El Libro del Monlam Kagyu

Una compilación para la recitación

SEGUNDA EDICIÓN
REVISADA Y AMPLIADA

El

Libro del Monlam Kagyu

Una Compilación para la Recitación

Segunda Edición ❧ Revisada y Ampliada

Compilado por

El Decimoséptimo Gyalwang Karmapa

Ogyen Trinle Dorje

Traducido por

Lama Jinpa Gyamtso

(Angel Vidal Palet)

con la colaboración de

Herminia Roura



Kagyu Monlam International

Bodhgaya ❧ 2014

Kagyu Monlam
Kagyupa International Monlam Trust
Sujata Bypass
Bodhgaya, 823231 Gaya, Bihar, India



Copyright© 2018 Kagyu Monlam International. El contenido de este libro puede reproducirse para su libre distribución si no se cambia ni modifica de ningún modo. Para cualquier otro uso o distribución, contactar con executive@kagyumonlam.org para la autorización.

Ilustración de la cubierta: Sergey Noskov

Primera Edición 2008. Segunda Edición 2014.

Primer e-book Edición, el enero 2019.

KAGYUMONLAM.ORG

DHARMAEBOOKS.ORG
Dharma Ebooks is a project of Dharma Treasure, which operates under the editorial guidance of the 17th Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje. The proprietary rights of Dharma Ebooks belong to Dharma Treasure Corporation.

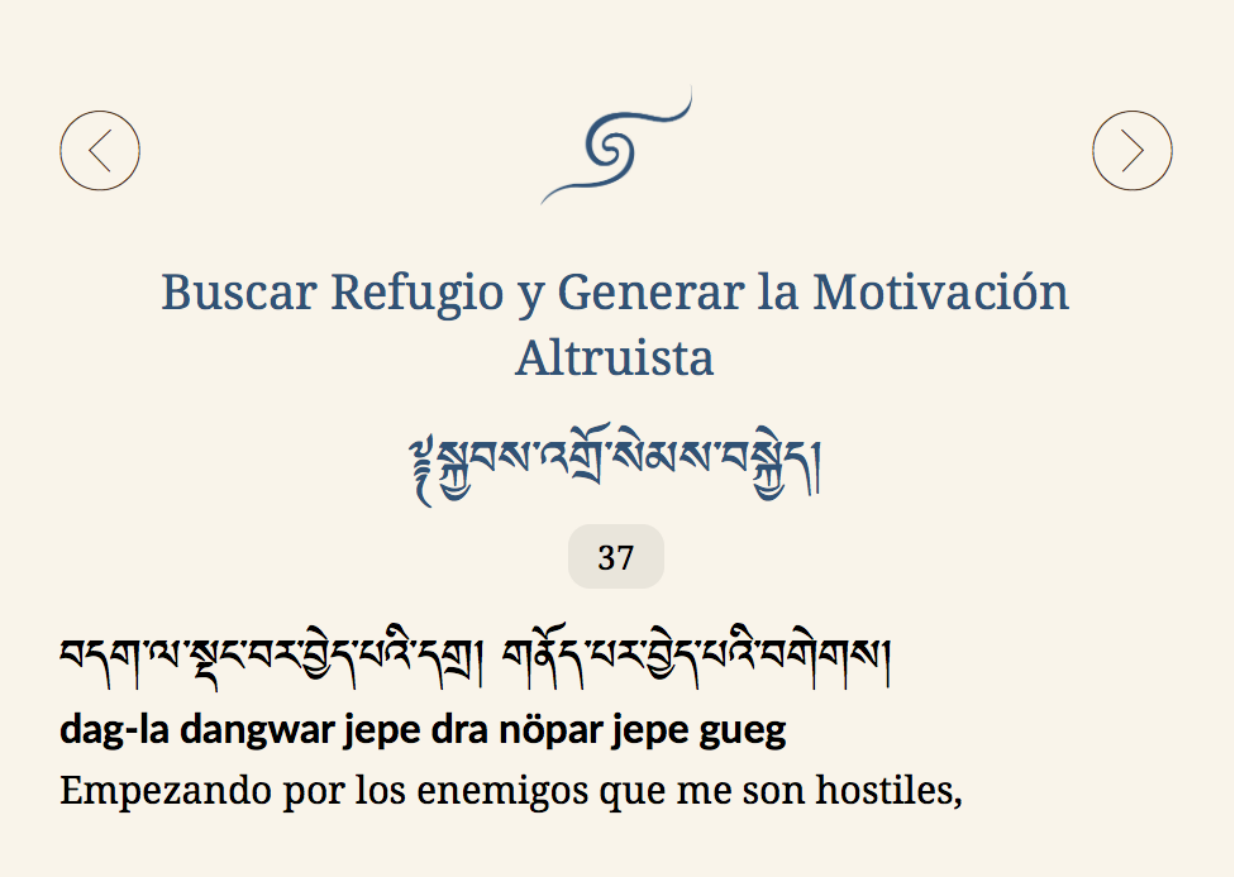


Cómo usar este libro electrónico:

Además de la tabla de contenidos y otras funciones que se encuentran comúnmente en los libros electrónicos (ve algunas pautas en la web de dharmaebooks.org), el presente libro incluye funciones especiales de navegación que serán útiles durante el Kagyu Monlam y otros festivales de plegarias.

SALTAR A LA ORACIÓN ANTERIOR O SIGUIENTE

Sobre el título de cada oración están los botones “anterior” y “siguiente” que te permiten saltar a la oración anterior o siguiente.



NÚMERO DE PÁGINAS

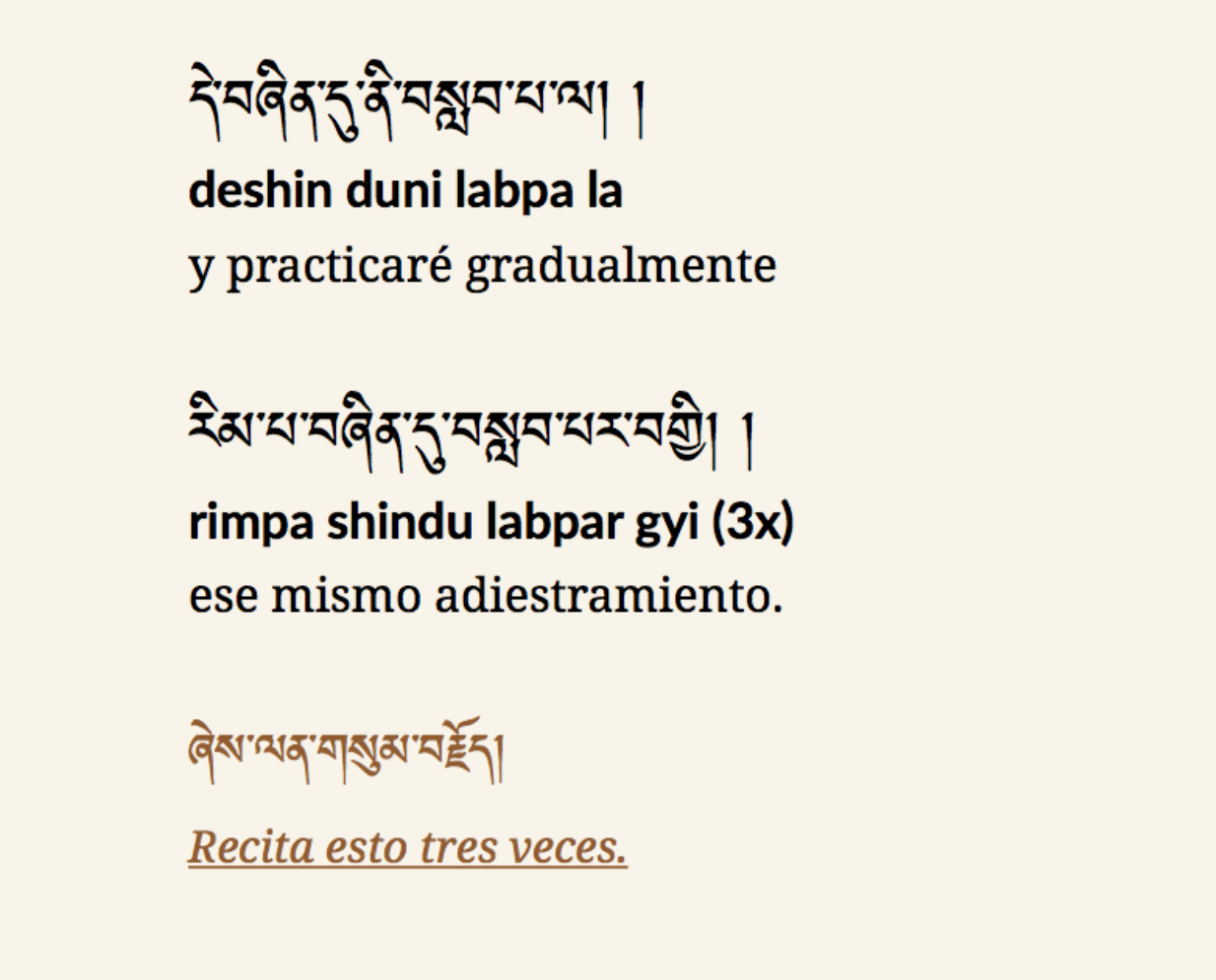
A lo largo del texto, verás números con un fondo gris claro (como en la captura de pantalla anterior. Nota: algunos lectores electrónicos no son compatibles con esta característica, por lo que se pueden mostrar de manera diferente según su dispositivo y el programa que utilice). Estos corresponden a los números de página en el libro Kagyu Monlam impreso, 2ª edición, para que puedas seguirlos fácilmente durante las transmisiones web del Monlam. Para saltar a un número de página en particular, haz clic en cualquiera de los números de página. Así podrás ver la lista de todos los números de página. Desplázate por dicha lista hasta que veas la página que deseas, haz clic en ese número y accederás al lugar correcto en el texto.

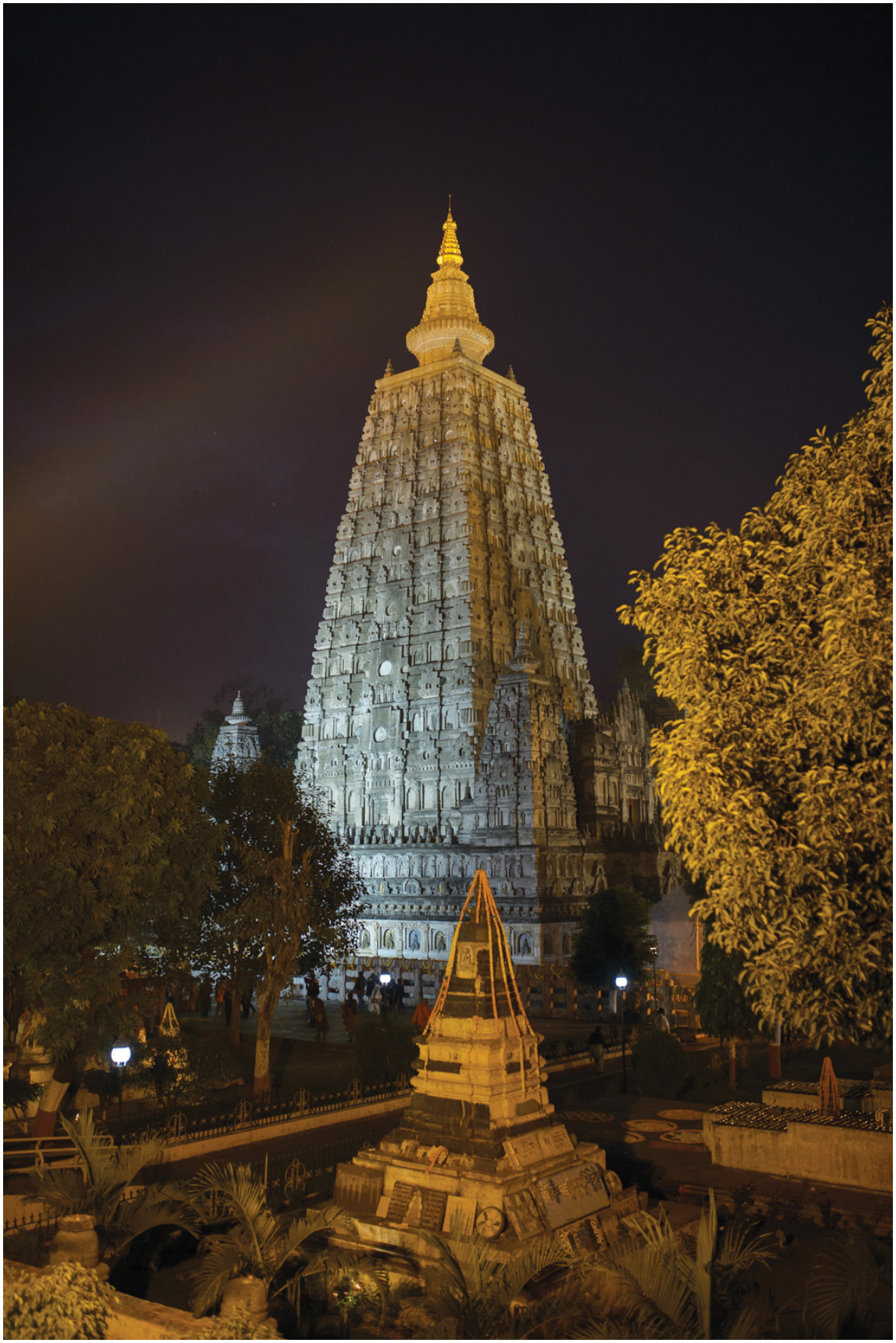


ENLACES ESPECIALES

Durante el Kagyu Monlam en Bodhgaya, algunas oraciones suelen ir seguidas de oraciones específicas. Este libro electrónico incluye enlaces para que puedas saltar a esas oraciones con facilidad. Si hay una lista de una o más oraciones al final de una sección, haz clic en el nombre de la oración que deseas ver para extraerla.

Además, hay algunos pasajes que se recitan tres veces. Hemos incluido enlaces al final de cada uno de esos pasajes para que se pueda regresar fácilmente a su comienzo.







Contenido

PRIMERAS PÁGINAS

- Cubierta
- Derechos de autor
- Cómo usar este libro electrónico
- Contenido
- Prefacio
- Nota del Traductor

PRÁCTICAS DIARIAS

- El Ritual de Sojong del Mahayana
- Las Tres Prácticas Diarias en Sánscrito
  - El Sutra del Recuerdo de las Tres Joyas
  - El Sutra del Corazón de la Sabiduría Trascendente
- Tres Prácticas Diarias
  - El Sutra del Recuerdo de las Tres Joyas
  - El Sutra del Corazón

EL MONLAM DE VEINTE RAMAS

- Buscar Refugio y Generar la Motivación Altruista
- I. LA RAMA DE LA BENDICIÓN DE LA TIERRA
- II. LA RAMA DE LA BENDICIÓN DEL PALACIO
- III. LA RAMA DE LA BENDICIÓN DE LAS OFRENDAS

IV. LA RAMA DE LA INVITACIÓN

V. LA RAMA DE LA BIENVENIDA

VI. LA RAMA DE LA ABLUCIÓN

VII. LA RAMA DEL SECADO DEL CUERPO

VIII. LA RAMA DE LA OFRENDA DE ROPA Y DE ADORNOS

IX. LA RAMA DE LA OFRENDA DE LA UNCIÓN

X. Y XI. LAS RAMAS DE POSTRACIÓN Y ALABANZA

- Alabanzas del *Sutra del Ornamento de las Apariencias*
- Alabanzas de *El Sutra Solicitado por el Noble Rashtrapala*
- Alabanzas de *El Ornamento de los Sutras*
- Homenaje a las Cien Vidas
- Alabanza a los Doce Hechos

XII. LA RAMA DE LAS OFRENDAS

- Ofrendas de *El Dharani de la Lámpara de las Tres Joyas*
- Ofrendas de *La Entrada en la Conducta del Bodhisattva*

XIII. LA RAMA DE LA CONFESIÓN DE LAS MALAS ACCIONES

- El Sutra de Los Tres Montones
- La Confesión de *El Sutra de la Luz Dorada*

XIV. LA RAMA DE LA GENERACIÓN DE LA MENTE DEL DESPERTAR

XV. LA RAMA DE LA ALEGRÍA EMPÁTICA

XVI. LA RAMA DE LA PLEGARIA PARA QUE SE HAGA GIRAR LA RUEDA DEL DHARMA

XVII. LA RAMA DE LA PLEGARIA PARA QUE PERMANEZCAN

XVIII. LA RAMA DE LA DEDICACIÓN DE LAS RAÍCES DE VIRTUD

- La Dedicación de *La Dedicación del Estandarte Vajra de la Victoria*
- La Dedicación de *El Sutra de la Sublime Luz Dorada*

La Plegaria de Aspiración de *El Collar Precioso*

XIX. LA RAMA DE LAS ASPIRACIONES

La Reina de las Plegarias de Aspiración: La Aspiración a la Conducta Excelente

La Plegaria de Aspiración de Maitreya

La Plegaria de Aspiración de *La Entrada en la Conducta del Bodhisattva*

La Plegaria de Aspiración de Sukhavati "Ante aquél que ve"

La Gran Plegaria de Aspiración

Dedicaciones Para los Vivos y Para los Difuntos

El Dharani Para el Cumplimiento de las Plegarias de Aspiración

La Aspiración Para el Fulgor de las Enseñanzas

La Indestructible Guirnalda de Vajras

XX. LA RAMA DE LOS BUENOS AUSPICIOS

Plegarias Auspiciosas de *Los Temas del Vinaya*

Los Buenos Auspicios de los Doce Hechos

Los Versos de Dicha y Bienestar del *Sutra Solicitado por un Dios*

La Ofrenda de las Ocho Sustancias Auspiciosas

La Ofrenda de los Siete Artículos de la Realeza

La Ofrenda de los Ocho Símbolos Auspiciosos

La Canción de Marpa que Proclama Buenos Auspicios

Los Buenos Auspicios del Gran Campamento

La Aspiración "Aquél que Realizó la Verdad”

COLECCIÓN DE ALABANZAS A LOS BUDDHAS Y BODHISATTVAS

Alabanza a Manjushri

Alabanza de Bhikshuni Lakshmi al Noble Avalokiteshvara

La Diadema de Brahma: Una Alabanza a Maitreya

La Alabanza "El Hermoso Adorno de la Tierra"

Alabanza al Glorioso Samantabhadra, con Plegarias de Aspiración

Alabanza a los Seis Ornamentos y los Dos Grandes Seres

La Súplica a los Veinticinco Carros

La Plegaria Corta al Linaje de Vajradhara

Súplica al Linaje del Voto de Bodhisattva

ELIMINACIÓN DE LAS CIRCUNSTANCIAS NEGATIVAS PARA LOS SERES Y PARA EL DHARMA

Alabanzas a las Veintiuna Taras

Las Siete Protecciones

La Joya de la Corona de los Sabios

Alabanza a Tara Blanca

La Luz de la Bendición, una Alabanza a la Diosa Sarasvati

La Plegaria de Siete Líneas de Guru Padma

La Plegaria que Disipa los Obstáculos del Camino

La Plegaria El Cumplimiento Espontáneo de los Deseos

ASPIRACIONES Y DEDICACIONES QUE DIRIGEN LA VIRTUD HACIA EL DESPERTAR

Una Plegaria de Aspiración Para el Cumplimiento de las Palabras Verdaderas

Felicidad y Gozo Para los Seres

La Plegaria de Aspiración al Camino Gradual

La Plegaria Shangpa Kagyu de Aspiración al Dharma

Las Treinta Plegarias de Aspiración

La Plegaria de Aspiración al Mahamudra de Significado Definitivo

La Plegaria de Aspiración a Avalokita

Las Veinte Aspiraciones del Gran Taglung Thangpa

La Plegaria de Aspiración de Trophu Lotsawa Llamada Fragmentos de Joyas

La Plegaria de Aspiración de Yelpa

La Plegaria de Aspiración "La Joya de los Deseos"

Una Plegaria de Aspiración a las Siete Prácticas Virtuosas

La Plegaria de Aspiración Barom

La Plegaria de Aspiración de Phagmo Drupa Para el Final de las Sesiones

La Plegaria de Aspiración Tsalpa

La Dedicación y Plegaria de Aspiración Especial

La Plegaria de Aspiración de Milarepa

Aspiración Para la Felicidad del Tíbet

ASPIRACIONES QUE DESCRIBEN LOS REINOS PUROS DEL ESTE Y DEL OESTE

Plegaria de Aspiración Para Renacer en el Reino de Abhirati

Plegaria de Aspiración Para Renacer en el Reino Puro de Sukhavati

Aspiraciones Breves Para Renacer en Sukhavati

RITUALES NECESARIOS PARA EL GRAN MONLAM

Postraciones y Ofrendas a los Dieciséis Ancianos

Ofrendas Breves a los Protectores Bernagchen y Palden Lhamo

Apresurar la Actividad Dedicando Tormas a las Tres Raíces y a los Protectores del Dharma

SUTRAS DEL DHARANI DEL BHAGAVAN AKSHOBHYA

El Dharani que Purifica Completamente Todos los Velos Kármicos

El Sutra del Dharani que Libera Completamente del Sufrimiento

OFRENDAS AL BUDDHA DE LA SANACIÓN

Un Ritual Conciso de Ofrendas a los Siete Tathagatas

OFRENDAS A LOS GURUS DE ACUERDO CON EL VEHÍCULO DE LOS SUTRAS

Una Ceremonia de Ofrendas a los Gurus

PLEGARIAS DE LONGEVIDAD

La Excelente Vasija de la Ambrosía de la Inmortalidad: Una Plegaria Para la Longevidad de S.S. el XlV Dalai Lama, el Guía Supremo de los Dioses y los Humanos

La Realización Espontánea de los Deseos: Una Plegaria Para la Longevidad de S.S el XVII Karmapa Tendsin Künkhyab Wangui Dorje

Una Plegaria Para la Longevidad de los Gurus Kagyu

Una Plegaria Para la Longevidad de los Siete Maestros y Discípulos del Linaje Karma Kamtsang

TEXTOS A RECITAR DURANTE LAS ENSEÑANZAS EN EL GRAN MONLAM

Ofrendas de Mandala con los Treinta y Siete Elementos

La Plegaria de Aspiración Para la Propagación de la Doctrina “Buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones y los cuatro tiempos...”

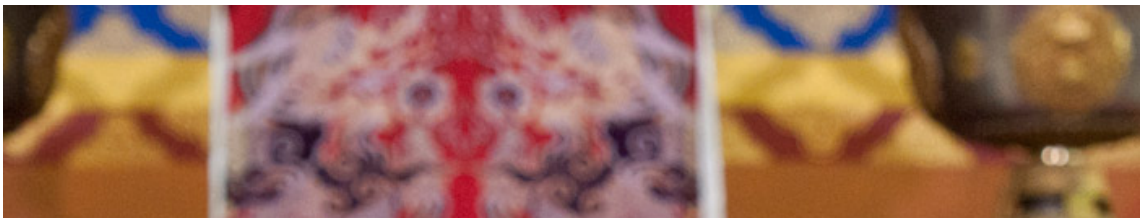
EL MARME MONLAM

La Meditación y Recitación del Gran Compasivo, El Bien de los Seres que Llena el Espacio

La Plegaria de Aspiración de la Lámpara

APÉNDICE

Números de página del libro impreso







Prefacio

EL MONLAM KAGYU ACTUAL FUE INICIADO POR KYABJE KALU RINPOCHE EN 1983. Es gracias a sus esfuerzos infatigables y a los de Kyabje Bokar Rinpoché que el Monlam Kagyu ha crecido hasta lo que es hoy día.

Asistí por primera vez al Monlam Kagyu en el 2001, y tanto en un sentido general como desde un punto de vista tibetano, los encuentros del Monlam iban muy bien. Sin embargo, después de asistir a varios de ellos y de adquirir una cierta experiencia, empecé a ver oportunidades para desarrollarlos más incorporando elementos de nuestra rica tradición y haciendo también que el Monlam fuera más relevante para el presente.

Habría sido arrogante de mi parte hacer cambios por mi cuenta, ya que este es un asunto de importancia para todo el linaje. Por lo tanto, pedí consejo a Kyabje Bokar Rinpoché y a otros lamas auténticos. En aquel momento, los cambios eran sólo una esperanza sobre la que no tomé ninguna iniciativa, pero cuando Bokar Rinpoché falleció repentinamente, me sentí preocupado por el futuro del Monlam, de modo que me lancé a la tarea de dirigirlo.

Desde el momento en que recibí el nombre de ‘Karmapa’ he estudiado y practicado las tradiciones de los anteriores Karmapas, pero también he observado las costumbres del mundo moderno con un gran interés. No puedo simplemente quedarme dentro y leer libros. En la sociedad, y también en el

budismo, hay muchos problemas, y sentí que debía tomar la responsabilidad de resolverlos, que no debía dudar en estar al frente del cambio. Todavía soy joven y a veces es difícil encontrar a otros que compartan mi visión. Al mismo tiempo estoy presionado desde todas las direcciones. La única cosa que me sostiene es ver a todos los buddhas y deidades invisibles detrás de mí. Por mi parte, tengo la esperanza sincera de poder dedicar todo mi tiempo y mi libertad a que los demás se beneficien verdaderamente.

El primer aspecto del Monlam Kagyu que era necesario cambiar era el texto que se recita. En todas las tradiciones budistas, la recitación es importante y forma parte de la vida diaria tanto como usar un ordenador o ver la televisión. El aspecto central del Monlam -lo que le da poder y planta las semillas de los resultados futuros- es la recitación de aspiraciones y plegarias.

¿Qué es el Dharma? Es lo que puede protegernos realmente del sufrimiento. La recitación está considerada como una de las diez prácticas del Dharma (junto con co piar las escrituras, hacer ofrendas, dar limosnas, escuchar los discursos, memorizar, leer y enseñar el Dharma, y reflexionar y ejercitarse en el significado del Dharma). La recitación es una tradición tibetana profundamente querida, porque se cree que recitar las palabras del Dharma tiene el poder de refinar nuestra visualización y adiestrar nuestra mente. Por esto en la mayoría de los monasterios tibetanos los monjes practican el canto y la recitación todo el día.

En el pasado, la mayoría de los tibetanos consideraban que las tradiciones de sus propios linajes y monasterios eran las más importantes, y se adherían a sus liturgias habituales. Esto

significaba que cada tradición en particular tenía su propia colección de textos y las liturgias comunes son muy raras. En esta época en la que lo antiguo y lo nuevo empiezan a converger, mucha gente está interesada en un enfoque no sectario, y como esto coincide con mi propia visión, he extraído la mayor parte del texto de las palabras de Buddha. También incluye citas de eruditos indios respetados por todo el mundo y citas de los antiguos maestros del Tíbet. Espero que este enfoque genuinamente no sectario purifique todas las faltas derivadas de considerar nuestra propia tradición como superior y también las faltas derivadas de abandonar el Dharma.

Hay otro punto importante a tener en cuenta. Durante las generaciones anteriores, gran parte de la recitación estaba extraída de los tantras. Para nosotros los tibetanos, para quienes el mantra secreto está tejido en la fibra misma de nuestro ser, puede que esto no sea un problema; sin embargo, las palabras del mantra secreto pueden ser malinterpretadas. Si se recitaran estas palabras repetidamente en un lugar donde la congregación es tan grande, no sé si el resultado sería bueno o malo. Por otra parte, las palabras de los sutras proporcionan gran beneficio mientras que contienen poco peligro, de manera que es bueno concentrarse en los textos de la tradición de los sutras. Por esta razón seguimos el ejemplo de una época anterior, cuando los Karmapas séptimo, octavo y noveno recitaban el Monlam de Veinte ramas compilado por el séptimo Karmapa. Esto forma el núcleo de nuestro texto actual, por lo que puede decirse que estamos reactivando una tradición. Teniendo presente todo esto, he preparado el texto del Monlam. Cualquier proyecto nuevo conlleva dificultades; sin embargo, al hacer algo virtuoso con una buena motivación, podemos

confiar en esta intención positiva para que nos dé coraje y nos conduzca hasta la finalización de nuestro trabajo.

Durante el Monlam, muchos amigos en el Dharma vienen del extranjero a celebrar y practicar juntos, y por este motivo pensé que debíamos traducir el texto del Monlam a otros idiomas. El principal modo como nosotros los humanos nos mejoramos a nosotros mismos es a través del lenguaje; también es el medio a través del cual establecemos conexiones unos con otros. El Monlam Kagyu es una expresión de nuestro amor por el mundo y todos los seres vivos, y quiero que sea accesible a tanta gente como sea posible. así es como se inició el proyecto de traducción del Monlam Kagyu.

En el 25º Monlam Kagyu en diciembre del 2007 traducciones del texto, junto con el texto tibetano y fonéticas fáciles de seguir, estuvieron disponibles en chino, inglés, hindi y coreano.

El beneficio fue claro inmediatamente y mucha gente expresó su alegría al poder entender por primera vez lo que se estaba recitando y poder usar las fonéticas para incorporarse a la recitación.

Desde entonces el trabajo de la traducción ha continuado, y para el Monlam Kagyu del 2009 estarán disponibles las versiones francesa, alemana y española, marcando otro importante hito en el proyecto.

Estoy muy contento de ver la publicación de esta traducción al español; es una maravillosa oportunidad para todos y tengo la certeza de que tenemos una conexión kármica que, espero, se fortalecerá y se hará más profunda en años venideros.

Deseo expresar mi más sentida gratitud a todos aquellos que han hecho posible esta publicación. Quiero hacer especial

mención del Lama Jinpa Gyamtso y de Herminia Roura cuyo trabajo intenso, perseverancia y entusiasmo sin reservas fueron esenciales para su éxito. Prescindieron de las comodidades hogareñas para venir a vivir a este pequeño pueblo del norte de la india durante un mes y medio. Trabajando a partir del texto tibetano original y usando la traducción inglesa como referencia, han producido una hábil traducción al español. Disfruté mucho trabajando con ellos e incluso sentí una cierta afinidad con la lengua española durante ese tiempo. Mi aspiración ahora es aprender un poco de español en el futuro. De regreso en España siguieron puliendo y mejorando el trabajo con la ayuda de varias personas para la corrección de pruebas y de Esther Vigil, que se responsabilizó a adaptar el texto a un nuevo formato especial para la edición española, y a realizar la concienzuda labor de incorporar una multitud de correcciones y cambios a medida que el trabajo progresaba. El compromiso y la dedicación que todas estas personas han puesto en el proyecto ha llegado a mi corazón y mi deseo sincero es ser capaz de servir a la gente española una y otra vez en el futuro.

Puesto que yo soy quien inició este proyecto, que cualquier equivocación, defecto o confusión madure plenamente en mí en esta misma vida y en nadie más.

Hago la aspiración de que cuando recitéis esto durante el Monlam, cada palabra surja primero en vuestro corazón y luego salga de vuestra boca. Es mi plegaria que cada letra y sílaba devenga una imagen dorada y que cada palabra llene el mundo entero. Que todos los sonidos de lamentación y de guerra así como los vientos venenosos en el medio ambiente desaparezcan. Que estas palabras de amor y compasión se mezclen con la bondad innata de cada ser y se fusionen en una

fuerza poderosa. Que el amor, la compasión y la sabiduría brillen como la luz del sol, la luna y las estrellas. Que toquen a todos y cada uno de los seres vivos y disipen la oscuridad de la ignorancia, el apego y el odio que se ha ocultado en su ser a lo largo del tiempo. Que, cuando cualquier ser vivo se encuentre con otro, sea como el reencuentro de una madre y un hijo después de una larga separación. En un mundo armonioso como este, pueda yo ver como todos duermen en paz bajo el sonido de la música de la no violencia. Este es mi sueño.

Escrito originalmente por el 17º Karmapa Ogyen Trinle Dorje en el Monasterio de Gyuto en Dharamsala el tres de mayo del 2007. Revisado para esta edición del texto del Monlam en agosto del 2008.



Nota del Traductor

Esta segunda edición del Monlam Kagyu, como la anterior, está escrita en español tradicional, es decir el hablado en España. por ahora no ha sido posible confeccionar una edición paralela en español hispanoamericano. Los lectores de los países hispanoamericanos y de canarias pueden sustituir manualmente aquellas palabras y expresiones que no sean adecuadas a su modo de hablar.

En cuanto a la transcripción fonética del tibetano, en esta edición se ha escrito juntando las sílabas de dos en dos -excepto cuando esto se contradecía con las propias palabras tibetanas- para facilitar su lectura, teniendo en cuenta que el tibetano es una lengua principalmente bisilábica.

Por otra parte, no es posible crear una transcripción fonética exacta del tibetano al español, teniendo en cuenta que hay diversos sonidos que no tienen una pronunciación equivalente en nuestra lengua. Existen diversas maneras de intentar reflejar de la manera más aproximada posible esos sonidos en un sistema fonético español, y ninguno de ellos es necesariamente mejor que otro. Además, el tibetano tiene muchos dialectos regionales, y la pronunciación puede variar considerablemente de uno a otro. Por tanto, no es posible crear un sistema de transcripción que sea universalmente satisfactorio en todos los aspectos. En este libro se ha usado un sistema de transcripción fonética que distinguiera, hasta un

cierto punto, las diferentes letras tibetanas, para facilitar así el aprendizaje del idioma tibetano. Para la pronunciación adecuada de este sistema hay que tener en cuenta las siguientes reglas generales:

Vocales: Se pronuncian como en español, con la excepción de *ö*y *ü*, que se pronuncian como en francés, es decir, una mezcla de o-e y de u-i respectivamente.

Consonantes: En general se pronuncian como en español, con las siguientes excepciones.

GY, J: como en inglés o francés.
H: se pronuncia aspirada, como en inglés, similar a la j del castellano pero más suave (excepto cuando va al final de una palabra, en cuyo caso es muda).
KY: a medio camino entre ky y ch, pero más cercano a ky.
KHY: como la anterior, pero con la k aspirada, más cercano a ch.
NG delante de vocal: sonido gutural un poco similar al de la palabra hongo si suprimiésemos de ésta las dos primeras letras.
SH: como en inglés. para simplificar, en este libro no se ha hecho distinción entre los sonidos transcritos a menudo como sh y zh.

W: como en inglés; similar a la u española pero con una función más parecida a la de una consonante que a la de una vocal.



Prácticas Diarias



El Ritual de Sojong del Mahayana

ཐེག་ཆེན་གསོ་སྦྱོང་གི་ཚོ་ག །

3

བླ་མའམ་རྟེན་གྱི་དྲུང་ནས་གསོ་སྦྱོང་གི་སྡོམ་པ་ལེན་པ་ལ། ཕྱག་གསུམ་འཚལ། ཡུས་མོ་བཙུགས་ཏེ།

Para tomar los votos de sojong en presencia de un lama o de una representación, haz tres postraciones y arrodíllate.

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

chog chuna shugpe sangye dang jangchub sempa tamche dag la gongsu söl

Ruego a todos los Buddhas y bodhisattvas que residís en las diez direcciones que me toméis en consideración.

སློབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།

lobpön gongsu söl

Maestro, te ruego que me tomes en consideración.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་

jitar ngöngyi deshin shegpa drachompa

Del mismo modo que los anteriores tathagatas, los arhats,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཏཱ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ།
yangdagpar dsogpe sangye tachang she tabu
los Buddhas verdaderamente perfectos que, como los caballos inteligentes

གླང་པོ་ཆེན་པོ། བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་པ་བྱས་པ།
langpo chenpo jawa jeshing jepa jepa
y los grandes elefantes, han hecho el trabajo y han realizado la tarea,

ཁུར་བོར་བ། རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ།
khur borwa rangui dön jesu tobpa
han soltado la carga, han logrado su propio beneficio,

སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ། ཡང་དག་པའི་བཀའ།
sipa küntu jorwa yongsu sepa yangdagpe ka
han extinguido completamente las ataduras a la existencia, cuyas palabras son auténticas,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཐུགས།
legpar nampar drölwe tug
cuyas mentes son excelentemente y totalmente libres,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཆེན་དེ་དག་གིས།
legpar nampar drölwe sherab chen dedagui
y que poseen la sabiduría excelentemente y totalmente libre,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་།
semchen tamche kyi döngyi chirdang
para el bien de todos los seres,

ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
penpar jawe chirdang
para beneficiarlos,

གྲོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
drölwar jawe chirdang
para liberarlos,

མྱ་ངེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
mugue mepar jawe chirdang
para erradicar el hambre,

ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
ne mepar jawe chirdang
para eliminar las enfermedades,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
jangchup kyi chogkyi chönam yongsu dsogpar jawe chirdang
para perfeccionar los factores de la iluminación

ཟབ་ཅིང་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དེས་པར་ཉོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།
lana mepa yangdagpar dsogpe jangchup nguepar togpar jawe chir
y para realizar realmente la iluminación insuperable y verdaderamente completa,

གསོ་སྦྱོང་ཡང་དག་པར་མཛད་པ་དེ་བཞེན་དུ།
sojong yangdagpar dsepa de shindu
realizaron adecuadamente la restauración y la purificación,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་།
dag ming [di tu nombre] she gyiwe kyang
yo, llamado [nombre], desde este momento

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། ཇི་སྲིད་སངས་ཀྱི་མ་མཐར་གྱི་བར་དུ།
dü dine sungte jisi sangñyima mashar gyi bardu
hasta mañana a la salida del sol,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་།
semchen tamche kyi dön gyi chirdang
para el bien de todos los seres,

ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
penpar jawe chirdang
para beneficiarlos,

གྲོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
drölwar jawe chirdang
para liberarlos,

མྱ་ངོ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
muge mepar jawe chirdang
para erradicar el hambre,

ནད་མེད་པར་བྱ་བའེ་ཕྱིར་དང་།
ne mepar jawe chirdang
para eliminar las enfermedades,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའེ་ཕྱིར་དང་།
jangchup kyi chogkyi chönam yongsu dzogpar jawe chirdang
para perfeccionar los factores de la iluminación

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའེ་བྱང་ཆུབ་ངེས་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བའེ་ཕྱིར་
lana mepa yangdagpar dsogpe jangchup nguepar togpar jawey chir
y para realizar realmente la iluminación insuperable y verdaderamente completa,

གསོ་སྦྱོང་ཡང་དག་པར་ལྷང་བར་གྱིའོ། །
sojong yangdagpar langwar gyio (3x)
también adoptaré adecuadamente la restauración y la purificación.

ལན་གསུམ།
Repite tres veces.

མཐར་བླ་མས།
Después el lama dice:

ཐབས་ཡིན་ནོ། །
[Lama: tab yin no]
Este es el método.

ཞས་གསུངས་པ་ལ།

Responde:

ལེགས་སོ། །ཞེས་བརྗོད།

leg so

Muy bien.

དེང་ནས་སྲོག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་། །

deng ne sogchö mija shing

Desde ahora no mataré,

གཞན་གྱི་ནོར་ཡང་ཟློང་མི་བྱ། །

shengyi noryang lang mi ja

no cogeré las pertenencias de los demás,

འཁྲིག་པའི་ཆོས་ཀྱང་མི་སྤྱད་ཅིང་། །

trigpe chökyang miche ching

no tendré actividad sexual,

རྫུན་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྨྲའོ། །

dsüngyi tsigkyang mimao

no pronunciaré palabras falsas,

སྐྱོན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བརྟེན་པའི། །

kyönni mangpo ñer tenpe

abandonaré el alcohol,

ཚང་ནེ་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ། །
chang ni yongsu pangwar ja
que es la causa de muchas faltas.

ཁྲི་སྟན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་། །
triten cheto mija shing
No me sentaré en asientos grandes y elevados,

དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས། །
deshin dü mayinpe se
evitaré comer en momentos indebidos

དྲི་དང་ཕྲེང་བ་རྒྱན་དང་ནི། །
dridang trengwa gyendang ni
y evitaré los perfumes, los collares,

གར་དང་གླུ་སོགས་སྤང་བར་བྱ། །
gardang lusog pangwar ja
las joyas, el baile, el canto y demás.

རྗེ་ལྟར་དགྲ་བཅོམ་རྣམས་ཀྱི་ནི། །
jitar drachom tagtu ni
Así como los arhats nunca

སྡོག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ལྟར། །
sogchö lasok mije tar
matan ni hacen las otras acciones,

དེ་བཞིན་སྲོག་གཅོད་ལ་སོགས་སྤང་། །
deshin sogchö lasok pang
yo también dejo de matar y demás.

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །
lame jangchup ñurtop shog
Pueda alcanzar pronto la iluminación insuperable.

སྡུག་བསྔལ་མང་དཀྲུགས་འཇིག་རྟེན་འདི། །
dug nguel mangtrug jigten di
Que este mundo afligido por tantos sufrimientos

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །
sipe tsole drölwar shog
se libere del océano de la existencia.

ཕྱག་གསུམ།
Haz tres postraciones.

ཨོཾ་ཨ་མོ་གྷ་ཤཱི་ལ། སམྦྷ་ར་སམྦྷ་ར། བྷ་ར་བྷ་ར། མ་ཧཱ་ཤུདྡྷ་ས་ཏྭ། པདྨ་བི་བྷུ་ཥི་ཏ་བྷུ་ཛ། དྷ་ར་དྷ་ར། ས་མནྟ་ཨ་བ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།
oṃ amoghaśhīla sambhara sambhara bhara bhara mahāśhuddha sattva padma vibhuṣhita bhuja dhara dhara samanta avalokite hūṃ phaṭ svāhā
OṂ AMOGHAŚHĪLA SAMBHARA SAMBHARA BHARA BHARA MAHĀŚHUDDHA SATTVA PADMA VIBHUṢHITA BHUJA DHARA DHARA SAMANTA AVALOKITE HŪṂ PHAṬ SVĀHĀ

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། །
trimkyi tsultrim kyönme ching
Con una impecable disciplina de las reglas,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །
tsultrim nampar dag dangden
una disciplina ética totalmente pura,

སྙོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །
lomsem mepe tsultrim kyi
una disciplina ética sin arrogancia,

ཚུལ་ཁྲིམས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
tsultrim parol chindsog shog
pueda perfeccionar la disciplina ética trascendente.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །
gyalwa küngyi jesu lop gyur te
Pueda yo adiestrarme siguiendo los pasos de todos los victoriosos

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
sangpo chöpa yongsu dzogje ching
y perfeccionar la conducta excelente.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །
tsultrim chöpa drime yong dagpa
Pueda actuar con una disciplina ética pura e inmaculada

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་བདར་ཤོག །
tagtu mañam kyönme chöpar shog
siempre incorrupta e intachable.

ལུས་ལ་ཆོས་གོས་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
lüla chögö sumgyi tashi shog
Que el cuerpo tenga los buenos auspicios de las tres prendas,

ངག་ལ་སྡེ་སྣོད་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ngag la denö sumgyi tashi shog
el habla los buenos auspicios de los tres cestos,

སེམས་ལ་བསླབ་པ་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
semla labpa sumgyi tashi shog
la mente los buenos auspicios de los tres adistramientos,

ཀུན་ལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
künla könchok sumgyi tashi shog
y que todos tengan los buenos auspicios de las Tres Joyas.

Las Tres Prácticas Diarias en Sánscrito

त्रिदण्डकम्

8

बुद्धं शरणं गच्छामि।

Buddhaṃ śaraṇam gacchāmi

Busco refugio en el Buddha.

धर्मं शरणं गच्छामि।

Dharmaṃ śaraṇam gacchāmi

Busco refugio en el Dharma.

संघं शरणं गच्छामि।

Saṅghaṃ śaraṇam gacchāmi

Busco refugio en la Sangha.

(त्रिवारम्)

(3x: dvitīyam api..., tṛitīyam api...)

शास्ता भगवांस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्सम्बुद्धो

Śāstā bhagavāṃs tathāgato ‘arhan samyaksambuddho

Ante el maestro, bhagavan, tathagata, arhat, Buddha realmente completo,

विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः

vidyā-caraṇa-sampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ

el que posee conocimiento y conducta virtuosa, el sugata, el conocedor del mundo,

पुरुषदम्यसारथिः शास्ता देवमनुष्यानां

puruṣa-damya-sārathiḥ śāstā deva-manuṣyānām

el insuperable, el guía que educa a los seres, maestro de dioses y humanos,

बुद्धो भगवान् श्रीजिनशाक्यमुनिं

buddho bhagavān śrī-jina-śākyamunim

el Buddha bhagavan, el glorioso y victorioso Shakyamuni

नमस्करोमि पूजयामि शरणं च गच्छामि॥

namaskaromi pūjayāmi śaraṇam ca gacchāmi

me prostro, hago ofrendas y busco refugio.

(त्रिवारम्) (Tres veces)

Haz clic aquí para acceder: El Sutra del Corazón

El Sutra del Recuerdo de las Tres Joyas

आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रम्

नमो सर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः

Namaḥ sarva-Buddha-bodhisattvebhyaḥ

Me postro ante todos los Buddhas y bodhisattvas.

(बुद्धानुस्मृतिः)

(El recuerdo del Buddha)

इत्यपि बुद्धो भगवांस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्धो

Ityapi buddho bhagavāṃs tathāgato'rhan samyaksaṃbuddho

Es así: el Buddha bhagavan es el tathagata, el arhat, el Buddha realmente completo,

विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः

vidyā-caraṇa-sampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ

el que posee conocimiento y conducta virtuosa, el sugata, el conocedor del mundo,

पुरुषदम्यसारथिः शास्ता देवमनुष्याणां

puruṣa-damya-sārathiḥ śāstā deva-manuṣyāṇāṃ

el insuperable, el guía que educa a los seres, el maestro de dioses y humanos,

बुद्धो भगवानिति।

buddho bhagavān iti.

el Buddha bhagavan.

निष्यन्दः स तथागतः पुण्यानाम्, अविप्रणाशः कुशलमूलानाम्,

Niṣyandaḥ sa tathāgataḥ puṇyānām. Avipraṇāśaḥ kuśala-mūlānām,

El tathagata está en armonía con las causas de los méritos. Sus raíces no se desperdician.

अलङ्कृतः क्षान्त्या, आलयः पुण्यनिधानानाम्,

alaṅkṛtaḥ kṣāntyā, ālayaḥ puṇya-nidhānānām,

Está perfectamente adornado con los aspectos de la paciencia. Es la base de los tesoros del mérito.

चित्रितोऽनुव्यञ्जनैः, कुसुमितो लक्षणैः,

citrito'nuvyañjanaiḥ kusumito lakṣaṇaiḥ,

Está adornado con las señales excelentes. Sus marcas son como flores abiertas.

प्रतिरूपो गोचरेण, अप्रतिकूलो दर्शनेन,

pratirūpo gocareṇa, apratikūlo darśanena,

Su actividad es equilibrada y armoniosa. Al verle no hay desarmonía.

अभिरतिः श्रद्धाधिमुक्तानाम्, अनभिभूतः

abhiratiḥ śraddhādhimuktānām, anabhibhūtaḥ

Produce auténtico gozo a los que le admiran con fervor.

प्रज्ञया, अनवमर्दनीयो बलैः, शास्ता सर्वसत्त्वानाम्,

prajñayā, anavamardanīyo balaiḥ, śāstā sarva-sattvānām,

Su sabiduría no puede ser eclipsada. Sus fuerzas son imparables. Es un maestro para todos los seres,

पिता बोधिसत्त्वानाम्, राजा आर्यपुद्गलानाम्,

pitā bodhisattvānām, rājā ārya-pudgalānām,

un padre para los bodhisattvas, un rey para los seres superiores,

सार्थवाहः निर्वाणनगर-सम्प्रस्थितानाम्,

sārthavāhaḥ nirvāṇa-nagara-samprasthitānām,

un guía para los que se dirigen a la ciudad del nirvana.

अप्रमेयो ज्ञानेन, अचिन्त्यः प्रतिभानेन,

aprameyo jñānena, acintyaḥ pratibhānena,

Su gnosis es insondable. Su seguridad es inconcebible.

विशुद्धः स्वरेण, आस्वादनीयो घोषेण,

viśuddhaḥ svareṇa, āsvādanīyo ghoṣeṇa,

Su palabra es totalmente pura; su voz, melodiosa.

असेचनको रूपेण, अप्रतिसमः कायेन,

asecanako rūpeṇa, apratisamaḥ kāyena,

Es imposible hartarse de contemplar su presencia física. Su cuerpo es incomparable.

आलेप्तः कामैः, अनुपालेप्तो रूपैः, असंसृष्ट आरूप्यैः,

aliptaḥ kāmaiḥ, anupalipto rūpaiḥ asaṃsṛṣṭa ārūpyaiḥ,

No está mansillado por deseos. No está en absoluto mancillado por las formas. No está mezclado con las no formas. Se ha liberado por completo de todos los sufrimientos.

विप्रमुक्तः स्कन्धेभ्यः, विसम्प्रयुक्तो धातुभिः,

vipramuktaḥ skandhebhyaḥ, visamprayukto dhātubhiḥ,

Se ha liberado perfecta y completamente de los agregados. No tiene constituyentes.

संवृत आयतनैः, प्रच्छिन्नो ग्रन्थैः,

saṃvṛta āyatanaiḥ, pracchinno granthaiḥ,

Ha dominado sus sentidos. Ha cortado totalmente

विमुक्तः परिदाघैः, परिमुक्तस्तृष्णया,

vimuktaḥ paridāghaiḥ, parimuktas-tṛṣṇayā,

los nudos. Se ha liberado por completo de todos los pesares. Se ha liberado del ansia.

ओघादुत्तीर्णः, परिपूर्णो ज्ञानेन,

oghād uttīrṇaḥ paripūrṇo jñānena,

Ha cruzado el río. Su sabiduría primordial es completa.

प्रतिष्ठितोऽतीतानागत-प्रत्युत्पन्नानां

pratiṣṭhito'tītānāgata-pratyutpannānāṃ

Permanece en la gnosis de los Buddhas bhagavan

बुद्धानां भगवतां ज्ञाने, अप्रतिष्ठितो निर्वाणे,

buddhānāṃ bhagavatāṃ jñāne, apratiṣṭhito nirvāṇe,

del pasado, futuro y presente. No permanece en el nirvana;

स्थितो भूतकोट्याम्, स्थितः सर्वसत्त्वालोकनीयायां भूमौ,

sthito bhūta-koṭyām, sthitaḥ sarva-sattvālokanīyāyāṃ bhūmau.

permanece en los límites de lo auténtico. Reside en el estado de ver a todos los seres.

सर्व इमे तथागतानां विशेषतः सम्यग् गुणाः।

Sarva ime tathāgatānāṃ viśeṣataḥ samyag guṇāḥ.

Estas son las verdaderas cualidades de la grandeza de los Tathagatas.

(धर्मानुस्मृतिः)

(El recuerdo del Dharma)

सद्धर्मस्तु आदौ कल्याणः, मध्ये कल्याणः,

Saddharmas tu ādau kalyāṇaḥ, madhye kalyāṇaḥ,

El Dharma sagrado es virtuoso al principio, virtuoso en el medio

पर्यवसाने कल्याणः, स्वर्थः, सुव्यञ्जनः, केवलः,

paryavasāne kalyāṇaḥ, svarthaḥ suvyañjanaḥ, kevalaḥ,

y virtuoso al final. Su significado es excelente. Sus palabras son excelentes.

पारिपूर्णः, पारिशुद्धः, पर्यवदातः, स्वाख्यातः भगवतो धर्मः,

paripūrṇaḥ, pariśuddhaḥ, paryavadātaḥ. Svākhyātaḥ bhagavato dharmaḥ,

No está mezclado. Es totalmente completo. Es totalmente puro. Es total purificación. El Dharma que el bhagavan tan bien enseñó

सान्दृष्टिकः, निर्ज्वरः, आकालिकः, औपनायिकः, ऐहिपश्यिकः,

sāndṛṣṭikaḥ, nirjvaraḥ, ākālikaḥ, aupanāyikaḥ, aihipaśyikaḥ,

es la visión correcta, carece de enfermedad, es incesante. Encamina completamente. Verlo tiene sentido.

प्रत्यात्मवेदनीयो विज्ञैः, स्वाख्यातो भगवतो धर्मविनयः

pratyātma-vedanīyo vijñaiḥ. Svākhyāto bhagavato dharma-vinayaḥ,

Los sabios lo han de conocer por sí mismos. El Dharma que el bhagavan explicó fue enseñado bien para disciplinar.

सुप्रवेदितः नैर्याणिकः, संबोधिगामी, अभिन्नः

supraveditaḥ nairyāṇikaḥ, saṃbodhi-gāmī, abhinnaḥ

Es la salida definitiva. Encamina hacia la completa iluminación. Sin contradicción,

संस्तूपः, सप्रतिशरणः, छिन्नप्लोतिकः।

saṃstūpaḥ, sapratiśaraṇaḥ, chinna-plotikaḥ.

tiene coherencia. Tiene base. Pone fin al movimiento

(संघानुस्मृतिः)

(El recuerdo de la Sangha)

सुप्रतिपन्नो भगवत आर्यसंघः, न्यायप्रतिपन्नः,

Supratipanno bhagavata ārya-saṃghaḥ, nyāya-pratipannaḥ,

La Sangha del gran vehículo está comprometida con lo bueno; está comprometida con lo razonable;

ऋजुप्रतिपन्नः, सामीचीप्रतिपन्नः, अञ्जलीकरणीयः,

ṛju-pratipannaḥ, sāmīcī-pratipannaḥ, añjalī-karaṇīyaḥ,

está comprometida con lo recto; está comprometida con lo armonioso. Merece que unamos las manos ante ella;

सामीचीकरणीयः, पुण्यश्रीक्षेत्रः, महादक्षिणापरिशोधकः,

sāmīcī-karaṇīyaḥ, puṇya-śrī-kṣetraḥ, mahā-dakṣiṇā-pariśodhakaḥ,

merece que nos postremos; es un glorioso campo de mérito. Es la gran y completa purificación de los donativos.

प्राहवनीयः, आहवनीयः।

prāhavanīyaḥ, āhavanīyaḥ.

Es objeto de la generosidad. Es siempre un gran objeto de la generosidad.

॥ आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रं समाप्तम्॥

Ārya-tri-ratnānusmṛti-sūtram samāptam.

Así concluye el Sutra del Recuerdo de las Tres Joyas.

El Sutra del Corazón de la Sabiduría Trascendente

प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् ।

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

Namaḥ sarvajñāya.

Me postro ante el omnisciente.

आर्यावलोकितेश्वरबोधिसत्त्वो गम्भीरायां

Āryāvalokiteśvara-bodhisattvo gambhīrāyāṃ

Cuando el bodhisattva, el Noble Avalokiteshvara

प्रज्ञापारमितायां चर्यां चरमाणो व्यवलोकयति स्म॥

prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ caramāṇo vyavalokayati sma.

hacía la práctica de la profunda sabiduría trascendente,

पञ्चस्कन्धांस्तांश्च स्वभावशून्यान् पश्यति स्म।

Pañca skandhāṃs tāṃś ca svabhāva-śūnyān paśyati sma.

miró y vio que los cinco agregados son vacíos por naturaleza.

इह शारिपुत्र रूपं शून्यता, शून्यतैव रूपम्।

Iha Śāriputra rūpaṃ śūnyatā, śunyataiva rūpam.

“Aquí, Shariputra, la forma es vacuidad, y la vacuidad también es forma.

रूपान्न पृथक् शून्यता, शून्यताया न पृथग् रूपम्।

Rūpān na pṛthak śūnyatā, śūnyatāyā na pṛthag rūpam.

La vacuidad no es otra cosa que forma; la forma no es otra cosa que vacuidad.

यद्रूपम् तद् शून्यता या शून्यता तद्रूपम्॥

Yad rūpam tad śūnyatā, yā śūnyatā tad rūpam.

Lo que es forma, es vacuidad; lo que es vacuidad es forma.

एवमेव वेदनासंज्ञा-संस्कारविज्ञानानि॥

Evameva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni.

Así mismo son la sensación, la conceptuación, la formación y la conciencia.

इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा

Iha Śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā anutpannā aniruddhā

Así, Shariputra, todos los fenómenos son vacuidad: sin características, no surgen, no cesan,

अमला न विमला नोना न परिपूर्णाः।

amalā na vimalā nonā na paripūrṇāḥ.

sin manchas, sin ausencia de manchas, no aumentan, y no disminuyen.

तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपम् , न वेदना न संज्ञा न संस्काराः न विज्ञानानि।

Tasmāt Śāriputra śūnyatāyāṃ na rūpam, na vedanā, na saṃjñā, na saṃskārāḥ na vijñānāni.

Así, Shariputra, en la vacuidad no hay ni forma, ni sensación, ni conceptuación, ni formación ni conciencia.

न चक्षुःश्रोत्रघ्राणजिह्वाकायमनांसि,

Na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi.

No hay ojo, oreja, nariz, lengua, cuerpo ni mente.

न रूपशब्द-गन्धरसस्प्रष्टव्यधर्माः।

Na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ.

No hay forma, sonido, olor, sabor, tacto ni fenómeno.

न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोधातुः।

Na cakṣur dhātur yāvan na manodhātuḥ.

No hay componentes, desde el del ojo hasta el de la mente.

न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो नाविद्याक्षयो

Na vidyā nāvidyā, na vidyā-kṣayo nāvidyā-kṣayo

No hay más cognición, ni ignorancia, ni extinción de la cognición, ni extinción de la ignorancia.

यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो

yāvan na jarā-maraṇaṃ na jarā-maraṇa-kṣayo,

Y así hasta no envejecimiento ni muerte. No hay extinción del envejecimiento y la muerte.

न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा न ज्ञानं न प्राप्तित्वम्॥

na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā. Na jñānaṃ, na prāptitvam.

No hay sufrimiento, producción, cesación ni camino. No hay conocimiento y no hay obtención.

बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापारमितामाश्रित्य विहरति चित्तावरणः।

Bodhisattvasya prajñā-pāramitām āśritya viharati cittāvaraṇaḥ.

Los bodhisattvas se basan y permanecen en la sabiduría trascendente sin tener la mente ofuscada.

चित्तावरणनास्तित्वादत्रस्तो विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः।

Cittāvaraṇa-nāstitvād atrasto viparyāsātikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ.

Al no tener la mente ofuscada, no tienen miedo. Trascendiendo del todo lo erróneo llegan al nirvana final.

त्रयध्वव्यवस्थिताः सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्य अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धाः॥

Trayadhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñā-pāramitām āśritya anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhāḥ.

Todos los Buddhas presentes en los tres tiempos despiertan de manera plena y manifiesta en la iluminación insuperable y verdaderamente completa basándose en la sabiduría trascendente.

तस्माज्ज्ञातव्यः प्रज्ञापारमिताम्हामन्त्रो महाविद्यामन्त्रो

Tasmād jñātavyaḥ prajñā-pāramitā-mahā-mantro mahā-vidyā-mantro

Así, el gran mantra de la sabiduría trascendente, el mantra de la gran cognición,

अनुत्तरमन्त्रो असमसममन्त्रः सर्वदुःखप्रशमनमन्त्रः

anuttara-mantro asama-sama-mantraḥ sarva-duḥkha-praśamana-mantraḥ

el mantra insuperable, el mantra que iguala lo inigualable, el mantra que apacigua por completo todo sufrimiento,

सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमितामुक्तो मन्त्रः

satyam amithyatvāt prajñā-pāramitām ukto mantraḥ.

es verdadero puesto que no es falso. El mantra que habla de la sabiduría trascendente es:

तद्यथा गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा॥

tadyathā: gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā.

Tadyathā gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

इति प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् समाप्तम्

Iti Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram samāptam.

Así concluye el Sutra del Corazón de la Sabiduría Trascendente.

सर्वपापस्याकरणं

Sarva-pāpasyākaraṇaṃ

No realizar ninguna mala acción,

कुशलस्योपसम्पदा।

kuśalasyopasampadā

practicar en gran medida la virtud,

स्वचित्तपर्यवदापनं

Svacitta-paryavadānaṃ

dominar del todo la propia mente:

एतद् बुद्धानां शासनम्॥

etad buddhānāṃ śāsanam.

esta es la enseñanza del Buddha.

तारका तिमिरं दीपो

Tārakā timiraṃ dīpo

Como estrellas, defectos de la vista y llamas de velas;

मायावश्याय बुद्बुदम्।

māyāvaśyāya budBuddham.

como ilusiones, gotas de rocío y burbujas en el agua,

स्वप्नं च विद्युदभ्रं च

svapnaṃ ca vidyudabhraṃ ca

como sueños, relámpagos y nubes:

एवं द्रष्टव्यसंस्कृतम्॥

evaṃ draṣṭavya-saṃskṛtam.

contempla de este modo todos los fenómenos compuestos.

अनेन पुण्येन तु सर्वदर्शितमवाप्य

Anena puṇyena tu sarva-darśitam

Que por este mérito pueda alcanzar la omnisciencia y,

निर्जित्य च दोषविद्विषः।

avāpya nirjitya ca doṣavid-viṣaḥ.

habiendo superado todas las adversidades,

19

जरारुजामृत्युमहोर्मिसङ्कुलात्

jarā-rujā-mṛtyu-mahormi-saṅkulāt

pueda liberar a los seres del océano de la existencia

समुद्धरेयं भवसागराज्जगत्॥

samuddhareyaṃ bhava-sāgarāj jagat.

agitado por las olas del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte.

॥भवतु सर्वमङ्गलम्॥

Bhavatu sarva-maṅgalam.

BHAVATU SARVAMANGALAM

Haz clic aquí para acceder: Buscar Refugio y Generar la Motivación Altruista

Tres Prácticas Diarias

རྒྱུན་ཆགས་གསུམ་པ།

20

དུས་ཆེན་ཞི་དུས་ལ་སོགས་པར་ཡུག་འཚལ་ཞིང་བསྟོད་དབྱངས་སྦྱོགས་པ་དང་། མཆོད་པ་དང་སྡིག་པ་བཤགས་པ་ལ་སོགས་པ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་ཤིང་གོང་དུ་སྦྱེལ་བ་དང་། འགལ་རྐེན་སྤྱིབ་པ་སྦྱོང་བའི་ཚོ་གའི་རིམ་པ་བསྒྲིགས་པ་ལ། དང་པོ་རྒྱུན་ཆགས་གསུམ་པ་འདི་ན་པ་ལ། ཐོག་མར་ཡུག་འཚལ་བའི་རྒྱུད་ཀྱི།

En los días sagrados y demás ocasiones especiales, haz postraciones, canta alabanzas, haz ofrendas, confiesa las malas acciones, etc. En la secuencia ordenada de rituales para reunir y aumentar la acumulación de mérito y para purificar las condiciones adversas—los velos—primero recita las tres prácticas diarias. La primera es la sección de las postraciones:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

chomdende deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpay sangye

Bhagavan, tathagata, arhat, Buddha realmente completo,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

rigpa dang shapsu denpa dewar shegpa jigten khyenpa

el que posee conocimiento y conducta virtuosa, el sugata, el conocedor del mundo,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ། བླ་ན་མེད་པ།
kyebu dülwe khalo gyurwa lana mepa
el guía que educa a los seres, el insuperable,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ཀྱི་རྡུལ་དྲི་མ་མེད་པ་ལ་
lhadang minam kyi tönpa nyamme shakye gyalpoi shabkyi dül drima mepa la
maestro de dioses y humanos, incomparable rey de los Shakyas, toco con mi cabeza

མགོ་བོས་རབ་ཏུ་གཏུགས་ཏེ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gowö rabtu tugte güpe chagtsal lo
el inmaculado polvo de tus pies y, respetuosamente, me postro.

ཞེས་པའི་ཚིག་མཚམས་རྣམས་ལ་ཕྱག་བྱའོ། །
Haz postraciones al final de cada estrofa.

ཡབ་སྲས་མཇལ་བའི་མདོ་ལས།
Del Sutra del Encuentro del Padre y el Hijo:

གང་ཚེ་ཀང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱོད་བལྟམས་ཚེ། །
gangtse kangñi tsowo khyötam tse
Cuando naciste, líder de los humanos,

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །
sachen dila gompa dünbor ne
diste siete pasos en esta gran tierra

ང་ནེ་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅས་གསུངས། །
ngani jigten dina chogche sung
y dijiste “Soy supremo en este mundo”.

དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
detse khepa khyöla chaktsal lo
Ante ti, que en ese momento mostraste tu grandeza, me postro.

ཏོག་གཟུངས་ལས།
Del Dharaṇi Ratnaketu:

རྣམ་དག་སྐུ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །
namdak kunga chogtu sug sangwa
Tu cuerpo es totalmente puro. Tu forma, de sublime belleza,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་འདྲ། །
yeshe gyamtso sergyi hlünpo dra
es como un mar de gnosis o una montaña de oro.

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ། །
dragpa jigten sumna hlang nguewa
Tu fama resplandece en los tres mundos.

མགོན་པོ་མཆོག་བརྙེས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gönpo chogñe khyöla chagtsal lo
Protector que alcanzaste lo supremo, ante ti me postro.

འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གི་མདོ་ལས།

Del Noble Sutra de Rashtrapala:

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དེ་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ། །

tsenchog denpa drime dawe shal

Tienes las marcas supremas y tu rostro es como la luna inmaculada.

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

serdok drawa khyöla chagtsal lo

Ante ti, cuyo color es como el oro, me postro.

རྩལ་བལ་ཁྱོད་འདྲ་སྤེད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

düldral khyödra sipa sum machi

Intachable, en las tres existencias no hay nadie como tú.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

ñamme khyenchen khyola chagtsal lo

Ante ti, de sabiduría incomparable me postro.

Y:

འདུལ་བ་རྣམ་འབྱེད་ལས།

Del Vinaya Vibhanga:

མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྒྱུར་མཛད་ཅིང་། །

michog dulwa khalo gyurdse ching

Eres el guía supremo, el que mejor disciplina a los seres,

ཀུན་སྦྱོར་འཆེང་བ་གཅོད་མངོད་དེ་བཞེན་གཤེགས། །
künjor chingwa chödse deshin sheg
el tathagata que corta las ataduras y los enredos.

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེན་ཞི་ཞི་ལ་མཁས། །
wangpo shishing ñershi shila khe
Apaciguadas tus facultades, totalmente aquietado, eres hábil en la paz.

མཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ñenyö shugpa dela chagtsal lo
Ante ti, que resides en Shravasti, me postro.

ལེགས་གྲུབ་ཀྱི་རྒྱུད་ལས།

Del Tantra de lo Bien Establecido

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །
gönpo tugje che denpa
Protector de gran compasión,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །
tamche khyenpa tönpa po
omnisciente maestro,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །
sönam yönten gyamtsoi shing
inmenso campo de mérito y de cualidades,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
deshin shegla chagtsal lo
tathagata, ante ti me postro.

དགའ་བ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱུ། །
dagpa döchag drelwe gyu
Su pureza causa la liberación del apego.

དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་སྒྲོལ་ཞིང་། །
gewe nguensong ledrol shing
Su virtud libera de los estados inferiores.

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པའི། །
chigtu döndam chog gyurpe
En sí mismo es el supremo significado último.

ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
shigyur chöla chagtsal lo
Ante el Dharma que proporciona la paz me postro.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །
drolne drolwe lamyang tön
Liberada, muestras el camino de la liberación.

བསླབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །
labpa dagla rabtu gü
Perfectamente respetuosa con los adiestramientos,

ཞེང་གེ་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞེང་། །
shingui dampa yönten shing
eres un campo sublime, un campo de cualidades.

དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gendün layang chagtsal lo
Me postro también ante la Sangha.

༤ ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ལས།

De Las Cuatro Estrofas

སྐུར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །
kur gyurpa ni tamche la
Siempre que adoptáis un cuerpo,

མཚན་མཆོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །
tsenchog sum chuñi ngawe
posee las treinta y dos marcas supremas.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲགས་ལྡན་པ། །
dsogpe sangye drag denpa
Tenéis la fama de ser Buddhas completos.

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyalwa künla chagtsal lo
Ante todos los victoriosos me postro.

རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་། །
dsogsang gangdu tampa dang
Ante el lugar donde nació el perfecto Buddha,

གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རེག་དང་། །
gangdu jangchup lareg dang
donde alcanzó la iluminación,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་། །
shiwe khorlo korwa dang
donde hizo girar la rueda de la paz,

ཟག་མེད་མྱ་ངན་འདས་པ་དང་། །
sagme ña nguen depa dang
y donde pasó al nirvana impoluto;

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། །
desheg gangdu shugpa dang
ante los lugares donde el sugata residió,

འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །
chagpa dangni shengpa dang
donde anduvo, donde se levantó

སེང་གེ་ལྟ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི། །
sengue tabur simpa yi
y donde yació como un león,

གནས་དེ་ལ་ཡང་བྱག་འཚལ་ལོ། །
nede layang chagtsal lo
ante todos estos lugares me postro.

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། །
tengdang ogdang bardag dang
Me postro ante todos los soportes de ofrendas,

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །
chogdang chogtsam namsu yang
con forma o sin forma,

སྐུར་བཅས་སྐུ་ནི་མེད་པ་ཡི། །
kurche kuni mepa yi
que hay encima, debajo o en medio,

མཆོད་ཉེན་རྣམས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།
chöten namla chagtsal lo
en las direcciones cardinales o intermedias.

མཐུན་པའི་སྨོན་ལམ་དགེ་ཚོགས་དཔག་མེད་ལས། །
tünpe mönlam getsog pagme le
Con aspiraciones compartidas y una inconmensurable colección de virtud,

སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན་ཡང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་། །
chepa chöpa nayang chegyur ching
practicasteis fraternalmente la conducta de los bodhisattvas,

བསྐལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའེ། །
kalsang chigla dsepa tar chinpe
y culminaréis vuestras obras en el mismo buen eón.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dsogpe sangye tongla chagtsal lo
Ante los mil Buddhas perfectos me postro.

ཡབ་སྲས་མཇལ་བའི་མདོ་ལས།

Del Sutra del Encuentro del Padre y el Hijo:

དང་པོར་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །
dangpor jangchub chogtu semkye ne
Generaste primero la mente del supremo despertar,

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་བསགས་ཤིང་། །
kalpa drangme sumdu tsogsag shing
reuniste las acumulaciones durante tres eones incontables

བར་དུ་གཅོད་པའི་བདུད་བཞི་འཇོམས་མཛད་པ། །
bardu chöpe düshi jom dsepa
y derrotaste a los cuatro demonios obstructores.

བཅོམ་ལྡན་སེང་གེ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།
chomden sengue khyöla chagtsal lo
Ante ti bhagavan, el león, me postro.

ཉིང་འཇེའི་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ལས།

Del Sutra Rey del Samadhi

ནམ་མཁའ་འདྲ་ཞིང་རྡུལ་བྲལ་དྲི་མ་མེད། །
namkha drashing düldral drima me
Como el espacio, eres inmaculado y sin mancha.

ཤེས་རབ་སྦས་པོ་ལུས་དང་མཚན་མི་མངའ། །
sherap sepo lüdang tsenmi nga
Hijo de la sabiduría, no tienes cuerpo ni nombre.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཟབ་ཐུགས་རྗེ་ཆན། །
yönten gyamtso rabsap tugje chen
Compasivo, insondable océano de cualidades,

མཚུངས་མེད་བྱག་ན་བདག་གི་སྤྱི་བོར་ཞོག །ཅེས་སོ།
tsungme chagni dagui chiwor shok
pon tu incomparable mano sobre mi cabeza.

གཉིས་པ་མདོ་འདོན་པའི་རྒྱུད་ལ།

En segundo lugar, la sección de la recitación de sutras:

El Sutra del Recuerdo de las Tres Joyas
དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ།

འདེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

ditar sangye chomdende deni deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye

Es así, el Buddha bhagavan es el tathagata, el arhat, el Buddha realmente completo,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

rigpa dang shabsu denpa dewar shegpa jigten khyenpa

el que posee conocimiento y conducta virtuosa, el sugata, el conocedor del mundo,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་འོ་སྦྱོང་བ། ཟླ་ན་མེད་པ།

kyebu dülwe khalo gyurwa lana mepa

el guía que educa a los seres, el insuperable,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏེ།

hladang minam kyi tönpa sangye chomdende te

el maestro de dioses y humanos, el Buddha bhagavan.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱུ་མཐུན་པ།

deshin shegpa deni sönam dagui gyu tünpa

Este tathagata está en armonía con las causas de los méritos.

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

guewe tsawa nam chü mi sawa söpa dagui rabtu gyenpa

Sus raíces de virtud no se desperdician. Está perfectamente adornado con los aspectos de la paciencia.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དབེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ།
sönam kyi ternam kyi shi peche sangpo namkyi trepa
Es la base de los tesoros del mérito. Está adornado con las señales excelentes.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྤྲིན་ཡུལ་རབ་བར་མཐུན་པ།
tsennam kyi metog gyepa chöyül renpar tünpa
Sus marcas son como flores abiertas. Su actividad es equilibrada y armoniosa.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།
tongna mi tünpa mepa depe möpa namla ngönpar gawa
Al verle no hay desarmonía. Produce auténtico gozo a los que le admiran con fervor.

ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྩེ་བ་མེད་པ།
sherab silgyi mi nönpa tob namla dsiwa mepa
Su sabiduría no puede ser eclipsada. Sus fuerzas son imparables.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།
semchen tamche kyi tönpa jangchub sempa namkyi yab
Es un maestro para todos los seres, un padre para los bodhisattvas,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།
pagpe gangsag namkyi gyalpo
un rey para los seres superiores,

སྙ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།
ña-nguen le depe drongkhyer du drowa namkyi depön
un guía para los que se dirigen a la ciudad del nirvana.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྡོམ་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།
yeshe pagtu mepa pobpa samgyi mi khyabpa
Su gnosis es insondable. Su seguridad es inconcebible.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྙན་པ། སྐུ་བྱད་བཟང་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།
sung nampar dagpa yang ñenpa kuche tawe chog mishepa
Su palabra es totalmente pura; su voz, melodiosa. Es imposible hartarse de contemplar su presencia física.

སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།
ku tsungpa mepa döpa dagui magöpa
Su cuerpo es incomparable. No está mancillado por deseos.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།
sugdag gui ñewar magöpa sug mepa dagdang madrepa
No está en absoluto mancillado por las formas. No está mezclado con las no formas.

སྡུག་བསྔལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།
dug-ngal dagle nampar drolwa pungpo dagle rabtu nampar drolwa
Se ha liberado por completo de los sufrimientos. Se ha liberado perfecta y completamente de los agregados.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྟམས་པ།
khamnam dang midenpa kyeche nam dampa
No tiene constituyentes. Ha dominado sus sentidos.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།
düpa nam shintu chepa yongsu düngwa dagle nampar drolwa
Ha cortado totalmente todos los nudos. Se ha liberado por completo de todos los pesares.

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།
sepa le drolwa chuwo le galwa yeshe yongsu dsogpa
Se ha liberado del ansia. Ha cruzado el río. Su sabiduría primordial es completa.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།
depa dang majonpa dang datar jungwe sangye chomdende namkyi yeshe la nepa
Permanece en la gnosis de los Buddhas bhagavan del pasado, el futuro y el presente.

སྙ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།
ña-nguen le depa la minepa yangdagpa ñikyi tala nepa
No permanece en el nirvana; permanece en los límites de lo auténtico.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།
semchen tamche la sigpe sala shugpa te
Reside en el estado de ver a todos los seres.

འདེ་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།།

didag ni sangye chomden dekyi ku chewe yönten yangdagpa nam so

Estas son las verdaderas cualidades de la grandeza del cuerpo del Buddha bhagavan.

ཆོས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ནི།

El recuerdo del Dharma:

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ།

dampe chöni togmar guewa bardu guewa tamar guewa

El Dharma sagrado es virtuoso al principio, virtuoso en el medio y virtuoso al final.

དོན་བཟང་སོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་སོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

dön sangpo tsigdru sangpo madrepa yongsu dsogpa

Su significado es excelente. Sus palabras son excelentes. No está mezclado. Es totalmente completo.

ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

yongsu dagpa yongsu jangwa chomden dekyi chö legpar sungpa

Es totalmente puro. Es total purificación. El Dharma que el bhagavan tan bien ha enseñado

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ནད་མེད་པ། དུས་ཚད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ།
yangdagpar tongwa ne mepa düchepa mepa ñewar töpa
es la visión correcta, carece de enfermedad, es incesante. Encamina completamente.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།
di tongwa la dön yöpa khepa namkyi soso rangui rigpar jawa
Verlo tiene sentido. Los sabios lo han de conocer por sí mismos.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།
chomden dekyi sungpe chö dulwa legpar tönpa
El Dharma que el bhagavan explicó fue enseñado bien para disciplinar.

ངེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།
nguepar jungwa dsogpe jangchub tu drowar chepa
Es la salida definitiva. Encamina hacia la completa iluminación.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།
mi tünpa meching düpa dang denpa
Sin contradicción, tiene coherencia.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ། །
tenpa yöpa gyuwa chepa o
Tiene base. Pone fin al movimiento.

དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ནི།
El recuerdo de la Sangha:

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ།
tegpa chenpö guendün ni legpar shugpa rigpar shugpa
:La Sangha del gran vehículo está comprometida con lo bueno; está comprometida con lo razonable;

དྲང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་ཚེས་སུ་གྱུར་པ།
drangpor shupa tünpar shugpa talmo jarwe ösu gyurpa
está comprometida con lo recto; está comprometida con lo armonioso. Merece que unamos las manos ante ella;

ཕྱག་བྱ་བའི་ཚེས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།
chag jawe ösu gyurpa sönam kyi palgyi shing
merece que nos postremos; es un glorioso campo de mérito.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྤྱོང་བ་ཆེན་པོ། སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།
yön yongsu jongwa chenpo jinpe nesu gyurpa
Es la gran y completa purificación de los donativos. Es objeto de la generosidad.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ། །ཞེས་དང་།
küntu yang jinpe nesu gyurpa chenpo o
Es siempre un gran objeto de la generosidad.

ཡང་ན་ཤེར་སྙིང་གི་མདོ་འདོན་པར་གསུངས་ཏེ།
Se dice que, como alternativa, se puede recitar el Sutra del Corazón de la Sabiduría Trascendente:

Sutra del Corazón de la Sabiduría Trascendente
ཤེས་རབ་སྙིང་པོའི་མདོ།

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་པྲཛྙཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ་ཧྲྀ་དཡ། །
gyagar kedu ārya prajñāpāramita hṛidāya
En sánscrito: Prajñaparamita-hridayasutra

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ་བམ་པོ་གཅིག་གོ །
bö kedu pakpa sherab kyi parol tuchinpe nyingpo bampo chik go
En Tibetano: pakpa sherab kyi parol tuchinpe nyingpo

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tamche khyenpa la chagtsal lo
Me postro ante el omnisciente.

འདི་ལྟར་འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་
ditar pagpa küntu chenresig kyi wangpo
De este modo, cuando el bodhisattva, el Noble Avalokiteshvara

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པའི་ཚེ།
jangchub sempa sherab kyi parol tu chinpa sabmo chepa chöpe tse
hacía la práctica de la profunda sabiduría trascendente,

རྣམ་པར་བལྟས་ན་ལྔ་ཕུང་དེ་དག་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོང་པར་མཐོང་ངོ། །
nampar tena ngapung dedag ngowo ñikyi tongpar tong ngo
miró y vio que los cinco agregados son vacíos por naturaleza.

འདི་ནི་རིའི་བུ་གཟུགས་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། །
dini shariibu sug tongpañi de tongpañi kyang sug so

“Aquí, Shariputra, la forma es vacuidad, y la vacuidad también es forma.

གཟུགས་དང་སྟོང་པ་ཉིད་ཐ་དད་པ་ཡང་མ་ཡིན། གཟུགས་དང་ཡང་ཐ་མི་དད་དོ། །
sugdangtongpañi tadepa yang mayin sug dang-yang ta mide do

La formay la vacuidad no están separadas; no están separadas de la forma.

གང་གཟུགས་པ་དེ་སྟོང་པ་ཉིད། གང་སྟོང་པ་ཉིད་པ་དེ་གཟུགས་ཏེ།
gang sugpa de tongpañi gang tongpa ñipa de sug te

Lo que es forma es vacuidad; lo que es vacuidad es forma.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པའོ། །
deshindu tsorwa dang dushe dang duje dang nampar shepa o

Así mismo son la sensación, la conceptuación, la formación y la conciencia.

འདི་ནི་ཤཱ་རིའི་བུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་མ་སྟེ།
dini shariibu chö tamche tongpañi kyi tsenma te

Estos, Shariputra, son los signos distintivos de la vacuidad de todos los fenómenos:

མི་སྐྱེ་མི་འགོག །མི་གཙང་མི་བཙོག །མི་འཕེལ་མི་འབྲི།
mikye migog mitsang mitsog mipel midri

no surgir, no cesar, no puros, no sucios, no aumentar, no disminuir.

དེ་ལྟ་བས་ན་ཤཱ་རིའི་བུ་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་ཀྱང་མེད།
de tawe na shariibu tongpañi la sugkyang me
Así, Shariputra, en la vacuidad no hay ni forma,

ཚོར་བ་ཡང་མེད། འདུ་ཤེས་ཀྱང་མེད། འདུ་བྱེད་ཀྱང་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་མེད།
tsorwa yang me dushe kyang me duje kyang me nampar shepa yang me
ni sensación, ni conceptuación, ni formación, ni conciencia.

མིག་དང་རྣ་བ་དང་སྣ་དང་ལྕེ་དང་ལུས་དང་ཡིད་ཀྱང་མེད།
migdang nawa dang nadang chedang lüdang yikyang me
No hay ojo, oreja, nariz, lengua, cuerpo ni mente.

ཁ་དོག་དང་སྒྲ་དང་དྲི་དང་ངོ་དང་རེག་དང་ཆོས་ཀྱང་མེད།
kadog dang dradang dridang rodang regdang chökyang me
No hay color, sonido, olor, sabor, taste, tacto ni fenómeno.

མིག་གི་ཁམས་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་སུ་ཡང་མེད།
migui kamne yikyi kamsu yang me
No hay componentes, desde el del ojo hasta el de la mente.

རིག་པ་ཡང་མེད། མ་རིག་པ་ཡང་མེད། རིག་པ་ཟད་པ་ཡང་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་ཡང་མེད་པས་ན།
rigpa yang me marigpa yang me rigpa sepa yang me marigpa sepa yang mepe na
Tampoco hay cognición, ni ignorancia, ni extinción de la cognición, ni extinción de la ignorancia.

རྒས་ཤེའོ་ཤི་བ་ཡང་མེད། རྒས་ཤེའོ་ཤི་བ་ཟད་པ་ཡང་མེད།
gueshing shiwa yang me gueshing shiwa sepa yang me
Así, no hay envejecimiento ni muerte, ni extinción del envejecimiento y la muerte.

སྡུག་བསྔལ་དང་། འདུས་པ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་ཡང་མེད།
dug-ngal dang düpa dang gogpa dang lam yang me
No hay sufrimiento, producción, cesación ni camino.

31

ཤེས་པ་ཡང་མེད། ཐོབ་པ་ཡང་མེད།
shepa yang me tobpa yang me
No hay conocimiento; no hay obtención

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་པར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་ཏེ།
ma tobpa yang mepar jangchub sempa sherab kyi parol tu chinpa la ne te
ni no obtención. Los bodhisattvas permanecen en la sabiduría trascendente,

སྤྱོད་པས་སེམས་སྤྱོད་པ་ཡང་མེད། སེམས་མི་སྤྱོད་པ་ཡང་མེད།
chöpe sem chöpa yang me sem michöpa yang me
y en su práctica no hay práctica mental ni no-práctica mental.

དེ་ལྟར་མེད་པ་ལ་གནས་པས་ན་ཡོག་པ་ལས་ཤིན་ཏུ་འདའ་སྟེ།
detar mepa la nepe na logpa le shintu da te
Al permanecer en esa ausencia, transcienden totalmente el error

སྒྲུབ་པ་ནི་ཉ་ངན་ལས་འདས་པའོ། །

tubpa ni ña-nguen le depa o

y son capaces: alcanzan el nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེར་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་ཏེ།

düsum du nampar shugpe sangye tamche kyang sherab kyi parol tu chinpa la ne te

Todos los Buddhas presentes en los tres tiempos despiertan de manera totalmente manifiesta en la iluminación insuperable, invariable y completa

སྤྱོད་པས་བླ་ན་མེད་པ་གཡུང་དྲུང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་གྱུར་ཏུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

chöpe lana mepa yungdrung dsogpe jangchub tu küntu ngönpar sangye so

permaneciendo en la sabiduría trascendente y practicándola.

དེ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས།

dewe na sherab kyi parol tu chinpa chenpoi ngag

Así pues, el mantra de la gran sabiduría trascendente,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས། བླ་ན་མེད་པའི་སྔགས།

rigpa chenpoi ngag lana mepe ngag

el mantra de la gran cognición, el mantra insuperable,

མཉམ་པ་དང་མི་མཉམ་པའི་སྔགས། སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བའི་སྔགས།
ñampa dang miñampe ngag dug-ngal tamche rabtu shiwe ngag
el mantra que iguala lo inigualable, el mantra que apacigua por completo todo sufrimiento

བདེན་ཏེ་མི་བརྫུན་པས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྨོས་སོ། །
dente mi dsunwe na sherab kyi parol tu chinpe ngag me so
es verdadero puesto que no es falso, y así, se ha pronunciado el mantra de la sabiduría trascendente.

སྔགས་ལ། ཏདྱཐཱ། གཏེ་གཏེ་པ་ར་གཏེ་པ་ར་སཾ་གཏེ་བོ་དྷི་སྭཱ་ཧཱ། །
ngag la tadyatha gate gate paragate parasamgate bodhi svaha
El mantra es: tadyathā gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ་རྫོགས་སོ། །
pakpa sherab kyi parol tu chinpe ñingpo dsog so
Así termina el Sutra del Corazón de la Sabiduría Trascendente.

ཞེས་སོགས་ཐུབ་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་ཆུས་བསྟས་གང་རུང་དང་། རེར་ཕྱིན་རྡོ་རྗེ་གཅོད་པ་ལས།

Recita esto o cualquier otra enseñanza adecuada del gran Muni, extensa o breve, y de El Cortador Vajra :

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །
karma rabrib marme dang
Como estrellas, defectos de la vista y llamas de velas;

སྒྱུ་མ་རྫིལ་པ་ཆུ་བུར་དང་། །
gyuma silpa chubur dang
como ilusiones, gotas de rocío y burbujas en el agua;

སྨི་ལམ་གློག་དང་སྤྲིན་ལྟ་བུ། །
milam log dang trin tabu
como sueños, relámpagos y nubes:

འདུས་བྱས་ཆོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །ཞེས་དང་།
düje chönam detar ta
contempla de este modo todos los fenómenos compuestos.

ཚོམས་ལས།
Y del Udanavarga:

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །
chönam tamche gyule jung
Todos los fenómenos se originan a partir de causas.

དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བས་གསུངས། །
degyu deshin shegpe sung
Estas causas las explicó el tathagata.

རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །
gyula gogpa gang yinpa
Sobre la cesación de las causas

དགེ་སྦྱོང་ཆེན་དོས་འདེ་སྐད་གསུངས། །
guejong chenpö dike sung
el Gran Shramana dijo lo siguiente:

སྡིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །
digpa chiyang mija shing
No realizar ninguna mala acción,

དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་སྒྲུབ། །
guewa pünsum tsogpar che
practicar en gran medida la virtud,

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །
rangui semni yongsu dul
dominar del todo la propia mente:

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །
dini sangye tenpa yin
esta es la enseñanza de Buddha.

ཡོད་སྡེའི་སོར་མདོ་ལས།

Del Pratimokṣasūtra Mūlasarvastivada

ལུས་ཀྱི་སྡོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ། །
lükyi dompa legpa te
La contención del cuerpo es buena,

ངག་གི་སྡོམ་པའང་ལེགས་པ་ཡིན། །
ngag-gui dompaang legpa yin
la contención del habla es buena

ཡིད་ཀྱི་སྡོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ། །
yikyi dompa legpa te
y la contención de la mente es buena.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་སྡོམ་པ་ལེགས། །
tamche duni dompa leg
Es bueno contenerlos todos.

ཀུན་ཏུ་བསྡམས་པའི་དགེ་སློང་ནི། །
küntu dampe guelong ni
Los monjes que los contienen todos

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་རབ་ཏུ་གྲོལ། །ཞེས་སོ།
dug-ngal künle rabtu drol
se liberan de todo sufrimiento.

གསུམ་པ་བསྔོ་བ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ནི། སྐྱེས་རབས་ཀྱི་ཕྲེང་བ་ལས།
En tercer lugar, la sección de la dedicación: De La Guirnalda de Cuentos Jataka:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །
sönam diyi tamche sigpa ñi
Que por este mérito pueda alcanzar la omnisciencia

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །
tobne ñepe dranam pamje ne
y, habiendo superado todas las adversidades,

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་རྦ་རླབས་འཁྲུག་པ་ཡི། །
kyega nachii balab trugpa yi
pueda liberar a los seres del océano de la existencia

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །ཅེས་དང་།
sipe tsole drowa drolwar shog
agitado por las olas del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte.

སྤྱོད་འཇུག་ལས།
De La Entrada en la Conducta del Bodhisattva:

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་པུ། །
drowe dug-ngal men chigpu
La única medicina para el sufrimiento

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །
dewa tamche jungwe ne
y la fuente de toda felicidad de los seres

བསྟན་པ་རྙེད་དང་བཀུར་སྟི་དང་། །
tenpa ñedang kurti dang
es la doctrina. Que sea próspera y respetada

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །ཅེས་དང་།
chete yünring ne gyurchig
y permanezca largo tiempo.

འདུལ་བ་ལུང་ལས།
De las Escrituras del Vinaya:

ཀླུ་རྒྱལ་དགའ་བོ་ཉེར་དགའ་བོ། །
lugyal gawo ñer gawo
Que los reyes nagas Nanda y Upananda

གཞན་ཡང་གྲོང་ཁྱེར་གནས་ལ་རྣམས། །
shenyang drongkhyer nepa nam
y todos los que residen en ciudades

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །
tsering neme pünsum tsog
tengan vidas largas, sin enfermedad y llenas de properidad,

རྟག་ཏུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །ཅེས་སོ།།
tagtu dewa tobpar shog
y sean felices para siempre.



El Monlam de Veinte Ramas



Buscar Refugio y Generar la Motivación Altruista

སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད།

བདག་ལ་སྡང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གཙོད་པར་བྱེད་པའི་བགེགས།

dag-la dangwar jepe dra nöpar jepe gueg

Empezando por los enemigos que me son hostiles,

ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བར་དུ་གཅོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཅོ་བྱས་པའི།

tarpa dang tamche khyenpe bardu chöpar jepa tamche kyi tso jepe

los obstructores que me dañan y todos aquellos que crean obstáculos a la liberación y a la omnisciencia,

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྡན།

ma namkha dang ñampe semchen tamche dewa dang den

todos los seres, mis madres, infinitos como el espacio, deben ser felices, deben liberarse del sufrimiento

སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ། སྣུར་དུ་ཆུ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

dug-ngal dang dral ñurdu lana mepa yangdagpar dsogpe jangchub rinpoche tobpar ja (3x)

y alcanzar pronto la preciosa, insuperable, auténticamente completa iluminación.

ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

(Tres veces)

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

dei chedu sang magye kyi bardu lü ngag yi sum guewa la köl

Para ello, hasta que llegue a la buddheidad, emplearé el cuerpo, la palabra y la mente en la virtud.

མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

mashii bardu lü ngag yi sum guewa la köl

Hasta la muerte, emplearé el cuerpo, la palabra y la mente en la virtud.

དུས་དེ་རེང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་དུ་ཙམ་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དག་བ་ལ་བཀོལ།

dü dering ne sungte ñima sangda tsamgyi bardu lü ngag yi sum guewa la köl (3x)

Desde hoy hasta mañana a esta hora, emplearé el cuerpo, la palabra y la mente en la virtud.

ལན་གསུམ།

(Tres veces)

ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།

namkhe tadang ñampe semchen tamche

Todos los seres infinitos como el espacio nos refugiamos

རྒང་གཉིས་ཆོས་ཀྱི་མཆོག་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

kangñi namkyi chog sangye chomdende namla kyabsum chio

en los Buddhas bhagavan, supremos entre los hombres;

འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

döchag dang dralwa namkyi chog dampe chö namla kyabsum chio

nos refugiamos en los dharmas genuinos, supremos entre todo lo que está libre de apego;

ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

tsognam kyi chog pagpe guendün namla kyabsum chio

nos refugiamos en las sanghas de los seres superiores, supremas entre todas las comunidades.

ཞས་ཚར་ཅ་རགས་དང་།

(Tantas veces como sea apropiado)

སྤྱོད་འཇུག་ལས།

De La Entrada en la Conducta del Bodhisattva:

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །

jangchub ñingpor chikyi bar

Hasta que llegue a la esencia del despertar

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sangye namla kyabsum chi

me refugio en los Buddhas;

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

chödang jangchub sempa yi

también me refugio en el Dharma

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

tsog-la'ang deshin kyabsum chi

y en la Sangha de bodhisattvas.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །

jitar ngön-gyi desheg kyi

Así como los sugatas del pasado

བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ཀེ་བསྐྱེད་པ་དང་། །
jangchub tug-ni kyepa dang
generaron la mente del despertar

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ། །
jangchub sempe labpa la
y siguieron gradualmente

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །
dedag rimshin nepa tar
el adiestramiento de los bodhisattvas,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཡན་དོན་དུ། །
deshin drola pendön du
por el bien de los seres, también yo

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །
jangchub semni kyegyi shing
generaré la mente del despertar

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལ། །
deshin duni labpa la
y practicaré gradualmente

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བགྱི། །
rimpa shindu labpar gyi (3x)
ese mismo adiestramiento.

ཞས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

Recita esto tres veces.

དེ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་བརྗོད་དེ།

A continuación, recita lo siguiente:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། བྱིན་རླབས་དང་།

könchog sumgyi denpa dang jinlab dang

Que por el poder de la verdad de las Tres Joyas, de su bendición

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བའི་མཐུ་དང་།

tsogñi yongsu dsogpe tudang

y de la total perfección de las dos acumulaciones;

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་།

chökyiying kyi rangshin gyi yönten dang

por el poder de las cualidades naturales de la espaciosidad fundamental

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྤྱོད་བ་ལ་སོགས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་མཐུ་དང་།

jangchub sempa namkyi shing dagpe jorwa la sogpa sangye kyi shing yongsu jangpe tudang

y de la completa purificación de los reinos búdicos, como la preparación de reinos puros por los bodhisattvas;

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་མོས་པའི་མཐུ་ལས།

dagchag namkyi möpe tule

y por el poder de nuestra imaginación,

གནས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་། བཀོད་པ་དང་།

nedi sangye kyi shing tamche kyi gyendang köpa dang

este lugar tenga los ornamentos, la configuración

ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

yönten punsum tsogpa tamche dang denpar gyurchig (3x)

y la totalidad de las exquisitas cualidades de todos los reinos búdicos.

ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

(Recita esto tres veces).

Haz clic aquí para acceder: Postraciones y Ofrendas a los Dieciséis Ancianos

II. La rama de la bendición del palacio

གནས་ཁང་བྱིན་བརླབས་ཀྱི་ཡན་ལག །

སྒོ་ན་མདོ་སྡེ་དགོངས་འགྲེལ་ལས་གསུངས་པའི།

Si lo deseas, recita estas palabras del Sutra que Elucida la Intención de Buddha (Saṃdhi-nirmochana-sūtra):

དེའི་དབུས་སུ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་མཆོག་ཏུ་འབར་བར་བཀོད་པ།

dei üsu shalme khang chenpo rinpoche nadün chogtu barwar köpa

En el centro se encuentra un palacio inconmensurable que resplandece de modo sublime con siete tipos de sustancias preciosas.

41

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པར་འགེངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ།

gyi kham pagtu mepa shintu gyepar guengpe öser chenpo rabtu jungwa

Emite grandes rayos de luz que llenan por completo innumerables sistemas de mundos.

གནས་ཐ་དད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་སྡེ་ན་མཐའ་ཡས་པས་རྣམ་པར་གནས་པ།

ne tadepa shintu nampar chewa tayepe nampar nepa

Contiene infinitos espacios distintos, muy diferentes, y es totalmente ilimitado en extensión.

རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ། ཁམས་གསུམ་པ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྤྱོད་ཡུལ།
gya yongsu ma chepa khamsum le yangdagpar depe chöyul
Su ámbito está absolutamente más allá de los tres reinos,

འཇིག་རྟེན་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ། དེའི་ལྷ་མའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ།
jigten le yangdagpar depa dei lame guewe tsawa le jungwa
realmente trasciende el mundo. Ha surgido de raíces de virtud supramundanas,

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྒྱུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།
shintu nampar dagching wang gyurwe nampar rigpe tsenñi
es absolutamente puro y se caracteriza por ser cognición poderosa.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་དགེ་འདུན་དང་ལྡན་པ།
deshin shegpe ne jangchub sempa pagtu mepe guendün dang denpa
Es la residencia de los tathagatas, junto con la Sangha de incontables bodhisattvas,

ལྷ་དང་། ཀླུ་དང་། གནོད་སྦྱིན་དང་། དྲི་ཟ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་།
hla dang lu dang nöjin dang drisa dang hla mayin dang namkha ding dang
y en su interior se mueven infinitos devas, nagas, yakshas, gandharvas, asuras,

མེའུམ་ཅི་དང་། ལྷོ་འཕྲུ་ཆེན་བོ་དང་། མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱུ་བ།
miam chi dang toche chenpo dang mi dang mi mayinpa tayepa nampar gyuwa

garudas, kinnaras, mahoragas, seres humanos y no humanos.

ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་ཡི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཆེན་པོས་བསྟེན་པ།
chökyi royi gawa dang dewa chenpö tenpa

Está basado en el gozo y la gran bienaventuranza del sabor del Dharma.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པར་ཉེ་བར་གནས་པ།
semchen tamche kyi dön tamche yangdagpar tobpar jepe ñewar nepa

Es un lugar en el que se realizan realmente todos los propósitos de todos los seres.

ཉོན་མོངས་པའི་དྲི་མའི་གནོད་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།
ñonmongpe drime nöpa tamche dang dralwa

Está libre de todas los daños de las manchas de las pasiones.

བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ། ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྡོག་པ།
dü tamche yongsu pangpa tamche kyi köpa le hlagpa

En él, todos los demonios han sido totalmente derrotados. Es un lugar con la configuración de los tathagatas,

དེ་བཞེན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས།
deshin shegpe köpe ne
superior a todas las configuraciones.

དྲན་པ་དང་། བློ་གྲོས་དང་རྟོགས་པ་ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ།
drenpa dang lodrö dang togpa chenpö nguepar jungwa
Es la definitiva liberación mediante gran memoria, inteligencia y realización.

ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་ཆེན་པོའི་བཞོན་པ་ཡིན་པ།
shine dang hlagtong chenpoi shönpa yinpa
Es la montura del gran estado de quietud y la gran visión superior.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་། སྨོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ།
nampar tarpe go tongpañi dang tsenma mepa ñi dang mönpa mepa ne jugpa
Se entra en él a través de las puertas de la liberación: vacuidad, ausencia de signos distintivos y ausencia de aspiraciones.

རིན་པོ་ཆེ་པདྨའི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར།
rinpoche peme gyalpo chenpo yönten tayepe gyenpe köpa la tenpe shalme khang chenpor gyur
La mansión inconmensurable está soportada por un gran loto regio, precioso, adornado con infinitas cualidades.

དེའི་དབུས་སུ་ལྷ་དང་། ཀླུ་དང་མི་ལས་བཞིན་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་བཞི་ཁྲིའི་སྟེང་དུ།
dei üsu hla dang lu dang mi lasogpe rinpoche natsogpe trii tengdu
En su centro hay tronos de joyas diversas—divinas, de los nagas, humanas, y demás—,

ལྷ་མིའི་གོས་རིན་ཐང་མེད་པ་བཀྲེད་བའི་སྟེང་དུ།
hlamii gö rintang mepa tingwe tengdu
cubiertos con invalorables telas divinas y humanas.

གཙང་ཞིང་དྲི་མ་མེད་པའི་པདྨའི་གདན་སྣ་ཚོགས་པ་བཞམས་པ་སོ་སོར་གསལ་བར་གྱུར།
tsangshing drima mepe peme den natsogpa shampa sosor salwar gyur
Encima hay diversos asientos de loto, puros e inmaculados, dispuestos con pulcritud.

ཞེས་པ་ནི། གཞལ་མེད་ཁང་གདན་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་པའོ། །
Esta es la visualización de la mansión inconmensurable y de los asientos.

III. La Rama de la Bendición de las Ofrendas

མཆོད་པ་བྱིན་བརླབས་ཀྱི་ཡན་ལག །

༣ དེ་ནས་མཆོད་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

A continuación, la visualización de las ofrendas:

ཁྲི་དེ་དག་གི་སྟེང་དུ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྷ་མིའི་གོས་སྣ་ཚོགས་ལས་བྲུབ་པའི།
tri dedag gui tengdu rinpoche natsog dang hlamii gö natsog le drubpe

Sobre estos tronos llueven parasoles, doseles, cintas colgantes, flecos,

གདུགས་དང་། ཆ་རེ་དང་། འཕན་དང་། ལྷ་ཕྲེ་དང་། ལྷའི་མེ་ཏོག་མནྡ་ར་བ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཚར་དང་།
dug dang lare dang pen dang dadi dang hlai metog mandarava lasogpa namkyi char dang

hechas de joyas diversas y de una variedad de telas humanas y divinas,

ཆ་རེ་དང་། གདུགས་དང་། འཕན་དང་། ལྷ་ཕྲེ་ལ་སོགས་པ་མཇེས་པར་བྱེས་ཤིང་།
lare dang dug dang pen dang dadi lasogpa dsepar dreshing

así como flores mandaravas de los dioses; y hay doseles, parasoles,

ལོགས་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་། དར་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པའི་དྲྭ་བ་དང་དྲྭ་ཕྱིང་དང་།

lognam kyang rinpoche dang dardang metog lasogpe drawa dang drache dang

cintas colgantes y flecos hermosamente dispuestos. Las paredes están embellecidas

འཕན་དུང་ལྗ་ཕྲི་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པ་དང་ས་གཞིར་ལྷ་དང་མིའི་མེ་ཏོག་སིལ་མ་བཀྲམ་ཞིང་།

pendang dadi lasogpe dsepa dang sashir hladang mii metok silma tram shing

con redes y colgantes de joyas, sedas, flores y demás, y con cintas colgantes, flecos y demás,

མཆོད་ཡོན། མེ་ཏོག །བདུག་སྤོས། མར་མེ། དྲི་ཆབ། ཞལ་ཟས།

chöyön metog dugpö marme drichab shalse

y el suelo está salpicado de pétalos de flores de los reinos humano y divino.

རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་།

rolmo lasogpa pungpo sumpe do dang

Inagotables océanos de nubes de ofrendas de una exquisitez y diversidad inconcebibles, como las descritas

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་འབྱུང་བ་ལྟ་བུའི་མཛོད་པའི་སྤྲེན་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ཕུལ་དུ་བྱུང་ཞིང་

sangpo chöpe mönlam le jungwa tabui chöpe tringyi gyamtso puldu jungshing

en el Sutra de los Tres Montones y la Plegaria de Aspiración a la Conducta Excelente

སྣ་ཚོགས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་གླས་པར་

natsogpa samgyi mi khyabpa namkhai khamkyi ta lepar

—tales como agua, flores, incienso, lámparas, agua perfumada,

རྒྱས་པར་གང་ཞིང་ཟད་མི་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར། ཞེས་སོ།།

gyepar gangshing se mishepa dang denpar gyur

comida o música—llenan los reinos del espacio sin límites.

IV. La Rama de la Invitación

སྤྱན་འདྲེན་པའི་ཡན་ལག །

༢ དེ་ནས་སྤྱན་འདྲེན་པ་ནི།

A continuación, la invitación:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

chomdende deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye

Bhagavan, tathagata, arhat, Buddha verdaderamente completo, Señor de los Shakyas

ཤཱཀྱའི་དབང་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

shakye wangpo lasogpa chogchui sangye dang jangchub sempa

y demás Buddhas de las diez direcciones, junto con todas las sanghas de bodhisattvas

ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད། བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

ñentökyi guendün dang chepa tamche dasog semchen tamche kyi

y shravakas: para purificar las manchas de mis faltas y caídas,

ཉེས་ལྟུང་གི་དྲི་མ་སྦྱང་ཞེང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྤེལ་བའེ་སྒང་དུ་སྦྱན་འཛེན་ཞེང་མཆིས་ན།

ñetung gui drima jangshing sönam kyi tsog pelwe ledu chendren shing china

y las de todos los demás seres, e incrementar la acumulación de mérito,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསྐུལ་ཏེ། དེང་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

tugje chenpo kül te dengdü labab kyi gongpar dsedu söl

os invito a venir. Invoco vuestra gran compasión; porque ha llegado el momento, os ruego que me tengáis en consideración.

རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ་ནས་འབྱུང་བ་ལྟར།

De El Gran Juego (Lalitavistara-nama-mahayanasutra):

ཀྱེ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

kye dön tamche drubpa dir shegsu söl

¡Oh Siddhartha, te ruego que vengas aquí!

ཀྱེ་ལྷའི་ལྷ། ཀྱེ་ཁ་ལོ་བསྐྱོང་བ། ཀྱེ་དགའ་ཞེང་བདེ་བ་དང་མཆོག་ཏུ་དགའ་བར་མཛད་པ།

kye hlai hla kye khalo gyurwa kye gashing dewa dang chogtu gawar dsepa

¡Oh dios de dioses! ¡Oh timonel! ¡Oh portador de gozo, de felicidad y de gozo supremo!

ཀྱེ་སྨན་པ་ལྷ་ན་མེད་པའི་བྱགས་པ་མངའ་བ། ཀྱེ་ཀུན་ནས་སྣུན་མངའ་བ།
kye menpa lana mepe dragpa ngawa kye künne chen ngawa
¡Oh sanador de fama incomparable! ¡Oh tú cuyos ojos lo ven todo!

ཀྱེ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་ཞིང་འགྲན་ལྷ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་དང་གཟི་བརྗིད་མངའ་བ།
kye miñampa dang ñamshing drenda mepe yönten dang siji ngawa
¡Oh sin igual, que posees cualidades y esplendor incomparables,

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོས་ཡང་དག་པར་བརྒྱན་པའི་སྐུ་མངའ་བ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཞེས་དང་།
tsendang peje sangpö yangdagpar gyenpe ku ngawa dir shegsu söl
cuyo cuerpo está perfectamente adornado con las marcas y señales excelentes, te ruego que vengas aquí!

མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པའི་སྒྲུབ་ཐབས་གསང་བའི་སྒྲོན་མ་ལས།

De la Sadhana Para Recitar los Nombres de Manjushri “La Antorcha Secreta”

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །
malü semchen küngyi gön gyurching
Eres el protector de todos los seres sin excepción,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མངོན་ལྷ། །
düde pungche mise jomdse hla
la divinidad que derrota a las abrumadoras fuerzas del mal,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་བའི། །
ngönam malü jishin khyen gyurpe
el que conoce las realidades sin excepción tal como son.

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།
chomden khorche nedir shegsu söl
Bhagavan, te ruego que acudas con tu séquito a este lugar.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་ངུ། །
chomden kalpa drangme duma ru
Bhagavan, durante muchos eones incontables

འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་། །
drola tsechir tugje nam jangshing
cultivaste la compasión por amor a los seres;

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །
mönlam gyachen gongpa yong dsogpe
ha llegado el momento de hacer el bien de los seres según tus deseos

ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མངོན་དུས་འདི་ལགས་ན། །
khyeshe drodön dse düdi lag na
y de cumplir el propósito de tus inmensas plegarias de aspiración.

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱེངས་ཞོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །
dechir chöying podrang hlündrub ne
Por ello, te ruego que vengas con tu séquito completamente puro

རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མངའ་ཅིང་། །
dsutrul jinlab natsog töndse ching
desde el palacio espontáneo de la espaciosidad fundamental,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྒྲལ་བའི་ཕྱིར། །
taye semchen tsognam dralwe chir
mostrando diversas bendiciones y poderes milagrosos,

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཉེ་གཉེགས་སུ་གསོལ། །
yongdag khordang chete shegsu söl
para liberar a ilimitadas multitudes de seres.

ཆོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་གཅོ། །
chönam küngyi wangchug tso
Poderoso señor de todas las cosas,

བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །
tsoma sergyi dogdra shing
tu aspecto es como el del oro puro,

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །
ñima lehlag siji che
tu gran esplendor superior al del sol.

དད་པས་སྤྲུན་ནེ་དང་བར་བགྱི། །
depe chenni drangwar gyi
Te invoco con fervor.

ཞི་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །
shishing tugje che denpa
Pacífico, estás dotado de gran compasión;

དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས། །
dulshing samten sala shug
disciplinado, resides en los niveles de concentración;

ཆོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ། །
chödang yeshe chag dralwa
libre de apego a los fenómenos y a la gnosis,

ཀུན་ཏུ་མི་ཟད་ནུས་པར་ལྡན། །
kuntu mise nüpar den
tienes un poder inagotable en todos los sentidos.

ཚུར་སྤྱོན་ཚུར་སྤྱོན་ཞི་དག་ལྷ། །
tsurjön tsurjön shidag hla
Ven aquí, ven aquí, divinidad pacífica y pura.

ཐུབ་པ་སྐྱེས་མཆོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །
tubpa kyechog tamche khyen
Muni, omnisciente ser supremo

ཤེན་ཏུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྙན་ནི། །
shintu legche sugñen ni
de cuerpo excelentemente bien formado,

མཆོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།
chöpe nedir shegsu söl
te ruego que vengas a este lugar de ofrendas.

མ་གཱ་ཌ་བཟང་མོའི་རྟོགས་བརྗོད་ལས།
Y de la Abhidhāna de Bhadri de Magadha:

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་དག །
tsultrim namdag sherab shintu dag
Con vuestra moralidad pura y purísima sabiduría,

དད་པྲན་སྙིང་པོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །
deden ñingpo ñentö chenam kyi
grandes shravakas, sois el corazón de los fieles;

མགོན་མེད་སྐྱུར་པ་བདག་ལ་རྗེས་བཟུང་བའི། །
gönme gyurpa dagla je sungwe
para cuidar de mí, que no tengo protector,

དོན་མངོད་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་པར་མངོད་དུ་གསོལ། །
döndse tugje gongpar dsedu söl
os ruego que, por compasión, me tengáis en cuenta.

ཞས་སྤྱན་འདྲན་རྒྱས་བསྡུས་སྐབས་དང་བསྟུན་པ་དང་།

Así, haz la invitación extensa o abreviada, de acuerdo con la ocasión.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཆོ་ག་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ལས།

Y del Ritual del Mandala del Noble Manjushri "La Fuente de Buenas Cualidades":

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །

dadang drola tugtse chir

Por compasión hacia mí y hacia los seres,

ཉིད་ཀྱི་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །

ñikyi dsutrul tuyi ni

y mediante tus poderes milagrosos,

ཇི་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བགྱིད་པ། །

jisi chöpa dag gyipa

bhagavan, te ruego que permanezcas

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

desi chomden shugsu söl

mientras te hago ofrendas.

V. La Rama de la Bienvenida

བྱོན་ལེགས་ཀྱི་ཡན་ལག །

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།
chomden dirni jönpa leg
Bhagavan, bienvenido a este lugar;

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན།
dagchag sönam kalpar den
tenemos mérito y buena suerte.

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྡང་དུ།
dagui chöyön shele du
Ruego que te quedes aquí

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།
diñi duni shugsu söl
para aceptar mis ofrendas.

VI. La Rama de la Ablución

ཁྲུས་གསོལ་བྱེ་ཡན་ལག །

སྒོམ་འདྲུག་ལས།

Del Camino del Bodhisattva:

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤེན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། །
trükyi khangpa shintu dri shimpa
La sala de abluciones está perfumada,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྡུད། །
shelgyi sashi salshing tserwa tar
el suelo de cristal es claro y brillante,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་སྡེན། །
rinchen barwe kawa yiong den
tiene columnas preciosas, resplandecientes y hermosas,

སྨུ་ཏིག་འོད་ཆགས་བླ་རེས་བྱེས་པ་དེར། །
mutig öchag lare drepa der
y está cubierta por un dosel de brillantes perlas.

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །
jitar tampa tsamgyi ni
Igual que cuando nació el Buddha

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ཁྲུས་གསོལ་ལྟར། །
hlanam küngyi trüsöl tar
todos los dioses le ofrecieron una ablución,

ལྷ་ཡི་ཆུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །
hlayi chuni dagpa yi
del mismo modo yo ofrezco lavar tu cuerpo

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །
deshin dagui kutrü söl
con agua divina pura.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང་། །
gyalwe ku sung tug la ñönmong mi-nga yang
Aunque el cuerpo, la palabra y la mente de los Buddhas no tienen pasiones,

སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་སྦྱང་སླད་དུ། །
semchen lü ngag yi sum dribpa jangle du
para purificar a los seres de los velos del cuerpo, la palabra y la mente,

རྒྱལ་བའེ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཕྱིས་ཆབ་འདེ་གསོལ་བས། །
gyalwe ku sung tug la trüchab di sölwe
ofrezco esta agua de ablución al cuerpo, la palabra y la mente de Buddha.

སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །
semchen lü ngag yi sum dribpa dag gyurchig
Que los seres queden purificados de los velos del cuerpo, la palabra y la mente.

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ། །
deshin shegdang deyi senam la
Con muchos jarrones preciosos,

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤྲོས་ཀྱི་ཆུས། །
rinchen bumpa mangpo pökyi chü
hermosos y rebosantes de agua perfumada,

ཡིད་ཧོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་བླུ་དང་ནི། །
yiong legpar kangwa lüdang ni
ofrezco una ablución a los cuerpos de los tathagatas y de sus hijos,

རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་ཁྲིས་གསོལ། །
rolmor chepa dume kutrü söl
acompañada de cantos y música.

ཞེས་ཁྲིས་གསོལ་དང་།

VII. La Rama del Secado del Cuerpo

སྐུ་ཕྱེ་བའི་ཡན་ལག །

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཆུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །
dedag kula tsungpa mepe gö
Con telas incomparables, limpias

གཙང་ལ་དྲི་དང་བསྣོས་པས་སྐུ་ཕྱེ་འོ། །ཞེས་སྐུ་ཕྱེ་བ་དང་།
tsangla drirab göpe ku chio
e impregnadas de perfume, seco sus cuerpos.

VIII. La Rama de la Ofrenda de Ropa y de Adornos

གོས་རྒྱན་འབུལ་བའི་ཡན་ལག །

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྒྱུར་བའི། །
dene dela khadog leg gyurwe
Después les ofrezco las mejores ropas,

ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ། །
nasa shintu drishim dampa bul
bien teñidas y de exquisito perfume.

50

ཞེས་ན་བཟའ་འབུལ་བ་དང་།
Esto fue la ofrenda de ropa.

གོས་བཟང་སྦྱབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །
gösang sabla jampa natsog dang
Con telas de calidad, finas y suaves,

རྒྱན་མཆོག་བརྒྱ་ཕྲག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །
gyenchog gyatrag dedang dedag gui
y con centenares de piezas de joyería sublimes,

འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་། །
pagpa küntusang dang jamyang dang
adorno al Noble Samantabhadra, a Mañjughosha,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི། །
jigten wangchug sog la’ang gyenpar gyi
a Lokeshvara y a los demás.

ཞེས་རྒྱན་འབུལ་བ་དང་།
Esto fue la ofrenda de adornos.

IX. La Rama de la Ofrenda de la Unción

བླུག་པ་འབུལ་བའི་ཡན་ལག །

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་ངོ་དང་ལྡན་པ་ཡི། །
tongsum küntu dri-ngue dangwa yi
Con las más sublimes fragancias aromáticas

དྲི་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ཁྱབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐུ། །
drichog namkyi tubwang küngyi ku
que desprenden la totalidad de los mil millones de mundos,

གཤེར་སྦྱངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །
serjang tsoma jidor jepa tar
unjo los relucientes cuerpos de todos los Buddhas

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བླུག་པར་བགྱི། །
öchag barwa dedag jugpar gyi
tal como se pule el oro más refinado.

ཞེས་པས་བླུག་པ་འབུལ་བ་དང་།
Esto fue la ofrenda de unción.

Haz clic aquí para acceder:

- Alabanzas de El Sutra Solicitado por el Noble Rashtrapala
- Alabanzas de El Ornamento de los Sutras
- Postraciones a los Dieciséis Ancianos

X. & XI. Las Ramas de Postración y Alabanza

ཕྱག་བསྟོད་གཉིས་ཀྱི་ཡན་ལག །

51

Alabanza al Muni del *Sutra del Ornamento de las Apariencias*

སྣང་རྒྱན་མདོའི་ཐུབ་བསྟོད།

དེ་ནས་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་པ་ནི། སྒོ་ན་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱན་གྱི་མདོ་ལས་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

A continuación, las postraciones y la proclama de alabanzas melodiosas. Si lo deseas, recita la alabanza a Buddha hecha por el Noble Mañjushri, contenida en el Sutra del Ornamento de las Apariencias de la Gnosis (Jñana-loka-lankara-sutra):

ཁ་དོག་རྟགས་དང་དབྱིབས་མི་མངའ། །

khadog tagdang yib minga

No tienes color, ni signo, ni forma,

རྩ་བ་མི་མངའ་གནས་མི་མངའ། །

tsawa mi-nga ne mi-nga

no tienes raíz ni localización,

མེ་འགག་འབྱུང་བ་མེ་མངའ་བ། །
migag jungwa mi ngawa
eres incesante y no tienes origen.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

མི་གནས་གནས་པ་མི་མངའ་བ། །
mine nepa mi ngawa
No estás, no tienes localización,

ལྷང་བ་མི་མངའ་དོར་མི་མངའ། །
langwa mi-nga dor mi-nga
en ti no hay aceptación ni rechazo,

སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །
kyeche drugle nam drolwa
y te has liberado de las seis bases de la percepción.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

ཆོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མི་གནས་ཤིང་། །
chönam künla mine shing
No resides en ningún fenómeno.

དངོས་དང་དངོས་མེད་རྣམ་པར་སྤྲངས། །
ngödang ngöme nampar pang
Has abandonado por completo lo real y lo irreal.

འདུ་བྱེད་མཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ། །
duje ñampa ñi ñepa
Has descubierto la igualdad de los factores formativos.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

ཁམས་གསུམ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
khamsum dagle nampar dröl
Totalmente liberado de los tres reinos,

མཁའ་ལྟར་མཉམ་ཉིད་ཐུགས་སུ་ཆུད། །
khatar ñamñi tugsu chü
has comprendido la igualdad como el espacio.

འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་མི་གོས་པ། །
döpa namkyi mi göpa
No estás mancillado por deseos.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

གཤེགས་དང་བཞུགས་དང་གཟེམས་པ་ཡི། །
shegdang shugdang simpa yi
En todas las formas de actividad,

སྤྱོད་ལམ་ཆམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། །
chölam nampa tamche du
andando, sentado o yaciendo,

རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག་མངོད་པ། །
tagtu ñampar shag dsepa
permaneces siempre en equilibrio meditativo.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

མཉམ་པར་བྱོན་ཅིང་མཉམ་པར་གཤེགས། །
ñampar jönching ñampar sheg
Vienes en la igualdad, te vas en la igualdad,

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས་པ་ཡོ། །
ñampa ñila nepa po
y estás presente en la igualdad.

མཉམ་ཞིང་འཁྲུགས་པར་མི་མངོད་པ། །
ñamshing trugpar mi dsepa
En la igualdad nada te perturba.

མེ་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཞུགས་གྱུར་ཅིང་། །
ñampa ñila shug gyurching
Habiendo llegado a la igualdad,

ཆོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མཉམ་པར་བཞག །
chönam künla ñampar shag
permaneces ecuánime ante todos los fenómenos

མཚན་མ་མེད་ལ་ཞུགས་གྱུར་པ། །
tsenma mela shug gyurpa
y has entrado en la ausencia de signos distintivos.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

མི་གནས་དམིགས་པ་མི་མངའ་བ། །
mine migpa mi ngawa
Sin localización, no tienes conceptos de referencia.

ཤེས་རབ་བསགས་ཤིང་མཉམ་པར་བཞག །
sherab sagshing ñampar shag
Habiendo acumulado sabiduría, reposas en equilibrio.

ཆོས་ལ་མངའ་དབང་ཉན་གྱུར་པ། །
chöla ngawang ñe gyurpa
Has adquirido dominio sobre los fenómenos.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་དང་། །
semchen küngyi drake dang
En un instante ves

དེ་བཞིན་གཟུགས་དང་སྤྱོད་ལམ་དག །
deshin sugdang chölam dag
los lenguajes de todos los seres,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་གཟིགས་མཛད་པ། །
kechig chig-gui sig dsepa
sus formas y sus actividades.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

མིང་དང་གཟུགས་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
mingdang sugle nampar drol
Te has liberado por completo de los nombres y las formas,

རྒྱུ་དང་ཕུང་པོ་ཐམས་ཅད་བཅད། །
gyudang pungpo tamche che
has interrumpido todas las causas y los agregados,

རྣམ་པ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ། །
nampa mela jug dsepa
has entrado en la ausencia de apariencias superficiales.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

མཚན་མ་དག་དང་རྣམ་ཐལ་ཞིང་། །
tsenma dagdang namdral shing
Libre de signos distintivos,

མཚན་མའི་རྣམ་པ་རྣམ་པར་སྤངས། །
tsenme nampa nampar pang
has abandonado incluso su apariencia;

མཚན་མ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ། །
tsenma mela jug dsepa
has entrado en la ausencia de signos distintivos.

མེ་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

ཡང་དག་རྟོག་པ་རྣམ་མ་བརྟགས། །
yangdag togpa nam matag
Tu pensamiento auténtico no es pensamiento discursivo;

ཐུགས་ཡིད་རབ་ཏུ་མི་གནས་ཤིང་། །
tug yi rabtu mine shing
tu mente no reside en absoluto en la mente conceptual;

ཡིད་མཛད་མི་མངའ་མི་དགོངས་པ། །
yidse mi-nga mi gongpa
no tienes actividad mental, no piensas.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

ནམ་མཁའ་འདྲ་བར་གནས་མི་མངའ། །
namkha drawar ne mi-nga
Como el espacio, no tienes localización,

ཐོགས་པ་མི་མངའ་སྤྲོས་མི་མངའ། །
togpa mi-nga trö mi-nga
no tienes impedimento ni elaboración;

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་ཐུགས་མངའ་བ། །
namkha ñampe tug ngawa
tu mente es igual que el espacio.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

ནམ་མཁའ་དབུས་མཐའ་མ་མཆིས་པ། །
namkha üta ma chipa
El espacio no tiene centro ni límites;

སངས་རྒྱས་ཆོས་ཉིད་དེ་དང་འདྲ། །
sangye chöñi dedang dra
la naturaleza de Buddha también es así.

དུས་གསུམ་ཡང་དག་འདས་གྱུར་པ། །
düsum yangdag de gyurpa
Has trascendido realmente los tres tiempos.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཏེ། །
namkhe tsenñi sangye te
Las características del espacio son las de Buddha,

ནམ་མཁའང་མཚན་དེའི་མཆེས་མ་ལགས། །
namkha'ang tsenñi chima lag
y el espacio no tiene características.

རྒྱུ་དང་འབྲས་བུ་རྣམ་གྲོལ་བ། །
gyudang drebu nam drolwa
Estás completamente libre de causas y resultados.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

ངར་འཛིན་མི་མངའ་སྒྲ་མི་མངའ། །
ngardsin mi-nga dra mi-nga
No te adhieres a un yo ni tienes palabras.

གཟུང་བ་མ་མཆེས་ཆུ་ཟླ་འདྲ། །
sungwa machi chuda dra
Como la luna en el agua, no puedes ser aprehendido;

ཆོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མི་གནས་བ། །
chönam künla mi nepa
no resides en ningún fenómeno.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

ཕུང་པོ་རྣམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་།
pungpo namdang kyeche dang
No resides en los agregados,

ཁམས་རྣམས་དག་ལ་མི་གནས་ལ། །
khamnam dagla mine la
ni en los sentidos, ni en los constituyentes.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
chinchi logle nampar drol
Te has liberado de todo error.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

མཐའ་གཉིས་དག་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་། །
tañi dagle namdrol shing
Totalmente libre de los dos extremos,

བདག་ཏུ་ལྟ་བ་ཡང་དག་བཅད། །
dagtu tawa yangdag che
has puesto fin a la creencia en un yo;

ཆོས་དབྱིངས་མཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ། །
chöying ñampa ñi ñepa
has descubierto la igualdad de la espaciosidad fundamental.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

གཟུགས་ཀྱི་གྲངས་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་། །
sugkyi drangle namdrol shing
Te has liberado de todas las formas

དམ་ཆོས་མ་ལགས་རྣམ་བར་སྤངས། །
damchö malag nampar pang
y has abandonado todo lo que no es el auténtico Dharma.

ལེན་དང་གཏོང་བ་མི་མངའ་བ། །
lendang tongwa mi ngawa
Estás más allá de la adquisición y el desprendimiento.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

བདུད་ཀྱི་མིང་ལས་རབ་འདས་ཤིང་། །
dükyi mingle rabde shing
Has trascendido perfectamente el nombre de Mara.

ཆོས་ཀུན་རྟོགས་པར་ཐུགས་སུ་ཆུད། །
chökün togpar tugsu chü
Has comprendido la realización de todos los fenómenos.

སྒྲིབ་པ་མི་མངའ་ཆོས་སྐྱུར་པ། །
dribpa mi-nga chö gyurpa
Sin velos, has penetrado en el Dharma.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

དོན་འཚལ་རྣམས་ཀྱིས་མཆིས་མི་བརྗོད། །
döntsal namkyi chi mijö
Los que conocen el significado no hablan de la existencia;

མ་མཆིས་ཞེས་ཀྱང་བརྗོད་མི་བགྱི། །
machi shekyang jö migyi
tampoco hablan de la no existencia.

ལན་མེད་ཚིག་ལམ་མ་མཆིས་པ། །
lenme tsiglam ma chipa
No responden, pues la comunicación por las palabras no existe.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

གཉིས་ཀྱི་ཆོས་ལ་མི་རྟེན་པར། །

ñikyi chöla mi tenpar

Sin depender de los fenómenos duales,

ཐེག་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཀུན་ཏུ་བཙུགས། །

tegpe gyaltsen küntu tsug

plantas en todas partes el estandarte de la victoria de los vehículos.

གཉིས་དང་གཉིས་མེད་རྣམ་གྲོལ་བ། །

ñidang ñime nam drolwa

Te has liberado de la dualidad y de la no dualidad.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

miten khyöla chagtsal lo

Me postro ante ti que no dependes de nada.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཡིད་ཀྱི་ཉེས་པ་དང་། །

khyökyi yikyi ñepa dang

Has derrotado los defectos del intelecto

ལུས་ཀྱི་ནད་བཞི་ཕམ་པར་མཛད། །

lükyi neshi pampar dse

y las cuatro enfermedades del cuerpo.

བསམ་ཡས་དེའེ་དང་རྣམ་བྲལ་བ། །

samye pedang nam dralwa

Eres inconcebible, incomparable.

མེ་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་འཇུག་མངོད་ཅིང་། །
hlüngyi drubpar jugdse ching
Has entrado en lo espontáneamente presente

ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །
ñepa tamche nampar pang
y has abandonado por completo todo lo defectuoso.

སྤྱོད་པ་མཁྱེན་པས་ཐོག་དྲངས་པ། །
chöpa khyenpe tog drangpa
El conocimiento guía siempre tu conducta.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

ཁྱོད་དགོངས་ཞི་ཞིང་ཟག་མི་མངའ། །
khyögong shishing sag mi-nga
Tu mente es pacífica y no exuda impurezas.

འབྱུང་མིན་འབྱུང་བའི་བདག་ཉིད་ཅན། །
jungmin jungwe dagñi chen
Sin ser los elementos, los personificas.

གནས་དང་རྟོག་པ་མེ་མངའ་བ། །
nedang togpa mi ngawa
No tienes localización ni pensamiento.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

དམིགས་པ་མི་མངའ་ཐུགས་ཀྱིས་སུ། །
migpa mi-nga tugkyi su
Sin conceptos de referencia, tu mente

ཀུན་གྱི་སེམས་ནི་རབ་ཏུ་མཁྱེན། །
küngyi semni rabtu khyen
conoce perfectamente las mentes de todos.

བདག་གཞན་འདུ་ཤེས་མི་མངའ་བ། །
dagshen dushe mi ngawa
No tienes la percepción de yo y otros.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

དམིགས་དང་དམིགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །
migdang migpa namkyi ni
Debido a la actividad conceptual y a sus objetos

ཀུན་གྱི་སེམས་ནི་རྨོངས་པར་གྱིད། །
küngyi semni mongpar gyi
las mentes de todos están ofuscadas.

སྒྲིབ་པ་མེད་པའི་ཆོས་གྱུར་པ། །
dribpa mepe chö gyurpa
Tú has devenido en el Dharma sin velos.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

དམིགས་པ་དག་དང་སེམས་རྣམས་ནི། །
migpa dagdang semnam ni
Las estructuras conceptuales y la mente,

ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་མཆིས་མ་ལགས། །
ngowo ñikyi chima lag
en esencia, no existen.

བསམ་ཡས་མཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ། །
samye ñampa ñi ñepa
Has alcanzado la igualdad inconcebible.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

གནས་པ་མི་མངའ་མཁྱེན་པ་ཡིས། །
nepa mi-nga khenpa yi
Tu conocimiento, que no tiene ubicación,

ཞིང་རྣམས་ཀུན་དང་དེ་བཞིན་དུ། །
shingnam kündang deshin du
ve todos los reinos y también

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་གཟིགས་པ། །
semchen küngyi chö sigpa
las acciones de todos los seres.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ལན་འགའ་ཡང་། །
sangye namkyi len-ga yang
Los Buddhas de ningún modo y en ningún momento

སེམས་དང་ཆོས་ཀུན་གཏན་མ་དམིགས། །
semdang chökün tenma mig
perciben la mente ni los fenómenos.

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན་མཁྱེན་པ། །
chönam tamche kün khyenpa
Por tu omnisciencia conoces todas las cosas.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

ཆོས་ཀུན་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་སྟེ། །
chökün gyuma tabu te
Todos los fenómenos son como una ilusión.

སྒྱུ་མ་ཉིད་ཀྱང་མཆིས་མ་ལགས། །
gyuma ñikyang chima lag
La ilusión misma no existe.

སྒྱུ་མའི་ཆོས་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །
gyume chöle nam drolwa
Te has liberado totalmente de los fenómenos ilusorios.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

རྫོགས་སངས་འཇིག་རྟེན་སྤྱོད་མངོད་ཀྱང་། །
dsogsang jigten chödse kyang
Aunque los Buddhas perfectos actúan en el mundo,

འཇིག་རྟེན་ཆོས་ལ་རྟེན་མེ་མཛད། །
jigten chöla ten midse
no dependen de las cosas mundanas;

འཇིག་རྟེན་རྣམ་རྟོག་མི་མངའ་བ། །
jigten namtog mi ngawa
no tienes pensamientos mundanos.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

སྟོང་ཕྱིར་སྟོང་ལ་སྤྱོད་མཛད་ཅིང་། །
tongchir tongla chödse ching
Porque son vacías, tus acciones se producen en el vacío.

ཁྱོད་ཉིད་སྟོང་ཞིང་སྤྱོད་ཡུལ་སྟོང་། །
khyöñi tongshing chöyul tong
Al ser tú mismo vacío, tu campo de actividad es vacío.

སྟོང་པ་སྟོང་པར་སྟོན་མཛད་པ། །
tongpa tongpar tön dsepa
Vacío, muestras la vacuidad.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཏིང་ངེའཛིན་དང་། །
gyuma tabui tingdsin dang
Mediante la absorción meditativa como una ilusión

སྐྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོས་རྣམ་འཕྲུལ་ཞིང་། །
gyutrul chenpö namtrul shing
manifiestas grandes prodigios

ཐ་དད་མ་མཆིས་སྙོམས་ཞུགས་པ། །
tade machi ñom shugpa
y permaneces equilibrado en la ausencia de diferencias.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

དུ་མ་མ་ལག་ཅིག་མ་ལག །
duma malag chig malag
No eres muchos, no eres uno,

རིང་དང་ཉེ་ལ་མི་འཇུག་ཅིང་། །
ringdang ñela mijug ching
no estás lejos ni cerca,

གདེག་དང་གཞག་ལ་མི་མངའ་བ། །
degdang shagpa mi ngawa
ni te vas ni te quedas.

མེ་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada

རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས། །
dorje tabui tingdsin gyi
A través de la absorción meditativa como un vajra

སྐད་ཅིག་གིག་ལ་མངོན་སངས་རྒྱས། །
kechig chigla ngön sangye
manifestaste la buddheidad en un instante.

དངོས་མ་མཆིས་པར་མཉམ་གཞག་པ། །
ngöma chipar ñam shagpa
Permaneces ecuánime en la ausencia de realidad.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

འདྲེན་པ་དུས་རྟམས་ཐམས་ཅད་དུ། །
drenpa dünam tamche du
Guía en todo momento inamovible,

མི་གཡོ་སྙ་ངན་འདས་པ་རྟོགས། །
miyo ña-nguen depa tog
tú has realizado el nirvana

སྣ་ཚོགས་ཐབས་དང་ལྡན་པ་ཡི། །
natsog tabdang denpa po
y tienes diversidad de métodos.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་ཐབས། །
semchen namkyi gyüpe tab
Conociendo los métodos de las tradiciones

མཁྱེན་པས་མཁས་པར་གྱུར་པ་ལགས། །
khyenpe khepar gyurpa lag
de los seres, has devenido hábil.

དེ་ཕྱིར་མི་གཡོ་སྙ་ངན་འདས། །
dechir miyo ña-nguen de
Por ello, eres inmutable en tu realización del nirvana.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

མཚན་མ་མི་མངའ་སྤྲོས་གྱིས་གྲུབ། །
tsenma mi-nga hlüngyi drub
Sin signos distintivos, estás espontáneamente presente.

སྤྲོས་པ་མེ་མངའ་སྐྱོན་མེ་མངའ། །
tröpa mi-nga kyön mi-nga
Sin elaboración, no tienes defectos.

སྣང་མེད་བདག་གི་མི་མངའ་བ། །
nangme dagui mi ngawa
Sin apariencias, no tienes “mío”.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

རྣམ་རྟོག་མེ་མངའ་སྐྱོན་མེ་མངའ། །
namtog mi-nga kyön mi-nga
No tienes pensamientos, no tienes defectos.

བདག་གིས་བདག་ཉིད་ཇི་བཞིན་བར། །
dagui dagñi ji shinpar
Conociendo por completo el “yo” y lo “mío”

ཀུན་ཏུ་མཁྱེན་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །
küntu khyenpa tamche khyen
tal como son, eres omnisciente.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miten khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que no dependes de nada.

སྟོབས་བཅུ་ཆུ་བོ་རྒལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tobchu chuwo galwa khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que has cruzado el río de las diez fuerzas.

འཇིགས་བྲལ་འཇིགས་མེད་སྟོལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jigdral jigme tsolwa khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que estás libre de miedo y confieres la intrepidez.

མ་འདྲེས་ཆོས་རྣམས་དེས་བར་ཐུགས་སུ་ཆུད་གྱུར་བ། །
madre chönam nguepar tugsu chü gyurpa
Me postro ante ti que has comprendido, uno a uno, todos los fenómenos

འགྲོ་བ་ཀུན་ཀྱི་འདྲེན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
drowa küngyi drenpa khyola chagtsal lo
y eres el guía de todos los seres.

ཀུན་སྦྱོར་འཆིང་བ་བཅད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
künjor chingwa chepa khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que has cortado las ataduras y los enredos.

ཕ་རོལ་ཇོན་ཏེ་ཐང་ལ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
parol jönte tangla shugla chagtsal lo
Me postro ante ti que has ido al otro lado y resides en la llanura.

སྐྱེ་བོ་ངལ་བའི་རྣམ་འདྲེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kyewo ngalwe namdren khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que guías a los seres agotados.

འཁོར་བར་གཤེགས་ཤིང་མི་གནས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
khorwar shegshing mi nepa la chagtsal lo
Me postro ante ti que has entrado en el samsara pero no resides en él.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་དག་ན་སེམས་ཅན་རྣམས་དང་ནི། །
drowa tamche dagna semchen namdang ni
Estás acompañado por todos los seres

ཐབས་ཅིག་ཤཱཀྱས་ཀྱང་ཁྱོད་ཡི་དབང་ཀུ་དབེན་གྱུར་པ། །
tabchig shugkyang tug yi rabtu en gyurpa
pero tu mente está perfectamente sola.

ཇི་ལྟར་པདྨ་ཆགས་ཀྱིས་གོས་བར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །
jitar pema chabkyi göpar migyur shing
Así como el loto no está manchado por el fango,

སངས་རྒྱས་ཐུབ་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྟོང་ཉིད་ཉིད་ཀུ་བསྟེན། །
sangye tubpa khyökyi tongñi shintu ten
tú, Buddha Muni, reposas en la total vacuidad.

མཚན་མ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་རྣམ་པར་བཤིག །
tsenma tamche nampa küntu nampar shig
Has destruido por completo todos los signos distintivos.

ཁྱོད་ལ་གང་ཡང་སྨོན་པར་མཛད་པ་མཆེས་མ་ལགས། །
khyöla garyang mönpar dsepa chima lag
No aspiras a nada en absoluto.

སྟོན་པའི་གོ་འཕང་ཟླ་མེད་དབེན་པ་ཉིད་ལགས་ཏེ། །
tongpe gopang lame wenpa ñilag te
Maestro, tu estado es la soledad insuperable.

དམིགས་མེད་ཆུ་བོ་རྒལ་བ་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
migme chuwo galwa khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que, sin estructuras conceptuales, has cruzado los ríos.

སངས་རྒྱས་མཐུ་ཆེན་བསམ་གྱིས་ཁྱབ་པ་མ་ལགས་ཏེ། །
sangye tuchen samgyi khyabpa malag te
El gran poder de Buddha es inconcebible.

མི་གནས་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
mine namkha ñampa ñila chagtsal lo
Me postro ante la igualdad del espacio ilocalizable.

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཆོག་མངའ་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
yönten küngyi chog-nga khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que posees las cualidades más supremas.

དཔལ་འཕགས་ལྷུན་པོ་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ།
palpag hlünpo drawa khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que eres como una alta y gloriosa montaña.

Alabanzas de *El Sutra Solicitado por el Noble Rashtrapala*

ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་མདོའི་ཐུབ་བསྟོད།

64

འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས་མཚན་དཔེའི་སྒོ་ནས་བསྟོད་པ་བསླབ་བཏུས་སུ་དྲངས་པ་ནི།

Alabanza acerca de las marcas y señales contenida en El Sutra Solicitado por el Noble Rashtrapala *(Arya-rashtrapala-pariprccha-sutra) y citada en* El Compendio del Adiestramiento *(Shiksha-samucchaya-karika)*

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ། །

tsenchog denpa drime dawe shal

Tienes las marcas supremas y tu rostro es como la luna inmaculada.

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

serdog drawa khyöla chagtsal lo

Ante ti, que tienes el color del oro, me postro.

རྡུལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

düldral khyödra sipa sum machi

Impoluto, como tú no hay nadie en las tres dimensiones de la existencia.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ñamme khyenchen khyöla chagtsal lo

Ante ti, cuyo gran conocimiento es incomparable, me postro.

རྒྱལ་བའི་དབུ་སྐྲ་འཇམ་མཉེས་སྣུམ་ཞིང་བཟང་། །

gyalwe utra jamdse numshing sang

El cabello del victorioso es hermosamente suave, reluciente y fino.

ཁྱོད་ཀྱི་གཙུག་ཏོར་འདི་ནི་རྒྱལ་བཞིན། །

khyökyi tsugtor dina rigyal shin

La protuberancia sobre tu cabeza es como la reina de las montañas,

གཙུག་ཏོར་མི་མཐོང་ཁྱོད་དང་མཚུངས་མ་མཆིས། །

tsugtor mitong khyödang tsung machi

y esa protuberancia es invisible; eres incomparable.

ཐུབ་པ་ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱིན་མཚམས་མཛོད་སྤུས་མཉེས། །

tubpa khyökyi mintsam dsöpü dse

Muni, el mechón de cabello en tu entrecejo es hermoso,

ཀུན་ཟླ་ཉ་ཁ་བ་དུང་ཤར་དཀར། །

künda dawa khawa dungtar kar

blanco como un lirio, la luna, la nieve o una concha.

ཐུགས་རྗེ་གང་གེས་འགྲོ་བ་འདི་གཟིགས་པ། །
tugje gangui drowa di sigpa
Miras a todos los seres con compasión.

སྤྱན་མཆོག་བཟང་པོ་ཨུཏྤལ་སྔོན་པོ་འདྲ། །
chenchog sangpo utpal ngönpo dra
Tus ojos sublimes son como utpalas azules.

རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་སྤྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyalwa drime chenla chagtsal lo
Ante el victorioso de ojos inmaculados me postro.

ལྕགས་ཡངས་སྣབ་ལ་ཟངས་ཀྱི་མདོག་འདྲ་བ། །
jag-yang sabla sangkyi dog drawa
Tu lengua ancha y delgada, del color del cobre,

དེ་ཡིས་རང་གི་ཞལ་གྱི་གདོང་ཡང་ཁེབས། །
deyi rangui shalgyi dong-yang kheb
puede cubrir toda tu cara.

ཆོས་གསུངས་པས་ནི་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་བགྱིད། །
chö sungpe ni drowa dulwar gyi
Explicando el Dharma educas a los seres.

འཇམ་སྙན་གསུང་ལྷན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jamnum sungden khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti, el de voz suave y melodiosa.

ཚེམས་བཟང་ཤིན་ཏུ་བརྟན་པ་རྡོ་རྗེ་འདྲ། །
tsemsang shintu tenpa dorje dra
Tus dientes son excelentes y firmes como vajras.

བཅུ་དང་སུམ་ཅུ་སྙོམས་ཤིང་ཐགས་བཟང་བ། །
chudang sumchu ñomshing tag sangwa
son cuarenta, nivelados y de fino marfil.

འདུམ་པ་མཛད་ནས་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་གཉེད། །
dsumpa dsene drowa dulwar gyi
Cuando sonríes subyugas a los seres.

བདེན་གཏམ་སྙན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dentam ñenpa khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti, el de habla honesta y agradable.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་གཟུགས་དང་མཚུངས་མ་མཆིས། །
gyalwa khyökyi sugdang tsungma chi
Victorioso, tu forma es incomparable;

འོད་ཀྱིས་ཞིང་བརྒྱ་དག་ཀྱང་སྣང་བར་གཉེད། །
ökyi shing-gya dagkyang nangwar gyi
tu luz ilumina cientos de reinos.

འཇིག་རྟེན་ན་ནི་ཚངས་དབང་སྐྱོང་དེ་དག །
jigten nani tsangwang kyong dedag
Brahma, Indra y los Guardianes del Mundo

བཅོམ་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱི་འོད་ཀྱིས་ཟེལ་དུ་བརླག །
chomden khyökyi ökyi sildu lag
quedan eclipsados por tu luz, oh bhagavan.

ཨེ་ཆུའི་བྱིན་པ་མཉམ་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
ene jinpa ñamme chomden de
Bhagavan, tus piernas de gacela son inigualables;

གླང་པོའི་རྒྱལ་པོ་རྣ་བྱ་སེང་གེའི་སྟབས། །
langpoi gyalpo maja senguei tab
tu porte es el del rey de los elefantes, el del pavo real, el del león.

བཅོམ་ལྡན་གཉའ་ཤིང་གང་དུ་གཟིགས་ཤིང་གཤེགས། །
chomden ñashing gangdu sigshing sheg
Bhagavan, tu mirada reposa a un yugo de distancia.

ས་དང་རི་དང་ངམ་པ་གཡོ་བར་མཛད། །
sadang ridang ngampa yowar dse
Haces temblar la tierra, las montañas y los barrancos.

བཅོམ་ལྡན་སྐུ་མཆོག་མཚན་བྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །
chomden kuchog tsengyi gyenpa te
Bhagavan, tu cuerpo excepcional está adornado con marcas;

ཁྱོད་ཀྱི་པགས་པ་འཇམ་ཞིང་གསེར་མདོག་འདྲ། །
khyökyi pagpa jamshing serdog dra
tu piel es suave y del color del oro.

འགྲོ་བ་གཟུགས་འདེ་ལྟ་བས་ངོམས་མེ་འགྱུར། །
drowa sugdi tawe ngom migyur
Los seres nunca se cansan de contemplarte;

ཁྱོད་ནི་མཚུངས་པ་མ་མཆིས་གཟུགས་དང་ལྡན། །
khyöni tsungpa machi sugdang den
tu forma es incomparable.

ཁྱོད་སྔོན་བསྐལ་པ་བརྒྱར་ནི་དཀའ་ཐུབ་སྒྲུབ། །
khyö-ngön kalpa gyarni katub che
En el pasado, practicaste la austeridad durante cien eones;

ཁྱོད་གཏོང་དུལ་དང་སྦྱིན་པ་ཀུན་ལ་དགྱེས། །
khyötong duldang jinpa künla gye
te deleitaste en el desprendimiento, la disciplina y la generosidad.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཐུགས་རྗེ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན། །
semchen künla tugje jamtug den
Tu mente es compasiva y amorosa para con todos los seres.

མཆོག་ཏུ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
chogtu tugje chenla chagtsal lo
Me postro ante ti cuya compasión es suprema.

ཁྱོད་ནི་སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་རྟག་ཏུ་དགྱེས། །
khyöni jindang tsultrim tagtu gye
Te deleitas continuamente en la generosidad y la disciplina ética;

ཁྱོད་ནི་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དགྱེས་རབ་བརྟན། །
khyöni södang tsöndrü gyerab ten
te deleitas con gran firmeza en la paciencia y la diligencia,

ཁྱོད་ནི་བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་཮ོད་ཟེར་མངའ། །
khyöni samten sherab öser nga
y tienes la luz radiante de la meditación y la sabiduría.

མཆུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་མངའ་བ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsungme yeshe ngala chagtsal lo
Me postro ante ti que posees la incomparable sabiduría primordial.

ཁྱོད་ནི་སྨྲ་བ་ངན་པའི་ཚོགས་ཅན་འཇོམས། །
khyöni mawa nguenpe tsogchen jom
Derrotas a quienes hacen afirmaciones erróneas.

ཁྱོད་ནི་སེང་གེ་ལྟ་བུར་འཁོར་དུ་སྒྲོགས། །
khyöni sengue tabur khordu drog
Como un león, haces proclamas a tu séquito.

ཁྱོད་ནི་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་དེ་གསུམ་སེལ། །
khyöni menpe gyalpo drisum sel
Tú, rey de los que curan, eliminas las tres impurezas.

མཆོག་ཏུ་དགའ་མཛད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chogtu gadse khyöla chagtsal lo
Me postro ante ti que proporcionas gozo supremo.

ཐུབ་པ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ནི་རྣམ་པར་དག །
tubpa kusung tugni nampar dag
Muni, tu cuerpo, palabra y mente son totalmente puros.

པད་ཆུ་ལྟར་སྲིད་པ་གསུམ་མི་གོས། །
pema chutar sipa sum migö
Como un loto en el agua, no estás manchado por las tres existencias.

ཁྱོད་ནི་ཚངས་དབྱངས་ཀ་ལ་པིངྐའི་སྐད། །
khyöni tsang-yang kalapingkai ke
Tu voz es como la melodía de Brahma o el canto del cuco kalavinka.

སྲིད་གསུམ་པ་རོལ་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sisum parol shegla chagtsal lo
Me postro ante ti que has ido más allá de los tres reinos.

ཁྱོད་ཀྱིས་འགྲོ་འདི་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་དང་། །
khyökyi drodi gyuma tabu dang
Tú sabes que los seres son como una ilusión,

གར་ལ་ལྟ་དང་རྨི་ལམ་འདྲ་བ་དང་། །
garla tadang milam drawa dang
como la visión de una obra de teatro o como un sueño,

བདག་མེད་སེམས་ཅན་མེད་ཅིང་སྲོག་འགྲོ་མེད། །
dagme semchen meching sogdro me
sabes que no hay yo, no hay ser, no hay alma,

ཆོས་རྣམས་སྨིག་རྒྱུ་ཆུ་ཟླ་འདྲ་བར་མཁྱེན། །
chönam mig-gyu chuda drauar khyen
que todos los fenómenos son como un espejismo o la luna sobre el agua.

སྟོང་པ་ཞི་བ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚུལ། །
tongpa shiwa kyewa mepe tsul
Al no conocer el modo de ser del vacío, de la paz y de lo no nacido,

མ་ཤེས་པས་ནི་འགྲོ་བར་འཁྱམས་གྱུར་ཏེ། །
ma shepe ni drowar khyam gyurte
vagamos por los estados de existencia.

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་ཚུལ་རིགས་པ་བརྒྱ་དག་གིས། །
tugje tabtsul rigpa gyadag gui
Mediante cientos de métodos compasivos

དེ་དག་རྣམས་ནི་འཇུག་པར་མཛད་པ་ལགས། །
dedag namni dsüpar dsepa lag
tú nos introduces en lo que son.

འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ནད་མང་བརྒྱ་དག་གིས། །
döchag lasog nemang gyadag gui
Miras continuamente a los seres atemorizados

སྡུག་པར་གྱུར་པའི་འཁོ་ལ་རྟག་གཟིགས་ཏེ། །
tragpar gyurpe drola tagsig te
por cientos de enfermedades como el apego y demás.

བདེ་གཤེགས་སེམས་ཅན་བརྒྱ་དག་ཡོངས་འཛོལ་ཞིང་། །
desheg semchen gyadag yongdrol shing
Sugata, liberando a cientos de seres

ཟླ་མེད་སྨན་པ་ལྟ་བུར་རྣམ་པར་གྱུ། །
dame menpa tabur nampar gyu
actúas como un médico sin par.

སྐྱེ་དང་རྒ་དང་འཆི་དང་སྡུ་ངན་ནོན། །
kyedang gadang chidang ña-nguen nön
Viendo la miseria de la continua enfermedad

སྡུག་དང་བལ་དང་སྨེ་སྡུགས་འདོན་པ་བརྒྱས། །
dugdang draldang me-ngag dönpa gye
del nacimiento, la vejez, la muerte, la opresión del sufrimiento,

རྟག་ཏུ་ན་བའི་སྡུག་བསྔལ་གཟིགས་ནས་ནི། །
tagtu nawe dug-ngal sig-ne ni
el dolor, la separación y los cientos de lamentaciones,

ཐུབ་པ་ཐུགས་རྗེས་ཡོངས་སུ་འགྲོལ་ཞིང་རྒྱུ། །
tubpa tugje yongsu drolshing gyu
por compasión, Muni, nos liberas.

དྲུད་འགྲོ་ཡི་དྭགས་དམྱལ་བའི་འགྲོ་རྣམས་སུ། །
düdro yidag ñalwe dronam su
En los estados de existencia animal, de los espíritus hambrientos e infernal,

འགྲོ་ཀུན་ཤིང་རྟའི་འཕང་ལོ་བཞིན་དུ་འཁོར། །
drokün shingte panglo shindu khor
todos los seres dan vueltas como las ruedas de un carro.

སྒེན་པ་དམིགས་བུ་མ་མཆིས་མགོན་མ་མཆིས། །
lenpa migbu machi gön machi
idiotizados, ciegos y sin protector.

དེ་ལ་ལམ་གྱི་དམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། །
dela lamgyi dampa tön dsepa
A ellos les enseñas el camino superior.

གཙོ་བོ་མཆུངས་པ་མེད་པས་གང་བསྟན་པ། །
tsowo tsungpa mepe gang tenpa
Lo que el líder incomparable enseña

འཕགས་ལམ་དེ་ཉིད་གང་དག་སྔོན་ཆད་ཀྱིས། །
paglam deñi gangdag ngönche ky
es el camino de los nobles, el mismo que, en el pasado,

ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །
chökyi wangchug drowe don dsepa
los poderosos señores del Dharma, los victoriosos,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གསུངས། །
gyalwa dedag namkyi rabtu sung
enseñaron de forma perfecta para el bien de los seres.

འཇམ་ཞིང་མཉེན་ལ་ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཆོག །
jamshing ñenla yidu ongwe chog
Tu palabra, suave, afable y excepcionalmente agradable,

ཚངས་ལས་ལྷག་པར་མཆོག་ཏུ་དགའ་བཀྱེད་པ། །
tsangle hlagpar chogtu ga gyipa
proporciona gozo supremo, superior al de Brahma,

དྲི་ཟ་མེ་འམ་ཅི་ལྷེའི་བུ་མོ་མཆོག །
drisa miam chihle bumo chog
y sobrepasa la voz de los gandharvas, los kinnaras

སྒྲ་དེ་ཟིལ་གྱིས་མནན་ནས་གསུངས་པར་མཛད། །
drade silgyi nenne sungpar dse
y las mejores doncellas de los dioses.

བདེན་དང་དྲང་བ་མི་ཟད་ཚབས་ཚུལ་གྱིས། །
dendang drangwa mise tabtsul gyi
Verdadera, honesta y de recursos inagotables

ཡོངས་སྤྱངས་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་ལྡན་པའི་གསུང་། །
yongjang yönten taye denpe sung
tu palabra purificada posee cualidades ilimitadas.

དེ་ཕོས་སེམས་ཅན་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ཐག་དག །
detö semchen tragtrig gyatrag dag
Al escucharla, cientos de miles de millones de seres

ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ཞི་བར་མཆི་བ་བགྱིད། །
tegpa sumgyi shiwar chiwa gyi
obtienen la paz a través de los tres vehículos.

ཁྱོད་ལ་མཆོད་པས་ལྷ་ཡི་བདེ་བ་ནི། །
khyöla chöpe hlayi dewa ni
Quienes te hacen ofrendas obtienen múltiples formas

རྣམ་པ་མང་དང་དེ་བཞིན་མེ་ཡི་འཐོབ། །
nampa mangdang deshin miyi tob
de felicidad divina y también humana,

མི་ཡི་བདག་པོ་འགྲོ་ལ་ཕན་བགྱིད་པ། །
miyi dagpo drola pen gyipa
devienen dirigentes de la humanidad que benefician a los seres,

ཕྱུག་ཅིང་ནོར་ཆེ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོར་འགྱུར། །
chugching norche jorpa chenpor gyur
acomodados, ricos y prósperos.

མཚུངས་མེད་ཁྱོད་ལ་དད་པ་བསྐྱེད་པས་ནི། །
tsungme khyöla depa kyepe ni
Incomparable, quienes generan fe en ti

གླིང་བཞིའི་བདག་པོ་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་མཆོག །
lingshii dagpo khorlö gyurwa chog
se convierten en chakravartins supremos, dueños de los cuatro continentes,

འགྲོ་ལ་དགེ་བ་བཅུ་པོ་ཀུན་བྱེད་པ། །
drola guewa chupo kün jepa
inspiran las diez virtudes a los seres

རིན་ཆེན་རབ་བཟང་བདུན་ལྡན་ཐོབ་པར་འགྱུར། །
rinchen rabsang dünden tobpar gyur
y obtienen los siete objetos más preciosos.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་མཆོད་པ་བགྱེས་པས་ནི། །
gyalwa khyöla chopa gyipe ni
Victorioso, hacerte ofrendas complace perfectamente

ཚངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་འཇིག་རྟེན་བདག་པོ་དང་། །
tsangpa gyajin jigten dagpo dang
a Brahma e Indra, gobernadores del mundo,

ཡོངས་སུ་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་བདག་པོ་དང་། །
yongsu gaden hlayi dagpo dang
y a los divinos soberanos de Gozoso,

གཞན་འཕྲུལ་པ་དང་འཐབ་བྲལ་རབ་དགར་འགྱུར། །
shen trulpa dang tabdral rabgar gyur
de Emanaciones de Otros y de Libre de Discordia.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་རྣམ་མང་སེལ་མཛད་པ། །
drowe dug-ngal nammang sel dsepa
Eliminas los numerosos sufrimientos de los seres.

མཉམ་མེད་ཁྱོད་ལ་མཆོད་དང་མཐོང་བ་དང་། །
ñamme khyöla chödang tongwa dang
Inigualable, quienes te veneran, te ven

ཐོས་པའང་དེ་ལྟར་འབྲས་བུ་མཆིས་ལགས་ཏེ། །
töpa'ang detar drebu chilag te
o te oyen obtendrán el fruto,

གནས་མཆོག་རྒྱ་ཤེ་མེད་པ་འཐོབ་པར་འགྱུར། །
nechog gashi mepa tobpar gyur
el estado supremo sin vejez ni muerte.

བཅོམ་ལྡན་ལམ་ལ་མཁས་ཤིང་ལམ་མཁྱེན་པ། །
chomden lamla kheshing lam khyenpa
Bhagavan, eres experto en el camino y lo conoces bien;

འཇིག་རྟེན་འདི་ནི་ངན་པའི་ལམ་ལས་བཟློག །
jigten dini nguenpe lamle dog
apartas a este mundo del camino de la perdición.

བཅོམ་ལྡན་འགྲོ་བ་དག་ནི་འཕགས་པའི་ལམ། །
chomden drowa dagni pagpe lam
Bhagavan, estableces a los seres en el camino de los nobles,

བདེ་བ་ཞི་བ་རྡུལ་དང་བྲལ་ལ་འགོད། །
dewa shiwa düldang dral-la gö
feliz, pacífico e intachable.

བསོད་ནམས་གཏེར་ཁྱོད་བསོད་ནམས་དོན་གཉེར་བའི། །
sönam terkhyö sönam dön ñerwe
Eres un tesoro de mérito; el mérito que los seres crean

བསོད་ནམས་བགྱི་བ་རྟག་ཏུ་མི་བས་ཏེ། །
sönam gyiwa tagtu miwe te
en la búsqueda de mérito nunca se extinguirá.

བྱང་ཆུབ་དམ་པ་མ་ཐོབ་བར་དུ་ནི། །
jangchub dampa matob bardu ni
Hasta que alcancen la auténtica iluminación,

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་མང་པོར་བས་མི་འགྱུར། །
kalpa jewa mangpor wemin gyur
durante decenas de millones de eones, no se extinguirá.

གཞན་འཕྲུལ་འདྲ་བ་རྟག་ཏུ་དགའ་བགྱི་བ། །
shentrul drawa tagtu ga gyiwa
Serán perpetuamente dichosos, como en el cielo Emanaciones de Otros.

ཡོངས་སུ་དག་ཅིང་མཛེས་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །
yongsu dagching dsepa tobpar gyur
Obtendrán pureza y belleza perfectas.

དམ་པའི་ཞིང་དུ་ལུས་དང་ངག་ཡིད་ཀྱིས། །
dampe shingdu lüdang ngayi kyi
En los reinos sublimes, los seres devendrán purísimos

སེམས་ཅན་དག་ནི་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར། །
semchen dagni nampar dagpar gyur
en cuerpo, palabra y mente.

རྒྱལ་བ་མཆོད་པའི་མི་ཡིས་འདི་ལ་སོགས། །
gyalwa chöpe miyi dila sog
Quienes hacen ofrendas al victorioso

ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་དུ་མ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །
yön ten nam pa du ma top par gyur
obtendrán muchas cualidades en esta vida y en otras.

མཐོ་རིས་ཐར་པ་མི་ཡི་བདེ་བ་དང་། །
tori tarpa miyi dewa dang
Alcanzarán los reinos superiores, la liberación, las felicidades humanas

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གཏེར་ཐོབ་འགྱུར། །
drowa küngyi sönam tertob gyur
y el tesoro del mérito de todos los seres.

ཁྱོད་ཀྱི་བརྗོད་དང་བགྲགས་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ། །
khyökyi jödang dragpa gya chenpo
Tu fama y tu renombre inmensos

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་ཞིང་མང་བརྒྱར་ཡང་མཆིས། །
chognam küngyi shingmang gyaryang chi
llenan cientos de reinos en todas las direcciones.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་བསྟགས་བའི་ཕྲེང་བ་ནི། །
gyalwa khyökyi ngagpe trengwa ni
La guirnalda de tus elogios, oh victorioso,

བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་འཁོར་དུ་རྟག་པར་སྤྲོགས། །
dewar shegnam khordu tagpar drog
se proclama sin cesar en los séquitos de los sugatas.

རིམས་ནད་བྲལ་ཞིང་འགྲོ་བ་ཐར་མཛད་པ། །
rimne dralshing drowa tar dsepa
Alejas las enfermedades contagiosas y liberas a los seres.

མཐོང་ན་དགའ་བ་སྐྱེས་རྗེ་མཆོག་ལྡན་པ། །
tongna gawa tugje chog denpa
Posees la compasión suprema, y verte causa gozo.

བཅོམ་ལྡན་དབང་པོ་ཞི་བ་ཞི་དགེས་པ། །
chomden wangpo shiwa shi guepa
Bhagavan de facultades pacíficas que te deleitas en la paz,

མི་མཆོག་དམ་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
michog dampa khyöla chagtsal lo
supremo y santo ser humano, ante ti me postro.

བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་ཐོས་ནས། །
dagui gyalwa khyökyi sungtö ne
Habiendo oído tus palabras, oh victorioso,

མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔ་ཐོབ་མཁའ་ལ་གནས། །
ngönpar shepa ngatob khala ne
obtendré las cinco clarividencias y residiré en el espacio;

དཔའ་བོ་བདེ་གཤེགས་མཚུངས་པར་བདག་གྱུར་ཏེ། །
pawo desheg tsungpar dagyur te
May I become heroic and equal to the sugatas.

དྲི་མེད་ཆོས་ནི་འགྲོ་ལ་རྣམ་པར་དབྱེ། །
drime chöni drola nampar ye
y revelaré el Dharma inmaculado a los seres.

ཕྱི་དང་མི་དང་གྱུས་མཆོད་བདེ་བར་གཤེགས། །
hladang midang lüchö dewar sheg
Que gracias al inmenso mérito creado hoy

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཐར་ཕྱིན་དེང་བསྟོད་པས། །
yönten küngyi tarchin deng töpe
por las alabanzas al sugata de cualidades perfectas,

བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་གང་བསྒྲུབས་གྱུར་པ་འདི་ས། །
sönam gyachen gangdrub gyurpa di
a quien veneran los dioses, los hombres y los nagas,

འགྲོ་བ་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །ཅེས་སོ། །
drowa sangye gopang tobpar shog
los seres lleguen al estado de Buddha.

Alabanzas de *El Ornamento de los Sutras*
སེམས་བརྩེ་མ།

73

མདོ་སྡེ་རྒྱན་ལས་བྱང་བའི་བྱམས་མགོན་གྱི་སངས་རྒྱས་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

La alabanza del protector Maitreya a Buddha, de El Ornamento de los Sutras (Mahayana-sutra-lamkara):

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བརྩེ་བ་ཆེན། །
semchen namla tsewa chen
Eres amoroso con los seres,

ཕྱད་དང་བྲལ་བའི་དགོངས་པ་ཆེན། །
tredang dralwe gongpa chen
deseas que encuentren la felicidad y se aparten del sufrimiento,

མི་འབྲལ་བ་ཡི་དགོངས་པ་ཆེན། །
mi dralwa yi gongpa chen
deseas que no se aparten de la auténtica felicidad.

ཕན་བདེ་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ། །
pende gongkhyö la chagtsal
Ante ti, cuya intención es el bien y la felicidad, me postro.

ཐུབ་པ་སྒྲིབ་ཀུན་ངེས་པར་གྲོལ། །
tubpa dribkün nguepar drol
Muni, liberado definitivamente de todos los velos

འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན། །
jigten tamche silgyi nön
deslumbras a todos los mundos;

ཁྱོད་ཀྱི་མཁྱེན་པས་ཤེས་བྱ་ཁྱབ། །
khyökyi khyenpe sheja khyab
tu conocimiento abarca todo lo cognoscible.

ཐུགས་གྲོལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tugdrol khyöla chagtsal lo
Ante ti, cuya mente se ha liberado, me postro.

སེམས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
semchen dagni tamche kyi
Subyugas las pasiones de todos los seres,

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་འདུལ། །
ñönmong malü tamche dül
y, aunque vences todas las pasiones,

ཉོན་མོངས་འཇོམས་མཛད་ཉོན་མོངས་ལ། །
ñönmong jomdse ñönmong la
amas a los que las tienen.

བཙེ་བཅས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tseche khyöla chagtsal lo
Ante ti me postro.

ཧླུན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཆགས་མི་མངའ། །
hlüngyi drubching chag mi-nga
Presente espontáneamente,

ཐོགས་པ་མི་མངའ་རྟག་པར་ནི། །
togpa mi-nga tagpar ni
sin apego ni impedimento alguno,

མཉམ་པར་གཞག་ཅིང་འདྲི་གྱུན་གྱི། །
ñampar shagching drikün gyi
permaneces siempre en equilibrio meditativo.

ལན་ལྡོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lendön khyöla chagtsal lo
Ante ti, que respondes a todas las preguntas, me postro.

རྟེན་དང་བརྟེན་པ་བཤད་བྱ་དང་། །
tendang tenpa sheja dang
Tu inteligencia nunca tiene impedimentos

གསུང་དང་མཁྱེན་པ་འཆད་བྱེད་ལ། །
sungdang khyenpa cheje la
para lo que hay que explicar -la base y lo basado-

ཟློ་བོས་རྟག་ཐོགས་མེ་མངའ་བ། །
lodrö tagtog mi ngawa
y para lo que explica -la palabra y el conocimiento-.

ལེགས་སྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
legtön khyöla chagtsal lo
Ante ti, maestro excelente, me postro.

གཤེགས་ནས་སྤྱོད་པ་མཁྱེན་མངོད་དེ། །
shegne chöpa khyendse de
Has venido y conoces nuestra conducta.

དེ་དག་སྐད་ཀྱིས་ལེམས་ཅན་གྱི། །
dedag kekyi semchen gyi
Ante ti, que enseñas perfectamente

འོང་དང་འགྲོ་དང་ངེས་འབྱུང་ལ། །
ongdang drodang nguejung la
en nuestras lenguas las idas y venidas

ལེགས་འདོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
legdom khyöla chagtsal lo
y la liberación de los seres, me postro.

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་མཐོང་ན། །
lüchen küngyi khyötong na
Cualquiera que te vea

ེ

སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ལགས་པར་འཚལ། །
kyebu dampa lagpar tsal
te reconoce como un ser santo.

མཐོང་བ་ཚམ་གྱིས་རབ་དྭང་བར། །
tongwa tsamgyi rab dangwar
Ante ti, cuya visión

མངོད་པ་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
dsepa khyöla chagtsal lo
causa gran admiración, me postro.

ལེན་དང་གནས་དང་གཏོང་བ་དང་། །
lendang nedang tongwa dang
Ante ti, que tienes maestría

སྤྲུལ་དང་ཡོངས་སུ་སྐྱུར་བ་དང་། །
truldang yongsu gyurwa dang
sobre el nacimiento, la vida y el dejar atrás,

ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ཡེ་ཤེས་ལ། །
ting-ngue dsindang yeshe la
sobre la emanación, la transformación,

མངའ་བཀྲེས་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
ngañe khyöla chagtsal lo
la concentración y la sabiduría primordial, me postro.

ཐབས་དང་སྐྱོབས་དང་དགེ་ལ་དང་། །
tabdang kyobdang dagpa dang
Ante ti, que derrotas al demonio

ཐེག་ཆེན་དེས་པར་འཇུང་བ་ལ། །
tegchen nguepar jungwa la
que engaña a los seres

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་བསྟུ་བའི། །
semchen namla rab luwe
respecto a los métodos, el refugio, la pureza,

བདུད་འཇོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
düjom khyöla chagtsal lo
y la renuncia en el gran vehículo, me postro.

རང་གཞན་དོན་དུ་ཡེ་ཤེས་དང་། །
rangshen döndu yeshe dang
Ante ti que, por tu bien y por el de los demás,

སྤངས་དང་དེས་འཇུང་བགེགས་མངོད་པར། །
pangdang nguejung gueg dsepar
muestras la gnosis, el abandono,

སྟོན་མངོད་སུ་སྐེགས་གཞན་དག་གིས། །
töndse muteg shendag gui
la liberación definitiva y lo que la obstruye,

མི་བརྩེ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
midsi khyöla chagtsal lo
y no te dejas avasallar por los extremistas, me postro.

བསྒོམ་མེད་བསྟེལ་བ་མི་མངའ་བ། །
sungme ñelwa mi ngawa
Libre de observancia y de olvido

འཁོར་གྱི་ནང་ན་བག་བརྒྱང་གསུང་། །
khorgyi nang-na bagkyang sung
enseñas con prodigalidad en las asambleas.

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་གཉིས་སྤངས་པ། །
künne ñönmong ñi pangpa
Has abandonado del todo las dos pasiones.

འཁོར་སྡུད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
khordü khyöla chagtsal lo
Ante ti, que reúnes seguidores, me postro.

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱོད་ལ་རྒྱུ་བ་དང་། །
künkhyen khyöla gyuwa dang
Omnisciente; en reposo

གནས་པ་ཀུན་ལ་རྟག་པར་ནི། །
nepa künla tagpar ni
o en movimiento, en todo momento

ཀུན་མཆེན་མིན་སྨོད་མི་མངའ་སྟེ། །
künchen minchö mi-nga te
tu actividad es omnisciente.

ཡང་དག་དོན་ལྡན་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ། །
yangdag dönden khyö chagtsal
Ante ti, poseedor del significado auténtico, me postro.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བྱ་བ་ལ། །
semchen küngyi jawa la
Cuando actúas en bien de todos los seres

ཁྱོད་ནི་དུས་ལས་མི་འདའ་བས། །
khyöni düle mi dawe
nunca eres inoportuno,

མཛད་པ་རྟག་ཏུ་དོན་མངའ་བ། །
dsepa tagtu dön ngawa
tus actos siempre tienen sentido.

མི་བསྟལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
miñel khyöla chagtsal lo
Ante ti, que nunca olvidas, me postro.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ། །
jigten künla ñintsen du
En los seis periodos del día y de la noche

ལན་དྲུག་ཏུ་ནི་སོ་སོར་གཟིགས། །
lendrug tuni sosor sig
observas todos y cada uno de los mundos.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ། །
tugje chenpo dang denpa
Ante ti, gran compasivo

ཕན་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pengong khyöla chagtsal lo
cuya intención es el bien, me postro.

སྤྱོད་པ་དང་ནི་རྟོགས་པ་དང་། །
chöpa dangni togpa dang
Me postro ante ti,

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་ཕྲིན་ལས་ཀྱིས། །
yeshe dangni trinle kyi
que en la conducta, la realización,

ཉན་ཐོས་དང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི། །
ñentö rang sangye küngyi
la sabiduría primordial y la actividad

ཟླ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lama khyöla chagtsal lo
eres superior a todos los shravakas y pratyekaBuddhas.

སྐུ་གསུམ་དག་གི་བྱང་ཆུབ་ཆེ། །
kusum dagui jangchub che
Has alcanzado todos los aspectos

རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེས་ཐམས་ཅད་དུ། །
nampa künñe tamche du
de la gran iluminación de los tres kayas.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཏེ་ཚོམ་དག །
semchen küngyi tetsom dag
Ante ti, que resuelves las dudas

གཅོད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chöpa khyöla chagtsal lo
de todos los seres, me postro.

འཛིན་པ་མི་མངའ་ཉེས་མི་མངའ། །
dsinpa mi-nga ñe mi-nga
Sin aferramiento, sin faltas,

ཉོག་པ་མི་མངའ་མི་གནས་པ། །
ñogpa mi-nga mi nepa
sin manchas ni indolencia,

མི་གཡོ་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ། །
miyo chönam tamche la
imperturbable, libre de elaboración

སྤྲོས་མེད་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ། །
tröme khyöla chagtsal lo
sobre las cosas, ante ti me postro.

Homenaje a las Cien Vidas
སྐྱེས་རབས་ཐུགས་འཚལ།

རྗེ་རང་བྱུང་བས་མདོད་པའི་སྐྱེས་རབས་བརྒྱ་རྩའི་སྡོམ་གྱི་ཐུགས་འཚལ་ཞེ།

Por el Venerable Rangjung Dorje:

ན་མོ་ཤཱཀྱ་སྙ་ན་ཡེ། །
namo shākyamunaye
NAMO ŚHĀKYAMUNAYE

སྟག་མོ་ཤི་བེ་ཀོ་ས་ལ། །
tagmo shivi kosala
El que dio a la tigresa, Shivi, y el que vivió en Kosala;

ཚོང་དཔོན་གཉིས་དང་རི་བོང་དང་། །
tsongpön ñidang ribong dang
los dos mercaderes y el conejo;

ཨ་གསྟ་དང་ཤ་སྦྱིན་དང་། །
agastya dang shajin dang
Agastya y el que dio su propia carne;

ཐམས་ཅད་སྒྲོལ་དང་མཆོད་སྦྱིན་བྱེད། །
tamche droldang chöjin je
Vishvantara y el que hacía ofrendas.

བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་རྨོས་བྱེད་མ། །
gyajin dramse ñö jema
Indra, el brahmin y unmādayantī;

ལེགས་པར་པ་རོལ་ཕྱིན་དང་ཉ། །
legpar parol chin dang ña
Suparaga y el pez;

བྱ་དང་བུམ་པ་ཕྱུག་པོའི་བུ། །
jadang bumpa chugpoi bu
el pájaro, el portador del jarrón y el hijo del rico;

དཀའ་ཐུབ་ཅན་དང་ཚོང་དཔོན་ནོ། །
katub chen dang tsongpön no
el asceta y el mercader.

བྱང་ཆུབ་ངང་པ་བྱང་ཆུབ་ཆེ། །
jangchub ngangpa jangchub che
Iluminación, el cisne y mahabodhi;

སྤྲེ་ཉ་རི་དྭགས་ཤ་ར་ཟླ། །
treu ridag sharabha
el mono, el antílope Sharabha,

རུ་རུ་སྤྲེལ་རྒྱལ་བཟོད་པ་སྨ། །
ruru trelgyal söpa ma
el antílope ruru, el rey de los monos y Kṣhāntivādī;

ཚངས་དང་གླང་ཆེན་དེ་དག་བཅུ། །
tsangdang langchen dedag chu
Brahma y el elefante: estos diez.

ཟླ་བ་ལྕགས་ཀྱི་ཁྱིམ་དུ་སྐྱེས། །
dawa chagkyi khyimdu kye
Chandra y el renunciante de la casa de hierro;

མ་ཧེ་ཤིང་རྟ་ཡི་དམ་བཅུན། །
mahe shingta yidam ten
el búfalo, el pájaro carpintero y Dhrishthapratijnana;

དེད་དཔོན་གསེར་མདོག་ཀུན་ཆེ་དང་། །
depön serdog kundha dang
el capitán, el rey Suvarna y el kundha;

རིགས་ངན་གྲགས་པའི་ཏོད་དང་བཅུ། །
rig-nguen dragpe ödang chu
el paria y el monje yashaprabha: estos diez.

ཁྱེམ་བདག་སྒྲོན་སྣང་རེ་བོང་དང་། །
khyimdag drönnang ribong dang
el cabeza de familia, Luz De Lámpara, el conejo,

ཀུན་ཏུ་གོ་བྱེད་ཁྱེ་ཉ་གཉིས། །
küntu goje khyeu ñi
el rey Samjnapayati y los dos niños;

བརྟན་བྱེད་བདེ་བྱིན་སྨན་བཟེ་འོད། །
tenje dejin ñenpe ö
Dharitri, Sukhamdatta, Luz agradable,

ཆུ་སྐྱེས་འཇིག་རྟེན་དགའ་དང་བཅུ། །
chukye jigten gadang chu
Padma y Lokananda: estos diez.

ཚངས་སྤྱིན་ཆོས་ཚོལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན། །
tsangjin chötsöl yeshe den
el rey Brahmadatta, el buscador del Dharma y Jñanavati;

ཆུ་འབེབས་དང་ནི་མེ་ལོང་གདོང་། །
chubeb dang-ni melong dong
megha y el rey Adarshamukha;

གནག་ལྷས་སྐྱེས་དང་གཞོན་ནུ་དང་། །
nag-hle kyedang shönnu dang
Goshaliwarta, Kumara,

ཇ་དང་ཆུ་སྲེག་དྲང་སྲོང་བཅུ། །
ngadang chuseg drangsong chu
el rey naga, el castor y el rishi: estos diez.

སྙིང་རྗེ་ཅན་གཉིས་སྐར་མ་དང་། །
ñingje chenñi karma dang
Los dos compasivos, Jyoti,

བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་གར་མཁན་མོ། །
gyajin dramse garkhen mo
Indra, el brahmin y la bailarina;

ང་ལས་ནུ་དང་ཀླུ་ཡི་རྒྱལ། །
ngale nudang luyi gyal
Mandhata y el rey naga;

སེང་གེ་ཁྱེ་ཞུ་སྤྲིན་དང་བཅུ། །
sengue khyeu trindang chu
el león y Megha el niño: estos diez.

འོད་ལྡན་བྲམ་ཟེ་རྒྱན་པོ་པ། །
öden dramse gyenpopa
Bhasvara, el brahmin y el jugador;

དེས་པ་དང་ནི་གླང་པོ་ཆེ། །
depa dang-ni langpo che
Peshala y el elefante;

འཆར་ཀ་ནོར་ཅན་ཌ་དགའ་དང་། །
charka norchen daga dang
Udayanah, Dhanavanu, Somananda,

ནམ་མཁའ་དཔལ་གྱི་སྡེ་དང་བཅུ། །
namkha palgyi dedang chu
Akasha y Shrisena: estos diez.

སྙིང་སྟོབས་ཆེན་པོ་ཟླ་འོད་དང་། །
ñingtob chenpo daö dang
Mahāsattva, Chandraprabha,

ཤི་བི་བྲམ་ཟེ་རྟག་ཏུ་བཟློག །
shivi dramse tagtu ñe
Shivi, el brahmin y Sadaparibhuta;

སེང་གེ་དེད་དཔོན་ནོར་བཟང་དང་། །
sengue depön norsang dang
el león, el capitán, Sudhana,

སུ་ཁ་དེ་ཝ་བསོད་ནམས་སྟོབས། །
susha deva sönam tob
Sushadeva y Puñabala.

འོད་བཟང་དྲང་སྲོང་ཀེ་གཱ་གི་ཟླ། །
ösang drangsong togui lo
Suprabha, el rishi, ketumati,

སྒོ་བསངས་དང་ནི་ཉི་ཏྲེང་པོང་། །
ngosang dang-ni ñitreng pong
Shyamaka, Suryamala,

ང་བོང་མུ་ཁྱུད་ཨུཏྤ་ལ། །
ngabong mukhyü utpala
el camello, nemi, utpala

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཉིས་ཀྱི་བཅུ། །
jangchub sempa ñite chu
y los dos bodhisattvas: estos diez.

འཕོ་དང་ཕྱུམས་ཞུགས་བཟླམས་པ་དང་། །
podang hlumshug tampa dang
Homenaje a ti, oh victorioso

བཟོ་དང་རོལ་རྩེད་དེས་འབྱུང་དང་། །
sodang roltse nguejung dang
que perfeccionaste las cualidades de los hechos:

དཀའ་སྤྱད་དྲུང་གཤེགས་བདུད་སྡེ་བཅོམ། །
kache drungsheg düde chom
la transferencia, la entrada en la matriz, el nacimiento,

བྱང་ཆུབ་ཆོས་འཁོར་མྱ་ངན་འདས། །
jangchub chökhor ña-nguen de
las artes, los juegos, la renuncia,

མངོད་བའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་བའི། །
dsepe yönten tar chinpe
el ascetismo, el acercamiento, la conquista del demonio,

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །
gyalwa khyöla chagtsal lo
la iluminación, la rueda del dharma y el nirvana.

བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ལྟར་གཞན་དོན་དུ། །
dagkyang khyötar shendön du
Pueda yo también, como tú, perfeccionar

མངོད་བའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །
dsepe yönten tarchin shog
las cualidades de estos hechos por el bien de los seres.

Alabanza a los Doce Hechos

མདོད་བཅུའི་བསྟོད་པ།

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤཱཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས། །

tabkhe tugje shakye rigsu trung

Con medios hábiles y compasión, naciste en el clan de los shakyas.

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། །

shen-gyi mitub dükyi pung jompa

Conquistaste las fuerzas del mal cuando otros no pudieron.

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗེད་པའི་སྐུ། །

sergyi hlünpo tabur jipe ku

Tu cuerpo resplandece como una montaña de oro.

ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

shakye gyalpo khyöla chagtsal lo

Ante ti, Rey de los Shakyas, me postro.

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས། །

gangui dangpor jangchub tugkye ne

Al principio, generaste la mente del despertar;

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །
sönam yeshe tsogñi dsogdse ching
después completaste las dos acumulaciones, de mérito y de gnosis,

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི། །
düdir dsepa gyachen drowa yi
y en nuestro tiempo hiciste grandes obras.

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །
göngyur khyöla dagui töpar gyi
Yo te alabo, protector de los seres.

ལྷ་ནམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས། །
hla nam döndse dülwe dükhyen ne
Hiciste el bien de los dioses y, sabiendo que era el momento de disciplinar a otros,

ལྷ་ལས་བབས་ནས་ལྷུང་ཆེན་ལྷུང་གཤེགས་ཤིང་། །
hlale babne langchen tarsheg shing
descendiste del reino de los dioses. Viendo a tu familia,

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མའི། །
rig-la signe hlamo gyutrul mai
viniste como un elefante y entraste en la matriz

ལྷུམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
hlumsu shugpar dsela chagtsal lo
de la diosa Maya. Ante ti me postro.

ཟླ་བ་བཅུ་རྫོགས་ཤཱཀྱའི་སྲས་པོ་ནི། །
dawa chudsog shakye sepo ni
Pasados diez meses, hijo de los shakyas,

བཀྲ་ཤིས་ལུམྦིའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚེ། །
tashi lumbii tsaldu tampe tse
naciste en el auspicioso bosque de Lumbini,

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཏུད་མཚན་མཆོག་ནི། །
tsangdang gyajin gyitü tsenchog ni
momento en el que Brahma e Indra se inclinaron ante ti.

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jangchub rigsu nguedse chagtsal lo
Me postro ante ti cuyas marcas especiales certificaban tu iluminación.

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་དེས། །
shönnu tobden miyi sengue de
Este joven fuerte, león de la humanidad,

ཨཾ་ག་མ་ག་དྷར་ནི་སྒྱུ་རྩལ་བསྟན། །
amgamagadhar ni gyutsal ten
mostró su habilidad en Amgamagadha

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །
kyewo dregpa chennam tsarche ne
y derrotó a los arrogantes.

འབྲེན་ཟླ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
drenda mepar dsela chagtsal lo
Me postro ante ti, que no tienes rival.

འཇིག་རྟེན་ཆོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །
jigten chödang tünpar jawa dang
Para estar en concordancia con las costumbres mundanas

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཕྱིར་བཙུན་མོ་ཡི། །
khana mato pangchir tsünmo yi
y no actuar de forma inadecuada,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །
khordang dendse tabla khepa yi
tomaste un séquito de consortes.

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyalsi kyongwar dsela chagtsal lo
Me postro ante ti, que gobiernas tu reino con habilidad.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྙིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །
khorwe jawa ñingpo mesig ne
Viendo que las actividades mundanas no tienen sentido,

ཁྱེམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །
khyimne jungte khala shegne kyang
abandonaste el hogar desplazándote por el espacio.

མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་བྱང་ཏུ་ཉིད་ལ་ཉིད། །
chöten namdag drungdu ñila ñi
Me postro ante ti que, ante la estupa de la completa pureza,

རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མངོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rabtu jungwar dsela chagtsal lo
te ordenaste a ti mismo renunciante.

བརྩོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །
tsönpe jangchub drubpar gongne ni
Con diligencia, pusiste tu empeño en llegar al despertar.

ནཻ་རཉྫ་ནའི་འབྲམ་དུ་ལོ་བྱུག་ཏུ། །
nairañjanai dramdu lodrug tu
Practicaste la austeridad durante seis años a orillas del Nairañjana.

དཀའ་བ་སྤྱད་མངོད་བརྩོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། །
kawa chedse tsöndrü tar chinpe
Me postro ante ti que, con diligencia extrema,

བསམ་གཏན་མཆོག་བརྙེས་མངོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
samten chogñe dsela chagtsal lo
alcanzaste la suprema concentración.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །
togma mene bepa dönyö chir
Para que tus esfuerzos sin principio tuvieran sentido,

མ་ག་ཏ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་དུ། །
magadha yi jangchub shingdrung du
permaneciste inmóvil, sentado con las piernas cruzadas,

སྐྱིལ་ཀྲུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །
kyiltrung miyo ngönpar sangye ne
a los pies del árbol bodhi en Magadha.

བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མངོན་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
jangchub dsogpar dsela chagtsal lo
Me postro ante ti, que alcanzaste el completo despertar de la buddheidad manifiesta.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་སྐྱུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །
tugje drola ñurdu signe ni
Enseguida miraste a los seres con compasión,

ཝཱ་རཱ་ཎ་སྤྱི་ལ་སོགས་གནས་མཆོག་ཏུ། །
varanasi lasog nechog tu
y en Varanasi y otros lugares eminentes

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །
chökyi khorlo korne dülja nam
giraste la rueda del Dharma.

ཟེགཔ་བ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tegpa sumla gödse chagtsal lo
Me postro ante ti, que estableces a los discípulos en los tres vehículos.

གཞན་གྱི་རྒོལ་བ་དན་པ་ཚར་གཅོད་ཕྱིར། །
shengyi gölwa nguenpa tsarchö chir
Para frenar la oposición negativa de otros,

མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དྲུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །
muteg tönpa drugdang hlajin sog
derrotaste a los seis maestros extremistas, a Devadatta y los demás,

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། །
khormo jig-gui yüldu dünam tül
y en Varanasi subyugaste a los demonios.

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tubpa yülle gyal-la chagtsal lo
Muni, me postro ante ti, victorioso en la batalla.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་ཅན། །
sipa sumna peme yönten gyi
Con cualidades sin igual en las tres existencias,

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་དོ་བསྟན། །
ñendu yöpar chotrul chenpo ten
mostraste grandes milagros en Shravasti,

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཆོད་པ། །
hlami drowa küngyi rab chöpa
y todos los seres humanos y divinos te hicieron ofrendas.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tenpa gyepar dsela chagtsal lo
Me postro ante ti, que propagaste las enseñanzas.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་མྱུར་དུ་བསྐུལ་བྱེའི་ཕྱིར། །
lelo chennam ñurdu kulje chir
Para apresurar a los perezosos,

རྩ་མཆོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ། །
tsachog drongui sashi tsangma ru
en la pura tierra de Kushinagara

འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་སྐུ་གཤེགས་ནས། །
chime dorje tabui kusheg ne
tu cuerpo, inmortal como un vajra, partió.

མྱ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ña-nguen dawar dsela chagtsal lo
Me postro ante ti, que pasaste al nirvana.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །
yangdag ñidu jigpa mechir dang
Porque en realidad eres indestructible

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །
maong semchen sönam tobje chir
y para que los seres del futuro consiguieran mérito,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྲེལ་མང་སྤྲུལ་ནས། །
deñi duni ringsel mangtrul ne
allí mismo manifestaste muchas reliquias.

སྐུ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kudung chagye dsela chagtsal lo
Me postro ante ti, cuyos restos se dividieron en ocho partes.

ཞེས་པ་འདིའི་ཐོག་མའི་ཤློ་ཀ་གཅིག་པུ་རྗེ་འབྲི་གུང་པས་མཛད་པར་གྲགས་ཤིང་དེ་ཕྱིན་སློབ་དཔོན་ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱིས་མཛད་པའོ།

Se dice que la primera estrofa de este homenaje fue escrita por el Venerable Drikungpa; el resto es obra de Acharya Nagarjuna.

ཕྱག་འཚལ་བསྡུས་ན།

Si se hacen postraciones abreviadas:

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །
jiñe sudag chogchui jigten na
Ante los tathagatas de los tres tiempos, leones de la humanidad,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །
düsum shegpa miyi sengue kün
en los numerosos mundos de las diez direcciones,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
dagui malü dedag tamche la
ante todos ellos sin excepción, me postro con fe sincera,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དུང་བས་ཕྱག་བགྱི་ཞེ། །
lüdang ngag-yi dangwe chag gyio
con el cuerpo, la palabra y la mente.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
sangpo chöpe mönlam tobdag gui
Por la fuerza de mi aspiración a la conducta excelente

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །
gyalwa tamche yikyi ngonsum du
percibo realmente en mi mente a todos los victoriosos,

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །
shingui dülñe lürab tüpa yi
e inclinándome con tantos cuerpos como partículas hay en el universo

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ།
gyalwa künla rabtu chagtsal lo
me postro ante todos ellos.

Ofrendas de *El Dharani de la Lámpara de las Tres Joyas*
དཀོན་མཆོག་ཏ་ལ་ལས་གསུངས་པ།

དེ་ནས་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི། དཀོན་མཆོག་ཏ་ལ་ལའི་གཟུངས་ལས་གསུངས་པ་བསྐབ་བཏུས་སུ་དངས་པ་ནི།

Lo siguiente se enseña en El Dharani de la Lámpara de las Tres Joyas (Arya ratnolka-nama-dharani-mahayana-sutra) *y se cita en* El Compendio del Adiestramiento (Shiksha-samucchaya-karika):

མེ་ཏོག་པལ་ཆེར་མེ་ཏོག་ལྲ་རེ་དང་། །
metog palcher metog lare dang
Todo tipo de flores, doseles de flores,

མེ་ཏོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཟུ་སྟེ། །
metog köpe öser rabkye te
disposiciones florales que emiten rayos de luz,

མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
metog natsog küntu tramje shing
y una diversidad de flores esparcidas por doquier,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dagñi chenpo dedag gyalwa chö
las ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

བདུག་པ་ཕལ་ཆེར་བདུག་པའི་ཚྭ་རེ་དང་། །
dugpa palcher dugpe lare dang
Todo tipo de inciensos, doseles de incienso,

བདུག་པ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཏྱེ་སྟེ། །
dugpa köpe öser rabkye te
disposiciones de incienso que emiten rayos de luz,

བདུག་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
dugpa natsog kündu tramje shing
Todo tipo de inciensos, doseles de incienso,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dagñi chenpo dedag gyalwa chö
los ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

ཕལ་ཆེར་སྤོས་དང་སྤོས་ཀྱི་ཚྭ་རེ་དང་། །
palcher pödang pökyi lare dang
Todo tipo de fragancias, doseles de fragancias,

སྤྱོས་ཀྱི་བཀོད་པའེ་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
pökyi köpe öser rabkye te
disposiciones de fragancias que emiten rayos de luz,

སྣ་ཚོགས་སྤྱོས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བཀམ་བྱས་ཤིང་། །
natsog pönam küntu tramje shing
y una diversidad de fragancias esparcidas por doquier,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dagñi chenpo dedag gyalwa chö
las ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

ཕྲེང་བ་ཕལ་ཆེར་ཕྲེང་བའི་ཐྲ་རེ་དང་། །
trengwa palcher trengwe lare dang
Todo tipo de guirnaldas, doseles de guirnaldas,

ཕྲེང་བ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
trengwa köpe öser rabkye te
disposiciones de guirnaldas que emiten rayos de luz,

ཕྲེང་བ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀམ་བྱས་ཤིང་། །
trengwa natsog küntu tramje shing
y una diversidad de guirnaldas esparcidas por doquier,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dagñi chenpo dedag gyalwa chö
las ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

ཕྱེ་མ་པལ་ཆེར་ཕྱེ་མའེ་ལྷ་རེ་དང་། །
chema palcher cheme lare dang
Todo tipo de polvos, doseles de polvos,

ཕྱེ་མ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
chema köpe öser rabkye te
disposiciones de polvos que emiten rayos de luz,

ཕྱེ་མ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་དུ་བཀམ་བྱས་ཤིང་། །
chema natsog küntu tramje shing
y una diversidad de polvos esparcidos por doquier,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dagñi chenpo dedag gyalwa chö
los ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

ན་བཟའ་པལ་ཆེར་ན་བཟའི་ལྷ་རེ་དང་། །
nasa palcher nasa lare dang
Todo tipo de tejidos, doseles de tejidos,

ན་བཟའ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
nasa köpe öser rabkye te
disposiciones de tejidos que emiten rayos de luz,

ན་བཟའ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀམ་བྱས་ཤིང་། །
nasa natsog küntu tramje shing
y una diversidad de tejidos esparcidos por doquier,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dagñi chenpo dedag gyalwa chö
los ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

ཕལ་ཆེར་གདུགས་དང་གདུགས་ཀྱི་ཆ་རེ་དང་། །
palcher dugdang dugkyi lare dang
Todo tipo de parasoles, doseles de parasoles

གདུགས་ཀྱི་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲ་སྟེ། །
dugkyi köpe öser rabkye te
disposiciones de parasoles que emiten rayos de luz,

སྣ་ཚོགས་གདུགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བཀམ་བྱས་ཤིང་། །
natsog dugnam kündu tramje shing
y una diversidad de parasoles esparcidos por doquier,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dagñi chenpo dedag gyalwa chö
los ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

རིན་ཆེན་ཕལ་ཆེར་རིན་ཆེན་ཆ་རེ་དང་། །
rinchen palcher rinchen lare dang
Todo tipo de joyas, doseles de joyas,

རིན་ཆེན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲ་སྟེ། །
rinchen köpe öser rabkye te
disposiciones de joyas que emiten rayos de luz,

རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱེད་ཤིང་། །
rinchen natsog küntu tramje shing
y una diversidad de joyas esparcidas por doquier,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dagñi chenpo dedag gyalwa chö
las ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

པད་པལ་ཆེར་པདྨེ་ལྗང་རེ་དང་། །
pema palcher peme lare dang
Todo tipo de lotos, doseles de lotos,

པད་བཀོད་འཕྲེང་རབ་བཀྲ་སྟེ། །
pema köpe öser rabkye te
disposiciones de lotos que emiten rayos de luz,

པད་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱེད་ཤིང་། །
pema natsog küntu tramje shing
y una diversidad de lotos esparcidos

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dagñi chenpo dedag gyalwa chö
los ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

རྒྱལ་སྤྲེང་པལ་ཆེར་རྒྱལ་སྤྲེང་ལྗང་རེ་དང་། །
gyaltreng palcher gyaltreng lare dang
Todo tipo de guirnaldas ornamentales, doseles de guirnaldas ornamentales,

རྒྱལ་སྡེང་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཏུ་སྟེ། །
gyaltreng köpe öser rabkye te
disposiciones de guirnaldas ornamentales que emiten rayos de luz,

རྒྱལ་སྡེང་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
gyaltreng natsog küntu tramje shing
y una diversidad de guirnaldas ornamentales esparcidas por doquier,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dagñi chenpo dedag gyalwa chö
las ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

རྒྱལ་མཚན་མཆོག་བཀོད་འོད་ཟེར་རབ་བཏུ་ཞིང་། །
gyaltsen chogkö öser rabkye shing
Con un despliegue de supremos estandartes de la victoria emitiendo rayos de luz,

དེ་དག་རྒྱལ་མཚན་དཀར་དམར་སེར་པོ་དང་། །
dedag gyaltsen karmar serpo dang
estandartes blancos, rojos, amarillos y azules,

སྔོ་དང་རྒྱལ་མཚན་བཀོད་པ་སྣ་ཚོགས་པ། །
ngodang gyaltsen köpa natsog pa
y con una diversidad de configuraciones de estandartes de la victoria,

དུ་མས་རྒྱལ་བའེ་ཞེང་རྣམས་བརྒྱན་པར་བྱེད། །
dume gyalwe shingnam gyenpar je
decoro los reinos búddhicos.

རྔོན་བུའི་དྲྭ་བ་སྣ་ཚོགས་བཀོད་པའི་གདུགས། །
norbui drawa natsog köpe dug
Sostengo sobre las cabezas de los tathagatas

དར་གྱི་ཡ་ལྡི་བ་དན་རབ་དབྱངས་ཤིང་། །
dargyi dadi baden rabchang shing
parasoles decorados con diversas redes de joyas,

དྲིལ་གཡེར་དྲྭ་བ་རྒྱལ་བའི་གསུང་སྒྲོགས་པ། །
drilyer drawa gyalwe sung drogpa
cintas colgantes, flecos de seda

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དབུ་ལ་དེ་དག་འཛིན། །
deshin shegpe ula dedag dsin
y redes de campanillas que proclaman la palabra de Buddha.

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པ་བསམ་ཡས་རྣམས། །
lagpe tilne chöpa samye nam
En las palmas de mis manos presento ofrendas inconcebibles.

རྒྱལ་བ་གཅིག་ལ་མཆོད་པ་བྱེད་པ་ལྟར། །
gyalwa chigla chöpa jepa tar
Del mismo modo que se las ofrecería a un solo victorioso,

རྒྱལ་བ་མ་ལུས་ཀུན་ལའང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
gyalwa malü künla’ang deshin te
se las ofrezco a todos los victoriosos sin excepción;

དང་སྦྱོང་ཏིང་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་དེ་འདྲ་བོ། །ཞེས་འབྱུང་།།
drangsong tingdsin namtrul dedra o
tales son las emanaciones de la profunda concentración del Buddha.

Ofrendas de *La Entrada en la Conducta del Bodhisattva* (*Bodhicharyavatara*)

སྤྱོད་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས། །
deshin shegpa namdang dampe chö
A los tathagatas y al Dharma sagrado,

དཀོན་མཆོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
könchog drima medang sangye se
inmaculado, raro y sublime, y a los bodhisattvas,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད། །
yönten gyatso namla legpar chö
océanos de buenas cualidades, hago ofrendas excelentes.

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང་། །
metog drebu jiñe yöpa dang
Todas las flores y frutos que existen;

སྨན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་། །
mengyi nampa gangdag yöpa dang
todos los tipos de medicinas que existen;

འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་རྗེ་སྣེད་ཡོད་པ་དང་། །
jigten rinchen jiñe yöpa dang
todo lo precioso que hay en el mundo;

ཆུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་། །
chutsang yidu ongwa chiyö dang
toda el agua pura y agradable que existe;

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། །
rinchen riwo dangni deshin du
montañas preciosas y también

ནགས་ཚལ་ས་བྱིགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་། །
nagtsal sachog enshing ñamga dang
bosques y lugares solitarios y placenteros,

ཕྲེན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱུན་སྦྲས་སྦྱད་པ་དང་། །
jönshing metog gyentre püpa dang
árboles cargados de flores y de adornos,

ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དྲུད་པ་དང་། །
shing-gang dresang yalka düpa dang
árboles cuyas ramas se inclinan repletas de excelentes frutos;

ལྷ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་དྲི་དང་ནི། །
hlasog jigten nayang dridang ni
las fragancias de los dioses y las demás del mundo;

སྤོས་དང་དབག་བསམ་ཤེང་དང་རིན་ཆེན་ཤེང་། །
pödang pagsam shingdang rinchen shing
incienso, árboles de los deseos y árboles de joyas,

མ་རྩོས་འཕྲུངས་བའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་། །
mamö trungpe lotog nampa dang
cosechas producidas sin labranza,

གཞན་ཡང་མཆོད་བར་འོས་བའི་རྒྱན་རྣམས་ནི། །
shenyang chöpar öpe gyennam ni
así como adornos dignos de ser ofrecidos;

མཚོ་དང་རྫིང་བུ་པདྨ་བརྒྱན་པ་དག །
tsodang dsingbu peme gyenpa dag
lagos y estanques adornados con lotos,

ངང་པཎི་ཏ་སྐད་སྙན་ཡིད་འོང་ལྡན། །
ngangpa shintu keñen yiong den
con cisnes de canto muy dulce y agradable.

ནམ་མཁའ་རབ་ཏུ་འཇམས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ། །
namkha rabjam khamkyi te tugpa
Todo aquello que en la inmensidad del universo

ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན། །
yongsu sungwa mepa dedag kün
no pertenece a nadie,

བློ་ཡེས་བླངས་ནས་ཐུབ་པ་སྐྱེས་ཀྱི་མཆོག །
loyi langne tubpa kyekyi chog
lo evoco mentalmente y lo ofrezco

སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབུལ་ན། །
sedang chepa namla legbul na
al Muni—el ser supremo—y a sus hijos.

ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །
yönne dampa tugje chenam kyi
Santos y compasivos receptores de ofrenda,

བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །
dagla tsergong dagui didag she
pensad en mí con amor y aceptad estas cosas.

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཀྲེན་ཆེན་ཏེ། །
dagni sönam miden trenchen te
Carezco de mérito y soy muy pobre,

མཆོད་པའི་ནོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས། །
chöpe norshen dagla chang machi
no tengo otra riqueza que ofrecer.

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི། །
dena shendön gongpe göngyi di
Por ello, protectores que pensáis en el bien de los demás,

བདག་གི་དོན་སྙད་ཉེད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག །
dagui dönle ñikyi tüshe shig
con vuestro poder, aceptadlas por mi bien.

ཅེས་མཆོད་པ་འབུལ།

Así, haz ofrendas.

རྒྱལ་དང་དེ་སྲས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། །
gyaldang dese namla dagui ni
A los victoriosos y a sus hijos

བདག་གི་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བགྱི། །
dagui lükün tendu ulwar gyi
ofrezco para siempre todos mis cuerpos.

སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག །
sempa chognam dagni yongshe shig
Supremos héroes, aceptadme plenamente.

གུས་བས་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི། །
güpe khyekyi bangsu chiwar gyi
Con respeto, seré vuestro sirviente.

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། །
dagni khyekyi yongsu sungwe na
Adoptado plenamente por vosotros,

སེམ་ན་མེ་འཇིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །
sina mijig semchen penpar gyi
beneficiaré a los seres sin miedo a la existencia.

ཐུབ་དབང་མཆོད་གནས་མཆོག་ལ་ཡིད་ཞོང་བའི། །
tubwang chöne chogla yi ongwe
A los poderosos sabios, supremos receptores de ofrendas,

མེ་ཏོག་མནྡ་ར་དང་པདྨ་དང་། །
metog mandara dang pema dang
ofrezco hermosas mandaravas, lotos,

ཨུཏྤལ་ལ་སོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་། །
utpal lasog drishim tamche dang
utpalas y todas las demás flores fragantes,

ཕྲེང་བ་སྤྲལ་ལེགས་ཡིད་ཞོང་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད། །
trengwa pel-leg yiong namkyi chö
así como guirnaldas hermosamente confeccionadas.

སྤྱོས་མཆོག་ཡིད་འཕྲོག་དྲི་དང་ཁྱབ་པ་ཡི། །
pöchog yitrog dri-ngue khyabpa yi
Ofrezco los mejores inciensos esparciendo por doquier

བདུག་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ། །
dugpe trintsog namkyang dela ul
nubes de fragancias cautivadoras.

ཞལ་ཟས་བཟའ་བཀྱང་སྣ་ཚོགས་བཅས་ཡ་ཡི། །
shalse satung natsog chepa yi
Les ofrezco también alimentos divinos

ལྷ་བཤོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །
hlashö namkyang dela ulwar gyi
y una variedad de comidas y bebidas.

གསེར་གྱི་པད་ཚར་ངུ་དངར་བ་ཡི། །
sergyi pema tsardu ngarwa yi
También ofrezco lámparas preciosas

དེན་ཆེན་སྨོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི། །
rinchen drönme namkyang ulwar gyi
sobre hileras de lotos dorados.

ས་གཞི་བསྐང་བ་སྤོས་ཀྱིས་བྱུགས་པ་དེར། །
sashi tarwa pökyi jugpa der
En este suelo impecable, ungido con perfume,

མེ་ཏོག་యིད་འོང་སིལ་མ་དཔྲམ་བར་བགྱི། །
metog yiong silma drampar gyi
esparzo pétalos de hermosas flores.

གཞལ་མེད་ཕོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་యིད་འོང་ལྟན། །
shal me po drang tö yang yi ong den
A aquellos cuya naturaleza es compasión ofrezco

སྨ་ཏེག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འབྱུང་མཛེས་འབར་བ། །
mutig rinchen gyenchang dse barwa
palacios inconmensurables llenos de bellas melodías de alabanza,

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང་། །
pag-ye namkhe gyengyur dedag kyang
relucientes de hermosos colgantes de perlas y joyas,

ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །
tugjei rangshin chenla ulwar gyi
adornando el espacio en número incontable.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། །
rinchen dugdse sergyi yuwa chen
Levanto hermosos y preciosos parasoles con asas de oro,

ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་བརྒྱན། །
khoryug gyengyi nampa yiong gyen
de elegante forma circular y bellamente adornados,

དབྱིབས་ལེགས་ལྟ་ན་སྡུག་པ་བསྒྲེང་བ་ཡང་། །
yibleg tana dugpa drengwa yang
de excelentes contornos y agradables a la vista,

རྟག་ཏུ་ཐུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །
tagtu tubwang namla ulwar gyi
y los ofrezco continuamente a los Buddhas.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཆོད་པའི་ཚོགས། །
dele shenyang chöpe tsog
Que haya también nubes

རོལ་མོ་དབྱངས་སྙན་ཡིད་འོང་ལྡན། །
rolmo yangñen yiong den
de multitud de ofrendas,

སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་སིམ་བྱེད་པའི། །
semchen dugngal sim jepe
con música melodiosa y placentera,

སྤྲིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག །
trinnam sosor negyur chig
que alivien los sufrimientos de los seres.

དམ་ཚོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་དང་། །
damchö könchog tamche dang
Que, sobre la totalidad de la Joya del Dharma

མཆོད་རྟེན་རྣམས་དང་སྐུ་གཟུགས་ལ། །
chöten namdang kusug la
y sobre las estupas y las estatuas,

རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར། །
rinchen metog lasog char
caiga una lluvia continua

རྒྱུན་མེ་འཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག །
gyünmi chepar babpar shog
de flores y objetos preciosos.

རྗེ་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས། །
jitar jamyang lasogpe
Del mismo modo que Mañjushri y los demás

རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཆོད་མཛད་པ། །
gyalwa namla chö dsepa
hacen ofrendas a los victoriosos,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས། །
deshin dagui deshin sheg
igualmente yo hago ofrendas

མགོན་སོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཆོད། །
gönpo sedang chenam chö
a los tathagatas protectores y a sus hijos.

བསྡུས་པར་བྱེད་ན།
Si se hace abreviado, recitar:

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །
metog dampa trengwa dampa dang
Con flores perfectas y exquisitas guirnaldas,

སེལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །
silñen namdang jugpa dugchog dang
con instrumentos musicales, perfumes y excelentes parasoles,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །
marme chogdang dugpö dampa yi
con lámparas excelsas e inciensos sublimes,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyalwa dedag lani chöpar gyi
hago ofrendas a los victoriosos.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །
nasa dampa namdang drichog dang
Con las mejores vestimentas, fragancias sublimes,

ཆེ་མའི་ཐུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
cheme purma rirab ñampa dang
vasijas con polvos como el monte Meru

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །
köpa khyepar pagpe chogkün gyi
y un despliegue extraordinario de todo lo noble y supremo,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyalwa dedag layang chöpar gyi
hago ofrendas a todos los victoriosos.

ཞེས་པའི་བར་བརྗེད། འདིར་སྤྲེ་ན་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྟོད་ཚིགས་གཞན་ཡང་རྒྱས་བསྡུས་སྐབས་དང་སྦྱར་རོ།

Si se desea, se pueden recitar otras alabanzas a los Buddhas y bodhisattvas, extensas o breves, según sea apropiado para la ocasión.

Haz clic aquí para acceder:

- Alabanza a Manjushri
- La Diadema de Brahma: Una Alabanza a Maitreya
- La Alabanza "El Hermoso Adorno de la Tierra"
- La Súplica a los Veinticinco Carros
- De forma muy abreviada, confiesa

El Sutra de los Tres Montones
ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

དེ་ནས་སྡིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི། ཉེ་བར་འཚོང་གྱིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཕུང་པོ་གསུམ་པ་ནི།

Del Sutra Solicitado por Upālī (Upālī -Pariprccha-Sutra):

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ། སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
dag ming (ditunombre) dishe gyiwa sangye la kyabsu chio
Yo, llamado (nombre), me refugio en el Buddha,

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
chöla kyapsu chio guendün la kyabsu chio
me refugio en el Dharma, me refugio en la Sangha.

དེ་བཞེན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye shakya tubpa la chagtsal lo

Ante el tathagata, arhat, auténtico y completo Buddha Shakyamuni me postro.

རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོས་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dorje ñingpö rabtu jompa la chagtsal lo

Ante Esencia Vajra Perfectamente Vencedora me postro.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rinchen ötro la chagtsal lo

Ante Joya de Luz Radiante me postro.

ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lu wangui gyalpo la chagtsal lo

Ante Poderoso Rey de los Nagas me postro.

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pawoi dela chagtsal lo

Ante Líder heroico me postro.

དཔལ་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

palgye la chagtsal lo

Ante Gloriosa Satisfacción me postro.

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rinchen me la chagtsal lo
Ante Joya de Fuego me postro.

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rinchen daö la chak tsal lo
Ante Preciosa Luz de Luna me postro.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tongwa dönyö la chagtsal lo
Ante Visión Significativa me postro.

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rinchen dawa la chagtsal lo
Ante Luna Preciosa me postro.

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
drima mepa la chagtsal lo
Ante El Inmaculado me postro.

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
paljin la chagtsal lo
Ante Heroica Generosidad me postro.

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsangpa la chagtsal lo
Ante El Puro me postro.

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsangpe jin la chagtsal lo
Ante Pureza Generosa me postro.

ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chuhla la chagtsal lo
Ante Dios del Agua me postro.

ཆུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chuhle hla la chagtsal lo
Ante Dios de Dioses del Agua me postro.

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
palsang la chagtsal lo
Ante Gloriosa Excelencia me postro.

ཙན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsenden pal la chagtsal lo
Ante Sándalo Glorioso me postro.

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
siji taye la chagtsal lo
Ante Esplendor Infinito me postro.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
öpal la chagtsal lo
Ante Luz Gloriosa me postro.

ཉ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ña-nguen mepe pal la chagtsal lo

Ante Gloriosa Ausencia de Sufrimiento me postro.

སྲས་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

seme kyi bu la chagtsal lo

Ante Hijo de la Ausencia de Ansia me postro.

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

metog pal la chagtsal lo

Ante Flor Gloriosa me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

deshin shegpa tsangpe öser nampar rölpa ngönpar khyenpa la chagtsal lo

Ante el tathagata Gran Juego y Conocimiento Diáfano de la Radiante Luz de la Pureza me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

deshin shegpa peme öser nampar rölpa ngönpar khyenpa la chagtsal lo

Ante el tathagata Gran Juego y Conocimiento Diáfano de la Radiante Luz del Loto me postro.

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

norpal la chagtsal lo

Ante Riqueza Gloriosa me postro.

དྲན་པའེ་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
drenpe pal la chagtsal lo
Ante Gloria de la Conciencia Atenta me postro.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsenpal shintu yongdrag la chagtsal lo
Ante Marca Gloriosa Extremadamente Famosa me postro.

དབང་པོ་ཏོག་གེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
wangpo togui gyaltsen gyi gyalpo la chagtsal lo
Ante Rey del Estandarte de la Victoria del Pináculo de las Facultades me postro.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
shintu nampar nönpe pal la chagtsal lo
Ante Gloria del Absoluto Dominio me postro.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
yül-le shintu nampar gyalwa la chagtsal lo
Ante Absolutamente Victorioso en la Batalla me postro.

རྣམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nampar nönpe shegpa la chagtsal lo
Ante el Que Se Ha Ido Con Total Dominación me postro.

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
künne nangwa köpe pal la chagtsal lo
Ante Glorioso Despliegue de Completa Iluminación me postro.

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rinchen peme nampar nönpa la chagtsal lo
Ante El Que Subyuga con la Joya y el Loto me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་གཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye rinpochei pema la rabtu shugpa riwang gui gyalpo la chagtsal lo
Ante el tathagata, arhat, auténtico y completo Buddha Rey de la Poderosa Montaña Sentado Sobre un Loto Precioso me postro.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་
dedag la sogpa chogchui jigten gyi kham tamche na
Vosotros y todos los demás tathagatas, arhats, auténticos y completos Buddhas bhagavans,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་
deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye chomdende
cuantos quiera que existáis viviendo y residiendo en todos los mundos de las diez direcciones,

གང་དེ་སྙེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚེ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
gang jiñe chig shugte tsoshing shepe sangye chomdende dedag tamche dag la gongsu söl
a todos estos Buddhas bhagavans os ruego que me prestéis atención.

བདག་གེས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆེས་པ་ནས།
dagui kyewa didang kyewa togma dang thama ma chipa ne
En esta vida y en otras vidas,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།
khorwa na khorwe kyewa shen dagtu digpe le gyipa dang
dando vueltas en el ciclo de renacimientos sin principio ni fin,

བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།
gyidu tsalwa dang gyipa la jesu yi rangwa'am
he cometido malas acciones, las he hecho cometer y me he alegrado de las que se han cometido.

མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཞིའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་།
chöten gyi kor ram guendün gyi kor ram chogshii guendün gyi kor trogpa dang
He robado los bienes de las estupas, los bienes de la Sangha y los bienes de las sanghas de las cuatro direcciones,

འཕྲོག་ཏུ་སྩལ་བའམ། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།
trogtu tsalpa'am trogpa la jesu yi rangwa'am
y los he hecho robar y me he alegrado de que los hayan robado.

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

tsam ma chipa nguele gyipa dang gyidu tsalwa dang gyipa la jesu yi rangwa'am

He cometido los cinco actos de resultados inmediatos, los he hecho cometer y me he alegrado de que los hayan cometido.

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་ལྡང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

miguewa chui lekyi lamyang dagpar langwa la shugpa dang

He adoptado plenamente el camino de las diez acciones no virtuosas,

འདུག་ཏུ་སྩལ་བ་དང་། འདུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས།

jugtu tsalwa dang jugpa la jesu yi rangwa'am lekyi dribpa gangui dribne

lo he hecho adoptar y me he alegrado de que lo hayan adoptado.

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

dag semchen ñal war chiwa'am düdroi kyene su chiwa'am

Los velos kármicos que me han ofuscado harán que renazca entre los habitantes de los infiernos, que renazca como animal,

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

yidag kyi yüldu chiwa'am yülta khobtu kyewa'am

que renazca en el reino de los espíritus hambrientos, que renazca en regiones limítrofes incivilizadas,

ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་བོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།
lalor kyewa'am hlatse ringpo namsu kyewa'am
que renazca como un salvaje, que renazca entre los dioses longevos,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྟ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།
wangpo ma tsangwar gyurwa'am tawa logpar dsinpar gyurwa'am
que mis facultades estén incompletas, que sostenga puntos de vista erróneos o

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་
sangye jungwa la ñepar mi gyipar gyurwe lekyi dribpa gang lagpa
que no me alegre ante la aparición de un Buddha.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།
dedag tamche sangye chomdende yeshe su gyurpa
Ante vosotros, Buddhas bhagavans que tenéis sabiduría primordial,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ།
chendu gyurpa pangdu gyurpa tsemar gyurpa
que tenéis ojos, que sois testigos, que sois auténticos,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྔར་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །
khyenpe sigpa dedag gui chen-ngar tol lo chag so
que sabéis y que veis, confieso y desecho todos estos velos kármicos,

མི་འཆབ་བོ། །སྡེན་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །
mi chab bo lenche kyang dompar gyi lagso
no los oculto, y me comprometo a no volver a crearlos a partir de ahora.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
sangye chomdende dedag dag-la gongsu söl
Buddhas bhagavans, os ruego que me prestéis atención.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས།
dagui kyewa didang kyewa togma dang tama ma chipa ne
En esta vida y en otras vidas,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཐ་ན་དྲུད་འཇོའི་
khorwa na khorwe kyewa shen dagtu jinpa tana düdroi
durante renacimientos sin principio ni fin en el ciclo del samsara,

སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་སྟུལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
kyene su kyepa la sekham chigtsam tsalwa gang lagpa dang
cualquier acto de generosidad, aunque solo haya sido dar un poco de comida a un ser renacido como animal;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dagui tsultrim sungpe gueue tsawa gang lagpa dang
cualquier raíz de virtud derivada de haber guardado la disciplina ética;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dagui tsangpar chöpa la nepe guewe tsawa gang lagpa dang
cualquier raíz de virtud derivada de haber vivido con una conducta pura;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dagui semchen yongsu minpar gyipe guewe tsawa gang lagpa dang
cualquier raíz de virtud derivada de haber hecho madurar a los seres;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dagui jangchub kyi semkyi guewe tsawa gang lagpa dang
cualquier raíz de virtud derivada de mi mente del despertar;

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་
dagui lana mepe yeshe kyi guewe tsawa gang lagpa
cualquier raíz de virtud derivada de la insuperable sabiduría primordial;

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བསྡོམས་ཏེ་བསྟོམས་ནས་བླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།
dedag tamche chigtu düshing dum te domne lana ma chipa dang
todas estas raíces de virtud, reunidas, juntas y combinadas en una,

གོང་ན་མ་མཆེས་པ་དང་། གོང་མའེ་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བས།
gong-na ma chipa dang gongme yang gongmar yongsu ngowe
las dedico totalmente a lo insuperable, a lo más elevado, a lo que sobrepasa incluso lo más elevado;

ཟླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །
lana mepa yang dagpar dsogpe jangchub tu yongsu ngowar gyi o
las dedico totalmente a la insuperable, auténtica y completa iluminación.

རྗེ་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་དང་།
jitar depe sangye chomdende namkyi yongsu ngöpa dang
Las dedico totalmente, de la misma forma que todos los anteriores Buddhas bhagavans las dedicaron totalmente,

རྗེ་ལྟར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།
jitar maongpe sangye chomdende namkyi yongsu ngowar gyurwa dang
que todos los futuros Buddhas bhagavans las dedicarán totalmente

རྗེ་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་མཛད་པ་
jitar datar jungwe sangye chomdende nam datar yongsu ngowar dsepa
y que todos los Buddhas bhagavans que surgen ahora

དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །
detar dagui kyang yongsu ngowar gyi o
las están dedicando totalmente.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། །
dik pa tam che shag so
Confieso todas mis malas acciones.

བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །
sönam kyi jesu yi rang ngo
Me alegro de todo lo meritorio.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
sangye tamche la sölwa debso
Hago plegarias a todos los Buddhas.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་ལྟ་ན་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་སྒྱུར་ཅིག །
dagui yeshe lana mepe chogtu gyurchig
¡Pueda realizar la insuperable, suprema sabiduría primordial!

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་དུ་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །
michog gyalwa gangdag datar shugpa dang
Con las manos juntas me dirijo a los victoriosos

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་ཐྱོན། །
gangdag depa dag dang deshin gang majön
que existen en el presente,

ཡོན་ཏན་བསྟགས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །
yönten ngagpa taye gyatso drakün la
los del pasado y también los que han de venir,

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱི་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ། །ཞེས་སོ། །
talmo jarwar gyite kyabsu ñewar chi o
los seres humanos supremos de loables cualidades que son como un océano sin límite, y me refugio en todos ellos.

སངས་རྒྱས་ཀུང་གཉིས་དམ་པ་དག །
sangye kangñi dampa dag
Oh Buddhas, los humanos más santos,

ཐུགས་བཟོ་ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་ཐུགས། །
tugtse tugje denpe tug
de mentes amorosas y compasivas

གང་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །
gangdag chogchui jigten na
que residís en los mundos de las diez direcciones,

བཞུགས་པ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །
shugpa dagla gongsu söl
os ruego que me prestéis atención.

བདག་གིས་སྡོན་ཆད་སྤྲིག་པའི་ལས། །
dagui ngönche digpe le
En presencia de los que tenéis las diez fuerzas

ཤེན་ཏུ་མེ་བཟད་གང་བཤགས་པ། །
shintu mise gang gyipa
confieso todas las malas acciones

སྡོབས་བཅུའི་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས་ནི། །
tobchui chenngar chine ni
absolutamente intolerables

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
dedag tamche shagpar gyi
que he cometido hasta ahora.

ཐ་མ་དག་ཏུ་མི་འཛིན་དང་། །
pama dagtu midsin dang
Todas las malas acciones que he cometido

སངས་རྒྱས་རྣམས་སུ་མི་འཛིན་དང་། །
sangye namsu midsin dang
por no confiar en mis padres,

དགེ་བ་དག་ཏུ་མི་འཛིན་པས། །
guewa dagtu mi dsinpe
por no confiar en los Buddhas

སྡིག་པ་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། །
digpa dagui gangyi dang
y por no confiar en las virtudes;

ཕྱུག་པའི་རྒྱགས་པས་བྱེགས་པ་དང་། །
chugpe gyagpe dregpa dang
todas las malas acciones que he cometido

རིགས་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱགས་པ་དང་། །
rigdang longchö gyagpa dang
por la arrogancia y la vanidad de la riqueza,

གཞོན་པའི་རྒྱགས་པས་བྱེགས་པ་ཡིས། །
shönpe gyagpe dregpa yi
por la vanidad de la familia y las posesiones,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dagui digpa gangyi dang
o por la arrogancia y la vanidad de la juventud;

ཉེས་པའི་དམིགས་སུ་མ་མཐོང་བས། །
ñepe migsu ma tongwe
todas las malas acciones que he cometido

ཉེས་པར་བགྱིས་པའི་ལས་རྣམས་དང་། །
ñepar gyipe lenam dang
-acciones incorrectas,

ཉེས་པར་བསམ་ཞིང་ཉེས་སྨྲས་པའི། །
ñepar samshing ñe mepe
pensamientos incorrectos o palabras incorrectas

སྡིག་ལས་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། །
digle dagui gangyi dang
porque no las vi como incorrectas;

བྱིས་པའི་བློ་ཡིས་འཇུག་པ་དང་། །
jipe loyi jugpa dang
todas las malas acciones que he cometido

མི་ཤེས་མུན་པའི་སེམས་དང་ནི། །
mishe münpe semdang ni
con una mentalidad inmadura,

སྡིག་པའི་གྲོགས་པོའི་དབང་གྱུར་དང་། །
digpe drogpoi wangyur dang
con la mente ofuscada por la ignorancia,

ཉོན་མོངས་རྣམ་པར་འཁྲུག་སེམས་དང་། །
ñönmong nampar trugsem dang
influenciado por compañeros viciosos,

རྩེད་མོར་དགའ་བའི་དབང་ཉིད་དང་། །
tsemor gawe wangñi dang
con la mente agitada por las pasiones,

མྱ་ངན་དང་ནི་ནད་དབང་དང་། །
ña-nguen dang-ni newang dang
dominado por la afición al juego,

ནོར་གྱིས་མི་ཆོག་ཉེས་པ་ཡིས། །
norgyi michog ñepa yi
debido al sufrimiento y a la enfermedad,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dagui digpa gangyi dang
o por no estar contento con mi riqueza;

འཕགས་མིན་སྐྱེ་བོ་འདྲེ་བ་དང་། །
pagmin kyewo drewa dang
todas las malas acciones que he cometido

ཕྲག་དོག་སེར་སྣ་སྒྱུ་དང་ནི། །
tragdog serna gyudang ni
al mezclarme con gente innoble,

གཡོ་དང་དབུལ་བའི་ཉེས་པ་ཡིས། །
yodang ulwe ñepa yi
o debido a los defectos de la envidia,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dagui digpa gangyi dang
la impostura, el engaño o la carencia;

ཕོངས་དང་རྒུད་པའི་དུས་ཀྱི་ཚེ། །
pongdang güpe dükyi tse
todas las malas acciones que he cometido

འདོད་པ་རྣམས་ཀྱི་འཇེག་རྩུ་དང་། །
döpa namkyi jig-gyu dang
en épocas de pobreza y de declive,

ཕྱུག་པོ་མ་ཡིན་གྱུར་པ་ཡིས། །
chuk po ma yin gyur pa yi
por miedo a no conseguir lo deseado

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dagui digpa gangyi dang
o porque no era rico;

གཡོ་བའི་སེམས་ཀྱི་དབང་ཉིད་དང་། །
yowe semkyi wangñi dang
todas las malas acciones que he cometido

འདོད་དང་ཁྲོ་བའི་དབང་དག་དང་། །
dödang trowe wangdag dang
bajo el poder de una mente agitada,

བཀྲེས་དང་སྐོམ་གྱིས་ཉེན་པ་ཡིས། །
tredang komgyi ñenpa yi
bajo el poder del deseo y de la ira,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dagui digpa gangyi dang
o instigado por el hambre y la sed;

བཟའ་བ་དག་དང་བཏུང་བ་དང་། །
sawa dagdang tungwa dang
todas las malas acciones que he cometido

བུད་མེད་རྒྱུ་དང་གོས་ཀྱི་ཕྱིར། །
bü me gyu dang gö kyi chir
a causa de la comida, la bebida,

ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །
ñönmong dungwa natsog kyi
las relaciones íntimas, las posesiones y la ropa,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dagui digpa gangyi dang
o por la aflicción de las diversas pasiones;

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྡིག །
lüdang ngagdang yikyi dig
y los tres tipos de conducta incorrecta acumulada:

ཉེས་སྤྱད་རྣམ་པ་གསུམ་བསགས་ནི། །
ñeche nampa sumsag ni
-las malas acciones de cuerpo, palabra y mente

འདི་འདྲའི་ཚུལ་ཀྱིས་གང་བགྱིས་པ། །
didre tsulgyi gang gyipa
todo lo que de esta manera

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
dedag tamche dagchag so
haya hecho lo confieso.

སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཆོས་རྣམས་དང་། །
sangye namdang chönam dang
Lo confieso todo:

དེ་བཞིན་ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཡང་། །
deshin ñentö namla yang
cualquier falta de respeto

གྱུས་པ་མ་ལགས་གང་བགྱིས་པ། །
güpa malag gang gyipa
hacia los Buddhas, hacia los dharmas

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
dedag tamche dagchag so
y también hacia los shravakas.

གང་ཡང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །
gang-yang rang sangye namdang
Lo confieso todo:

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡང་། །
jangchub sempa namla yang
cualquier falta de respeto

གྱུས་པ་མ་ལག་ལས་བགྱིས་པ་རྣམས། །
güpa malag gyipa nam
hacia los pratyekaBuddhas

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
dedag tamche dagchag so
o hacia los bodhisattvas.

དམ་ཚིས་སྨྲ་བ་རྣམས་ལ་ཡང་། །
damchö mawa namla yang
Lo confieso todo:

གྱུས་པ་མ་ལག་བགྱིས་པ་དང་། །
güpa malag gyipa dang
la falta de respeto

ཚོས་ལའང་གྱུས་པར་མ་བགྱིས་པ། །
chola'ang güpar ma gyipa
hacia los que enseñan el Dharma genuino,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
dedag tamche dagchag so
así como hacia el Dharma.

བདག་གིས་རྟག་ཏུ་མི་ཤེས་པས། །
dagui tagtu mi shepe
Lo confieso todo:

དམ་པའི་ཆོས་ནི་སྤངས་པ་དང་། །
dampe chöni pangpa dang
el abandono del auténtico Dharma

ཕ་མ་རྣམས་ལ་མ་གུས་དང་། །
pama namla magü dang
y la falta de respeto hacia los padres

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
dedag tamche dagchag so
debido a mi continua ignorancia.

ཟློན་པ་དང་ནི་བྱིས་པ་དང་། །
lünpa dang-ni jipa dang
Lo confieso todo:

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དང་། །
döchag shedang timug dang
haber quedado velado por la estupidez, la inmadurez,

ང་རྒྱལ་དྲེགས་པས་བསྒྲིབས་བགྱིས་པ། །
ngagyal dregpe drib gyipa
el apego, la ira, la ofuscación,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
dedag tamche dagchag so
el orgullo y la arrogancia.

ཞེས་དང་། བསྡུས་པར་ནི།

De forma abreviada:

སྲིད་འཛོམ་ཉམ་ངར་བྱིས་པའི་ཚྭ་ཡིས་ནི། །

sidro ñamngar jipe loyi ni

En presencia del dueño de las diez fuerzas

ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་པ། །

shintu mise digpa gang gyipa

confieso todas y cada una de mis malas acciones,

སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས་ནི། །

tobchu ngawe chenngar chine ni

cualquier crimen intolerable que haya cometido

སྡིག་པ་དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བགྱི། །

digpa dekün sosor shagpar gyi

debido a una mente infantil, atormentada por el devenir de la existencia.

སྐྱེ་བ་ཉམ་ང་སྡིག་པ་ཉམ་ང་དང་། །

kyewa ñamnga sipa ñamnga dang

Confieso todas las malas acciones que he acumulado

འཇིག་རྟེན་ཉམ་ང་གཡོ་སེམས་ཉམ་ང་དང་། །

jigten ñamnga yosem ñamnga dang

en renacimientos y existencias atormentados,

ལུས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཉམ་ང་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །
lükyi chöpa ñamnga natsog kyi
en mundos atormentados, con mentes atormentadamente agitadas,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བསགས་དེ་འཆགས་སོ། །
dagui digpa gangsag dechag so
y con diversas formas de conducta corporal atormentada.

བྱིས་པ་བླུན་བྱས་ཉོན་མོངས་ཉམ་ང་དང་། །
jipa lünje ñönmong ñamnga dang
En presencia de los perfectos victoriosos,

སྡིག་པའི་གྲོགས་དང་ཕྲད་པ་ཉམ་ང་དང་། །
digpe drogdang trepa ñamnga dang
confieso todas y cada una de las malas acciones

སྲིད་པ་ཉམ་ང་འདོད་ཆགས་ཉམ་ང་དང་། །
sipa ñamnga döchag ñamnga dang
debidas a pasiones atormentadas, estúpidas y alocadas,

ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་མུན་པ་ཉམ་ང་དང་། །
shedang timug münpa ñamnga dang
a encuentros atormentados con compañeros viciosos,

ངལ་བའི་ཉམ་ང་དུས་ཀྱི་ཉམ་ང་དང་། །
ngalwe ñamnga dükyi ñamnga dang
a existencias atormentadas y al tormento del apego,

བསོད་ནམས་བསྒྲུབ་པ་ཉམ་ང་དག་གེས་ཀྱང་། །
sönam drubpa ñamnga dagui kyang
a la atormentada oscuridad de la cólera y la ofuscación,

རྒྱལ་བ་ཡང་དག་མངོན་སུམ་མཆིས་ནས་ནི། །ཞེས་དང་།
gyalwa yangdag ngönsum chine ni
al tormento del cansancio, al tormento del tiempo

སྡིག་པ་དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བགྱི། །
digpa dekün sosor shagpar gyi
y al tormento de conseguir mérito.

ཤིན་ཏུ་བསྡུས་ན།
De forma muy abreviada, confiesa con:

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཉི་ཀུག་དབང་གིས་ནི། །
döchag shedang timug wangui ni
Desecho todas y cada una

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
lüdang ngagdang deshin yikyi kyang
de las malas acciones que he cometido

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
digpa dagui gyipa chi chipa
con el cuerpo, la palabra o la mente,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གེས་སོ་སོར་བཤགས། །

dedag tamche dagui sosor shag

por el poder del apego, la ira o la ofuscación.

Haz clic aquí para acceder: LA RAMA DE LA ALEGRÍA EMPÁTICA

སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཡན་ལག་ནི་གསེར་འོད་ལས།

De El Sutra de la Luz Dorada

བདག་གིས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་དུ། །
dagui chogchui jigten du
Haré ofrendas a los que tienen las diez fuerzas

སྟོབས་བཅུ་རྣམས་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
tobchu namla chöpar gyi
en los mundos de las diez direcciones.

བདག་གིས་ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
dagui chogchui semchen nam
Rescataré a los seres de las diez direcciones

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་འདོན་པར་བགྱི། །
dug-ngal künle dönpar gyi
de todos los estados de sufrimiento.

སེམས་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཀུན། །
semchen samgyi mikhyab kün
Estableceré en los diez niveles

ས་བཅུ་ལ་ནི་དགོད་པར་བགྱི། །
sachu lani göpar gyi
a los incontables seres.

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་ནས་ཀྱང་། །
sachu lani nene kyang
Que pasando por los diez niveles

ཐམས་ཅད་དེ་བཞིན་གཤེགས་གྱུར་ཅིག །
tamche deshin sheg-gyur chig
puedan todos convertirse en tathagatas.

ཇི་སྲིད་སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ལས། །
jisi dug-ngal gyatso le
Hasta que pueda liberarles a todos

དེ་ཀུན་ཐར་བགྱི་ནུས་སྲིད་དུ། །
dekün targyi nüsi du
del mar de sufrimiento,

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་ཕྱིར་ཡང་ནི། །
semchen rerei chiryang ni
actuaré durante millones de eones

བསྐལ་པ་བྱེ་བར་སྦྱིད་པར་བགྱི། །
kalpa jewar chepar gyi
por el bien de cada ser.

གསེར་འོད་དམ་པ་ཞེས་བགྱི་བ། །
ser ö dampa she gyiwa
Enseñaré a todos esos seres

ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བྱང་བགྱིད་པ། །
lenam tamche jang gyipa
La Sublime Luz Dorada

ཟད་མོ་དག་ནི་སྟོན་པ་འདི། །
sabmo dagni tönpa di
que purifica de todo el karma

སེམས་ཅན་དེ་དག་བསྟན་པར་བགྱི། །
semchen dedag tenpar gyi
y muestra las cosas profundas.

110

གང་གིས་བསྐལ་པ་སྟོང་རྣམས་སུ། །
gangui kalpa tong-nam su
Quien, durante miles de eones,

སྡིག་པ་ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་བགྱིས། །
digpa shintu mise gyi
haya cometido horribles fechorías,

ལན་གཅིག་རབ་ཏུ་བཤགས་པ་ཡིས། །
lenchig rabtu shagpa yi
confesándolas una sola vez

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར། །
dedag tamche jangwar gyur
las purificará todas.

གང་གིས་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་རྣམས། །
gangui lekyi dribpa nam
Quien haga esta confesión

སྐྱུར་དུ་ཡང་དག་ཟད་འགྱུར་བ། །
ñurdu yangdag se gyurwa
por la virtud de La Sublime Luz Dorada

གསེར་འོད་དམ་པ་དགེ་བ་ཡིས། །
ser ö dampa guewa yi
que extingue rápida y completamente

བཤགས་པ་འདི་དག་བཤགས་ནས་ནི། །
shagpa didag shagne ni
todos los velos kármicos,

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་མཆོག་བཅུ་པོ། །
rinchen jung-ne chog chupo
morará en los diez niveles

ས་བཅུ་ལ་ནེ་གནས་པར་གྱི། །
sachu lani nepar gyi
-las diez supremas fuentes de lo precioso-,

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བགྱི། །
sangye yönten nangwar gyi
manifestará las cualidades de un Buddha

སྲིད་བའི་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་བར་བགྱི། །
sipe tsole dralwar gyi
y liberará a los seres del océano de la existencia.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཆུ་བོ་དང་། །
sangye gyatso chuwo dang
Mediante las inconcebibles cualidades de Buddha

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཟབ་མོ་དེ། །
yönten gyatso sabmo de
perfeccionaré, en la omnisciencia,

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །
sangye yönten samye kyi
un río y un océano de Buddhas

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་དུ་རྫོགས་པར་བགྱི། །
tamche khyendu dsogpar gyi
y un profundo océano de cualidades.

ཏིང་འཛིན་བརྒྱ་ཐོང་ནམས་དང་། །
tingdsin gyatrag tongnam dang
Realizaré las diez fuerzas sublimes

གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དང་། །
sungnam samgyi mikhyab dang
mediante cientos de miles de samadhis,

དབང་སྐྱེས་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གིས། །
wangtob jangchub yenlag gui
inconcebibles tipos de dharanis,

སྟོབས་བཅུ་དམ་བར་འགྱུར་བར་གྱི། །
tobchu dampar gyurwar gyi
los poderes, las fuerzas y los factores de la iluminación.

དགོངས་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
gongpe tugkyi sangye nam
Buddhas os ruego

བདག་ལ་རྣམ་པར་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
dagla nampar sigsu söl
que me miréis con consideración.

ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི། །
tugje denpe tugkyi ni
Os ruego que aceptéis mis errores

ནོངས་པ་རབ་ཏུ་གཟུང་དུ་གསོལ། །
nongpa rabtu sungdu söl
con mente compasiva.

བདག་གིས་བསྐལ་པ་བརྒྱ་ཆམས་སུ། །
dagui kalpa gyanam su
Debido a las malas acciones que he cometido

སྔོན་ཆད་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་པ། །
ngönche digpa gang gyipa
durante cientos de eones hasta ahora,

དེ་ཕྱིར་བདག་ནི་སྙུ་ངན་སེམས། །
dechir dagni ña-nguen sem
me siento desolado, afligido

ཞོངས་དང་སྙུ་ངན་འཇིགས་པས་གཟིར། །
pongdang ña-nguen jigpe sir
y angustiado por el miedo.

སྡིག་པའི་ལས་ལ་འཇིགས་པར་བགྱི། །
digpe lela jigpar gyi
Estoy aterrorizado por mi karma negativo,

ཡིད་ནི་རྟག་ཏུ་དམན་པར་གྱུར། །
yini tagtu menpar gyur
estoy permanentemente abatido.

གང་དང་གང་དུ་སྤྱོད་བཞིན་པ། །
gangdang gangdu chö gyipa
Haga lo que haga,

བདག་ནི་གང་དུའང་དགའ་མ་མཆིས། །
dagni gang du'ang ga machi
en modo alguno soy feliz.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་ལྡན། །
sangye tamche tugje den
Porque todos los Buddhas sois compasivos

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་འཇིགས་སེལ་བས། །
drowa küngyi jig selwe
y disipáis el miedo de todos los seres,

རྐོང་པ་རབ་ཏུ་བཟོང་དུ་གསོལ། །
nongpa rabtu sungdu söl
os ruego que aceptéis mis faltas.

འཇིགས་པ་དག་ལས་བདག་ཕར་མཛོད། །
jigpa dagle dagtar dsö
Liberadme del miedo.

བདག་གི་ཉོན་མོངས་ལས་རྣམས་ཀྱི། །
dagui ñönmong lenam kyi
Oh tathagatas, limpiad las manchas

དྲི་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སྔོལ། །
drima deshin shegpe söl
de mis pasiones y mi karma.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ལ་ནི། །
sangye namkyi dagla ni
Oh Buddhas, os suplico que me lavéis

སྙིང་རྗེའི་ཆུ་ཡིས་བཀྲུ་བར་གསོལ། །
ñingjei chuyi truwar söl
con el agua de la compasión.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་གྱི། །
digpa tamche shagpar gyi
Confieso todas mis malas acciones

སྔོན་ཆད་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། །
ngönche dagui gangyi dang
todo lo que he hecho hasta ahora

ད་ལྟར་བདག་གི་སྡིག་པ་གང་། །
datar dagui digpa gang
y mis malas acciones del presente;

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
dedag tamche dagchag so
lo confieso todo.

ནོངས་པར་བགྱིས་པའེ་ལས་རྣམས་ཀུན། །
nongpar gyipe lenam kün
Me comprometo a no volver a cometer

སྡེན་ཆད་མི་བགྱིད་བསྡམ་པར་བགྱི། །
lenche migyi dampar gyi
ninguna de las faltas cometidas.

བདག་གིས་ནོངས་པར་བགྱིས་པ་གང་། །
dagui nongpar gyipa gang
No ocultaré las malas acciones,

སྡིག་དེ་བཅབ་པར་མི་བགྱི་འོ། །
digde chabpar migyi o
ni cualquier error cometido.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་གསུམ་དང་། །
lükyi leni namsum dang
Los tres tipos de acciones del cuerpo,

ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །
ngagui nampa shidag dang
las cuatro de la palabra

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པ་གསུམ་པོ་རྣམས། །
yikyi nampa sumpo nam
y las tres de la mente:

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
dedag tamche dagchag so
las confieso todas.

ལུས་ཀྱིས་བགྱིས་དང་ངག་གི་ལས། །
lükyi gyidang ngagui le
Las diez acciones,

ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་བསམ་པ་དང་། །
yikyi nampar sampa dang
las que he hecho con el cuerpo, las de la palabra

ལས་རྣམ་བཅུ་པོ་བགྱིས་པ་དག །
lenam chupo gyipa dag
y las que he pensado con la mente:

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
dedag tamche dagchag so
las confieso todas.

མི་དགེའི་ལས་བཅུ་སྤངས་ནས་སུ། །
miguei lechu pang-ne su
Abandonadas las diez acciones no virtuosas

དགེ་བ་བཅུ་པོ་བསྟེན་བགྱི་སྟེ། །
guewa chupo tengyi te
me comprometeré con las diez virtudes,

ས་བཅུ་ལ་ནེ་བདག་གནས་བགྱི། །
sachu lani dag-ne gyi
moraré en los diez niveles

སྟོབས་བཅུ་མཆོག་ཏུ་འགྱུར་བར་བགྱི། །
tobchu chogtu gyurwar gyi
y realizaré perfectamente las diez fuerzas.

བདག་གིས་སྤྱི་བའི་ལས་གང་དག །
dagui digpe legang dag
En presencia de los Buddhas

མི་འདོད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བགྱིད་པ། །
midö drebu tob gyipa
confieso todas

སངས་རྒྱས་སྨྲན་སྡང་མཆིས་ནས་ནི། །
sangye chenngar chine ni
las acciones negativas

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
dedag tamche shagpar gyi
que causarán resultados indeseados.

XV. La Rama de la Alegría Empática
དེ་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག་ནི།

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
chogchui gyalwa kündang sangye se
Me alegro del mérito de todos los victoriosos de las diez direcciones,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
rangyal namdang lobdang milob dang
del de los bodhisattvas, de los pratyekaBuddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
drowa küngyi sönam gangla yang
de los que se adiestran y los que ya no se adiestran,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
dedag küngyi jesu dag yirang
y del de todos los seres.

ཞེས་དང་། གསེར་འོད་ལས་གསུངས་པའི།
Y, del Sutra de la Luz Dorada:

འཛམ་བུའི་གླིང་འདིར་གང་དག་དང་། །
dsambui lingdir gangdag dang
Me alegro de todas las acciones virtuosas

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གཞན་དག་ཏུ། །
jigten khamni shendag tu
realizadas por cualquiera

གང་རྣམས་དག་བའི་ལས་བགྱིས་པ། །
gang-nam guewe le gyipa
en este mundo

དེ་དག་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
dedag künla yirang ngo
o en otros.

XVI. La Rama de la Plegaria para que se Haga Girar la Rueda del Dharma

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མེ་དག །
gangnam chogchui jigten drönme dag
Exhorto a todos los guardianes

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བཞེས། །
jangchub rimpar sangye machag ñe
que despertando gradualmente han alcanzado la buddheidad sin apego,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
gönpo dedag dagui tamche la
lámparas en los mundos de las diez direcciones,

འཁོར་ལོ་ལྷུ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་གསྒུལ། །
khorlo lana mepar korwar kül
a que hagan girar la rueda insuperable.

XVII. La Rama de la Plegaria para que Permanezcan

སྡུ་དན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

ཉན་ངུན་འདས་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
ña-nguen datön gangshe dedag la
A todos los que deseáis mostrar el paso al nirvana,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
drowa künla penshing dewe chir
juntando las manos os suplico

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་དྲུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
kalpa shingui dülñe shugpar yang
que para el bienestar y la felicidad de todos los seres

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
dagui talmo rabjar sölwar gyi
permanezcáis tantos eones como átomos hay en el universo.

Haz clic aquí para acceder:

- La Dedicación de El Sutra de la Sublime Luz Dorada
- La Plegaria de Aspiración de El Collar Precioso

Los Buenos Auspicios de los "Postraciones y Ofrendas a los Dieciséis Ancianos"

De La Completa Dedicación del *Estandarte Vajra de la Victoria* (*Vajra-Dhvaja-Sutra*)

རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཡོངས་བསྔོ་ལས་གསུངས་པ།

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན།
jangchub sempe chepa chöpa na
Al realizar la actividad del bodhisattva,

གཟུགས་ཡིད་དུ་འོང་བཉམ།
sug yidu ongua'am
a inmensa felicidad y clara lucidez que experimente

ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་གང་ཇི་སྙེད་ཅིག་མཐོང་བ་དང་།
yidu miongua gang jiñe chig tongua dang
ante todas aquellas formas que vea, agradables o desagradables,

དེ་བཞིན་དུ་སྒྲ་དང་། དྲི་དང་། རོ་དང་།
deshindu dradang dridang rodang
y ante todos los sonidos, olores, sabores,

རེག་བྱ་དང་། ཆོས་ཡིད་དུ་འོང་བའམ།
regja dang chö yidu ongua'am
objetos del tacto y fenómenos que perciba,

ཡིད་དུ་མི་འོང་བའམ་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད་པ་དག་ལ་བདེ་བ་རྒྱ་ཆེ་བ་འོད་གསལ་བའམ།
yidu miongua'am khana matowa mepa dagla dewa gya chewa ösalwa'am
agradables, desagradables o sin faltas;

གང་གིས་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེ་བ་དང་། བདེ་བ་བསྒྲུབ་པ་དང་།
gangui yi dewa kyewa dang dewa drubpa dang
o, cuando experimente felicidad, consiga la felicidad,

དད་པ་སྐྱེ་བ་དང་། དགའ་བ་འབྱུང་བ་དང་།
depa kyewa dang gawa jungwa dang
surja la fe, aparezca el gozo,

མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་ལ་གནས་པ་དང་།
chogtu gawa la nepa dang
permanezca en el gozo supremo, experimente satisfacción,

མགུ་བ་འབྱུང་བ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་ལྡོག་པ་དང་།
guwa jungwa dang yi midewa dogpa dang
aparte la infelicidad,

སེམས་དགེ་བ་འབྱུང་བ་དང་། སེམས་ལས་སུ་རུང་བར་འགྱུར་བ་དང་།
sem guewa jungwa dang sem lesu rungpar gyurwa dang
surja una actitud virtuosa, la mente se vuelva maleable,

བསམ་པ་མཉེན་པར་འགྱུར་བ་དང་།
sampa ñenpar gyurwa dang
el pensamiento devenga flexible,

དབང་པོ་རབ་ཏུ་ཚིམ་པར་འགྱུར་བའི་བདེ་བ་དེ་སྨོད་བ་ན་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྟོ་སྟེ།
wangpo rabtu tsimpar gyurwe dewa de ñongua na sangye tamche la ditar yongsu ngo te
o experimente la felicidad de la perfecta satisfacción de mis facultades, dedico todo ello a todos los Buddhas, de este modo:

ཡོངས་སུ་བསྟོ་བ་འདིས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་དེ་བས་ཀྱང་
yongsu ngowa di sangye chomdende dedag dewe kyang
Que, a través de esta dedicación, todos estos Buddhas bhagavans

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
sangye kyi nepe dewa samgyi mi khyabpa dang denpar gyurchig
disfruten la felicidad aún más inconcebible de residir en la buddheidad.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བདེ་བ་མཆོག་པ་མེད་པས་ལེགས་པར་ཟེན་པར་གྱུར་ཅིག །

sangye kyi ting-nguedsin gyi dewa tsungpa mepe legpar sinpar gyurchig

Que mantengan bien la incomparable felicidad de la absorción contemplativa de los Buddhas.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེ་བ་མཐའ་ཡས་པས་རྒྱ་ཆེར་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །

sangye kyi dewa tayepe gyacher tenpar gyurchig

Que sean inmensamente firmes en la felicidad de los Buddhas.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པའི་བདེ་བ་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sangye kyi nampar tarpe dewa tse mepa dang denpar gyurchig

Que tengan la inconmensurable felicidad de la completa liberación de los Buddhas.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོ་འཕྲུལ་གྱི་བདེ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་ལེགས་པར་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །

sangye kyi chotrul gyi dewa pagtu mepe legpar sinpar gyurchig

Que posean la insondable felicidad de los milagros de los Buddhas.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པ་ཆགས་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །

sangye kyi nepa chagpa mepe dewa samgyi mi khyabpe legpar yongsu sinpar gyurchig

Que mantengan la inconcebible felicidad sin apego del estado de Buddha.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཁྱུ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་བདེ་བ་བསྟེན་པར་དཀའ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་གྱུར་ཅིག །

sangye kyi khyu chogtu gyurpe dewa ñenpar kawa gyün michepar gyurchig

Que la suprema felicidad de los Buddhas, tan difícil de alcanzar, sea incesante.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱི་བདེ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་ཕེབ་ཏུ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །

sangye kyi tobkyi dewa pagtu mepe shintu dewar gyurchig

Que sean muy felices con la insondable felicidad de las fuerzas de los Buddhas.

ཚོར་བ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མི་སྐྱེ་བའི་བདེ་བས་འབྱུང་བ་མེད་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །

tsorwa tamche shiwar mi kyewe dewe gyurwa mepar dewar gyurchig

Que disfruten la inmutable felicidad, no nacida, de la pacificación de todas las sensaciones.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བདེ་བའི་ཆགས་པ་མེད་པར་གནས་པར་

deshin shegpe dewe chagpa mepar nepar

Que experimenten la felicidad imperturbable de la absoluta ausencia

རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་གཞག་པ་གཉིས་སུ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་པས་

tagtu ñampar shagpa ñisu küntu mi chöpe

de dualidad, meditando constantemente

རྣམ་པར་མི་འགྲུགས་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །
nampar mi trugpar dewar gyurchig
en el estado desapasionado de la felicidad de los tathagatas.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ལྟར་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་
jangchub sempa detar guewe tsawa de deshin shegpa namla
Una vez que este bodhisattva ha dedicado por completo estas raíces de virtud a los tathagatas,

ཡོངས་སུ་བསྔོས་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ།
yongsu ngöne jangchub sempa namla yongsu ngo te
las dedica completamente a los bodhisattvas:

གང་འདི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་།
gangdi sampa yongsu ma dsogpa namkyi sampa yongsu dsogpar jawa dang
Las dedica completamente para que las intenciones de aquellos cuyas intenciones no se han cumplido se cumplan;

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བ་དང་།
tamche khyenpe hlagpe sampa yongsu madagpa nam yongsu dagpar jawa dang
para que la motivación superior de alcanzar la omnisciencia de aquellos que no son suficientemente puros devenga totalmente pura;

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་།
parol tu chinpa tamche yongsu ma dsogpa yongsu dsogpar jawa dang
para que aquellos que no han perfeccionado todas las virtudes trascendentes las perfeccionen;

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་གནས་སུ་བྱ་བ་དང་།
jangchub kyi sem kyepa dorje tabui nesu jawa
para que la mente del despertar generada sea como un vajra,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་གོ་ཆ་རྒྱུན་མི་གཅད་པ་དང་།
tamche khyenpa le chir midogpe gocha gyün michepa dang
una armadura continua que no retroceda hasta la omnisciencia;

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྡོའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པ་དང་།
jangchub kyi goi guewe tsawa kyepa dang
para que sus grandes aspiraciones de generar las raíces de virtud, que son la puerta del despertar,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་གནས་པའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་།
drowa tamche la ñampa ñidu nepe mönlam chenpo yongsu dsogpar jawa dang
y de ser siempre ecuánimes con todos los seres se cumplan perfectamente;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གནས་ཀ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་།
jangchub sempe nepa tamche togpar jawa dang
para que realicen todos los estados de los bodhisattvas;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་ཤེས་པ་རྣོ་བར་བྱ་བ་དང་།
jangchub sempe wangpo tamche ngönpar shepa nowar jawa dang
para que todas las facultades y clarividencias de los bodhisattvas se agudicen;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་རེག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
jangchub sempe guewe tsawa tamche khyenpa ñidu regpar jawe chir yongsu ngo o
para que las raíces de virtud de los bodhisattvas conduzcan a la omnisciencia.

དེ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ནས།
de detar jangchub sempa namkyi döndu guewe tsawa yongsu ngö ne
Después de haber así dedicado por completo las raíces de virtud a los propósitos de los bodhisattvas,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དང་།
sangye kyi tenpa la chöpa dang
dedico estas raíces de virtud a todos

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ།

ñentö dang rang sangye tamche la guewe tsawa de ditar yongsu ngo te

los que practican las enseñanzas de Buddha, a todos los shravakas y a todos los pratyekaBuddhas de este modo:

སེམས་ཅན་གང་ལ་ལ་དག་སེ་གོལ་གཅིག་གཏོགས་པ་སྲིད་དུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྒྲ་ཉན་པའམ།

semchen ganglala dag segol chig togpa sidu sangye kyi dra ñenpa'am

Las raíces de virtud de todos los seres que durante el tiempo que dura un chasquido de dedos han oído la voz de Buddha,

ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་ཉན་པའམ།

chökyi dra ñenpa'am

han oído el sonido del Dharma

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་པ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ།

pagpe guendün la ñenkur jepa dedagui guewe tsawa de

o han ofrecido sus respetos a la noble Sangha,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

lana mepa yangdagpar dsogpe jangchub tu yongsu ngo o

las dedico por completo al insuperable, auténtico y completo despertar;

སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sangye jesu drenpa yongsu dsogpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que su recuerdo de Buddha sea del todo perfecto:

ཆོས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ལ་སྦྱོར་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

chö jesu drenpa la jorwar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que se apliquen al recuerdo del Dharma;

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་གུས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

pagpe guendün la güpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que sean respetuosos con la noble Sangha.

སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sangye tongua dang midralwar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que no dejen de ver a Buddha;

སེམས་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sem yongsu dagpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que sus mentes sean totalmente puras;

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sangye kyi chö rabtu togpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que realicen el Dharma de Buddha;

ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །
yönten pagtu mepa drubpar jawe chir yongsu ngo o
las dedico por completo para que obtengan cualidades incalculables;

མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བ་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །
ngönpar shepa tamche kyi guewa yongsu dagpar jawe chir yongsu ngo o
las dedico por completo para que purifiquen plenamente la virtud de todos los tipos de clarividencia;

ཚོས་ལ་ཡིད་གཉིས་བཟློག་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །
chöla yiñi dogpe chir yongsu ngo o
las dedico por completo para que aparten las dudas sobre el Dharma.

ཇི་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་ཞུགས་པ་རྣམས་དང་།
jitar sangye kyi tenpa la shugpa namdang
Así como he dedicado por completo las raíces de virtud a los que han entrado en las enseñanzas de Buddha,

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བ་དེ་བཞིན་དུ།
ñentö dang rang sangye namla yongsu ngowa deshin du
a los shravakas y a los pratyekaBuddhas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ།
jangchub sempa de semchen tamche la guewe tsawa de yongsu ngo te

este bodhisattva las dedica también a todos los seres.

གང་འདི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་བའི་ལམ་ལས་བརླག་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
gangdi semchen ñalwape lamle dogpe chir yongsu ngo o

Las dedico por completo para que todos los seres se aparten del camino al infierno;

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་རྣམ་པར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
düdroi kyene nampar chepe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que se desconecten de todos los tipos de renacimiento animal;

གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་ཉེ་བར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
shinjei jigten ñewar chepe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que se desconecten del mundo de los espíritus famélicos;

ངན་སོང་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འགྲོ་བར་སྐྱེ་བ་རྣམ་པར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
nguensong malüpa tamche kyi drowar kyewa nampar chepe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que se desconecten de los renacimientos en todos los reinos inferiores;

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐུབ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་མོས་པ་རྣམ་པར་སྦེལ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །

semchen dedag lana mepe jangchub la möpa nampar pelwe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que crezca la inclinación de todos los seres hacia la insuperable iluminación;

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །

tamche khyenpa ñikyi hlagpe sampa tobpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que tengan la noble intención de la omnisciencia;

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་སྤོང་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །

sangye kyi chö tamche mi pongwe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que no abandonen ninguno de los dharmas de Buddha;

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བདེ་བ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །

tamche khyenpa ñikyi shintu dewa drubpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que alcancen la gran felicidad de la omnisciencia;

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །

semchen tamche shintu nampar dagpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que todos los seres devengan muy puros;

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་མཐའ་ཡས་པ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །

semchen tamche yeshe tayepa togpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que todos los seres realicen la sabiduría primordial ilimitada;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་དམིགས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །

jangchub sempa tamche khyenpa ñila migpa dang denpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que tengan como objetivo los estados de un bodhisattva y la omnisciencia;

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །

semchen tamche la penpa dang dewe semdang denpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que deseen beneficiar y hacer felices a todos los seres;

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྐྱབ་པའི་ཡིད་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །

drowa tamche yongsu kyabpe yidang denpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que su aspiración sea proteger a todos los seres;

དགེ་བའི་རྩ་བ་ལ་རྟག་ཏུ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །
guewe tsawa la tagtu tsönpa dang denpar jawe chir yongsu ngo o
las dedico por completo para que se esfuercen continuamente en las raíces de virtud;

རྒྱགས་པ་དང་བག་མེད་པ་བཟློག་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །
gyagpa dang bagmepa dogpa dang denpar jawe chir yongsu ngo o
las dedico por completo para que rechacen la vanidad y el descuido;

ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །
ñönmongpa tamche la gyabkyi chogpa dang denpar jawe chir yongsu ngo o
las dedico por completo para que den la espalda a todas las pasiones;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །
jangchub sempa tamche kyi jesu lobpe semdang denpar jawe chir yongsu ngo o
las dedico por completo para que se sientan inclinados a emular a todos los bodhisattvas;

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལམ་དང་ཞེ་མ་འགྲས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

tamche khyenpa ñikyi lamdang she madrepa dang denpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que para que no sientan rechazo por el camino de la omnisciencia;

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ས་ལ་བརྟེན་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

yeshe kyi sala tenpa dang denpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que se establezcan en el estado de la gnosis;

མཁས་པ་དང་འགྲོགས་པར་དགའ་བ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

khepa dang drogpar gawa dang denpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que gusten de la compañía de los sabios;

བུང་བ་ལྟར་དགེ་བའི་རྩ་བ་སོགས་པ་འཚོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་སྐྱོབ་པའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

bungwa tar guewe tsawa sogpa drowa tamche la kyobpe gyu dang denpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que acumulen raíces de virtud, como las abejas, y obtengan así las causas que les permitan proteger a todos los seres;

འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པ་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །

düje tamche la ngönpar shenpa mepa dang denpar jawe chir yongsu ngo o

las dedico por completo para que no se apeguen a lo condicionado.

དེའི་གོས་དང་ཟས་དང་ན་བའི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་དང་།

dei gö dang se dang nawe sömen dang yoje dang

Mi ropa, mi comida, mis medicinas y pertenencias;

འོང་བ་དང་འགྲོ་བ་དང་། ལུས་ཀྱི་བསྟེན་བཀུར་དང་།

ongua dang drowa dang lükyi ñenkur dang

mis idas y venidas; mi servicio físico;

འདུག་པ་ལ་སོགས་པ་རྟེན་པའི་གནས་ལ་འཇུག་པའི་ལས་དང་།

dugpa la sogpa tenpe nela jugpe le dang

acciones como sentarme o entrar en casa;

སྐྱོང་ལམ་གྱི་གནས་དང་། སྐྱོང་ལམ་རྣམ་པར་མི་འཁྲུགས་པ་དང་།

chölam gyi ne dang ne dang chölam nampar mi trugpa dang

la estabilidad de mi conducta; la forma tranquila de comportarme;

ལུས་ཀྱི་ལས་དང་། ངག་གི་ལས་དང་། ཡིད་ཀྱི་ལས་ལེགས་པར་སྤྱད་པ་དང་།

lükyi le dang ngag kyi le dang yi kyi le legpar chepa dang

mi buena conducta de cuerpo, palabra y mente;

དབང་པོ་དྲུག་སྡོམ་པ་དང་། རང་གི་ལུས་གཡོགས་པ་དང་།
wang po drug dompa dang rangui lü yogpa dang
la contención de mis seis facultades; vestir,

མཉེ་བ་དང་བཀྲུ་བའི་ལས་དང་།
ñewa dang truwe le dang
masajear y lavar mi cuerpo;

ཟོས་པ་དང་། ཁཆོས་པ་དང་། མྱངས་པ་དང་།
söpa dang chöpa dang ñangpa dang
comer, masticar y saborear;

བསྐུམ་པ་དང་། བརྒྱང་བ་དང་། ལྟ་བ་དང་། རྣམ་པར་ལྟ་བ་དང་།
kumpa dang kyangwa dang tawa dang nampar tawa dang
doblar y estirar las extremidades; mirar y observar;

གཉིད་ཀྱིས་ལོག་པ་དང་། གཉིད་ཀྱིས་མ་ལོག་པ་དང་།
ñikyi logpa dang ñikyi malog pa dang
dormirme y permanecer despierto,

རང་གི་ལུས་སུ་གཏོགས་པའི་བསྟེན་བཀུར་ཅི་གང་ཡང་རུང་སྟེ།
rangui lüsu togpe ñen kur chi gang-yang rung te
y todas las formas de servicio que tengan que ver con el cuerpo:

དེ་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་མ་བསྟོས་པ་ཙུང་ཟད་ཀྱང་མེད་དོ། །
de tamche tamche khyenpa ñidu yongsu ma ngöpa chungse kyang me do

no hay ninguna de ellas que no esté totalmente dedicada a la omnisciencia.

རང་གི་བ་རྣམས་དང་དེ་ལས་གཞན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བ་རྣམས་ལ།
rangui banam dang dele shen düdroi kye nesu songwa namla

Dedico por completo la dádiva de incluso un mero puñado o una porción de arroz

འབྲས་ཆན་ཕོ་ཚུམ་གང་ངམ་ཟན་ཆངས་གཅིག་ཙམ་ཡོངས་སུ་གཏོང་བ་ཡང་སྐྱེ་བ་དེ་དང་དེ་དག་ཏུ་དེ་དག་ཉིད་ལ་ཕན་པ་དང་།
drechen potsum gang-ngam senchang chigtsam yongsu tongwa yang kyewa dedang dedag tu dedag ñila penpa dang

a mis animales domésticos o a otros animales

དེ་དག་ཉིད་ཡོངས་སུ་དགྲོལ་བའི་ཕྱིར་དེ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །
de dak nyi yong su dröl way chir de tam che yong so ngo o

al beneficio de estos mismos seres y a su completa liberación;

སེམས་ཅན་དེ་དག་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་དེ་དང་།
semchen dedag düdroi kyene de dang

la dedico por completo para que estos seres se aparten de sus renacimientos animales,

སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་དང་། སྡུག་བསྔལ་ཉེ་བར་ལེན་པ་དེ་དང་།
dug-ngal gyi gyatso dang dug-ngal ñewar lenpa de dang
de ese mar de sufrimiento, de esa condición de sufrimiento,

སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཕུང་པོ་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཚོར་བ་དེ་དང་།
dug-ngal gyi pungpo de dang dug-ngal gyi tsorwa de dang
de esos agregados sufrientes, de esas sensaciones de sufrimiento,

སྡུག་བསྔལ་ཉེ་བར་བསགས་པ་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དང་།
dug-ngal ñewar sagpa de dang dug-ngal ngönpar dujepa dang
de esa acumulación de sufrimiento, de esos factores formativos de sufrimiento,

སྡུག་བསྔལ་གྱི་གཞི་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྩ་བ་དེ་དང་།
dug-ngal gyi shi dang dug-ngal gyi tsawa de dang
de esa base de sufrimiento, de esa raíz de sufrimiento

སྡུག་བསྔལ་གྱི་གནས་དེ་ལས་རྣམ་པར་བརྩེགས་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྡོམ། །
dug-ngal gyi ne dele nampar dogpe chir yongsu ngo o
y de esos lugares de sufrimiento.

དེ་ལ་དམིགས་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དམིགས་པར་བྱེད་དོ། །
dela migpe semchen tamche la migpar je do
Pensando en ellos, pienso en todos los seres;

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །ཡེད་ལ་བྱེད་དོ། །

semchen namla ngöndu je do yila je do

lo hago y lo tengo en cuenta para todos los seres.

འདི་ལྟ་སྟེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བྱེད་པས་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་མངོན་དུ་འགྱོ་བར་བྱེད་དོ། །

ditate tamche khyenpa nyidu yongsu ngowar jepe guewe tsawa dela ngöndu drowar je do

Es así: Dedicándolas por completo a la omnisciencia, hago que estas raíces de virtud conduzcan realmente a ella.

བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་རབ་ཏུ་འཛིན་ཏོ། །

jangchub tu sem kyepe rabtu dsin to

Una vez generada la mente del despertar, la mantendré perfectamente.

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་སྦྱོར་རོ། །

guewe tsawa dela jor ro

A ello aplico las raíces de virtud.

འཁོར་བའི་དགོན་པ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གོ །

khorwe gönpa le nampar dog go

Me alejaré por completo del páramo del samsara.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེ་བ་སྤྲིན་པ་མེད་པ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །

sangye kyi dewa dribpa mepa ngöndu je do

Realizaré la bienaventuranza sin velos de la buddheidad.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱིན་ནོ། །

khorwe gyatso le jin no

Saldré del océano del samsara.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་དང་ལྡན་པའི་བྱམས་པས་ཁྱབ་པར་བྱེད་དོ། །

sangye kyi chödang denpe jampe khyabpar je do

Lo impregnaré todo de una bondad amorosa dotada con el Dharma de Buddha.

ཞེས་བསླབ་བཏུས་ལས་བྱུང་བའོ། །

Esto está extraído del Compendio del Adiestramiento (Shikshasamucchaya)

De El Sutra de la Sublime Luz Dorada

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་བྱུང་བ།

126

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་གསུངས་པའི་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བསླབ་བཏུས་སུ་ངེས་པ་འདི་དག་གྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསམས་ཏེ་ཐ་ན་ཚོག་གིས་ཀྱང་བསྟོམ་པར་བྱའོ།

Reflexiona, con todo el respeto, en estos versos de gran bondad y compasión de El Sutra de la Sublime Luz Dorada (Suvarna-prabha-sottama)*, citados en* El Compendio del Adiestramiento (Shiksha-samucchaya)*, y medita también en sus palabras:*

གསེར་འོད་དམ་པའི་རྔ་ཆེན་སྒྲ་ཡིས་ནི། །

serö dampe ngachen drayi ni

Que el sonido del gran tambor de La Sublime Luz Dorada

སྐྱོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་འདི་ན། །

tongsum jigten jigten sumdi na

apacigüe el sufrimiento de los reinos inferiores,

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་གཤིན་རྗེའི་སྡུག་བསྔལ་དང་། །

nguensong dug-ngal shinjei dug-ngal dang

el sufrimiento de los espíritus famélicos y el sufrimiento de la pobreza

དབུལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྡུག་བསྔལ་ཞི་བར་ཤོག །
ulwe dug-ngal dug-ngal shiwar shog
en estos tres reinos de los mil millones de mundos.

རྔ་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི། །
ngawo cheyi drake diyi ni
Que el sonido de este gran tambor

འཇིག་རྟེན་ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བྱེད་ཅིག །
jigten pongpa tamche shigyur chig
pacifique toda la miseria del mundo.

རྗེ་ལྟར་ཐུབ་དབང་འཇིགས་མེད་འཇིགས་ཞི་ལྟར། །
jitar tubwang jigme jigshi tar
Al igual que Shakyamuni, que es intrépido y disipa el miedo,

སེམས་ཅན་འཇིགས་མེད་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །
semchen jigme jigdang dralwar shog
puedan todos los seres ser intrépidos y estar libres de miedo.

རྗེ་ལྟར་འཁོར་བར་ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་དབང་པོ། །
jitar khorwar künkhyen tub wangpo
Así como en el samsara el omnisciente Shakyamuni

འཕགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་དང་ལྡན་པ་ལྟར། །
pagpe yönten kündang denpa tar
tiene todas las cualidades de los seres superiores,

སྐྱེ་དགུ་ཏིང་འཛིན་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གི །
kyegu tingdsin jangchub yenlag gui
puedan todos los seres, poseyendo las cualidades de la absorción contemplativa

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །
yönten denshing yönten gyatsor gyur
y los factores de la iluminación, convertirse en océanos de cualidades.

རྔ་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི། །
ngawo cheyi drake diyi ni
Que, por el sonido de este gran tambor,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚངས་པའི་དབྱངས་ལྡན་གྱུར། །
semchen tamche tsangpe yangden gyur
puedan todos los seres poseer la melodía de Brahma;

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་དམ་པ་མཆོག་རེག་ཤོག །
sangye jangchub dampa chog-reg shog
puedan alcanzar la iluminación sublime de los Buddhas;

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་དགེ་བ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག །
chökyi khorlo guewa kor gyurchig
puedan hacer girar la virtuosa rueda del Dharma;

བསྐལ་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་བཞུགས་པར་ཤོག །
kalpa samgyi mikhyab shugpar shog
puedan vivir durante inconcebibles eones;

འཇོལ་ལ་ཐན་ཕྱིར་ཆོས་ཀྱང་སྟོན་གྱུར་ཅིག །
drola penchir chökyang tön gyurchig
puedan enseñar el Dharma en beneficio de los seres;

ཉོན་མོངས་འཇོམས་གྱུར་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཤོག །
ñönmong jomgyur dug-ngal selwar shog
puedan vencer las pasiones y disipar el sufrimiento;

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་ཞི་གྱུར་ཅིག །
döchag shedang timug shi gyurchig
puedan apaciguar el deseo, la ira y la ofuscación.

སེམས་ཅན་གང་དག་ངན་སོང་སར་གནས་ཏེ། །
semchen gangdag nguensong sarne te
Que todos los seres de los reinos inferiores,

རུས་བའི་ལུས་ལ་མེ་ལྷེ་རབ་འབར་བ། །
rüpe lüla meche rab barwa
cuyos cuerpos arden en llamas hasta los huesos,

དེ་དག་རྔ་ཆེན་བསྒྲགས་པ་ཐོས་གྱུར་ཅིག །
dedag ngachen dragpa tö gyurchig
oigan el retumbar de este gran tambor

སངས་རྒྱས་བྱག་འཚལ་ལོ་ཞེས་ཚིག་ཐོས་ཤོག །
sangye chagtsal loshe tsigtö shog
y las palabras “Me postro ante Buddha”.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་བ་བརྒྱ་དག་དང་། །
semchen küngyi kyewa gyadag dang
Puedan todos los seres recordar cientos de sus vidas,

སྐྱེ་བ་སྟོང་ཐུག་བྱེ་བར་སྐྱེ་བདན་ཤོག །
kyewa tongtrag jewar kyedren shog
y miles y millones de sus vidas;

ཐུབ་བའི་དབང་པོ་རྟག་ཏུ་དན་གྱུར་ཅིག །
tubpe wangpo tagtu dren gyurchig
puedan recordar siempre al Señor de los Munis;

དེ་དག་གིས་ནི་རྒྱ་ཆེན་གསུང་ཐོས་ཤོག །
dedag guini gyachen sungtö shog
puedan escuchar la inmensidad de su palabra.

ངར་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི། །
ngawo cheyi drake diyi ni
Por el sonido de este gran tambor,

སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་རྟག་ཏུ་འཕྲོགས་རྟེད་འགྱུར། །
sangye namdang tagtu drogñe gyur
puedan estar siempre en compañía de los Buddhas;

སྡིག་པའི་ལས་རྣམས་རྣམ་པར་སྤོང་བར་ཤོག །
digpe lenam nampar pongwar shog
puedan abandonar del todo las malas acciones;

བྱ་བ་དགེ་བ་རྣམས་ནི་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག །
jawa guewa namni chö gyurchig
puedan sus acciones ser virtuosas.

ཞིང་རྣམས་ཀུན་ན་སྡོག་ཆགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
shingnam künna sogchag tamche kyang
Que el sufrimiento de todas las criaturas del universo

འཇིག་རྟེན་དག་ན་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ཞི་གྱུར། །
jigten dagna dug-ngal künshi gyur
se apacigüe en todos los mundos.

སེམས་ཅན་དབང་པོ་མ་ཚང་ཡན་ལག་ཉམས། །
semchen wangpo matsang yenlag ñam
Que todos los seres de facultades incompletas u órganos defectuosos

དེ་ཀུན་དེ་རིང་དབང་པོ་ཚང་བར་ཤོག །
dekün dering wangpo tsangwar shog
recobren hoy todas las facultades.

གང་དག་ནད་བཏབ་ཉམ་ཆུང་ལུས་ཉམས་དང་། །
gangdag netab ñamchung lüñam dang
Puedan los enfermos, los débiles, los discapacitados

ཕྱོགས་བཅུ་དག་ན་སྐྱབས་མེད་གྱུར་པ་རྣམས། །
chogchu dagna kyabme gyurpa nam
y todos los que carecen de refugio en las diez direcciones

དེ་ཀུན་མྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །
dekün ñurdu nele tar gyurchig
librarse pronto de la enfermedad

ནད་མེད་སྟོབས་དང་དབང་པོ་རྙེད་པར་ཤོག །
neme tobdang wangpo ñepar shog
y adquirir salud, fuerza y facultades plenas.

གང་དག་རྒྱལ་པོ་ཆོམ་རྐུན་དགྲས་བསྡིགས་བསད་ཐུག་དང་། །
gangdag gyalpo chomkün dredig setug dang
Puedan los amenazados de muerte por gobernantes, ladrones, bandidos y enemigos hostiles,

སྡུག་བསྔལ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་ཡིས་ཕོངས་གྱུར་པ། །
dug-ngal nampa natsog gyayi pong gyurpa
los afligidos por centenares de sufrimientos diversos,

སེམས་ཅན་ཉམ་ཐག་གྱུར་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་དེ་དག་ཀུན། །
semchen ñamtag gyurching dug-ngal dedag kün
y todos los que están desesperados por el padecimiento

འཇིགས་མཆོག་མི་བཟད་བརྒྱ་པོ་དག་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །
jigchog mise gyapo dagle tar gyurchig
librarse de los cien peligros que los abruman.

གང་དག་བརྡེགས་ཤིང་བཅིངས་པས་བཅིངས་གཟིར་བ། །
gangdag degshing chingpe ching sirwa
Los que son golpeados y encadenados,

ཕོངས་པ་སྣ་ཚོགས་དག་ན་གནས་སྐྱུར་ཅིང་། །
pongpa natsog dagna negyur ching
los que se encuentran en situaciones miserables,

ཉོན་མོངས་སྟོང་ཕྲག་དུ་མས་དཀྲུགས་ནས་ཀྱང་། །
ñönmong tongtrag dume trugne kyang
los que son agitados por miles de pasiones

འཇིགས་པ་མི་བཟད་སྐུ་ངན་སྣ་ཚོགས་ཉེད། །
jigpa mise ña-nguen natsog ñe
o sienten angustia y miedo abrumador:

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཅིངས་ལས་གྲོལ་སྐྱུར་ཅིག །
dedag tamche chingle drol gyurchig
puedan todos ellos liberarse de sus cadenas.

བརྡེགས་པ་དག་ནི་བརྡེགས་ལས་ཐར་བར་ཤོག །
degpa dagni degle tarwar shog
Que los que son golpeados se libren de los golpes.

བསད་པ་རྣམས་ཀྱང་སྐོག་དང་ལྡན་སྐྱུར་ཅིག །
sepa namkyang sogdang den gyurchig
Que los muertos recobren la vida.

ཕོངས་གྱུར་ཐམས་ཅད་འཇིགས་པ་མེད་པར་ཤོག །
pongyur tamche jigpa mepar shog
Que los que se encuentran en la miseria pierdan el miedo.

སེམས་ཅན་གང་དག་བཀྲེས་སྐོམ་གྱིས་གཟིར། །
semchen gangdag trese komgyi sir
Que los seres atormentados por el hambre y la sed

དེ་དག་ཟས་སྐོམ་སྣ་ཚོགས་ཉེད་པར་ཤོག །
dedag sekom natsog ñepar shog
encuentren todo tipo de alimentos y bebidas.

ལོང་བས་གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་མཐོང་གྱུར་ཅིག །
longwe sugnam natsog tong gyurchig
Que los ciegos vean toda suerte de formas.

འོན་པས་ཡིད་འོང་སྒྲ་རྣམས་ཐོས་པར་ཤོག །
önpe yiong dranam töpar shog
Que los sordos oigan sonidos agradables.

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་སྣ་ཚོགས་གོས་ཉེད་གྱུར། །
cherbu namkyi natsog göñe gyur
Que los desnudos adquieran todo tipo de ropas.

སེམས་ཅན་དབུལ་ཏོས་གཏེར་རྣམས་ཉེད་པར་ཤོག །
semchen ulpö ternam ñepar shog
Que los pobres encuentren tesoros.

ནོར་འབྲུ་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་མང་པོ་ཡི་ས། །
nordru rinchen natsog mangpo yi
Que todos los seres sean felices

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
semchen tamche dedang denpar shog
y tengan abundante riqueza, granos y diversas cosas preciosas.

གང་ཡང་སྡུག་བསྔལ་ཚོར་བས་གཞོད་མ་གྱུར། །
gang-yang dug-ngal tsorwe nöma gyur
Que nadie se vea afligido por sensaciones de sufrimiento.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བལྟ་ན་སྡུག་པ་དང་། །
semchen tamche tana dugpa dang
Puedan todos los seres ser agradables a la vista

བཟུགས་བཟང་མཛེས་ཤིང་ཚུལ་དུ་ཤིས་པར་ཤོག །
sugsang dseshing tsuldu shipar shog
y tener cuerpos excelentes, belleza y buena suerte.

རྟག་ཏུ་བདེ་བ་དུ་མ་སོགས་གྱུར་ཅིག །
tagtu dewa duma sog gyurchig
Puedan tener siempre muchos tipos de felicidad.

ཡིད་ཀྱིས་ཟས་སྐོམ་རབ་འབྱོར་བསོད་ནམས་དག །
yikyi sekom rabjor sönam dag
Puedan obtener, tan pronto como lo piensen,

བསམ་མ་ཐག་ཏུ་དེ་དག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
samma tagtu dedag drub gyurchig
comida, bebida, riqueza y mérito.

རྫ་རྔ་ཅང་ཏེའུ་པི་ཝང་སྒྲ་སྙན་དང་། །
dsa-nga changteu piwang drañen dang
Puedan encontrar, tan pronto como lo piensen,

ཆུ་མིག་མཚེའུ་དང་རྫིང་བུ་ལྟེང་ཀ་དག །
chumig tseudang dsingbu tengka dag
tambores de cerámica, tamborcillos de mano, laúdes y tamburas;

གསེར་གྱི་པདྨ་ཨུཏྤལ་འདབ་མ་ཅན། །
sergyi pema utpal dabma chen
fuentes, charcas, estanques y lagos;

ཟས་སྐོམ་གོས་ནོར་མུ་ཏིག་ནོར་བུ་དབྱིག །
sekom gönor mutig norbu yig
lotos dorados y utpalas con hojas;

རྒྱན་གསེར་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་བཻཌཱུརྱ། །
gyenser rinchen natsog vaidurya
comida, bebida, ropa, riqueza, perlas, gemas y joyas

དེ་དག་བསམ་པ་ཐག་ཏུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
dedag sampa tagtu drub gyurchig
adornos, oro, diversas sustancias preciosas y vaidurya.

འཇིག་རྟེན་གང་ན་ཡང་སྡུག་བསྔལ་སྒྲ་མ་བྱུང་། །
jigten gang-na’ang dug-ngal drama jung
Que la palabra sufrimiento no exista en ningún mundo.

སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མི་འཕྲོད་མཐོང་མ་བྱུར། །
semchen chigkyang mitrö tong magyur
Que ni un solo ser perciba nada desagradable.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཁ་དོག་རྒྱ་ཆེན་དང་། །
dedag tamche kadog gyachen dang
Que todos tengan un aspecto radiante

ཕན་ཚུན་དུ་ནི་འོད་བྱེད་གྱུར་བར་ཤོག །
pentsün duni öje gyurpar shog
y se den luz unos a otros.

མི་ཡི་འཇིག་རྟེན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གང་ཡོད། །
miyi jigten pünsum tsog-gang yö
Que todas las exquisiteces del mundo humano

དེ་དག་བསམ་པར་སྐྱེ་བ་དེ་དག་གྱུར། །
dedag sampar kyewa dedag gyur
aparezcan al pensar en ellas.

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་བསམ་མ་ཐག་ཏུ་ཡང་། །
sampa tamche samma tagtu yang
Que el resultado del mérito de todas las intenciones

བསོད་ནམས་འབྲས་བུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག །
sönam drebu yongsu dsogpar shog
se cumpla en el instante mismo de concebirlas.

སྡོམ་དང་ཕྲེང་བ་དག་དང་བྱུག་པ་དང་། །
pödang trengwa dagdang jugpa dang
Que en los tres tiempos caigan de los árboles

གོས་དང་ཟྭ་མ་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་དག །
gödang chema metog natsog dag
incienso, guirnaldas, ungüentos,

ཕྱོན་ཤིང་དག་ལས་དུས་གསུམ་འབབ་པར་ཤོག །
jönshing dagle düsum babpar shog
telas, polvos y flores diversas;

སེམས་ཅན་དེ་དག་ལེན་ཅིང་དགར་གྱུར་ཅིག །
semchen dedag lenching gar gyurchig
puedan los seres recogerlo y gozar de ello.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསམ་ཡས་ཐམས་ཅད་དང་། །
deshin shegpa samye tamche dang
Que puedan hacerse ofrendas en las diez direcciones

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་དང་། །
dsogpe jangchub sempa ñentö dang
a todos los inconcebibles tathagatas,

རྡུལ་བྲལ་དྲི་མེད་བརྟན་པའི་ཆོས་ལ་ཡང་། །
düldral drime tenpe chöla yang
los bodhisattvas, los shravakas,

ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་མཆོད་པ་བྱེད་པར་ཤོག །
chogchu namsu chöpa jepar shog
y al Dharma impecable, inmaculado y firme.

འགྲོ་བ་དམན་པ་ཐམས་ཅད་སྤོང་གྱུར་ཅིག །
drowa menpa tamche pong gyurchig
Que todos los seres abandonen los renacimientos inferiores,

མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་འདས་པར་ཤོག །
mikhom gyepo dagle depar shog
que trasciendan los ocho estados sin libertad

དལ་བའི་རྒྱལ་པོ་དམ་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
dalwe gyalpo dampa tobpar shog
que obtengan la sublime libertad regia,

རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་འགྲོགས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
tagtu sangye drogpa tobpar shog
que estén siempre en compañía de los Buddhas.

རྟག་ཏུ་མཐོན་པོའི་རིགས་སུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
tagtu tönpoi rigsu kyewar shog
Que renazcan siempre en buenas familias;

ནོར་དང་འབྲུ་ཡི་མཛོད་རྣམས་འབྱོར་གྱུར་ཅིག །
nordang druyi dsönam jor gyurchig
que obtengan riqueza y provisiones de granos;

སྙན་དང་གྲགས་དང་གཟུགས་དང་ཁ་དོག་གིས། །
ñendang dragdang sugdang khadog gui
que estén bien adornados durante muchos eones

བསྐལ་པ་དུ་མར་ལེགས་པར་བརྒྱན་པར་ཤོག །
kalpa dumar legpar gyenpar shog
con elogios, fama, una buena forma y buen color.

བུད་མེད་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་པོར་གྱུར་ཅིག །
büme tamche tagtu por gyurchig
Puedan todas las mujeres devenir personas eminentes para siempre,

དཔའ་ཞིང་བརྩུལ་ཞོད་མཁས་ཤེད་གསལ་བར་ཤོག །
pashing tülpö kheshing salwar shog
y ser valientes, decididas, sabias y lúcidas.

དེ་ཀུན་རྟག་ཏུ་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་སྤྱོད་གྱུར། །
dekün tagtu jangchub chirchö gyur
Puedan todos actuar siempre en bien del despertar

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
parol chinpa drugla chöpar shog
y practicar las seis virtudes trascendentes.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་ན་རིན་ཆེན་ཤིང་བང་དྲུང་། །
chogchu dagna rinchen shingwang drung
Podamos ver, en las diez direcciones, a los Buddhas

སངས་རྒྱས་བདེ་བཞུགས་རིན་ཆེན་བཻ་ཌཱུརྱལ། །
sangye deshug rinchen vaiduryai
cómodamente sentados en preciosos tronos de vaidurya

ཏྲི་ལ་བཞུགས་ཤ་དག་ནི་མཐོང་གྱུར་ཅིག །
trila shugpa dagni tong gyurchig
bajo grandes árboles preciosos.

ཆོས་བསྟན་ཡ་ཡང་དེ་དག་ཐོས་པར་ཤོག །
chö tenpa yang dedag töpar shog
Podamos también escucharles enseñar el Dharma.

ཞེས་དང་།
Y:

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
lüdang ngagdang yikyi kyang
Por el mérito que haya adquirido

བདག་གིས་བསོད་ནམས་གང་བསྒྲུབ་པ། །
dagui sönam gang drubpa
con el cuerpo, la palabra y la mente,

བདག་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས། །
dagni guewe tsawa de
mediante estas raíces de virtud

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་རེག་པར་གྱི། །
jangchub chogla regpar gyi
llegaré a la suprema iluminación.

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་མཆོག་བཅུ་པོ། །
rinchen jungne chog chupo
Moraré en los diez niveles,

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་གྱི། །
sachu lani nepar gyi
las diez supremas fuentes de lo precioso;

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་གྱི། །
sangye yönten nangwar gyi
irradiaré las cualidades de un Buddha,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་བར་གྱི། །
sipe tsole dralwar gyi
liberaré a los seres del océano de la existencia.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཆུ་བོ་དང་། །
sangye gyatso chuwo dang
Mediante las inconcebibles cualidades de un Buddha

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཟབ་མོ་དེ། །
yönten gyatso sabmo de
perfeccionaré, en la omnisciencia,

134

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །
sangye yönten samye gyi
un río y un océano de Buddhas

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་དུ་རྫོགས་པར་བགྱི། །
tamche khyendu dsogpar gyi
y un profundo océano de cualidades.

ཏིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་རྣམས་དང་། །
tingdsin gyatrag tongnam dang
Con cientos de miles de absorciones contemplativas,

གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དང་། །
sungnam samgyi mikhyab dang
inconcebibles tipos de retención,

དབང་སྟོབས་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གིས། །
wangtob jangchub yenlag gui
los poderes, las fuerzas y los factores de la iluminación,

སྟོབས་བཅུ་དམ་པར་འགྱུར་བར་བགྱི། །ཞེས་འབྱུང་ངོ་།
tobchu dampar gyurwar gyi
conseguiré las diez fuerzas sublimes.

La Plegaria de Aspiración de *El Collar Precioso*

དབུ་མ་རིན་ཆེན་ཕྲེང་བ་ལས་གསུངས་པ།

འཕགས་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཞབས་ཀྱིས་རིན་ཆེན་ཕྲེང་བ་ལས་གསུངས་པའི་སྨོན་ལམ་ནི།

La plegaria de aspiración enseñada por Nagarjuna en El Collar Precioso (Ratnavali*):*

དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དང་། །
detar gyipe sönam dang
Por el mérito de haber hecho esto

བདག་གིས་བགྱིས་དང་མ་བགྱིས་གང་། །
dagui gyidang magyi gang
y por todo lo que he hecho y no he hecho,

དེས་ནི་སེམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
deni semchen tamche kyang
puedan todos los seres

ཟག་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་སྣོན་ཤོག །
lame jangchub semden shog
poseer la insuperable mente del despertar.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྡེ་མེད་དབང་། །
semchen tamche drime wang
Puedan todos los seres tener facultades inmaculadas,

ཡོངས་རྫོགས་མི་ཁོམ་ཀུན་འདས་ཤིང་། །
yongdsog mikhom künde shing
trascender todos los estados carentes de libertad,

སྤྱོད་པ་རང་དབང་ཡོད་པ་དང་། །
chöpa rangwang yöpa dang
tener libertad de conducta

འཚོ་བ་བཟང་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
tsowa sangdang denpar shog
y tener buenos medios de vida.

ལུས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
lüchen dagni tamche kyang
Puedan todos los seres

ལག་ན་རིན་ཆེན་ཉིད་ལྡན་ཞིང་། །
lagna rinchen ñiden shing
tener joyas en sus manos

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་པ། །
yoje tamche taye pa
e ilimitadas pertenencias de todo tipo

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་མི་ཟད་ཤོག །
khorwa sidu mise shog
que no se agoten mientras dure el samsara.

བུད་མེད་ཐམས་ཅད་དུས་ཀུན་ཏུ། །
büme tamche dü küntu
Puedan todas las mujeres

སྐྱེས་མཆོག་ཉིད་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
kyechog ñidu gyurwar shog
devenir seres eminentes para siempre.

ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་རིག་པ་དང་། །
lüchen tamche rigpa dang
Puedan todos los seres

རྟག་པར་ལྡན་པ་ཉིད་དུ་ཤོག །
kangpar denpa ñidu shog
tener conocimiento y conducta virtuosa.

ལུས་ཅན་ཁ་དོག་ལྡན་པ་དང་། །
lüchen khadog denpa dang
Puedan los seres tener lustre,

གཟུགས་བཟང་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་དང་། །
sugsang siji chewa dang
excelente forma, gran esplendor,

བལྟ་ན་སྡུག་ཅིང་ནད་མེད་དང་། །
tana dugching neme dang
ser agradables a la vista y tener salud,

སྟོབས་ཆེན་ཚེ་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
tobchen tsedang denpar shog
una gran fuerza y larga vida.

ཐམས་ཅད་ཐབས་ལ་མཁས་གྱུར་ཏེ། །
tamche tabla khegyur te
Puedan todos tener habilidad en los métodos,

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་། །
dug-ngal künle tarwa dang
estar libres de todo sufrimiento,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །
könchog sumla sholwa dang
dedicarse plenamente a las Tres Joyas

སངས་རྒྱས་ཆོས་དོན་ཆེ་ལྡན་ཤོག །
sangye chönor cheden shog
y tener la gran riqueza del Dharma de Buddha.

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་དགའ་བ་དང་། །
jamdang ñingje gawa dang
Puedan vivir con amor, compasión, gozo

ཉོན་མོངས་བཏང་སྙོམས་གནས་པ་དང་། །
ñönmong tangñom nepa dang
y ecuanimidad ante las pasiones,

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་བརྩོན་འགྲུས། །
jindang tsultrim sö tsöndrü
y estar adornados con la generosidad, la disciplina ética,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཀྱིས་བརྒྱན་ཅིང་། །
samten sherab kyi gyenching
la paciencia, la diligencia, la concentración y la sabiduría.

ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ། །
tsognam tamche yongdsog te
Puedan completar todas las acumulaciones,

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་གསལ་བ་དང་། །
tsendang peje salwa dang
manifestar las marcas y señales

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ས་བཅུ་དག །
samgyi mikhyab sachu dag
y atravesar continuamente

རྒྱུན་མི་ཆད་པར་བགྲོད་པར་ཤོག །
gyün mi chepar dröpar shog
los diez niveles inconcebibles.

བདག་ཀྱང་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་། །
dagkyang yönten dedag dang
Pueda también yo estar adornado

གཞན་ཀུན་གྱིས་ཀྱང་བརྒྱན་ལྡན་ཏེ། །
shenkün gyikyang gyenden te
con estas y otras muchas cualidades.

ཉེས་པ་ཀུན་ལས་གྲོལ་བ་དང་། །
ñepa künle drolwa dang
Pueda liberarme de todos los defectos

སེམས་ཅན་ཀུན་མཆོག་བྱམས་པ་དང་། །
semchen künchog jampa dang
y sentir un gran amor por todos los seres.

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་དེ་བ་ཡི། །
semchen künyi rewa yi
Pueda satisfacer todos los deseos

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་བཞིད་ཅིང་། །
sampa tamche dsogyi ching
y esperanzas de todos los seres,

རྟག་ཏུ་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
tagtu lüchen tamche kyi
y eliminar siempre los sufrimientos

སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་བགྱིད་པར་ཤོག །
dug-ngal selwar gyipar shog
de todas las criaturas.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ན་སྐྱེ་བོ་གང་། །
jigten künna kyewo gang
Puedan los seres que, en todos los mundos,

སྡུ་དག་འཇིགས་པས་སྐྱོ་བ་དེ། །
sudag jigpe kyowa de
están afligidos por el miedo

བདག་གི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་ཀྱང་། །
dagui mingtsam töpe kyang
devenir muy intrépidos

ཤིན་ཏུ་འཇིགས་པ་མེད་པར་ཤོག །
shintu jigpa mepar shog
con solo oír mi nombre.

བདག་ནི་མཐོང་དང་དྲན་པ་དང་། །
dagni tongdang drenpa dang
Puedan todos los seres que me vean, me recuerden

མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །
mingtsam töpe kyewo nam
o simplemente oigan mi nombre,

རབ་དང་འཕྲུག་མེད་རྣལ་མ་དང་། །
rabdang trugme nalma dang
sentirse inspirados, auténticos y libres de inquietud.

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ངེས་པ་དང་། །
dsogpe jangchub nguepa dang
Puedan tener la certeza de la perfecta iluminación,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཇེ་འབྲང་བའི། །
tserab küntu je drangwe
y obtener, vida tras vida,

མངོན་ཤེས་ལྔ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །
ngönshe ngapo tobpar shog
las cinco clarividencias.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །
semchen künla nam küntu
Puedan, en todo momento y en todos los sentidos,

རྟག་ཏུ་ཕན་བདེ་བགྱིད་པར་ཤོག །
tagtu pende gyipar shog
proporcionar felicidad y beneficio a todos los seres.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་སྐྱེ་བོ་གང་། །
jigten künla kyewo gang
Que todos los seres que, en todos los mundos,

སྡིག་པ་བྱེད་པར་འདོད་གྱུར་པ། །
digpa jepar dö gyurpa
desean cometer malas acciones

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཙོད་མེད་པར། །
dedag tamche nö mepar
dejen de dañar

རྟག་ཏུ་ཅིག་ཅར་ཆོག་གྱུར་ཅིག །
tagtu chigchar dog-gyur chig
ahora mismo y para siempre.

ས་དང་ཆུ་དང་མེ་དང་རླུང་། །
sadang chudang medang lung
Como la tierra, el agua, el fuego y el aire,

སྨན་དང་དགོན་པའི་ཤིང་བཞིན་དུ། །
mendang gönpe shing shindu
como medicina y como árboles en el bosque,

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
tagtu semchen tamche kyi
puedan todos los seres utilizarme siempre

རང་དགར་དགག་མེད་སྤྱོད་བྱར་ཤོག །
rang-gar gagme chöjar shog
según les plazca, sin impedimento alguno.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྙོག་བཞིན་པང་། །
semchen namla sogshin pang
Pueda yo apreciar a los seres como a la vida;

བདག་ལས་དེ་དག་ཆེས་པངས་ཤོག །
dagle dedag chepang shog
pueda apreciarlos más que a mí mismo.

བདག་ལ་དེ་དག་སྡིག་སྨིན་ཅིང་། །
dagla dedag digmin ching
Puedan sus malas acciones madurar en mí

བདག་དགེ་མ་ལུས་དེར་སྨིན་ཤོག །
dag-gue malü dermin shog
y toda mi virtud madurar en ellos.

ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་འགའ་ཞིག་ཀྱང་། །
jisi semchen gashig kyang
Mientras quede un solo ser

གང་དུ་མ་གྲོལ་དེ་སྲིད་དུ། །
gangdu madrol desi du
que no haya sido liberado,

དེ་ཕྱིར་བླ་ན་མེད་པ་ཡི། །
dechir lana mepa yi
pueda yo permanecer por su bien

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཀྱང་གནས་གྱུར་ཅིག །
jangchub tobkyang negyur chig
aunque haya alcanzado el insuperable despertar.

Haz clic aquí para acceder: Ofrendas de Mandala con los Treinta y Siete Elementos

XIX. La Rama de las Aspiraciones

སྨོན་ལམ་གྱི་ཡན་ལག །

139

La Reina de las Plegarias de Aspiración: la Aspiración a la Conducta Excelente de los Seres Superiores

བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ།

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །
jiñe sudag chogchui jigten na
Ante los tathagatas de los tres tiempos, leones de la humanidad,

དུས་གསུམ་གཤེགས་ཏ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །
düsum shegpa miyi sengue kün
en los numerosos mundos de las diez direcciones,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
dagui malü dedag tamche la
ante todos ellos sin excepción, me postro

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་བྱག་བགྱིའོ། །
lüdang ngag-yi dangwe chag gyio
con el cuerpo, la palabra y la mente.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
sangpo chöpe mönlam tobdagui
Por la fuerza de mi aspiración a la conducta excelente

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །
gyalwa tamche yikyi ngönsum du
percibo realmente en mi mente a todos los victoriosos,

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །
shingui dülñe lürab tüpa yi
e inclinándome con tantos cuerpos como partículas hay en el universo

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
gyalwa künla rabtu chagtsal lo
me postro ante todos ellos.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
dülchig tengna dülñe sangye nam
En cada átomo hay tantos Buddhas como átomos,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
sangye sekyi üna shugpa dag
todos ellos rodeados de bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །
detar chökyi yingnam ma lüpar
Así es como imagino la totalidad del dharmadhatu

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །
tamche gyalwa dagui gangwar mö
repleto de victoriosos.

དེ་དག་བསྟགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
dedag ngagpa mise gyatso nam
Con océanos de alabanzas inagotables

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་གྱེན་གྱིས། །
yangkyi yenlag gyatsoi drakün gyi
y los sonidos de un mar de tonalidades melodiosas,

རྒྱལ་བ་གྱེན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །
gyalwa küngyi yönten rabjö ching
expreso las cualidades de todos los victoriosos

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །
dewar shegpa tamche dagui tö
y alabo a todos los sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །
metog dampa trengwa dampa dang
Con flores perfectas y exquisitas guirnaldas,

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །
silñen namdang jugpa dugchog dang
con instrumentos musicales y excelentes parasoles perfumados,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤྲོས་དམ་པ་ཡིས། །
marme chogdang dugpö dampa yi
con lámparas excelsas e inciensos sublimes,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyalwa dedag lani chöpar gyi
hago ofrendas a los victoriosos.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །
nasa dampa namdang drichog dang
Con los mejores vestidos, fragancias sublimes,

ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
cheme purma rirab ñampa dang
vasijas con polvos como el monte Meru

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །
köpa khyepar pagpe chogkün gyi
y un despliegue extraordinario de todo lo que es noble y supremo,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyalwa dedag layang chöpar gyi
hago ofrendas a todos los victoriosos.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་ལྷུ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །
chöpa gangnam lame gya chewa
Con ofrendas insuperables e inmensas

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
dedag gyalwa tamche layang mö
muestro veneración hacia todos los victoriosos,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །
sangpo chöla depe tobdagui
y por la fuerza de la fe en la conducta excelente,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyalwa künla chagtsal chöpar gyi
les hago postraciones y ofrendas.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
döchag shedang timug wangui ni
Desecho todas y cada una

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
lüdang ngagdang deshin yikyi kyang
de las malas acciones que he cometido

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
digpa dagui gyipa chi chipa
con el cuerpo, la palabra o la mente

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་ཉོན་ཉོང་བཤགས། །
dedag tamche dagui sosor shag
por el poder del apego, la ira o la ofuscación.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
chogchui gyalwa kündang sangye se
Me alegro de todas las acciones meritorias

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
rang-gyal namdang lobdang milob dang
de todos los Buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
drowa küngyi sönam gangla yang
de los pratyekaBuddhas, de los que se adiestran

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
dedag küngyi jesu dag yi rang
y los que ya no se adiestran, y de todos los seres.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག །
gangnam chogchui jigten drönma dag
A los que son lámparas en los mundos de las diez direcciones

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །
jangchub rimpar sangye machag ñe
y que, despertando gradualmente, han alcanzado la buddheidad sin apego,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
gönpo dedag dagui tamche la
a todos esos guardianes, les exhorto

འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་གསྒུལ། །
khorlo lana mepar korwar kül
a que hagan girar la rueda insuperable.

སྙ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
ña-nguen datön gangshe dedag la
A los que quieren mostrar el paso al nirvana

འཇོ་བ་ཀུན་ལ་ཞན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
drowa künla penshing dewe chir
les suplico, juntando mis manos,

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་དུལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
kalpa shingui dülñe shugpar yang
que por el bien y la felicidad de todos seres,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
dagui talmo rabjar sölwar gyi
permanezcan tantos eones como átomos hay en el universo.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
chag tsalwa dang chöching shagpa dang
La poca virtud que haya podido acumular

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
jesu yirang külshing sölwa yi
con las postraciones, ofrendas, confesión,

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
guewa chungse dagui chi sagpa
regocijo, exhortación y súplica,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱིར་བསྔོའོ། །
tamche dagui jangchub chir ngo o
la dedico en su totalidad a la iluminación.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །
depe sangye namdang chogchu yi
Hago ofrendas a todos los Buddhas del pasado

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །
jigten dagna gangshug chöpar gyur
y a los que residen en los mundos de las diez direcciones.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྨྱར་བར། །
gang-yang majön dedag rab ñurwar
Puedan los que aún no han aparecido cumplir pronto sus deseos,

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན། །
samdsog jangchub rimpar sangye chön
progresar hacia la iluminación y aparecer como Buddhas.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་ཀྱམས་ཇི་སྙེད་པ། །
chogchu gale shingnam ji ñepa
Puedan los numerosos reinos de las diez direcciones

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །
dedag gyacher yongsu dagpar gyur
devenir inmensos y totalmente puros;

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །
jangchub shingwang drungsheg gyalwa dang
puedan llenarse de Buddhas y bodhisattvas

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །
sangye sekyi rabtu gangwar shog
que han ido a los pies del poderoso árbol bodhi.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་ཀྱམས་ཇི་སྙེད་པ། །
chogchui semchen gangnam ji ñepa
Puedan los seres de las diez direcciones, por numerosos que sean,

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །
dedag tagtu neme dewar gyur
ser siempre felices y no tener enfermedades.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །
drowa kungyi chökyi dönnam ni
Que los propósitos dhármicos de todos los seres

མཐུན་པར་སྒྲུབ་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
tünpar gyurching rewa'ang drubpar shog
sean propicios y sus aspiraciones se cumplan.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །
jangchub chöpa dagni dagchö ching
Pueda yo practicar la conducta del despertar

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དན་པར་གྱུར། །
drowa küntu kyewa drenpar gyur
y recordar todos los renacimientos por los que he pasado.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །
tserab küntu chipo kyewa na
Pueda en todas mis vidas, al morir y volver a nacer,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །
tagtu dagni rabtu jungwar shog
ser siempre un renunciante.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །
gyalwa küngyi jesu lobgyur te
Pueda adiestrarme siguiendo el ejemplo de los victoriosos,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
sangpo chöpa yongsu dsogje ching
perfeccionar la conducta excelente

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དེ་མེད་ཡོངས་དག་པ། །
tsultrim chöpa drime yong dagpa
y practicar siempre, sin degeneración ni defectos,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །
tagtu mañam kyönme chöpar shog
una disciplina ética intachable y totalmente pura.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། །
hlayi kedang ludang nöjin ke
En las lenguas de los dioses y en las lenguas de los nagas,

སྒྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །
drulbum dagdang miyi kenam dang
de los yakshas y los kumbhandas, en las lenguas humanas

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་རྗེ་ཙམ་པར། །
drowa küngyi drake ji tsampar
y en cualesquiera que sean las lenguas de todos los seres,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གེས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །
tamche kedu dagui chöten to
en todas ellas pueda yo enseñar el Dharma.

དེས་ཤིང་ཚ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །
deshing parol chinla rabtsön te
Pueda esforzarme afablemente en las virtudes trascendentes

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །
jangchub semni namyang je magyur
y no olvidar nunca la mente del despertar.

སྡིག་པ་གང་ནམས་སྦྱིན་པར་གྱུར་པ་དག །
digpa gangnam dribpar gyurpa dag
Pueda purificarme totalmente

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །
dedag malü yongsu jangwar shog
de las malas acciones y de toda ofuscación.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །
ledang ñönmong dükyi lenam le
Liberado del karma, las pasiones y las obras del demonio,

ཐོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །
drolshing jigten drowa namsu yang
pueda actuar en el mundo de los seres

རྗེ་ལྟར་པདྨོ་ཆུས་མེ་ཚགས་པ་བཞིན། །
jitar pemo chümi chagpa shin
como un loto sobre el que resbala el agua,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །
ñida namkhar togpa metar che
como el sol y la luna sin obstáculos en el cielo.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་རྗེ་ཙམ་བར། །
shingui khyöndang chognam ji tsampar
En todas las regiones del universo y en todas las direcciones

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །
nguensong dug-ngal rabtu shiwar je
pueda yo apaciguar el sufrimiento de los reinos inferiores,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །
dewa dagla drowa küngö ching
establecer a los seres en la felicidad

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་བར་སྤྱད། །
drowa tamche lani penpar che
y actuar para el bien de todos.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
jangchub chöpa yongsu dsogje ching
Pueda perfeccionar la conducta iluminada,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག །
semchen dagui chödang tünpar jug
aplicarme a la conducta apropiada para los seres,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །
sangpo chöpa dagni rabtön ching
enseñar la conducta excelente

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །
maong kalpa küntu chöpar gyur
y actuar así en todos los eones por venir.

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྤྱོད་པ། །
dagui chödang tsungpa gang chöpa
Pueda asociarme siempre con aquellos

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །
dedag dang-ni tagtu drogpar shog
cuya forma de conducta es parecida a la mía,

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །
lüdang ngag-nam dang-ni semkyi kyang
y puedan nuestras acciones y aspiraciones

སྤྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །
chöpa dagdang mönlam chigtu che
de cuerpo, palabra y mente ser las mismas.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་ཆོགས་དོ་དག །
dagla penpar döpe drogpo dag
Pueda encontrar siempre

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྨོན་པ་ནམས། །
sangpo chöpa rabtu tönpa nam
amigos que me deseen el bien

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །
dedag dang-yang tagtu trepar shog
y me enseñen la conducta excelente,

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །
dedag dagui namyang yi miyung
y pueda no perturbarles nunca.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་ནམས། །
sangye sekyi korwe gönpo nam
Que se me aparezcan los guardianes rodeados de bodhisattvas

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། །
ngönsum tagtu dagui gyalwa ta
y pueda contemplar siempre a estos victoriosos,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །
maong kalpa küntu mi kyowar
y, durante todos los eones futuros,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །
dedag layang chöpa gyacher gyi
pueda hacerles vastas ofrendas sin desfallecer.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །
gyalwa namkyi dampe chödsin ching
Pueda sostener el Dharma sagrado de los victoriosos,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྔོན་བར་བྱེད། །
jangchub chöpa küntu nangwar je
manifestar en todo momento la actividad iluminada,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱངས་པ་ཡང་། །
sangpo chöpa nampar jangpa yang
ejercitarme en la conducta excelente

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །
maong kalpa küntu chepar gyi
y practicarla en todos los eones por venir.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །
sipa tamche duyang khorwa na
Que en el ciclo de todas mis existencias

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཉེད། །
sönam yeshe dagni mise ñe
consiga mérito y sabiduría primordial inagotables

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་ཨངྟེན་རྣམ་ཐར་དང་། །
tabdang sherab tingdsin namtar dang
y me convierta en un tesoro de métodos, sabiduría,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །
yönten küngyi mise dsödu gyur
absorción contemplativa, completa liberación y cualidades.

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །
dülchig teng-na dülñe shingnam te
En un solo átomo hay reinos numerosos como átomos,

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
shingder samgyi mikhyab sangye nam
y en esos reinos residen infinitos Buddhas

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།
sangye sekyi üna shugpa la
en medio de bodhisattvas. Contemplándolos,

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །
jangchub chepa chöching tawar gyi
pueda practicar la conducta de la iluminación.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །
detar malü tamche chogsu yang
Así, en todas las direcciones sin excepción,

སྤྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྙེད་ཀྱི། །
tratsam khyönla düsum tseñe kyi
en la mera extensión de la punta de un cabello

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །
sangye gyatso shingnam gyatso dang
hay un océano de Buddhas, tantos como en los tres tiempos, y un océano de reinos.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག །
kalpa gyatsor chöching rabtu jug
Pueda yo practicar y estar vinculado a ellos durante un océano de eones.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །
sungchig yenlag gyatsö drake kyi
Una sola palabra de un Buddha es una voz dotada de un océano de cualidades;

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །
gyalwa künyang yenlag nam dagpa
tiene los aspectos puros de la melodía de todos los victoriosos,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་རྗེ་བཞིན་དབྱངས། །
drowa küngyi sampa jishin yang
sonidos acordes con las mentalidades de todos los seres.

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །
sangye sungla tagtu jugpar gyi
Pueda estar continuamente inmerso en la palabra de los Buddhas.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །
düsum shegpe gyalwa tamche dag
Todos los victoriosos aparecidos en los tres tiempos

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་ཁམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས། །
khorloi tsulnam rabtu korwa yi
hacen girar las enseñanzas a la manera de una rueda.

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །
dedag guiyang sung-yang mise la
Por el poder de mi mente, pueda estar vinculado

བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག །
loyi tobkyi dagkyang rabtu jug
a su inagotable y melodiosa palabra.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །
maong kalpa tamche jugpar yang
Así como ellos abarcan todos los eones futuros,

སྐད་ཅིག་གིས་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །
kechig chig-gui dagkyang jugpar gyi
pueda yo también comprenderlos en un solo instante.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚོད་དེ་དག །
gang-yang kalpa düsum tse dedag
En una fracción de instante, pueda yo implicarme y actuar

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྨྲད། །
kechig chashe kyini shugpar che
en tantos eones como haya en los tres tiempos.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །
dü sum sheg pa mi yi seng gue gang
Pueda contemplar en un instante

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །
de dag ke chig chig la dagui ta
a todos los leones de la humanidad aparecidos en los tres tiempos;

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྲོད་ཡུལ་ལ། །
tagtu deda guini chöyül la
y por el poder de la completa liberación como una ilusión,

སྨྲ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག །
gyumar gyurpe namtar tobkyi jug
formar parte siempre de su esfera de actividad.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །
gang-yang düsum dagui shing köpa
Pueda producir en un solo átomo

དེ་དག་རྡུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྒྲུབ། །
dedag dülchig tengdu ngönpar drub
todos los despliegues de reinos de los tres tiempos,

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །
detar malü chognam tamche du
y, de igual modo, mostrar el despliegue de reinos búddhicos

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག །
gyalwa namkyi shingui köla jug
de todas las direcciones sin excepción.

148

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །
gang-yang majön jigten dronma nam
Las lámparas del mundo que aún no han aparecido

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །
dedag rimpar tsangya khorlo kor
llegarán gradualmente a la buddheidad, harán girar la rueda

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །
ña-nguen depa rabtu shita tön
y demostrarán la paz última del nirvana.

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱུང་དུ་བདག་མཆེ་འོ། །
gönpo küngyi drungdu dag chi o
Pueda yo estar en presencia de todos estos protectores.

ཀུན་ནས་མྱུར་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམ་དང་། །
künne ñurwe dsutrul tobnam dang
Por la fuerza de los milagros rápidos en todo,

ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །
künne goyi tegpe tobdag dang
la fuerza de los vehículos que son la puerta de todo,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །
küntu yönten chöpe tobnam dang
la fuerza de la conducta cualificada en todo

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །
küntu khyabpa jampa dagui tob
la fuerza del amor y demás que lo abarcan todo,

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །
küntu guewe sönam tobnam dang
la fuerza del mérito de lo que es totalmente virtuoso,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །
chagpa mepar gyurpe yeshe tob
la fuerza de la gnosis libre de apego

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་ངེའྫིན་སྟོབས་དག་གིས། །
sherab tabdang tingdsin tob dagui
y la fuerza del conocimiento, los métodos y la absorción contemplativa,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད། །
jangchub tobnam yangdag drubpar je
pueda yo realizar perfectamente las fuerzas de la iluminación.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །
dükyi tobnam tobme rabje ching
Pueda purificar por completo la fuerza del karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །
ñönmong tobnam küntu jompar je
subyugar por completo la fuerza de las pasiones,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །
dükyi tobnam tobme rabje ching
despojar de su fuerza los poderes del demonio

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །
sangpo chöpe tobni dsogpar gyi
y perfeccionar la fuerza de la conducta excelente.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
shingnam gyatso nampar dagje ching
Pueda purificar un océano de reinos,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགྲོལ། །
semchen gyatso dagni nampar dröl
liberar a un océano de seres,

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །
chönam gyatso rabtu tongje ching
ver un océano de Dharma

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །
yeshe gyatso rabtu gompar je
y cultivar un océano de gnosis.

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
chöpa gyatso nampar dagje ching
Pueda purificar un océano de conducta,

སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །
mönlam gyatso rabtu dsogpar je
cumplir un océano de aspiraciones,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །
sangye gyatso rabtu chöje ching
hacer perfectas ofrendas a un océano de Buddhas

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྦྱད་པར་བགྱི། །
kalpa gyatsor mikyö chepar gyi
y actuar sin desaliento durante un océano de eones.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གྱེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །
gang-yang düsum shegpe gyalwa yi
Todos los victoriosos de los tres tiempos

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །
jangchub chöpe mönlam jedrag nam
se iluminan y devienen Buddhas por la conducta excelente

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །
sangpo chöpe jangchub sangye ne
y las múltiples aspiraciones a la conducta despierta;

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །
dekün dagui malü dsogpar gyi
pueda yo cumplirlas todas sin excepción.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཁྱུ་དོ་བ། །
gyalwa küngyi sekyi tu wopa
El hijo mayor de todos los victoriosos

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །
gangui ming-ni küntu sangshe ja
tiene por nombre Samantabhadra.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །
khepa dedang tsungpar chepe chir
Para poder actuar con habilidad igual a la suya,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །
guewa didag tamche rabtu ngo
dedico perfectamente toda esta virtud.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །
lüdang ngagdang yikyang namdag ching
Así como el excelente sabio hace dedicaciones

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །
chöpa namdag shing-nam yongdag dang
para un cuerpo, un habla y una mente puros,

བསྔོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །
ngowa'ang sangpo khepa chi drawa
una conducta pura y unos reinos puros,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
dedrar dagkyang dedang tsungpar shog
pueda yo igualarle en estas mismas cosas.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར། །
künne guewa sangpo chöpe chir
Para actuar de modo excelente y totalmente virtuoso,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྨོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །
jampal gyini mönlam chepar gyi
pueda yo practicar según las plegarias de aspiración de Mañjushri,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །
maong kalpa küntu mi kyowar
y, sin desfallecer en los eones futuros,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །
deyi jawa malü dsogpar gyi
pueda perfeccionar todas estas actividades.

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །
chöpa dagni tseyö magyur chig
Puedan mis actos ser inconmensurables

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག །
yönten namkyang tsesung mepar shog
y mis cualidades ser igualmente inconmensurables;

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །
chöpa tse mepa la nene kyang
permaneciendo en esta actividad inconmensurable,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །
dedag trulpa tamche tsalwar gyi
pueda comprender todas sus emanaciones.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་རྗེ་ཙམ་པར། །
namkhe tartug gyurpa ji tsampar
Donde llegan los límites del espacio,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
semchen malü tayang deshin te
allí mismo está el límite de los seres,

རྗེ་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །
jitsam ledang ñönmong tar gyurpa
y donde llegan los límites del karma y de las pasiones,

བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།
dagui mönlam tayang de tsammo
hasta allí llegan mis plegarias de aspiración.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །
gang-yang chogchui shing-nam ta yepa
Aunque alguien adornara con joyas los infinitos reinos

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །
rinchen gyente gyalwa namla pul
de las diez direcciones y los ofreciera a los victoriosos,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །
hladang miyi dewe chognam kyang
y ofreciera también la mejor felicidad de dioses y humanos

ཞིང་གི་དུལ་སྙེད་བསྐལ་བར་ཕུལ་བ་བས། །
shingui dülñe kalpar pulwa we
durante tantos eones como átomos hay en el universo,

གང་གེས་བསྟོ་བའེ་རྒྱལ་བོ་འདེ་ཐོས་ནས། །
gangui ngowe gyalpo ditö ne
el mérito de quien, al oír esta reina de las dedicaciones,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །
jangchub chogui jesu rabmö shing
se sienta inclinado hacia el supremo despertar

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །
lenchig tsamyang depa kyepa ni
y genere fe aunque solo sea una vez,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །
sönam dampe chogtu digyur ro
será muchísimo mayor.

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །
gangui sangchö mönlam di tabpe
Aquel que pronuncie esta *Plegaria de Aspiración a la Conducta Excelente*

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །
deni nguensong tamche pongwar gyur
dejará atrás los reinos inferiores,

དེས་ནི་གྲོགས་ཕོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །
deni drogpo nguenpa pangpa yin
se apartará de las malas compañías

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་མྱུར་མཐོང་། །
nangwa taye deyang deñur tong
y verá pronto a Amitabha.

དེ་དག་ཉེད་པ་རབ་ཉེད་བདེ་བར་འཚོ། །
dedag ñepa rabñe dewar tso
Conseguirá muchos bienes y vivirá feliz;

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །
mitse diryang dedag legpar ong
en esta misma vida todo será excelente,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །
küntu sangpo deyang chi drawar
y sin mucha tardanza devendrá

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །
dedag ringpor mitog deshin gyur
igual al propio Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས། །
tsamme ngapo dagui digpa nam
Quien, sumido en la ignorancia, haya cometido

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །
gangui mishe wangui jepa dag
las cinco acciones negativas de resultados inmediatos

དེ་ཡེས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །
deyi sangpo chöpa dijö na
rápidamente las purificará todas

སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །
ñurdu malü yongsu jangwar gyur
si recita esta Conducta Excelente.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །
yeshe dang-ni sugdang tsennam dang
Poseerá sabiduría, un buen cuerpo,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །
rigdang khadog namdang denpar gyur
y buenos rasgos, familia y tez;

བདུད་དང་སྡུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །
düdang muteg mangpö de mitub
será inmune a los demonios y los extremistas

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར། །
jigten sumpo künna'ang chöpar gyur
y los tres mundos le harán ofrendas.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། །
jangchub shingwang drungdu deñur dro
Pronto se dirigirá a los pies del poderoso árbol bodhi

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །
song-ne semchen penchir derdug te
y permanecerá allí por el bien de los seres;

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར། །
jangchub sangye khorlo rabtu kor
despertará la buddheidad, hará girar la rueda del Dharma

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །
dünam dedang chepa tamche tul
y dominará a todos los demonios y sus huestes.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་འདི། །
gang-yang sangpo chöpe mönlam di
Sólo los Buddhas conocen la plena maduración kármica

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སྒྲོགས་པ་ཡི། །
changwa dang-ni töntam logpa yi
de quien retenga, enseñe o lea

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྨིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །
deyi nampar minpa'ang sangye khyen
esta Plegaria de Aspiración a la Conducta Excelente.

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །
jangchub chogla somñi maje chig
Sin duda alguna, será la suprema iluminación.

འཇམ་དཔལ་རྗེ་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །
jampal jitar khyenching pawa dang
Practicando según el ejemplo de

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
küntu sangpo deyang deshin te
Mañjushri, heroico conocedor de la talidad

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །
dedag küngyi jesu daglob ching
al igual que Samantabhadra,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །
guewa didag tamche rabtu ngo
dedico perfectamente toda esta virtud.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
düsum shegpe gyalwa tamche kyi
Todos los victoriosos aparecidos en los tres tiempos

བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟན་པ་དེས། །
ngowa gangla chogtu ngagpa de
ensalzan como supremas las dedicaciones;

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །
dagui guewe tsawa dikün kyang
por ello, dedico todas mis raíces de virtud

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །
sangpo chöchir rabtu ngowar gyi
a la conducta excelente.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །
dagni chiwe düje gyurpa na
Cuando me llegue la hora de la muerte

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །
drib pa tamche dag ni chir sal te
puedan todos mis velos disiparse;

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །
ngönsum nangwa taye detong ne
pueda ver directamente a Amitabha

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །
dewachen gyi shingder rabtu dro
e ir al reino puro de Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །
dersong neni mönlam didag kyang
Una vez allí, puedan hacerse realidad

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
tamche malü ngöndu gyurwar shog
estas plegarias de aspiración;

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །
dedag malü dagui yongsu kang
pueda cumplirlas todas sin excepción

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །
jigten jisi semchen penpar gyi
y beneficiar a los seres mientras el mundo exista.

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །
gyalwe kyilkor sangshing gawa der
Pueda nacer en un loto sagrado y muy bello

པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །
pemo dampa shintu dsele kye
en el excelente y gozoso mandala del victorioso

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མདོན་སུམ་དུ། །
nangwa taye gyalwe ngönsum du
y recibir una profecía

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །
lung tenpa yang dagui dertob shog
directamente del Buddha Amitabha.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་ངན་ཐོབ་ནས། །
derni dagui lungten rabtob ne
Habiendo recibido allí su profecía,

སྤྲུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཐྲག་བརྒྱ་ཡི་ས། །
trulpa mangpo jewa trag-gya yi
beneficiaré grandemente a todos los seres

ཐྲོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །
loyi tobkyi chogchu namsu yang
de las diez direcciones por la fuerza de mi mente

སེམས་ཅན་ནམ་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །
semchen namla penpa mangpo gyi
y con miles de millones de emanaciones.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །
sangpo chöpe mönlam tabpa yi
Por la más mínima virtud que haya podido acumular

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
guewa chungse dagui chi sagpa
al hacer esta *Plegaria de Aspiración a la Conducta Excelente*,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །
deni drowe mönlam guewa nam
puedan las virtuosas aspiraciones de los seres

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲོར་བར་ཤོག །
kechig chig-gui tamche jorwar shog
cumplirse todas instantáneamente.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་ལས། །
sangpo chöpa yongsu ngöpa le
Por el ilimitado y sublime mérito obtenido

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །
sönam taye dampa gangtob de
al dedicar esta Conducta Excelente,

འཇིག་པ་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་ཀློང་བྱིང་བ་རྣམས། །
drowa dug-ngal chuwor jingwa nam
puedan los seres hundidos en el río del sufrimiento

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །
öpag mepe nerab tobpar shog
llegar al supremo lugar de Amitabha.

ཞེ་ལོ་ཀ་འདི་གཉིས་རྒྱ་འགྲེལ་མང་པོར་མི་སྣང་ཡང་བོད་འགྱུར་ཕལ་པོ་ཆེའི་མདོ་དང་ཤཱཀྱ་བཤེས་གཉེན་དང་ལོ་ཙྪ་བ་ཡེ་ཤེས་སྡེའི་འགྲེལ་པ་དག་ནས་འབྱུང་ངོ་།

Estas dos estrofas no aparecen en muchos comentarios sánscritos pero sí aparecen en la traducción tibetana del Sutra Gandavyuha y en los comentarios de Shākyamitra y Lotsawa Yeshe De.

སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་ཚོགས། །
mönlam gyalpo didag chogui tso
Que esta *Reina de las Plegarias de Aspiración* conduzca a lo más sublime

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང། །
taye drowa künla penje ching
y beneficie a todos los seres infinitos.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྩམ་པའི་གཞུང་སྒྲུབ་སྟེ། །
küntu sangpö gyenpe shungdrub te
Que se realice lo expresado en este texto ornamental de Samantabhadra

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་ངས་པར་ཤོག །
nguensong nenam malü tongpar shog
y se vacíen todos los estados inferiores de existencia.

ཞོ་ལོ་ཀ་འདི་མདོ་དང་རྒྱ་འགྲེལ་གང་ནའང་མེད་མོད། ལོ་ཙྪ་བ་དག་གིས་འགྱུར་ཕྱི་སྨོན་ལམ་དུ་མངོད་པར་བཀས་སོ།

Esta estrofa no está en ningún sutra ni comentario sánscrito; se dice que es una aspiración hecha por los traductores.

Haz clic aquí para acceder:

- La Plegaria de Aspiración de Sukhavati "Ante aquél que ve"
- La Plegaria de Aspiración al Mahamudra de Significado Definitivo

La Plegaria de Aspiración de Maitreya

བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ།

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sangye künla chagtsal lo
Me postro ante todos los Buddhas.

དང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི། །
drangsong hlamig denpa yi
Me postro también ante los bodhisattvas

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་། །
jangchub sempa namdang yang
que poseen la visión divina de los sabios

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ñentö namla chagtsal lo
y ante los shravakas.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཟློག་བྱེད་ཅིང་། །
nguendro tamche dogje ching
Me postro ante la mente del despertar

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །
tori lamni rabtön la
que aparta de los reinos inferiores,

རྒ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །
gashi mepar dren gyipa
muestra el camino de los reinos superiores

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jangchub semla chagtsal lo
y conduce al término de la vejez y la muerte.

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། །
semkyi wangdu gyurpe na
En presencia de los Buddhas

བདག་གིས་སྡིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །
dagui digpa chi gyipa
desecho todas las malas acciones

སངས་རྒྱས་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས་སུ། །
sangye chen-ngar chine su
que he cometido

བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །
dagui dedag shagpar gyi
bajo el poder de la mente.

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི །
dagle nampa sumgang gui
Que la acumulación de mérito que haya podido generar

བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ། །
sönam tsogni kyepa te
con los tres tipos de acciones

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ། །
dagui künkhyen sabön te
sea la semilla de mi omnisciencia,

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག །
dagui jangchub mise shog
y que alcance la iluminación inextinguible.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ། །
chogchu dagui shingnam su
Todo lo que en los reinos de las diez direcciones

སངས་རྒྱས་མཆོད་པ་གང་བྱུང་བ། །
sangye chöpa gang jungwa
es digno de ser ofrecido a los Buddhas

སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ། །
sangye khyenpe yi rangwa
los Buddhas lo conocen y les complace.

དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ་། །
dela dagni yirang ngo
Yo me alegro por ello.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་གྱི། །
digpa tamche shagpar gyi
Confieso todas las malas acciones.

བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
sönam künla yirang ngo
Me alegro de todo lo meritorio.

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sangye künla chagtsal lo
Me postro ante todos los Buddhas.

བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ཤོག །
dagni yeshe chogtob shog
Pueda obtener la gnosis suprema.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། །
chogchu dagui chognam su
Ruego y exhorto a los bodhisattvas

ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །
sachu dagla nepa yi
que residen en los diez niveles

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཆོག །
jangchub sempa jangchub chog
en todas las regiones de las diez direcciones

འཚང་རྒྱ་བཀྱེད་པར་བསྐུལ་མ་འདེབས། །
tsangya gyipar külma deb
que despierten en la suprema iluminación.

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་། །
jangchub dampar sangye shing
Que, cuando hayan despertado en la auténtica iluminación

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཏུལ་ནས། །
dedang chepe dütül ne
y subyugado a los demonios y sus huestes,

སྡོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྨན་སྨད་དུ། །
sogchag künla menle du
hagan girar la rueda del Dharma

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག །
chökyi khorlo kor gyurchig
para sanar a todas las criaturas vivientes.

ཆོས་ངན་ཆེན་པོའི་སྡུ་ཡིས་ནི། །
chö-nga chenpoi drayi ni
Puedan liberar a los seres del sufrimiento

སྡུག་བསྔལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག །
dug-ngal semchen targyi shog
con el sonido del gran tambor del Dharma.

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། །
kalpa jewa samye su
Que durante inconcebibles millones de eones

ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །
chötön dseching shug gyurchig
puedan permanecer y enseñar el Dharma.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་། །
döpe dam du jing gyurching
Hundidos en el fango del deseo

སྲིད་པའི་སྲད་བུས་དམ་བཅིངས་པ། །
sipe sebü dam chingpa
y enredados en la trama de la existencia

འཆིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། །
chingwa küngyi chingdag la
estamos encadenados con todo tipo de ataduras.

ཀང་གཉིས་མཆོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
kangñi chognam sigsu söl
Seres supremos, os ruego que nos miréis.

སེམས་ཀྱིས་དྲི་མར་བགྱིས་པ་ལ། །
semkyi drimar gyipa la
Los Buddhas no condenan

སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྨོད་མི་མཛད། །
sangye namni mömi dse
a los que tienen la mente manchada.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན། །
semchen namla jamtug den
Que, con el corazón lleno de amor hacia todos los seres,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །
sipe tsole drolwar shog
puedan liberarlos del océano de la existencia.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། །
dsogpe sangye gangshug dang
Pueda adiestrarme siguiendo el ejemplo

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །
gangdag dedang ma jönpa
de todos los Buddhas perfectos del presente,

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །
dedag jesu daglob ching
de los que han pasado y de los que vendrán,

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱུང་ཅིག །
jangchub chepa chö gyurchig
y practicar la conducta iluminada.

159

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །
parol chindrug dsog-gyi ne
Pueda perfeccionar las seis virtudes trascendentes

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག །
drodrug semchen targyi shog
y liberar a los seres de los seis reinos.

མངོན་ཤེས་དྲུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། །
ngönshe drugpo ngöngyi ne
Pueda manifestar las seis clarividencias

ལྷུ་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་བྱུང་ཅིག །
lame jangchub reg gyurchig
y llegar a la insuperable iluminación.

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །
makye padang mijung dang
No originados, no ocurren,

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །
rangshin machi ne machi
sin naturaleza inherente ni localización,

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །
namrig machi ngö machi
no son conciencia ni son materia.

སྟོང་བའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་བར་ཤོག །
tongpe chöni togpar shog
Pueda realizar la talidad de los fenómenos vacíos.

སངས་རྒྱས་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལྟར། །
sangye drangsong chenpo tar
Al igual que los Buddhas, los grandes sabios,

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས། །
semchen machi sog machi
pueda yo realizar que no hay seres, ni vida,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །
gangsag machi so machi
ni individuos, ni nutrición,

བདག་མ་མཆིས་བའི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག །
dagma chipe chötog shog
ni alma.

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །
dadsin daguir dsinpa yi
La noción de “yo” y la noción de “mío”

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མེ་གནས་པར། །
ngöpo künla mi nepar
no existen en ninguna cosa.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྦྱིན་སྦྱད་དུ། །
semchen künla menle du
Pueda dar generosamente y sin avaricia

སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་ཤོག །
serna machi jintong shog
para sanar a todos los seres.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །
ngöpo ngöpor ma chipe
Puesto que las cosas no tienen existencia sustancial,

བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ཕྲུན་གྲུབ་ཤོག །
dagui lonchö hlündrub shog
pueda mi riqueza aparecer espontáneamente.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཇིག་པས། །
ngöpo tamche nam jigpe
Puesto que todas las cosas se desintegran,

སྦྱིན་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
jinpe parolchin dsog shog
pueda perfeccionar la generosidad trascendente.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། །
trimkyi tsultrim kyönme ching
Con una impecable disciplina de las reglas,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །
tsultrim nampar dagdang den
una disciplina ética totalmente pura

སྐྱོམ་མེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །
lomsem mepe tsultrim kyi
y una disciplina ética sin arrogancia,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
tsul trim pa rol chin dzok shok
pueda perfeccionar la disciplina ética trascendente.

སཱ་འམ་ཡང་ན་ཆུ་འམ་མེ། །
saam yangna chuam me
Igual que en los elementos, -la tierra,

ལུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །
lungui khamtar mine shing
el agua, el fuego y el aire-,

བཟོད་པ་ཁོ་ན་མ་མཆིས་པས། །
söpa trowa ma chipe
en la paciencia que no se basa en conceptos no hay ira.

བཟོད་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

söpe parolchin dsog shog

Pueda perfeccionar la paciencia trascendente.

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །

tsöndrü tsampe tsöndrü kyi

Con la presteza de la aplicación diligente,

བརྟན་སྦྱོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །

tentro lelo machi shing

firme, entusiasta y sin pereza,

སྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས། །

tobdang denpe lüsem kyi

y con un cuerpo y una mente dotados de fuerza,

བརྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

tsöndrü parolchin dsog shog

pueda perfeccionar la diligencia trascendente.

སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་དང་། །

gyuma tabui tingdsin dang

Con la absorción contemplativa como una ilusión,

དཔའ་བར་འཇུག་པའི་ཏིང་འཛིན་དང་། །

pawar drowe tingdsin dang

la absorción contemplativa del andar heroico

རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས། །
dorje tabui tingdsin gyi
y la absorción contemplativa como un vajra,

བསམ་གཏན་ཕ་རོལ་ཏུ་སྒྲུབ་ཚོགས་ཤོག །
samten parolchin dsog shog
pueda perfeccionar la concentración trascendente.

རྣམ་བར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་། །
nampar tarpe gosum dang
Manifestando las tres puertas de la liberación,

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ནི། །
düsum ñampa ñidang ni
la igualdad de los tres tiempos

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། །
rigsum ngönsum gyipa yi
y los tres tipos de conocimiento,

ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཏུ་སྒྲུབ་ཚོགས་ཤོག །
sherab parolchin dsog shog
pueda perfeccionar la sabiduría trascendente.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྟོད་པ་དང་། །
sangye küngyi ngagpa dang
Por aquello que todos los Buddhas ensalzan,

ཟོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །
ödang siji barwa dang
por la luz y la majestad resplandecientes,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །
jangchub sempe tsöndrü kyi
y por la diligencia del bodhisattva,

བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །
dagui sampa dsog gyurchig
puedan mis intenciones verse cumplidas.

དེ་ལྟར་སྦྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། །
detar chepa chöje ching
Pueda ser como el famoso Maitreya

བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །
jampa dragdang denpa yi
que, practicando de este modo,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །
parolchin drug dsog-gyi ne
perfeccionó las seis trascendencias

ས་བཅུའི་སྤོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག །ཅེས་དང་།
sachui pola rabne shog
y reside en la cumbre del décimo nivel. *Y también:*

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས། །
ditar gyipe sönam pagme kyi
Por el incalculable mérito así realizado,

ངན་ལ་བ་ཡི་དྲག་དུད་འགྲོ་ལྷ་མ་ཡིན། །
ñalwa yidag düdro hla mayin
pueda evitar para siempre los estados inferiores

གནས་ངན་ལེན་ཆམས་རྟག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས། །
ne-nguen lennam tagtu pangje ne
de los infiernos, los espíritus famélicos, los animales y los semidioses,

རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྙེས་གྱུར་ཅིག །
gyalwa jampe gopang ñe gyurchig
y alcanzar el estado del victorioso Maitreya.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སེང་གེ་ཡིས། །
gyalwa jampa dang-ni sengue yi
Cuando en el futuro los victoriosos Maitreya y Simha

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ། །
maong sangye dsepa tönpe tse
muestren los actos de un Buddha,

བདག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་གནས་གྱུར་ཏེ། །
dakyang jangchub chogla negyur te
pueda yo mantener la mente suprema del despertar

ཟློ་ན་མེད་པའི་ལུང་ཡང་སྩོན་པར་ཤོག །
lana mepe lung-yang tönpar shog
y recibir la profecía insuperable.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །
guewa diyi tserab tamche du
Por esta virtud, pueda en todas mis vidas

དལ་ཐོབ་བཤེས་གཉེན་བཟང་ལ་བསྟེན་པ་དང་། །
daltob sheñen sangla tenpa dang
obtener las libertades, seguir a un buen mentor espiritual,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཁུར་ཁྱེར་ནས། །
semchen küngyi dug-ngal kurkhyer ne
llevar la carga del sufrimiento de todos los seres

བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །ཅེས་སོ།། ||
jampe tenla jawa jepar shog
y servir a las enseñanzas de Maitreya.

La Plegaria de Aspiración de *La Entrada en la Conducta del Bodhisattva* (*Bodhisattva-charya-vatara*)

སྤྱོད་འཇུག་སྨོན་ལམ།

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ། །
dagui jangchub chöpa la
Por la virtud de haber compuesto

འཇུག་པ་རྣམ་པར་བཙུམས་པ་ཡི། །
jugpa nampar tsampa yi
La Entrada en la Conducta del Bodhisattva,

དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན། །
guewa gangde drowa kün
puedan todos los seres adoptar

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །
jangchub chöla jugpar shog
la conducta del bodhisattva.

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས། །
chognam künna lüdang sem
Que aquellos que en cualquier lugar

སྡུག་བསྔལ་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ། །
dug-ngal nepa ji ñepa
padecen sufrimientos físicos o mentales

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །
dedag dagui sönam kyi
obtengan, gracias a mi mérito,

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག །
dega gyatso tobpar shog
un océano de gozo y felicidad.

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །
dedag khorwa jisi du
Que, mientras permanezcan en el samsara,

ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་བྱུང། །
namyang dele ñam magyur
su dicha no mengüe jamás

འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །
drowe jangchub sempa yi
y obtengan la beatitud

བདེ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་ཕོབ་ཤོག །
dewa gyünmi chetob shog
constante del bodhisattva.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱལ་བ་དག །
jigten khamna ñalwa dag
En todos los infiernos del mundo,

གང་དག་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་ཀུན། །
gangdag jiñe yöpa nam
cualesquiera que sean,

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་ཀུན། །
dedag tuni lüchen nam
puedan los seres que están en ellos

བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག །
dechen dewe gawar shog
disfrutar la felicidad y el gozo de Sukhavati.

གྲང་བས་ཉམ་ཐག་དོ་ཕོབ་ཤོག །
drangwe ñamtag drotob shog
Que los ateridos por el frío encuentren calor,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྲིན་ཆེན་ལས། །
jangchub sempe trinchen le
y que de las grandes nubes de los bodhisattvas

བྱུང་བའི་ཆུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །
jungwe chuwo taye kyi
manen ríos infinitos

ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག །
tsawe ñamtag silwar shog
que refresquen a los atormentados por el calor.

རལ་གྲི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་། །
raldri lome nagtsal yang
Que el bosque de hojas como cuchillas

དེ་ལ་ཙན་དན་ནགས་སྣུག་ཤོག །
dela tsenden nagtug shog
se convierta en un frondoso bosque de sándalo,

ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྟོང་པོ་ཡང་། །
shalma liyi dongpo yang
y que los árboles del monte de Shalmali

དགས་བསམ་ཤིང་དུ་འཕྲུངས་བར་ཤོག །
pagsam shingdu trungpar shog
crezcan como árboles de los deseos.

མཐིང་རིལ་དུར་བ་དག་དང་ངང་བ་དང་། །
tingril ngurpa dagdang ngangpa dang
Que las regiones infernales sean lugares gozosos

བཞད་སོགས་སྐད་སྦྱན་འབྱེན་པས་མཛེས་གྱུར་ཅིག །
shesog keñen jinpe dse gyurchig
con lagos de lotos de gran fragancia;

པདྨ་དྲི་བསུང་ཆེ་སྡུན་མཆོ་དག་གིས། །
pema drisung cheden tsodag gui
que sean hermosos con los melodiosos cantos

དམྱལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །
ñalwe sachog dagni ñamgar shog
de los gansos, los cisnes y los patos salvajes.

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་དེན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར། །
sölpung deyang rinchen pungpor gyur
Que los montones de brasas devengan montones de joyas,

ས་བསྲེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐྱར་བར་ཤོག །
saseg shelgyi sashi tarwar shog
y la tierra ardiente un suelo de cristal,

བསྡུམ་འཇོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཆོད་པ་ཡི། །
düjom riwo namkyang chöpa yi
y las montañas del infierno del aplastamiento

གཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག །
shalme khangyur desheg gangwar shog
se conviertan en palacios de ofrenda llenos de sugatas.

མདག་མ་རྡོ་བསྡེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག །
dagma doseg tsön-gyi charwa dag
Que las lluvias de lava, piedras ardientes y armas

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར། །
deng-ne sungte metog charpar gyur
se conviertan, desde ahora, en lluvias de flores,

ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི། །
pentsün tsön-gyi debpa deyang ni
y los que se enfrentan con armas

དེང་ནས་བཙེ་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག །
deng-ne tsechir metog penpar shog
jueguen a tirarse flores.

ཆུ་ཝོ་རན་མེད་མེ་དོང་འཇ་ནང་བྱིང་བ་དག །
chuwo rabme medong dranang jingwa dag
Los sumergidos en el río Vaitarani, ardiente como el fuego,

ཤཱ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་དེ་མདོག
shakün shigyur rügong metog kunde dog
consumida su carne hasta los huesos, blancos como el lirio,

བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། །
dagui guewe tobkyi hlayi lütob ne
puedan, por la fuerza de mi virtud, obtener cuerpos divinos

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག །
hlamo namdang hlenchig dalgyi babne shog
y estar acompañados de diosas en arroyos de suave corriente.

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁྱི་དང་བྱ་རྐོང་མི་བཟད་རྣམས་སྐྲག་བྱེད། །
chichir dirni shinjei midang khadang jagö mise namtrag je
“¿Por qué los horribles esbirros del Señor de la Muerte, los cuervos y los buitres se asustan?

ཀུན་ནས་མྱོན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་ཀོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྟམ་སྟེ། །
künne münsal dega kyepe tusang diko suyi tuñam te
¿De quién es el maravilloso poder que disipa la densa oscuridad y produce gozo y felicidad?”

བྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས། །
gyendu tena namkhe kyilna chagna dorje barwa shugtong ne
Al mirar hacia lo alto, puedan ver a Vajrapani, radiante en medio del cielo,

རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྡིག་དང་བལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག །
rabtu gawe shugkyi digdang dralne dedang hlenchig drogpar shog
y, por la fuerza de su gran alegría, quedar libres del mal karma y estar con él.

མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྤྱོས་ཆུ་དང་འདྲེས་འབབ་པ་ཡི་ས། །
metog charpa pöchu dangdre babpa yi
Cuando los seres del infierno al ver que una lluvia de flores empapadas de agua perfumada

ངལ་ལ་བའི་མེ་མདག་ཆིལ་ཆིལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས། །
ñalwe medag chilchil söpa tongyur ne
extingue las ardientes brasas y la lava hirviente,

སྐྱོ་བྱང་བའེ་བས་ཚིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །
lobur dewe tsimpa dichi sampa dang
se pregunten repentinamente llenos de felicidad,

སེམས་དམྱལ་ཆམས་ཀྱིས་ཟུག་ན་པདྨ་མཐོང་བར་ཤོག་པ། །
semñal namkyi chagna pema tongwar shog
“¿qué es esto?”, puedan entonces ver a Padmapani.

སྒྲོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ཅུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི། །
drogdag jigpa borla ringpar tsurshog ubui tedu ni
“Amigos, no tengáis miedo, venid deprisa hacia aquí.

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བཟལ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཕྱིན་ལ། །
gangui tuyi dug-ngal kündral gawe shugchin la
¿Por qué huir si ha venido aquél cuyo poder libera de todo sufrimiento y llena de gozo,

འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་བཙེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ། །
drowa künne yongkyob jangchub semdang tsewa kye gyurpa
el amoroso bodhisattva que protege a todos los seres,

གཞོན་ནུ་ཟུང་ཕུད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན། །
shönnu surpü chenbar jigpa mepar jepa chishig chin
el radiante joven del moño que elimina el miedo?”

ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་པདྨོ་ལ་མཆོད་ཅིང་། །
khyökyi hlagye chöpen dagui shabkyi pemo lachö ching
“Miradle en este hermoso palacio en el que mil diosas cantan melodiosas alabanzas,

ཐུགས་རྗེས་བརླན་སྤྲུན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པ། །
tugje lenchen ula metog dume tsogkyi char babpa
y a sus pies de loto cien dioses ofrecen sus diademas,

ཁང་བཙེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཐག་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་ལྷན་འདི་ལྟོས་ཞེས། །
khangtseg yiong hlamo tongtrag töyang drogden ditö she
una lluvia de flores sobre su cabeza, los ojos húmedos de compasión.”

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་དེ་ནི་སེམས་དཔའ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག །
jamyang dedra tong-ne dani semñal chacho dönpar shog
Al ver así a Mañjughosha, puedan los seres del infierno proferir un gozoso clamor.

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགེ་རྩས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །
detar dagui guetse küntusang lasog
Asimismo, cuando, gracias a mis raíces de virtud,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྲིན་ར་མེད་སྦྲིན་བདེ་བ་དང་། །
jangchub sempa dribpa metrin dewa dang
vean caer una lluvia refrescante y perfumada

བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་དང་ལྡན་ཆར་ཝ་འབེབས་མཐོང་ནས། །
silshing drishim ngueden charpa bebtong ne
de las gozosas nubes sin velos de bodhisattvas como Samantabhadra,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག །
semchen ñalwa dedag ngönpar ga gyurchig
puedan los seres del infierno ser realmente dichosos.

དྲུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག །
düdro namni chigla chig
Puedan los animales liberarse del miedo

ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །
sawe jigdang dralwar shog
de comerse unos a otros.

ཡི་མི་སྙན་པའི་མི་བཞིན་དུ། །
drami ñenpe mishin du
Puedan los espíritus famélicos ser felices

ཡི་དྭགས་རྣམས་ནེ་བདེ་བར་གྱུར། །
yidag namni dewar gyur
como los habitantes del continente norte.

འཕགས་པ་སྤྱན་ར་གཟིགས་དབང་གི །
pagpa chenresig wang gui
Que, por la corriente de leche que fluye

ཕྱག་ན་འབབ་པའི་འོ་རྒྱུན་གྱིས། །
chagne babpe ogyün gyi
de la mano del noble Avalokiteshvara

ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་ཚེམས་བྱས་ཤིང་། །
yidag namni tsimje shing
los espíritus famélicos queden satisfechos,

ཁྲུས་བྱས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག །
trüje tagtu silwar shog
y bañándose en ella, se refresquen para siempre.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། །
longwa namkyi sugtong shing
Puedan los ciegos ver formas

འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག །
önpe tagtu dratö shog
y los sordos oír sonidos.

ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་རྗེ་བཞིན་དུ། །
hlamo gyutrul jishin du
Puedan las mujeres embarazadas

སྒྲུམ་མའང་གཉེན་མེད་བཙའ་བར་ཤོག །
drumma'ang nöme tsawar shog
parir sin dolor como Mayadevi.

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། །
cherbu namkyi gödag dang
Puedan los desnudos encontrar ropa,

བཀྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི། །
trepa namkyi sedang ni
los hambrientos encontrar comida,

སྐོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆུ་དག་དང་། །
kompa namkyi chudag dang
y los sedientos encontrar agua

བཀྲང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །
tungwa shimpo tobpar shog
y deliciosas bebidas.

བཀྲེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་ཐོབ་ཤོག །
trenpa namkyi nortob shog
Puedan los pobres encontrar riqueza,

སྙ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག །
ña-nguen ñamtag gatob shog
los demacrados y afligidos encontrar la dicha,

ཡི་ཆད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་། །
yiche namkyang yisö shing
y los desesperados recuperar el ánimo

བརྟན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
tenpa pünsum tsogpar shog
y tener firmeza y prosperidad.

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ། །
semchen nepa ji ñepa
Que todos los seres enfermos

སྨུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །
ñurdu nele tar gyurchig
se liberen pronto de la enfermedad,

འཇིག་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །
drowe neni ma lüpa
y todas las enfermedades del mundo

རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །
tagtu jungwa mepar shog
no vuelvan a surgir jamás.

སྐྲག་པ་རྣམས་ནེ་འཇེགས་མེད་ཤོག །
tragpa namni jigme shog
Que los temerosos pierdan el miedo,

བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར། །
chingpa namni drolwar gyur
los cautivos queden libres

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་སྟོབ་ཐོབ། །
tume namni tuden shing
y los débiles adquieran poder

ཕན་ཚུན་སེམས་ནི་མཉེན་གྱུར་ཅིག །
pentsün semni ñen gyurchig
y sean bondadosos con los demás.

མཁྲིན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །
drönpo dagni tamche la
Que los viajeros sean felices

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །
chognam tamche dewar shog
dondequiera que vayan

གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ། །
gangui döndu dro jepa
y, sin necesidad de hacer esfuerzos,

དེ་འབད་མེ་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
debe migö drub gyurchig
cumplan los objetivos de sus viajes.

གྲྭ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས། །
drudang druchen shugpa nam
Puedan los que viajan en botes y barcos

ཡིད་ལ་བསམ་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ། །
yila sampa drubgyur te
ver cumplidos sus propósitos

ཆུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས། །
chuyi ngogsu derchin ne
y, habiendo regresado a salvo a puerto,

གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག །
ñendang hlenchig gawar shog
reunirse felizmente con sus familiares.

སྣ་ངམ་ལམ་གོལ་འཁྱམས་པ་རྣམས། །
ña-ngam lamgöl khyampa nam
Que los que vagan extraviados en lugares desiertos

མཆོན་པོ་དག་དང་ཟད་གྱུར་ནས། །
drönpo dagdang tregyur ne
encuentren a otros viajeros

ཆོམ་ཀུན་སྟག་སོགས་འཇིགས་མེད་བར། །
chomkün tagsog jig mepar
y, sin miedo a los bandidos ni a las fieras,

མི་ངལ་བདེ་བླག་འདོང་བར་ཤོག །
mi-ngal delag dongwar shog
prosigan fácilmente y sin fatiga su camino.

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། །
gönsog lamme ñam ngawar
Que los asustados y extraviados en lugares solitarios,

བྱིས་པ་ཆུང་ཡོ་མགོན་མེད་ཅིང་། །
jipa guenpo gönme ching
los desprotegidos, los niños, los ancianos,

གཉིད་ལོག་རྨོས་ཞེང་རབ་རྨོས་རྣམས། །
ñilog ñöshing rabñö nam
y los que están locos, ebrios o adormilados,

ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱེད་བར་ཤོག །
hladag sungwa jepar shog
sean custodiados por seres celestiales.

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་། །
midal künle tarwa dang
Que los seres se liberen de los estados

དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྡན་ཞིང་། །
dedang sherab tseden shing
posean fe, inteligencia y bondad,

ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས། །
sedang chöpa püntsog ne
tengan alimentos, su conducta sea excelente,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པར་ཤོག །
tagtu tserab drenpar shog
y recuerden siempre sus vidas pasadas.

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཇུག་ཏུ་ཞིན་དུ། །
tamche namkha dsö shindu
Puedan todos tener riqueza sin fin

ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །
longchö chepa mepar shog
como el “Tesoro del Espacio”,

རྩོད་པ་མེད་ཅིང་འཚེ་མེད་པར། །
tsöpa meching tse mepar
y disfrutarla libremente

རང་དབང་དུ་ནེ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
rangwang duni chöpar shog
sin disputas ni hostilidad.

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཆུང་ངུ་གང་། །
semchen siji chung-ngu gang
Que los que tienen poco esplendor

དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག །
dedag siji chenpor shog
adquieran gran magnificencia,

དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ། །
katub chen-gang sug nguenpa
y los de cuerpo feo o depauperado

གཟུགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
sugsang pünsum tsogpar shog
tengan cuerpos hermosos y pletóricos.

འཇིག་རྟེན་བུད་མེད་རྣམས། །
jigten büme ji ñepa
Puedan todas las personas desafortunadas del mundo

དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །
dedag kyepa ñi gyurchig
obtener un renacimiento afortunado.

མ་དབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །
marab namni totob ching
Puedan los de clase humilde obtener grandeza

ང་རྒྱལ་དག་གྱང་བཅོམ་པར་ཤོག །
ngagyal dagkyang chompar shog
y los orgullosos ser humildes.

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །
dagui sönam diyi ni
Que gracias a mi mérito

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །
semchen tamche ma lüpa
todos los seres sin excepción

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །
digpa tamche pangne ni
se abstengan de toda negatividad

རྟག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །
tagtu guewa jepar shog
y practiquen siempre la virtud.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
jangchub semdang midral shing
Que no se aparten nunca de la mente del despertar

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །
jangchub chöla shölwa dang
y se apliquen a la conducta del bodhisattva,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གཟུང་ཞིང་། །
sangye namkyi yongsung shing
y, aceptados por los Buddhas,

བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྤོང་བར་ཤོག །
dükyi lekyang pongwar shog
eviten las acciones del demonio.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །
semchen dedag tamche ni
Puedan las vidas de todos los seres

ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག །
tseyang pagme ringwar shog
ser incalculablemente largas,

རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། །
tagtu dewar tsogyur shing
y puedan vivir siempre felices

འཆི་བའི་སྒྲ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར། །
chiwe drayang drag magyur
sin conocer siquiera la palabra “muerte”.

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་རྒྱུད་མོས་ཚལ། །
pagsam shingui kyemö tsal
Que en todas las direcciones

སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྲས། །
sangye dang-ni sangye se
haya jardines con árboles de los deseos,

ཆོས་སྐྱོན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས། །
chöñen drogpe gangwa yi
llenos del agradable sonido del Dharma

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག །
chognam tamche gangwar shog
proclamado por Buddhas y bodhisattvas.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག །
tamche duni sashi dag
En todas partes pueda la tierra

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །
segma lasog mepa dang
ser llana como la palma de la mano,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བཻཌཱུརྱའི། །
lagtil tarñam vaiduryai
sin piedras ni desniveles,

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །
rangshin jampor ne gyurchig
y de la suave naturaleza de la vaidurya.

འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། །
khorgyi kyilkhor yögur yang
Que en todos los círculos de discípulos

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག །
jangchub sempa mangpo dag
haya muchos bodhisattvas,

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྟེང་དག །
rangui legpe sateng dag
adornando la superficie de la tierra

བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །
gyenpar dsepe shug gyurchig
con su propia excelencia.

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །
lüchen küngyi jadang ni
Que todos los seres vivos

ཤེང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །
shingdang öser tamche dang
oigan continuamente el sonido del Dharma

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ། །
namkha lekyang chökyi dra
surgiendo de los pájaros, los árboles,

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཐོབ་པར་ཤོག །
gyünmi chepar töpar shog
la luz e incluso el espacio.

དེ་དག་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། །
dedag tagtu sangye dang
Puedan siempre encontrar

སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཐུན་གྱུར་ཅིག །
sangye sedang tre gyurchig
a los Buddhas y a sus hijos,

མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་མཐའ་ཡས་པས། །
chöpe trinpung ta yepe
y ofrecer a estos gurus de los seres

འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཆོད་པར་ཤོག །
drowe lama chöpar shog
nubes de ofrendas infinitas.

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབེབས་ཤིང་། །
hlayang düsu charbeb shing
Que las deidades derramen lluvias oportunas

ལོ་ཏོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་འྱུར་ཅིག །
lotog pünsum tsog gyurchig
y las cosechas sean abundantes.

རྒྱལ་པོ་ཆོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་། །
gyalpo chöshin jepa dang
Que los gobernantes actúen de acuerdo con el Dharma

འཇིག་རྟེན་དགའ་སྐྱང་དར་བར་ཤོག །
jigten dagkyang darwar shog
y en el mundo reine la prosperidad.

སྨན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་། །
menam tudang denpa dang
Que las medicinas tengan potencia

གསང་སྔགས་བརླས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །
sang-ngag dejö drubpar shog
y las recitaciones de mantras sean eficaces.

མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ། །
khandro sinpo la sogpa
Que los espíritus del aire, los ogros y demás

སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
ñingjei semdang den gyurchig
tengan mentes compasivas.

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྡུག་མ་གྱུར། །
semchen gayang dug magyur
Que los seres nunca sufran,

སྡིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །
digpar magyur na magyur
ni actúen mal, ni enfermen,

འཇིགས་དང་བཅས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །
jigdang ñepar migyur shing
que no tengan miedo ni sean maltratados,

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །
gayang yimi de magyur
y nunca sientan pesadumbre.

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་སློག་པ་དང་། །
tsuglag khangnam logpa dang
Que los monasterios estén bien establecidos

ཁ་ཅོན་གྱི་ས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག
katön gyi-gye legne shog
y la lectura y la recitación florezcan en ellos.

རྟག་པར་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །
tagpar guendün tünpa dang
Que la Sangha sea siempre armoniosa

དགེ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
guendün dönyang drubpar shog
y lleve a cabo sus propósitos.

བསླབ་པ་འདོད་པའི་དགེ་སློང་དག །
labpa döpe guelong dag
Puedan los monjes que desean practicar

དབེན་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །
enpa dagkyang tobpar shog
encontrar lugares solitarios;

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །
yengwa tamche pangne ni
puedan abandonar toda distracción

སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒོམ་གྱུར་ཅིག །
semni lerung gom gyurchig
y meditar con flexibilidad mental.

དགེ་སློང་མ་རྣམས་རྙེད་ཕྲན་ཞིང་། །
guelongma nam ñeden shing
Que las monjas tengan recursos materiales

འཐབ་དང་གནོད་པ་སྤོང་བར་ཤོག །
tabdang nöpa pongwar shog
y abandonen las peleas y la hostilidad.

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན། །
deshin rabtu jungwa kün
Y de igual forma, que todos los renunciantes

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག །
tsültrim ñampa me gyurchig
mantengan sin falta su disciplina ética.

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས། །
tsültrim chalwe yijung ne
Que se arrepientan de la conducta disoluta

རྟག་ཏུ་སྡིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །
tagtu digpa seje shog
y pongan fin para siempre a las malas acciones.

བདེ་འགྲོ་དག་ནི་ཐོབ་གྱུར་ནས། །
dedro dagni tobgyur ne
Que obtengan un renacimiento feliz,

དེར་ཡང་བརྟུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག །
deryang tülshug miñam shog
y su disciplina ética tampoco entonces degenere.

མཁས་པ་རྣམས་ནེ་བཀུར་བ་དང་། །
khepa namni kurwa dang
Puedan los sabios ser respetados

བསོད་སྙོམས་དག་ཀྱང་ཉེད་པར་ཤོག །
söñom dagkyang ñepar shog
y recibir limosnas.

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །
gyüni yongsu dagpa dang
Puedan sus mentes ser puras,

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བགྲས་པར་ཤོག །
chognam küntu dragpar shog
y ser famosos en todas partes.

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་མི་སྐྱོང་ཞིང་། །
nguensong dug-ngal miñong shing
Que los seres no padezcan los sufrimientos de los reinos inferiores

དཀའ་བ་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང་། །
kawa chepa mepar yang
y no tengan que soportar penalidades.

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས། །
hlawe hlagpe lütob ne
Que obtengan un cuerpo mejor que el de los dioses

དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག །
dedag sangye ñurtob shog
y alcancen pronto la buddheidad.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ། །
semchen küngyi lenmang du
Que todos los seres, una y otra vez,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །
sangye tamche chöje ching
hagan ofrendas a todos los Buddhas

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །
sangye dewa samye kyi
y sean continuamente felices

རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
tagtu dedang den gyurchig
con la inconcebible beatitud de los Buddhas.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །
jangchub sempa namkyi ni
Puedan los bodhisattvas realizar

འགྲོ་དོན་བྱགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །
drodön tugla gongdrub shog
sus intenciones de beneficiar a los seres.

མཚོན་པོ་ཡེས་ནེ་གང་དཀོངས་པ། །
gönpo yini gang gongpa
Puedan los seres recibir

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འཇོར་ཤོག །
semchen namla dejor shog
lo que los guardianes se proponen.

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །
deshin rang sangye nam dang
Puedan igualmente los pratyekaBuddhas

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག །
ñentö namkyang de gyurchig
y los shravakas ser felices.

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །
dagkyang jamyang kadrin gyi
Por la bondad de Mañjughosha, pueda yo también,

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ། །
sarab gawa tob bardu
hasta que llegue al nivel del Gozo Supremo,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་རྗེན་པ་དང་། །
tagtu tserab drenpa dang
recordar mis vidas pasadas

རབ་ཏུ་བྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །
rabtu jungwa jepar shog
y ser siempre un renunciante.

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་། །
dagni khase gyine kyang
Pueda vivir y nutrirme

ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་ཚོར་བར་ཤོག །
ñamdang denshing tsowar shog
con alimentos simples,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ། །
tserab küntu en nepa
y encontrar en todas mis vidas

པུན་སུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
pünsum denpa tobpar shog
la soledad más perfecta.

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འམ། །
gangtse tawar döpa am
Siempre que desee verle

ཆུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །
chungse driwar döna yang
o preguntarle cualquier cosa,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། །
gönpo jamyam deñi ni
pueda contemplar sin impedimento alguno

གེགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །
gueg mepar yang tongwar shog
al guardián Mañjughosha.

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །
chogchu namkhe te tugpe
Para realizar el bien de todos los seres

སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྒྲུབ་བྱའི་ཕྱིར། །
semchen kündön drubje chir
que existen hasta los confines del espacio,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མངོད་པ། །
jitar jamyang chö dsepa
pueda mi conducta ser igual

བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །
dagui chöpa'ang dedrar shog
a la conducta de Mañjughosha.

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །
jisi namkha nepa dang
Mientras el espacio exista

འགྲོ་བ་རྗེ་སྟེད་གནས་གྱུར་པ། །
drowa jisi ne gyurpa
y mientras haya seres,

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས། །
desi dagni negyur ne
pueda yo estar presente

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཤོག །
drowe dug-ngal selwar shog
y aliviar sus sufrimientos.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གང་ཅིའང་རུང་། །
drowe dug-ngal gang chi'ang rung
Cualesquiera que sean los sufrimientos de los seres

དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྨིན་གྱུར་ཅིག །
dekün dagla min gyurchig
puedan todos madurar en mí.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས། །
jangchub sempe guendün gyi
Pueda la virtuosa compañía de los bodhisattvas

འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྦྱོར་བར་ཤོག །
drowa dela chöpar shog
proporcionar siempre felicidad a los seres.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་ལྟ། །
drowe dug-ngal men chigpu
Único remedio para el sufrimiento de los seres

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །
dewa tamche jungwe ne
y fuente de toda felicidad,

བསྟན་བ་རྙེད་དང་བཀྲ་ཤིས་དང་། །
tenpa ñedang kurti dang
puedan las enseñanzas ser prósperas y respetadas

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
chete yünring ne gyurchig
y perdurar largo tiempo.

གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགེ་ཚོར་བྱང་། །
gangui dringyi guelong jung
Me postro ante Mañjughosha,

འཇམ་བའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jampe yangla chagtsal lo
por cuya bondad mi mente se ha vuelto virtuosa,

གང་གེ་རྡེན་གྱེས་བདག་དང་བ། །
gangui dringyi dag darwa
y me postro también ante mis maestros,

དགེ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་སྒྲུག་འཚལ། །
guewe shela'ang dag chagtsal
por cuya bondad me desarrollo.

La Plegaria de Aspiración de Sukhavati “Ante aquél que ve”

བདེ་སྨོན་ཤེས་བྱ་མ།

178

མངྒ་ལཾ་སྭསྟི་ཧྲ་ཡནྟུ།
mangalaṃ svasti bhavantu
MANGALAṂ SVASTI BHAVANTU

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་ཡི། །
sheja tamche ngönsum sigpa po
Ante aquél que ve directamente todo lo cognoscible,

མཆོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པའི། །
chogui yönten malü tar chinpe
el que ha perfeccionado todas las cualidades supremas

ཟླ་མེད་བརྙེས་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཆོས། །
dame ñepa dedang dampe chö
alcanzando lo incomparable; y ante el Dharma sagrado

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །
jangchub sempe tsogla kü chagtsal
y la asamblea de bodhisattvas, me postro con respeto.

མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའ་མཐའ་སྙམ་ཞེང་རྒྱ་མཚོ། །

taye namke tale shing gyatso

Me postro ante aquél que manifiesta emanaciones corporales

མཐའ་དག་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་བས་སྣང་བར་མཛད། །

tadag kuyi trulpe nangwar dse

que llenan un océano de reinos en la infinidad del espacio sin límite,

མཐའ་ཡས་འོད་མངའ་ཆུབ་ཚེན་ཚེ་དཔག་མེད། །

taye ö-nga tubchen tsepag me

el poderoso amitayus poseedor de luz infinita;

མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །

tame korwe drowa künla khyab

el que abarca a todos los seres del samsara ilimitado,

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འོད། །

künkhyen gyalwa namkyi tugjei ö

el mayor de los guías, luz completamente perfecta

ཀུན་ནས་བབ་རྩོགས་ཡེ་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བས། །

künne rabdsog yeshe ö trowe

de la compasión de todos los victoriosos omniscientes,

ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་མུན་སྟུག་སྣ་ཚོགས་པ། །
küntog sipe müntug natsogpa
quien, irradiando la luz de la gnosis, disipa la densa oscuridad de la existencia

ཀུན་སེལ་རྣམ་འདྲེན་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
künsel namdren tsola chagtsal lo
y toda la diversidad de conceptos.

འོད་ཕྲེང་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་ཁྱབ་མཛད་དེ། །
ötreng salwe shingkün khyabdse de
La claridad de tus guirnaldas de luz impregna todos los reinos.

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་ཅུང་ཟད་གཟིགས་པས་ཀྱང་། །
yeshe chengyi chungse sigpe kyang
incluso con una mirada fugaz, tus ojos de gnosis

བདུད་སྡེའི་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །
düdei pungtsog malü shi dsepa
apaciguan todas las fuerzas demoníacas sin excepción.

དཔག་མེད་སྐུ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pagme kuyi öla chagtsal lo
me postro ante la luz del cuerpo inconmensurable.

སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྦང་རྣམ་གྲོལ་སྐུ། །
sidang shiwa rabpang namdrol ku
Me postro ante el cuerpo totalmente liberado que está más allá de la existencia y de la paz

ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །
ngowo ñikyi yingle mayö kyang
quien, sin apartarse de la esfera de lo esencial,

གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། །
gang-gang dulwa dela der tönpe
resplandece con las marcas y las señales,

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱིས་འབར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsendang peje kyibar chagtsal lo
y enseña los medios necesarios para disciplinar a los seres.

ཆོས་ཀུན་རྣམ་འབྱེད་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ཡི། །
chökün namje yenlag drugchu yi
El habla dotada con sesenta cualidades distingue todos los fenómenos.

གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་ཕྱོགས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ། །
sungchig guikyang chogdü tamche du
Uno solo de sus aspectos penetra todas las direcciones y todos los tiempos,

སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་རྗེ་བཞིན་འཇུག །
semchen wangpoi rimpa jishin jug
de acuerdo con el nivel de las facultades de los seres.

དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pagme sungui öla chagtsal lo
Me postro ante la luz del habla inconmensurable.

སྨྲ་བསམ་བརྗོད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་། །
masam jöpe yul-le rabde kyang
Me postro ante el secreto inconcebible del habla que,

འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཡང་དག་ཚིག །
beme hlüngyi drubpe yangdag tsig
mediante palabras veraces que se revelan espontáneamente y sin esfuerzo,

གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས། །
sungui sangwa samgyi mi khyabpe
muestra el excelente camino supremo,

ལེགས་པའི་ལམ་མཆོག་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
legpe lamchog tönla chagtsal lo
aunque trasciende toda posibilidad de ser expresado mediante descripciones o conceptos.

རང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྟར་མིག་ཡང་། །
rangshin ösal katar mimig kyang
Aunque por naturaleza es luminosidad sin puntos de referencia, como el espacio,

རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་ཡི། །
nampa künden yeshe rolpa yi
el juego de la gnosis dotada de todos los aspectos

ཤེས་བྱ་ཇི་སྙེད་མཁྱེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །
sheja jiñe khyenpe kyilkor gye
extiende su radio de conocimiento a la totalidad de lo cognoscible.

དཔག་མེད་ཐུགས་ཀྱི་འོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
pagme tugkyi öla chagtsal lo
Me postro ante la luz de la mente inconmensurable.

ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ཉེར་ཞི་ཞིང་། །
chökün ngowo ñikyi ñershi shing
En esencia todos los fenómenos están absolutamente en paz,

མ་འགགས་སྣང་བ་རབ་ཏུ་བཀྲ་བ་གང་། །
magag nangwa rabtu trawa gang
pero su manifestación es incesante y perfectamente vívida.

ཁྱོད་ཀྱིས་གཟེགས་བའང་རྣམ་དག་ཞེ་བ་དང་། །
khyökyi sigpaang namdag shiwa dang
Ante ti, cuya visión es completamente pura y pacífica

དེ་བཞིན་ཀུན་ཏུ་གཟེགས་ལ་སྒྲུབ་འཚལ་ལོ། །
deshin küntu sigla chagtsal lo
y ves todas las cosas tal como son, me postro.

གང་ཞེག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚོའི་གནས། །
kangshig drowe yishin ñertsoi ne
Ante aquél que cura de acuerdo con las mentalidades de los seres,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་སྟོབས། །
kusung tugdang yeshe pagme tob
poseedor del cuerpo, la palabra, la mente y la gnosis insondables,

ཐུགས་རྗེ་ཕྲིན་ལས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །
tugje trinle pagtu mepa yi
de las fuerzas y de la inconmensurable actividad de la compasión,

འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟག་པར་སྒྲུབ་འཚལ་ལོ། །
öpag mela tagpar chagtsal lo
ante Amitabha, Luz Inconmensurable, me postro para siempre.

དངོས་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྦྱལ་བའི་ལུས་ལོངས་སྤྱོད། །
ngödang yikyi trulpe lü longchö
Ofrezco mentalmente a todos los sugatas

ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པ། །
yongsu masung namke tar tugpa
mi cuerpo y mis posesiones, reales y mentalmente imaginadas,

ཟློ་ཡིས་ཟློངས་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཆོད། །
loyi langte dewar shegnam chö
y lo que no pertenece a nadie en los confines del espacio.

དམན་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །
menla tsergong dagui didag she
Pensad en este infeliz con amor y aceptad mi ofrenda.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡིག་པའི་ལས། །
dagdang semchen küngyi digpe le
Confieso y desecho todo el mal realizado,

ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །
ñepar gyurgang tolshing shagpar gyi
mis acciones negativas y las de todos los seres.

སྡེན་ཚད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
lenche namyang gyipar ma gyurchig
¡Que no se vuelvan a cometer nunca más!

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་ཏུ་ཟད་བྱེད་ཤོག །
lekyi dribpaang tentu seje shog
¡Que el velo del karma se extinga para siempre!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་ཉན་ཐོས་དང་རྒྱལ་དང་། །
gyaldang gyalse ñentö rangyal dang
Me alegro de la virtud de los Buddhas, los bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །
drowa küngyi guela jeyi rang
los shravakas, los pratyekaBuddhas y de todos los seres.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ། །
kang-yang chogchui desheg tamche la
Exhorto a todos los sugatas de las diez direcciones

ཐེག་མཆོག་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
tegchog chökyi korlo korwar kul
a que hagan girar la rueda del Dharma del vehículo supremo.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་བར་ཡང་། །
kalpa gyatso pagtu mepar yang
Les suplico que no pasen al nirvana y que permanezcan

སྙ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
ña-nguen mida shugpar solwa deb
durante un infinito océano de eones.

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པ། །
düsum sagpe guewa chi yöpa
Dedico toda la virtud acumulada en los tres tiempos

གཞན་པན་དོན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་ངོ། །
shenpen dönchir jangchub chenpor ngo
a la gran iluminación por el bien de los demás.

ངེ་སྔོད་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །
jisi jangchub ñingpo matob par
Que en esta y en todas las vidas futuras

སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ། །
kyewa didang maong tamche du
hasta que llegue a la esencia del despertar,

བླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག །
lama dampe jesu dsin gyurchig
pueda ser sostenido por un lama santo,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་དུའང་ཉམས་མ་གྱུར། །
jangchub semni namduang ñam magyur
y mi mente del despertar no decline nunca.

རིགས་གཟུགས་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི། །

rigsug longchö pünsum tsogpa yi

Pueda obtener las libertades y los atributos supremos, con una familia, un cuerpo

དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་ཆོས་ལྡན་གྲོགས་དང་བཅས། །

daljor chogtob chöden drogdang che

y una riqueza excelentes. En compañía de amigos dhármicos

སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སློབ་པ་དང་། །

sangye tenla rimshin lobpa dang

pueda estudiar gradualmente las enseñanzas de Buddha

འདུན་དང་བརྩོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

dündang tsöndrü bag-yö den gyurchig

y tener aspiración, diligencia y cuidado.

ངན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟད་འཁོར་བ་ཡི། །

nguensong sumsog mise korwa yi

Que todo el karma para renacer en mundos carentes de libertad,

མི་ཀོམ་འཇིག་རྟེན་རྣམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་ལས། །

mikom jigten namsu kyegyur le

como los tres reinos inferiores y otros estados samsáricos insoportables,

གང་དེ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྨིན་ནས། །
kangde tsedi ñila rabmin ne
madure plenamente en esta vida

ལན་གྲངས་གཞན་དུ་སྐྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
lendrang shendu ñongwar ma gyurchig
y no tenga que experimentarlo otras muchas veces.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །
jindang tsultrim södang tsöndrü dang
Pueda completar todos los aspectos de la conducta,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་སྨོན་བྱང་དང་། །
samten sherab tabke mejung dang
un océano de generosidad, disciplina ética, paciencia, diligencia,

སྨོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །
mönlam tobdang yeshe gyatso yi
concentración, sabiduría, medios hábiles maravillosos,

སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །
chöpa tamche yongsu dsog gyurchig
plegarias de aspiración, fuerzas y gnosis.

ལུས་དང་དེ་བཞིན་སྲོག་ལའང་ལྷོས་མེད་པར། །
lüdang deshin soglaang tö mepar
Sin consideración por mi cuerpo o mi vida,

སེམས་ལས་རུང་ཞིང་དབེན་པས་རང་རྒྱུད་དུལ། །
semle rungshing enpe rangyü dul
pueda volver mi mente maleable y disciplinar mi ser en soledad;

ལུང་དང་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་ཆོས་ཀྱིས་འབྱོར། །
lüdang ngönpar togpe chökyi jor
pueda adquirir el Dharma de las escrituras y la realización manifiesta,

བརྩེ་ལྡན་རྟག་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
tseden tagtu sheshin den gyurchig
y permanecer siempre vigilante en ese de estado de amor.

འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་མྱ་ངན་འདས། །
korwe deshin ñigang ña-nguen de
La naturaleza real del samsara es el nirvana.

ཀུན་རྟོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡེ་ཤེས་ཏེ། །
küntog deshin ñigang yeshe te
La naturaleza real de la conceptualización es la gnosis.

གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི། །
chigdang dume dagñi le depe
Pueda poseer la inteligencia que realiza la realidad en sí

ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པའེ་བློ་གྲོས་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
chöñi togpe lodrö den gyurchig
que está más allá de ser una entidad única o múltiple.

གང་ཡང་རྟེན་འབྱུང་ཟད་མོའི་ཚུལ་གནས་པ། །
kang-yang tenjung sabmoi tsul nepa
Pueda penetrar, sin impedimento, en el dharmakaya libre de elaboraciones,

དེས་དོན་མཐར་ཐུག་སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །
nguedön tartug trödral chökyi ku
el significado definitivo y final que es el carácter profundo

སྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་ཕྲིན་ལས་སོགས། །
tobsog yönten yeshe trinle sog
de la interdependencia, como las fuerzas y demás cualidades, y en los dharmas de los sugatas

བདེ་གཤེགས་ཆོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་ལྡུར་ཅིག །
desheg chöla togme jug gyurchig
la gnosis y la actividad.

གང་དུ་འགྲོ་བློ་མངོན་པར་དགའ་བྱུར་བའི། །
gangdu drolo ngönpar ga gyurpe
Dondequiera que vaya, con una mente llena de gozo,

ཡེད་ལུས་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་། །
yilü chöpa nampar dagpa dang
pueda mi conducta física y mental ser completamente pura,

དབྱངས་སྙན་དག་གིས་ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན། །
yang-ñen ngagui chötsül gyatso tön
y, dando un océano de enseñanzas del Dharma con habla melodiosa,

རྒྱལ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
gyalse namkyi chödang tsungpar shog
pueda mi conducta ser como la de los bodhisattvas.

ཇི་སྲིད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་བར། །
jisi dete yönten matob bar
Mientras no obtenga estas cualidades,

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི། །
mitün chogle nampar gyalwa yi
pueda triunfar sobre todos los factores discordantes,

འཆི་མེད་ཚེ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་། །
chime tsedang paljor gyepa dang
lograr la vida inmortal, aumentar mis riquezas

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
sampe dönkün yishin drub gyurchig
y realizar todos mis objetivos según mis deseos.

ཚེ་འདེའེ་སྣང་བ་ནུབ་པར་ཉེ་བ་ན། །
tsedii nangwa nubpar ñewa na
Cuando las apariencias de esta vida lleguen a su ocaso,

བདེ་གཤེགས་སྲས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརླབས་ཏེ། །
desheg sedang chepe jinlab te
que el sugata y sus hijos me bendigan

འོད་གསལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས། །
ösal hlenchig kyepe döntog ne
y realice el significado de la luminosidad innata;

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས། །
hladang hlamo pagtu mepa yi
que innumerables dioses y diosas

སྣ་ཚོགས་མཆོད་པས་བདག་གི་སྤྱན་བསྲུ་ཞིང་། །
natsog chöpe dagui ngünsu shing
vengan a recibirme con ofrendas diversas

རང་སྣང་དྲི་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན། །
rangnang drime chökyi ying rangshin
y mi mente pueda viajar fácilmente y con gran felicidad

རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར། །
namdag dewachen gyi shingkam der
al reino puro de Sukhavati, mi percepción inmaculada

བདེ་ཆེན་སེམས་ཀྱིས་བདེ་བླག་བསྒྲོད་གྱུར་ཅིག །
dechen semkyi delag drö gyurchig
de la naturaleza del dharmadhatu.

ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་ཀྱི་སྤུང་པོའི་དབུས། །
shingder marser ökyi pungpoi ü
En ese reino, pueda ver al Señor del Dharma Amitabha,

རབ་མང་རིན་ཆེན་པདྨེའི་ཟེའུ་འབྲུ་ལ། །
rabmang rinchen peme seudru la
junto con cientos de miles de millones de renunciantes,

དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ་དང་ཐབས་གཅིག་པའི། །
guelong jewa bumdang tab chigpe
sobre las anteras de un loto precioso y una multitud de joyas

ཆོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གྱུར་ཅིག །
chöje öpag mepa tong gyurchig
en medio de una masa de luz anaranjada.

རྒྱལ་སྲས་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
gyalse tsogkyi yongkor chomden de
Contemplando insaciable la resplandeciente visión del Bhagavan,

ཐུན་མཚམས་འཆར་ཀའི་ཉིན་བྱེད་ལྟར་དམར་བ། །
tüntsam charke ñinje tar marwa
totalmente rodeado de una multitud de bodhisattvas,

འོད་འབར་བལྟ་བས་མེ་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས། །
öbar tawe mingom de tongne
rojo como el sol naciente al despuntar el día,

བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
jangchub chenpoi lungten tob gyurchig
pueda recibir la profecía de mi gran iluminación.

དགེ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས། །
guetsog legje nampar karwe dre
Como resultado de una excelente acumulación de virtud completamente pura,

ངོ་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས། །
ngotsar yongdsog paldang denpe lü
pueda emanar incontables cuerpos,espléndidos y absolutamente maravillosos

དཔག་མེད་སྨྲ་ལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ། །
pagme trulne chomden dede la
y expresar buenos auspicios mediante

བསྟོད་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས་ཕེན་པ་བརྗོད་གྱུར་ཅིག །
töyang gyatsö shipa jö gyurchig
un océano de alabanzas melodiosas dirigidas al Bhagavan.

བྱམས་ཆེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །
jamchen jampeyang dang küntusang
Pueda no estar nunca separado de los grandes bodhisattvas

སྤྱན་ངས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས། །
chenresig wang tuchen tobla sog
como el gran Maitreya, Mañjughosha, Samantabhadra,

རྒྱལ་སྲས་རྣམས་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
gyalse namdang tagtu midral shing
Avalokiteshvara y Mahasthamaprapta,

རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གྱུར་ཅིག །
namtar tsul-la ñampar jug gyurchig
y realizar una actividad igual a la que mostraron en sus vidas.

རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྒྱུ་མ་ལྟར་སྤྱོད་པས། །
namtar gyatso gyuma tar chöpe
actuando como en una ilusión en un océano de vidas de liberación,

ཐེག་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟུང་སྟེ། །
tegchog gyatsoi tabnam künsung te
pueda sostener todos los métodos del océano del vehículo supremo,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས། །
yeshe gyatsoi togpa rabtob ne
obtener perfectamente la realización de un océano de gnosis

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲོལ་གྱུར་ཅིག །
sipe tsole drokün drol gyurchig
y liberar a todos los seres del océano de la existencia.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་སྦྱོང་བ་དང་། །
shingkam gyatso tagtu jongwa dang
Pueda purificar para siempre un océano de reinos,

ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྤེལ་བར་བྱེད། །
tsogñi gyatso dagni pelwar je
desarrollar el océano de las dos acumulaciones,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྨིན་བྱས་ཏེ། །
semchen gyatso rabtu minje te
hacer madurar perfectamente un océano de seres

སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་ཀྱུར་ཅིག །
mönlam gyatso namni drub gyurchig
y cumplir así un océano de aspiraciones.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱིས། །
jitar ngön-gyi dewar shegnam kyi
Al igual que los sugatas del pasado,

ཐུགས་བསྐྱེད་སྨོན་ལམ་མངོད་སྤྲོབས་ཅེ་འདྲ་བ། །
tugkye mönlam dsetob chi drawa
y con motivación, aspiraciones, obras y fuerzas como las suyas,

དེ་ལྟར་བདག་གིས་མེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས། །
detar dagui semchen malü tsog
pueda yo establecer pronto en el estado de la buddheidad

སྨྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །
ñurdu sangye sala göpar shog
a todos los seres sin excepción.

ཅེས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བསྟོད་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྨོན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི། ཀ་རྨ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྨད་ཀྱི་སའི་ཚ་རུ་ཆུའི་འགྲམ་དུ་སྦྱར་བའོ།

Esta alabanza a Amitabha con las siete ramas y plegaria de aspiración fue compuesta por el Karmapa Deshin Shegpa a orillas del río Ma en el Do inferior.

La Gran Plegaria de Aspiración
སྨོན་ལམ་ཆེན་མོ།

188

དེ་ནས་འདི་སྐད་དུ་བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ།
A continuación, recita lo siguiente:

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རབ་འབྱམས་མཐའ་དང་དབུས་མེད་པ་རྣམས་སྣང་པ་རྣམས་ན།
A todos los Buddhas que han aparecido, que aparecen

དུས་གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་གཤེགས་པ་དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་དང་།
o que aparecerán en los tres tiempos en todos los reinos infinitos de las diez direcciones, sin centro ni límites;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་དང་།
a todos los bodhisattvas, shravakas, pratyekaBuddhas,

ལྷ་དང་།ཟད་སྒོང་དང་། རིག་སྔགས་འཆང་བ་ལ་སོགས་པ།
dioses, rishis, sostenedores de vidyamantras,

བདེན་པ་གྲུབ་པ་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
y a todos aquellos que, sin excepción, habéis realizado la verdad os ruego que me prestéis atención.

བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་མཆེས་པ་ནས། མཐའ་མ་མ་མཆེས་པའི་བར་དུ།
Por todas las raíces de virtud que he realizado,

དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྤྲུལ་བ་དང་།
que he hecho realizar o de cuya realización me he alegrado

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ཐམས་ཅད་དང་།
durante un tiempo sin principio ni fin,

ཁྱད་པར་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་རྡོ་རྗེའི་གདན་འདི་ཉིད་དུ་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བསྒྲུབ།
y en especial las realizadas aquí en Vajrasana, el lugar donde el victorioso manifestó la auténtica y completa buddheidad (modificar según convenga),

ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་གཞལ་མེད་ཀྱི་ཁང་པ་བཀོད་པ་ངོ་མཚར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར།
en este palacio inconmensurable creado mentalmente, de diseño portentoso y excepcional,

རྒྱལ་བ་ཉད་ཀྱས་ཆ་འཕྲུལ་ཆན་པ་བསྟན་པའ་བྱན་ཀྱས་བརླབས་པའ་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་ལ། རྒྱལ་བ་སྐུ་བལྟམས་པ་དང་། མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་དང་། མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ། རྒྱལ་བ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་ཐིན་ཀྱས་བརླབས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་ཞེས་སམ། སྤྱི་ཙམ་ལ་

(en esta ocasión especial y bendita en la que el victorioso mostró grandes milagros... o en esta ocasión especial en la que nació el victorioso... o manifestóla iluminación... o pasó al nirvana... o en esta ocasión especial en la que hizo girar la rueda del Dharma... o en esta ocasión especial y bendita en la que el victorioso descendió del reino de los dioses... o, en general),

དང་གཞན་གྱི་དགེ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་སྒྲུབ་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་འདིར།
en esta ocasión especial en la que estamos realizando un océano de virtud

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།
invitando a todos los Buddhas y bodhisattvas,

ཉན་ཐོས་ཀྱི་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་དྲངས་ནས།
y a todos los séquitos de shravakas de las diez direcciones,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་འཇིག་རྟེན་ཀྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་སྨན་པ་དང་།
y haciendo postraciones, ofrendas, desechando las malas acciones, regocijándonos por la virtud,

ཞན་བདེ་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྨད་དུ་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་།
exhortándolos a que hagan girar la rueda del Dharma,

མཆོད་པ་དང་། སྟེགས་པ་བཤགས་པ་དང་། དགེ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་།
suplicando que no pasen al nirvana,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་བ་དང་།
y dedicando la virtud a la grande y perfecta iluminación

སྐྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།
a fin de curar todos los sistemas de mundos,de acuerdo con la conducta de los bodhisattvas,

དགེ་བ་རྩོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ་བ་ལ་སོགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་།
y de que se produzca una abundancia de bien y de felicidad;

གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་།
así como por las raíces de virtud

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་།
que todos los Buddhas surgidos

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བཀྱེས་པ་དང་།
en el pasado, el futuro y el presente,

བཀྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་། བཀྱེད་བཞིན་པ་དང་། གཞན་ལ་བཀྱེད་དུ་སྣང་བ་དང་།
todos los bodhisattvas, shravakas y pratyekaBuddhas,

བགྱིད་པ་ལ་རྣེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅེ་ཡོད་པ་ནམས་ཀྱི་མཐུ་དང་སྟོབས་ལས།
y todos los seres que existimos hemos realizado, realizaremos o estamos realizando;

སྤྱོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་། རྣམ་པར་དག་པའི་ཡོན་ཏན་ཟུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
y por todas aquellas raíces de virtud que hemos hecho realizar a otros o de cuya realización nos hemos alegrado; por la fuerza y el poder de todo ello, puedan todos los mundos estar libres de toda impureza y poseer cualidades exquisitas, variadas y completamente puras.

དམྱལ་བའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། དུད་འགྲོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྔར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་ཅིང་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
Que todos los reinos infernales del mundo, los reinos de los espíritus hambrientos y los reinos animales surgidos en el pasado se destruyan y vacíen.

ཕྱིན་ཆད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
Que a partir de ahora no vuelvan a surgir.

གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ཞིག་པར་མ་གྱུར་ན་ཡང་ལྕགས་སྐེག་གི་ས་གཞི་དང་ཁང་པ་དང་ར་བ་ལ་སོགས་པ་ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསིལ་རྩོད་སྟོམས་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་ནུས་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །
Si por el poder del karma no se destruyen, puedan sus suelos, edificios y vallas de metalardiente devenir agradablemente templados y tener la capacidad de producir placer.

ཆུ་ཚན་ཁོལ་མ་ཐམས་ཅད་ནི་ཁྲུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་པདྨོ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་ཁེབས་ཤིང་ངང་པ་ལ་སོགས་པ་སྒྲ་སྙན་པར་སྒྲོག་པར་གྱུར་ཅིག །
Que todas las fuentes de agua hirviente se conviertan en estanques de baño con las ocho cualidades cubiertos de variados lotos y donde resuene el melodioso canto de los cisnes y otras aves.

ལྕགས་སྲེག་གི་གཏུན་དང་རི་བོ་འཐབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག །
Que todas las prensas de metal ardiente, las montañas aplastantes y demás, se conviertan en lluvias de flores.

ཐལ་ཚན་ཆུ་བོ་རབ་མེད་དང་། རོ་མྱགས་ཀྱི་འདམ་དང་། སྤུ་གྲིའི་ཚལ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ལྗོན་ཤིང་དང་། མེ་ཏོག་དང་། འབྲས་བུ་དང་། སྨན་གྱི་རིགས་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པའི་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག །
Que el río sin vado de cenizas calientes, la ciénaga pútrida, el bosque de cuchillos y demás, se conviertan en hermosos jardines con árboles, flores, frutos y plantas medicinales.

ཤལ་མ་རི་ཡང་རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ་ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང་། ས་གཞི་ཤིན་ཏུ་འཇམ་པའི་རྩྭ་སྔོན་པོ་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པས་ཁེབས་པ་དག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
Que las montañas de Shalmalis se conviertan en montañas preciosas de árboles agradables y tierra muy suave, cubierta de hierba verde y de flores.

དམྱལ་སྲུང་འཇིགས་སུ་རུང་བ་དང་སེངྒེ་དང་ཁྱི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷའི་བུ་དང་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་དང་རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ་དང་གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ་ཤ་སྟག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

Que los terroríficos guardianes de los infiernos, los leones, los perros y demás, se conviertan en jóvenes dioses y diosas en animales tales como caballos preciosos o elefantes preciosos.

དམྱལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་སེ་གོལ་གཏོགས་པའི་ཡུན་ཙམ་དུའང་དེར་མི་གནས་པར་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་གནས་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

Puedan los seres de los infiernos, en el instante mismo de nacer, no permanecer allí ni el tiempo que dura un chasquido de dedos, dejar esa vida y renacer en los estados felices de los excelsos reinos superiores.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ནའང་གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ཅིང་། མནན་ན་ནེམ་བྱེད་པ་བཏེག་ན་སྤར་བྱེད་པ། ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་བྱད་དུ་མས་གང་བར་གྱུར་ཅིག །

Aunque no transmigren en el instante mismo de nacer, puedan todos los reinos del mundo de los espíritus famélicos convertirse en terrenos hechos de diversas sustancias preciosas, que se hundan al pisar y se eleven al levantar los pies, y llenos de cosas agradables.

གཞན་ཡང་ས་གཞི་ལ་བཟང་རྙེད་བའི་འབྲས་བུ་འོ་མ་ལ་སོགས་སྣ་ཚོགས་བའི་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་པས་གང་བར་འགྱུར་ཞིང་ནམ་མཁའ་ནས་ཀྱང་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Asimismo, que la tierra quede llena de una diversidad de alimentos y bebidas, como frutas y hojas comestibles variadas, y del cielo caiga también una lluvia de comidas y bebidas diversas.

ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་འོད་རྟག་ཏུ་འབྱུང་ཞིང་སོས་ཀའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགྲུན་གྱི་ཚེ་དྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །
Que la luz del sol y la luna brille siempre, los veranos sean frescos y los inviernos cálidos.

ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་ཆུ་གཙང་བ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་གྱུར་འབབ་ཅིང་ལྷོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཉེན་བསིལ་དག་ཉམས་པ་མེད་པར་སྣང་བར་གྱུར་ཅིག །
Que por todas partes fluya agua pura con las ocho cualidades, y aparezcan árboles intactos que den sombras agradables y refrescantes.

བྱོལ་སོང་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
Que el karma que causaría renacimientos en el reino de los animales se extinga y que no se renazca allí.

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ནའང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
En el caso de renacer allí, puedan los seres dejar esa vida al instante y renacer en los estados felices de los reinos superiores.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཛིས་པར་མ་གྱུར་ནའང་གླེན་ཞེང་རྒྱས་པ་མ་ཡེན་པར་མེའི་མཆོག་ལྟར་ཟློ་གསལ་ཞིང་རྣོངས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བལ་བར་གྱུར་ཅིག །
Si no transmigran en el instante mismo de nacer, puedan tener mentes claras como el mejor de los humanos, sin estupidez ni embotamiento, y estar libres de toda ofuscación.

གཞན་གྱི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་བར་ཐམས་ཅད་དུ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Puedan tener siempre libertad y no estar bajo el dominio de otros.

བལ་ལ་སོགས་པ་འབྲེག་པ་དང་། འདེད་པ་དང་། བཀལ་བ་དང་། བསད་པ་དང་། གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་གནོད་པ་བསྐུལ་བ་སོགས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་དང་བལ་ཞིང་། ཐམས་ཅད་བག་ཡངས་སུ་རྒྱུ་བ་དང་བཟའ་བ་དང་བཏུང་བ་ལ་སོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་རྣེད་པ་སོགས་ཆགོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ལྟར་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
Puedan librarse de ser esquilados por su lana y demás, de ser arreados, forzados a llevar cargas, sacrificados, de causarse daño mutuamente y de sufrimientos parecidos; puedan moverse a sus anchas, conseguir comida, bebida y demás según sus deseos, y ser felices como en los mejores estados superiores.

ཀླུ་རྣམས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ལྷིང་གི་གནོད་པ་མེད་ཅིང་། བྱེ་ཚན་གྱི་ཆར་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག །
Que los garudas no dañen a los nagas. Que las lluvias de arena caliente se conviertan en lluvias de joyas y flores.

མིའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྣམས་སུ་ཡང་བླིང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་རྒྱལ་ཡང་དང་ཡང་དུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
Que en los reinos humanos aparezcan una y otra vez reyes chakravartins con poder sobre los cuatro continentes.

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག །
Que todas las épocas sean como la edad de la perfección.

སྟོང་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཅོང་རོང་དང་། རི་བྲག་ཚང་ཆིང་། མི་གཙང་བའི་ཁྲོན་པ་དང་ཚོར་མ་ཅན་གྱི་ཤིང་ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ་དང་ཐ་གྲུ་ཆེ་ཞིང་།
Que en esos mundos no haya precipicios, montañas, rocas, matorrales, pozos sucios, árboles espinosos y demás,

མནན་ན་ནེམ་བཀེག་ན་སྐར་བྱེད་པ། ཐམས་ཅད་དུ་ནེའུ་གསིང་དང་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གང་ཞིང་བཟང་རྒྱང་བའི་ལོ་ཏོག་མ་རྩོས་པར་འཕྲུངས་པ་དང་ལོ་ཏོག་ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་།
y sean amplios y llanos como la palma de la mano, con el suelo blando y flexible a la pisada. Que todo esté lleno de praderas y flores diversas, de cosechas comestibles que crezcan sin cultivo, y que las cosechas estén libres de toda adversidad.

འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་དང་སྨན་གྱི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ་རྣ་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
Que los diversos tipos de árboles frutales y plantas medicinales crezcan según los deseos de los seres.

དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལུས་ལ་ནད་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
Que no haya sustancias venenosas o nada que pueda causar enfermedades físicas.

གཞན་ཡང་རེན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
Que, con sólo pensar en ellas, todas las cosas necesarias como sustancias preciosas, ropa y demás, surjan sin impedimento.

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་རྩོག་ལྡན་གྱི་དུས་ལྟར་ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Que incluso lluevan del cielo todas las cosas necesarias como joyas, frutos y demás, igual que en la edad de la perfección.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་། ལུས་ལ་ནད་ཀྱི་རིགས་གང་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
Que todas las personas estén cómodas en el útero y nazcan con facilidad, y no tengan nunca ninguna enfermedad corporal.

གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྨན་པ་དང་སྨན་གྱིས་འབྱོར་ཞིང་སྡུར་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག །
Aun en el caso de que enfermen, puedan encontrar médicos y medicinas, y sanar rápidamente.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་རྣ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Que todos los sordos en todos los mundos obtengan el oído de los dioses.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Que los ciegos obtengan la vista totalmente pura de los dioses.

ལྕགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྨྲ་མཁས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Que los mudos obtengan un habla elocuente.

སྨྱོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དྲན་པ་རྣེད་པར་གྱུར་ཅིག །
Que los locos recobren la cordura.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་བཟང་ཞིང་སྨྲ་མཁས་པ་དང་། ཡིད་གཞུངས་བློ་གྲོས་དང་ལྡན་པ་སོགས་བསྟགས་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །
Que todas las personas tengan una excelente forma física, una palabra elocuente, una inteligencia brillante y todas las cualidades dignas de admiración.

བཅོོན་དུ་གནས་པ་དང་གསད་པར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་པར་གྱུར་ཅིག །
Que los prisioneros y los condenados a muerte sean fácilmente liberados.

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བལ་བར་གྱུར་ཅིག །
Que todos queden libres de los ocho y los dieciséis tipos de miedo.

སྡུག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
Que no estén nunca separados de lo que es agradable y placentero.

མི་སྡུག་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་རྣམས་དང་འཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
Que no se encuentren con nada que sea desagradable o indeseado.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཐན་ཆྭན་འཐབ་པ་དང་རྩོད་པ་མེད་པར་གཅེག་ལ་གཅེག་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །
Que sean siempre afectuosos unos con otros, sin discusiones ni peleas.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་ན་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །
Que tengan una vida larga

ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །
sin una muerte prematura.

བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་པའི་ཆོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Que todos sus propósitos se realicen según sus deseos y de acuerdo con el Dharma sagrado.

ཐམས་ཅད་དུ་མཐའ་འཁོབ་དང་ཀླ་ཀློ་མེད་པར་དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
Que eviten siempre los estados incivilizados o bárbaros y posean las más excelentes libertades y ventajas.

དལ་འབྱོར་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས་འཁོར་བ་མེ་འབར་བ་ལྟ་བུའི་ཐློང་དུ་མཐོང་སྟེ།
Que, una vez obtenido un cuerpo con libertades y ventajas, puedan ver el samsara como una gran extensión de fuego abrasador

དེ་ལས་ཐར་བར་འདོད་པའི་ཆྭ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
y sentir el deseo de liberarse.

ཐར་པ་དོན་གཉེར་གྱི་བློ་སྐྱེས་ནས་ཇི་སྐད་བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྙེད་ཅིང་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པར་གྱུར་ཅིག །
Que, después de generar la determinación de liberarse, puedan encontrar un amigo espiritual que posea las características adecuadas tal como se describen, y seguirlo con gran respeto.

མ་གུས་པ་སོགས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བསྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
Que en su modo de seguir al amigo espiritual nunca surja una actitud negativa, como la falta de respeto.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་ཚང་ལ་མ་ནོར་བ་ཉན་ཞིང་།
Que puedan escuchar, en voz del amigo espiritual, acerca del camino completo e infalible hacia los reinos superiores,

གསུང་རབ་ཀྱི་དོན་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་མྱུར་དུ་རྟོགས་པར་ནུས་པའི་བློ་གྲོས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
la liberación y la omnisciencia, y tener la inteligencia capaz de realizar rápidamente y sin error el significado de la palabra de Buddha.

ཇི་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
Que puedan ser diligentes en la práctica correcta del significado de lo que hayan escuchado.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཐབ་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ཐམས་ཅད་དུ་ནུབ་པ་མེད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
Que las enseñanzas del victorioso, fuente de todo beneficio, felicidad y prosperidad en el mundo, se propaguen y expandan por todas partes sin declinar nunca.

དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཚོས་སྤྱོད་བཅུ་དང་། འཕྲིན་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སྤྲོ་གསུམ་དགེ་བའི་བྱ་བ་ཁོ་ན་ལ་ཉིན་མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །
Puedan todas las sanghas esforzarse día y noche exclusivamente en realizar acciones virtuosas de las tres puertas, como las diez actividades dhármicas y las dos ruedas.

དགེ་འདུན་མཐུན་ཅིང་དགེ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Puedan las sanghas ser armoniosas y realizar todos los propósitos de una sangha.

རྒྱལ་པོ་དང་བློན་པོ་དང་འབངས་དང་ཁྱིམ་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་དཀོན་མཆོག་ལ་ཧིན་ཏུ་དད་ཅིང་གུས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
Puedan los gobernantes, los ministros, los ciudadanos, los cabezas de familia y demás, tener fe y respeto absolutos hacia las Tres Joyas.

སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགེ་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །
Que todas las personas disfruten practicando la virtud y se esfuercen en ello.

ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་དཔལ་འབྱོར་ལ་ཐྲག་དོག་གེ་སེམས་ཉེ་བར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །
Que la envidia de los semidioses por la gloria y la riqueza de los dioses se apacigüe totalmente.

གལ་ཏེ་འཁབ་བའི་ཚེ་ཡང་ལུས་ལ་རྣས་པ་དང་། འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
Incluso en caso de guerra, puedan no experimentar los sufrimientos de las heridas corporales y la muerte.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགེ་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་ཤིང་གུས་པ་དང་། དགེ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །
Puedan todos escuchar el sonido de las Tres Joyas y respetarlas, y disfrutar y esforzarse únicamente en la virtud.

ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་འཁབ་པ་དང་རྣས་པ་དང་ཤི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
Que también los dioses estén libres de los diversos sufrimientos de la lucha contra los semidioses, de las heridas y de la muerte.

གཞན་ཡང་སྐྱེགས་པ་དང་། ཆེ་བས་ཆུང་བ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ་དང་། འཆི་འཕོ་བའི་ལྟས་མི་འབྱུང་ཞིང་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་རྟག་ཏུ་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
Que no sufran la expulsión, el quedar eclipsados por dioses mayores, los signos de la muerte y la trasmigración, y puedan liberarse de todo sufrimiento y ser siempre felices.

བག་མེད་པ་ལས་བསྐུལ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྡ་བོ་ཆེ་ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོས་པར་རྟག་ཏུ་གྲགས་ཤིང་།
Que el gran tambor del Dharma que exhorta a salir de la despreocupación suene continuamente, de modo que los dioses lo oigan,

རོལ་མོ་གཞན་ལས་ཀྱང་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
y que el sonido del Dharma sagrado provenga también de otros instrumentos.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཅིང་ཉམས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
Que todos los seres generen la preciosa mente del completo despertar y no la deterioren nunca.

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་རང་གི་མྱང་འདས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་མངོན་དུ་བྱས་ནས། རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོར་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
Puedan los que pertenecen a las familias de los shravakas y los pratyekaBuddhas realizar el despertar según sus respectivos nirvanas, generar sin tardanza la mente del gran despertar, y entrar en el gran vehículo.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱང་འགྲོ་བའི་དོན་ཇི་ལྟར་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Que los bodhisattvas puedan realizar el bien de los seres tal como se lo hayan propuesto.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྣམས་པོ་ཆེ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་འགྲུབ་ཅིང་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
Puedan las olas de actividad iluminada y todas las aspiraciones de los bodhisattvas realizarse y completarse rápidamente.

རང་རང་གི་གདུལ་བྱ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མྱུར་དུ་སྨིན་པར་བྱེད་ཅིང་།
Puedan hacer madurar rápidamente a sus respectivos, incontables discípulos,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྤྱོང་ཞིང་མྱུར་དུ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག །
cultivar la completa pureza de los reinos búddhicos, y manifestar pronto el estado de la auténtica y completa buddheidad.

སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་འཆད་པའི་སྤྲུལ་པའི་སྐུས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐྱོང་དུ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས། གནས་སྐབས་རང་གི་བྱང་ཆུབ་དང་། ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག །
Que, después de alcanzar la buddheidad, se expandan por todos los reinos de los seres, y mediante incesantes nirmanakayas hagan girar enseguida la rueda del Dharma, establezcan temporalmente en sus respectivas iluminaciones a los que pertenecen a las familias de losshravakas y los pratyekaBuddhas y, finalmente, establezcan a todos los discípulos de las tres familias en el nivel de la gran iluminación.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དེ་མ་མེད་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་པ་དང་། དོན་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། ནམ་ཡང་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
Que las inmaculadas enseñanzas del victorioso impregnen todos los mundos y se propaguen y expandan sin declinar jamás.

དེ་ལྟ་བུ་ལ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བླགས་འཚེལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་། གལ་ཏེ་བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་དུ་མི་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །
Así, que ninguna clase de demonios pueda buscar oportunidades para obstaculizar el Dharma, y, aunque lo hagan, que éste no caiga bajo su poder.

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་འདེབས་བཞེན་པ་དང་། མ་འོངས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་གདབ་པར་འགྱུར་བ་ཇི་སྙེད་པ་དེ་སྙེད་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སྨོན་ལམ་འདེབས་སོ།།
En resumen, todas las aspiraciones que hicieron los bodhisattvas del pasado, todas las aspiraciones que hacen los bodhisattvas del presente y todas las aspiraciones que harán los bodhisattvas en el futuro, por muchas que sean, yo también las hago.

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་དྲུང་དུ་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྤྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་པ་སྟོན་ཏེ། དེ་དག་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྒྲུབ་ཅིང་། སྐྱོན་དང་། སྡུག་བསྔལ་དང་། མྱ་ངན་དང་། འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས། ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བདག་གིས་འཇོག་པར་གྱུར་ཅིག །

Pueda mostrar diversas emanaciones ante cada ser, aquellas que lo disciplinen, aportarles todo lo benéfico, la felicidad y la excelencia y, eliminando todos sus defectos, sufrimiento, angustia y miedo, pueda establecerlos en el estado de la liberación y la omnisciencia.

སེམས་ཅན་གཅིག་ལ་ཇི་ལྟ་བར་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་བགྱིད་པར་གྱུར་ཅིག །

Lo que hago por un ser, pueda hacerlo igualmente por todos los seres sin excepción.

བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་དང་། མ་དང་། མཛའ་བོ་དང་། གཉེན་དང་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

Pueda ser como un padre, una madre, un amigo, un pariente y un rey para todos los seres.

སྨན་དང་། ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་། ས་དང་། ཆུ་དང་། མེ་དང་། རླུང་དང་། ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བདག་སེམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་གྱུར་ཅིག །

Al igual que medicina, comida, ropa y demás, y al igual que la tierra, el agua, el fuego, el aire y el espacio, pueda ser el soporte de la vida de todos los seres.

མདོར་ན་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་གང་ཞན་པ་དང་། རེ་ཤྱར་འདོད་པའི་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དང་མཐུན་པར་སྐོང་བར་གྱུར་ཅིག །
En resumen, pueda hacer todo aquello que beneficie a los seres y satisfacer todas sus expectativas de conseguir lo que quieren, de acuerdo con sus deseos.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལུས་ཐོབ་ནའང་སེམས་ཅན་སྡིག་ཆེན་སྤྱིབ་པ་ཤིན་ཏུ་འཐུག་པོ་དག་སྤྱིབ་པ་ཆུང་ཟད་ཀྱང་སྲབ་པར་མ་བྱས་པས་ཀྱང་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །
Que, cuando consiga el cuerpo de sabiduría primordial, incluso los seres que hayan cometido acciones negativas graves y estén muy densamente ofuscados, puedan verme, sin que tengan que reducir ni siquiera un poco su ofuscación.

ཁྱད་པར་དུ་དུས་ལ་སྔོན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་འདས་པའི་དུས་དུས་གྱི་མེད་པ་ནས་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་པར་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པར་མཛོད་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མོང་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་ཕྱོགས་བཅུའི་མཐའ་སྐས་པའི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་པ་མཐའ་དག་ལ་དབང་བསྒྱུར་ཞིང་སྒྲུབ་པ་དོར་གྱུར་ཅིག །
En especial, del mismo modo que en el pasado, durante un tiempo inconmensurable, el glorioso Düsum Khyenpa hizo aspiraciones para encarnar la actividad de todos los Buddhas de los tres tiempos, pueda igualmente yo, llamado Chödrag Gyamtso, dominar y realizar sin excepción las actividades de todos los Buddhas de los tres tiempos en la extensión sin límites de las diez direcciones.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསྟན་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་བདག་གིར་འཛིན་ཅིང་། ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་དུ་ནུབ་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་པར་སྤེལ་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
Pueda hacer mías todas las enseñanzas de todos los victoriosos y ser capaz de propagarlas hasta los confines del espacio, sin que disminuyan mientras exista el espacio.

ཁྱད་པར་སྟོན་མཆོག་མི་ཡི་སེང་གེ་མངོན་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་མཆོག་ཆོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ཆེན་པོ་འདི་མིན་རབ་འབྱམས་རྟོ་རྩེ་གདན་གྱི་བདག་ཉིད། འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བའི་གནས་ཆེན་ཤེས་བྱ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱན་འདི་དང་། གཞན་ཡང་ཤེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཚད་པའི་ཁོངས་འདིར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་དམ་པའི་ཆོས་ནི་དར་ཞིང་རྒྱས། བརྟན་ཞིང་མི་ཟུད་པར་གྱུར་ཅིག །
En especial, aquí en Vajrasana, el lugar sublime donde el maestro supremo, el león de la humanidad, manifestó la buddheidad; en este gran palacio del Dharma, el Akanishta infinito; en este gran lugar que reúne la totalidad del samsara y el nirvana; en este ornamento de todo lo cognoscible; en el ámbito de este infinito mandala de lo cognoscible, puedan las Tres Joyas y el sagrado Dharma de las enseñanzas de los sugatas propagarse y expandirse, ser estables y no tener fin.

བསྟན་པ་དེ་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ཆེ་གེས་དབུས་གང་ན་སྡུ་བཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐུ་དཔལ་ནི་ཟླ་བ་ཚེས་པ་བཞིན་དུ་འཕེལ་ཤིང་རྒྱས།
Que el esplendor corporal del que sostiene las enseñanzas, el santo (nombre), y de todos los aquí presentes aumente y se expanda como la luna creciente;

ཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བའི་ལས་འཛིན་རྣམས་ནི་རི་རབ་ལྟར་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།
que sus acciones y su actividad que guían a los seres se produzcan espontáneamente como el Monte Meru;

འཁོར་གྱི་ཚོགས་རྣམས་ནི་དགུང་གི་སྐར་མ་ལྟར་འཕེན་ཞིང་རགས།
que sus séquitos sean numerosos y brillantes como las estrellas en el cielo nocturno;

འབངས་ཞབས་སུ་གཏོགས་སོ་ཅོག་ཐམས་ཅད་མཐའ་ནས་གྲ་མི་གཡོས། དབུས་ནས་ཡུལ་མི་འཁྲུགས།
que todos sus seguidores, próximos o lejanos, vivan en armonía,

ཆམ་མེ་ལྷན་ནེ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ལམ་དང་ལྡན་ནས།
rodeados de paz y de buenos auspicios, y que disfruten de felicidad y bienestar perfectos.

སྐྱིད་པའི་བཀའ་དྲིན་མི་རབས་ཁྲི་ཚོའི་བར་དུ་ཐོབ།
Que la bondad de su dicha dure hasta diez mil generaciones;

སྙན་པའི་སྒྲ་སྐད་ནི་ཉི་ཟླས་སླེབས་སོ་ཅོག་ཐམས་ཅད་ལ་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །
que el sonido de su fama llegue a todos los lugares adonde alcanzan el sol y la luna.

ཕྱོགས་བཅུའི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་དང་
སངས་རྒྱས་དང་།
Por el poder de las palabras veraces de todos los Buddhas de las diez direcciones y los tres tiempos, y el de todos los bodhisattvas, shravakas y pratyekaBuddhas;

ལྷ་དང་དྲང་སྲོང་དང་། གྲུབ་པ་ལ་སོགས་པའི་བདེན་པ་གྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བདེན་ཚིག་
གི་མཐུ་དང་།
dioses, rishis, siddhas y todos los que han realizado la verdad;

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།
por la verdad de la naturaleza pura de la espaciosidad fundamental;

ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུ་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།
por la verdad de las infalibles causas y resultados de todos los fenómenos;

སྔགས་དང་སྨན་དང་རྫས་ཀྱི་མཐུ་དང་།
por el poder de los mantras, las medicinas y las sustancias;

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་ལས།
y por el poder de la gran verdad de las Tres Joyas,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡིད་ལ་བསམ་པའི་དོན་
ཐམས་ཅད་དང་།
puedan todas nuestras intenciones -del maestro, los discípulos y los acompañantes-

སྨོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
y todas nuestras aspiraciones, realizarse según nuestros deseos.

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྒྱལ་ནས།
Que podamos salir victoriosos de todas las circunstancias desfavorables,

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཚང་བ་མེད་པས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་ཅིང་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །
y que todo lo auspicioso y excelente, sin que falte nada, sea omnipresente y abundante en todo momento.

ཅེས་པ་རྗེ་བདུན་པའི་གསུང་ལ་རྗེ་བརྒྱད་པས་བླང་དོར་སྣོན་འཕྲི་མཛད་པ་ལྟར་ཅུང་ཟད་བགྱིས་པའོ།། །།
Esto fue compuesto por el séptimo Karmapa y revisado por el octavo Karmapa; yo también lo he revisado un poco.

སྨོན་ལམ་བསྡུས་པ།
De forma abreviada:

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
Buddhas y bodhisattvas que residís en las diez direcciones, por favor tomadme en consideración.

དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམ་ཐར་སྒོ་གསུམ་གྱི་ཐུགས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དང་གཞན་གྱི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཀྱི་དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྔོས་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་བདག་ཅག་ལ་སོགས་ཉེ་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ།།

Así como los Buddhas y bodhisattvas de los tres tiempos cuyas mentes son las tres puertas de la liberación dedican a la iluminación todas sus raíces de virtud y las de los demás, contaminadas y no contaminadas, nosotros, todos los seres infinitos como el espacio, las dedicamos de la misma manera.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དེ་དག་གིས་ཐུགས་བསྐྱེད་པ་དང་།

Así como esos Buddhas y bodhisattvas generan la mente del despertar y hacen plegarias de aspiración,

སྐྱོན་ལམ་ཇི་ཙམ་དུ་སྐྱོན་པར་མངོད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་སྐྱོན་པར་བགྱིའོ།།

yo y todos los demás seres también generamos la mente del despertar y hacemos plegarias de aspiración de igual manera. Asimismo, dedicamos el océano de nuestras raíces de virtud

དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱིས། བླ་མ་ལ་ཞབས་ཀྱི་ །དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་བཀུར།

derivadas de servir a los gurus; prestar servicio a la Sangha;

སྦྱིན་བོ་ལ་སྦྱིན་གཏོང་། འབྱུང་པོ་ལ་གཏོར་མ། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་བཞེངས་པ།

dar generosamente a los seres; ofrecer tormas a los espíritus; construir representaciones del cuerpo el habla y la mente;

བསླབ་པ་གསུམ། ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ། ཕ་རོལ་ཀུ་ཕྱིན་པ་བཅུའི་དགེ་རྩ།
practicar los tres adiestramientos; escuchar, reflexionar y meditar; las diez virtudes trascendentes;

མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་དང་བཅས་པ་ཉམས་སུ་ལྡངས་པའི་དགེ་རྩ་རྒྱ་མཚོ་དེས་སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོའི་གོ་འཕང་བརྙེས་ནས།
y de practicar los sutras, los tantras y las instrucciones esenciales para que los océanos de seres lleguen al estado de un océano de Buddhas y manifiesten un océano de iluminaciones,

བྱང་ཆུབ་རྒྱ་མཚོ་མངོན་དུ་བྱས་ཏེ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་དང་སྐུ་རྒྱ་མཚོས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐེམ་པའི་རྒྱུད་བསྲོ་འོ།།
y para que el océano de la gnosis y el océano de los kayas sequen el océano del samsara.

Dedicaciones Para los Vivos y Para los Difuntos

གསོན་གཤེན་བསྔོ་བ།

དུ་ནས་གསན་པ་དང་གཤེན་པར་ཚད་དུ་བསྟ་བ་བྱད་ན། ཚས་ཀྱ་རྩ་བློ་མ་རན་པ་ཆེ་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཞལ་སྔ་ནས། སྤྲིར་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྟོ་བ་འདི་གལ་ཤིན་ཀུ་ཆེ་བ་ཡིན་གསུངས། དེ་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བྱས་ནས་མ་བསྟོས་ན་འཇོ་དམན་པར་བསྟོས་ན་འཇོ་ད། འགྲོད་པ་སྐྱེས་ན་འཇོ་ད། བསྒྲགས་ན་འཇོ་ད། མི་འཇོ་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བའི་ཐབས་ལ། དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྟོ་བ་དགོས། དེ་ཡང་བསྟོ་བའི་ཡུལ། དཀོན་མཆོག་གི་རྟེན་གྱི་སྐུན་སྐར་བསྟོས་ན་འགྲུབ། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དང་ལྡན་པའི་སྐུན་སྐར་བསྟོས་ན་འགྲུབ། རང་གི་བློ་མའི་སྐུན་སྐར་བསྟོས་ན་འགྲུབ་བོ། །དེ་ལ་བསྟོ་བའི་རྒྱུ་དེ་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བསྟོ་བ་ཡིན། དེ་ཡང་འདས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། མ་འོངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བསྟོའོ། །དེ་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་བསྡུས་ན། སྤྱི་ན་ལས་བྱང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་། བསམ་པ་ལས་བྱུང་བ་གསུམ་དུ་འདུས་པ་ཡིན། བསྟོ་ལུགས་བདག་ཉིད་གཅིག་པུའི་ཚེད་དུ་ཡང་མོ་བསྟོ། ཚེ་འདིའི་ཚེད་དུ་ཡང་མི་བསྟོ། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཚེད་དུ་ཡང་མི་བསྟོ་བར་བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཚེད་དུ་བསྟོ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བྱ་བ་ཡིན། སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་གྱི་བར་དུ་འབྲས་བུ་མི་འཛོད་པ་ཡིན་ཏེ། དེ་ཡང་དཔེར་ན་མཆེལ་མ་ཐེགས་པ་གཅིག་རྩོ་ཐོག་ཏུ་བོར་ན་འཕྲལ་སྐམ་ལ། རྒྱ་མཚོར་མཆེལ་མ་གཅིག་བོར་ན་རྒྱ་མཚོ་མ་བསྐམས་ཀྱི་བར་དུ་མཆེལ་མ་མི་སྐམ། དེ་བཞིན་དུ་རང་གི་བློ་མ་ལ་སོགས་པའི་སྐུན་སྐར་དུས་གསུམ་དུ་བསྟོས་ན་བསྟོ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཚེད་དུ་བསྟོ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བྱ་བ་ཡིན། སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་འབྲས་བུ་ཕྱིར་ཡོ་བྱད་ཅན་གྱི་ཚེ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཚེ་ཐོག་ཏུ་ཡང་ཚེ་ཐོག་ཏུ་ཡང་ཕྱི་མ་ཕྱི་མ་ཐོག་ཏུ་ཡང་ཚེ་ཐོག་ཏུ་ཡང་ཚེ་ཐོག་ཏུ་ཡང་ཚེ

ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྔོ་སྙམ་དུ་བསམ་ལ་བསྔོ་བ་མཁན་གྱི་རྗེས་ཟློས་བྱ་བ་ནི།

El Señor del Dharma, el precioso lama Düsum Khyenpa en persona dijo esto sobre las dedicaciones específicas para los vivos y para los difuntos: En general, esta dedicación de las raíces de virtud es extremadamente importante. Si se crean raíces de virtud pero no se dedican, se extinguirán. Si se dedican a un fin inferior, se extinguirán. Si nos arrepentimos de ellas, se extinguirán. Si se hacen públicas, se extinguirán. Para que no se extingan y aumenten cada vez más, hay que dedicar las raíces de virtud. En cuanto al soporte para la dedicación, la dedicación será efectiva si se hace ante una representación de las Tres Joyas; será efectiva si se hace ante alguien que posea la mente del despertar; será efectiva si se hace ante el propio lama. El objeto que se dedica son todas las raíces de virtud de los tres tiempos. Es decir, se dedican todas las raíces de virtud del pasado, del futuro y del presente. Todas las raíces de virtud, resumidas, están contenidas en tres grupos: las que se derivan de la generosidad, las que se derivan de la disciplina ética y las que se derivan de la meditación. En cuanto al modo de dedicar, no te las dediques solo a ti, a esta vida o a la obtención del estado de shravaka o pratyekaBuddha. Si las dedicas para que tú y todos los seres infinitos podáis obtener la insuperable, auténtica y completa iluminación, será una dedicación inmensa, cuyos resultados no se extinguirán hasta alcanzar la buddheidad. Por ejemplo, si escupes una gota de saliva sobre una piedra, se secará enseguida, pero si la echas en el mar, no se secará hasta que el mar se seque. Del mismo modo, si haces la dedicación ante tu lama o los demás soportes, pensando que dedicas toda la virtud acumulada en los tres tiempos para que tú y todos los seres infinitos podáis obtener la buddheidad omnisciente, se cumplirá tal como la hayas dedicado. Así, algo que carece de sentido adquiere un sentido grande y sublime, y realizará un gran propósito; será como un tesoro escondido. Por ello, imagina que en el espacio ante ti están todos los Buddhas y bodhisattvas, y piensa, "Yo y todos los seres infinitos debemos alcanzar la buddheidad omnisciente; con este propósito, dedico todas las raíces de virtud que he acumulado en los tres tiempos a la insuperable iluminación".

De esta manera, repite lo siguiente después de la persona que hace la dedicación:

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

chok chu na shuk pay sang gye dang jang chup sem pa tam che dak la gong su söl

A todos los Buddhas y bodhisattvas que residís en las diez direcciones os ruego que me prestéis atención.

དགེ་འདུན་བཙུན་པ་ཀུམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

gen dün tsün pa nam dak la gong su söl

Venerables miembros de la Sangha, os ruego que me prestéis atención.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཆོ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་དག་ལྟ་ལ་སྦྱུག་གི་བར་དུ་

dak [nombre] she gyi way tse tok ma me pa ne ta ma da ta la tuk gi bar du

Por las raíces de virtud que yo, llamado (nombre) he creado, he hecho crear o de las que me he alegrado

སྦྱིན་པ་ལས་བྱང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱང་བ་དང་། བསྒོམ་པ་ལས་བྱང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

jin pa le jung wa dang tsül trim le jung wa dang gom pa le jung way ge way tsa wa gyi pa dang

durante vidas sin principio hasta ahora, derivadas de la generosidad,

བགྱིད་དུ་སྣང་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་།
gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang way ge way tsa wa dang
derivadas de la disciplina ética y derivadas de la meditación;

ཁྱད་པར་དུ་དེ་ཅིག་གི་ལོ་ལ་དཀོན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་སྤུལ་བ་དང་།
khye par du de chik gi lo la kön chok la chö pa pul wa dang
y en especial, por las raíces de virtud creadas este año con acciones como haber hecho ofrendas a las Tres Joyas,

དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་པ་དང་།
gen dün la nyen kur che pa dang
haber servido a la Sangha,

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་བཀའ་བསྒྲགས་པ་དང་།
pa rol tu chin pay ka drak pa dang
haber recitado las escrituras de las virtudes trascendentes,

ཆོས་སྐྱོང་ལ་གཏོར་མ་སྤུལ་བ་དང་།
chö kyong la tor ma pul wa dang
haber ofrecido tormas a los protectores del Dharma,

འབྱུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་བ་དང་།
jung po la tor ma tang wa dang
haber dado tormas a los espíritus,

ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྟོན་མོ་དྲངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས།
yül mi nye ring la tön mo drang pa la sok pa ge way tsa wa diy
o haber ofrecido banquetes a mis vecinos próximos o lejanos;

སྦྱིན་པ་དམ་པ་སེམས་ཀྱི་རྒྱན། སེམས་ཀྱི་ཡོ་བྱད།

jin pa dam pa sem kyi gyen sem kyi yo che

y por esta sublime generosidad -el ornamento de la mente,

རྣལ་འབྱོར་ཀྱི་ཚོགས་དོན་གྱི་མཆོག་དེས།

nal jor gyi tsok dön gyi chok dey

los objetos de la mente, las acumulaciones del yoga y el significado supremo-

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་དང་ཕ་དང་མས་སྡོམ་ངུ་འགྲོ་བར་བྱས་པའི་མཐའ་ཡས་པའི་

khen po dang lop pön dang pa dang may ngön du dro war che pay ta ye pay

pueda alcanzar la buddheidad omnisciente en beneficio de todos los seres infinitos,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

sem chen tam che kyi dön du nam pa tam che khyen pay sang gye top par gyur chik

empezando por mi preceptor, mi maestro y mis padres.

ཅིས་ལན་གསུམ་བརྗོད་པའི་ཐ་མ་ལ།

Recita esto tres veces. Al final:

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

de matob kyi bardu tserab ne tserab tamche du

Hasta que no la alcance, pueda yo, vida tras vida,

དལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་མི་ལུས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
daljor pünsum tsogpe milü tobpar gyurchig
obtener un cuerpo humano con las mejores libertades y ventajas.

མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་འཕྲད་པར་གྱུར་ཅིག །
milü tobne kyang tegpa chenpoi guewe sheñen dang trepar gyurchig
Obtenido un cuerpo humano, pueda encontrar a un maestro espiritual del gran vehículo.

དེས་གདམས་ངག་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་གནང་ནས་དེ་བསྒྲུབ་པ་ལ་ཕྱི་དང་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་མེད་ཅིང་མི་འབྱུང་བ་དང་།
de dam-ngag dang jesu tenpa nang-ne de drubpa la chidang nangui barche tamche meching mi jungwa dang
Que, habiendo recibido sus instrucciones y enseñanzas, no haya ni surja ningún obstáculo exterior o interior para practicarlas,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
chagya chenpo chogui ngödrub tobpar gyurchig
y pueda alcanzar el logro supremo del mahamudra.

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །
de khona shindu gyurchig
Que así sea.

ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །
Recita esto tres veces.

གཤེན་པའི་བསྔོ་བ་བྱད་པར་འདི་ན། ཁས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའ་དག་བའ་ཚ་བ་དང་། ཁོའི་ཤུལ་ན་འདུག་པའི་ཉེ་དུ་འབེལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཁོའི་དོན་དུ་དགེ་བའི་ཚ་བ་དང་བྱས་པ་དེས། ཁོས་ཐོག་ངའས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་དང་བལ་ནས་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་བསྟོ་བསམ་དུ་མངོད་ལ་བསྟོ་མཁན་གྱི་རྗེས་སོུ་བ་ནི།

Si deseas hacer una dedicación para los difuntos, piensa que las raíces de virtud que acumularon en los tres tiempos y las raíces de virtud que han creado sus parientes cercanos en su nombre y por su bien las dedicas para que todos los seres -empezando por los difuntos- se liberen de todos los sufrimientos del samsara y obtengan la insuperable iluminación. Pensando esto, repite lo siguiente después de la persona que hace la dedicación:

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་

chog chuna shugpe sangye dang jangchub sempa tamche

A todos los Buddhas y bodhisattvas que residís en las diez direcciones

གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

shintse le depa (nombres de los difuntos) she jawa la sogpa la gongsu söl

os ruego que tengáis en consideración al fallecido llamado (nombre) y a los demás.

དགེ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བ་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

gendün tsünpa nam tsele depa (nombres de los difuntos) she jawa la gongsu söl

Venerables miembros de la Sangha, os ruego que tengáis en consideración al fallecido llamado (nombre).

གཤེན་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་

shin tsele depa (nombres de los difuntos) she jawe düsum du sagpe guewe tsawa

Que por las raíces de virtud que el fallecido llamado (nombre) ha acumulado en los tres tiempos;

སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་།

jinpa le jungwa dang tsültrim le jungwa dang

por las raíces de virtud derivadas de la generosidad, derivadas de la disciplina ética y

བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

gompa le jungwe guewe tsawa gyipa dang

derivadas de la meditación que ha creado,

བགྱིད་དུ་སྤྲུལ་པ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་།

gyi du tsalpa dang gyipa la jesu yi rangwe guewe tsawa dang

ha hecho crear o de las cuales se ha alegrado;

ཤུལ་ན་མཆིས་པ་བདག་ཅག་ཉེ་དུ་འབྲེལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཆོ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བའི་དོན་དུ་དཀོན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་དང་།

shulna chipadagchag ñedu drelpa namkyi tsele depa (nombres de los difuntos)
she jawe döndu könchog la chöpa dang

y por las raíces de virtud creadas por nosotros, sus parientes cercanos, en nombre y beneficio del fallecido llamado (nombre), incluyendo las ofrendas a las Tres Joyas,

དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་པ་དང་།
guendün la ñenkur jepa dang
el servicio a la Sangha,

བཀའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསྒྲགས་པ་དང་།
ka sherab paroltu chinpa dragpa dang
la recitación de las escrituras de la sabiduría trascendente,

ཆོས་སྐྱོང་ལ་གཏོར་མ་པུལ་བ་དང་།
chökyong la torma pulwa dang
las ofrendas de tormas a los protectores del Dharma,

འབྱུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་བ་དང་།
jungpo la torma tangwa dang
las dádivas de tormas a los espíritus

ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྨོན་མོ་དྲངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས།
yülmi ñering la tönmo drangpa la sogpa guewe tsawa de
y los banquetes ofrecidos a mis vecinos próximos o lejanos;

གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གང་དང་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་།
shin tse le day pa gal te le kyi wang gi dro wa rik druk gang dang gang du kye kyang
en caso de que por la fuerza del karma, el fallecido haya renacido

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དང་དེའི་ཕྱི་བཞིན་དུ་ཞུགས་ཤིང་ཕྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ནས་

guewe tsawa dedang dei chi shindu shugshing chi shindu drang-ne

entre cualquiera de los seis tipos de seres, puedan esas raíces de virtud seguirle y acompañarle;

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་དང་བལ་ནས་དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

drowa rigdrug gui dug-ngal tadag dang dralne daljor milü pünsum tsogpa tobpar gyurchik

pueda liberarse de todos los sufrimientos de los seis tipos de seres y obtener un cuerpo humano con las mejores libertades y ventajas.

མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག །

milü tobne kyang könchog sumgyi dra töpar gyurchig

Pueda, después de obtener un cuerpo humano, oir hablar de las Tres Joyas.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་ནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དད་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

könchog sumgyi dra töne könchog sumla depa tobpar gyurchig

Pueda, después de oir hablar de las Tres Joyas, tener fe en las Tres Joyas.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དད་པ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་དང་སེམས་བསྐྱེད་བྱས་ནས་

könchog sum la depa tobne kyang kyabsu drowa dang semkye jene

Pueda, teniendo fe en las Tres Joyas, buscar refugio y generar la motivación altruista,

བསླབ་བའི་གཞི་མཐའ་དག་ལ་བསླབས་ཏེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

labpe shi tadag la labte nampa tamche khyenpe sangye tobpar gyurchig (3 x)

practicar todas las bases del adiestramiento y alcanzar la buddheidad omnisciente.

ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །

Repite esto tres veces.

དགེ་འདུན་བཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་

Los miembros de la Sangha que estén presentes deben responder tres veces:

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

de khona shindu gyurchig (3x)

Que así sea.

ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ཁོའི་ཆེད་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བྱས་ནས་ཁོའི་དོན་དུ་བསྟོས་པ་དེ་རང་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོར་འགྱུར་བ་ཡིན་པས་གསོན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡང་བསྟོ་བར་བྱ་གསུངས། །

De este modo, al crear raíces de virtud en nombre del difunto y dedicarlas para su bien nuestras propias raíces de virtud devienen inmensas. Por ello se dice que también hay que dedicar las raíces de virtud de los vivos.

El Dharani Para el Cumplimiento de las Plegarias de Aspiración

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས།

དེ་ལྟར་སྨོན་ལམ་བྱས་ནས།

Después de hacer estas plegarias de aspiración, recita:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

könchog sumla chagtsal lo

Me postro ante las Tres Joyas.

ཏདྱ་ཐཱ། པཉྩེནྡྲིཡ་ཨ་བ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

tadyathā panchendriya ava bodhanāye svāhā

TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA AVABODHANĀYE SVĀHĀ

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །

Este es el dharani para el cumplimiento de las plegarias de aspiración.

ཏདྱ་ཐཱ། ནཀྵ་ཏྲ། སར་ཏི་ཐཱ་ན། ཤ་ཏྲི་ན། མེ་ས་མེ་ཏ་ཌྷ་ནི་བ་བནྟུ་སྭཱ་ཧཱ།

tadyathā nakshatra sarva tithāna shatrina mesametadhanibhavantu svāhā

TADYATHĀ NAKSHATRA SARVATITHĀNA SHATRINA MESAMETADHANI BHAVANTU SVĀHĀ

དེན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་བ། །

Esto cumplirá todos los propósitos.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

könchog sumla chagtsal lo

Me postro ante las Tres Joyas.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམ་སྣང་མངོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

deshin shegpa drachompa yang dagpar dsogpe sangye nampar nangdse la chagtsal lo

Me postro ante el tathagata, arhat, Buddha verdaderamente completo Vairochana.

འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pagpa jangchub sempa chenpo tugje chenpo dang denpa namkhe ñingpo la chagtsal lo

Me postro ante el noble y gran bodhisattva de gran compasión, Akashagarbha.

ཏདྱ་ཐཱ། པཉྩེནྡྲི་ཡ་ཨྭ་ན་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

tadyathā panchendriya ava bodhanāye svāhā

TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA AVABODHANĀYE SVĀHĀ

ཆོ་ག་འདེ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ན། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། །

choga dide jöje na pagpa sherab kyi parol tu chinpa la nepar gyur ro

Quien recite este ritual morará en la noble sabiduría trascendente.

བདུད་ཐམས་ཅད་དང་བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མི་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

dü tamche dang guegdang logdren tamche kyi mi tongwar gyur ro

No será visto por ningún demonio, ni por obstructor o farsante alguno.

འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ན་འཕགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

chiwe düje na pagpa tse pagtu mepa tongwar gyur ro

En el momento de la muerte verá al noble Amitayus.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

deshin shegpa namdang jangchub sempa tamche tongwar gyur ro

Verá a todos los tathagatas y bodhisattvas.

སྨོན་ལམ་ཅི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

mönlam chitar tabpa shindu tongwar gyur ro

verá cumplirse las aspiraciones que haya realizado.

སྨོན་ལམ་ཅི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

Este es el dharani para el cumplimiento de las plegarias de aspiración que se hayan hecho.

Haz clic aquí para acceder:

- La Plegaria de Aspiración de Milarepa
- La Plegaria de Aspiración Para la Propagación de la Doctrina

La Aspiración Para el Fulgor de las Enseñanzas

བསྔོན་འབད་མ།

212

ཟླ་བ་སྙིང་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྔོན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་དོ་བོ་རྗེའི་མདོ་ཀུན་ལས་བཏུས་སུ་དྲངས་པ་ནི།

Las palabras veraces para la expansión de las enseñanzas, del Sutra de la Esencia de la Luna (Chandragarbhasutra)*, citadas por el venerable Atisha en su* Compendio de Todos los Sutras (Sutrasamucchaya):

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྩོན། །

semchen döndu dagui ngön

Por la ascesis que en el pasado

དཀའ་བ་གང་ཞིག་བྱས་གྱུར་དང་། །

kawa gangshig jegyur dang

haya practicado por el bien de los seres,

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །

dagui dewa tangwa yi

y por haberme desprendido de mi felicidad,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །
tenpa yünring bar gyurchig
que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

ངས་སྲོན་ནད་པའི་དོན་ཆེད་དུ། །
ngue-ngön nepe dönche du
Por haber entregado mi vida,

རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །
rangui tsowa yong tangwe
en el pasado, al bien de los enfermos,

སེམས་ཅན་དོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །
semchen pongpa kyabpe chir
y para que los seres estén protegidos de la pobreza,

ཡུན་རིང་བདག་བསྟན་འབར་གྱུར་ཅིག །
yünring dagten bar gyurchig
que el fulgor de mis enseñanzas dure largo tiempo.

བུ་དང་བུ་མོ་ཆུང་མ་དང་། །
Buddhang bumo chungma dang
Por haberme desprendido de mis hijos, hijas,

ནོར་དང་གླང་ཆེན་ཤིང་རྟ་དང་། །
nordang langchen shingta dang
cónyuges, riqueza, elefantes, carros

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཏང་བས། །
rinchen jangchub chir tangwe
y joyas por el bien del despertar,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tenpa yünring bar gyurchig
que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་རྒྱལ་དང་། །
dagui sangye rangyal dang
Por haber venerado a los Buddhas,

ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །
ñentö padang madang ni
a los pratyekaBuddhas, a los shravakas,

དྲང་སྲོང་དག་ལ་མཆོད་བྱས་པས། །
drangsong dagla chö jepe
a mis padres y a los rishis,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tenpa yünring bar gyurchig
que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །
kalpa jewa dumar dag
Por haber experimentado, durante millones de eones,

སྡུག་བསྔལ་སྣ་ཚོགས་ཉོང་གྱུར་ཅིང་། །
dug-ngal natsog ñong gyurching
una gran variedad de sufrimientos

བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཙལ་བས། །
jangchub döndu tö tsalwe
en busca de las enseñanzas con el propósito del despertar,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tenpa yünring bar gyurchig
que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

བདག་གིས་བརྟུལ་ཞུགས་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་། །
dagui tülshug tsultrim dang
Por haberme dedicado durante mucho tiempo

དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བྱས་གྱུར་ཅིང་། །
katub yünring jegyur ching
a la disciplina, la conducta ética y la ascesis

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དས་མཐོང་བས། །
chogchui sangye ngue tongwe
y haber visto a los Buddhas de las diez direcciones,

ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །
yünring tenpa bar gyurchig
que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

བདག་སྡོན་བཙོན་འབྲས་དང་ལྡན་པ། །
dag-ngön tsöndrü dang denpe
Por mi diligencia en el pasado,

རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཐ་རོལ་གནོན། །
tagtu tenching paröl nön
siempre firme y luchador

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲོལ་དོན་དུ། །
semchen tamche drol döndu
en bien de la liberación de todos los seres,

བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
dagten yünring bar gyurchig
que el fulgor de mis enseñanzas dure largo tiempo.

བཟོད་བརྩལ་རྟག་ཏུ་གནས་གྱུར་ཅིང། །
sötül tagtu negyur ching
Por mi dedicación constante a la paciencia y la disciplina,

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྡུག་ཟ་ཡི། །
semchen ñönmong ñigma yi
y mi tolerancia ante la maldad de los seres

སེམས་ཅན་ངན་བྱས་བཟོད་གྱུར་པས། །
semchen nguenje sö gyurpe
degradados por las pasiones,

བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
dak tenpa yünring ne gyurchig
que las enseñanzas permanezcan largo tiempo.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །
samten namtar sugme dang
Por el poder de mi meditación en las concentraciones,

ཏིང་འཛིན་གདྒཱའི་བྱེ་སྙེད་པ། །
tingdsin gangue je ñepa
en las puertas de la liberación, en los estados sin forma,

བསྒོམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི། །
gompe detü dagui ni
y en tantas absorciones contemplativas como granos de arena hay en el Ganges,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tenpa yünring bar gyurchig
que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྔོན། །
yeshe döndu dagui ngön
Por haber permanecido en el pasado en los bosques

དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །
katub nagdag tenje shing
viviendo ascéticamente con el propósito de la sabiduría primordial,

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས། །
tenchö duma ñer tenpe
y haber enseñado muchos tratados,

བདག་གི་བསྟན་པ་ཐབས་གྱུར་ཅིག །
dagui tenpa bar gyurchig
que el fulgor de mis enseñanzas dure largo tiempo.

བརྩེ་བའི་རྒྱུ་ཡིས་ཤ་ཁྲག་དང་། །
tsewe gyuyi shatrag dang
Por haber sacrificado por amor

ཚའོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །
tsowa yongsu tang-gyur ching
mi carne, mi sangre y mi vida,

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །
yenlag ñinglag tangwa yi
y haber dado mis extremidades,

ཆོས་ཚུལ་རྣམ་པར་ཞེལ་གྱུར་ཅིག །
chötsul nampar pel gyurchig
que el Dharma florezca.

བདག་སྔོན་སྡིག་པའི་སེམས་ཅན་དག །
dag-ngön digpe semchen nam
Por haber sido amoroso con los seres malvados

བྱམས་པས་གསལ་བར་སྨིན་བྱས་ཤིང་། །
jampe salwar minje shing
en el pasado, y haberlos hecho madurar con claridad

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །
tegpa sumla rab köpe
estableciéndolos en los tres vehículos,

ཆོས་ཀྱི་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
chökyi chöjin gye gyurchig
que las ofrendas del Dharma se extiendan.

བདག་སྔོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན། །
dag-ngön tabshe gyurpa na
Por haber liberado en el pasado a los seres con creencias negativas

སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བློལ་བྱས། །
semchen ta-nguen ledrol je
mediante métodos y sabiduría,

ཡང་དག་ལྟ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །
yangdag tala kö jepe
y haberlos establecido en la visión auténtica,

ཆོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
chöni nampar pel gyurchig
que el Dharma florezca.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྡུ་དངོས་བཞིས། །
dagui semchen dungö shi
Por haber liberado a los seres del fuego de las pasiones

ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིང་། །
ñönmong mele targyur ching
mediante los cuatro modos de atraer a los demás,

བདག་གིས་འཕེལ་སྡིག་པམ་བཟས་པས། །
dagui peldig pam jepe
y haber desarrollado su virtud y conquistado su negatividad,

བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
dagkhor yünring ne gyurchig
puedan mis seguidores permanecer durante largo tiempo.

བདག་གིས་མྱ་ངྷེགས་ཅན་གཞན་དག །
dagui muteg chenshen dag
Por haber liberado a los extremistas

ལྟ་བའི་ཆུ་ལས་བསྒྲལ་བྱས་ཤིང་། །
tawe chule dralje shing
del río de las creencias

ཡང་དག་ཉེད་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། །
yangdag tala kö gyurpe
y haberlos establecido en la visión auténtica,

བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གྱུར་ཅིག །
dagkhor tagtu gü gyurchig
que mis seguidores sean siempre respetuosos.

Haz clic aquí para acceder:

- Los Buenos Auspicios del Gran Campamento
- La Aspiración "Aquél que Realizó la Verdad”

La Indestructible Guirnalda de Vajras
རིས་མེད་བསྐྱེན་འཛིན་ཞབས་བརྟན།

འཇམ་མགོན་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་མངོད་པའི་རིས་མེད་པའི་བསྐྱེད་འཛིན་གྱི་ཞབས་བརྟན་སྨོན་ཚིག་མི་ཤིགས་རྡོ་རྗེའི་ཕྲེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

“La Indestructible Guirnalda de Vajras”, palabras de aspiración para la longevidad de los que sostienen las enseñanzas de todas las tradiciones, compuesta por Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye:

ཨོཾ་སྭསྟི་སིདྡྷིར་བྷ་ཝ་ཏུ།
om svasti siddhir bhavatu
OṂ SVASTI SIDDHIR BHAVATU

འོད་མི་འགྱུར་བ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་སོགས། །
ö mi gyurwa tse pagme gön sog
Por la verdad del protector Amitayus, Luz Inmutable,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །
chogchu düsum gyalwe denpa yi
y de los demás victoriosos de las diez direcciones y los tres tiempos,

སངས་རྒྱས་བསྟན་འཛིན་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །
sangye tendsin palden lama nam
puedan los pies de loto de los gloriosos lamas que sostienen las enseñanzas de Buddha

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shabpe tenching dsetrin rabpel shog
ser estables y sus actividades florecer.

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཡི། །
denö sumdang tegpa rimgu yi
Por la verdad del Dharma sin apego

དམ་ཆོས་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །
damchö chagdang dralwe denpa yi
de las tres cestas y de los nueve vehículos,

ཆོས་མཆོག་འབྱུང་གནས་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །
chöchog jung-ne palden lama nam
puedan los pies de loto de los gloriosos lamas que son la fuente del Dharma supremo

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shabpe tenching dsetrin rabpel shog
ser estables y sus actividades florecer.

རྒྱལ་སྲས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

gyalse jangsem ñenrang pagpe tsog

Por la verdad de la inquebrantable motivación de la Sangha,

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བདེན་པ་ཡིས། །

guendün miche dünpe denpa yi

la noble asamblea de los hijos de Buddha, bodhisattvas, shravakas y pratyekaBuddhas,

ཚོགས་མཆོག་འདྲེན་པ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །

tsogchog drenpa palden lama nam

puedan los pies de loto de los gloriosos lamas que guían a las asambleas supremas

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཞེལ་ཤོག །

shabpe tenching dsetrin rabpel shog

ser estables y sus actividades florecer.

མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་བི་མ་མི་ཏྲ་སོགས། །

tsokye dorje bima mitra sog

Por la bendición de Padmakara, Vimalamitra,

རིག་འཛིན་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

rigdsin tsagyü lame jinlab kyi

y los demás gurus raíz y del linaje de vidyadharas,

འགྲོ་བའི་འདྲེན་མཆོག་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །

drowe drenchog palden lama nam

puedan los pies de loto de los gloriosos lamas que son los guías supremos de los seres

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཞོག །

shabpe tenching dsetrin rabpel shog

ser estables y sus actividades florecer.

འཆི་བདག་བདུད་འཇོམས་རིགས་ལྔའི་དཀྱིལ་འཁོར་སོགས། །

chidag düjom rig-ngue kyilkhor sog

Por la compasión del mandala de las cinco familias, que ha

ཡི་དམ་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་དྲུག་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

yidam gyüde shidrug tugje yi

derrotado al demonio de la muerte, y la de todos los yidams de los cuatro y los seis tantras,

དཀྱིལ་འཁོར་དབང་ཕྱུག་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །

kyilkhor wangchug palden lama nam

puedan los pies de loto de los gloriosos lamas que son los soberanos de los mandalas

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཞོག །

shabpe tenching dsetrin rabpel shog

ser estables y sus actividades florecer.

ཡེད་བཞེན་འཁོར་ལོ་གྲུབ་པའེ་རྒྱལ་མོ་སོགས། །
yishin khorlo drubpe gyalmo sog
Por el poder de Tara Blanca -la reina de los siddhas-,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ནུས་མཐུ་ཡིས། །
nesum khandro chökyong nütu yi
de las dakinis de los tres lugares y de los protectores del Dharma,

བདེ་ཆེན་དགྱེས་རོལ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །
dechen gyeröl palden lama nam
puedan los pies de loto de los gloriosos lamas que se deleitan en la gran bienaventuranza

ཞབས་བད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཞེལ་ཤོག །
shabpe tenching dsetrin rabpel shog
ser estables y sus actividades florecer.

སྐྱེས་ཐོབ་སྦྱོར་བྱང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས། །
kyetob jorjung pünsum tsogpa yi
Los supremos sabios que sostienen el Dharma de las escrituras,

རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་འཆད་རྩོད་རྩོམ་པའི་བདག །
gyalten saldse chetsö tsompe dag
maestros en la enseñanza, el debate y la composición,

ལུང་གི་བསྟན་འཛིན་མཁས་པའི་ཁྱུ་མཆོག་རྣམས། །
lungui tendsin khepe khyuchog nam
que elucidan las enseñanzas del victorioso con excelencia innata y adquirida:

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཞོག །
shabpe tenching dsetrin rabpel shog
puedan sus pies de loto ser estables y sus actividades florecer.

དམ་ཚིག་གཙང་ཞིང་སྒྲུབ་པ་སྙིང་པོར་མཛད། །
damtsig tsangshing drubpa ñingpor dse
Los soberanos yoguis que sostienen el Dharma de la realización,

ཆོས་ཉིད་དོན་གཟིགས་ལྷར་བཅས་གཙུག་གི་རྒྱན། །
chöñi dönsig hlarche tsugui gyen
cuyo samaya es puro y hacen de la práctica su vida,

རྟོགས་པའི་བསྟན་འཛིན་རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་རྣམས། །
togpe tendsin naljor wangchug nam
que ven el significado de la esencia universal y son la joya de la corona incluso de los dioses;

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཞོག །
shabpe tenching dsetrin rabpel shog
puedan sus pies de loto ser estables y sus actividades florecer.

ཚུལ་ཁྲིམས་གཞི་བརྟན་ཏེང་འཛིན་སྣང་བ་གསལ། །
tsultrim shiten tingdsin nangwa sal
Las lámparas de la enseñanza del Muni, fuentes de refugio de los seres,

ཤེས་རབ་རྩལ་ལྡན་འཕགས་པའི་ནོར་གྱིས་འབྱོར། །
sherab tsalden pagpe norgyi jor
que poseen la base firme de la disciplina ética, la clara luz de la absorción contemplativa

ཐུབ་བསྟན་སྒྲོན་མེ་འབྱོ་བའི་སྐྱབས་གནས་རྣམས། །
tubten drönme drowe kyabne nam
y la habilidad de la sabiduría, y que poseen la riqueza de los seres superiores:

ཞབས་བད་བརྟན་ཅིང་མངོད་སྡེན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shabpe tenching dsetrin rabpel shog
puedan sus pies de loto ser estables y sus actividades florecer.

ཐོས་བས་རྒྱུད་གྲོལ་བསམ་བས་བྱེ་བག་ཕྱེད། །
töpe gyüdrol sampe jedrag che
Los que sostienen las enseñanzas del victorioso, poseedores de conocimiento, amor y poder,

སྒོམ་བས་དོན་རྟོགས་གཞན་དོན་ལྷུར་མངོད་ས། །
gompe döntog shendön hlur dsepa
que se liberan escuchando, disciernen reflexionando,

མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་ལྡན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་རྣམས། །
khyentse nüden gyalwe tendsin nam
realizan el significado meditando y se responsabilizan del bienestar de los demás:

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ལེགས་ཤོག །
shabpe tenching dsetrin rabpel shog
puedan sus pies de loto ser estables y sus actividades florecer.

དབང་པོར་འཚམས་པའི་ཟེག་རིམ་སྣ་ཚོགས་ལ། །
wangpor tsampe teg-rim natsog la
Los grandes seres de todas las tradiciones que residen en las diez direcciones,

ལེགས་པར་ཞུགས་ནས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱོད་པ་ཡི། །
legpar shugne tsulshin chöpa yi
que se comprometen con diversos vehículos graduales

རིམ་མེད་སྐྱེས་ཆེན་ཕྱོགས་ཀུན་བཞུགས་པ་རྣམས། །
rime kyechen chogkün shugpa nam
de acuerdo con sus facultades, y los practican adecuadamente:

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ལེགས་ཤོག །
shabpe tenching dsetrin rabpel shog
puedan sus pies de loto ser estables y sus actividades florecer.

བསྟན་འཛིན་ཐམཅས་ཅད་པན་ཚུན་ཐུགས་མཐུན་ཞིང་། །

tendsin tamche pentsün tugthün shing

Todos los sostenedores de las enseñanzas que, en buena armonía

ཐུབ་པའི་བསྟན་ལ་ཕྱོགས་ཆེར་སེལ་མེད་པར། །

tubpe tenla chog-khyer sel mepar

y sin partidismos sectarios ni discordias respecto a las enseñanzas del Muni,

དགག་སྣང་ཡངས་པོས་རང་བསྟན་སྐྱོང་ཤིན་དུ། །

dagnang yangpö rangten kyong shindu

protegen sus respectivas tradiciones con una visión pura y amplia:

ཞབས་བད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཏུ་འཕེལ་ཞོག །

shabpe tenching dsetrin rabpel shog

puedan sus pies de loto ser estables y sus actividades florecer.

བདག་ཅག་འབྲེལ་བཅས་ཡང་སྲིད་ཐམས་ཅད་དུ། །

dagchag drelche yangsi tamche du

Que, en todos nuestros renacimientos, nosotros y los que están conectados con nosotros,

ནད་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཚེ་དང་གཟུགས་བཟང་སོགས། །

neme dorje tsedang sugsang sog

podamos tener plena posesión de las siete cualidades de los reinos superiores,

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལ་དབང་འབྱོར་ནས། །
tori yönten dünla wangjor ne
como buena salud, una vida vajra y un buen cuerpo,

ཐུབ་བསྟན་ཡོངས་ཀྱི་སྣང་བྱེད་ཉིད་གྱུར་ཅིག །
tubten yongkyi nangje ñi gyurchig
y ser luces que iluminen las enseñanzas del Muni.

ཚེ་དང་ཐར་པའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །
tsedang tarpe barche künshi shing
Que se apacigüen todos los obstáculos a la vida y la liberación;

ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །
lo gyatso shing töngya tongwa dang
que vivamos cien años y veamos cien otoños,

ལྷག་པའི་བསྟན་པའི་རྒྱལ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །
hlagpe labpe gyalten rinpoche
y que, por el bien de los demás y mientras dure el espacio,

ནམ་མཁའ་རྗི་སྲིད་གཞན་ཕྱིར་འཛིན་པར་ཤོག །
namkha jisi shenchir dsinpar shog
podamos sostener las preciosas enseñanzas de Buddha sobre los adiestramientos superiores.

རྒྱལ་ཀུན་འདུས་ཞལ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དང་། །
gyalkün düshal palden lama dang
Puedan el glorioso lama, personificación de todos los victoriosos,

རིས་མེད་བསྟན་པ་འཛིན་ཀུན་འཚོ་གཞེས་ཤིང་། །
rime tenpa dsinkün tsoshe shing
y todos los que sostienen las enseñanzas de todas las tradiciones tener una vida larga.

ཆོས་འཁོར་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བསྐོར་བ་ཡིས། །
chökhor gyünche mepar korwa yi
Haciendo girar sin cesar la rueda del Dharma,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་དོ་རྣག་ཏུ་སྣང་བྱེད་ཤོག །
jigten sumpo tagtu nangje shog
puedan iluminar constantemente los tres mundos.

Haz clic aquí para acceder: Plegarias de Longevidad

Plegarias Auspiciosas de *Los Temas del Vinaya*
འདུལ་བ་སྡོམ་གྱི་གཞིའི་ཤེས་བརྗོད།

བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

La declaración de buenos auspicios:

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །
pünsum tsogpa ngawa sergyi riwo dra
Poseyendo excelencia como una montaña de oro,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དེ་མ་གསུམ་སྤངས་པ། །
jigten sumgyi gönpo drima sum pangpa
el protector de los tres mundos ha abandonado las tres manchas.

སངས་རྒྱས་པདྨ་རྒྱས་པ་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ། །
sangye pemo gyepa dabdre chen ngawa
Los ojos de Buddha son como pétalos de lotos abiertos.

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་དང་པོ་འོ། །
dini jigten guewe tashi dangpo o
Este es el primer buen auspicio virtuoso del mundo.

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཆོག་རབ་མི་གཡོ་བ། །
deyi ñewar tenpe chograb mi yowa
Sus cercanas enseñanzas, supremas e inmutables,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་པ། །
jigten sumna dragshing hladang mi chöpa
son famosas en los tres mundos, y veneradas por dioses y humanos.

ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ། །
chökyi dampa kyegu namla shi jepa
El Dharma auténtico proporciona la paz a todos los seres.

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གཉིས་པ་འོ། །
dini jigten guewe tashi ñipa o
Este es el segundo buen auspicio virtuoso del mundo.

དགེ་འདུན་དམ་པ་ཆོས་ལྡན་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཕུག །
guendün dampa chöden töpe tashi chug
La Sangha sublime, que posee el Dharma, es rica en los buenos auspicios del estudio;

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཆོད་པའི་གནས། །
hladang midang hla mayin gyi chöpe ne
es objeto de culto por parte de dioses, humanos y semidioses.

ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རབ་ངོ་ཚ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །
tsogkyi chograb ngotsa shedang palgyi shi
La comunidad sublime tiene sentido del decoro y es la base de toda excelencia.

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གསུམ་པ་འོ། །ཞེས་དང་།
dini jigten guewe tashi sumpa o
Este es el tercer buen auspicio virtuoso del mundo. Y:

སྟོན་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །
tönchog dampa hlami chö öpa
El maestro sublime es venerado por dioses y humanos.

སངས་རྒྱས་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
sangye chagtsal dengdir deleg shog
Me postro ante el Buddha. ¡Que reinen el bienestar y la felicidad, aquí y ahora!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །
semchen gangdag drodang mi drowa
¡Que todos los seres, animados o inanimados,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dedag tamche dengdir deleg shog
disfruten de bienestar y felicidad aquí y ahora!

ཞི་ན་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །
shiwa chagdral hlami chö öpa
Pacífico y libre de apego, es venerado por dioses y humanos.

ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
chöla chagtsal dengdir deleg shog
Me postro ante el Dharma. ¡Que reinen el bienestar y la felicidad, aquí y ahora!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །
semchen gangdag drodang mi drowa
¡Que todos los seres, animados o inanimados,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dedag tamche dengdir deleg shog
disfruten de bienestar y felicidad aquí y ahora!

ཚོགས་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །
tsogchog dampa hlami chö öpa
La comunidad sublime es venerada por dioses y humanos.

དགེ་འདུན་ཚྭག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
guendün chagtsal dengdir deleg shog
Me postro ante la Sangha. ¡Que reinen el bienestar y la felicidad, aquí y ahora!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །
semchen gangdag drodang mi drowa
¡Que todos los seres, animados o inanimados,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dedag tamche dengdir deleg shog
disfruten de bienestar y felicidad aquí y ahora!

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །
ñinmo deleg tsen deleg
Bienestar y felicidad de día, bienestar y felicidad de noche,

ཉིམ་མའི་གུང་ལ་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །
ñime gungla deleg shing
bienestar y felicidad al mediodía,

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །
ñintsen tagtu de legpa
bienestar y felicidad siempre, día y noche.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་བདེ་ལེགས་ཤོག །
könchog sumgui deleg shog
¡Que, por las Tres Joyas, reinen el bienestar y la felicidad!

འདུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་བྱུར་ཏམ། །
jungpo gangdag dirni hlag-gyur tam
Puedan los espíritus que se han reunido aquí,

སཱམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་གྱང་རུང་། །
saam önte barnang khökyang rung
presentes en la tierra o en el cielo,

སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །
kyegu namla tagtu jamje ching
ser siempre amorosos con todos los seres

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །ཅེས་པ་དང་།
ñindang tsendu chöla chöpar shog
y practicar el Dharma día y noche.

འདུལ་བ་སྨན་གྱི་གཞི་ལས།
Del tema de la medicina en Los Temas del Vinaya (Vinayagama):

གང་ལ་ཟེར་སྣ་རྣམ་ཆགས་པ། །
gangla serna nam chagpa
Que aquél que conquista la avaricia

རྣམ་འཇོམས་དྲི་མ་མེད་མཛད་ཅིང་། །
namjom drima medse ching
y el apego, que elimina las manchas,

ཐུགས་ཞེ་གཉོད་པ་མེ་མངའ་དེས། །
tugshi nöpa mi-nga de
y cuya mente es pacífica y no hostil,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khyela deleg dsepar gyur
os proporcione bienestar y felicidad.

འདྲེན་པ་གང་ཞིག་འགྲོ་བ་རྣམས། །
drenpa gangshig drowa nam
Que el guía que conduce a los seres

ཐར་པའི་ལམ་དུ་འཇུག་མཛད་ཅིང་། །
tarpe lamdu jugdse ching
al camino de la liberación

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟོན་པ་དེས། །
chönam tamche tönpa de
y les enseña todo el Dharma,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khyela deleg dsepar gyur
os proporcione bienestar y felicidad.

སྟོན་པ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྟེན། །
tönpa drowa namkyi ten
Que el maestro, apoyo de los seres,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །
semchen küngyi döngyi chir
que ha adquirido la felicidad

གང་ཞིག་བདེ་བ་མངའ་མཛད་དེས། །
gangshig dewa ngadse de
por el bien de todos los seres,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khyela deleg dsepar gyur
os proporcione bienestar y felicidad.

སྐྱོབ་པ་གང་ཞིག་བྱམས་པ་ཡི། །
kyobpa gangshig jampa yi
Que el protector que con corazón amoroso

ཐུགས་ཀྱིས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །
tugkyi drowa didag kün
protege siempre a todos los seres

བུ་གཅིག་བཞིན་དུ་རྟག་བསྐྱངས་དེས། །
buchig shintu tagkyang de
como a un hijo único,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khyela deleg dsepar gyur
os proporcione bienestar y felicidad.

གང་ཞེག་འཁོར་བར་འགྲོ་བ་ཡི། །
gangshig khorwar drowa yi
Que aquél que es el apoyo de todos los seres

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྟེན་སྒྱུར་ཅིང་། །
semchen küngyi tengyur ching
que deambulan en el samsara,

གླིང་དང་དགྲོང་གཉེན་སྒྱུར་པ་དེས། །
lingdang pungñen gyurpa de
que es su isla y su defensor,

ཕྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khyela deleg dsepar gyur
os proporcione bienestar y felicidad.

གང་ཞེག་ཆོས་ཀུན་མངོན་སུམ་གྱུར། །
gangshig chökün ngönsum gyur
Que aquél para quien todos los fenómenos son evidentes,

གཙང་ཞིང་བཀྲ་བ་མི་མངའ་ལ། །
tsangshing truwa mi ngala
que es puro sin necesidad de limpiarse,

གསུམ་གཙང་གཙང་མར་མཛད་པ་དེས། །
sumtsang tsangmar dsepa de
cuya pureza es triple y que purifica,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khyela deleg dsepar gyur
os proporcione bienestar y felicidad.

དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་གང་སྐྱེས་པས། །
pawo chenpo gang kyepe
Que el gran héroe cuyo nacimiento

ཕུན་སུམ་ཚོགས་དོན་འབྱོར་གྱུར་ཅིང་། །
pünsum tsogdön jorgyur ching
nos trajo abundantes beneficios,

དོན་གྲུབ་ཚོགས་ཀྱང་གྲུབ་པ་དེས། །
döndrub tsogkyang drubpa de
Sidharta, el que todo lo realiza,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khyela deleg dsepar gyur
os proporcione bienestar y felicidad.

གང་ཞིག་སྐྱེས་པས་ས་རྣམས་ནི། །
gangshig kyepe sanam ni
Que aquél cuyo nacimiento hizo

ནག་ཚལ་བཅས་པ་རབ་གཡོས་ཤིང་། །
nagtsal chepa rab-yö shing
que la tierra y los bosques temblaran,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་དགའ་དེས། །
semchen tamche rabga de
y que hace felices a todos los seres,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khyela deleg dsepar gyur
os proporcione bienestar y felicidad.

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་གཤེགས་པ་ན། །
jangchub ñingpor shegpa na
Que aquél que llegado al sagrado lugar del despertar

ས་དག་རྣམ་དྲུག་གཡོས་གྱུར་ཅིང་། །
sadag namdrug yögyur ching
hizo temblar la tierra seis veces

བདུད་ཡིད་མི་བདེར་གྱུར་པ་དེས། །
düyi mider gyurpa de
y perturbó al demonio,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khyela deleg dsepar gyur
os proporcione bienestar y felicidad.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ན། །
chökyi khorlo korwa na
Que aquél que hizo girar la rueda del Dharma

འཕགས་པའི་བདེན་པ་རྣམ་གསུངས་ཤིང་། །
pagpe denpa namsung shing
enseñando las verdades de los nobles,

ཐུབ་པའི་སྙན་པ་གང་བྱུང་དེས། །
tubpe ñenpa gangjung de
el renombrado Shakyamuni,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khyela deleg dsepar gyur
os proporcione bienestar y felicidad.

ཡིད་འཕྲོག་གང་ཞིག་མྱ་སྟེགས་བྱེད། །
yitrog gangshig muteg je
Que ese ser fascinante

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་ཕམ་མཛད་ཅིང་། །
tamche chökyi pamdse ching
que, con el Dharma, derrotó a los extremistas

ཚོགས་ཀུན་དབང་དུ་མཛད་པ་དེས། །
tsogkün wangdu dsepa de
y dominó a todos sus seguidores,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khyela deleg dsepar gyur
os proporcione bienestar y felicidad.

སངས་རྒྱས་ཁྱོད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛོད། །
sangye khyöla deleg dse
Que el Buddha os proporcione bienestar y felicidad.

བརྒྱ་བྱིན་ཚངས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། །
gyajin tsangpe hlanam dang
Que Indra, Brahma, sus dioses

འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་བདེ་ལེགས་ནི། །
jungpo küngyi deleg ni
y todos los espíritus os den siempre

ཁྱེད་ལ་རྟག་ཏུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག །
khyela tagtu jin gyurchig
bienestar y felicidad.

སངས་རྒྱས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་། །
sangye sönam tudag dang
Por los méritos y los poderes de Buddha,

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཡིས། །
hlanam küngyi sampa yi
y por las intenciones de todos los dioses,

ཁྱེད་ཀྱི་འདོད་དོན་གང་ཡིན་པ། །
khyekyi dödön gang yinpa
puedan todos vuestros deseos

དོན་དེ་དེ་རིང་སྒྲུབ་གྱུར་ཅིག །
dönde dering drub gyurchig
cumplirse hoy.

རྐང་གཉིས་ཁྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཞོག །
kangñi khyechag deleg shog
¡Que todos los bípedos tengáis bienestar y felicidad!

རྐང་བཞི་ཁྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཞོག །
kangshi khyechag deleg shog
¡Que todos los cuadrúpedos tengáis bienestar y felicidad!

ཁྱེད་ཅག་ལམ་འགྲོ་བདེ་ལེགས་ཞོག །
khyechag lamdro deleg shog
¡Que todos los que viajáis tengáis bienestar y felicidad!

ཕྱིར་འོང་དག་ཀྱང་བདེ་ལེགས་ཞོག །
chirong dagkyang deleg shog
¡Que todos los que regresáis tengáis bienestar y felicidad!

Haz clic aquí para acceder: La Aspiración Para el Fulgor de las Enseñanzas

Los Buenos Auspicios de los *Doce Hechos*

མངོད་བཅུའི་བཀྲ་ཤིས།

མངོ་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་སྨོན་དཔོན་འཕགས་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱིས་མངོ་པ་ནི།

Los Buenos Auspicios de los Doce Hechos*, de Acharya Arya Nagarjuna:*

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་མངའ་བ་པོ། །
semchen künla penchir jangchub ngawa po
Posees la iluminación en beneficio de todos los seres.

དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་བརྩུལ་བ་ཡོངས་ལྡན་པ། །
dönnam tamche drubpar tülwa yong denpa
Tienes completa disciplina para realizar todos los propósitos.

ཚོགས་ཀྱི་ལམ་དགྱེས་ཐུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །
tsogkyi lamgye tubpe tashi gang jungwa
Shakyamuni, te deleitaste en el camino de las acumulaciones, y esto fue auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་དེ་བཞེན་གཤེགས་པ་དགའ་ལྡན་ལྷར་ལེ། །
drola penchir deshin shegpa gaden hlai
Tathagata, en beneficio de los seres viniste aquí

གཤལ་མེད་ཁང་གི་སྙིང་པོ་ནས་ནི་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །
shalme kangui ñinpo neni dirsheg te
desde el palacio principal de los dioses de Tushita,

དབང་བཅས་ལྷ་ཡིས་བསྐོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །
wangche hlayi korwe tashi gang jungwa
acompañado de Indra, y esto fue auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

ལོ་མ་མེ་ཏོག་འོད་འབར་ཉམས་དགའ་ལུམ་བིའི་ཚལ། །
loma metog öbar ñamga lumbii tsal
En la deliciosa arboleda de Lumbini, radiante de hojas y flores,

ལྷ་མང་དག་གིས་བསྟེན་པ་མགོན་པོ་བལྟམས་པ་ན། །
hlamang dagui tenpa gönpo tampa na
nació el protector, atendido por muchas deidades.

སྲིད་པ་མཐར་ཕྱིན་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །
sipa tar chinpa yi tashi gang jungwa
Llegaste al término del devenir, y esto fue auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནེ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞེ་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

གྲོང་ཁྱེར་སེར་སྐྱེ་གནས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ། །
drongkhyer serkye ne ne gyalpoi podrang du
Al nacer, maestro, sugata, hijo de Suddhodana,

ལྷུམས་ནས་བལྟམས་པ་སྟོན་པ་བདེ་གཤེགས་ཟས་གཙང་སྲས། །
hlumne tampa tönpa desheg setsang se
te llevaron enseguida al palacio real de la ciudad de Kapilavastu

སྨུར་བསྲུན་བདུད་རྩིའི་ཆུས་གཏོར་བ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
ñurtrün dütsii chü torwa yi tashi gang
y te rociaron con agua de amrita, y esto fue auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནེ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞེ་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

གྲོང་ཁྱེར་དམ་པ་སེར་སྐྱེ་གནས་ཤེས་བྱ་བར་ནི། །
drongkhyer dampa serkye neshe jawar ni
En la ciudad sagrada llamada Kapilavastu

རྨད་དུ་བྱུང་བ་ཆེ་བའི་ལྷ་ཡིས་མངོན་བསྟོད་པ། །
medu dragpa chewe hlayi ngön töpa
su muy famosa deidad te alabó por tu acervo inconcebible

བསམ་ཡས་དགེ་སྦྱོང་བསོད་ནམས་ཕུང་པོའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
samye guedrub sönam pungpoi tashi gang
de virtud y mérito, y esto fue auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

དགྱེས་ཤིང་ནམ་ཕྱེད་ཀྱོང་ཁྲེར་མཆོག་ནས་མངོན་བྱུང་སྟེ། །
gyeshing namche drongkhyer chogne ngönjung te
A medianoche saliste contento de esa ciudad excepcional

དཀའ་ཐུབ་ཚལ་དུ་མངོན་བར་གཤེགས་ཤིང་ཚངས་ལ་སོགས། །
katub tsaldu ngönpar shegshing tsangla sog
y fuiste a la arboleda de la ascesis,

ལྷ་ཡི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
hlayi tsogkyi yongsu korwe tashi gang
acompañado por Brahma y otros muchos dioses, y esto fue auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

རབ་ཏུ་འོད་འབར་གསེར་དང་འདྲ་བའི་སྐུ་མངའ་ཞིང་། །
rabtu öbar serdang drawe ku-nga shing
Tu cuerpo resplandeciente como el oro,

བཻ་ཌཱུརྱ་ལྟར་སྔོ་བའི་རྩྭ་བཏིང་སྟེང་བཞུགས་ཏེ། །
vaidurya tar ngowe tsating tengshug te
te sentaste sobre una alfombra de hierba verde como la vaidurya,

སྐྱིལ་མོ་ཀྲུང་བཅས་མི་གཡོ་མཆོག་གི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
kyilmo trungche miyo chogui tashi gang
con las piernas cruzadas, perfectamente inmóvil, y esto fue auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

ཆུ་བོའི་འབྲམ་ན་ཙ་ཤའི་ཟེང་གིས་ཡོངས་བསྐོར་བ། །
chuwoi dramna tsashe trengui yong korwa
A orillas del río, rodeado de bandadas de arrendajos,

ཤིན་ཏུ་རྨད་དུ་བྱུང་བའི་སྡེད་པ་སེལ་མཛད་པ། །
shintu medu jungwe sepa sel dsepa
¡oh maravilla! eliminaste el ansia

ཀླུ་ཡི་རྒྱལ་པོས་ཕྱག་བྱས་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
luyi gyalpö chag jepa yi tashi gang
y el rey de los nagas se inclinó ante ti, y esto fue auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནེ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞེ་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

ཤིང་རྒྱལ་དྲུང་གཤེགས་བྱམས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བདུད་ཀྱི་ཌུཀས། །
shingyal drung sheg jampe tobkyi dükyi chog
Fuiste al rey de los árboles y subyugaste las fuerzas del demonio

མང་པོ་བཏུལ་ཏེ་ས་སྟེང་དང་ནི་ནམ་མཁའ་ལ། །
mangpo tülte sateng dangni namka la
con la fuerza del amor, deviniendo el Bhagavan

བཅོམ་ལྡན་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་གང་འབྱུང་བ། །
chomden tashi nampa natsog gang jungwa
de la tierra y el cielo, y esto fue auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནེ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞེ་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་གཞིག་ཕྱིར་རྡོ་རྗེའི་གདན་བཞུགས་ཏེ། །
dug-ngal tadag shigchir dorjei denshug te
Sugata, para poner fin al sufrimiento, permaneciste en Vajrasana

ནམ་གྱི་ཐོ་རངས་བདུད་བཞི་པོ་དག་རྣམ་བཏུལ་བ། །
namgyi torang düshi podag nam tülwa
y, al despuntar el alba, subyugaste a los cuatro demonios;

སྟོན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །
tönpa dewar shegpe tashi gang yinpa
esto, maestro, fue auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

གྲོང་ཁྱེར་ཨ་ར་ཎ་སིར་དང་སྦོང་མཆོག་བཞུགས་ནས། །
drongkhyer varanasir drangsong chogshug ne
Gran rishi, permaneciste en la ciudad de Varanasi

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མཆོག་བསྟན་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
chökyi khorlo chog tenpa yi tashi gang
y enseñaste la suprema rueda del Dharma. Esto fue auspicioso,

ལྷ་ཡུལ་དང་འདིར་ཤིན་ཏུ་རྨད་དུ་བྱུང་གྱུར་པ། །
hlayül dangdir shintu medu jung gyurpa
y aquí y en el reino de los dioses ocurrieron maravillas.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

བཀྲ་ཤིས་གང་ཞེག་ཕན་བྱེད་དམ་པ་དག་བྱེད་པ། །
tashi gangshig penje dampa dag jepa
Lo que, como un león, el Bhagavan Shakyamuni enseñó

བསོད་ནམས་དག་བྱེད་འཕགས་པའི་སྐྱེ་བོས་མངོན་བསྟོད་པ། །
sönam dagje pagpe kyewö ngön töpa
beneficia, purifica, refina el mérito

བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པའི་སེང་གེས་གང་སུངས་པ། །
chomden shakya tubpe sengue gang sungpa
y es elogiado por los seres superiores, y esto es auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

སྨ་སྟེགས་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ང་རྒྱལ་གཞོམ་པ་དང་། །
muteg jepa namkyi nga-gyal shompa dang
Para subyugar el orgullo de los extremistas

འགྲོ་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཆོ་འཕྲུལ་དམ་པ་དག །
drola dewa kyechir chotrul dampa dag
y hacer felices a los seres, el victorioso realizó

ཉེ་བར་སྟོན་པའི་རྒྱལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །
ñewar tönpe gyalwe tashi gang yinpa
auténticos milagros, y esto fue auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནེ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞེ་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་མཐོ་རིས་གནས་ནས་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །
drola penchir tori nene dirsheg te
Para beneficiar a los seres, viniste de los reinos superiores

ཚངས་པ་ལ་སོགས་ལྷ་ཚོགས་ལགས་ན་ངཡབ་གདུགས། །
tsangpa lasog hlatsog lagna ngayab dug
acompañado por Brahma y otros dioses

སྣ་ཚོགས་ཐོགས་པས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
natsog togpe yongsu korwe tashi gang
que sostenían abanicos y parasoles, y esto fue auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནེ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞེ་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞི་བ་མཆོག་ཏུ་ཉེར་གཤེགས་པ། །
deshin shegpa shiwa chogtu ñer shegpa
Tathagata, te fuiste a la paz suprema

མནྡ་ར་བའི་མེ་ཏོག་མང་པོས་མཉོན་མཆོད་པ། །
mandarave metog mangpö ngön chöpa
en medio de múltiples ofrendas de flores mandarava

ལྷ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་མངོན་བར་བསྟོད་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
hlachog namkyi ngönpar töpe tashi gang
y alabanzas de los grandes dioses, y esto fue auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

ལྷ་དབང་ལྷུ་དང་མི་ཡི་དབང་པོས་ཕྱག་བྱས་པ། །
hlawang ludang miyi wangpö chag jepa
Tathagata poseedor de las diez fuerzas,

མཁའ་ལྡིང་གཙོད་སྦྲིན་དྲི་ཟའི་དབང་པོས་མཆོད་གྱུར་པ། །
khading nöjin drise wangpö chög gyurpa
los soberanos de los dioses, los nagas y los hombres te hacen reverencias;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྟོབས་བཅུ་ལྡན་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
deshin shegpa tobchu denpe tashi gang
los soberanos de los garudas, los yakshas y los gandharvas te hacen ofrendas, y esto es auspicioso.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
tashi deni kyegu namla shije shog
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

Haz clic aquí para acceder: La Aspiración Para el Fulgor de las Enseñanzas

Los Versos de Dicha y Bienestar del *Sutra Solicitado por un Dios* (*Deva-pariprccha-sutra*)

ལྷས་ཞུས་པའི་བདེ་ལེགས་ཚོགས་བཅད།

འཇིག་རྟེན་འདི་དང་གཞན་དང་མཐོ་རིས་ན། །
jigten didang shendang tori na
Las joyas más maravillosas que hay

རིན་ཆེན་རྣམ་བྱང་རྒྱ་ཆེན་གང་ཡོད་པ། །
rinchen mejung gyachen gang yöpa
en este mundo, en otros y en los reinos superiores,

དེ་ནི་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་ལ། །
deni dsogpe sangye rinchen la
no se pueden comparar ni a una pequeña fracción

ཅིས་ཀྱང་གྲངས་དང་བགྲང་བ་ཆར་མི་ཕོད། །
chikyang drangdang drangwa char mipö
de la Joya que es el perfecto Buddha.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྣམ་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Extraordinaria e inestimable maravilla,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dsogpe sangye rinchen jigten chog
la Joya del perfecto Buddha es la mejor del mundo.

ཇི་ལྟར་དེའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་འདིར་ཞི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

ཞི་འགོག་བདུད་རྩི་ཤིན་ཏུ་བྱ་ཀྱོམ་གང། །
shigog dütsi shintu gyanom gang
La paz y la cesación son la ambrosía más excelente.

ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་མཉམ་གཞག་ཐུགས་ཆུད་པ། །
shakya tubpe ñamshag tug chüpa
Este Dharma que Shakyamuni integró

ཆོས་དེ་དང་ནི་མཚུངས་པ་ཡོད་མིན་ཏེ། །
chöde dang-ni tsüngpa yömin te
en su equilibrio meditativo no tiene igual.

དེ་མངོན་བྱས་ན་ཕྱིན་ཆད་མྱ་ངན་མེད། །
de-ngön jena chinche ña-nguen me
Si se realiza, ya no hay más sufrimiento.

ངོ་མཚར་ཤེན་ཏུ་རྣད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Esta extraordinaria e inestimable maravilla

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dampe chökyi rinchen jigten chog
es la Joya del Dharma sagrado, la mejor del mundo.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

རྒྱལ་བས་གང་དག་གང་ཟག་བརྒྱད་གསུངས་པ། །
gyalwe gangdag gangsag gye sungpa
El Victorioso habló de ocho tipos de individuos,

དེ་དག་རྣམས་ནི་སྐྱེས་བུ་རྫོང་བཞི་སྟེ། །
dedag namni kyebu sungshi te
que son los cuatro pares de seres superiores.

སྐྱེན་གནས་དེ་དག་ས་སྟེང་ཤིན་ཏུ་དཀོན། །
jinne dedag sateng shintu kön
Personas dignas de generosidad como estas son muy raras en la tierra;

དེ་དག་རྣམས་ལ་བྱིན་ན་དཔག་མེད་འགྱུར། །
dedag namla jinna pagme gyur
la generosidad hacia ellos deviene inconmensurable.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྙད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Esta extraordinaria e inestimable maravilla

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
guendün rinchen gangshig jigten chog
es la Joya de la Sangha, la mejor del mundo.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

དམ་པའི་གཙོ་བོ་མཆོག་སྦྱིན་ཀྱ་ནོམ་པ། །
dampe tsowo chogjin gya nompa
Principal entre los santos, excelente dador de lo excelso,

འོད་མཆོག་དཔའ་བོ་དམ་པ་མཆོག་གི་གནས། །
öchog pawo dampa chogui ne
gran luz, auténtico héroe, estado supremo,

ཤེས་རབ་དམ་པ་མཆོག་གེ་དམ་པ་མཆོག །
sherab dampa chogui dampa chog
sagrada sabiduría, lo mejor de lo sublime.

མཆོག་མིན་མཆོག་མཁྱེན་འདི་ནི་བཅོམ་ལྡན་གཅིག །
chogmin chog-khyen dini chomden chig
El Bhagavan es quien conoce lo que es mejor y lo que no.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྙད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Esta extraordinaria e inestimable maravilla

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dsogpe sangye rinchen jigten chog
es la Joya del perfecto Buddha, la mejor del mundo.

ཇི་ལྟར་དེའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

ཏིང་འཛིན་དམ་པ་བར་ཆད་མེད་པ་གང་། །
tingdsin dampa barche mepa gang
La sagrada absorción contemplativa sin obstáculos,

མཐའ་ཡས་བློ་ལྡན་དེ་བཞེད་གཤེགས་གསུངས་པ། །
taye loden deshin sheg sungpa
inteligencia ilimitada, fue enseñada por el Tathagata.

ཏིང་ཨངེན་དེ་བརྟན་རྡོ་རྗེ་དཔེར་བྱས་ཏེ། །
tingdsin deten dorje perje te
La estabilidad de esta absorción es comparable a un vajra;

ཏིང་ཨངེན་དེ་དང་མཚུངས་པའི་ཏིང་ཨངེན་མེད། །
tingdsin dedang tsüngpe tingdsin me
no hay ninguna absorción parecida a ella.

ངོ་མཚར་ཤེན་ཏུ་རྣད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Esta extraordinaria e inestimable maravilla

ཏིང་ངེ་ཨངེན་གྱི་རིན་ཆེན་ཨཇིག་རྟེན་མཆོག །
ting-ngue dsingyi rinchen jigten chog
la Joya de la absorción contemplativa, es la mejor del mundo.

རྗེ་སྐྱོང་བའི་ཨདི་དེ་བཞེན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་ཨདིར་ནི་ཤེན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

རྗེ་ལྟར་སྒོ་གཏན་དམ་ཞིང་རབ་ཏེ། །
jitar goten damshing rabdam te
Como puertas firmemente cerradas,

སྟོབས་ཆེན་ལུང་བཞི་དག་གིས་མི་བསྐྱོད་པ། །
tobchen lungshi dagui mi kyöpa
inamovibles ante los cuatro poderosos vientos:

བདེན་བཞི་མཐོང་བའི་མཁས་པ་དེ་ལྟར་གནས། །
denshi tongwe khepa detar ne
así son los sabios que han visto las cuatro verdades;

འཇིག་རྟེན་སྨྲ་བ་རྣམས་ཀྱིས་འདིར་མི་གཡོ། །
jigten mawa namkyi dir miyo
las habladurías mundanas no los hacen vacilar.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Esta extraordinaria e inestimable maravilla

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
guendün rinchen gangshig jigten chog
es la Joya de la Sangha, la mejor del mundo.

རྗེ་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་འདིར་ནེ་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

ཐམས་ཅད་ཟིལ་གནོན་ཀུན་མཁྱེན་ཐམས་ཅད་གཟིགས། །
tamche silnön künkhyen tamche sig
Omnisciente, deslumbra a todos y todo lo ve.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོབས་ཆམས་ཀུན་དང་ལྡན། །
tamche khyenpa tobnam kündang den
Omnisciente, posee todas las fuerzas.

ཀུན་གྱི་དམ་པ་འཛིན་པ་ཀུན་དང་བྲལ། །
küngyi dampa dsinpa kündang dral
El más santo está libre de toda fijación.

བསམ་པ་ཀུན་མཁྱེན་འདི་ནི་བཅོམ་ལྡན་གཅིག །
sampa künkhyen dini chomden chig
El Bhagavan es quien conoce los pensamientos de todos.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྣད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Esta extraordinaria e inestimable maravilla

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dsogpe sangye rinchen jigten chog
es la Joya del perfecto Buddha, la mejor del mundo.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

སྲིད་པ་འགོག་ཅིང་མི་གཡོ་འགྱུར་བ་མེད། །
sipa gogching miyo gyurwa me
Pone fin al devenir, es inmutable e invariable.

སྐྱོན་མེད་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
kyönme jigpa künle nampar drol
Sin tacha, libera de todo temor.

ཤིན་ཏུ་འགོག་ཅིང་གྱ་ནོམ་ངེས་པར་འབྱུང་། །
shintu gogching gyanom nguepar jung
Es la absoluta cesación, la perfecta emergencia definitiva.

ཤིན་ཏུ་དྲི་མེད་ཞི་བ་བློས་མི་འཕྲོག །
shintu drime shiwa lö mitrog
Absolutamente inmaculada, es una paz que el intelecto no puede robar.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Esta extraordinaria e inestimable maravilla

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dampe chökyi rinchen jigten chog
es la Joya del Dharma sagrado, la mejor del mundo.

ཇི་ལྟར་དཉེ་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་འདིར་ཞི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

ཤིན་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་སྟོན་ཞིང་བདེ་བྱེད་ཅིང། །
shintu dug-ngal tönshing deje ching
Ven las verdades que exponen la magnitud del sufrimiento

བདེན་རྣམས་མཐོང་སྟེ་གང་དག་བག་ཡོད་པ། །
dennam tongte gangdag bag yöpa
y proporcionan la felicidad, y son cuidadosos.

བདེན་པ་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་དོགས་མེད་པ། །
denpa rinchen namla dog mepa
No tienen dudas acerca de las verdades preciosas.

དེ་དག་སྐྱེ་བ་བརྒྱད་པ་ཕྱིས་མི་ལེན། །
dedag kyewa gyepa chi milen
No adoptarán un octavo renacimiento.

ངོ་མཚར་ཤེན་ཏུ་རྙད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Esta extraordinaria e inestimable maravilla

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
guendün rinchen gangshig jigten chog
es la Joya de la Sangha, la mejor del mundo.

ཇི་སྐད་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་དམ་པ་དོན་དམ་མཁྱེན། །
dampa namkyi dampa döndam khyen
Santo entre los santos, conoce la verdad última;

མཆོག་དང་མཆོག་མིན་མཁྱེན་ཞིང་དོན་དམ་བརྩོན། །
chogdang chogmin khyenshing döndam tsön
conoce lo que es sublime y lo que no, y persevera en la verdad última;

གཞན་གྱིས་མི་འཕྲོག་དམ་པ་ཐུགས་ཆུད་ཟློར། །
shengyi mitrog dampa tugchü tar
ha asimilado lo sublime que no puede ser robado por nadie.

ཤེན་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་རྣམས་ཀྱི་དབུང་གཉེན་མཆོག །
shintu dug-ngal namkyi pungñen chog
Es el supremo defensor de los que sufren.

ངོ་མཚར་ཤེན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Esta extraordinaria e inestimable maravilla

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dsogpe sangye rinchen jigten chog
es la Joya del perfecto Buddha, la mejor del mundo.

ཇི་ལྟར་དའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤེན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

འདུན་པ་བསྐྱེད་ནས་རྣལ་འབྱོར་སྤྲན་གྱུར་ཅིང་། །
dünpa kyene naljor dengyur ching
Habiendo generado determinación, cultivan la práctica espiritual;

གོ་ཏམ་བསྟན་ལ་རྟག་བརྩོན་རབ་གྲོལ་བ། །
gautam tenla tagtsön rab drolwa
esforzándose constantemente en la enseñanza de Gautama, se liberan;

གཞན་གྱིས་མི་བཀྲི་བ་དག་ཞིང་དེར་རེག །
shengyi mi triwa dag shingder reg
llegan a los reinos puros a los que otros no pueden llegar.

འདི་ལ་དེ་རེག་གྲངས་སུ་ཕྱིན་མི་འགྱུར། །
dila dereg drangsu chin mingyur
Los que aquí han llegado a esto son innumerables.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྣད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Esta extraordinaria e inestimable maravilla

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
guendün rinchen gangshig jigten chog
es la Joya de la Sangha, la mejor del mundo.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

བདེན་པ་མཐོང་བ་བརྗོད་པས་བརྒྱལ་ན། །
denpa tongwa jöpe gyalam na
Es raro que los que dicen haber visto la verdad

གལ་ཏེ་སྡིག་པ་འགའ་ཞིག་བྱས་སྐྱུར་ཀྱང་། །
galte digpa gashig jegyur kyang
actúen mal, pero en caso de que lo hicieran,

དེ་ནི་དེ་བཅབ་པ་ཡི་ཨོས་མིན་ཏེ། །
deni de chabpa yi ömin te
sería inapropiado que lo ocultaran,

ཆོས་ཉིད་འདི་ནི་མི་གཡོ་གནས་ཕྱིར་རོ། །
chöñi dini miyo nechir ro
porque la esencia universal permanece inmutable.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Esta extraordinaria e inestimable maravilla

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
guendün rinchen gangshig jigten chog
es la Joya de la Sangha, la mejor del mundo.

ཇི་སྐད་དའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་འདིར་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ན། །
hladang chepe jigten tamche na
En todos los mundos, incluidos los de los dioses,

སངས་རྒྱས་དང་ནི་ལྷག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད། །
sangye dang-ni hlagpa'am tsüngpa me
no hay nadie igual o superior a Buddha.

ལྷ་དང་མི་ཡི་སྟོན་པ་ཁ་ན་མེད། །
hladang miyi tönpa lana me
El maestro de dioses y humanos es isuperable;

སྟོན་པ་དེད་དཔོན་སྨན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག །
tönpa depön menpa namkyi chog
el maestro es el mejor guía y médico.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྙད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Esta extraordinaria e inestimable maravilla

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dsogpe sangye rinchen jigten chog
es la Joya del Buddha, la mejor del mundo.

རྗེ་སྐད་ངའི་འདི་དེ་བཞེན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་འདིར་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

ས་གའི་ཟླ་བ་དང་པོར་ཐུབ་པ་ཡི་ས། །
sague dawa dangpor tubpa yi
En el primer mes de la segunda mitad de la primavera,

ནགས་ཁྲོད་ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་རབ་ཉན་ནས། །
nagtrö chökyi dampa rabñe ne
en el bosque, el Muni descubrió el Dharma sagrado.

ཆོས་དེ་དང་ནི་ལྷག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད། །
chöde dangni hlagpa'am tsüngpa me
No hay nada superior o igual al Dharma;

འདི་ལ་དེ་རེག་བྱངས་སུ་ཕྱིན་མི་འགྱུར། །
dila dereg drangsu chin mingyur
quien lo encuentra deja de ser ordinario.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྣད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Esta extraordinaria e inestimable maravilla

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གང་ཞེག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
damchö rinchen gangshig jigten chog
es la Joya del Dharma sagrado, la mejor del mundo.

ཇི་ལྟར་དཉེ་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་འདིར་ཞི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

སྡིག་པ་སྔོང་ཟད་གསར་དུ་བྱས་མེད་ལ། །
digpa ñingse sardu jeme la
Han puesto fin a las antiguas malas acciones y no las cometen de nuevo.

རིམས་ནད་མེད་པས་འཇིགས་མེད་སྡུ་ངན་བྲལ། །
rimne mepe jigme ña-nguen dral
Libres de contagio, no tienen miedo ni sufrimiento.

 རྩ་བ་འགགས་པས་སྲིད་པ་མི་སྐྱེད་པ། །
tsawa gagpe sipa mi kyepa
Destruida la raíz, no se origina el devenir.

བསྟན་པ་མར་མེ་བཞིན་དུ་འབར་བར་འགྱུར། །
tenpa marme shindu barwar gyur
Las enseñanzas brillan como una lámpara.

དོ་མཚར་ཤེན་ཏུ་རྣད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngotsar shintu mejung pagme de
Esta extraordinaria e inestimable maravilla

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
guendün rinchen gangshig jigten chog
es la Joya de la Sangha, la mejor del mundo.

ཇི་སྐད་དཉེ་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
jitar nguedi deshin denchog na
Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །ཅེས་བརྗོད།
denpe dirni shintu deleg shog
que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

Haz clic aquí para acceder: La Aspiración Para el Fulgor de las Enseñanzas

La Ofrenda de las Ocho Sustancias Auspiciosas

རྫས་བརྒྱད་ཚེས་བརྗོད།

མངྒ་ལཾ་སྭསྟི་ཧྥ་ཝནྟུ།
mangalaṃ svasti bhavantu
MANGALAṂ SVASTI BHAVANTU

དེང་འདིར་འཛམ་བུ་གླིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན།
dengdir dsambuling tamche gyi gyen
Hoy, aquí, en el ornamento del mundo entero,

འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་འདོད་དགུའི་འབྱུང་གནས།
jigten küngyi dögüi jung-ne
el lugar de origen de todo lo deseable por todo el mundo,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལྗོན་པ་རྣམས་ཀྱི་བརྟེན་པའི་གཞི།
dsogpe sangye kyi jönpa namkyi tenpe shi
la tierra en la que crecen los árboles de los Buddhas perfectos

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ལྗོན་པ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པ།
jangchub kyi jönpa sangpö gyenpa
y que está adornada con el excelente árbol bodhi,

ལྷ་མི་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དང་མཆོད་སྡོང་གཅིག་པུར་གྲུབ་པའི་གནས་རྡོ་རྗེའི་གདན་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བསྒྱུར།

hlami küngyi sönam kyi shingdang chödong chigpur drubpe ne dorjei den

el campo de mérito de todos los dioses y humanos, Vajrasana, la estupa única del lugar de la realización;

འདི་ཉིད་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུས་བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ།

diñi du gyalwa ñikyi tashipe dsesu jingyi labpa namkyi tü tashi jöpar ja te

aquí, por el poder de las sustancias que el mismo Buddha bendijo como auspiciosas, declaro los buenos auspicios.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།

ngönyang dagpar dsogpe sangye shakya tubpa la

En el pasado, cuando Vajrapani, el señor de los secretos,

གསང་བའི་བདག་པོ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེས་ཡུངས་ཀར་ཕུལ་ནས་

sangwe dagpo chagna dorje yungkar pülne

ofreció mostaza blanca al auténtico y completo Buddha Shakyamuni,

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་

tashipe dsesu jingyi labpar dsepe tula tenne

éste la bendijo como una sustancia auspiciosa.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡུངས་ཀར་གྱི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །
dengdir nechen diñi du yungkar gyi dsekyi tashipar gyur chig (ya yi ya)
Por el poder de esto, hoy, en este gran lugar, puedan esta sustancia, las semillas de mostaza, ser auspiciosa.

ཡུངས་ཀར་རྡོ་རྗེའི་རིགས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་དུ། །
yungkar dorjei rigte tamche du
La mostaza blanca es de la familia vajra,

བགེགས་རྣམས་མ་ལུས་རབ་ཏུ་འཇོམས་བྱེད་ཅིང་། །
guegnam malü rabtu jomje ching
y conquista siempre las fuerzas obstructoras sin excepción;

མཐུ་སྟོབས་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་པ། །
tutob yönten pünsum tsog gyurpa
sus cualidades de poder y de fuerza son extraordinarias.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བགེགས་རྣམས་ཞི་བར་ཤོག །
tashi dekyang guegnam shiwar shog
Que, por estos buenos auspicios, las fuerzas obstructoras se apacigüen.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ། བྲམ་ཟེ་ཀུན་ཏེས་རྟ་དུར་ཕུལ་ནས།

ngön-yang dagpar dsogpe sangye shakya tubpa la dramse kundhali tsa durva pul ne

En el pasado, cuando el brahmin Kundhali ofreció hierba durva al auténtico y completo Buddha Shakyamuni,

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།

tashipe dsesu jingyi labpar dsepe tu le

éste la bendijo como una sustancia auspiciosa.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་དུར་སེ་ཀྱི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

dengdir nechen diñi du durve dsekyi tashipar gyur chig (ya yi ya)

Por el poder de esto, hoy, en este gran lugar, pueda esta sustancia, la durva, ser auspiciosa.

དུར་ཚེ་ལེ་འཕེལ་བར་བྱེད་པ་སྟེ། །

durve tseni pelwar jepa te

La durva alarga la vida.

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ཚེ་ནི་རབ་བསྒྲུབས་ནས། །

dorje sempe tseni rabdrub ne

Que, habiendo realizado la longevidad de Vajrasattva,

ཉོན་མོངས་སྐྱེ་ཤི་རྒྱུན་ཆད་གྱུར་པ་ཡི། །

ñönmong kyeshi gyünche gyurpa yi

cesen las pasiones, el nacimiento y la muerte,

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་ཚེ་ནེ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
tashi dekyang tseni pel gyurchig
y que, por estos buenos auspicios, aumente la vida.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ལྷ་མོ་བརྟན་མས་ལི་ཏྲི་ཕུལ་ནས།
ngön-yang dagpar dsogpe sangye shakya tubpa la hlamo tenme litri pul ne
En el pasado, cuando la diosa Prithivi ofreció sindhura al auténtico y completo Buddha Shakyamuni,

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།
tashipe dsesu jingyi labpar dsepe tu le
éste la bendijo como una sustancia auspiciosa.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ལི་ཏྲིའི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །
dengdir nechen diñi du litrii dsekyi tashipar gyur chig (ya yi ya)
Por el poder de esto, hoy, en este gran lugar, pueda esta sustancia, la sindhura, ser auspiciosa.

ལི་ཏྲི་དམར་པོ་དབང་གི་རང་བཞིན་ཏེ། །
litri marpo wangui rangshin te
La naturaleza de la sindhura roja es el poder.

ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་དབང་དུ་འདུས་ནས་ཀྱང་། །
chönam malü wangdu düne kyang
Que, habiendo dominado todos los fenómenos,

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་རབ་ཏུ་བརྟན་གྱུར་པའེ། །
chökyi gyalsi rabtu ten gyurpe
el reino del Dharma sea perfectamente estable;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་རྒྱལ་སྲིད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །
tashi dekyang gyalsi ten gyurchig
que, por estos buenos auspicios, el reino sea estable.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།
ngön yangdagpar dsogpe sangye shakya tubpa la
En el pasado, cuando el elefante Airavana ofreció

གླང་པོ་ཆེ་ས་སྲུང་གིས་གི་ཕྱིར་བུལ་ནས།
langpo che sasung gui guiwam pul ne
gorochana al auténtico y completo Buddha Shakyamuni,

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།
tashipe dsesu jingyi labpar dsepe tu le
éste la bendijo como una sustancia auspiciosa.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་གི་ཕྱིར་གི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །
dengdir nechen diñi du guiwam gui dsekyi tashipar gyur chig (ya yi ya)
Por el poder de esto, hoy, en este gran lugar, pueda esta sustancia, la gorochana, ser auspiciosa.

གེ་ཕྱོ་དུག་གསུམ་འཇོམས་པ་ནད་ཀྱི་སྨན། །
guiwam dugsum jompa nekyi men
La gorochana es la medicina que elimina los tres venenos.

སྨན་མཆོག་ཆོས་ཉིད་རབ་ཏུ་རྟོགས་གྱུར་ནས། །
menchog chöñi rabtu tog gyurne
Que, con esta suprema medicina, realicemos la esencia universal

ཉོན་མོངས་རྒྱུ་རྣུ་མེད་པར་གྱུར་པ་ཡི། །
ñönmong sug-ngu mepar gyurpa yi
y desaparezca el punzante dolor de las pasiones.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་སྡུག་བསྔལ་ཞི་གྱུར་ཅིག །
tashi dekyang dug-ngal shi gyurchig
Que, por estos buenos auspicios, se calme el sufrimiento.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།
ngön-yang dagpar dsogpe sangye shakya tubpa la
En el pasado, cuando el cabeza de familia Bhadrapala ofreció

ཁྱིམ་བདག་བཟང་སྐྱོང་གིས་ཞོ་ཕུལ་ནས།
khyimdag sangkyong gi shopul ne
yogur al auténtico y completo Buddha Shakyamuni,

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།
tashipe dsesu jingyi labpar dsepe tu le
éste lo bendijo como una sustancia auspiciosa.

247

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་ དུ་ཡང་ཞོའི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །
dengdir nechen diñi duyang shoi dsekyi tashipar gyur chig (ya yi ya)
Por el poder de esto, hoy, en este gran lugar, pueda esta sustancia, el yogur, ser auspiciosa.

ཞོ་ནི་ཀུན་གྱི་སྙིང་པོར་གྱུར་པ་སྟེ། །
shoni küngyi ñingpor gyurpa te
El yogur representa la esencia de todo.

སྙིང་པོ་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་མཆོག་རྟོགས་ནས། །
ñingpo namdag yeshe chogtog ne
Que la realización de la suprema gnosis que es la esencia pura

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་དབྱིངས་སུ་གྱུར་པ་ཡི། །
yönten küngyi yingsu gyurpa yi
conduzca a la esfera de todas las cualidades,

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དུག་གསུམ་ཞི་བར་ཤོག །
tashi dekyang dugsum shiwar shog
y que, por estos buenos auspicios, se calmen los tres venenos.

248

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།
ngön yangdagpar dsogpe sangye shakya tubpa la
En el pasado, cuando la diosa de la forma, Prabhadhari, ofreció

གཟུགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་འོད་འཆང་མས་མེ་ལོང་ཕུལ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།

sugkyi hlamo öchangme melong pulne tashipe dsesu jingyi labpar dsepe tu le

ofreció un espejo al auténtico y completo Buddha Shakyamuni, éste lo bendijo como una sustancia auspiciosa.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡང་མེ་ལོང་གི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

dengdir nechen diñi duyang melong gui dsekyi tashipar gyur chig (ya yi ya)

Por el poder de esto, hoy, en este gran lugar, pueda esta sustancia, el espejo, ser auspiciosa.

མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

melong yeshe gyatso chenpo yi

Que, con este espejo que representa el gran océano de la gnosis,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་ཏུ་དག་གྱུར་ཏེ། །

yeshe gyatso chogtu dag-gyur te

el supremo océano de gnosis devenga perfectamente puro

རྣམ་དག་ཆོས་ལ་ཐོགས་མེད་ལོངས་སྤྱོད་པའི། །

namdag chöla tug melong chöpe

y disfrutemos sin obstrucción de la pureza de los fenómenos.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་སྒྲིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །

tashi dekyang dribpa dag gyurchig

Que, por estos buenos auspicios, quedemos purificados de toda ofuscación.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།
ngön yangdagpar dsogpe sangye shakya tubpa la
En el pasado, cuando una dríade ofreció

ཤིང་གི་ལྷ་མོས་ཤིང་ཐོག་བིལ་བ་ཕུལ་ནས།
shingui hlamö shingtog bilva pul ne
la fruta bilva al auténtico y completo Buddha Shakyamuni,

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།
tashipe dsesu jingyi labpar dsepe tu le
éste la bendijo como una sustancia auspiciosa.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་བིལ་བའི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །
dengdir nechen diñi bilve dsekyi tashipar gyur chig (ya yi ya)
Por el poder de esto, hoy, en este gran lugar, pueda esta sustancia, la bilva, ser auspiciosa.

བིལ་བ་རྒྱུ་རྐྱེན་འབྲས་བུར་བཅས་པའི་ཆོས། །
bilva gyukyen drebur chepe chö
La bilva representa las causas, condiciones y resultados de los fenómenos.

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་སྤྱོད་པ་ཀུན། །
jigten jigten depe chöpa kün
Que toda forma de conducta, mundana o supramundana,

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཡི། །
jangchub ñingpo chogtu gyurpa yi
conduzca a la suprema esencia del despertar,

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དོན་ཀུན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
tashi dekyang dönkün drubgyur chig
y que, por estos buenos auspicios, se cumplan todos los propósitos.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།
ngön yangdagpar dsogpe sangye shakya tubpa la
En el pasado, cuando Indra, el rey de los dioses,

ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་དྲང་དཀར་པོ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ་ཕུལ་ནས།
hlai wangpo gyajin gyi düng karpo yesu khyilwa pul ne
ofreció una caracola blanca enrollada hacia la derecha al auténtico y completo Buddha Shakyamuni,

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མངོད་པའི་མཐུ་ལས།
tashipe dsesu jingyi labpar dsepe tu le
éste la bendijo como un objeto auspicioso.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་དུང་དཀར་གྱི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །
dengdir nechen diñi du dungkar gyi dsekyi tashipar gyur chig (ya yi ya)
Por el poder de esto, hoy, en este gran lugar, pueda esta sustancia, la caracola blanca, ser auspiciosa.

དུང་ནེ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ། །
dung-ni chökyi dranam drogpe tsul
La caracola representa la difusión de los sonidos del Dharma.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་དག་གྱུར་ཏེ། །
yeshe gyatso ñidu dag-gyur te
Que, purificados en el mar de la sabiduría primordial,

ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་སྟོན་པ་ཡི། །
chönam malü yongsu tönpa yi
enseñemos todos los Dharmas sin excepción,

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡང་ཚིག་དབང་ཐོབ་པར་ཤོག །
tashi dekyang tsigwang tobpar shog
y que, por estos buenos auspicios, obtengamos el poder de las palabras.

La Ofrenda de los Siete Artículos de la Realeza
རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན་གྱི།

འཁོར་ལོ་ལག་ཏུ་ཐོགས་ལ།

Cogiendo la rueda con las manos, recita:

ལྷ་རྫས་ལས་བྱས་ལྟེ་བཤིན་ཏུ་ཟླུམ། །
hladse leje tewa shintu dum
Hecha de sustancias divinas, con un centro bien redondo,

ཚེབས་སྟོང་ལྡན་ཞིང་མུ་ཐུད་རབ་མཉམ་བཟང་། །
tsibtong denshing mukhyü rabñam sang
mil radios y un borde perfectamente uniforme,

སྡང་བའི་དབྱ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་པའི། །
dangwe drale nampar gyal gyurpe
proporciona la victoria completa sobre los enemigos hostiles.

འཁོར་ལོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
khorlo rinchen dengdir tashi shog
Que los buenos auspicios de la rueda preciosa estén presentes hoy aquí.

བདུད་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བའི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར་བསྐོར་ནུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

dü tamche le gyalwe chökyi khorlo namkhe te tugpar kor nüpe wangdang denpar gyurchig

Pueda yo tener la capacidad de hacer girar la rueda del Dharma, victoriosa sobre todos los demonios, hasta los confines del espacio.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Cogiendo la joya preciosa, recita:

རིན་ཆེན་ངོ་བོ་ལྷ་རྫས་བཻཌཱུརྱ། །

rinchen ngowo hladse vaidurya

La esencia de lo precioso, la vaidurya de los dioses,

ཀུན་ཏུ་དཔག་ཚད་ཙམ་དུ་སྣང་བྱེད་ཅིང་། །

küntu pagtse tsamdu nangje ching

lo ilumina todo en un radio de siete kilómetros,

དྲི་མེད་ཉིན་མོ་ཇི་བཞིན་མཚན་དེ་བཞིན། །

drime ñinmo jishin tsende shin

inmaculada, igual de día que de noche.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

norbu rinchen dengdir tashi shog

Que los buenos auspicios de la joya preciosa estén presentes hoy aquí.

ཚེ་དཔལ་ཀུ་མེད་པའི་འོད་དང་ལྡན་ཞིང་ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་པ་ཐམས་ཅད་རང་རང་གི་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

tse pagtu mepe ödang denshing hladang chepe jigtenpa tamche rang rangui siji kyi silgyi nönpe wangdang denpar gyurchig

Pueda yo tener la luz de Amitayus y el poder de eclipsar el esplendor de todos los seres mundanos, incluidos los dioses.

བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Cogiendo la reina preciosa, recita:

བཟུགས་མཛེས་ལྟ་ན་སྡུག་ཅིང་ཚུལ་བཟང་བ། །

sugdse tana dugching tsül sangwa

Bella, elegante y de modales refinados;

པགས་པའི་མདོག་ལེགས་འཇམ་ཞིང་དྲི་མཆོག་ལྡན། །

pagpe dogleg jamshing drichog den

la piel de hermoso color, suave y de sublime fragancia;

ཡིད་འོང་འདོད་དགུའི་རེག་བྱ་དང་ལྡན་པ། །

yiong dögui regja dang denpa

atractiva y deseable al tacto:

བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་བ།

tsünmo rinchen dengdir tashi shog

que los buenos auspicios de la reina preciosa estén presentes hoy aquí.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ངེ་འཛིན་ཞེ་བའི་ཚུལ་གྱིས་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་
semchen tamche ting-ngue dsin shiwe tsulgyi jigten le depe dagdang shengyi

Pueda yo tener el poder de realizar fácilmente mis propósitos supramundanos y los de todos los seres

བདག་དང་གཞན་གྱི་དོན་བདེ་བས་བསྒྲུབ་པ་ལ་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྱོར་བའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
dön dewe drubpa la yishin du jorwe wangdang denpar gyurchig

a través de la absorción contemplativa que pacifica, y satisfacer todos los deseos.

བློན་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཀྱི།

Cogiendo el ministro precioso, recita:

གང་ཡང་རྒྱལ་བའི་མྱ་ངྱིག་མདངས་ལྡན་པ། །
gang-yang gyalwe mutig dang denpa

Es paciente como quien ofreciera al Muni

གསེར་སོགས་མང་པོ་ཐུབ་ལ་ཕུལ་བ་ལྟར། །
sersog mangpo tubla pulwa tar

lustrosas perlas, oro y muchas otras riquezas reales,

བཟོད་ལྡན་མཚུངས་པའི་ཁྱིམ་བདག་ནོར་ལྡན་ཏེ། །
söden tsungpe khyimdag norden te

un incomparable y rico cabeza de familia.

བློན་པོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
lönpo rinchen dengdir tashi shog
Que los buenos auspicios del ministro precioso estén presentes hoy aquí.

ལྷག་མེད་རྣམ་དག་པ་ཐོབ་སྟེ་འཕགས་པའི་ནོར་བདུན་དང་ལྡན་ཞིང་རང་དབང་གཞན་གྱི་དོན།
hlaimig nampar dagpa tobte pagpe nordün dang denshing rangdang shengyi dön
Pueda yo obtener el ojo divino totalmente puro y, poseyendo las siete riquezas de los seres superiores, pueda tener el poder

དགོངས་པ་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོགས་པ་མེད་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
gongpa ma lüpa tamche tarchin ne sheja tamche la togpa mepe wangdang denpar gyurchig
de realizar todas las intenciones, por mi propio bien y por el de los demás, y abarcar todo lo cognoscible sin obstáculo alguno.

གླང་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།
Cogiendo el elefante precioso, recita:

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ལེགས་སྐྱེས་པ་ལ་ནི། །
yenlag tamche legkye sala ni
Este elefante tiene todas sus extremidades bien formadas

རབ་གནས་གངས་ཅན་རི་འདྲ་གླང་པོ་ཆེ། །
rabne gangchen ridra langpo che
y es estable como una gran montaña alpina.

རྒྱལ་པོ་ལ་འཁོས་མཁའ་ལ་རབ་འགྲོ་བའི། །
gyalpo laö khala rab drowe
Es adecuado para el rey y puede volar por el cielo.

གླང་པོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
langpo rinchen dengdir tashi shog
Que los buenos auspicios del elefante precioso estén presentes hoy aquí.

སྟོབས་བཅུ་དང་ལྡན་ཞིང་བདུད་བཞིའི་སྟོབས་ཚར་བཅད་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
tobchu dang denshing düshii tob tsarche ne semchen tamche
Pueda yo poseer las diez fuerzas, aniquilar las fuerzas de los cuatro demonios y

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་འཇུག་ཀྱུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
tegpa chenpola jug nüpe wangdang denpar gyurchig
ser capaz de conducir a todos los seres al gran vehículo.

རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།
Cogiendo el caballo precioso, recita:

ཐོ་རངས་དུས་སུ་ཕྱོགས་རྣམས་མ་ལུས་པའི། །
torang düsu chognam ma lüpe
Al despuntar el alba da vueltas por la tierra

ས་རྣམས་བསྐོར་ཏེ་སླར་ཡང་བྲོག་གྱུར་པ། །

sanam korte laryang dog gyurpa

en todas las direcciones, y regresa.

རྨ་བྱའི་མགྲིན་པའི་སྤུ་ལྟར་ཡིད་འོང་བའི། །

maje drinpe putar yi ongwe

Su pelo es brillante como el cuello del pavo real.

རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

tachog rinchen dengdir tashi shog

Que los buenos auspicios del caballo precioso estén presentes hoy aquí.

སོ་སོར་ཡང་དག་པར་རིག་པ་བཞིས་འགྲོ་བ་རྣམས་མི་གནས་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་

sosor yangdagpar rigpa shi drowa nam mi nepe ña-nguen le depe yingsu

Que, mediante las cuatro auténticas cogniciones, sea capaz de llevar a los seres,

ཐོགས་པ་མེད་པར་བསྐྱལ་ནུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

togpa mepar kyal nüpe wangdang denpar gyurchig

sin impedimento alguno, a la esfera del nirvana que no reside en extremos.

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Cogiendo el general precioso, recita:

འགྲོ་དང་ལྡོག་དང་ཀུན་ནས་འོང་གྱུར་པ། །
drodang dogdang künne ong gyurpa
Con sus tropas espléndidamente bien equipadas

མ་ལུས་བདུད་དཔུང་འཇོམས་པར་བྱེད་པ་ཡི། །
malü düpung jompar jepa yi
derrota las fuerzas del mal sin excepción,

དཔལ་ལྡན་འབྱོར་བའི་དཔུང་ཚོགས་དང་བཅས་པ། །
palden jorpe pungtsog dang chepa
estén avanzando, en retirada o moviéndose en todas direcciones.

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
magpön rinchen dengdir tashi shog
Que los buenos auspicios del general precioso estén presentes hoy aquí.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།
tabdang sherab ñisu mepe gongpa tarchin ne
Pueda llevar a la perfección la unión indivisible del método y la sabiduría,

འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བའི་རི་བོ་མཐོན་པོ་ཉི་ཤུ་འཇོམས་ཤིང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

jigtsog la tawe riwo tönpo ñishu jomshing yeshe pünsum tsogpe wangdang denpar gyurchig

y tener así el poder de derribar las altas montañas que son los veinte puntos de vista relativos al yo y lograr una sabiduría primordial perfecta.

La Ofrenda de los Ocho Símbolos Auspiciosos

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་འབུལ་བ།

འོད་འབར་རིན་ཆེན་ཏོག་གི་ཁྱོན་ཡངས་ཤིང་། །
öbar rinchen tog-gui khyön-yang shing
De amplio perímetro y coronado con una gema rutilante,

ཁོར་ཡུག་ནོར་བུའི་དྲ་བས་རྣམ་པར་མཛེས། །
khoryug norbui drawe nampar dse
embellecido con una red de joyas

གསེར་བཟང་མཆོག་གི་ཡུ་བས་བརྟེན་པ་ཅན། །
sersang chogui yuwe tenpa chen
y soportado por un asa de oro puro:

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
rinchen dugdse dengdir tashi shog
que los buenos auspicios del precioso y bello parasol estén presentes hoy aquí.

དྲི་མེད་རབ་གསལ་མངོན་པར་འཕྱུད་པ་ཅན། །
drime rabsal ngönpar khyüpa chen
Zigzagueando, inmaculado, en perfecta transparencia,

རྩུ་འཕྲུལ་དང་བཅས་ཆུ་གཏེར་རབ་བསྐོར་ཞིང་། །
dsutrul dangche chuter rabkor shing
rodea milagrosamente el mar y vive en el mismo lugar

དགོས་འདོད་ཀུན་སྒྲུབ་དེ་དང་གནས་གཅིག་པའི། །
gödö küntsol dedang ne chigpe
que otorga todo lo necesario y deseable.

བཀྲ་ཤིས་ཉ་ཡིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi ñayi dengdir tashi shog
Que los buenos auspicios del pez auspicioso estén presentes hoy aquí.

རིན་ཆེན་བཟང་ལས་མངོན་པར་གྲུབ་པའི་ཕུལ། །
rinchen sangle ngönpar drubpe pul
De todo aquello hecho con excelentes materiales preciosos es lo mejor;

འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་རིན་ཆེན་གཏེར། །
dögu malü jungwe rinchen ter
un precioso tesoro del que surge todo lo deseable,

ལྷ་རྫས་གོས་ཀྱིས་མཛེས་པར་བརྒྱན་པ་ཡི། །
hladse gökyi dsepar gyenpa yi
adornado con hermosas telas divinas:

བུམ་བཟང་མཆོག་གེས་དེང་འདེར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
bumsang chogui dengdir tashi shog
que los buenos auspicios del jarrón supremo y excelente estén presentes hoy aquí.

དཔག་བསམ་ཤིང་དང་སྐྱེད་ཚལ་བཟང་རྣམས་ལས། །
pagsam shingdang kyetsal sangnam le
Lotos nuevos, surgidos de árboles de los deseos

མངོན་པར་བྱང་བའི་པདྨོ་གསར་པ་རྣམས། །
ngönpar jungwe pemo sarpa nam
y de maravillosos jardines,

ཡིད་འཕྲོག་དྲི་དང་ཟེཊ་འབྱུ་འདབ་འཕེང་ལྡན། །
yitrog dridang seudru dabtreng den
de fragancias cautivadoras, con sus anteras y un collar de pétalos:

པདྨོ་མཆོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
pemo chogui dengdir tashi shog
que los buenos auspicios del loto supremo estén presentes hoy aquí.

རབ་མཛེས་གཡས་སུ་ལེགས་བར་བྱང་བ་ཡི། །
rabdse yesu legpar jungwa yi
De absoluta belleza, bien enrolladas hacia la derecha,

གངས་རི་དང་འདྲ་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། །
gangri dangdra malü chognam su
como montañas nevadas, su fascinante sonido

ཡིད་འཕྲོག་སྒྲ་སྒྲོགས་རྒྱལ་བ་མཉེས་བྱེད་པའི། །
yitrog dradrog gyalwa ñe jepe
se oye en todas las direcciones y complace a los Buddhas:

དུང་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
düngchog namkyi dengdir tashi shog
que los buenos auspicios de las caracolas supremas estén presentes hoy aquí.

རབ་མཛེས་གཟུགས་མཆོག་ཡིད་ཀྱིས་བྲིས་པ་བཞིན། །
rabdse sugchog yikyi dripa shin
De sublime belleza y de forma exquisita, como dibujado con la mente,

རྣམ་པར་རབ་བཀྲ་ཐུགས་མཛའ་འདོད་དགུ་སྟོལ། །
nampar rabtra tugtsen dögu tsöl
este símbolo de la mente, de brillante colorido, otorga todos los deseos;

ལྷ་ཡི་གཉེན་གྱུར་རྒྱན་རྣམས་ཀུན་ཀྱིས་མཉེས། །
hlayi ñengyur gyennam küngyi dse
apreciado por los dioses, está embellecido con todos los adornos:

དཔལ་གྱི་བེའུས་དེང་འདེར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

palgyi beü dengdir tashi shog

que los buenos auspicios del nudo glorioso estén presentes hoy aquí.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བཟང་། །

chogle namgyal rinchen gyaltsen sang

El excelente y precioso estandarte es victorioso en todas las direcciones;

སྣ་ཚོགས་དར་དང་ནོར་བུའི་དྲྭ་བས་སྤྲས། །

natsog dardang norbui drawe tre

está decorado con sedas diversas y redes de joyas,

དགོས་འདོད་ཀུན་སྦྱོལ་རིན་ཆེན་ཏོག་གིས་མཛེས། །

gödö küntsöl rinchen togui dse

y hermosamente coronado con una gema que satisface todas las necesidades y deseos:

རྒྱལ་མཚན་མཆོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

gyaltsen chogui dengdir tashi shog

que los buenos auspicios del supremo estandarte de la victoria estén presentes hoy aquí.

གསེར་ལས་ལེགས་བྱས་ལྟེ་བཤིན་ཏུ་རྫོམ། །

serle legje tewa shintu dum

De oro y bien hecha, su centro perfectamente redondo,

རྩེབས་སྟོང་ལྡན་ཞིང་མུ་ཁྱུད་མ་ཉམས་མཛོས། །

tsibtong denshing mukhyü mañam dse

con mil radios embellecidos por una llanta sin defectos,

དང་པོའི་ས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་པའི། །

dangpoi sale nampar gyal gyurpe

conduce del primer nivel a la completa victoria.

རིན་ཆེན་འཁོར་ལོས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

rinchen khorlö dengdir tashi shog

Que los buenos auspicios de la rueda preciosa estén presentes hoy aquí.

La Canción de Marpa que Proclama Buenos Auspicios

མར་པའི་བཀྲ་ཤིས།

258

མར་པའི་ཞལ་གསུང་བཀྲ་ཤིས། དེ་ནས་ལྷོ་བྲག་ལྷུང་པའི་མི་མང་པོ་བསགས་ཏེ། སྲས་ཀྱི་ཆེ་འདོན། གཟིམས་ཁང་གི་རབ་གནས་སྟོན་མོ་བཟང་པོ་དང་བཅས་པ་མཛད་པའི་སྟོན་གལ་དུ། ཟླ་མ་མར་པས་བཀྲ་ཤིས་མངའ་གསོལ་ཀྱི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ།

Por aquel entonces, el lama Marpa reunió a mucha gente de Lhodrak, proclamó la grandeza de su hijo y ofreció un banquete excelente para celebrar la consagración de su casa, durante el cual cantó esta canción que proclama buenos auspicios:

ཟླ་མ་བཀའ་དྲིན་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lama ka drinchen la solwa deb

Hago súplicas a mis bondadosos gurus.

ང་ཡི་བརྒྱུད་པ་རིན་ཆེན་འདི་ཉིད་ལ། །

ngayi gyüpa rinchen diñi la

Este precioso linaje mío

ཉེས་ལྟུང་མེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །

ñetung mepe tashi yö

tiene los buenos auspicios de estar libre de faltas y caídas.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi dekyang tashi sog
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

གདམས་ངག་ཟབ་མོའི་ཉེ་ལམ་ལ། །
dam-ngag sabmoi ñelam la
El camino directo de las instrucciones profundas

ནོར་འཁྲུལ་མེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
nortrul mepe tashi yö
tiene los buenos auspicios de estar libre de confusión y error.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi dekyang tashi shog
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

ང་རང་མར་པ་ལོ་ཙྪ་ལ། །
ngarang marpa lotsa la
Yo, Marpa Lotsa,

ཟབ་མོ་གནད་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
sabmo nekyi tashi yö
tengo los buenos auspicios del punto clave esencial.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi dekyang tashi shog
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལ། །
lama yidam khandro la
Los gurus, los yidams y las dakinis

བྱིན་ཆབས་དངོས་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
jinlab ngödrub tashi yö
tienen los buenos auspicios de las bendiciones y los siddhis.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi dekyang tashi shog
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

བུ་ཆེན་སློབ་མའི་འཁོར་ཚོགས་ལ། །
buchen lobme khortsog la
Mis grandes hijos y mi séquito de discípulos

དད་པ་དམ་ཚིག་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
depa damtsig tashi yö
tienen los buenos auspicios de la fe y el samaya.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi dekyang tashi shog
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

ཡོན་བདག་ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ། །
yöndag yülmi ñering la
Mis benefactores y la gente del lugar, próximos y lejanos,

མཐུན་རྐྱེན་ཚོགས་གསོག་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
tünkyen tsogsog tashi yö
tienen los buenos auspicios de reunir las acumulaciones, las condiciones favorables.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi dekyang tashi shog
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །
ledang jawa tamche la
En todas mis acciones y tareas

འགྲོ་དོན་བྱང་ཆུབ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
drodön jangchub tashi yö
hay los buenos auspicios del bien de los seres y la iluminación.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi dekyang tashi shog
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་ལ། །
nangshing sipe hladre la
Los dioses y malos espíritus que aparecen y existen

ཆད་མདོ་བཙན་པའེ་བཀའ་ཤེས་ཡོད། །
chedo tsenpe tashi yö
tienen los buenos auspicios de mis órdenes estrictas.

བཀའ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀའ་ཤིས་ཤོག །
tashi dekyang tashi shog
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

འདིར་ཚོགས་ཁྲོམ་གྱི་ལྷ་མི་ལ། །
dirtsog tromgyi hlami la
La multitud de dioses y humanos aquí reunidos

བདེ་སྐྱིད་སྨོན་ལམ་བཀའ་ཤིས་ཡོད། །
dekyi mönlam tashi yö
tienen los buenos auspicios de mi plegaria de aspiración para su felicidad.

བཀའ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀའ་ཤིས་ཤོག །ཅེས་གསུངས་སོ།
tashi dekyang tashi shog
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

Haz clic aquí para acceder: Plegarias Auspiciosas de Los Temas del Vinaya

Los Buenos Auspicios del Gran Campamento Por el séptimo Karmapa Chödrag Gyamtso

སྨོན་ཚེན་བཀྲ་ཤིས།

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་དང་པོ་བཀྲ་ཤིས་བ། །
tashi kyi dangpo tashipa
El primer auspicio de buena suerte

སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན། །
sangye jigten du jönpa yin
fue la venida de Buddha al mundo.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi deyi tashi shog
Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
dekyi pünsum tsogpar shog
Que haya gozo perfecto y felicidad.

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གཉིས་པ་བཀྲ་ཤིས་བ། །
tashi kyi ñipa tashipa
El segundo auspicio de buena suerte

དམ་ཆོས་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིན། །
damchö khorlo korwa yin
fue que hiciera girar la rueda del Dharma sagrado.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi deyi tashi shog
Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག །
dekyi pünsum tsogpar shog
Que haya gozo perfecto y felicidad.

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གསུམ་པ་བཀྲ་ཤིས་པ། །
tashi kyi sumpa tashipa
El tercer auspicio de buena suerte

ཞིང་མཆོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན། །
shingchog guendün tsognam yin
son las comunidades de la Sangha, el campo supremo.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi deyi tashi shog
Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག །
dekyi pünsum tsogpar shog
Que haya gozo perfecto y felicidad.

བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་པ། །
tashi küngyi tashipa
El más auspicioso de todos los buenos auspicios

བཀའ་བརྒྱུད་ངོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན། །
kagyü ngotsar chennam yin
es el maravilloso linaje Kagyü.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi deyi tashi shog
Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག །
dekyi pünsum tsogpar shog
Que haya gozo perfecto y felicidad.

བཟུགས་མེད་བཟུགས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་ལྷ། །
sugme sugkyi khamgyi hla
Los dioses de los reinos de la forma y sin forma

བསམ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེར་ལྡན། །
samten nangui gader den
poseen la dicha y la felicidad interiores de la concentración.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །
deshin dagchag dekyi shog
Podamos nosotros disfrutar de igual gozo y felicidad.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi deyi tashi shog
Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག །
dekyi pünsum tsogpar shog
Que haya gozo perfecto y felicidad.

འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་དེགས་དྲུག་རྣམས། །
dökham döhla rigdrug nam
Las seis clases de dioses del reino del deseo

འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་རྩེ། །
döyön natsog namkyi tse
disfrutan de diversos placeres sensoriales,

རྟག་ཏུ་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྡན། །
tagtu gadang dewar den
son siempre dichosos y felices.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །
deshin dagchag dekyi shog
Podamos nosotros disfrutar de igual gozo y felicidad.

མེ་མཆོག་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་རྒྱལ་ནི། །
michog khorlö gyurgyal ni
Los chakravartins, seres humanos supremos,

རྒྱལ་སྲིད་བདུན་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །
gyalsi dünla sogpa yi
disfrutan siempre, gozosa y felizmente,

གླིང་བཞིར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། །
lingshir pünsum tsogpa la
de las maravillas de los cuatro continentes,

རྟག་ཏུ་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་སྤྱོད། །
tagtu deshing kyipar chö
con los siete artículos de realeza y demás.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །
deshin dagchag dekyi shog
Podamos nosotros disfrutar de igual gozo y felicidad.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi deyi tashi shog
Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག །
dekyi pünsum tsogpar shog
Que haya gozo perfecto y felicidad.

སྣར་ཆེན་གནས་མཆོག་འཛམ་གླིང་རྒྱན་འདིར་ནི། །
nechog dsamling gyendir ni
Que, en este gran campamento (lugar supremo), ornamento del mundo,

ཆོས་རྒྱལ་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་ཤོག །
chögyal kutse tenpar shog
la vida del rey del Dharma sea estable.

བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་ཁྱབ་པར་ཤོག །
tenpa chogchur khyabpar shog
Que las enseñanzas llenen las diez direcciones.

འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག །
trinle tamche drubpar shog
Que se realicen todas las actividades.

མང་པོས་བཀུར་བ་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་རིགས། །
mangpö kurwa shakye gyalpoi rig
La familia de los reyes Shakya, venerada por muchos,

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་པོད་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ། །
gyalwe lungten bökyi chökyi gyal
continuó con los reyes dhármicos del Tíbet profetizados por el Victorioso.

མེས་དབོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་ཀྱི་རྒྱལ་བའེ་བསྟན། །
mebön namsum sogkyi gyalwe ten
Los tres patriarcas llevaron las enseñanzas de Buddha al Tíbet,

བོད་དུ་སྤྱན་དྲངས་རྒྱལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱངས་པའི། །
bödu chendrang gyalsi ñi kyangpe
y gobernaron sobre los dos reinos.

བདེན་པ་ཆེན་པོས་དེང་འདིར་བཀའ་ཤིས་ཤོག །
denpa chenpö dengdir tashi shog
Que, por esta gran verdad, todo sea auspicioso hoy aquí.

རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་དང་། །
gyagar gyalpoi gyalsi dang
Los reinos de los reyes indios,

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་དང་། །
gyanag gyalpoi paljor dang
las riquezas de los reyes chinos,

ཧོར་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མཐུ་སྟོབས་སོགས། །
horgyi gyalpoi tutob sog
el poder de los reyes mongoles

འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་ཕུན་ཚོགས་བཅུད། །
dsamling küngyi püntsog chü
y la esencia de toda prosperidad en el mundo:

ཐམས་ཅད་སྣང་གནས་མཆོག་འདིར་འདུ་བར་ཤོག །
tamche nedir duwar shog
pueda reunirse todo en este campamento (lugar supremo).

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག །
dekyi pünsum tsogpar shog
Que haya gozo perfecto y felicidad.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi deyi tashi shog
Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso.

སྣང་ཆེན་གནས་མཆོག་འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་རྒྱན་འདིར་ནི། །
nechog dsamling küngyi gyendir ni
Que, en este gran campamento (lugar supremo), ornamento del mundo entero,

བདག་ཅག་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
dagchag sampa yishin drubpar shog
nuestras intenciones se cumplan según lo deseado.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག །
dekyi pünsum tsogpar shog
Que haya gozo perfecto y felicidad.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi deyi tashi shog
Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག །
dekyi pünsum tsogpar shog
Que haya gozo perfecto y felicidad.

ཡུལ་དང་སྐད་དེགས་མི་གཅིག་པ། །
yüldang kerig mi chigpa
Que las gentes de lugares y lenguas diferentes

མི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ། །
mirig nampa na tsogpa
y de familias diversas

བདེ་སྐྱིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་ཤོག །
dekyi yang-yang dirtsog shog
se reúnan una y otra vez aquí, gozosa y felizmente.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tashi deyi tashi shog
Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག །
dekyi pünsum tsogpar shog
Que haya gozo perfecto y felicidad.

འཕྲལ་སྐྱིད་པ་འཇིག་རྟེན་མི་ཡི་ཆོས། །
tral kyipa jigten miyi chö
Que las ocupaciones de la gente mundana que dan gozo inmediato

དགའ་བདེ་སྨོན་བཞེན་ཐོབ་པར་ཤོག །
gade mönshin tobpar shog
proporcionen la dicha y la felicidad que de ellas se espera.

ཕུག་སྐྱིད་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཆོས་ལ། །
pug kyipa dampe hlachö la
Que el divino Dharma sagrado que da el gozo definitivo

དུས་རྟག་ཏུ་འབྲལ་མེད་འཇོར་བར་ཤོག །
dü tagtu dralme jorwar shog
esté siempre presente y cercano.

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་དབ་མ་འཛམ་གླིང་རྒྱན། །
tashi kyi rabma dsamling gyen
Lo más auspicioso es el ornamento del mundo.

འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
dsamling gyengyi tashi shog
Que se den los buenos auspicios del ornamento del mundo.

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
sampa yishin drubpar shog
Que nuestras intenciones se cumplan según lo deseado.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
dekyi punsum tsogpar shog
Que haya gozo perfecto y felicidad.

ཅས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པ་ཆེ་སྙིང་གི་དཀྱིལ་དུ་མ་འབྲལ་བར་འཛིན་པ་ཀརྨ་པ་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་སྦྱར་བའོ།

Karmapa Chödrak Gyatso escribió esto mientras mantenía a la preciosa bodhichitta inseparable del centro de su corazón.

La Aspiración "Aquél Que Realizó la Verdad..."

བདེན་པ་གྲུབ་མ།

བདེན་པ་གྲུབ་ཅིང་བདེན་པར་གསུངས་པ་གང་། །
denpa drubching denpar sungpa gang
Aquél que realizó la verdad y enseñó la verdad,

མཚུངས་མེད་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་བསྐན། །
tsungme tönpa ñikyi rangui ten
el maestro incomparable, hizo la aspiración

འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་པར། །
jigten khamdir yünring bar gyurpar
de que sus enseñanzas brillaran en este mundo durante mucho tiempo

སྨོན་ལམ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ཆེར་འབར་ཤོག །
mönlam dsepa deshin cherbar shog
¡Que refuljan de acuerdo con sus aspiraciones!

འོག་མིན་གནས་སུ་སྐུ་ནི་རབ་གྲུབ་ནས། །
ogmin nesu kuni rabdrub ne
Habiendo realizado los kayas en el reino de Akanishta

དགའ་ལྡན་དུ་ནི་རྒྱལ་ཚབ་ས་བཅུའེ་མཚོན། །
gaden duni gyaltsab sachui gön
será el regente de Tushita, un guardián del décimo nivel,

མ་འོངས་འཇམ་གླིང་འདི་ར་སྤྲུལ་བའི་སྐུར། །
maong dsamling diru trulpe kur
y en el futuro mostrará el nirmanakaya en este mundo.

སྣང་མངྡ་དེ་ཡི་སྨོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག །
nangdse deyi mönlam dagdrub shog
Pueda yo cumplir sus aspiraciones.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པས་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་མངྡ་ནས། །
gyalwa jampe gyaltsab ñidse ne
Actuará como regente del victorioso Maitreya

བསྐལ་བཟང་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ། །
kalsang sangye drugpa nesung te
y mostrará un milagroso despliegue de emanaciones

སྣང་མངྡ་བར་གྱིས་སྤྲུལ་པའི་རྩ་འཕྲུལ་སྟོན། །
nangdse bargyi trulpe dsutrul tön
desde que aparezca el sexto Buddha de este eón afortunado hasta El Iluminador.

ཀཱརྨ་པ་ཡི་སྨོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག །
karmapa yi mönlam dagdrub shog
Pueda yo cumplir las aspiraciones del Karmapa.

ཅེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་ཆོས་གླིང་རྩེས་ཐང་དུ་སྩལ་བའོ། །

Esto fue compuesto por Gyalwang Chödrag Gyamtso en la escuela monástica de Tsetang.

དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་འཛད་ཅོད་རྩོམ་པ་དང་། །
guendün degye chetsö tsompa dang
Que la Sangha crezca y todas sus actividades de explicación, debate, composición,

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཀུན་འཕེལ་ཞིང་། །
tösam gompe jawa künpel shing
escucha, reflexión y meditación aumenten.

འདུས་པ་མཐུན་དང་ཚེ་རིང་ནད་མེད་སོགས། །
düpa tündang tsering neme sog
Que sus reuniones sean armoniosas, que tengan vidas largas y buena salud,

འདོད་དགུ་དུ་མས་པོངས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
dögu dume pongpar ma gyurchig
y que nunca estén desprovistas de todo lo que necesitan.

འཇོར་བ་རྣམ་ཐོས་བྱས་ཀྱང་འཕྲན་མེད་ཅིང་། །
jorwa namtö bükyang drenme ching
Que no haya rivalidad aunque sus riquezas sean como las de Vaishravana.

བཙུན་ཚུལ་ཉེ་བ་འཁོར་ལྡང་བག་ཡོད་པར། །
tsüntsul ñewa kortar bag yöpar
Que su conducta sea cuidadosa y honorable como la de Upali.

གཞན་དོན་སྤྱན་ངས་གཟིགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་བཞིན། །
shendön chenresig kyi trinle shin
Que su actividad altruista sea como la de Avalokita,

ཀཱརྨ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱེད་ཤོག །
karmapa yi tenpa gyeje shog
y que propaguen las enseñanzas del Karmapa.

ཅེས་པ་འདི་མི་བསྐྱོད་པས་སོ། །
Esto fue escrito por Mikyö Dorje

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །
chogchui shingdu düsum sangye kyi
Al que realiza toda la actividad de los Buddhas

ཕྲིན་ལས་མ་ལུས་སྒྲུབ་པའི་ཀཱརྨ་པ། །
trinle malü drubpe karmapa
de los tres tiempos en los reinos de las diez direcciones

ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱང་གྲགས་དེ་ཡི། །
chödrag gyatso shejar dragde yi
se le conoce como Karmapa Chödrak Gyamtso:

དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གྱུར་ཅིག །
dengdir tashi deleg jung gyurchig
Que sus buenos auspicios, felicidad y bienestar estén presentes aquí y ahora.

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྲིན་ལས་པ། །
düshi legyal gyalwe trinle pa
Que la esencia de las enseñanzas, las enseñanzas del Karmapa,

ཀཱརྨ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་ནི། །
karmapa ten tenpe ñingpo ni
el que realiza la actividad del Victorioso, victorioso sobre los cuatro demonios,

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་འཆད། །
chogtar künkhyab khyabching gyün miche
incesantemente se extiendan, se extiendan hasta los confines del espacio,

རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tagpar rabpel pelwe tashi shog
que siempre florezcan y que su florecimiento sea auspicioso.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།
könchog sumgyi denpa dang
Que por la verdad de las Tres Joyas,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་དང་།
sangye dang jangchub sempa tamche kyi jingyi lapdang
por la bendición de todos los Buddhas y bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།
tsogñi yongsu dsogpe ngatang chenpo dang
por el gran poder de la perfección de las dos acumulaciones

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་
འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
chökyi ying nampar dagching samgyi mi khyabpe tobkyi deshindu drubpar gyurchig
y por la fuerza inconcebible y completamente pura de la espaciosidad fundamental, todo se cumpla como se ha dicho.

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་འཛམ་གླིང་རྒྱན། །
tashi palbar dsamling gyen
Que las enseñanzas del linaje de la práctica del Dharma se extiendan

མངའ་རིས་རྒྱལ་ཁམས་བོད་ཀྱི་ཡུལ། །
ngari gyalkham pökyi yul
por las extensas regiones del país del Tíbet,

ཀ་བ་ཅན་གྱི་བྱང་ཕྱོགས་སུ། །
kawa chengyi jangchog su
al norte de la región de las nieves,

ཆོས་སྒྲུབ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །
chödrub gyükyi tenpa darwa dang
ornamento del mundo, resplandeciente de buenos auspicios,

འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཞོག་ཅིག །
dsamling dewe tashi shog
y que en el mundo reinen los buenos auspicios de la felicidad.

འཛམ་བུ་གླིང་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །
dsambuling dewar dsedu sol
¡Rogamos que se haga la felicidad en el mundo!

Colección de Alabanzas a los Buddhas y Bodhisattvas





Alabanza a Manjushri

འཇམ་དབྱངས་བསྟོད་པ།

271

བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་འཇམ་པའི་རྡོ་རྗེ་ལ་མཆོད་པར་བརྗོད་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྟོད་པ་བཞུགས།

Una alabanza al bhagavan protector Manjuvajra, en la forma de una declaración de veneración.

ཨོཾ་སྭསྟི་སིདྡྷཾ།

om svasti siddhaṃ

OṂ SVASTI SIDDHAṂ

བླ་མ་དང་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

lama dang jetsün jampe yangla chagtsal lo

Me postro ante el guru y el venerable Manjugosha.

དཔལ་ལྡན་བློ་གྲོས་རྡིལས་བྱང་བ་གཞོན་ཀུའི་ཚུལ་འཆང་མཛེས་པའི་སྐུ། །

palden lodrö dhile jungwa shönnui tsulchang dsepe ku

Gloriosa inteligencia surgida de DHIH, en un cuerpo joven y hermoso,

ཆུ་སྐྱེས་བསིལ་ཟེར་ཅན་དབུས་སྐྱེལ་མོ་ཀྲུང་བཅས་རོལ་པའི་འགྱིང་བག་ཅན། །

chukye silser chen-ü kyilmo trungche rölpe gyingbag chen

estás sentado en el centro de un loto que irradia frescura, las piernas cruzadas en grácil postura,

གུར་གུམ་མདོག་ཅན་ཟུར་ཕུད་ལྔ་པ་སྙན་གོང་ཨུཏྤལ་གྱིས་མཛེས་ཤིང་། །

gurgum dogchen surpü ngapa ñengong utpal gyi dseshing

de color azafrán, con cinco moños, las orejas embellecidas con utpalas,

སྣ་ཚོགས་རིན་ཆེན་རབ་སྤྲས་ལྷ་ཡི་ན་བཟའི་སྨད་གཡོགས་ལེགས་པར་བགོས། །

natsog rinchen rabtre hlayi nase meyog legpar gö

bien ataviado con joyas diversas y vistiendo una falda de telas divinas.

ཕྱག་གཡས་མཁའ་ལྟར་སྔོ་བའི་རལ་གྲི་ཚ་ཟེར་ཅན་འོད་རབ་འཕྲོས་པས། །

chag-ye khatar ngowe raldri tsaser chen örab tröpe

Sostienes con la mano derecha una espada azul como el cielo, que irradia luz y calor;

མུན་པའི་འཐིབས་པོ་དྲལ་ཞིང་བདུད་བཅོམ་དེ་བཞིན་ཉིད་དོན་ཐུགས་ཆུད་ཅིང་། །

münpe tibpo dralshing düchom deshin ñidön tugchü ching

con ella desgarras la densa oscuridad, derrotas al demonio y comprendes el significado de la talidad.

གཡོན་གྱི་ཨུཏྤལ་འདབ་བརྒྱད་རྣམ་རྒྱས་མཐུལ་བའི་ངོས་སུ་རབ་རྒྱས་པ། །
yön-gyi utpal dabgye namgye gulpe ngösu rab gyepa
En la izquierda llevas una utpala de ocho pétalos, abierta junto a tu cuello,

གེ་སར་སྙིང་པོ་དྲི་མེད་སྟེང་ན་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་གླེགས་བམ་བསྣམས། །
guesar ñingpo drime teng-na gyalwe sungrab legbam nam
sobre cuyos estambres inmaculados hay un texto con las palabras de Buddha.

ཁྱོད་གཙུག་མི་བསྐྱོད་སྐྱོབ་པས་རབ་མཚན་རྡོ་རྗེ་རྩོན་པོ་ཡི་གེ་དྲུག །
khyötsug mikyö kyobpe rabtsen dorje nöpo yigue drug
Lo alto de tu cabeza bien marcado con el protector Akshobhya. Oh Vajratikshna que ruges

བཞད་པའི་གད་རྒྱངས་ཅན་གྱི་ཞབས་རྡུལ་ཡིད་ཥོང་ཁོའི་སྤྱི་བོར་ཞོག །
shepe gue-gyang chen-gyi shabdül yiong khowoi chiwor shog
con la risa de las seis sílabas, pon el adorable polvo de tus pies sobre mi cabeza.

ཁྱོད་སྐུ་བདག་ལུས་སྙིང་གི་འཁོར་ལོར་རྣམ་བསམ་གང་གིས་ཆགས་སྡང་སོགས། །
khyöku daglü ñingui khorlor namsam gangui chagdang sog
Imaginando tu cuerpo en el chakra de mi corazón te pido, protector, que disculpes mi apego,

ངན་སེམས་ཐ་ཚད་དམ་བས་སྡུད་པ་དེ་ཀུན་མཚོན་པོས་བཟོད་མཛོད་ཅིག །
nguensem tache dampe mepa dekün gönpö södsö chig
mi aversión, mi vil maldad y todo lo que los santos aborrecen.

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོའི་རྣམ་ཐར་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བདག་ལ་ཉེར་སྩོལ་མཛོད། །
gyalse tuwoi namtar sabching gyache dagla nyertsöl dsö
El primero entre los bodhisattvas, otórgame las cualidades de tu profunda y vasta historia de liberación.

ཡབ་གཅིག་ཉིད་ལས་ལྷ་གཞན་བདག་ལ་རེ་བ་མ་མཆིས་སྐལ་ངན་བདག །
yabchig ñile hlashen dagla rewa machi kal-nguen dag
No pongo mis esperanzas en ninguna otra deidad que no seas tú, mi único padre.

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཇ་ལངས་དབྱངས་གྱས་བས་བསམས་ཀྱང་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་ཤུགས། །
ñintsen küntu jamyang güpe samkyang khyekyi tugjei shug
Aun pensando en ti día y noche con devoción, Manjugosha, este desafortunado se pregunta si tu compasión tiene algún poder.

ཆུང་ཟད་མེད་སྨམ་འོན་ཀྱང་བྱུར་ངན་རང་གི་ཉེས་བས་བསྡད་པར་ཟད། །
chungse meñam önkyang jur-nguen rangui ñepe lepar se
Así, desgraciado de mí, quedo perdidamente corrompido por mis propias faltas.

དེ་དུང་ཁྱོད་མཉེས་མ་གྱུར་བར་དུ་སྐྱབས་གཞན་འཚོལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
dadüng khyöñe magyur bardu kyabshen tsolwar ma gyurchig
A pesar de ello, pueda no buscar otro refugio hasta que te complazca.

ཅས་པ་འདི་ས་སྐྱ་པཎ་ཆེན་ཀས་སྦྱར་བའོ།

Esto fue compuesto por Shakya Pandita.

La Alabanza de Bhikshuni Lakshmi al Noble Avalokiteshvara

དཔལ་མོའི་འཕགས་བསྟོད།

ཨོཾ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
oṃ jigten gönpo la chagtsal lo
OM. Me postro ante el protector del mundo.

འཇིག་རྟེན་ལྷ་མ་སྡིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་པ་པོ། །
jigten lama sipa sumgyi töpa po
Guru del mundo, loado por las tres existencias.

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོད་པ་པོ། །
hlayi tsowo düdang tsangpe töpa po
Señor de los dioses, loado por Mara y Brahma.

ཐུབ་པའི་རྒྱལ་མཆོག་བསྟོད་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་པོ། །
tubpe gyalchog töpe drubpar dsepa po
Supremo rey de los sabios, te realizamos por la alabanza.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཆོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jigten sumgyi gönpo chogla chagtsal lo
Me postro ante el supremo guardián de los tres mundos.

བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐུ་སྟེ་སྐུ་བཟང་འཛིན་པ་ཡི། །

desheg pagme kute kusang dsinpa po

Tu cuerpo excelente es el cuerpo de incontables sugatas.

བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཛའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཛིན་པ་ཡི། །

desheg nangwa taye ugyen dsinpa po

El sugata Amitabha adorna tu cabeza.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་ཡི་དྲྭས་བཀྲེས་སྐོམ་སེལ་བ་ཡི། །

chag-ye chogjin yidag trekom selwa po

Tu mano derecha, en el mudra de la suprema generosidad, elimina el hambre y la sed de los espíritus hambrientos.

ཕྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་པད་མས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་ཡི། །

chag-yön sergyi peme nampar gyenpa po

Tu mano izquierda está adornada con un loto dorado.

དྲི་ཞིམ་རལ་པའི་འཕྲེང་བ་དམར་སེར་འཁྱུག་པ་ཡི། །

drishim ralpe trengwa marser khyugpa po

Los mechones de tu fragante cabellera destellan con luz naranja.

ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ཟླ་བ་ལྟ་བུར་མཛེས་པ་ཡི། །

shalre gyepa dawa tabur dsepa po

Tu rostro es hermoso, lleno como la luna.

སྤྲིན་གྱི་བད་མ་མཆོག་ཏུ་བཟང་ཞེང་ཡངས་པ་དོ། །
chengyi pema chogtu sangshing yangpa po
Los lotos de tus ojos son amplios y bellos.

ཁ་བ་དུང་ལྟར་རྣམ་དཀར་དྲི་དང་ལྡན་པ་དོ། །
khawa düngtar namkar dri-ngue denpa po
Eres blanco como la nieve o una concha, y fragante.

དྲི་མེད་འོད་ཆགས་མུ་ཏིག་ཚོམ་བུ་འཛིན་པ་དོ། །
drime öchag mutig tsombu dsinpa po
Llevas racimos de perlas inmaculadas y brillantes.

མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་དོ། །
dsepe öser kyareng marpö gyenpa po
Te adorna la hermosa luz rojiza del amanecer.

པད་མའི་མཚོ་ལྟར་ཕྱག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་དོ། །
peme tsotar chagni ngarwar jepa po
Tus manos son gráciles como lotos en un lago.

སྐྱེན་ཀའི་སྤྲིན་གྱི་མདོག་དང་ལྡན་ཞིང་གཞོན་པ་དོ། །
tönke tringyi dogdang denshing shönpa po
Eres joven, del color de las nubes de otoño.

རིན་ཆེན་མང་པོས་དཔུང་པ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་དོ། །
rinchen mangpö pungpa ñini gyenpa po
Tus hombros están ataviados con muchas joyas.

ལོ་མའེ་མཆོག་ལྕང་ཕྱག་མཛེལ་འཇམ་ཞེང་གཞོན་པ་བོ། །
lome chogtar chagtil jamshing shönpa po
Las palmas de tus manos son suaves y jóvenes como hojas exquisitas.

རི་དྭགས་པགས་པས་ནུ་མ་གཡོན་པ་བཀབ་པ་བོ། །
ridag pagpe numa yönpa kabpa po
Tu pecho izquierdo está cubierto con una piel de antílope.

སྙན་ཆ་གདུ་བུས་སྐེག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཆང་བ་བོ། །
ñencha dubü guegching gyennam changwa po
Llevas elegantes pendientes, brazaletes y otros adornos.

དྲི་མ་མེད་པ་པདྨེའི་མཆོག་ལ་གནས་པ་བོ། །
drima mepa peme chogla nepa po
Estás en un inmaculado loto perfecto.

ལྟེ་བའི་ངོས་ནི་པདྨེའི་འདབ་ལྕང་འཇམ་པ་བོ། །
tewe ngöni peme dabtar jampa po
Tu ombligo es suave como un pétalo de loto.

གསེར་གྱི་སྐ་རགས་མཆོག་ལ་ནོར་བུས་སྒྲས་པ་བོ། །
sergyi karag chogla norbü trepa po
Tu exquisito cinto de oro tiene incrustaciones de joyas.

སྟེ་རྒྱར་དཀྲིས་པའི་རས་བཟང་ཞམ་ཐབས་འཇིན་པ་བོ། །
tasur tripe resang shamtab dsinpa po
Una falda de sedas excelentes envuelve tus caderas.

ཐུབ་བའི་མཁྱེན་མཆོག་མཚོ་ཆེན་པར་ཕྱིན་པ་པོ། །
tubpe khyenchog tsochen parol chinpa po
Por el supremo conocimiento del Muni has cruzado el gran océano.

མཆོག་བརྩེས་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉེ་བར་བསགས་པ་པོ། །
chogñe sönam mangpo ñewar sagpa po
Alcanzado lo más sublime, has acumulado mucho mérito.

རྟག་ཏུ་བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་ཏ་དན་སེལ་བ་པོ། །
tagtu dewe jung-ne gane selwa po
Fuente de perpetua felicidad, eliminas la vejez y la enfermedad.

གསུམ་མཐར་མངོད་ཅིང་མཁའ་སྤྱོད་སྤྱོད་པ་སྟོན་པ་པོ། །
sumtar dseching khachö chöpa tönpa po
Liberas de los tres y muestras el camino del reino celestial.

ལུས་ཅན་མཆོག་ནི་བདུད་དཔུང་འཐུག་ལས་རྒྱལ་བ་པོ། །
lüchen chogni düpung trugle gyalwa po
Supremo entre los seres, eres victorioso en la lucha contra las fuerzas del mal.

གསེར་གྱི་ཀང་གདུབ་སྒྲ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ། །
sergyi kangdub drayi shabyi ongwa po
Unas ajorcas de oro tintinean dulcemente en tus pies.

ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དཔེན་པར་མཛད་པ་པོ། །
tsangpe nepa shiyi enpar dsepa po
Proporcionas la paz con las cuatro moradas de Brahma.

ངང་པའི་འགྲོས་འདྲ་གླང་ཆེན་དྲེགས་ལྟར་གཤེགས་པ་པོ། །
ngangpe drödra langchen dregtar shegpa po
Te mueves con la gracia de un cisne y el orgullo de un elefante.

ཡོངས་རྫོགས་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ། །
yongdsog ñewar sagshing tenpa ñerwa po
Has completado las acumulaciones y custodias las enseñanzas.

འོ་མའི་མཚོ་དང་ཆུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བ་པོ། །
ome tsodang chuyi tsole drolwa po
Eres quien libera del mar de leche y el mar de agua.

གང་ཞིག་རྟག་ཏུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་གུས་པ་ཡིས། །
gangshig tagtu torang langne güpa yi
Quien se levante siempre al despuntar el día,

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་། །
chenresig kyi wangpo yila semje ching
tenga presente, con respeto, a Avalokiteshvara,

བསྟོད་པའི་མཆོག་འདི་དག་ཅིང་གསལ་བར་འདོན་བྱེད་ན། །
töpe chogdi dagching salwar dönje na
y haga estas sublimes alabanzas con pureza y claridad,

དེ་ནི་སྐྱེས་པ་འམ་ནི་བྱད་མེད་ཡེན་ཡང་རུང་། །
deni kyepa amni büme yinyang rung
ya sea hombre o mujer,

སྐྱེ་བ་འདི་འམ་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
kyewa diam maong kyewa tamche du
en esta vida y en todas las vidas futuras

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་གྱུར་འགྱུར་འགྱུར། །
jigten jigten lede göpa kündrub gyur
verá satisfechas todas sus necesidades mundanas y supramundanas.

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་དགེ་སློང་མ་དཔལ་མོས་ལི་ཁར་ཤིང་འཛེལ་དུ་བསྟོད་པ་མདོད་པ་རྫོགས་སོ།།

Esta es la alabanza al Noble Avalokiteshvara compuesta por la bhikshuni Lakshmi en Likar Shingpel.

Haz clic aquí para acceder: El Sutra de Los Tres Montones

La Diadema de Brahma: Una Alabanza a Maitreya

བྱམས་བསྟོད་ཚངས་པའི་ཅོད་པན།

279

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་སྨྲེ་སྔགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྟོད་པ་ཚངས་པའི་ཅོད་པན་ཞེས་བྱ་བ།

Una alabanza a modo de lamento al Victorioso Maitreyanatha, llamada "La Diadema de Brahma":

ན་མཿཤྲཱི་གུ་རུ་མཉྫུ་གྷོ་ཥཱ་ཡ།

namaḥ śhrī guru mañjughoshāya

NAMAḤ ŚHRĪ GURU MAÑJUGHOSHĀYA

མཉེས་གཤིན་བྱམས་པས་རྟག་ཏུ་བརླན་ཡང་ནག་པོའི་རྩ་ལག་སྲེག །

ñeshin jampe tagtu len-yang nagpoi tsalag seg

Aunque estás siempre húmedo de amor afectuoso, quemas la raíz y las ramas de la negatividad.

ཤིན་ཏུ་བཅད་དཀའི་འཆིང་བ་བཅད་ཀྱང་སྙིང་རྗེས་དམ་དུ་བཅིངས། །

shintu cheke chingwa chekyang ñingje damdu ching

Aunque has cortado las ataduras más difíciles de cortar, estás fuertemente atado por la compasión.

ཞེ་བའེ་བཀང་སྩོམས་རྒྱུན་དུ་ལྡན་ཡང་བདག་བས་གཞན་ལ་གཅེས། །
shiwe tangñom gyündu den-yang dagpe shenla che
Aunque posees la paz de la ecuanimidad, tienes a los demás en más estima que a ti.

འཇམ་དབྱངས་ཞབས་ལ་གྱས་བས་བཏུད་ནས་མི་ཟམ་མཁོན་ལ་བསྟོད། །
jamyang shabla güpe tüne mipam gönla tö
Habiéndome inclinado respetuosamente a los pies de Manjugosha, alabaré a Maitreyanatha.

གདོང་བཞི་མེས་བོཌི་ཞལ་ནས་རབ་ཏུ་བསྔགས། །
dongshi mepoi shalne rabtu ngag
Eres grandemente elogiado por nuestro antepasado de cuatro caras;

སྤྱན་སྟོང་ལྡན་བས་དང་བས་རྒྱུན་དུ་བལྟ། །
chentong denpe dangwe gyündu ta
el de los mil ojos te contempla continuamente con admiración;

དགའ་མའི་བདག་བོས་རྡེགས་པ་བཀང་ནས་བཏུད། །
game dagpö dregpa tang-ne tü
el señor de Rati depone su arrogancia y se inclina ante ti.

རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་ལ་གྱས་བས་ཕྱག་བགྱི་འོ། །
gyaltsab shabla güpe chag-gyi o
Me postro con respeto a los pies del regente.

དྭངས་པའེ་མཚོ་ལ་འདབ་བརྒྱ་པ་སྟེ་དེ་ཉིད་ལ་ཡང་ཉིན་བྱེད་འོད། །
dangwe tsola dab gyapa te deñi layang ñinje ö
Eres un loto de cien pétalos en un lago limpio, iluminado por el sol;

དགེ་པའི་མཁའ་ལ་རྒྱུ་སྐར་མཚོན་ཏེ་དེས་ཀྱང་ཀུན་དའི་ཚལ་ལ་བཞིན། །
dagpe khala gyukar gönte dekyang künde tsal-la shin
eres como el guardián de las constelaciones en un cielo puro sobre un vergel de lirios.

མཚན་དཔེའི་ཕྲེང་བས་གང་སྐུ་མཛེད་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །
tsenpe trengwe gangku tongma tagtu drowe yi trogpa
Cualquiera que ve tu cuerpo, engalanado con las marcas y las señales, queda fascinado al instante.

བྱམས་མཚོན་ཞབས་སྐྱེ་ཤིང་སྐྱེ་བར་བདག་གི་གཙུག་ན་མཛེས་གྱུར་ཅིག །
jamgön shabpe kyeshing kyewar dagui tsugna dse gyurchig
Que, vida tras vida, mi coronilla esté embellecida por los pies de loto de Maitreyanatha.

བདུད་འཇོམས་འཁོར་དུ་འཇིགས་པ་ཀུན་དང་བྲལ། །
düjom khordu jigpa kündang dral
Habiendo derrotado al demonio, no tienes miedo en ningún entorno.

མཚུངས་མེད་དཔའ་བོ་སྲིད་གསུམ་སྟོན་པ་མཆོག །
tsungme pawo sisum tönpa chog
Héroe incomparable, eres el mejor maestro de los tres planos de existencia.

ཉམ་ངར་ལྷུང་བའི་འགྲོ་ལ་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །
ñam-ngar hlungwe drola tagtu sig
Miras continuamente a los seres caídos en el horror.

རྣམ་འདྲེན་ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
namdren khyökyi shabla chagtsal lo
A tus pies, guía perfecto, me postro.

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱར་ཐོགས་པ་མེད་འཇུག་པའི། །
taye shejar togpa me jugpe
Con la fuerza del conocimiento que abarca sin impedimento

མཁྱེན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་མ་རུངས་བདུད་ཀྱི་སྡེ། །
khyenpe tobkyi marung dükyi de
la infinidad de lo cognoscible, derrotas a los demonios viciosos

གནམ་ལྕགས་བབས་པའི་མེ་ཏོག་གཞོན་ནུ་བཞིན། །
namchag babpe metog shönnu shin
como un meteorito cayendo sobre una joven flor.

ཕམ་མཛད་སྟོབས་བཅུའི་དཔལ་གྱིས་བརྗིད་པ་ཁྱོད། །
pamdse tobchui palgyi jipa khyö
resplandeces con la magnificencia de las diez fuerzas.

ཕས་རྒོལ་གླང་པོ་དྲེགས་པའི་ཀླད་འགེམས་ཤིང་། །
pegöl langpo dregpe leguem shing
Aplastas el cerebro orgulloso del elefante adversario.

ལེགས་བཤད་སྒྲ་ཆེན་འཁོར་དབུས་བསྒྲགས་པ་ཡི་ས། །
legshe drachen khor-ü dragpa yi
León de la humanidad que posees las cuatro audacias,

སྨྲ་བ་ངན་པའི་ཚ་སྐྱེས་མཐར་མཛད་པའི། །
mawa nguenpe wakye tar dsepe
el gran sonido de las lúcidas exposiciones que pronuncias en medio de la audiencia

མི་འཇིགས་བཞི་སྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་ཁྱོད། །
mijig shiden miyi sengue khyö
acaba con los zorros de habla malvada.

ཁེངས་པས་མཐོ་བའི་འཇིག་རྟེན་མེས་དོ་དང་། །
khengpe towe jigten mepo dang
Ni el progenitor del mundo, henchido de arrogancia,

ཉག་ཕྲན་བདག་པོ་དགེ་སྦྱོང་བྲམ་ཟེ་སོགས། །
ñagtren dagpo guejong dramse sog
ni Kamadeva, los shramanas, los brahmines y demás,

གང་གིས་སྨྲ་བར་མ་ནུས་འཁོར་ལོ་མཆོག །
gangui mawar manü khorlo chog
son capaces de hablar, mientras tú, Maitreyanatha,

བསྐོར་བས་འགྲོ་ལ་བྱམས་པའི་མགོན་པོ་ཁྱོད། །
korwe drola jampe gönpo khyö
haces girar la rueda del Dharma para los seres.

སྐུ་དང་གསུང་ལ་འཕྲུལ་བའི་མིང་ཡང་མེད། །
kudang sungla trulpe ming-yang me
Para tu cuerpo y tu habla ni siquiera existe la palabra “confusión”.

དྲན་པ་མ་ཉམས་རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག །
drenpa mañam tagtu ñampar shag
Con atención sin falla, reposas siempre en equilibrio meditativo.

ཐ་དད་འཛིན་པ་མ་བརྟགས་བཏང་སྙོམས་ཀྱིས། །
tade dsinpa matag tangñom kyi
Sin aprehensión de distinciones, ni neutralidad carente de análisis,

དབེན་སྦྱིར་ཁྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་དག །
benchir khyökyi chöpa yongsu dag
tu conducta es totalmente pura.

འདུན་པ་དང་ནི་བཙོན་འགྲུས་དྲན་པ་དང་། །
dünpa dang-ni tsöndrü drenpa dang
Has dejado atrás cualquier oportunidad de deteriorar

ཏིང་འཛིན་ཤེས་རབ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ལ། །
tingdsin sherab nampar drolwa la
la motivación, la diligencia, la atención,

ཉམས་པའེ་གོ་སྐབས་མ་ལུས་རྩེང་དུ་མཛད། །
ñampe gokab malü ringdu dse
la absorción contemplativa, la sabiduría y la liberación.

དེ་ཕྱིར་ཁྱོད་ཀྱི་རྟོགས་པ་ཟློ་ན་མེད། །
dechir khyökyi togpa lana me
Por ello, tu realización es insuperable.

དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་ཆགས་ཐོགས་མེད་པར་མཁྱེན། །
düsum tamche chagtog mepar khyen
Conoces los tres tiempos sin apego ni impedimento.

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་རྣམ་པར་དག །
kusung tugkyi trinle nampar dag
La actividad de tu cuerpo, palabra y mente es totalmente pura.

སྲིད་པའི་ཕྱི་མཐའ་རྗེ་སྲིད་འཁོར་བའི་དོན། །
sipe chita jisi drowe dön
Beneficiarás a los seres hasta el final del samsara,

མཛད་པའི་ཁུར་གྱིས་དགྱེས་བཞིན་འཇུག་པ་ཁྱོད། །
dsepe khurgyi gyeshin jugpa khyö
y llevas la carga de tu responsabilidad con alegría.

རྒྱ་ཆེའི་ཡོན་ཏན་ཕུང་པོ་རབ་རྫོགས་པས། །
gyachei yönten pungpo rab dsogpe
El conjunto de tus inmensas cualidades es completo;

ཟླ་མོའི་སྐྱོན་ཡང་འདྲུག་པའེ་སྣབས་བཅོམ་པ། །
tramoi kyön-yang jugpe kab chompa
has eliminado la posibilidad de que se dé incluso la falta más sutil.

ཁྱོད་ཀྱི་བརྩེ་བའི་ཡུལ་དུ་གྱུར་པ་བདག །
khyökyi tsewe yüldu gyurpa dag
Yo, el objeto de tu amor, te hablo en un lamento;

སྨྱེ་སྡུག་སྤྲོ་ནས་སྨྲ་ལ་ཡུད་ཙམ་དགོངས། །
me-ngag gone mala yütsam gong
tenme en consideración por un momento.

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བའི་གྲུ། །
dug-ngal gyatso chele drolwe dru
Este soporte tiene las libertades y las ventajas completas,

དལ་འབྱོར་ཚང་བའི་རྟེན་འདི་ཡིན་ན་ཡང་། །
daljor tsangwe tendi yinna yang
es la nave para liberarse del gran océano del sufrimiento,

བག་མེད་ལེ་ལོ་གཉིད་དང་བྲེ་མོའི་གཏམ། །
bagme lelo ñidang dremoi tam
pero está contaminado por los defectos de la negligencia,

ཉེད་བཀུར་འདོད་པའི་སྐྱོན་བྱེས་སྦགས་པ་ཡེས། །
ñekur döpe kyöngyi bagpa yi
la pereza, el sueño, la palabrería y el deseo de ganancias y respeto.

དོན་མེད་ཕྱོགས་སུ་བཀོལ་བས་དོན་ཆེན་པོ། །
dönme chogsu kölwe dön chenpo
Al usarlo sin sentido, este cuerpo excelente que habría realizado

བདེ་བླག་བསྒྲུབ་པའི་ལུས་བཟང་ཆུད་གསོན་པ། །
delag drubpe lüsang chü sönpa
con facilidad un gran propósito se ha desperdiciado.

མི་ཡི་ཁ་ཚུགས་ཕྱུགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ཅན། །
miyi shatsug chugkyi dushe chen
Mi actitud es la de un animal con aspecto de persona.

བདག་ལ་ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
dagla khyökyi tugje sigsu söl
Te ruego que me mires con compasión.

ཉེད་དཀའ་དོན་ཆེའི་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་ཡང་། །
ñeka dönchei daljor tobka yang
Aunque he obtenido las libertades y ventajas,

སྟོབས་ཀྱིས་མེ་བཟློག་འདོས་པར་མེ་ནུས་པའེ། །
tobkyi midog dröpar mi nüpe
de gran propósito y difíciles de conseguir, no puedo repeler por la fuerza,

སྟོབས་ལྡན་འཆི་བདག་གི་ཉ་བཀྱེ་བ་དང་། །
tobden chidag poña kyewa dang
ni escapar de los mensajeros del poderoso Señor de la Muerte;

ན་དང་ཆ་བས་ཟིན་པར་མཐོང་ན་ཡང་། །
nadang gawe sinpar tong-na yang
y aunque veo que la enfermedad y la vejez me han atrapado,

ནམ་འཆི་ངེས་མེད་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ། །
namchi ngueme chiwe dükyi tse
no tengo presente que el momento de la muerte es incierto

ཐམས་ཅད་བོར་ནས་འགྲོ་བ་མ་དྲན་པར། །
tamche borne drowa ma drenpar
y que cuando llegue la hora de morir me iré dejándolo todo atrás.

ལོ་ཟླ་ཞག་རྣམས་དོན་མེད་འདའ་བྱེད་པའེ། །
loda shagnam dönme da jepe
Los años, los meses y los días pasan sin sentido.

རབ་རྨོངས་བདག་ལ་བརྩེ་བའི་དུས་ལ་བབ། །

rabmong dagla tsewe düla bab

Es momento de que, en mi total ignorancia, seas amoroso conmigo.

ངེས་བར་ལེགས་བའི་གོ་འཕང་སྨོས་ཅི་དགོས། །

nguepar legpe gopang möchi gö

¿Qué necesidad hay de hablar del estado de la liberación definitiva?

ལམ་གྱི་རྟེན་དུ་ཐུབ་བས་བསྟགས་བ་ཡི། །

lamgyi tendu tubpe ngagpa yi

Ni siquiera tengo la seguridad de obtener los reinos superiores

མཐོ་རིས་ཙམ་ཡང་ཐོབ་པའི་གདེང་མེད་བ། །

tori tsamyang tobpe deng mepa

que el Muni elogió como soportes para el camino.

བདག་ལ་ཁྱེད་ཀྱིས་བཏང་སྙོམས་མངོད་ལགས་སམ། །

dagla khyekyi tangñom dselag sam

¿Vas a ser indiferente conmigo?

མཐོ་རིས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ཡུས་ཐོབ་ཀྱང་། །

tori paldang denpe lütob kyang

Aunque he obtenido un cuerpo con los atributos de los reinos superiores,

གསུང་རབ་ཚུལ་བཞིན་འབྱེད་པའེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས། །
sungrab tsulshin jepe sherab kyi
si, con el conocimiento que discierne de acuerdo con la palabra de Buddha,

མ་ནོར་ལམ་བཟང་ཉེད་པར་མ་གྱུར་ན། །
manor lamsang ñepar magyur na
no encuentro el camino bueno e inequívoco,

སྐྱ་ཡང་འཁོར་བའེ་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་ལྷུང་། །
laryang khorwe gyatso ñidu tung
volveré a caer en el océano del samsara.

དེ་ཕྱིར་གཏི་མུག་མུན་པའེ་སྐ་ཆེན་གྱི་ས། །
dechir timug münpe magchen gyi
He estado largo tiempo cubierto

ཡུན་རིང་དུས་སུ་བསྒྲིབས་པས་ལྷང་དོང་གནས། །
yünring düsu dribpe langdor ne
por la densa oscuridad de la confusión, y demasiado confuso

ཇི་བཞིན་འབྱེད་ལ་ཀུན་ནས་འཐོམས་གྱུར་པ། །
jishin jela künne tom gyurpa
para discernir correctamente lo que hay que adoptar y rechazar.

བདག་ལ་ཤེས་རབ་སྒྲོན་མེ་སྩལ་ཏུ་གསོལ། །
dagla sherab drönme tsaltu söl
Por ello te ruego que me otorgues la lámpara de la sabiduría.

རབ་འབར་ལྕགས་ཀྱི་ས་གཞིར་མེ་ལྕེས་སྤེག་ཅིང་ལུས་ལ་མཚོན་ཆའི་ཆར་པ་འབབ། །
rabbar chagkyi sashir meche segching lüla tsönche charwa bab
Sobre el suelo de metal ardiente se alzan lenguas de fuego, y una lluvia de armas cae sobre sus cuerpos.

གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་གསལ་ཤིང་ལ་བསྒྲོན་ཟངས་ཞུན་ལྟུད་ཅིང་ཐུར་བུས་ལྕེ་ལ་འདེབས། །
shinjei kyebü salshing lakhyon sangshun düching purbü chela deb
Los esbirros de Yama los empalan en estacas, les echan cobre fundido en la boca y atraviesan sus lenguas con dagas.

གངས་དིས་བསྐོར་བའི་འཁྲུག་པའི་སྤུབས་ཆུད་བུ་ཡུག་འཚུབས་པའི་རླུང་གིས་བཏབ་པ་ཡི་སྡ། །
gangri korwe khyagpe bubchü buyug tsubpe lungui tabpa yi
Atrapados en cavidades de hielo rodeadas de montañas nevadas, y golpeados por ventiscas y tormentas de nieve,

ལ་ལར་ཆུ་བུར་བརྒྱ་བྱུང་ལ་ལར་རྡོལ་ཞིང་ལུས་ནི་ཚལ་པ་དུ་མར་གསལ། །
lalar chubur gyajung lalar dölshing lüni tsalpa dumar gue
a algunos les salen cientos de ampollas; otros revientan, y sus cuerpos se rompen en múltiples fragmentos.

གདོང་ནི་སྐྲ་ཁེབས་ཁ་ནི་སྐམ་ཞིང་ཆུ་ཀླུང་མཐོང་སྟེ་བཏུང་ཕྱིར་རྒྱུགས་པ་ན། །
dongni trekheb khani kamshing chulung tongte tungchir gyugpa na
Con la cara cubierta de pelo y la boca seca ven torrentes y corren a beber;

རལ་གྲི་མདུང་རྣམས་ཐོགས་པའི་སྐྱེས་བུས་འགེགས་ཤིང་ཆུ་ཡང་རྣག་ཁྲག་ཉིད་དུ་མཐོང་། །
raldri düngnam togpe kyebü guegshing chuyang nagtrag ñidu tong
pero individuos armados con espadas y lanzas se lo impiden, y además ven el agua como sangre y pus.

ཁ་ནི་ཁབ་ཀྱི་མིག་ཙམ་ལྟ་བས་མགྲིན་འགགས་ཟས་སྐོམ་རྙེད་ཀྱང་སྤྱོད་མི་ནུས། །
khani khabkyi migtsam bawe dringag sekom ñekyang chö minü
Tienen bocas como el ojo de una aguja y la garganta bloqueada por bocios; aunque encuentren comida y bebida, no pueden disfrutarlas.

ཟོས་ཤིང་འཐུང་རྣམས་འབར་ནས་ཚེག་ཅིང་བཤང་གཅེས་འཚོ་ལ་རངས་ཤ་བཅད་དེ་ཟ། །
söshing tungnam barne tsigching shangchi tsola rangsha chede sa
Lo que comen y beben arde y les quema; se alimentan de heces y orín, y cortan su propia carne para comerla.

རྨོངས་པའི་སྤུན་ཆེན་འཕེབས་པས་ལམ་དང་ལམ་མིན་འབྱེད་ལ་བློ་ཡི་རྣུས་པ་བྲལ། །
mongpe münchen tibpe lamdang lammin jela loyi nüpa dral
Sumidos en la densa oscuridad de su estupidez, carecen de habilidad mental para distinguir lo que es un camino y lo que no.

གཅེག་ལ་གཅེག་གསོད་ལྟ་མེའི་གཞན་དབང་གྱུར་པས་བརྟག་དང་བཀོལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་འབབ། །
chigla chigsö hlamii shenwang gyurpe degdang kölwe dug-ngal bab
Se matan entre sí, y, sojuzgados por otras personas y deidades, el sufrimiento de ser golpeados y utilizados cae sobre ellos.

ལྟ་རྣམས་དཔལ་ལ་འཕྲུག་པའི་ཐྲག་དོག་མེ་ཆེན་འབར་བས་ཡིད་བདེའི་གོ་སྐབས་བཅོམ། །
hlanam pal-la trugpe tragdog mechen barwe yidei gokab chom
Su turbadora envidia del esplendor de los dioses arde como un gran fuego y destruye cualquier posibilidad de ser felices.

འཐབ་རྩོད་ལས་བྱང་ལུས་བཅད་དལ་ཞེང་གཡོ་སྒྱུ་བསླད་པས་བདེན་མཐོང་སྐལ་བ་མེད། །
tabtsö lejung lüche dralshing yogyü lepe dentong kalwa me
Sus cuerpos son despedazados en la guerra. Embrutecidos por el engaño y la artimaña, no tienen posibilidad de percibir la verdad.

དེ་ལྟར་མཐོང་བ་ལྟ་ཞོག་ཐོས་ན་ཡང། །
detar tongwa tashog töna yang
Meramente oír hablar de estas cosas, sin ni siquiera verlas,

སྙིང་ལ་འཇིགས་བསྐྱེད་སྐྱི་ནི་གཡའ་བ་ཡི། །
ñingla jigkye kyini yawa yi
hace temblar de terror.

དཉལ་བ་ཡེ་དྲགས་དུད་འགྲོ་ལྷ་མིན་གྱི། །

ñalwa yidag düdro hlamin gyi

Caer en los grandes abismos del infierno,

གཡང་ས་ཆེན་པོ་དགུ་ཏུ་ལུང་འགྱུར་བའི། །

yangsa chenpo dagtu tung gyurwe

de los espíritus hambrientos, de los animales y de los semidioses

དམ་བས་སྨད་པའི་མི་བཟད་སྡིག་པའི་འས། །

dampe mepe mise digpe le

es el resultado de acciones negativas abrumadoras, condenadas por los santos,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་ཤིང་གསོག་འགྱུར་བ། །

togme düne sagshing sog gyurwa

que he acumulado desde tiempos sin principio y que acumularé.

གཡང་ས་ཆེན་པོར་མངོན་སྤྱོགས་ཉམ་ཐག་བདག །

yangsa chenpor ngönchog ñamtag dag

Miserable de mí, estoy realmente encaminado hacia esos grandes abismos.

ངན་འགྲོའི་འཇིགས་འས་སྒྲོལ་བའི་དུས་ལ་བབ། །

nguendroi jigle drölwe düla bab

¡Ha llegado el momento de que me liberes del miedo a los renacimientos inferiores!

མི་ཡི་གནས་ནའང་འོངས་སྤྱོད་དབང་ལྡུག་གེས། །
miyi nenaang longchö wangchug gui
Incluso en los reinos humanos, aquellos de posición elevada

མངོན་པར་མཐོ་ན་ཉམས་ཀྱི་དོགས་པ་དང་། །
ngönpar tona ñamkyi dogpa dang
por su bienestar y poder tienen miedo de perderla.

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་འཇོར་བས་ཞོངས་པ་ན། །
tori yönten jorpe pongpa na
Los que carecen de la riqueza y las cualidades de los reinos superiores

འདོད་བདེ་འཚོལ་བར་འགྱུར་བས་ཤ་ཟང་ངོ་། །
döde tsolwar gyurwe shatang ngo
se agotan en sus esfuerzos en pos de los placeres deseados.

བདེ་བར་འདོད་ནས་དེ་ཡི་ཐབས་སྒྲུབ་བས། །
dewar döne deyi tab drubpe
Mucho mayores que los placeres que logran aquellos que se afanan

བདེ་བ་ཐོབ་པ་དེ་ལས་ཆེས་ལྷག་པའི། །
dewa tobpa dele che hlagpe
en conseguir la deseada felicidad,

ལུས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་སེམས་ཀྱི་ཡིད་མེ་བདེ། །
lükyi dug-ngal semkyi yi mide
son la gran variedad de sufrimientos físicos

རྣམ་པ་དུ་མས་ཀུན་ནས་མནར་བར་འགྱུར། །
nampa dume künne narwar gyur
e infelicidad mental que les atormentan.

ལུས་མཇེས་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ནས། །
lüdse rinchen gyengyi rabgyen ne
Los dioses que se deleitan en la gloria de los reinos superiores

ཁང་བཟང་དགའ་བའི་ཚལ་དུ་གནས་བཅས་ཤིང་། །
khangsang gawe tsaldu neche shing
tienen cuerpos hermosos adornados con joyas preciosas,

ཡུན་རིང་འདོད་པའི་བདེ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པ། །
yünring döpe dela long chöpa
viven en mansiones con deliciosos jardines

མཐོ་རིས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱང་། །
tori pal-la rölpe hlanam kyang
y disfrutan de los placeres del deseo durante largo tiempo.

མི་འདོད་འཆི་བའི་ལྟས་ཀྱིས་ཟིན་པ་ན། །
midö chiwe tekyi sinpa na
Sin embargo, cuando los indeseados signos de la muerte los alcanzan,

ཡིད་འཛོག་སྙིང་ལ་གཅགས་པར་གྱུར་པ་ཡི། །
yitrog ñingla chagpar gyurpa yi
piensan “me voy a separar pronto, aunque no quiera,

ལྷ་ཡི་མཛེས་མ་ཡིད་འོང་སྐྱེད་མོས་ཚལ། །
hlayi dsema yiong kyemö tsal
de las cautivadoras y bellas diosas que me son tan queridas,

བདུད་ཅི་ཁ་ཟས་གོས་བཟང་མཛེས་པའི་རྒྱན། །
dütsi khase gösang dsepe gyen
de los adorables jardines, la comida de ambrosía,

ལྷ་བུ་གཞོན་ཉུ་རྣམས་དང་སྡུར་དུ་བདག །
hlabu shönnu namdang ñurdu dag
las ropas exquisitas, los hermosos adornos y los dioses jóvenes”.

མི་འདོད་བཞིན་དུ་འབྲལ་བར་མཐོང་བའི་ཚེ། །
midö shindu dralwar tongwe tse
Cuando ven esto, experimentan un sufrimiento mental

གནས་དེར་སྐྱེས་པའི་ལུས་ཀྱི་བདེ་བ་ལས། །
neder kyepe lükyi dewa le
muchísimo mayor que la felicidad física

ཆེས་ཆེར་ལྷག་པའི་ཡིད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་གྱིས། །
checher hlagpe yikyi dug-ngal gyi
de haber nacido en ese lugar,

བསྐྱེད་པའི་སྡུ་ངན་མེ་ལྟེ་འབར་བས་བསྲེག །
kyepe ña-nguen meche barwe seg
y se consumen en las ardientes llamas de la angustia.

ཚེ་རབས་མང་པོར་ལེགས་པར་སྒྲུབ་པའི་ལས། །
tserab mangpor legpar chepe le
Se han agotado los resultados logrados, con tanto esfuerzo,

འབད་པས་བསྒྲུབས་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲུབ་པས་ཟད། །
bepe drubpe drebu chepe se
practicando buenas acciones durante muchas vidas.

བག་མེད་དབང་གིས་ངན་འགྲོའི་རྒྱུ་བསྒྲུབས་པས། །
bagme wangui nguendroi gyu drubpe
Por negligencia, han creado las causas de renacimientos inferiores,

སྨན་ཡང་ངན་སོང་གནས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར། །
laryang nguensong nesu hlungwar gyur
y caerán de nuevo en los estados de existencia más bajos.

འདོད་ལ་འདུན་པའི་རྣམ་རྟོག་གཉེད་སེམས་མེད། །
döla dünpe namtog nösem me
No tienen pensamientos motivados por el deseo, ni intenciones maliciosas.

གཉིད་དང་ཡིད་ལ་གདུང་བའི་སྤྱོད་པ་སྤང་། །
ñidang yila dungwe chöpa pang
Han abandonado el sueño y los sentimientos de pesar.

ལུས་དང་སེམས་ལ་གནོད་པའི་སྡུག་བསྔལ་བྲལ། །
lüdang semla nöpe dug-ngal dral
Su cuerpo y su mente se han liberado del sufrimiento del dolor.

ཏིང་ཨངྟེན་སྟོབས་ཀྱིས་ཡུན་རིང་བདེ་གནས་པ། །
tingdsin tobkyi yünring der nepa
Por la fuerza de la absorción contemplativa, permanecen largo tiempo en estado de beatitud.

གཟུགས་དང་གཟུགས་མེད་ལྷ་ཡི་གནས་ཐོབ་ཀྱང་། །
sugdang sugme hlayi netob kyang
Han obtenido los estados de los dioses con forma y sin forma,

འདུ་བྱེད་སྡུག་བསྔལ་འཆིང་ལས་མ་གྲོལ་བས། །
duje dug-ngal chingle ma drolwe
pero no se han liberado de las cadenas de las impresiones kármicas y del sufrimiento.

སྔོན་གྱི་ཏིང་ཨངྟེན་འཕེན་པ་ཟད་པ་ན། །
ngöngyi tingdsin penpa sepa na
Por ello, cuando el impulso de su anterior absorción contemplativa se agota,

ཕྱིར་ཡང་འོག་ཏུ་ལྷུང་ནས་བརྒྱུད་མར་འཁོར། །
chiryang ogtu hlung-ne gyümar khor
caen de nuevo y dan vueltas continuamente.

དེ་ལྟར་འཁོར་བའི་གཙོ་བོ་ལྷ་མི་ཡང་། །
detar khorwe tsowo hlami yang
De este modo, incluso los dioses y los humanos, principales seres del samsara,

སྐྱེ་འཆི་ན་དང་རྒ་ལ་སོགས་པ་ཡི། །
khyechi nadang gala sogpa yi
se ven arrastrados por los ríos del nacimiento,

སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོས་སྤྱིད་པའི་མཚོར་ཁྱེར་ན། །
dug-ngal chuwö sipe tsorkhyer na
y los demás sufrimientos, hacia el océano del devenir.

སྤྱིད་པའི་བདེ་ལ་ཆགས་པར་མི་རིགས་མོད། །
sipe dela chagpar mirig mö
siendo así, no es apropiado apegarse a los placeres que anhelamos.

འོན་ཀྱང་སྤྱིད་པས་བློ་མིག་བསྒྲིབས་པ་ཡིས། །
önkyang sepe lomig dribpa yi
Sin embargo, debido a que el ojo de mi intelecto está velado por el ansia,

སྡུག་བསྔལ་བདེ་བར་འཛིན་པའི་ལོག་ཤེས་ཅན། །
dug-ngal dewar dsinpe logshe chen
en mi percepción errónea considero felicidad el sufrimiento;

ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་རྟོག་པས་བསྒྲིབས་པ་བདག །
chinchi log-gui togpe dribpa dag
estoy ofuscado por conceptos equivocados.

སྲིད་པའི་ཆུ་བོ་ཆེ་ལས་བསྒྲལ་ཏུ་གསོལ། །
sipe chuwo chele draltu söl
Te ruego que me liberes del gran río de la existencia.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་བས་ཐར་པའི་ལམ་ལས་གོལ། །
döpe damdu jingwe tarpe lamle göl
Hundido en la ciénaga del deseo, me he desviado del camino de la liberación.

མ་རིག་འཕིགས་པོར་ཞུགས་པས་ཤེས་རབ་མིག་དང་བྲལ། །
marig tibpor shugpe sherab migdang dral
Envuelto en una densa ignorancia, carezco del ojo de la sabiduría.

སྤྲོས་པའི་གཟེབ་ཏུ་ཚུད་པས་འཁོར་བའི་བཅོན་རར་བཅིངས། །
tröpe sebtu tsüpe khorwe tsönrar ching
Atrapado en la jaula de la elaboración, estoy encadenado en la cárcel del samsara.

ལས་ཀྱིས་མནར་བ་བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་གནས། །

lekyi narwa dagni khyekyi tugjei ne

Yo, atormentado por el karma, soy un objeto de tu compasión.

འཇིགས་རུང་འཁོར་བའི་གཡང་ས་འགེགས་པ་ལ། །

jigrung khorwe yangsa guegpa la

Para tapar el terrorífico abismo del samsara,

དྲི་མེད་མང་དུ་ཐོས་ལ་བརྟེན་པ་ཡི། །

drime mangdu töla tenpa yi

es necesaria la fuerza del razonamiento puro que examina correctamente

ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་པའི་རྣམ་དག་རིགས་སྟོབས་ཀྱིས། །

tsülshin chöpe namdag rigtob kyi

basándose en haber escuchado muchas enseñanzas inmaculadas,

མཐའ་ཡས་གསུང་རབ་རྣམས་ཀྱི་དྲང་ངེས་ཚུལ། །

taye sungrab namkyi drang-ngue tsül

y que distingue correctamente, en las ilimitadas enseñanzas de Buddha,

ཇི་བཞིན་ཕྱེད་པས་གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་པའི། །

jishin chepe shendring mi jogpe

lo que es provisional de lo definitivo, sin depender de otros métodos.

མཁས་པའེ་གོ་འཕང་ངེས་པར་རྟེད་དགོས་ཀྱང་། །
khepe gopang nguepar ñegö kyang
Es ciertamente necesario alcanzar este nivel de erudición.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཐུ་མོ་སྨོས་ཅི་དགོས། །
gyalwe gongpa tramo möchi gö
Sin embargo, ¿para qué hablar de las intenciones sutiles del victorioso

འཇུག་ཡོག་གནས་ནེ་ཤིན་ཀྱ་ངགས་པ་ལའང་། །
jugdog neni shintu ragpa laang
si el ojo de mi intelecto ni siquiera ve con claridad

བདག་གི་ཟློ་མིག་ཆེས་ཆེར་གསལ་མ་གྱུར། །
dagui lomig checher sal magyur
los aspectos más toscos de aquello a lo que hay que aplicarse o de lo que hay que apartarse?

ད་དུང་རབ་སྨོངས་དཀྲ་འདིས་བདག་གི་སྙིང་། །
dadüng rabmong dradi dagui ñing
Más aún, si mi corazón está largo tiempo ofuscado por este enemigo

རིང་དུ་བསྒྲིགས་ན་ཁོལ་བའི་སྐབས་མེད་པ། །
ringdu dribna drolwe kab mepa
que es la total estupidez, no tendré oportunidad de liberarme.

ཚུལ་འདེ་དགོངས་ལ་སྙིང་གེ་སྒུན་ལ་སོལ། །
tsüldi gongla ñingui münpa söl
¡Considera esta situación y disipa la oscuridad de mi corazón!

རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་སྤྱན་སྔར་རིག་གནས་ལ། །
gyalwa gyalse chen-ngar rigne la
En presencia de los victoriosos y sus hijos escuchaste un océano de enseñanzas

མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོས་སྐྱེ་བ་དུ་མ་རུ། །
mangtö gyatsö kyewa duma ru
de los diversos campos de conocimiento, y las impresiones latentes

ཡང་ཡང་སྤྱངས་པའི་བག་ཆགས་ལེགས་སད་པ། །
yang-yang jangpe bagchag leg sepa
de tu adiestramiento repetido durante muchas vidas despertaron.

འཇྲོ་ལ་ལམ་བཟང་མཚོན་པའི་མིག་གཅིག་པུ། །
drola lamsang tsönpe mig chigpu
Eres el ojo único que indica el buen camino a los seres.

སྔོན་གྱི་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཡལ་བར་དོར། །
ngöngyi dampa namkyi yalwar dor
Los seres santos del pasado me han abandonado.

དེ་ཕྱིར་མཁྱེན་དང་བྲལ་བའེ་ཕོངས་པ་བདག །
dechir göndang dralwe pongpa dag
Por esto, soy un indigente sin protector.

ཕྱོགས་རྣམས་བསྐྱང་པའི་འགྲོན་པོ་བཞིན་གྱུར་པས། །
chognam lepe drönpo shin gyurpe
Soy como un viajero desorientado.

བཙེ་ཆེན་ཁྱོད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་བཟུང་བའེ་དུས། །
tsechen khyökyi jesu sungwe dü
¡Oh amoroso, es el momento de que cuides de mí!

ཡང་དང་ཡང་དུ་གུས་པས་བསྟེན་པའི་སྐྱབས། །
yangdang yangdu güpe tenpe kyab
Refugio a quien me encomiendo una y otra vez con respeto;

བྱམས་པ་བྱམས་པས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བ་ཁྱོད། །
jampa jampe drowa drölwa khyö
Maitreya, tú que liberas a los seres con amorosa bondad,

སྐུར་བ་སྐུར་བར་བྱོན་ནས་བདག་གི་ནི། །
ñurwa ñurwar jönne dagui ni
¡Pronto, ven deprisa y sé mi maestro espiritual

སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བར་ཐེག་མཆོག་བཤེས་གཉེན་མཛོད། །
kyewa kyewar tegchog sheñen dsö
en el vehículo supremo, vida tras vida!

རྟག་ཏུ་བརྩེ་བས་ལུས་ཅན་མཐའ་དག་ལ། །
tagtu tsewe lüchen tadag la
Con amor continuo, contemplas sin cesar

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་གཟིགས་པ་ཁྱོད་དུང་དུ། །
gyünmi chepar sigpa khyödrung du
a la totalidad de los seres.

292

ཁྱོད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དྲན་པས་དྭང་བའི་ཡིད། །
khyökyi yönten drenpe dangwe yi
Mi mente, admirada al recordar tus cualidades,

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྣེབ་པར་བགྱིས་ན་ཡང། །
ñinre shindu lebpar gyina yang
se presenta ante ti cada día.

གནས་ཀྱིས་བསྐལ་ཞིང་སྣར་ཡང་དབེན་པའི་རོ། །
nekyi kalshing laryang enpe ro
Sin embargo, debido a la distancia y a que disfruto

རབ་ཏུ་སྡང་ཕྱིར་ཐག་རིང་གནས་སུ་ནི། །
rabtu ñangchir tagring nesu ni
con el sabor de la soledad, aunque lo deseo,

འཇུག་པར་འདོད་པས་ལུས་ཀྱིས་བགྲོད་མ་ནུས། །
jugpar döpe lükyi drö manü
mi cuerpo no puede viajar hasta tu lejana residencia.

དེས་ན་བསོད་ནམས་ཞིང་གི་དམ་པ་ཁྱོད། །
dena sönam shingui dampa khyö
Por ello, sublime campo de mérito,

མཉེས་པར་བགྱི་སླད་ལྷག་བསམ་དག་པ་ཡིས། །
ñepar gyile hlagsam dagpa yi
para complacerte, y con una actitud altruista pura,

རིན་ཆེན་ས་ལེ་སྦྲམ་དང་ལྷ་ཡི་དར། །
rinchen sale dramdang hlayi dar
te ofrezco joyas brillantes, sedas divinas,

དགེ་སློང་རྣམས་ལ་ཐུབ་པས་བསྔགས་པ་ཡི། །
guelong namla tubpe ngagpa yi
y las cosas que el Muni recomendó a los monjes:

ཆོས་གོས་གསུམ་དང་གསིལ་བྱེད་དྲང་སྲོང་སྣོད། །
chögö sumdang silje drangsong nö
las tres prendas dhármicas, el cayado y el cuenco de mendicante.

གཞན་ཡང་ཏིང་འཛིན་སྨོན་ལམ་གྱིས་སྤྲུལ་པའི། །
shenyang tingdsin mönlam gyi trulpe
Asimismo, lleno el espacio con un excelente despliegue de ofrendas fascinantes

བཀོད་ལེགས་ཡེད་འཕྲོག་མཆོད་པ་ནམ་མཁའ་ཁྱོན། །
köleg yitrog chöpa namkhe khyön
emanadas de la absorción contemplativa y las plegarias de aspiración,

ཡོངས་སུ་བཀང་སྟེ་ཤང་གཉིས་གཅོ་བོ་ལ། །
yongsu kangte kangñi tsowo la
y, con una mente desprendida y desapegada,

ཞེན་མེད་མ་ཆགས་བློ་ཡིས་དབུལ་བར་བགྱི། །
shenme machag loyi ulwar gyi
las ofrezco al principal de los humanos.

དེ་ལས་འོངས་པའི་རབ་དག་དཀར་དག་བའི་ཚོགས། །
dele ongpe rabkar guewe tsog
Por la virtud pura que se deriva de esto,

གང་དེས་སྤིད་པར་ཡུན་རིང་འཁྲམས་པ་ན། །
gangde sipar yünring khyampa na
pueda yo ser el refugio de todos los seres

སྡུག་བསྔལ་བྱེ་བས་མནར་ཞིང་བདེ་བས་སོངས། །
dug-ngal jewe narshing dewe pong
que han errado largo tiempo en la existencia

མ་ལུས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་སུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

malü drowe kyabsu dag gyurchig

y que, sin felicidad ninguna, están atormentados por millones de sufrimientos.

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གོ་འཕང་དམ་པ་ལ། །

jigten drenpe gopang dampa la

Hasta que llegue al estado sublime

རེག་པར་མ་གྱུར་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

regpar magyur kyewa tamche du

de un guía del mundo, pueda, en todas mis vidas

ཚངས་སྤྱོད་ཡོངས་སུ་དག་པའི་རབ་བྱུང་རྟེན། །

tsangchö yongsu dagpe rabjung ten

llevar una vida de renunciante con celibato puro.

ཉེན་ནས་ཐེག་མཆོག་རིགས་ནི་སད་པར་ཤོག །

ñene tegchog rigni separ shog

Una vez adquirida, pueda despertar mi potencial para el vehículo supremo.

བཟོད་ཕྲན་དང་ཞིང་གྱུ་མེད་པ་དང། །

söden drangshing gyagyu mepa dang

Pueda ser paciente y honesto, sin falsedad ni cobardía,

མ་ཞུམ་སྙིང་སྟོབས་ཤུགས་དྲག་དང་ལ་དང་། །
mashum ñingtob shugdrag depa dang
tener determinación enérgica e implacable,

གུས་དང་རྟག་ཏུ་སྦྱོར་བའི་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །
güdang tagtu jorwe tsöndrü dang
gran diligencia en el esfuerzo continuo, fe, respeto,

རྣམ་དཔྱོད་ཤེས་རབ་ཕུལ་བྱུང་ཐོབ་པར་ཤོག །
namchö sherab puljung tobpar shog
y sabiduría analítica excepcional.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་རྣམ་དག་དེགས་སྟོབས་ཀྱིས། །
gyalwe gongpa namdag rigtob kyi
Pueda seguir a un maestro espiritual que, por la fuerza del puro razonamiento,

ཇི་བཞིན་ཉེད་ནས་རང་གིས་དགོངས་པ་ལྟར། །
jishin ñene rangui gongpa tar
haya captado correctamente las intenciones del Victorioso

བཙེ་བས་དྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་སྤྱོད་པ་ཡིས། །
tsewe drangpe tabkhe chöpa yi
y, con esas mismas intenciones, sea perfectamente hábil en enseñar a los demás,

གཞན་ལ་སྟོན་ལ་མཁས་པའི་མཐར་སོན་པའི། །
shenla tönla khepe tar sönpe
actuando con métodos hábiles que guían amorosamente.

བཤེས་གཉེན་བསྟེན་ནས་མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོ་ལ། །
sheñen tenne mangtö gyatso la
Pueda escuchar de él un océano de enseñanzas,

རིང་དུ་སྦྱངས་པས་ཏེ་ཚོམ་ཀུན་བཅད་ནས། །
ringdu jangpe tetsom künche ne
practicarlas largo tiempo y, habiendo cortado todas las dudas,

ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་བསྒྲུབས་པ་ཡིས། །
töpe dönnam tsulshin drubpa yi
realizar correctamente el significado de lo escuchado

བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པར་ཤོག །
dewar shegnam ñepar jepar shog
y complacer así a los sugatas.

ཐུབ་པས་བཅས་པའི་མཚམས་ལས་མི་འདའ་ཞིང་། །
tubpe chepe tsamle mida shing
Pueda tener seguidores totalmente puros

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོབ་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་གྱུས། །
gyalwe düngtsob guewe shela gü
que, sin traspasar los límites establecidos por el Muni,

དབང་པོ་རབ་རྣོ་ལོག་སྒྲུབ་སྐྱོན་དང་བྲལ། །
wangpo rabno logdrub kyöndang dral
sean respetuosos con el maestro espiritual -heredero del Victorioso-,

ཡོངས་སུ་དགེ་བའི་འཁོར་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
yongsu dagpe khordang denpar shog
tengan facultades muy agudas y no tengan el defecto de la ingratitud.

ནག་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱིས་ཡིད་ནི་བསྐྱེད་པ་ཡིས། །
nagpoi chogkyi yini kyöpa yi
Pueda no encontrar, ni por un instante,

ཚོགས་པའི་ཆོས་སྤྱོད་དགའ་སྟོན་ཉོང་བའི་གེགས། །
tsogpe chöchö gatön ñongwe gueg
malos compañeros, amigos del demonio,

བདུད་ཀྱི་གཉེན་དུ་གྱུར་པའི་སྡིག་ཅོགས་དང་། །
dükyi ñendu gyurpe digdrog dang
que, con mentes agitadas por las fuerzas oscuras,

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཟད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
kechig tsamyang trepar ma gyurchig
impidan disfrutar del festín que es la práctica comunitaria del Dharma.

ཐུབ་དབང་རྗེས་སུ་གུས་པས་སློབ་པའེ་ཚེ། །
tubwang jesu güpe lobpe tse
Cuando, respetuosamente, siga el ejemplo de Munindra,

ལྷབས་ཆེན་སྡོད་པ་རྫོགས་པར་བྱེད་པའི་གེགས། །
labchen chöpa dsogpar jepe gueg
que la culminación de una gran ola de actividad no sea obstruida

སྐལ་བ་ངན་པའི་རྗེས་འགྲོ་བདུད་ཀྱི་ལས། །
kalwa nguenpe jedro dükyi le
por acciones del demonio conducentes al desastre,

བར་དུ་གཅོད་པའི་མིང་ཡང་མེད་པར་ཤོག །
bardu chöpe ming-yang mepar shog
y que ni siquiera la palabra obstáculo exista.

གང་དང་ལྡན་ན་དམ་པ་དགའ་བྱེད་པ། །
gangdang denna dampa ga jepa
Las condiciones favorables para la práctica del despertar,

དགེ་སྡོང་རྒྱན་དུ་འཛིན་པས་བསྔགས་པ་ཡི། །
guejong gyendu drenpe ngagpa yi
cuya posesión deleita a los santos,

བྱང་ཆུབ་སྡོད་པའི་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་རྐྱེན། །
jangchub chöpe jesu tünpe kyen
fueron elogiadas por el guía como adornos de los renunciantes.

མ་ལུས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག །
malü togpa mepar drubpar shog
Pueda conseguirlas todas sin impedimento.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ཚེ་གདུལ་བྱའི་གནས་ཀུན་ཀྱང་། །
jangchub chötse dülje nekün kyang
Al aplicarme a la práctica del despertar,

རྣམ་དག་བསྟན་པས་བསྡམས་པའི་རབ་བྱུང་ལ། །
namdag labpe dampe rabjung la
pueda introducir a todos los potenciales discípulos en la ordenación

འགོད་ཅིང་དེ་ལ་འོས་པའི་ཡོ་བྱད་རྣམས། །
göching dela öpe yoje nam
y el adiestramiento puro de la contención,

བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་མ་ལུས་སྩོལ་བར་ཤོག །
sampa tsamgyi malü tsölwar shog
y otorgarles, con sólo pensarlo, las provisiones necesarias.

དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །
deng-ne tsamte tserab tamche du
Que, a partir de ahora y en todas mis vidas,

ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱིས་རྩོམ་པ་གང་བགྱིས་པ། །
lü-ngag yikyi tsompa gang gyipa
todo lo que emprenda con el cuerpo, la palabra y la mente

དེ་དག་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ལ། །
dedag tamche taye drowa la
sea una causa para el beneficio

གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་ཕན་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །
nekab küntu penpe gyur gyurchig
de los seres infinitos, en todas las circunstancias.

བུ་སྡུག་ཤི་བའི་དུས་ཀྱི་མ་བཞིན་དུ། །
budug shiwe dükyi ma shindu
Como una madre cuando muere su hijo,

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་གྱིས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན། །
dug-ngal küngyi narwe drowa kün
pueda tener continuamente presentes en mi mente

རྟག་ཏུ་ཡིད་ལ་གཅགས་པའི་བརྩེ་བ་ཡིས། །
tagtu yila chagpe tsewa yi
a todos los seres atormentados por todo tipo de sufrimientos,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་དེ་ལ་གཏོང་བར་ཤོག །
döpa tamche dela tongwar shog
y darles con amor todo lo que desean.

མོས་སྤྱོད་ས་ཡི་དྲི་མ་སྤྱོང་བ་ན། །
möchö sayi drima jongwa na
Cuando haya limpiado las manchas del nivel de la conducta intencionada,

འདས་དང་མ་འོངས་དང་ལྡན་བ་ཡི། །
dedang maong datar jungwa yi
pueda ser como la reina de las montañas en el centro de la base dorada,

ཚུ་རོལ་མཐོང་བའི་རྒྱལ་སྲས་ནང་ན་བདག །
tsuröl tongwe gyalse nangna dag
en medio de los bodhisattvas que no han llegado al camino de la visión

གསེར་གྱི་ས་འཛིན་དབུས་ན་ལྷུན་པོ་བཞིན། །
sergyi sadsin üna hlünpo shin
surgidos en el pasado, el futuro y el presente.

སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་མང་དུ་སོགས་པ་སོགས། །
chendang ngönshe mangdu töpa sog
Pueda ser prominente en los ojos, las clarividencias,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱིས་རབ་ཏུ་མཐོ་བ་དང་། །
yönten küngyi rabtu towa dang
el aprendizaje y todas las demás cualidades.

བྱིས་པའི་རྒྱུད་པ་ཀུན་ལས་འདས་གྱུར་ཏེ། །
jipe güpa künle degyur te
Pueda trascender todas las debilidades infantiles

གཞན་དྲིང་མེ་འཇོག་སྤྲོབས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
shendring mijog pobpa tobpar shog
y tener la audacia de no depender de los demás.

རྒྱལ་སྲས་འཕགས་པའི་ས་ལ་སློབ་པ་ན། །
gyalse pagpe sala lobpa na
Cuando me ejercite en el nivel superior de los bodhisattvas

སར་གནས་དཔའ་བོ་དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དུ། །
sarne pawo düsum tamche du
en medio de los héroes aparecidos en los tres tiempos

ཡོངས་སུ་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཁྲོད་ན་བདག །
yongsu shegpa namkyi tröna dag
que residen en los niveles,

བྱ་ལམ་བཟོད་ལ་འདབ་བཟང་དབང་པོ་བཞིན། །
jalam dröla dabsang wangpo shin
pueda ser como el rey de las aves en medio de la bandada.

རྒྱལ་སྲས་གཞན་གྱིས་དཔག་པར་དཀའ་བ་ཡི། །
gyalse shengyi pagpar kawa yi
Pueda penetrar todos los inmensos campos del conocimiento,

ཤིན་ཏུ་རྒྱ་ཆེའི་ཤེས་བྱའི་གནས་རྣམས་ལ། །
shintu gyachei sheje nenam la
de difícil comprensión para los otros bodhisattvas,

དྲི་མེད་མཁྱེན་པ་ཐོགས་པ་མེད་འཇུག་ཅིང་། །
drime khyenpa togpa mejug ching
con un conocimiento inmaculado y sin obstrucción,

རྒྱས་ཆེན་སྤྱོད་པའི་གཏེར་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
labchen chöpe terdu gyurwar shog
y devenir un tesoro de grandes olas de actividad de gran alcance.

དེ་ལྟར་སྒྲུབ་པའི་འབྲས་བུ་གྲུབ་པ་ན། །
detar chepe drebu drubpa na
Cuando se hayan cumplido los resultados de esta actividad,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་དང་ཞིང་། །
düsum gyalwa namkyi kudang shing
pueda reunir en mí la suma de todos los kayas,

འཁོར་དང་མཛད་པ་སྐུ་ཚེ་སྨོན་ལམ་རྣམས། །
khordang dsepa kutse mönlam nam
los reinos, los séquitos, los hechos, la longevidad

གང་ཡིན་གཅིག་ཏུ་བསྡོམས་པ་དེ་དག་ཀུན། །
gang-yin chigtu dompa dedag kün
y las aspiraciones de los Buddhas de los tres tiempos.

ཐབས་མཁས་སྤྱོད་པས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ནས། །

tabkhe chöpe yongsu dsog gyurne

y, habiendo perfeccionado todo esto con una conducta hábil en métodos,

རིང་ནས་ཡིད་ལ་བརྣགས་པའི་འགྲོ་བ་འདི། །

ringne yila nagpe drowa di

pueda derramar una gran lluvia de la ambrosía del Dharma sagrado

དམ་ཆོས་བདུད་རྩིའི་ཆར་ཆེན་ཕབ་པ་ཡིས། །

damchö dütsii charchen pabpa yi

sobre estos seres a los que he tenido presentes durante tanto tiempo,

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

kechig chigla dagui drolwar shog

y liberarlos a todos en un instante.

ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་པུ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་སྨྲེ་སྔགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྟོད་པ་ཚངས་པའི་ཅོད་པན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། མང་དུ་ཐོས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་པ་བློ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷོ་བྲག་སྟོད་རི་ཉི་ཤར་གྱི་དབེན་གནས་སུ་སྦྱར་བ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག

Esta alabanza, a modo de lamento, al Victorioso Maitreyanatha, único refugio del mundo entero incluidos los dioses, llamada “La Diadema de Brahma”, fue compuesta por el estudioso vagabundo Lozang Dragpe Pal en el solitario lugar de Töri Ñishar, en Hlodrag. ¡Que proporcione bienestar y felicidad!

Haz clic aquí para acceder: El Sutra de Los Tres Montones

La Alabanza “El Hermoso Adorno de la Tierra”

བསྟོད་པ་ས་གཞིའི་མཛེས་རྒྱན་བཞུགས།

སྭ། ས་ཡི་སྙིང་པོས་འགྲོ་ཀུན་རྗེས་སུ་འཛིན། །
sva sayi ñingpö drokün jesu dsin
SVA! Kshitigarbha, tú cuidas de todos los seres.

ས་གཞི་བཞིན་དུ་རྣམ་མང་ཡོན་ཏན་རྟེན། །
sashi shindu nammang yönten ten
Como la tierra, eres el soporte de muchas cualidades.

ས་གསུམ་རེ་སྐོང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་ཚུལ། །
sasum rekong yishin norbui tsül
Como una joya de los deseos, satisfaces las esperanzas de los tres planos.

ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
sachui wangchug khyöla chagtsal tö
Me postro ante ti y te alabo, señor de los diez niveles.

ས་ནས་སར་འཛེན་རྒྱལ་བའེ་ས་ལ་འགོད། །

sane sardren gyalwe sala gö

Conduciendo a los seres de nivel en nivel, los estableces en el nivel de Buddha.

ས་བཅུད་རྩི་སྨན་ལོ་ཏོག་རྒྱུན་སྤེལ་ཞིང་། །

sachü tsimen lotog gyünpel shing

Aumentas continuamente la savia de la tierra, las sustancias medicinales y las cosechas.

ས་འདི་རྣམ་མང་འབྱོར་བས་ཡོངས་བཀང་བའི། །

sadi nammang jorpe yong kangwe

Dios de la tierra, repleta de múltiples riquezas,

ས་ཡི་ལྷ་མཆོག་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

sayi hlachog khyöla chagtsal tö

me postro ante ti y te alabo.

བུམ་བཟང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རྫོགས་ལྡན་སྤྲིན། །

bumsang pagsam shingdang dsogden trin

Como un jarrón prodigioso, un árbol de los deseos,

བདུད་རྩིའི་ཆུ་མཚོ་རྗེ་བཞིན་གང་གིས་ཁྱོད། །

dütsii chutso jishin gangui khyö

las nubes de la edad de la perfección o un lago de ambrosía,

དྲན་པ་དེ་ལ་དཔལ་དུ་ལེགས་གནས་པ། །
drenpa dela paldu leg nepa
quien piensa en ti vive en la abundancia.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་བསྟོད། །
tugjei dagñi khyöla chagtsal tö
Personificación de la compasión, me postro ante ti y te alabo.

རབ་འབྱམས་སྣས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་མཆོག །
rabjam seche gyalwe yönten chog
Eres el dueño único del tesoro del espacio,

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་མངའ་བདག་ཁྱོད་གཅིག་པུ། །
namkha dsökyi ngadag khyö chigpu
la mejor cualidad de los infinitos victoriosos y sus hijos.

རྒྱལ་སྲས་ཚུལ་གྱི་མཐའ་ཡས་ཞིང་ཆམས་སུ། །
gyalse tsulgyi taye shingnam su
Ante ti, que bajo la apariencia de un bodhisattva realizas

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་མཐའ་དག་སྐྱོང་ལ་འདུད། །
gyalwe dsepa tadag kyongla dü
todas las acciones de un Buddha en reinos sin fin, me inclino.

དཔག་མེད་ཡོན་ཏན་རིན་བུའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །
pagme yönten norbui öser gyi
Los rayos de luz de la joya de tus incalculables cualidades

སྨིག་མའི་རྒྱུད་ལ་མཐའ་དག་གཏན་དུ་བསྲེལ། །
ñigme güpa tadag tendu ñil
aniquilan para siempre el declive de la degeneración.

ཕུན་ཚོགས་སྟེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་བའི། །
püntsog deshii palgyi ngön towe
Ante ti, que con el esplendor de los cuatro tipos de abundancia

ཟློག་ཆེན་ཕྲིན་ལས་མངོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
labchen trinle dsela chagtsal tö
realizas vastas olas de la actividad más elevada, me postro y te alabo.

འཇམ་དབྱངས་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །
jamyang jigten wangchug küntu sang
Recordarte un solo instante es superior,

མི་ཟམ་པ་སོགས་རྒྱལ་སྲས་སེམས་དཔའ་མཆོག །
mipampa sog gyalse sempa chog
para que se concedan los deseos,

རྣམ་མང་བསྐལ་པར་མཆོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་ལས། །
nammang kalpar chöching söltab le
que hacer ofrendas y súplicas durante muchos eones

ཁྱོད་གཅིག་ཡུད་ཙམ་དྲན་པས་རེ་འདོད་རྣམས། །
khyöchig yütsam drenpe redö nam
a Manjughosha, Lokeshvara, Samantabhadra, Ajita,

ཡེད་བཞེན་སྩོལ་ལ་ཁྱད་པར་འཕགས་ཞེས་སུ། །
yishin tsöl-la khyepar pagshe su
y los demás bodhisattvas supremos, hijos del Buddha.

རྒྱལ་བས་བསྟགས་པ་རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་མཆོག །
gyalwe ngagpa gyalse tuwo chog
Así lo ha dicho el victorioso, que te ha elogiado como el bodhisattva supremo.

རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་ཁྱོད་བསྟོད་པས། །
gyalwa namdang yerme khyö töpe
Por esta alabanza dirigida a ti, que eres inseparable de todos los Buddhas,

བདག་ལ་རྗེ་འདོད་དཔལ་རྣམས་ལེགས་སྩོལ་མངོད། །
dagla jidö palnam legtsol dse
otórgame las glorias que deseo.

ས་གསུམ་འགྲོ་འདིས་དད་པའི་སྟོབས་ཆེད་ཅིང་། །
sasum drodi depe tobñe ching
Que los seres de los tres planos encuentren la fuerza de la fe

ས་ཡི་དབང་ཕྱུག་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་འཛིན། །
sayi wangchug khyekyi jesu dsin
y estén bajo tu cuidado, señor de la tierra.

ས་བཅུད་དཔལ་འཕེལ་ས་སྟེང་བདེ་བས་ཁྱབ། །

sachü palpel sateng dewe khyab

Que la riqueza y la savia de la tierra aumenten, y la felicidad se extienda por la superficie de la tierra.

ས་ནས་སར་བཟོད་ས་མཆོག་འགྲུབ་པར་ཤོག །

sane sardrö sachog drubpar shog

Que, avanzando de nivel en nivel, alcancemos el nivel supremo.

ཅེས་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱས་བརྒྱད་ཀྱི་གྲངས་སུ་སོན་པ་འདི་ནི་མི་ཕམ་འཇམ་དཔལ་དགྱེས་པས་མེ་རྟ་ཁྲུམས་བཟླ་འཁོར་ལོའི་ཚེས་ཉེར་བདུན་ལ་བཀོད་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

Estos versos, iguales en número a las ocho sustancias auspiciosas, fueron compuestos por Mipham Jampal Gyepa, el día veintisiete del mes de Trum del año del caballo de fuego. ¡Que aumente la felicidad y la prosperidad!

Alabanza al Glorioso Samantabhadra, con Plegarias de Aspiración

དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྟོད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པ་ལགས་སོ་ཞང་།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བའི་མངའ་བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

deshin shegpa tamche kyi sangwe ngadag jangchub sempa chenpo pal küntu sangpo la chagtsal lo

Me postro ante el gran bodhisattva, el glorioso Samantabhadra, dueño de los secretos de todos los tathagatas.

དཔལ་ལྡན་གསང་བ་ཀུན་བདག་དཔལ། །

palden sangwa kündag pal

Glorioso señor de todos los secretos gloriosos,

མཁྱེན་བའི་སྐད་ཅིག་ཤེས་བྱ་མཁྱེན། །

khyenpe kechig sheja khyen

un instante de tu conocimiento lo conoce todo.

མཐའ་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ཆུད་མཐའ། །

tame yeshe tugchü ta

Tu mente contiene sabiduría primordial sin límites.

མཆོག་སྦྱིན་རྡོ་རྗེ་མཆོག་ཁྲོད་འདུག །
chogjin dorje chogkhyö dü
Ante ti, vajra supremo que confieres lo supremo, me inclino.

ཞི་བའི་རང་བཞིན་སྣ་ཚོགས་རབ་ཏུ་སྣང་། །
shiwe rangshin natsog rabtu nang
Tu naturaleza es la paz; tu apariencia la variedad.

དཔག་ཡས་མཁྱེན་ལྡན་ཅིར་ཡང་གཟིགས་མི་མཛད། །
pag-ye khyenden chiryang sig midse
Lo conoces todo y no ves nada.

རྒྱལ་སྲས་གཞོན་ནུ་རྒྱལ་བ་ཀུན་པས་ཀྱན། །
gyalse shönnu gyalwa künpe guen
Eres un joven bodhisattva y el más anciano de los Buddhas.

ཀུན་དང་མི་མཐུན་ཀུན་བཟང་ཁྲོད་ཕྱག་འཚལ། །
kündang mitün künsang khyö chagtsal
Samantabhadra, ante ti, diferente a todos, me postro.

འདས་བའི་མཐའ་བཞིན་རྣམ་རྟོག་སྡུ་ངན་འདས། །
depe tashin namtog ña-nguen de
Respecto al extremo del pasado, has trascendido el sufrimiento del pensamiento.

མ་འོངས་མཐའ་བཞིན་རྒྱལ་སྲས་ཀུན་གྱི་མ། །

maong tashin gyalse küngyi ma

Respecto al extremo del futuro, eres la madre de todos los bodhisattvas.

གནས་པའི་མཐའ་བཞིན་མཁའ་དབྱིངས་ཀུན་ན་གནས། །

nepe tashin kaying kunna ne

Respecto al extremo del presente, resides en todas las regiones del espacio.

རྣད་བྱང་ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་རྣད། །

mejung khyökyi namtar gyatso me

Eres maravilloso y tu vida es un océano de maravillas.

ནམ་མཁའི་མཐའ་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་ཀུན་སྟོང་པ། །

namke tani pagme chigpu kün tongpa

Los confines del espacio son simplemente inmensurables, del todo vacíos.

ཆོས་དབྱིངས་མཐའ་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་རབ་དག་པ། །

chöying tani pagme chigpu rab dagpa

Los confines del dharmadhatu son simplemente inmensurables, perfectamente puros.

སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་སྒྱུ་འདྲ་བ། །
semchen kamni pagme chigtu gyu drawa
Los reinos de los seres, inmensurables, son simplemente como una ilusión.

ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་མ་འཚལ་ཏོ། །
khyökyi dsepa pagme chigtu matsal to
Tus obras, inmensurables, son simplemente incognoscibles.

ཨོན་ཀྱང་ཐུབ་དབང་རྣམ་བྱང་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་ཏུ། །
önkyang tubwang mejung jangchub shing drungdu
El maravilloso Señor de los Munis derrotó los poderes del demonio

བདུད་ཀྱི་མཐུ་བཅོམ་རྣད་བྱང་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་བསྟན། །
dükyi tuchom mejung ngönpar sangye ten
y, bajo el árbol bodhi, mostró la maravillosa buddheidad manifiesta.

དཔག་མེད་རྒྱལ་སྲས་རྣད་བྱང་འདུས་པར་གྱུར་པའི་ཚེ། །
pagme gyalse mejung düpar gyurpe tse
Cuando incontables bodhisattvas maravillosos se reunieron,

ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྣད་བྱང་དཔག་མེད་གསལ་བར་གྲགས། །
khyökyi namtar mejung pagme salwar drag
se oyó claramente tu maravillosa e insondable historia de liberación.

དེ་སྨད་བདག་གིས་ཁྱོད་ལ་ཉེ་ཚོམ་སྐྱེས་གྱུར་པས། །
dele dagui khyöla tetsom kye gyurpe
Más tarde sentí dudas acerca de ti.

རབ་དང་སེམས་ཀྱིས་རྣམ་ཐར་ཆ་ལ་བསྟོད་པར་བགྱི། །
rabdang semkyi namtar chala töpar gyi
Por eso ahora, con una mente pura, alabo tu historia de liberación.

རང་བྱུང་དཔའ་བོ་བདུད་ཀྱི་དབུ་གཅིག་རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་ཀུན་གྱི་དཔལ། །
rangjung pawo dükyi drachig gyalwe sepo küngyi pal
Héroe auto originado, el único enemigo de Mara y la gloria de todos los bodhisattvas,

སྔོན་གྱི་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་རྒྱ་མཚོར་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་བསྟེན་གྱུར་ཀྱང་། །
ngöngyi kalpa drangme gyatsor sangye gyatso tengyur kyang
aunque en el pasado seguiste a océanos de Buddhas durante incontables océanos de eones,

ཕྱི་མའི་མཐར་ཐུག་རྒྱ་མཚོར་འབྱུང་བའི་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་མཆོད་ཅིང་། །
chime tartug gyatsor jungwe gyalwa gyatso künchö ching
haces ofrendas a los océanos de victoriosos que surjan en los océanos de los confines del futuro.

ཐུབ་པའི་གསང་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་ཟབ་པོགས་བཅུ་རྒྱ་མཚོའི་མཐར་ཐུག་བར། །
tubpe sangdsin gyatso tarsab chogchu gyatsoi tartug bar
Sosteniendo los secretos del Muni, apareces ante todos los victoriosos hasta los confines, profundos como el océano,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དྲུང་ན་ཁྱོད་སྣང་ཁྱོད་ནེ་གང་ཡང་འགྲོ་འོང་བལ། །
gyalwa küngyi drungna khyönang khyöni garyang droong dral
de los océanos de las diez direcciones, pero lo haces sin ir ni venir.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་རབ་མཉམ་ཞིང་། །
düsum shegpe gyalwa kündang tugkyi gongpa rabñam shing
En la realidad de la mente eres exactamente igual a todos los Buddhas surgidos en los tres tiempos,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསུང་དབྱངས་ཇི་སྣོད་ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་དང་དབྱེར་མེད་འདྲེས། །
gyalwa küngyi sung-yang jiñe khyökyi sungdang yerme dre
y tu habla se funde inseparablemente con las melodiosas voces de todos los victoriosos.

དེ་རྣམས་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པ་ཇི་སྣོད་ཁྱོད་ཀྱི་སྤྲུལ་པའང་དེ་སྣོད་དེ། །
denam kuyi trulpa jiñe khyökyi trulpaang deñe de
Tus emanaciones son tan numerosas como las emanaciones de sus cuerpos.

འོན་ཀྱང་བདག་ནི་ལམ་ལ་སློབ་ཅེས་རྒྱལ་སྲས་འདུས་པ་ཀུན་ལ་སྟོན། །
önkyang dagni lamla lobche gyalse düpa künla tön
Sin embargo, enseñas a todas las asambleas de bodhisattvas diciendo, “Yo me estoy adiestrando en el camino”.

ཁྱོད་ཀྱི་སྒྱུ་མ་རབ་ཏུ་འཇིག་མེད་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་བས་སྲ་བ་འདི། །
khyökyi gyuma rabtu jigme namke yingwe sawa di
Tu ilusión, perfectamente intrépida y más sólida que la extensión del espacio,

རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དཔལ་ལྡན་དབང་པོའི་སྤྱོད་ཡུལ་ཀུན་ལས་འདས། །
dorje rinchen palden wangpoi chöyul künle de
una gloriosa joya vajra, traciende todos los objetos de experiencia de los sentidos.

སྐད་ཅིག་དབང་བསྐུར་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་མཛད། །
kechig wangkur öser chenpo düsum gyalwa küngyi dse
En un instante, todos los Buddhas de los tres tiempos te invisten de poder con grandes rayos de luz.

སེམས་ཅན་ཁམས་ཀུན་མཐུན་པར་འཇུག་ཅིང་རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་གཅིག་པའི་འཕྲུལ། །
semchen kamkün tünpar jugching gyalwa namdang chigpe trul
Entras adecuadamente en los reinos de todos los seres con emanaciones iguales a las de los Buddhas.

དེ་ཡིས་ཚུར་མཐོང་སེམས་འདི་སྐྲག་ནས་ཞིག་པར་མ་གྱུར་ཁྱོད་ཀྱི་མཐུ། །
deyi tsurtong semdi tragne shigpar magyur khyökyi tu
Gracias a tu poder, la mente de los seres ordinarios, aterrorizada por esto, no se destruye.

ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་འདི་ཟོང་གྱུར་པའི་ནམ་མཁའ་འདི་མ་རལ་བ་འཇིགས། །
khyökyi dsepa dishong gyurpe namka dima ralwa jig
Tememos que estos actos tuyos revienten el espacio en el que han de caber.

ཉན་རང་རྒྱལ་སྲས་དཔའ་བོ་སྟོབས་ལྡན་ཀུན་ཀྱང་འདི་ཡིས་སྐྲག་མིན་ནམ། །
ñenrang gyalse pawo tobden künkyang diyi tragmin nam
¿No asusta eso a los shravakas, a los pratyekaBuddhas e incluso a todos los heroicos y poderosos bodhisattvas?

ཨེ་མ་ངོ་མཚར་བ་སྐྱེའི་ཁྲོང་ཁྱུ་གཅིག་ནས་སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ནམ་མཁའི་ཁྱོན། །
ema ngotsar bapui kungbu chigne semkyi kechig chigla namke khyön
¡Ema! ¡Qué maravilla! En un solo instante mental salen de cada poro, llenando el espacio,

མེ་ཏོག་བདུག་པ་སྤྲིན་མེའི་ཚོགས་དང་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་ངོ་མཚོག་སིལ་སྙན་དཔག་མེད་སྤྲིན། །
metog dugpa drönmei tsogdang drichab shalse rochog silñen pagme drin
nubes infinitas de flores, incienso, multitudes de lámparas, y agua perfumada, comida de sabor sublime y música,

གདུགས་དང་བླ་རེ་ན་བཟའ་ལྡ་ལྡེ་རབ་བཀྲ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དཔག་མེད་སྤྲིན། །

dugdang lare nasa dadi rabtra drime rinchen natsog pagme drin

nubes infinitas de una variedad de parasoles, doseles, telas, flecos multicolores y joyas inmaculadas,

རིན་ཆེན་རྒྱན་མཆོག་དབུ་རྒྱན་དཔུང་རྒྱན་སྣང་བྱེད་དོ་ཤལ་ཡན་ལག་སྤྲས་པའི་སྤྲིན། །

rinchen gyenchog ugyen pung-gyen nagje doshal yenlag trepe drin

nubes decoradas con preciosas joyas supremas, coronas, lustrosos brazaletes y collares diversos,

ལྷ་དང་ལྷ་མོས་མཛེས་པའི་གར་བྱེད་དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་བསྟོད་པའི་སྒྲ་དབྱངས་སྤྲིན། །

hladang hlamoi dsepe garje yangkyi yenlag gyatso töpe drayang trin

nubes de melodiosos sonidos de alabanza con un océano de variantes melódicas y hermosos bailes de dioses y diosas.

རབ་ཏུ་སྤྲོ་བྱེད་རྒྱལ་བ་གཅིག་ལ་མཆོད་པར་བྱེད་ལྟར་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་མཆོད། །

rabtu troje gyalwa chigla chöpar jetar düsum gyalwa tamche chö

Así como Rabtu Troje ofreció esto a un Buddha, tú lo ofreces a todos los Buddhas de los tres tiempos.

སེམས་ཅན་ཁམས་དང་མཉམ་པའི་སྤྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སྤྲིན། །

semchen kamdang ñampe trulpa natsog pagtu mepe trin

Nubes infinitas de una variedad de emanaciones iguales a los reinos de los seres:

ལྷ་དབང་ཚངས་པ་འཕྲོག་བྱེད་ཞི་བ་ལུས་ངན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་དང་། །
hlawang tsangpa trogje shiwa lü-nguen jigten kyongwa dang
Brahma, señor de los dioses, el pacífico Shravana, Kuvera, protector del mundo,

ཉི་མ་ཟླ་བ་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་ལྷ་མིན་དབང་པོ་ནམ་མཁའ་ལྡིང་། །
ñima dawa wangchug chenpo hlamin wangpo namka ding
el Sol, la Luna, Maheshvara, el señor de los asuras, garudas,

འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་དང་མཛེས་པའི་མི་མོ་སྣ་ཚོགས་ཚུལ་ལྡན་ཡིད་གཡོ་དང་། །
korlö gyurdang dsepe mimo natsog tsulden yiyo dang
monarcas universales y mujeres hermosas que cautivan de diversas maneras.

ལ་ལར་གཤིན་རྗེ་མཐར་བྱེད་ཁྲོ་ཚོགས་རབ་འབར་བཟོད་པར་དཀའ་བའི་སྤྲིན། །
lalar shinje tarje trotsog rabbar söpar kawe trin
Para algunos eres Yamantaka, señor de la muerte, y las nubes de flamígeras furias insoportables;

ལ་ལར་ཉན་ཐོས་རྣམ་ཐར་ཞི་བ་རང་རྒྱལ་ལྟ་བུ་དང་། །
lalar ñentö namtar shiwa rangyal tabu dang
para algunos apareces como un shravaka liberado y pacífico o un pratyekaBuddha;

ལ་ལར་ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་སྣ་ཚོགས་ཕྱིན་བཅུ་སྤྱོད་མཛད་ཅིང་། །
lalar sachui wangchug natsog chinchu chödse ching
para algunos, como los diversos señores de los diez niveles realizando la actividad de las diez virtudes trascendentes;

ལ་ལར་མཛོག་གི་སྤྲུལ་པ་ཆེན་པོ་མངོད་པ་བཅུ་གཉིས་མངོད་པའི་སྤྲིན། །
lalar chogui trulpa chenpo dsepa chuñi dsepe trin
para algunos, como nubes de grandes emanaciones supremas realizando los doce actos.

སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་རེ་རེ་ལ་ཡང་ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་སྟོན། །
semkyi kechig rere layang chöying namke tarkhyab tön
En cada instante mental te muestras llenando el dharmadhatu hasta los confines del espacio.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཞིང་དང་འཁོར་དུ་བཅས་པ་ཡང་། །
düsum shegpe sangye tamche shingdang kordu chepa yang
Tienes el poder milagroso de mostrar, en uno solo de tus poros,

རང་གི་བ་སྤུའི་ཁུང་བུ་གཅིག་ཏུ་སྟོན་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་མངའ་བ། །
rangui bapui kungbu chigtu tönpe dsutrul tob ngawa
a todos los Buddhas surgidos en los tres tiempos junto con sus reinos y séquitos.

གསུང་གཅིག་ལ་ཡང་དེ་སྐད་ཆོས་ཀུན་ཚེག་གཅིག་མ་ལུས་སྒྲ་དབྱངས་སྟོན། །
sungchig layang deñe chökün tsigchig malü drayang tön
Con una sola exclamación enseñas, sin omitir ni una sola palabra, las melodías de todos sus dharmas.

ཏིང་འཛིན་གཅིག་གིས་ཤེས་བྱའི་གནས་རྣམས་ཀུན་དང་མཉམ་པའི་ཏིང་འཛིན་འཇུག །
tingdsin chigui sheje nenam kündang ñampe tingdsin jug
Con una sola absorción contemplativa entras en absorciones iguales a todos los lugares cognoscibles.

རྟོག་པ་མེ་མངའ་སེམས་ཅན་ཀམས་ཀྱི་རྣམ་རྟོག་ཀུན་དང་དུས་གཅིག་མཁྱེན། །
togpa mi-nga semchen kamkyi namtog kündang düchig khyen
Sin tener pensamientos, conoces en un instante los pensamientos de todos los reinos de seres.

སྨོན་ལམ་རྣམ་ཐར་ཚུལ་འདི་མཐོང་བའི་རྒྱལ་སྲས་དཔའ་བོ་མ་ལུས་པ། །
mönlam namtar tsuldi tongwe gyalse pawo ma lüpa
Todos los héroes bodhisattvas que ven estos modos de aspiración y liberación

ཀུན་བཟང་སྤྱོད་ལ་གནས་བར་ཞོག་ཅེས་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དང་དེར་སྒྲོག་ས། །
künsang chöla nepar shogche düsum küntu dardir drog
proclaman, en un murmullo que abarca los tres tiempos: “Pueda yo permanecer en la conducta excelente”.

ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་སྐད་ཅིག་ཞག་དང་ཟླ་བ་ལོ་དང་བསྐལ་པ་དང་། །
khyökyi tsentö kechig shagdang dawa lodang kalpa dang
Al oir tu nombre, en cada instante se liberan reinos de seres que maduran

བསྐལ་པ་བརྒྱ་སྟོང་གྲངས་མེད་དཔག་མེད་ཡོངས་སུ་སྨིན་པའི་སེམས་ཅན་ཀམས། །
kalpa gyatong drangme pagme yongsu minpe semchen kam
en un momento, un día, un mes, un año, un eón, o cientos, miles,

སྐད་ཅིག་རེ་རེར་སྟོང་གསུམ་དུལ་ཕྲན་གྲངས་བས་མང་བ་རྣམ་པར་གྲོལ། །
kechig rerer tongsum dultren drangwe mangwa nampar dröl
innumerables, incontables eones, seres más numerosos que los infinitos átomos del trikilocosmos.

མཆོག་གི་སྤྲུལ་པ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་མངོན་མི་སྤྱོད་པ་སྐད་ཅིག་མངོན། །
chogui trulpa gyalwa küngyi dsemi chöpa kechig dse
En un instante realizas actos que ninguno de los nirmanakayas supremos de los victoriosos realiza.

འོན་ཀྱང་མོས་དང་ཆོག་ཤེས་མི་མངའ་འདོད་ཆགས་འདི་འདྲ་ཀྱི་མ་མཚར། །
önkyang mödang chogshe mi-nga döchag didra kyema tsar
Y a pesar de ello estar insatisfecho y tener un interés y un deseo así, ¡qué maravilla!

བདུད་དང་ལོག་འདྲེན་མཐུ་ཆེན་འཇོམས་པའི་ཞེ་སྡང་འདི་འདྲ་ཀྱི་མ་འཇིགས། །
düdang logdren tuchen jompe shedang didra kyema jig
Una agresividad así que conquista a demonios, falsos guías y brujos, ¡qué impresionante!

རྟོག་པའི་མཚན་མ་དུལ་ཙམ་མི་གཡོ་གཏེ་སྨུག་ཆེན་པོར་ཞུགས་པ་དམད། །
togpe tsenma dultsam miyo timug chenpor shugpa me
¡Qué asombroso que permanezcas en la gran confusión en la que no se mueve ni una mota de lo que caracteriza al pensamiento!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་དང་འཕྲིན་ལས་མཉམ་ཞེས་ང་རྒྱལ་འདེ་འདྲ་གསུངས་པ་ཐོས། །
düsum gyaldang trinle ñamshe ngagyal didra sungpa tö
Se te oye decir con orgullo cosas como que tu actividad es igual a la de los victoriosos de los tres tiempos.

རྣམ་ཐར་འདི་འདྲ་བདག་གིས་སྟོན་ཅེས་ཟུག་ངོག་ཆེན་པོ་བྱེད་པ་སྲིད། །
namtar didra dagui tönche tragdog chenpo jepa si
Decir que mostrarás una liberación como esa puede considerarse como la gran envidia.

འདི་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་ཉོན་མོངས་མིང་ཅན་མཉམ་པར་འཇོག་པ་གསང་བདག་ཅེས། །
didrei yeshe ñönmong mingchen ñampar dsinpa sandag che
Pero los que sostienen con ecuanimidad una gnosis como esta que tiene los nombres de las pasiones se llaman Maestros de los Secretos.

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པ་བསྡུས་པར་བྱེད་པ་རྡོ་རྗེ་ཆུ་བ་སྤྲིན་ཆེན། །
dorje tegpa düpar jepa dorje dawa drime chen
El recopilador del Vajrayana, el inmaculado Vajrachandra,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྙན་དུ་གྱུར་པ་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་རྡོ་རྗེ་ཆོས། །
gyalwa küngyi ñendu gyurpa sungui wangchug dorje chö
el que es la oreja de todos los Buddhas, Vajradharma, el señor del habla,

དྲུག་པ་ཡེད་རྣམ་ཀུན་དང་འདྲེས་གྱུར་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རྒྱལ་བའི་ཐུགས། །
drugpa yinam kündang dregyur küntu sangpo gyalwe tug
el que está mezclado con todos los aspectos de la sexta mente, Samantabhadra, la mente de los victoriosos:

དེ་ལ་སོགས་པའི་མཚན་གྱི་རྣམ་གྲངས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མིང་བས་མང་། །
dela sogpe tsengyi namdrang semchen küngyi mingwe mang
estos y muchos otros son tus epítetos, más numerosos que los nombres de todos los seres.

རྣམ་ཐར་ཚུལ་འདི་ཐུབ་པའི་དབང་པོས་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པའི་མདོ་ལས་གསུངས། །
namtar tsuldi tubpe wangpö shintu gyepe dole sung
El señor de los Munis habló extensamente sobre tu historia de liberación en los sutras.

དེ་ཡི་སྨད་དུ་མོས་པའི་རྫུལ་ཕྲན་འཕོར་བའི་ཚོགས་འདི་ཆ་ཤས་ཙམ། །
deyi ledu möpe dultren torwe tsigdi chashe tsam
Estas palabras, átomos de aspiración esparcidos con este propósito, son sólo una porción.

ཨེ་མའོ་རྒྱལ་སྲས་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །
emao gyalse küntu sang
EMAO! Bodhisattva Samantabhadra,

སྔོན་གྱི་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་ནས། །
ngöngyi kalpa gyatso ne
a pesar de que durante mucho tiempo

དུས་རྒྱད་རྗེས་སུ་བསྐྱངས་གྱུར་ཀྱང་། །
düring jesu kyangyur kyang
a lo largo de un océano de eones, has cuidado de los seres,

དཔུང་ཁྱོད་རྗེས་མི་འཇུག་པའི། །
dadung khyöje mi jugpe
todavía no te siguen,

འཕྲོ་བའི་ཀུན་རྟོག་མཐུ་དང་ལྡན། །
drowe küntog tudang den
sus pensamientos siguen teniendo poder.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་བསྔགས་ཀྱང་། །
sangye küngyi khyö-ngag kyang
Aunque todos los Buddhasa te ensalzan,

བསྟོད་པའི་ཚིག་གཅིག་མ་བརྗོད་པའི། །
töpe tsigchig ma jöpe
los seres que no hemos pronunciado ni una sola palabra

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཤིན་ཏུ་སྨོངས། །
dagchag semchen shintu mong
de alabanza seguimos estando intensamente ofuscados.

འཇམ་དབྱངས་སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་སོགས་ཀྱང་། །
jamyang chenresig sog kyang
Si incluso Manjugosha, Avalokita y los demás

ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྗེས་སློབ་ན། །
khyökyi namtar jelob na
siguen el ejemplo de tu liberación

ཆ་ཤས་ཙམ་ཡང་མི་འཇུག་པའི། །
chashe tsamyang mi jugpe
¿qué hay de esos seres en los tres reinos

ཁམས་གསུམ་འབྲོ་བ་འདི་ཅི་ཞིག །
kamsum drowa dichi shig
que no te siguen ni en una porción?

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །
gyalwa küngyi sekyi tuwopa
“El hijo principal de todos los victoriosos

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །
gangui mingni küntusang sheja
es el que tiene por nombre Samantabhadra.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པ་ཡོད་མིན་ཞེས། །
khepa dedang tsungpa yömin she
No hay un sabio comparable a él.”

ཐུབ་དབང་གིས་གསུངས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སད། །
tubwang guisung jesu yirang se
Esto dijo Munindra, y ha despertado mi alegría.

དེ་ཕྱིར་ཞེང་ཀུན་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་སྤྲིན་དང་། །
dechir shingkün gyatsoi chötrin dang
Por ello, presento océanos de nubes de ofrendas en todos los reinos,

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན་གྱི་ཁྱོད་རབ་མཆོད། །
lüdang longchö küngyi khyörab chö
y te ofrezco mi cuerpo y todas mis posesiones.

སྡོམ་གྱི་སྡིག་པ་མི་དགེ་ཅེ་ཡོད་དང་། །
ngöngyi digpa migue chiyö dang
Con gran remordimiento, confieso ante ti

ལྷུང་བའི་ཉེས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཀུན། །
tungwe ñepa lekyi dribpa kün
todas las malas acciones no virtuosas del pasado,

ཤིན་ཏུ་འཇིག་པས་ཁྱོད་རྡུང་བཤགས་པར་བགྱི། །
shintu gyöpe khyödrung shagpar gyi
las caídas y todos los velos kármicos.

སྡེན་ཚད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
lenche namyang gyipar ma gyurchig
Pueda no volverlas a cometer a partir de ahora.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱ་མཚོར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་ལ། །

chogdü gyatsor shugpe gyalwa la

Exhorto a los victoriosos que residen en océanos de direcciones y tiempos

འགྲོ་བའི་བློ་མུན་སེལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །

drowe lomün selwar jawe chir

a que hagan girar la rueda de un océano de aspectos del Dharma

ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །

chötsul gyatsoi khorlo korwar kül

para disipar la oscuridad de las mentes de los seres.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རུ། །

kalpa gyatso pagtu mepa ru

Os ruego que, durante un inconmensurable océano de eones,

མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

ña-nguen mida shugpar sölwa deb

sigáis presentes sin pasar al nirvana.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །

jindang tsultrim södang tsöndrü dang

La generosidad, la disciplina ética, la paciencia, la diligencia,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་རྣམ་བྱང་དང་། །
samten sherab tabkhe mejung dang
la concentración, la sabiduría, los maravillosos medios hábiles,

སྨོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །
mönlam tobdang yeshe gyatso yi
la aspiración, la fuerza y el océano de sabiduría primordial:

སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །
chöpa tamche yongsu dsog gyurchig
pueda toda esta conducta llegar a su perfecta culminación.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །
jangchub semni namyang je magyur
Pueda no olvidar nunca la mente del despertar,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག །
sangye gyatso tagtu tongwar shog
ver siempre a un océano de Buddhas,

ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་ཉན་པ་དང་། །
chötsul gyatso tagtu ñenpa dang
escuchar siempre un océano de aspectos del Dharma,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོའི་དྲི་བསུང་སྣོམ་པ་དང་། །
tsültrim gyatsoi drisung nompa dang
oler la fragancia de un océano de disciplina ética,

ཐེག་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་ངོ་རྣམས་སྤྲོང་བ་དང་། །
tegchen gyatsoi ronam ñongwa dang
degustar los sabores del océano del gran vehículo,

ཏིང་ཨཱིན་རྒྱ་མཚོའི་རེག་བྱ་ཀུན་སྤྲོང་ནས། །
tingdsin gyatsoi regja künñong ne
sentir todas las texturas de un océano de absorciones contemplativas

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
yeshe gyatsoi togpa tob gyurchig
y alcanzar la realización de un océano de sabiduría primordial.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་སྤྱོང་བ་དང་། །
shingkham gyatso tagtu jongwa dang
Pueda purificar siempre un océano de reinos,

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་མཉེས་བགྱིད་ཅིང་། །
gyalwa gyatso tamche ñegyi ching
complacer a un océano de victoriosos,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བ་དང་། །
semchen gyatsoi dug-ngal selwa dang
disipar el sufrimiento de un océano de seres

བདེ་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག །
dechog gyatso tagtu jin gyurchig
y darles siempre un océano de suprema felicidad.

རྒྱལ་སྲས་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་དང་འབྲོགས་པ་དང་། །
gyalse gyatso kündang drogpa dang
Pueda estar acompañado de un océano de bodhisattvas,

ཐེག་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བསྙང་ནས། །
tegchog gyatsoi tabnam künsung ne
sostener todos los métodos del océano del vehículo supremo,

ཉོན་མོངས་རྒྱ་མཚོ་ཤིན་ཏུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །
ñönmong gyatso shintu dagje ching
purificar perfectamente un océano de pasiones

རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྒྱུ་མ་ལྟར་སྤྱོད་ཤོག །
namtar gyatso gyuma tarjong shog
y cultivar un océano de historias de liberación como una ilusión.

ཚེ་དབས་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
tserab gyatso kyewa tamche du
En todos sus nacimientos, en un océano de vidas,

མི་ཁོམ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་དབང་སྤངས་ནས། །
mikhom gyatso tamche rabpang ne
pueda el océano de seres abandonar

དལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ། །
daljor gyatsoi yönten ma lüpa
el océano de estados sin libertad,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་རྣག་ཏུ་ཐོབ་པར་ཤོག །
semchen gyatsö tagtu tobpar shog
y obtener siempre todas las cualidades de un océano de libertades y atributos.

བདག་ནི་རྣག་ཏུ་མ་ཕམ་སྲས་དོ་དང་། །
dagni tagtu mapam sepo dang
Pueda no estar nunca separado del bodhisattva Ajita,

སྤྱན་ར་གཟིགས་དབང་མཆོག་དོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །
chenresig wang gönpo jampal yang
de Avalokiteshvara, del protector Manjushrighosha,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཁྱོད་དང་མིའབྲལ་ཞིང་། །
küntu sangpo khyödang mindral shing
y de ti, Samantabhadra.

རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་པར་ཤོག །
namtar tsul-la ñampar jugpar shog
y llevar un estilo de vida semejante al tuyo.

བདག་གིས་ཆུང་ཟད་དྲང་བས་གསོལ་བ་ཡིས། །
dagui chungse dangwe sölwa yi
Por mi súplica, hecha con un poco de devoción,

སྨོན་ལམ་འདི་ལ་དག་བ་ཅི་ཡོད་བས། །
mönlam dila guewa chi yöpe
que la virtud que pueda haber en esta plegaria de aspiración

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་སྤངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
gyalwa küngyi pangpe semchen nam
devenga la causa que me permita establecer en el camino

བདག་གིས་ལམ་ལ་འགོད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །
dagui lamla göpe gyur gyurchig
a todos los seres a los que los Buddhas han abandonado.

སེམས་ཅན་གང་དག་བདག་ལ་སྡང་བ་དང་། །
semchen gangdag dagla dangwa dang
Que todos los seres que generan pensamientos

ཆགས་པའི་རྣམ་རྟོག་ཚུལ་མིན་སྐྱེས་པ་དང་། །
chagpe namtog tsulmin kyepa dang
inadecuados de hostilidad o de apego hacia mí,

མཐོང་དང་ཐོས་དང་རེག་དང་དྲན་རྣམས་ཀྱང་། །
tongdang tödang regdang drennam kyang
y todos los que me vean, me oigan, me toquen o me recuerden,

སྐྱུར་དུ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
ñurdu chirmi dogpa tob gyurchig
alcancen pronto el estado irreversible.

བདག་གི་སྨོན་ལམ་ཤིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །
dagui mönlam shintu drubpar shog
Que mis plegarias de aspiración se realicen perfectamente.

བཅམ་ལྡན་འདས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྟོད་ཅང་སྨན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་མོས་པ་ལམ་དུ་བྱེད་པའི་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེས།
སྙན་ངག་གི་སྡེབ་སྦྱོར་མེད་པར་གོ་བདེ་བའི་ངག་ཏུ། ནགས་ཕུ་དཔལ་གྱི་རི་ཁྲོད་
དུ་སྦྱར་བའོ། །རྗེས་འཇུག་ཀུན་གྱིས་འདོན་པ་ལ་བརྩོན་པར་མཛད་པར་ཞུ།

Esta alabanza al bhagavan Samantabhadra con plegaria de aspiración fue compuesta en el glorioso retiro de Nagphu, en palabras fáciles de entender y no en estilo poético, por Rangjung Dorje, que siente la inclinación de hacer de la historia de liberación de Samantabhadra su camino. Pido a todos mis seguidores que se esfuercen en recitarla.

Alabanzas a los Seis Ornamentos y los Dos Grandes Seres

རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་བསྟོད་པ།

ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སྤུ་གྱུར་ཅིག

Oṃ.¡Que haya felicidad y prosperidad!

ཚོགས་གཉིས་ཆུ་གཏེར་གཏེར་མཐའ་ཡས། །
tsogñi chuter ting taye
El océano de tus dos acumulaciones es infinitamente profundo

རྣམ་དག་ཡོན་ཏན་ནོར་བུས་གང་། །
namdag yönten norbü gang
y está lleno de las joyas de tus cualidades puras.

རྨད་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོ། །
mejung trinle chogchur tro
Tu maravillosa actividad irradia en las diez direcciones.

ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
künkhyen tubpe shabla dü
Me inclino a los pies del omnisciente Shakyamuni.

མཐའ་བྲལ་ཟབ་མོའི་མཚོ་ལ་གནས། །
tadral sabmoi tsola ne
Resides en el profundo mar libre de extremos.

གཞན་སྡེ་འདབ་བཟང་བྱེ་བ་ཡིས། །
shende dabsang jewa yi
Los millones de pájaros de los que tienen otros puntos de vista

ལྟ་ཟེར་འགོག་པར་མ་ནུས་པའི། །
taser gogpar ma nüpe
no pueden ocultar los rayos de tu visión de la realidad.

འཕགས་མཆོག་ཀླུ་སྒྲུབ་ཞབས་ལ་འདུད། །
pagchog ludrub shabla dü
Me inclino a los pies del supremo Noble Nagarjuna.

མངལ་གྱི་དྲི་མ་རིང་དུ་སྤངས། །
ngalgyi drima ringdu pang
Dejaste muy atrás las impurezas del útero,

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ཕ་རོལ་སོན། །
dogyü küngyi parol sön
llegaste más allá de los sutras y los tantras,

མུ་སྟེགས་རྒོལ་བ་བཟློག་མཛད་པ། །
muteg gölwa dog dsepa
refutaste los ataques de los extremistas en debate.

ཨཱརྱ་དེ་བའེ་ཞབས་ལ་འདུད། །
arya dewe shabla dü
Me inclino a los pies de Aryadeva.

རྒྱལ་བ་ཉིད་ལས་གསུང་རབ་ཀུན། །
gyalwa ñile sungrab kün
Escuchaste todas las enseñanzas de Buddha

གསན་ནས་རྒྱལ་བ་རྗེ་བཞིན་དུ། །
senne gyalwa jishin du
en persona, y propagaste el Dharma

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་པའི། །
gyalwe tenpa gye dsepe
del victorioso como un Buddha.

འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་འདུད། །
pagpa togme shabla dü
Me inclino a los pies del Noble Asanga.

སོ་སོ་སྐྱེ་བོའི་ཚུལ་བཟུང་ནས། །
soso kyewoi tsulsung ne
Adoptando el aspecto de una persona ordinaria

དཀུ་བཅུ་གོ་དགུ་འབུམ་སྟེ་ཡི། །
guchu gogu bumde yi
adquiriste retención y elocuencia de noventa y nueve veces

གསུང་དབ་རྣམས་ལ་གཟུངས་སྦོབས་ཅན། །
sungrab namla sungpob chen
cien mil aspectos de los discursos de Buddha.

མཁས་མཆོག་དབྱིག་གཉེན་ཞབས་ལ་འདུད། །
khechog yigñen shabla dü
Me inclino a los pies del gran erudito Vasubhandu.

རྨད་བྱུང་སྦོབས་པའི་ཚིག་གཅིག་གིས། །
mejung pobpe tsigchig gui
Con la maravillosa elocuencia de una sola palabra

ས་ཆེན་རྣམ་པ་དྲུག་གཡོས་ནས། །
sachen nampa drugyö ne
hiciste temblar seis veces la gran tierra,

རྒོལ་ངན་སྦོབས་པ་རྒྱུན་གཅོད་པ། །
göl-nguen pobpa gyün chöpa
socavando la confianza de los adversarios maliciosos.

ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
chokyi langpoi shabla dü
Me inclino a los pies de Dignaga.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི། །
chogle nampar gyalwa yi
La luz de tu victoria en todas las direcciones

འོད་ཀྱིས་འཇམ་པློང་གང་བ་དང་། །
ökyi dsamling gangwa dang
llenó el mundo, y el loto blanco

མཉམ་དུ་གྲགས་པའི་པད་དཀར་བྱེ། །
ñamdu dragpe pekar je
de tu fama se abrió por todas partes.

ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
chökyi dragpe shabla dü
Me inclino a los pies de Dharmakirti.

ལུགས་བཟང་གསེར་གྱི་རི་བོ་ལ། །
lugsang sergyi riwo la
Sobre la montaña dorada de la buena tradición

ཐུབ་པའི་བརྩལ་ཞུགས་ཉི་མ་ཤར། །
tubpe tülshug ñima shar
brilló el sol de la disciplina del Muni

དུར་སྨིག་འཛིན་པའི་པད་ཚལ་རྒྱས། །
ngurmig dsinpe petsal gye
y floreció el jardín de lotos de los que visten de azafrán.

ཡོན་ཏན་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །
yönten ökyi shabla dü
Me inclino a los pies de Gunaprabha.

ལེགས་པར་གསུང་བའི་ནམ་མཁའ་ལ། །
legpar sungwe namkha la
En el cielo de la palabra excelente

ློ་ཟོས་ཟླ་བ་ཤར་བ་ཡིས། །
lodrö dawa sharwa yi
brilló la luna de la inteligencia

གདུལ་བྱའི་ཀུ་སུད་འཇོམ་བྱེད་པ། །
dülje kumü dsum jepa
haciendo sonreír a los discípulos como lirios.

ཤཱཀྱ་ཨོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །
shakya ökyi shabla dü
Me inclino a los pies de Shakyaprabha.

བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
dagni kyewa tamche du
Pueda en todas mis vidas ser

ཐུབ་བསྟན་མཛེས་བའི་རྒྱན་གྱུར་ཏེ། །
tubten dsepe gyengyur te
un hermoso ornamento de las enseñanzas del Muni;

བསླབ་སྦྱངས་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་པའི། །
labjang yönten kün denpe
pueda alcanzar la excelencia en el adiestramiento

མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
chogtu gyurpa tobpar shog
con todas sus cualidades.

ཅོས་འདི་རྒྱུན་དུག་མཆོག་གཉིས་ལ། །བཀའ་དྲིན་ངན་པའི་སྟོ་ནས་ནི། །དགེ་སློང་སློང་བ་ལྷུར་ལེན་པས། །ཡུད་ཙམ་ཞིག་གིས་བསྟོད་པ་ཡིན། །

En recuerdo de la bondad / de los Seis ornamentos y los Dos Supremos, / un monje diligente en la renuncia / compuso esta alabanza en un momento.

འཛམ་གླིང་གསལ་བྱེད་རྒྱན་དྲུ་ཡོངས་གྲགས་དྲུག །
dsamling salje gyendrug yongdrag drug
Los seis ornamentos que iluminaron el mundo son ampliamente famosos;

ཁྱད་པར་རྒྱལ་བས་ཡང་ཡང་ལུང་བསྟན་པ། །
khyepar gyalwe yang-yang lung tenpa
en especial, los grandes carros, Nagarjuna y Asanga,

ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་གྲུ་སྒྲུབ་ཐོགས་མེད་ནས། །
shingta chenpo ludrub togme ne
profetizados una y otra vez por el Victorioso.

བརྒྱུད་པའི་གསུང་རབ་ཆུ་བོ་ཀུན་འདུས་ཏེ། །
gyupe sungrab chuwo küdü te
La confluencia, en uno solo, de los ríos de todos sus linajes

གཅེག་ཏུ་འབབ་པ་བཀའ་བརྒྱད་ཅེས་བྱགས་པ། །
chigtu babpa kagyü che dragpa
de los discursos de Buddha se conoce como “Kagyü”,

སྐྱེ་དགུའི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །
kyegüi göndu gyurpa tamche la
los guardianes de todos los seres.

ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱིས་རྟག་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །
lü-ngag yikyi tagtu chagtsal dü
Me postro y me inclino continuamente ante todos ellos, con cuerpo, palabra y mente.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག །
tserab küntu jesu dsin gyurchig
¡Que podáis cuidar de mí en todas mis vidas!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་། ཆོས་ཁྲི་ཐང་དུ། གྲྭ་ཚང་གི་དགེ་འདུན་པ་ཆམས་ཀྱིས་དགོས་ཞེས་བྱིས་པའོ། །འདི་གཉིས་ཀ་རྗེ་བཙུན་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ།།

Esto se escribió en la Planicie de Chötri, donde la Sangha del monasterio dijeron que era necesario. Ambas composiciones son del séptimo Karmapa.

Haz clic aquí para acceder: El Sutra de Los Tres Montones

La Súplica a los Veinticinco Carros

ཤིང་རྟ་ཉེར་ལྔའི་གསོལ་འདེབས།

318

རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྱུང་། །

tsasum kündü lobpön pema jung

Acharya Padmakara, personificación de las Tres Raíces;

མཁན་ཆེན་ཞི་འཚོ་ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲོང་ཞབས། །

khenchen shitso chögyal trisong shab

gran abad Shantarakshita, Trisong, rey del Dharma,

གནུབས་ཆེན་སངས་རྒྱས་ཉང་སྟོན་ཉི་མ་འོད། །

nubchen sangye ñangtön ñima ö

Nubchen Sangye y Ñangtön Ñima Özer:

བཀའ་གཏེར་ཤིང་རྟ་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

kater shingta ngala solwa deb

a los cinco carros de las palabras y los tesoros dirijo mis plegarias.

རྡོ་རྗེ་འཆང་དངོས་བླ་ཆེན་སྙིང་པོའི་ཞབས། །

dorje chang-ngö lachen ñingpoi shab

Gran lama Künga Ñingpo, Vajradhara en persona;

བསོད་ནམས་རྩེ་མོ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་དང་། །
sönam tsemo dragpa gyaltsen dang
Sönam Tsemo, Dragpa Gyaltsen,

ས་སྐྱ་པཎ་ཆེན་འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེ། །
Shakya penchen pagpa rinpoche
Shakya Pandita y Pagpa Rinpoché:

རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
jetsün gongma ngala solwa deb
a los cinco venerables patriarcas dirijo mis plegarias.

དགྱེས་མངོད་རྡོ་རྗེ་མར་སྟོན་ཆོས་གྲོས་ཞབས། །
gyedse dorje martön lodrö shab
Hevajra, Marpa Chökyi Lodrö,

མི་ལ་རས་ཆེན་མཉམ་མེད་སྒམ་པོ་པ། །
mila rechen ñamme gampopa
gran Milarepa, inigualable Gampopa,

དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་འགྲོ་མགོན་ཕག་མོ་གྲུབ། །
dü sum khyen pa dro gön pak mo drup
Düsum Khyenpa y Pamo Drubpa, guardián de los seres:

བཀའ་བརྒྱུད་གོང་མ་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
kagyü gongma ngala solwa deb
a los cinco patriarcas Kagyü dirijo mis plegarias.

འོད་དཔག་མེད་མགོན་དཔལ་ལྡན་མར་མེ་མཛད། །
öpag megön palden marme dse
Glorioso Dipankara, el guardián Amitabha;

རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་སྤྱན་སྔ་ཚུལ་ཁྲིམས་འབར། །
gyalwe jungne chen-nga tsultrim bar
Gyalwe Jungne, Chennga Tsultrim Bar,

རིན་ཆེན་གསལ་དང་གཞོན་ནུ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས། །
rinchen saldang shonnu gyaltsen shab
Rinchen Sal y Shönnu Gyaltsen:

བཀའ་གདམས་བཞེས་གཉེན་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
kadam sheñen ngala solwa deb
a los cinco maestros Kadampa dirijo mis plegarias.

བརྩན་པའི་འཁོར་ལོ་རྗེ་བཙུན་ཚོང་ཁ་པ། །
tenpe khorlo jetsün tsongkhapa
Venerable Tsongkhapa, Manjushri;

རྒྱལ་ཚབ་ཆོས་རྗེ་མཁས་གྲུབ་དགེ་ལེགས་དཔལ། །
gyaltsab chöje khedrub gueleg pal
Gyaltsab Chöje, Kedrub Gueleg Pal,

དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་པཎ་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ། །
guendün drubpa penchen chökyi gyal
Guendün Drub y Panchen Chökyi Gyaltsen:

འཇམ་མགོན་ཡབ་སྲས་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

jamgön yabse ngala solwa deb

a los cinco Manjushris -maestro y discípulos- dirijo mis plegarias.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

detar solwa tabpe jinlab kyi

Que, por la bendición de haber hecho esta plegaria,

བདག་སོགས་ཚེ་དིང་ནད་མེད་ཆོས་བཞིན་སྤྱོད། །

dagsog tsering neme chöshin chö

tengamos una vida larga y sin enfermedades, y actuemos de acuerdo con el Dharma;

ཡོངས་འཛིན་བཤེས་གཉེན་མཆོག་གིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །

yongdsin sheñen chogui jesung ne

que se ocupen de nosotros maestros espirituales excelentes,

སྨུར་དུ་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

ñurdu jangchub gopang tobpar shog

y lleguemos pronto al estado iluminado.

དེས་མེད་ཐུབ་བསྟན་འཛིན་པའི་དམ་པ་རྣམས། །

rime tubten dsinpe dampa nam

Que los santos sostenedores de las enseñanzas de Buddha de todas las tradiciones

བསྐལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་འཕེལ། །

kalgyar shabten trinle chogchur pel

vivan durante cien eones, y que su actividad se extienda por las diez direcciones.

དགེ་འདུན་སྡེ་དང་བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པ་རྒྱས། །

guendün dedang shedrub tenpa gye

Que la Sangha y el Dharma de la enseñanza y de la práctica se expandan.

ས་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་སྣང་བས་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །

sasum tashi nangwe khyab gyurchig

Que la luz de los buenos auspicios impregne los tres niveles.

ཅེས་རྨི་ལམ་གྱི་སྣང་ཚུལ་ཅུང་ཟད་ཅིག་ལ་བརྟེན་ནས་ཐུབ་བསྟན་རིས་སུ་མ་ཆད་པ་ལ་གུས་པའི་བྱ་བྲལ་མཉྫུ་གྷོ་ཥས་བྲིས་པ་དགེ །

Basándose en unas pocas apariciones en sueños, el inactivo Manjughosha, que respeta sin parcialidad todas las tradiciones de las enseñanzas de Buddha, escribió esto.

La Plegaria Corta al Linaje de Vajradhara
གསོལ་འདེབས་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཐུང་མ།

རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཏེ་ལོ་ན་རོ་དང་། །
dorje changchen telo naro dang
Gran Vajradhara, Telo, Naro,

མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྗེ་སྒམ་པོ་པ། །
marpa mila chöje gampopa
Marpa, Mila, Gampopa, el Señor del Dharma,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀཱར་པ། །
düsum sheja künkhyen karmapa
Karmapa, que conoces todas las cosas de los tres tiempos,

ཆེ་བཞི་ཆུང་བརྒྱད་བརྒྱུད་པར་འཛིན་རྣམས་དང་། །
cheshi chung-gye gyüpar dsinnam dang
los que sostenéis los cuatro linajes anteriores y los ocho posteriores

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །
dritag tsalsum palden drugpa sog
-Drikung, Taglung, Tsalpa, el glorioso Drugpa y los demás-

ཟབ་ལམ་བྱག་ཆུ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྩེས་པའེ། །
sablam chagya chela nga ñepe
Dagpo Kagyu, incomparables guardianes de los seres

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྭགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ། །
ñamme drogön dagpo kagyü la
que domináis el profundo camino del mahamudra,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་ཐུ་མ་རྣམས། །
solwa debso kagyü lama nam
os dirijo mi súplica. Yo continúo el linaje

བརྒྱུད་པ་འཛིན་ནོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
gyüpa dsinno namtar jingyi lob
de los gurus kagyu; bendecidme para que pueda emularos.

ཞེན་ལོག་སྒོམ་གྱི་ཀང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །
shenlog gomgyi kangpar sungpa shin
Se ha dicho que el hastío son los pies de la meditación.

ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །
senor künla chagshen mepa dang
Así, sin apego a la comida o la riqueza

ཚེ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཆོད་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
tsedii dötag chöpe gomchen la
el meditador corta las ataduras a esta vida.

ཉེད་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ñekur shenpa mepar jingyi lob
Bendecidme para que no me aferre a ganancias y honores.

མོས་གུས་སྒོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །
mögü gomgyi gowor sungpa shin
Se ha dicho que la devoción es la cabeza de la meditación.

མན་ངག་གཏེར་སྐོ་འབྱེད་པའི་བླ་མ་ལ། །
men-ngag tergo jepe lama la
Así, el meditador ruega continuamente al lama

རྒྱུད་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
gyündu solwa debpe gomchen la
que le abre la puerta del tesoro de las instrucciones esenciales.

བཅོམ་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
chömin mögü kyewar jingyi lob
Bendecidme para que surja en mí la genuina devoción.

ཡེངས་མེད་སྒོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །
yengme gomgyi ngöshir sungpa shin
Se ha dicho que la no distracción es el cuerpo de la meditación.

གང་ཤར་རྟོག་པའེ་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །

gangshar togpe ngowo soma de

Así, ocurra lo que ocurra, el meditador reposa, sin hacer nada,

མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཇོག་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

machö dekar jogpe gomchen la

en el frescor de la esencia misma del pensamiento.

བསྒོམ་བྱ་ཟློ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

gomja lodang dralwar jingyi lob

Bendecidme para librarme de la idea de algo en que meditar.

རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐུར་གསུངས་པ་བཞིན། །

namtog ngowo chökur sungpa shin

Se ha dicho que la esencia del pensamiento es el dharmakaya;

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

chiyang mayin chiryang charwa la

que no es nada en absoluto pero lo manifiesta todo,

མ་འགག་རལ་རོལ་པར་འཆར་བའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

magag rölpar charwe gomchen la

y se muestra al meditador como un despliegue incesante.

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

khorde yerme togpar jingyi lob

Bendecidme para que comprenda que el samsara y el nirvana son inseparables.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་། །
kyewa küntu yangdag lama dang
Que, en todas mis vidas, no me separe de gurús auténticos,

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
dralme chökyi pal-la longchö ching
disfrute del esplendor del Dharma

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །
sadang lamgyi yönten rabdsog ne
y, perfeccionando las cualidades de los niveles y los caminos,

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །
dorje chang gui gopang yurtob shog
alcance pronto el estado de Vajradhara.

ཅེས་པའང་བན་སྒོར་བ་འདམ་དཔལ་བཟང་པོས་མདོད་པའོ།

Esto lo compuso Bengar Jampal Zangpo.

Haz clic aquí para acceder: El Sutra de Los Tres Montones

Súplica al Linaje del Voto de Bodhisattva

བྱང་སྡོམ་བརྒྱུད་འདེབས།

323

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་མདོན་མཐོ་དང་དེས་ལེགས་ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ལམ། རྒྱུའི་ཐེག་པ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་རྣམས་ལ་མདོར་བསྟས་ཏེ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Una súplica abreviadaa los sucesivos miembros del linaje de los caminos de los tres vehículos de las escrituras del Victorioso hacia los estados superiores y la excelencia definitiva, principalmente a los del vehículo causal.

Me postro ante todos los Buddhas y bodhisattvas.

སྟོན་པ་མཆོངས་མེད་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ། །
tönpatsungme chomden shakya tub
Elevo mis súplicas al Bhagavan Shakyamuni, el Maestro sin igual,

རྒྱལ་ཚབ་དམ་པ་འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་སྐྱོབ། །
gyaltsab dampa pagpa togme kyob
al noble protector Asanga, el excelso regente,

མཁས་པའེ་གཙུག་རྒྱན་དབྱིག་གཉེན་རྣམ་གྲོལ་སྡེ། །
khepe tsug-gyen yigñen namdrol de
a Vasubandhu, la joya de la corona de los eruditos,
Vimuktisena,

དད་པའི་སར་གནས་གྲོལ་སྡེ་མཆོག་གི་སྡེ། །
depe sarne drolde chogui de
a Bhaṭṭāraka Vimuktisena, que reside en el nivel de la fe, y a
Chogui De:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
sölwa debso jingyi labtu söl
os ruego que deis vuestra bendición.

མཁས་མཆོག་འདུལ་བའི་སྡེ་དང་རྣམ་སྣང་མངོད། །
khechog dülwe dedang namnang dse
Elevo mis súplicas a Vinitadeva y Vairochana,

བྱམས་པ་མགོན་པོས་རྗེས་བཟུང་སེང་གེ་བཟང་། །
jampa gönpö jesung sengue sang
a Haribadra, adoptado por Maitreya,

ཀུ་སུ་ལུ་གཉིས་བྱང་སེམས་གསེར་གླིང་པ། །
kusulu ñi jangsem serlingpa
a los dos kusulus y al bodhisattva Suvarnadvipa,

རྒྱ་ཆེན་སྤྱོད་པའི་ཤིང་རྟ་ཆེ་རྣམས་ལ། །
gyachen chöpe shingta chenam la
los grandes carros del linaje de la actividad inmensa:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
sölwa debso jingyi labtu söl
os ruego que deis vuestra bendición.

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་འཇམ་དཔྱངས་དཔལ་ལྡན་མཆོག། །
gyalse tuwo jamyang palden tsen
Elevo mis súplicas a Mañjugosha, el principal entre los hijos de Buddha,

འཕགས་པ་ལྷ་དང་དཔལ་ལྡན་ཟླ་བ་གྲགས། །
pagpa hladang palden dawa drag
a Aryadeva y al glorioso Chandrakirti,

རིག་པའི་ཁུ་བྱུག་གཉིས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །
rigpe khujug ñila sogpa yi
a los dos Rigpe Khujug y a los demás,

ཐེག་ཆེན་ལམ་སྣོལ་གཉིས་འཛིན་མར་མེ་མཛད། །
tegchen lamsöl ñidsin marme dse
y a Dipankara que sostiene sus dos tradiciones del mahayana:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
sölwa debso jingyi labtu söl
os ruego que deis vuestra bendición.

བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་སྟོན་པ་ཚུལ་ཁྲིམས་འབར། །
sheñen chenpo tönpa tsültrim bar
Elevo mis súplicas al maestro Tsultrim Bar, el gran mentor espiritual,

དེ་སྲས་བྱ་ཡུལ་བ་དང་ཡེ་ཤེས་འབར། །
desejayülwa dang yeshe bar
a sus discípulos Jayulwa y Yeshe Bar,

ལྕགས་རི་བ་དང་སྙེ་ཟུར་པ་ལ་སོགས། །
chagriwa dang nesurpa la sog
a Chagriwa, a Nesurpa y al resto de

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་དུ་མ་ལ། །
guewe sheñen chenpo duma la
la multitud de grandes mentores espirituales:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
sölwa debso jingyi labtu söl
os ruego que deis vuestra bendición.

ཤིང་རྟ་གཉིས་ཀྱི་ལམ་སྲོལ་ལས་བྱུང་བའི། །
shingta ñikyi lamsöl le jungwe
Elevo mis súplicas al gran ser Daö Shonnu

གསུང་རབ་ཆུ་བོ་ཀུན་གྱི་འཇུག་པའི་ངོགས། །
sungrab chuwo küngyi jugpe ngog
-la ladera en la que confluyen todos los ríos de las escrituras

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་ཟླ་འོད་གཞོན་ནུ་དང་། །
dagñi chenpo daö shönnu dang
que manan de las tradiciones de los dos carros-

རྒྱལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཁྱེན། །
gyalwe trinle ngadag düsum khyen
y a Düsum Khyenpa, dueño y señor de la actividad de los victoriosos:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
sölwa debso jingyi labtu söl
os ruego que deis vuestra bendición.

ཐྲངས་མེད་གོང་ནས་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །
drangme gongne ngönpar sangye kyang
Elevo mis súplicas a la sucesión de todos los maestros del linaje que,

མ་དག་གདུལ་བྱའི་སྣང་དོར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །
madag dülje nang-ngor trulpe ku
aunque alcanzaron la budeidad innumerables eones atrás,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཚུལ་གྱིས་སྟོན་མཛད་པ། །
gang la gang dül tsül gyi tön dze pa
aparecen como nirmanakayas en la percepción de los seres impuros,

ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

yabse gyüpar chepa tamche la

en las guisas apropiadas para disciplinarles:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

sölwa debso jingyi labtu söl

os ruego que deis vuestra bendición.

ཞོ་ལོ་ཀ་འདི་བརྒྱུད་འདེབས་དངོས་ལ་མེད་མོད་འདིར་སྤྲོས་པ་བསྡུས་པའི་དབང་གིས་བཙུག་པ་ཡིན་ནོ།

Esta estrofa no se encuentra en la plegaria al linaje propiamente dicha, pero se ha insertado aquí para abreviar un pasaje extenso.

ཐུབ་དབང་མ་དྲོས་ལས་བྱུང་གསུང་རབ་ཀྱི། །

tubwang madrö lejung sungrab kyi

Los ríos de escrituras que manan del Lago Anavatapta-Shakyamuni-

ཆུ་བོ་དགེ་ལེགས་པད་ཚལ་སྐྱེད་བྱེད་པ། །

chuwo gueleg petsal kye jepa

hacen que surjan charcas de lotos de virtud y excelencia.

གང་ལ་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

gangla gyüpe rimpa tamche la

Elevo mis súplicas a todos los que están en la sucesión de estos linajes:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
sölwa debso jingyi labtu söl
os ruego que deis vuestra bendición.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་བརླབས་ཀྱི། །
detar sölwa tabpe jinlab kyi
Por la bendición de haber hecho esta súplica,

མི་བཟད་ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་འཇིགས་རུང་གིས། །
mise nguendroi dug-ngal jigrung gui
bendecidme para que me sienta aterrorizado por los temibles

ཤིན་ཏུ་སྡངས་ཏེ་མཐོ་རིས་བསྟེན་སྣང་བ། །
shintu ngangte tori tenle du
e insoportables sufrimientos de las malas existencias, y para que no cometa

སྡིག་ལ་བབ་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་སྤྱོད་ཅིང་། །
sogla babkyang ñepa michö ching
faltas aun a riesgo de mi propia vida y purifique las acciones

སྔར་བསགས་ལས་རྣམས་བྱང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ngarsag lenam jangwar jingyi lob
acumuladas en el pasado de modo que me dirija hacia los reinos superiores.

རབ་དཀར་དགེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་བསྒྲུབ་བརྩོན་ཏེ། །

rabkar guewe tsognam drubtsön te

Bendecidme para que me esfuerce en realizar una multitud de virtudes puras,

དལ་བ་བརྒྱད་དང་འབྱོར་པ་བཅུ་ལྡན་པའི། །

dalwa gyedang jorpa chu denpe

de modo que en todas mis vidas consiga

མི་ཡི་རྟེན་མཆོག་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །

miyi tenchog tserab küntu yang

una y otra vez el supremo soporte de un cuerpo humano

ཡང་ནས་ཡང་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

yangne yangdu tobpar jingyi lob

con las ocho libertades y las diez ventajas.

སྡུག་བསྔལ་མེ་ལྕེའི་ཕྲེང་བས་བསྐོར་བའི་འོབས། །

dug-ngal mechei trengwe korwe ob

Bendecidme para que surja en mí una gran vocación

སྲིད་པའི་བཙོན་ར་ཐར་བར་དཀའ་བ་ལས། །

sipe tsönra tarwar kawa le

por los tres adiestramientos intachables de los que desean liberarse

ཐར་བར་འདོད་པའི་ཟེ་མེད་བསྒྲབ་པ་གསུམ། །
tarwar döpe drime labpa sum
del pozo de sufrimiento rodeado de fuego

དོན་གཉེར་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བར་བྱེད་བྱིས་རྟོབས། །
döñer chenpo kyewar jingyi lob
que es la cárcel de la existencia, de la que es tan difícil escapar.

གང་ཞིག་ཞི་བ་དམན་པ་དོན་གཉེར་བ། །
gangshig shiwa menpa dön ñerwa
Bendecid a los que persiguen una paz inferior

དེ་དག་ཉེར་ཞི་གཉིས་ལ་ངལ་བསོས་ནས། །
dedag ñershi ñila ngalsö ne
para que descansen en los dos estados de paz

རིམ་བྱིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་འཇུག་པ་ཡི། །
rimgyi janchub chogla jugpa yi
y después generen una gran determinación

སྙིང་སྟོབས་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བར་བྱེད་བྱིས་རྟོབས། །
ñingtob chenpo kyewar jingyi lob
para penetrar gradualmente en la iluminación suprema.

ཐེག་མཆོག་རིགས་ཀྱི་ནུས་པ་མི་དམན་པས། །
tegchog rig-kyi nüpa mi menpe
Puesto que el poder de la familia del vehículo supremo no es inferior,

དེ་དག་རྣམས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་མེ་འབར་བའོ། །
dedag namkyi dug-ngal me barwe
bendecidles para que generen la amorosa compasión de la mente del despertar

འཇོལ་ལ་སྙིང་བརྩེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །
drola ñingtse jangchub semkye ne
hacia los seres que arden en los fuegos de aquellos sufrimientos

གང་དེ་ཉམས་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
gangde ñampa mepar jingyi lob
y para que ésta nunca disminuya.

བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་གྱུར་ནས་འགྲོ་རྣམས་ཀྱི། །
jangchub semkye gyurne dronam kyi
Habiendo generado la mente del despertar,

དོན་རྣམས་བསྒྲུབ་སྨད་རྣད་བྱང་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད། །
dönnam druble mejung jangchub chö
puedan mostrar extensamente a los seres,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །
chogchui shingdu dünam küntu yang
en todo momento y en los reinos de las diez direcciones,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྒྱུ་ཆེར་སྩོན་གྱུར་ཅིག །
semchen namla gyacher tön gyurchig
la maravillosa conducta de la iluminación para realizar los propósitos de los seres.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ལམ་གཉིས་རབ་བགྲོད་ནས། །
sabdang gyachei lamñi rabdrö ne
Puedan atravesar el camino profundo y el vasto

སྒྲིབ་གཉིས་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས། །
dribñi dralwe yeshe lame kyi
y, mediante la insuperable gnosis que está libre de los dos velos,

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་མ་ཇོར་ལམ། །
gangla gangdül dela manor lam
convertirse en lámparas del mundo que iluminen

གསལ་བྱེད་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །
salje jigten drönma ñi gyurchig
el camino inequívoco a quienes haya que disciplinar.

ཅེས་མདོན་མཛོ་དང་ངེས་ལེགས་ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ལམ་སྟོན་པའི་གསུང་རབ་མ་ལུས་པའི་ལམ་གྱིས་རིམ་པ་རྣམས་གང་ལས་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་དོན་གཉིར་མང་པོས་བསྐུལ་ཏེ། ཆོས་ཀྱགས་རྒྱ་མཚོས་ཀུགས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་མཐོགས་པར་སྦྱར་བའོ།། ||

Chödrag Gyatso escribió esto, deprisa y con gran respeto, ante la petición de mucha gente que buscaba estrofas de súplica a aquellos que transmitieron el linaje de las etapas del camino de todas las escrituras que enseñan el camino,a través de los tres vehículos, a los estados superiores y la excelencia definitiva.

Haz clic aquí para acceder: La Plegaria de Aspiración al Camino Gradual

Eliminación de las Circunstancias Negativas para los Seres y para el Dharma





Alabanzas a las Veintiuna Taras
སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོད་པ།

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ན། །
potala yi nechog ne
En el supremo lugar del Potala

ཏྃ་ཡིག་ལྗང་ཀུ་ལས་འཕྲུངས་ཤིང་། །
tamyig jangu letrung shing
naciste de una sílaba TAM verde.

ཏྃ་ཡིག་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ། །
tamyig ökyi drowa dröl
Por la luz de la letra TAM liberas a los seres.

སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
drölma khorche shegsu söl
Tara, te ruego que vengas con tu séquito.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །
hladang hlamin chöpen gyi
Los dioses y semidioses inclinan

ཞབས་ཀྱི་པདྨོ་ལ་བཏུད་དེ། །
shabkyi pemo latü de
sus coronas a tus pies de loto.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །
pongpa künle drol dsema
Tú liberas de toda pobreza.

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
drolma yumla chagtsal lo
ante la madre Tara me postro.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །
jetsün pagma drolma dang
Ante la venerable Noble, Tara,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །
chogchu düsum shugpa yi
y todos los victoriosos y sus hijos

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །
gyalwa seche tamche la
en las diez direcciones y los tres tiempos

ཀུན་ནས་དྭངས་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
künne dangwe chagtsal lo
me postro con total admiración.

མེ་ཏོག་བདུག་སྤྲོས་མར་མེ་དྲི། །
metog dugpö marme dri
Ofrezco flores, incienso, lámparas, perfumes,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །
shalse rolmo la sogpa
comida, música y otras cosas,

དངོས་འཇྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །
ngöjor yikyi trulne bul
tanto reales como emanadas por la mente.

འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །
pagme tsogkyi shesu söl
Asamblea de la Noble, os ruego que las aceptéis.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
togma mene date bar
Desecho todas las malas acciones,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །
migue chudang tsamme nga
-las diez no virtuosas y las cinco de efecto inmediato-

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །
semni ñönmong wang gyurpe
cometidas desde tiempos sin principio hasta ahora

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
digpa tamche shagpar gyi
con la mente dominada por las pasiones.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །
ñentö rangyal jangchub sem
Me alegro del mérito

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །
soso kyewo la sogpe
de toda la virtud acumulada en los tres tiempos

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །
düsum guewa chi sagpe
por los shravakas, los pratyekaBuddhas, los bodhisattvas

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང། །
sönam lani dag yirang
y los seres ordinarios.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང། །
semchen namkyi sampa dang
Os ruego que, de acuerdo con las diversas aspiraciones

ལྷོ་ཡི་ཟེ་བག་རི་ལྟ་བར། །
loyi jedrag ji tawar
y mentalidades de los seres

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །
chechung tünmong tegpa yi
giréis la rueda del Dharma

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །
chökyi khorlo kordu söl
del vehículo mayor, el menor o los comunes.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །
khorwa jisi matong bar
Os suplico que, mientras el samsara no se vacíe,

མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །
ña-nguen mida tugje yi
no paséis al nirvana

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །
dug-ngal gyatsor jingwa yi
y miréis con compasión a los seres

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
semchen namla sigsu sol
hundidos en el mar del sufrimiento.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །
dagui sönam chi sagpa
Que cualquier mérito que haya acumulado

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །
tamche jangchub gyurgyur ne
devenga en la causa de la iluminación,

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །
ringpor mitog drowa yi
y pueda convertirme sin demora

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །
drenpe paldu dag gyurchig
en un glorioso guía de los seres.

Se dice que esto fue compuesto por Bikshuni Lakshmi.

སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།
Alabanzas a las veintiuna Taras, junto con sus beneficios:

ཨོཾ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
om jetsünma pagma drolma la chagtsal lo
Oṃ, rindo pleitesía a la venerable Noble, Tara.

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ། །
chagtsal drölma ñurma pamo
Pleitesía a la liberadora, rápida y valerosa,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ། །
chenni kechig logdang drama
cuya vista es instantánea como el rayo,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །
jigten sumgön chukye shalgyi
surgida de la corola abierta

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །
guesar jewa leni jungma
del rostro de loto del guardián de los tres mundos.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་གའི་རྒྱ་བ་ཀུན་ཏུ། །
chagtsal tönke dawa küntu
Pleitesía a aquella cuyo rostro

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྩེགས་བའི་ཞལ་མ། །
gangwa gyani tsegpe shalma
es el de cien lunas llenas de otoño apiladas;

སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་བ་རྣམས་ཀྱིས། །
karma tongtrag tsogpa namkyi
la que brilla intensamente con la luz difundida

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །
rabtu chewe örab barma
por un cúmulo de miles de estrellas.

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྡོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །
chagtsal serngo chune kyekyi
Pleitesía a aquella cuya mano adorna

པདྨས་ཕྱག་ནེ་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
peme chagni nampar gyenma
un loto nacido de las aguas, azul y oro;

སྦྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །
jinpa tsöndrü katub shiwa
aquella cuyo dominio es la generosidad, la diligencia,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །
söpa samten chöyul ñima
la ascesis, la paz, la paciencia y la concentración.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །
chagtsal deshin shegpe tsug tor
Pleitesía a aquella cuya actividad,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོད་མ། །
taye nampar gyalwar chöma
desde la ushnisha del tathagata, es infinitamente victoriosa;

མ་ལུས་ཞ་ངོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །
malü parol chinpa tobpe
aquella en quien se encomiendan plenamente los bodhisattvas

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །
gyalwe sekyi shintu tenma
que han alcanzado todas las virtudes trascendentes.

ཕྱག་འཚལ་ཏུཏྟ་ར་ཧཱུྃ་ཡིག་གིས། །
chagtsal tuttara hung yigue
Pleitesía a la que, con TUTTĀRA y la sílaba HŪṂ,

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །
dödang chogdang namkha gangma
llena el deseo, las direcciones y el espacio;

འཇིག་རྟེན་དུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །
jigten dünpo shabkyi nente
la que tiene bajo sus pies los siete mundos

ལུས་པ་མེད་པར་འགུགས་པར་ནུས་མ། །
lüpa mepar gugpar nüma
y es capaz de atraer a la totalidad.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །
chagtsal gyajin mehla tsangpa
Pleitesía a aquella a quien hacen ofrendas Indra, Agni,

ཟུང་ལྷ་སྡེ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ། །
lung-hla natsog wangchug chöma
Brahma, Vayu y las diversas deidades poderosas,

འཇུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །
jungpo rolang drisa namdang
ante quien los elementales, zombis, yakshas

གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །
nöjin tsogkyi dünne töma
y gandharvas expresan alabanzas.

ཕྱག་འཚལ་ཏྲཱ་ཊེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས། །
chagtsal trad cheja dang phat kyi
Pleitesía a aquella que, con TRAṬ y PHAṬ,

ཕ་རོལ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །
parol trulkhor rabtu jomma
aplasta las maquinaciones de los adversarios;

གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྒྱངས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །
yekum yönkyang shabkyi nente
la que, pisoteando con la pierna derecha doblada y la izquierda extendida,

མེ་འབར་འཕྲིགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
mebar trugpa shintu barma
refulge en medio de un fuego ardiente y turbulento.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས། །
chagtsal ture jigpa chenmö
Pleitesía a la terrorífica, TURE,

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །
dükyi pawo nampar jomma
que derrota a los guerreros del demonio;

ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནེ་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མངྒ། །
chukye shalni troñer dendse
la que, con una mueca feroz en su rostro de loto,

དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །
drawo tamche malü söma
da muerte a todos los enemigos sin excepción.

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཆོག་གསུམ་མཆོད་ཕྱག་རྒྱའེ། །
chagtsal könchog sumtsön chagye
Pleitesía a aquella que adorna su corazón

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
sormö tugkar nampar gyenma
con los dedos en el gesto que indica las tres Joyas;

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའེ། །
malü chokyi khorlö gyenpe
la que, adornada con la rueda en todas las direcciones,

རང་གི་འོད་ཀྱིས་ཚོགས་རྣམས་འཕྲུགས་མ། །
rangui ökyi tsognam trugma
emite rayos de luz turbulenta.

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྗེད་པའེ། །
chagtsal rabtu gawe jipe
Pleitesía a aquella cuya corona resplandece

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་སྤེལ་མ། །
ugyen ökyi trengwa pelma
con gozo perfecto y difunde guirnaldas de luz;

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས། །
shepa rabshe tuttara yi
la que con la risa y la carcajada de TUTTĀRA

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །
düdang jigten wangdu dsema
domina al demonio y al mundo.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །
chagtsal sashi kyongwe tsognam
Pleitesía a la que tiene el poder de atraer

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ། །
tamche gugpar nüpa ñima
a las multitudes de guardianes de la tierra;

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །
troñer yowe yigue hung gui
la que, con una mueca arisca y la sílaba HŪṂ,

ཞོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །
pongpa tamche nampar drolma
libera de toda pobreza.

ཕྱག་འཚལ་ཟླ་བའེ་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །
chagtsal dawe dumbü ugyen
Pleitesía a aquella cuya cabeza adorna una luna creciente,

བརྒྱན་བ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
gyenpa tamche shintu barma
refulgente con todos sus ornamentos,

རལ་བའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །
ralpe tröna öpagme le
la que brilla siempre con la intensa luz

རྟག་བར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །
tagpar shintu öni dsema
de Amitabha, en medio de su cabello.

ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་བ་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར། །
chagtsal kalpa tame metar
Pleitesía a la que reside en medio de guirnaldas ardientes

འབར་བའི་ཕྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །
barwe trengwe üna nema
como el fuego al final del eón;

གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའ། །
yekyang yönkum künne korga
la que, con la derecha extendida y la izquierda doblada,
rodeando con gozo,

དབྱ་ཡེ་དབུང་ནེ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །
drayi pungni nampar jomma
derrota a las huestes enemigas.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི །
chagtsal sashii ngöla chagui
Pleitesía a la que presiona la tierra

མཐིལ་གྱིས་བསྣུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ། །
tilgyi nünching shabkyi düngma
con la palma de la mano y la golpea con los pies;

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །
troñer chendse yigue hung gui
la que, con una mueca feroz y la sílaba HŪṂ

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །
rimpa dünpo namni guegma
devasta los siete niveles.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །
chagtsal dema guema shima
Pleitesía a la feliz, la virtuosa, la pacífica,

སྙ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །
ña-nguen deshi chöyül ñima
cuya esfera de actividad es la paz del nirvana;

སྭཱ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །
svaha om dang yangdag denpe
la que, correctamente dotada de SVĀHĀ y OṂ

སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །
digpa chenpo jompa ñima
elimina los grandes actos negativos.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་ངན་དགའ་བའི། །
chagtsal künne kor-rab gawe
Pleitesía a la que, rodeada y llena de gozo,

དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ། །
drayi lüni rabtu guemma
destroza los cuerpos de los enemigos;

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །
yigue chupe ngag-ni köpe
la de la disposición del habla de las diez sílabas,

རིག་པ་ཧཱུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །
rigpa hungle drölma ñima
que a través de la cognición, HŪṂ, es liberadora.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའེ་ཞབས་ནེ་བརྡབས་པས། །
chagtsal turei shabni dabpe
Pleitesía a TURE que golpea con los pies,

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །
hung gui nampe sabon ñima
la de la semilla con forma de HŪṂ,

རི་རབ་མནྡ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །
rirab mandara dang bigje
que sacude el monte Meru, el Mandara,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །
jigten sumnam yowa ñima
el Vindhya y los tres mundos.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །
chagtsal hlayi tsoyi nampe
Pleitesía a la que tiene en su mano la luna

རི་དྭགས་རྒྱས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྣམས་མ། །
ridag tagchen chagna namma
con la forma del lago de los dioses;

ཏཱུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པཏ་ཀྱི་ཡི་གེས། །
tare ñijö phatkyi yigue
la que, recitando dos TĀRAS y la sílaba PHAṬ,

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །
dugnam malüpa ni selma
disipa todos los venenos.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །
chagtsal hlayi tsognam gyalpo
Pleitesía a aquella a quien veneran

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །
hladang miamchi yi tenma
los reyes de las comunidades de dioses, las deidades y los kinnaras;

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗིད་ཀྱིས། །
künne gocha gawe jikyi
la que, con el gozoso esplendor de la armadura completa

རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །
tsödang milam nguenpa selma
elimina las disputas y los malos sueños.

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི། །
chagtsal ñima dawa gyepe
Pleitesía a aquella de ojos luminosos y claros

སྤྱན་གཉིས་ཉི་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །
chen ñipo la örab salma
como el Sol y la luna llena;

ཧ་ར་གཉེས་བརྗོད་ཏུ་བྱ་ར་ཡེས། །
hara ñijö tuttara yi
la que, pronunciando dos HARA y TUTTĀRA.

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །
shintu dragpoi rimne selma
disipa las epidemias más virulentas.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྩམས་བཀོད་པའི། །
chagtsal deñi sumnam köpe
Pleitesía a aquella que con la disposición de las tres talidades

ཞེ་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །
shiwe tudang yangdag denma
posee realmente el poder de apaciguar;

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །
döndang rolang nöjin tsognam
la perfecta y sublime TURE que subyuga

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །
jompa ture rabchog ñima
a los espíritus malignos, los zombis y los yakshas.

རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །
tsawe ngagkyi töpa didang
Esta es la alabanza del mantra raíz

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉེ་ཤུ་ཙ་གཅིག །
chagtsalwa ni ñishu tsachig
y las veintiuna pleitesías.

ཕན་ཡོན་ནི།

Los beneficios:

ལྷ་མོ་ལ་གྱས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །
hlamo lagü yangdag denpe
Recitadas con total admiración por alguien inteligente

ལྷོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྩོད་པས། །
loden gangui rabdang jöpe
que tenga auténtico respeto por la diosa

སྡོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ། །
södang torang langpar jete
y la recuerde al anochecer, o al alba, al levantarse,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །
drenpe mijig tamche rabter
le conferirán una total ausencia de temor.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །
digpa tamche rabtu shiwa
aquietarán todos sus malos actos

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །
nguendro tamche jompa ñido
y suprimirán todo mal renacimiento.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །
gyalwa jewa tragdün namkyi
Setenta millones de Buddhas

སྨྱོན་དུ་དབང་ནི་བསྐུར་བར་འགྱུར་ལ། །
ñurdu wangni kurwar gyurla
pronto le investirán de poder.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཐོབ་ཅིང་། །
dile chewa ñini tobching
Por ello, alcanzará la grandeza

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །
sangye gopang tartug derdro
y llegará al estado final de Buddha.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །
deyi dugni dragpo chenpo
al pensar en ella se neutralizarán por completo

བརྟན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །
tenla nepaam shen-yang drowa
los venenos más violentos

ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །
söpa dang-ni tungpa ñikyang
provenientes del entorno o de los seres,

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཐོབ། །
drenpe rabtu selwa ñitob
hayan sido comidos o bebidos.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །
döndang rimdang dugui sirwe
Se escapará de todo sufrimiento infligido

སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ། །
dug-ngal tsogni nampar pongte
por espíritus malignos, epidemias o venenos,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་། །
semchen shenpa namla yang-ngo
y también lo harán los demás seres.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །
ñisum dündu ngönpar jöna
Si se recita dos, tres, y siete veces,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །
bu döpe ni butob gyurshing
quien desee un hijo, tendrá un hijo,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉེད་འཐོབ། །
nor döpe ni nornam ñitob
quien desee riqueza, obtendrá riquezas.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །
döpa tamche tobpar gyurte
Se realizarán todos los deseos

བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར། །
guegnam meching sosor jomgyur
y no habrá obstáculos; cada uno será eliminado.

ཕྱག་འཚལ་ལེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མངོད་ཆེན་པོས་
གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའོ།

Esta alabanza a través de Las Veintiuna Pleitesías fue enseñada por Mahavairochana y está derivada del tantra.

Las Siete Protecciones

སྐྱབས་བདུན་མ།

མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ན། །
ma kyeua mepe chöying na
Madre que resides en la espaciosidad fundamental no originada,

ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྒྲོལ་མ་བཞུགས། །
yum jetsün hlamo drolma shug
madre, venerable diosa Tara,

དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྟེར་མ། །
de semchen künla de terma
tú que concedes la felicidad a todos los seres,

བདག་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
dag jigpa künle kyabtu söl
te ruego que me protejas de todo temor.

རང་ཚོས་སྐུ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར། །
rang chöku yinpar ma shepar
Al no saber que somos el dharmakaya

སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །
sem ñönmong wangdu gyurpa yi
nuestra mente está dominada por las pasiones.

མ་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །
ma khorwar khyampe semchen la
Madre, a los seres que vagamos por el samsara,

ཡུམ་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
yum hlamo khyökyi kyabtu söl
diosa madre, te ruego que nos protejas.

ཆོས་སྙིང་ནས་རྒྱུད་ལ་མ་སྐྱེས་པར། །
chö ñingne gyüla ma kyepar
El Dharma no ha nacido en mi experiencia personal;

ཐ་སྙད་ཚིག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །
tañe tsigui jedrang ne
persigo definiciones y palabras,

གྲུབ་མཐའ་ངན་པས་བསླུས་པ་ལ། །
drubta nguenpe lüpa la
y estoy engañado por malas doctrinas.

ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
yum yangdag gui hlamö kyabtu söl
Madre, diosa auténtica, te ruego que me protejas.

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས། །
togpar kawa rangui sem
He visto mi mente, difícil de captar,

མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །
tongne gompar mi jepar
pero no medito en ella

བྱ་བ་དན་པས་གཡེངས་པ་ལ། །
jawa nguenpe yengpa la
y me distraigo con actividades vulgares.

ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
yum drenpe hlamö kyabtu söl
Madre, diosa de la atención plena, te ruego que me protejas.

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། །
sem rangjung ñime yeshe la
La mente es gnosis no dual auto-originada

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །
ñisu dsinpe bagchag kyi
pero, debido a los hábitos de la dualidad,

ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས། །
jitar jekyang chingpa nam
haga lo que haga, estoy atado.

ཐུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
tug ñime kyi hlamö kyabtu söl
Diosa de mente no dualista, te ruego que me protejas.

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། །
yangdag gui dönla neje kyang
Aunque permanezco en el significado genuino,

རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །
gyudre kyi tendrel mi shepe
al desconocer la interdependencia de causas y resultados

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་རྨོངས་པ་ལ། །
sheje dönla mongpa la
ignoro el significado de lo cognoscible.

ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
yum künkhyen gyi hlamö kyabtu söl
Madre, diosa omnisciente, te ruego que me protejas.

སྤྲོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །
trödral namkhe tseñi chen
La ausencia de elaboración tiene las características del espacio.

ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱིས། །
tamche dedang yerme kyi
Puesto que todo es inseparable de esto,

ད་དུང་སློབ་མའེ་གང་ཟག་ལ། །
dadung lobme gangsag la
a aquellos que todavía estamos aprendiendo,

ཡུམ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
yum dsog sangye kyi kyabtu söl
madre, completa Buddha, te ruego que nos protejas.

ཞེས་པ་ཇེ་ཆུང་ལུག་ཏུ་ཁམས་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ་རྒྱོབ་པ་རྗེ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོས་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བདུན་ཞལ་གཟིགས་ཏུས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐུབས་བདུན་མར་གྲགས་པ་ཡིན་སྟབས་ཤེས་ཏུ་ཆེ་བར་གྲགས་སོ།

En la cueva de Echung, el rey dhármico de los tres reinos, el guardián Gyalwa Drikungpa, venerable Jigten Sumgyi Gönpo, vio el rostro de siete Nobles Taras. En ese momento hizo esta plegaria, conocida como Las Siete Protecciones. Es famosa por su bendición extremadamente grande.

La Joya de la Corona de los Sabios
སྒྲོལ་བསྟོད་ལེགས་བྱིས་མ།

343

ནོ་མོ་ཨརྱ་ཏཱ་ར་ཡེ། རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་སེང་ལྡེང་ནགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོད་པ་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ།

La Joya de la Corona de los Sabios: Una alabanza a la venerable Bhagavati Tara del Bosque de Acacias

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pagpa chenresig wangchug tugjie terla chagtsal lo
Me postro ante el Noble Avalokiteshvara, tesoro de compasión.

ལེགས་བྱིས་དཔལ་གྱི་བདག་པོ་གསེར་གྱི་མདལ། །
legdri palgyi dagpo sergyi ngal
Me inclino a los pies de Tara, a cuyos pies de loto ofrecen sus coronas

ལྷ་ཡི་ཆ་མ་གླང་གདོང་དཔལ་གྱི་མགྲིན། །
hlayi lama langdong palgyi drin
cien dioses bien formados, como Vishnu, el señor glorioso;
Brahma, el del útero dorado;

བརྗེའི་གཉེན་སོགས་ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་གྱིས། །
pemoi ñensog hlagye tsug-gyen gyi
Brihaspati, el guru de los dioses; Ganesh, el de cara de elefante;

ཞབས་བད་གུས་མཆོད་སྦྱོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
shabpe güchö drolme shabla dü
Ishvara, el de garganta gloriosa, y Surya, el amigo de los lotos.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་གྱིས། །
tugje chenpoi tugjei namtrul gyi
Por la milagrosa emanación de la compasión de Mahakarunika,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་པ་རྣམས། །
düsum gyalwe khyentse nüpa nam
el conocimiento, el amor y el poder de los victoriosos de los tres tiempos

རབ་མཛེས་འཕྲིན་ལས་ལྷ་མོའི་སྐུར་བསྟན་ནས། །
rabdse trinle hlamoi kurten ne
se muestran en el cuerpo de sublime belleza de la diosa de la actividad.

ཕོངས་པ་ཀུན་སྤྱོད་སྦྱོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
pongpa künkyob drolme shabla dü
Me inclino a los pies de Tara, que protege de toda pobreza.

དབྱིངས་རིག་རྣམ་དག་པདྨའི་གདན་སྟེང་ན། །
yingrig namdag peme denteng na
Sobre un asiento de loto -espacio y cognición perfectamente puros-,

མར་གད་མདོག་ཅན་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །
margue dogchen shalchig chagñi ma
con una cara y dos brazos y de color esmeralda,

ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐུམས་ཞབས། །
langtso rabgye yekyang yönkum shab
en la plenitud de la juventud, con la pierna derecha extendida y la izquierda doblada:

ཐབས་ཤེས་ཟུང་འབྲེལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tabshe sungdrel mala chagtsal lo
me postro ante aquella que combina método y sabiduría.

ནུ་འབུར་རབ་རྒྱས་ཟག་མེད་བདེ་བའི་གཏེར། །
nubur rabgye sagme dewe ter
Tus pechos están plenamente desarrollados, tesoro de bienaventuranza impecable.

ཞལ་རས་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི་འཛུམ་དཀར་ཅན། །
shalre dawa gyepe dsumkar chen
Tu rostro muestra la blanca sonrisa de la luna llena.

ཞེ་བའེ་ཉམས་ལྡན་ཐུགས་རྗེའེ་སྤྱན་ཡངས་མ། །
shiwe ñamden tugjei chen yangma
Tu porte es pacífico, y tus ojos son grandes y compasivos.

སེང་ལྡེང་ནགས་ཀྱི་མཛེས་མ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
sengdeng nagkyi dsema khyöla dü
Ante ti, la bella del bosque de sándalos, me inclino.

གཡུ་ཡི་ལྗོན་ཤིང་ཡལ་ག་བརྒྱངས་འདྲ་བའི། །
yuyi jönshing yalga kyang drawe
Como la rama extendida de un árbol de turquesa,

འཇམ་མཉེན་ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ནི། །
jamñen chag-ye chogjin chagya ni
tu mano derecha, suave y esbelta, hace el gesto de la suprema generosidad,

མཁས་རྣམས་དངོས་གྲུབ་མཆོག་གི་དགའ་སྟོན་ལ། །
khenam ngödrub chogui gatön la
como llamando a los sabios para invitarlos

མཆོད་དུ་འབོད་འདྲ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dröndu bödra khyöla chagtsal lo
al festín del logro supremo. Ante ti me postro.

ཕྱག་གཡོན་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྦྱིན་གྱིས། །
chag-yön könchog sumtsön kyabjin gyi
Tu mano izquierda en el signo de las Tres Joyas y de dar protección

འཇིགས་པ་བརྒྱ་ཐྲག་མཐོང་བའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །
jigpa gyatrag tongwe kyewo nam
indica claramente a los seres que ven cientos de peligros:

མ་འཇིགས་ང་ཡིས་སྙུང་དུ་བསྐྱབ་བོ་ཞེས། །
majig ngayi ñurdu kyabbo she
“No temáis, yo no tengo miedo y os protegeré enseguida”.

གསལ་བར་མཚོན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
salwar tsönpa khyöla chagtsal lo
Ante ti me postro.

345

ཕྱག་གཉིས་ཨུཏྤལ་སྔོན་པོས་མཚན་པ་ནི། །
chagñi utpal ngönpö tsenpa ni
Tus dos manos están ornadas con utpalas azules,

འགྲོ་ཀུན་སྙིང་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་པར། །
drokün sipe dela ma chagpar
como exhortando a todos los seres con el látigo de la diligencia:

ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་དུ་ཞུགས་ཤིག་ཅེས། །
tarpa chenpoi drongdu shugshig che
“no os apeguéis a los placeres de la existencia;

བཙོན་པའི་ལྷག་གིས་བསྐུལ་འདུ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
tsönpe chagui kuldra khyöla dü
entrad en la ciudad de la gran liberación". Ante ti me inclino.

པད་རྟ་གའི་མདངས་ལྡན་འོད་དཔག་མེད། །
pema raga dangden öpag me
Amitabha, del color del rubí, sosteniendo en meditación

མཉམ་གཞག་བདུད་རྩིས་གང་བའི་ལྷུང་བཟེད་བསྣམས། །
ñamshag dütsi gangwe hlungse nam
un cuenco de mendicante lleno de ambrosía,

འཆི་མེད་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བས་སྤྱི་བོར་བརྒྱན། །
chime ngödrub tsölwe chiwor gyen
adorna tu cabeza otorgando el logro de la inmortalidad.

བདག་གི་འཆི་བདག་འཇོམས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
dagui chidag jompa khyöla dü
Ante ti, que vences al señor de mi muerte, me inclino.

ཚོགས་གཉིས་མཛོ་རིས་བཟོ་བོའི་འདུ་བྱེད་ཀྱིས། །
tsogñi tori sowoi duje kyi
Tus adornos -las dos acumulaciones- son obra de artífices divinos,

གཞལ་མེད་ལྷ་ཡི་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་རྣམས། །
shalme hlayi yishin norbu nam
invalorables joyas de los deseos de los dioses,

མཛེས་མཛེས་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་ཡིད་འཕྲོག་རྒྱན། །
dsedse chigtu düpe yitrog gyen
todos ellos fascinantes, la suma de toda belleza.

ཀུན་བྱིས་བརྒྱན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
küngyi gyenpa khyöla chagtsal lo
Ante ti, perfectamente engalanada, me postro.

མར་གད་རི་བོས་འཇའ་ཚོན་གྱོན་པ་བཞིན། །
margue riwö jatsön gyönpa shin
Como una montaña de esmeralda vestida de arco iris,

སྐུ་སྟོད་ལྷ་རྫས་གོས་ཀྱི་གཤ་ཆེན། །
kutö hladse gökyi gasha chen
en la parte superior del cuerpo llevas una prenda de tela divina.

ཐ་ཞིང་ལྟེམ་ལ་མཛེས་པའི་སྐེད་སྐབས་ནི། །
trashing demla dsepe kekab ni
Bajo tu hermosa cintura, esbelta y flexible,

པཉྩ་ལི་ཀའི་ཤཱམ་ཐབས་འཛིན་ལ་འདུད། །
pañchalikai shamtab dsinla dü
llevas una falda pañtsalika. Ante ti me inclino.

གཡས་ན་སྙ་ངན་མེད་པའི་ཧོད་ཟེར་ཅན། །
yena ña-nguen mepe öser chen
A tu derecha está Marichi, la que quita el sufrimiento,

ཞེ་བའེ་ཉམས་ལྡན་གསེར་མདོག་ཉེ་འོད་འཕྲོ། །
shiwe ñamden serdog ñiö tro
con un porte pacífico y de color de oro, radiante como el sol.

གཡོན་ན་རལ་གཅིག་ནམ་མཁའི་མཛེས་པ་འཕྲོག །
yönna ralchig namkhe dsepa trog
A tu izquierda, Ekajati, con la arrebatadora belleza del cielo.

ཁྲོ་ཆགས་བརྗེད་པའི་མཛེས་མ་དེ་ལ་འདུད། །
trochag jipe dsema dela dü
Me inclino ante las de majestuosa belleza, furiosas y apasionadas.

དྲུག་ལྡན་གླུ་དང་མཛེས་པའི་གར་ལ་མཁས། །
drugden ludang dsepe garla khe
Postrándome, os ofrezco una multitud de diosas

གདུགས་དཀར་རྔ་ཡབ་པི་ཝང་གླིང་བུ་སོགས། །
dugkar ngayab piwang lingbu sog
expertas en los seis aspectos del canto y en hermosos bailes,

རབ་འབྱམས་མཆོད་རྫས་འཛིན་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །
rabjam chödse dsinpe hlamoi tsog
llevando parasoles blancos, abanicos, laudes, flautas

ནམ་མཁའ་གང་བས་མཆོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
namkha gangwe chöla chagtsal lo
e infinitas otras ofrendas, y llenando el espacio.

དཔལ་མོ་ལེགས་བརྗོད་མ་དང་དེ་སྐྱེས་སོགས། །
palmo legjö madang rikye sog
Lakshmi, Indrani, Uma,

ཡིད་འོང་འཆི་མེད་བུ་མོ་སྟོང་དག་གིས། །
yiong chime bumo tongdag gui
y miles de otras atractivas doncellas inmortales

ཁྱོད་དྲུང་བྲན་མོ་ཙམ་ཡང་ཐོབ་དཀའ་བ། །
khyödrung drenmo tsamyang tob kawa
difícilmente merecen ser siquiera tus sirvientes.

མཛེས་སྡུག་ལྷ་མོའི་སྐུ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
dsedug hlamoi kula chagtsal lo
Me postro ante la diosa bella y atractiva.

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་འཛིན་རྒྱས་པའི་སྤྲིན་ཡངས་ནས། །
tugjei chudsin gyepe long-yang ne
De las vastas extensiones de tus cúmulos de compasión

གསུང་སྒྲན་ཚངས་དབྱངས་སྤྲིན་གྱི་ཌ་སྒྲ་ཅན། །
sungñen tsang-yang tringyi ngadra chen
surge el sonido del tambor de las nubes, la melodía de Brahma
de tu agradable palabra,

གདུལ་བྱའི་འཇིག་མར་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚོས་ཆར། །
dulje dsinmar yenlag gyechö char
y la lluvia del Dharma con las ocho cualidades cae sobre la tierra

ཀུན་ཏུ་འབེབས་མཁས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
küntu beb khema la chagtsal lo
de los discípulos. ante ti, que eres hábil, me postro.

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །
sheja künsig yönten gyatsoi ter
Ves todas las cosas, eres un tesoro de un océano de cualidades.

ཇི་བཞིན་མ་ལུས་བརྗོད་པར་སུ་ཡིས་ནུས། །
jishin malü jöpar suyi nü
¿Quién podría correctamente describirlas todas?

བློ་གྲོས་ཐོགས་མེད་སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་ཐུགས། །
lodrö togme tobchu ngawe tug
Tu inteligencia no conoce impedimentos y tu mente posee las diez fuerzas.

མཁྱེན་རབ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
khyenrab tarchinma la chagtsal lo
Me postro ante la de perfecta sabiduría.

ཞེ་བ་བརྙེས་ཀྱང་ཐུགས་རྗེའེ་གཞན་དབང་གེས། །
shiwa ñekyang tugjei shenwang gui
Aunque has llegado a la paz, impulsada por la compasión

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །
dug-ngal gyatsor jingwe drowa nam
rescatas rápidamente a los seres, hundidos en el mar del sufrimiento,

ཐུགས་རྗེའི་ཕྱག་གིས་མྱུར་དུ་འདྲེན་མངོད་མ། །
tugjei chagui ñurdu dren dsema
con tus manos compasivas.

བརྩེ་བ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsewa tarchinma la chagtsal lo
Me postro ante la de amor perfecto. .

ཞིག་རྒྱས་དབང་དང་བྲག་དོའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས། །
shigye wangdang dragpoi trinle nam
De forma espontánea e incesante

རྒྱ་མཚོའི་རླབས་བཞིན་དུས་ལས་མི་འདའ་བར། །
gyatsoi labshin düle mi dawar
y nunca a destiempo, como las olas del mar,

ལྷུན་གྲུབ་རྒྱུན་མེ་འཚང་བར་འདྲུག་མདོད་མ། །
hlündrub gyün michepar jug dsema
realizas las actividades de apaciguar, incrementar, cautivar y destruir.

མདོད་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dsepa tarchinma la chagtsal lo
Me postro ante la de actividad perfecta.

འཇིགས་ཆེན་སྡུག་བསྔལ་བརྒྱད་དང་འབྱུང་པོའི་གདོན། །
jigchen dug-ngal gyedang jungpoi dön
En el momento de pensar en ti nos proteges

ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པའི་འཇིགས་པ་རྣམས། །
ñönmong sheje dribpe jigpa nam
de los grandes miedos, los ocho sufrimientos, los malos espíritus,

ཁྱེད་ཞབས་དྲན་པའི་མོད་ལ་སྐྱོབ་མདོད་མ། །
khyeshab drenpe möla kyob dsema
y los peligros de las pasiones y del velo cogitivo.

ནུས་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nüpa tarchinma la chagtsal lo
Me postro ante la de poder perfecto.

དེ་ལྟར་སྐྱབས་འོས་ཁྱོད་ཀྱིས་ལུས་ཅན་རྣམས། །
detar kyabö khyökyi lüchen nam
Así, a ti que eres un verdadero refugio, te ruego

ནད་དེམས་གདོན་བགེགས་དུས་མིན་འཆི་བ་དང་། །
nerim döngueg dümin chiwa dang
que protejas rápidamente a todos los seres

རྨི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་སོགས། །
milam nguendang tsenma nguenpa sog
de enfermedades, epidemias, espíritus, fuerzas obstructoras, muerte prematura,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོང་དུ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
jigpa künle ñurdu kyabtu söl
malos sueños, malos augurios y toda otra forma de peligro.

འཇིག་ཚོགས་ལྟ་བའི་རི་སྟུལ་གནས་བཅས་ཏེ། །
jigtsog tawe risul neche te
Reside en los recodos de la montaña de los puntos de vista relativos al yo.

བཞན་ལས་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པས་སེམས་ཁེངས་ཤིང་། །
shenle chogtu dsinpe semkheng shing
La mente engreída que se cree mejor que los otros

ཕ་རོལ་ཁྱོད་དུ་གསོད་པའི་སྦར་ཁྱིམ་ཅན། །
parol khyedu söpe barkhyim chen
tiene las garras del desprecio hacia los demás.

ང་རྒྱལ་སེང་གེའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
ngagyal senguei jigpa kyabtu sol
Te ruego que nos protejas del temible león del orgullo.

དྲན་ཤེས་ལྕགས་ཀྱུ་རྩོན་པོས་མ་བཏུལ་ཞིང་། །
drenshe chagkyu nönpö matul shing
No se lo doma con el puntiagudo gancho de la atención y la vigilancia;

འདོད་ཡོན་མྱོས་ཆུ་འཐུངས་པས་འཁོམས་པའི་མཐུས། །
döyön ñöchu tungpe tompe tü
aturdido por haber bebido el licor de los placeres sensoriales,

ལོག་པའི་ལམ་ཞུགས་གཉོད་འཚེའི་མཆེ་བ་གཅེགས། །
logpe lamshug nötsei chewa tsig
va por caminos equivocados y muestra los colmillos de la malevolencia.

གཏི་མུག་གླང་པོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
timug langpoi jigpa kyabtu söl
Te ruego que nos protejas del temible elefante de la ofuscación.

ཚུལ་མིན་ཡིད་བྱེད་རླུང་གིས་བསྐུལ་བ་ལས། །
tsulmin yije lungui külwa le
Avivado por el viento de una actitud mental incorrecta

ཉེས་སྤྱོད་དུད་སྤྲིན་འཕྲིགས་པའི་ཚྭོང་དཀྱིལ་ན། །
ñechö dütrin trigpe longkyil na
es capaz de quemar el bosque de la virtud

དགེ་བའི་ནགས་ཚལ་བསྲེག་པའི་ནུས་པ་ཅན། །
guewe nagtsal segpe nüpa chen
en medio de la inmensa humareda de la mala conducta.

ཞེ་སྡང་མེ་ཡི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
shedang meyi jigpa kyabtu söl
Te ruego que nos protejas del temible fuego de la cólera.

མ་རིག་འཁིབས་པོའི་ཁུང་དུ་མངོན་ཞེན་ཅིང་། །
marig tibpoi khungdu ngönshen ching
aferrado a la guarida de las tinieblas de la ignorancia

གཞན་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་མཐོང་ཚེ་མི་བཟོད་པར། །
shenjor püntsog tongtse mi söpar
no soporta ver la riqueza y la prosperidad de los demás,

གདུག་པའི་དུག་གིས་སྣུར་དུ་ཁྱབ་བྱེད་པའི། །
dugpe dugui ñurdu khyab jepe
y esparce velozmente su nocivo veneno.

ཐག་དོག་སྨྲུལ་གྱི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
tragdog drulgyi jigpa kyabtu söl
Te ruego que nos protejas de la temible serpiente de la envidia.

བརྩུལ་ཞུགས་དམན་པའི་འབྲོག་དགོན་འཇིགས་རུང་དང་། །
tulshug menpe drog-gön jigrung dang
Merodea por las aterradoras soledades de la disciplina inferior

རྟག་ཆད་སྐུ་ངམ་ཐང་ལ་རབ་རྒྱུ་ཤིང་། །
tagche ña-ngam tangla rabgyu shing
y por las desiertas planicies del eternalismo y el nihilismo,

ཕན་བདེའི་གྲོང་དང་དགོན་པ་ཀུན་འཇོམས་པའི། །
pendei drongdang gönpa kün jompe
y destruye las ciudades y los monasterios del bien y la felicidad.

ལྟ་ངན་ཀུན་ཝེའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
ta-nguen künpoi jigpa kyabtu söl
Te ruego que nos protejas del temible ladrón de los puntos de vista inferiores.

མི་བཟད་སྲིད་པའི་བཙོན་ཁང་རྣ་བ་རུ། །
mise sipe tsönkhang rawa ru
tras los muros de la insoportable cárcel del devenir,

ལུས་ཅན་རང་དབང་མེད་པར་འཆིང་བྱེད་ཅིང་། །
lüchen rangwang mepar chingje ching
mantiene a los seres encadenados sin libertad

350

སྲེད་པའི་སྒོ་ལྕགས་དབྱེ་དཀས་འཁྱུད་པ་ཡི། །
sepe gochag yeke khyüpa yi
e inmovilizados con el candado del ansia, difícil de abrir.

སེར་སྣའི་ལྕགས་སྒྲོག་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
serne chagdrog jigpa kyabtu söl
Te ruego que nos protejas de las temibles cadenas de la avaricia.

ཤིན་ཏུ་བརྒལ་དཀའ་སྲིད་པའི་རྒྱུན་ཕྱོགས་ཁྱེར། །
shintu galka sipe gyünchog khyer
Nos arrastra a la corriente del devenir, tan difícil de cruzar.

ལས་རླུང་དྲག་པོའི་རྐྱེན་དང་ཉེ་བ་ལས། །
lelung dragpoi kyendang ñewa le
Directamente impulsado por el feroz viento del karma,

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་རྦ་ཀློང་རབ་འཁྲུག་པའི། །
kyega nachii balong rab trugpe
se agita con el oleaje del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte.

འདོད་ཆགས་ཆུ་བོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
döchag chuwoi jigpa kyabtu söl
Te ruego que nos protejas del temible río del deseo.

ཀུན་ཏུ་རྨོངས་པའི་མཁའ་ལ་རབ་རྒྱུ་ཤིང་། །
küntu mongpe khala rabgyu shing
Se desplaza por el espacio de la completa estupidez

ངེས་པ་དོན་དུ་གཉེར་ལ་སྨྲག་པར་འཚེ། །
nguepa döndu ñerla hlagpar tse
y daña especialmente a los que buscan el significado definitivo,

ཐར་པའི་སྲོག་ལ་རྩོལ་བའི་གདུག་པ་ཅན། །
tarpe sogla gölwe dugpa chen
atacando con malicia la vitalidad misma de la liberación.

ཐེ་ཚོམ་ཤཱ་ཟའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
tetsom shase jigpa kyabtu söl
Te ruego que nos protejas de los temibles demonios carnívoros de las dudas.

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །
khyöla töching sölwa tabpe tü
Ruego que, por el poder de la alabanza y las plegarias que te dirijo,

དམ་ཆོས་སྒྲུབ་པའི་འགལ་རྐྱེན་ཞི་བ་དང་། །
damchö drubpe galkyen shiwa dang
apacigües las condiciones contrarias a la práctica del Dharma sagrado

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་དང་འབྱོར་པ་སོགས། །
tsedang sönam paldang jorpa sog
y procures la vida, el mérito, el esplendor, la riqueza

མཐུན་པའི་རྐྱེན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །
tünpe kyennam yishin drubpar dsö
y las demás condiciones favorables, según nuestros deseos.

ཞིང་མཆོག་བདེ་བ་ཅན་དེར་འགྲོ་བ་ཀུན། །
shingchog dewachen der drowa kün
Que, en el supremo reino de Sukhavati,

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་པས་རྗེས་བཟུང་ནས། །
drenpa öpag mepe jesung ne
todos los seres sean cuidados por el guía Amitabha

དཀའ་བ་བརྒྱ་ཐག་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང་། །
kawa gyatrag chepa mepar yang
y, sin tener que experimentar cientos de penalidades,

སྐྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་རེག་གྱུར་ཅིག །
ñurdu sangye sala reg gyurchig
lleguen pronto al estado de Buddha.

བདག་ཀྱང་རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་། །
dakyang tagtu tserab drenpa dang
Pueda, también yo, recordar siempre mis vidas pasadas

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
jangchub semdang namyang midral shing
y no estar nunca separado de la mente del despertar,

རྒྱལ་སྲས་སྤྱོད་པ་རླབས་ཆེན་འཚོལ་བ་ལ། །
gyalse chöpa labchen tsolwa la
y, en busca de las grandes olas de actividad del bodhisattva,

བརྩོན་འགྲུས་ཆུ་བོའི་རྒྱུན་བཞིན་བསྟེན་པར་ཤོག །
tsöndrü chuwoi gyünshin tenpar shog
pueda mi diligencia avanzar como la corriente de un río.

རང་དོན་སྒྲུབ་ལ་ནམ་ཡང་མི་རེ་ཞིང་། །
rangdön drubla namyang mire shing
Que, sin esperar nunca realizar mi propio beneficio,

གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྒྲུབ་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །
shendön bashig drubla shölwa dang
pueda dedicarme exclusivamente a realizar el beneficio de los demás,

སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་སྐྱ་མཁས་བཟོད་པ་སོགས། །
chendang ngönshe makhe söpa sog
y que todas las condiciones para beneficiar a los demás, como los ojos,

གཞན་དོན་བྱེད་པའི་རྐྱེན་རྣམས་ཚང་བར་ཤོག །
shendön jepe kyennam tsangwar shog
las clarividencias, la habilidad en el habla y la paciencia, estén completas.

རབ་འབྱམས་ཤིང་དུ་རྒྱལ་བའི་དམ་ཆོས་ཀུན། །
rabjam shingdu gyalwe damchö kün
Que nunca me desaliente de propagar

རྒྱས་པར་བྱེད་ལ་ནམ་ཡང་མི་ཞུམ་ཤིང་། །
gyepar jela namyang mishum shing
el Dharma sagrado de Buddha por reinos infinitos,

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྒྲུབ་པའི་ཕྱིར། །
tagtu semchen kündön drubpe chir
y que, para realizar continuamente el bien de todos los seres,

རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་བདེ་བླག་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
gyalwe gopang delag tob gyurchig
pueda alcanzar fácilmente el estado de Buddha.

རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་སངང་ལྷང་ནགས་ཀྱ་སྒྲལ་མ་ལ་བསྟད་པ་མཁས་པའ་
གཙུག་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཤྲཱཀྱའི་དགེ་སློང་དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་དཔལ་བཟང་
པོས་ཡུན་རིང་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་དབེན་གནས་ཐེག་ཆེན་
ཞོ་བང་དུ་ལེགས་པར་སྒྲུབ་བའོ།

Esta alabanza a la venerable Bhagavati Tara del Bosque de Acacias, llamada “La Joya de la Corona de los Sabios”, fue compuesta por el monje Shakya Guendün Drubpa Pal Sangpo en la hermita de Mahabodhi, el palacio del gran vehículo, después de un largo período de oración.

Alabanza a Tara Blanca

སྒྲོལ་མ་དཀར་མོའི་བསྟོད་པ།

353

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོའི་བསྟོད་པ་ཀུན་མཁྱེན་པདྨ་དཀར་པོས་མཛད་པ་བཞུགས།

La alabanza a la venerable Tara Blanca, compuesta por el omnisciente Pema Karpo.

འཇིག་རྟེན་མགོན་པོའི་ཐུགས་རྗེའི་བདུད་རྩི་ཡི། །

jigten gönpoi tugjei dütsi yi

Madre de los Buddhas, luna surgida del océano de amrita

ཆུ་གཏེར་གྱིས་སྤྲོས་ཟླ་བ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ། །

chuter gyitrö dawa gyalwe yum

de la compasión del protector del mundo,

རྨོངས་པའི་མུན་འཕྲོག་སྙིང་སྟོབས་ཀུ་མུ་ཏ། །

mongpe müntrog ñingtob kumuta

que robas la oscuridad de la ignorancia y abres los lirios

མ་ལུས་འབྱེད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

malü jepa khyöla chagtsal lo

nocturnos de nuestra determinación: ante ti me postro.

དྲི་མེད་ཆུ་ཤེལ་ནོར་བུའི་འཁྲི་ཤིང་ནི། །
drime chushel norbui trishing ni
Como una parra de inmaculadas joyas de cristal de agua

ཧ་རི་ཙན་དན་དོག་པས་འཁྱུད་འདྲ་བའི། །
hari tsenden dogpe khyü drawe
estrechamente envuelta en sándalo blanco,

རབ་དཀར་ཡིད་འཕྲོག་སྒེག་མོའི་གཟུགས་འཛིན་མ། །
rabkar yitrog guegmoi sug dsinma
muestras una forma atractiva y seductora, de perfecta blancura.

བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོ་རྒྱས་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chudrug langtso gyepar chagtsal lo
Ante ti, exuberante joven de dieciséis años, me postro.

ནུ་འབུར་རྒྱས་པའི་དཔལ་འབྲས་ཀྱིས་དུད་པའི། །
nubur gyepe paldre kyi düpe
Tu cuerpo esbelto, deliciosamente bello, es como una parra joven,

ལུས་ཕྲ་མཛེས་སྡུག་གསར་པའི་འཁྲི་ཤིང་ནི། །
lütra dsedug sarpe trishing ni
inclinada por el espléndido fruto de tus pechos llenos.

ཕྱག་ཞབས་ཆུ་སྐྱེས་རྩོད་བའི་གེ་སར་ལ། །
chagshab chukye göpe guesar la
Las abejas de tus ojos se mueven sobre los sonrientes estambres

མིག་གི་བུང་བ་གཡོ་བར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
migui bungwa yowar chagtsal lo
de los lotos de tus manos y tus pies: ante ti me postro.

རིན་ཆེན་མཐིང་གི་སྨུ་ཀྲག་དོ་ཤལ་ཁོང་ས། །
rinchen tingui mutig doshal khong
Tus tres ojos brillan como joyas azules incrustadas en un collar de perlas.

སྟྲས་འདྲའི་འོད་ཅན་སྲུན་གསུམ་དེ་དྲགས་མོ། །
tredre öchen chensum ridag mo
Tu modo de andar, como una cierva,

འགྱིང་བའི་འཇོམ་ཀྱིས་གླང་པོ་དམན་བྱེད་པ། །
gyingwe drökyi langpo men jepa
sobrepasa al del elefante en majestad.

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་སྙིང་པོར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
yiong dsepe ñingpor chagtsal lo
Ante ti, esencia del encanto y la belleza, me postro.

རྟག་བར་འཛུམ་བས་མཆུ་ཡེ་ཡལ་འདབ་ལ། །
tagpar dsumpe chuyi yaldab la
Siempre sonrientes, las hojas de tus labios

མུ་ཏིག་འབྲས་བུ་ཆགས་པའི་བྱ་རྒྱའི་འོད། །
mutig drebu chagpe jurui ö
son como luces de coral envolviendo frutas de perla.

མཛེས་པར་འགོད་ལ་ཤང་རྒྱུད་ཡིད་རིས་ཀྱིས། །
dsepar göla shang-gyü yiri kyi
La forma de tu nariz es tan hermosa que parece

འབད་པས་བཟོས་འདྲ་གང་ལ་ཟྱག་འཚལ་ལོ། །
bepe södra gangla chagtsal lo
diseñada por la mente: ante ti me postro.

རིན་ཆེན་རྣམས་དང་མེ་ཏོག་གིས་བརྒྱན་པའི། །
rinchen namdang metog gui gyenpe
Tu moño de una trenza, azul zafiro,

ལན་བུ་གཅིག་པའི་རྒྱང་ཟུད་མཐོན་མཐེང་གིས། །
lenbu chigpe surpü tönting gui
adornado con joyas y flores

སྤྲིན་གསར་ཚོགས་ལ་གདེངས་པ་རྣ་བྱ་ཡི། །
trinsar tsogla dengpa maja yi
tiene la hermosura de la cola del pavo real extendida

མཇུག་མའི་མཛེས་སྡུག་འཛིན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །
jugme dsedug dsinla chagtsal lo
cuando se reúnen nubes nuevas: ante ti me postro.

ཉི་མའི་འོད་ཟེར་ལྟན་པའི་ཅོད་པན་གྱིས། །
ñime öser denpe chöpen gyi
Engalanada con una diadema radiante como el sol,

ལེགས་སྙེས་སྔོན་ཚོང་ཨུཏྤལ་མཐིང་ཁའི་རྒྱན། །
legtre ñengong utpal tingkhe gyen
las orejas adornadas con utpalas azules,

ཆུ་ཤེལ་ལྗོན་པའི་ཡལ་ག་ཁུ་བྱུག་གི །
chushel jönpe yalga khujug gui
eres bella como un cuco con las alas extendidas

ཐོག་པ་བརྒྱངས་པས་མཛེས་འདྲར་བྱུག་འཚལ་ལོ། །
shogpa kyangpe dsedrar chagtsal lo
sobre la rama de un árbol de cristal de agua: ante ti me postro.

ནང་རྒྱན་རིན་ཆེན་རབ་འབར་འགྲམ་པ་ལ། །
nagyen rinchen rabbar drampa la
El brillo de tus pendientes preciosos proyectando

ཡ་མཚན་འོད་རིས་ཅི་ཡང་བྲི་བ་ནི། །
yatsen öri chiyang driwa ni
un maravilloso diseño de luz sobre tus mejillas

མཁྲུང་ཚོས་དཀར་དམར་མདངས་ཀྱིས་ཡེད་ཁོང་ལ། །
khurtsö karmar dangkyi yiong la
apenas puede competir con el encanto

ངལ་བས་འབྲན་པར་བགྱིད་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ngalwe drenpar gyider chagtsal lo
del lustre rosado de tu tez: ante ti me postro.

མགུལ་ན་སྣ་ཉེག་ཆུན་པོའི་རྒྱན་དག་ནི། །
gulna mutig chünpoi gyündag ni
Tiras de gruesos cúmulos de perlas en el cuello

ཤེན་ཏུ་རགས་པས་མཚན་མོའི་དཔལ་གྱུར་པའི། །
shintu ragpe tsenmoi pal gyurpe
roban toda la blancura a la luna,

ཟླ་བའི་དཀར་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་པ་ལྟས། །
dawe karwa malü trogpa te
que es la gloria de la noche.

བརྒྱན་ཅིང་བརྒྱན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyenching gyenpa khyöla chagtsal lo
Ante ti, ataviada con adornos, me postro.

དཔུང་རྒྱན་གདུ་བུ་དུར་བའི་འཕེང་རྒྱུ་བ། །
pungyen dubu ngurwe treng gyuwa
Llevas brazaletes y pulseras como hileras

དོ་ཤལ་གངྒཱའི་ལྦུ་བ་རབ་གསལ་གྱིས། །
doshal gangue buwa rabsal gyi
collares de belleza exuberante

མཛེས་ཤིང་རྒོད་པ་ལྷ་ཡི་རི་བོ་ནི། །
dseshing göpa hlayi riwo ni
como las luminosas burbujas del Ganges.

གཟི་བྱིན་མཚུངས་མེད་པ་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sijin tsung mepa der chagtsal lo
Ante ti, cuya magnificencia no es comparable ni a las montañas de los dioses, me postro.

ཛམྦུ་ན་དཱའི་དྲིལ་ཆུང་སྒྲ་འབྱིན་པའི། །
dsambu nade drilchung dra jinpe
Un cinturón con enormes joyas luminosas

འོད་ཟེར་རབ་རྒྱས་ནོར་བུའི་སྐ་རགས་དང་། །
öser rabgye norbui karag dang
y sonoras campanillas de oro,

མཛེས་འཛུམ་རླབས་ཀྱི་གཟུགས་བརྙན་གོས་བཟང་གིས། །
dsedsum labkyi sugñen gösang gui
y exquisitas telas con imágenes ondulantes y sonrientes

རྣམ་མཛེས་སྒྲོལ་མ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
namdse drolma dela chagtsal lo
te embellecen. Tara, ante ti me postro.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་གཡོན་པ་ཨུཏྤ་ལའེ། །
chag-ye chogjin yönpa utpalai
Tu mano derecha muestra la suprema generosidad; la izquierda, sostiene el tallo

སྟོང་བུ་འཛིན་ཅིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་དང་མོ་ནི། །
dongbu dsinching kyiltrung ngangmo ni
de una utpala. Con las piernas cruzadas, como un cisne sobre un lago,

པད་དཀར་སྙུ་གུས་མཚན་པའི་ཟླ་བ་མཆོར། །
pekar ñugü tsenpe dawa tsor
sentada en una luna, sobre un loto blanco con su tallo:

མཛེས་པས་རྣམ་པར་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dsepe nampar rol-la chagtsal lo
ante ti, despliegue de belleza, me postro.

དུས་མིན་འཆི་བ་ནད་དང་འཇིགས་པ་བརྒྱད། །
dümin chiwa nedang jigpa gye
Tu corazón está embellecido con la rueda de los deseos.

དྲན་པས་ཡུད་ཙམ་ཉིད་ལ་སེལ་བཀྱེད་པའི། །
drenpe yütsam ñila sel gyipe
Pensar en ti disipa, en un instante,

ཡིད་བཞེན་འཁོར་ལོས་ཐུགས་ཀ་རྣམ་མཛེས་བའེ། །
yishin khorlö tugka nam dsepe
la muerte prematura, la enfermedad y los ocho miedos.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
düsum gyalwe yumla chagtsal lo
Ante ti, madre de los Buddhas de los tres tiempos, me postro.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཁོངས་རྣམས་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི། །
chokyi khongnam drime öser gyi
Bhagavati, llenas todas las direcciones del espacio

བདུད་རྩིའི་ཟ་རློབས་ཀྱིས་འགེངས་བཅོམ་ལྡན་མ། །
dütsii balab kyigueng chomden ma
con olas de ambrosía, luz inmaculada y radiante.

ཁྱོད་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་དག་གིས་བདག་ཅག་གི །
khyökyi kadrin dagui dachag gui
Por tu bondad, haz que todos

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་མཛོད། །
yila döpa tamche drubpar dsö
nuestros deseos se cumplan.

དད་པའི་ཐལ་སྦྱར་མཆི་མས་མིག་བརྒྱན་ཅིང་། །
depe taljar chime miglen ching
Juntando las manos con fe, te imploro

གདུང་བས་ཡེད་བསྐྱལ་གསོལ་འདེབས་ང་རོ་ནི། །
dungwe yikul soldeb ngaro ni
con anhelo y lágrimas en los ojos,

357

ཀུ་ར་རི་བཞིན་སྒྲོག་ལ་ཟུགས་རྗེའི་སྐྱེན། །
ku ra ri shin drok la tuk jey chen
y mi plegaria resuena como el grito del kurari.

གཟིགས་ལ་ལེ་ལོ་མ་མངོད་བཅོམ་ལྡན་མ། །
sigla lelo madse chomden ma
Contémplame con ojos compasivos, no seas perezosa, Bhagavati.

ཞེས་ཆོ་འཕྲུལ་གྱི་དུས་ཆེན་ལ་དད་པའི་བློས་སྦྱར་བའོ།
Esto se compuso, con fe, durante la celebración de los milagros de Buddha.

La Luz de la Bendición, una Alabanza a la Diosa Sarasvati

དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོའི་བསྟོད་པ་བྱིན་ཆབས་ཀྱི་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ།

མཁྱེན་བཟང་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་པད་དང་། །
khyensang rabtu gyepe pema dang
Con aire majestuoso, sobre el loto abierto del perfecto conocimiento

ཐུགས་རྗེ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་གདན་ལ་འགྱིང་། །
tugje drime dawe denla gying
y la luna inmaculada de la compasión como

སྦྲ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོའི་པི་ཝང་གསུང་སྐྱེན་གྱིས། །
drayang gyatsoi piwang sungñen gyi
inspiras a los tres reinos mediante un océano de melodías

ཁམས་གསུམ་དབུགས་སྒྲིན་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
khamsum ugjin hlamo khyöla dü
con el dulce sonido de tu laúd. Diosa, ante ti me inclino.

རབ་མཛེས་བུ་མོ་གངས་རིའི་མདངས་འཕྲོག་མ། །

rabdse bumo gangrii dang trogma

Doncella de perfecta belleza, eclipsas el brillo de las montañas nevadas.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དྲི་ཟའི་ཅི་ཕང་སྐྱེང་། །

shalchig chagñi drise piwang dreng

Tienes una cara y dos manos, con las que levantas el laúd de los gandharvas.

བུང་བ་གཞོན་ནུ་གཡོ་བའི་པད་ཚལ་གྱི། །

bungwa shönnu yowe petsal gyi

Eres como una doncella de los cisnes en un jardín de lotos

ངང་པའི་བུ་མོ་དང་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ngangpe bumo dangdra khyöla dü

por el que danzan las abejas jóvenes. Ante ti me inclino.

ཤེལ་གྱི་འཁྲིལ་ཤིང་རླུང་གིས་བསྐྱོད་འདྲ་མ། །

shelgyi trishing lungui kyö drama

Eres como una parra de cristal agitada por el viento.

མཐོ་རིས་མཛེས་མ་སྟོང་ཕྲག་འཛོམས་ན་ཡང་། །

tori dsema tongtrag tsogna yang

Aunque se reunieran miles de bellezas de los reinos divinos,

གང་གི་མདུན་ན་བན་མོ་ལྟར་སྦྱོང་བའེ། །
gangui dünna drenmo tar chöpe
en tu presencia actuarían como sirvientes.

ཡིད་འོང་མིག་གི་བདུད་ཅི་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
yiong migui dütsi khyöla dü
Ante ti, dulce ambrosía para los ojos, me inclino.

དྲི་མེད་ཟླ་ཞལ་འདུམ་བའི་མདངས་དཀར་ཆེན། །
drime dashal dsumpe dangkar chen
La luna inmaculada de tu rostro muestra el blanco resplandor de la sonrisa.

མཁྲུང་ཚོས་ཉི་མ་འཆར་བའི་མདངས་དམར་ཤིང་། །
khurtsö ñima charwe dangmar shing
Tus mejillas tienen el lustre rojizo del sol naciente,

མཐོན་མཐིང་མིག་གི་ཨུཏྤལ་དཀྱུས་རིང་མ། །
tönting migui utpal kyü ringma
y tus ojos azul zafiro son amplios como utpalas.

རབ་བཀའི་ཟུར་མིག་གཡོ་མངོད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
rabtre surmig yodse khyöla dü
Ante ti, que haces brillantes miradas de reojo, me inclino.

རིན་ཆེན་ཟུར་ཕུད་རྣ་རྒྱན་རབ་འབར་ཤིང་། །
rinchen surpü nagyen rabbar shing
Las joyas de tu moño y tus pendientes refulgen;

དྲི་ཞིམ་མེ་ཏོག་ཕྲེང་བས་མཛེས་བྱས་པས། །
drishim metog trengwe dse jepe
embellecida con guirnaldas de flores fragantes,

ཡིད་འོང་མིག་སྨན་མདོག་ཅན་ལྷས་མ་ནི། །
yiong migmen dogchen hlema ni
tus trenzas, de un agradable color negro, son brillantes

འོད་གསལ་རྨ་བྱའི་མདོག་མཛེས་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
ösal maje dogdse khyöla dü
y hermosas como los colores del pavo real. Ante ti me inclino.

ཡོངས་འདུའི་ཚལ་ནས་དེ་རིང་འོངས་གྱུར་པའི། །
yongdui tsalne dering ong gyurpe
Tus orejas están adornadas con utpalas azules

ཨུཏྤལ་སྔོན་པོས་སྙན་གོང་བརྒྱན་པ་ནི། །
utpal ngönpö ñengong gyenpa ni
recogidas hoy en los jardines de los dioses.

ཆུ་ཤེལ་ལྗོན་པའི་ཡལ་འདབ་ཁུ་བྱུག་གི །
chushel jönpe yaldab khujug gui
Eres bella como un cuco con las alas extendidas

གཤོག་པ་བརྒྱངས་པས་མཛེས་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
shogpa kyangpe dsedra khyöla dü
sobre el follaje de un árbol de cristal de agua: ante ti me inclino.

རིན་ཆེན་རྣ་ཆ་མ་ལུས་བྱོལ་བྱས་ནས། །
rinchen nacha malü drolje ne
Tus preciosos pendientes cuelgan

ཁྱོད་ཀྱི་སྙན་གྱི་དྲུང་དུ་འཁོད་པ་ན། །
khyökyi ñengyi drungdu khöpa na
a los lados de las orejas, y se dan la mano

མགུལ་བ་དང་ནི་མཉན་པའི་རྒྱན་རྣམས་ཀྱི། །
gulpa dangni drinpe gyennam kyi
con los collares que, rodeándolo,

ལག་སྦྲེལ་ཟེང་བས་དབ་བསྐོར་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
lagdrel trengwe rabkor khyöla dü
adornan tu cuello. Ante ti me inclino.

360

ནུ་འབུར་ཟླུམ་རྒྱས་གངས་རི་རྣམ་གཉིས་ཀྱི། །
nubur dumgye gangri namñi kyi
Tus pechos son redondos y llenos como dos montañas nevadas,

སྐེང་ནས་སྟོད་གཡོགས་དབ་དཀར་ཆུ་འཛིན་གཡོ། །
tengne töyog rabkar chudsin yo
por las que se deslizan las nubes blancas de tu esclavina

ངོན་ནས་མུ་ཏིག་དོ་ཤལ་ཆུན་པོ་འབབ། །
ngöne mutig doshal chünpo bab
y sobre las cuales llueven collares con cúmulos de perlas

རྔ་ཡབ་དང་བས་རབ་བརྟེན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
ngayab dangwe rabten khyöla dü
y soplan las brisas de los abanicos. Ante ti me inclino.

ཨུཏྤལ་དྲི་ལྡན་ལྟེ་བའི་རྩིང་བུའི་འབྲམ། །
utpal driden tewe dsingbui dram
El estanque de tu ombligo es fragante como una utpala,

གསེར་གྱི་སྐ་རགས་ནོར་བུའི་ཕྲེང་བས་མཛེས། །
sergyi karag norbui trengwe dse
sus orillas embellecidas con un cinto de oro y tiras de joyas,

རབ་བཀྲ་ནོར་བུས་མཚན་པའི་ཁམ་ཐབས་ནི། །
rabtra norbü tsenpe shamtab ni
y tu falda multicolor con gemas incrustadas.

དལ་བར་འཛིན་མཛད་མཛེས་མ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
dalwar dsindse dsema khyöla dü
Ante ti, hermosa, que la llevas con soltura, me inclino.

འོག་ནས་གླུ་མོས་ཆབ་ཀྱི་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །
ogne lumö chabkyi gyatsö chö
Desde abajo, las nagas te ofrecen océanos de agua;

ངོས་ནས་གྲུབ་པས་མཛེས་པའི་རྔ་ཡབ་གཡོབ། །
ngöne drubpe dsepe ngayab yob
a los lados, los siddhas ondean hermosos abanicos;

མདུན་ནས་རིག་འཛིན་བུ་མོས་སིལ་སྙན་འཁྲོལ། །
dünne rigdsin bumö silñen trol
delante, doncellas vidyadharas tocan címbalos.

སྨིན་ལེགས་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །
minleg küngyi tsomo khyöla tö
Te alabo, principal de todas las bellas.

གཡས་ནས་མི་འམ་ཅི་ཡིས་གླུ་དབྱངས་ལེན། །
yene miamchi yi luyang len
A tu derecha, los kinnaras cantan melodiosas canciones;

གཡོན་ནས་དྲི་ཟའི་དགའ་མས་པི་ཝང་སྒྲེང་། །
yönne drise game piwang dreng
a tu izquierda, alegres doncellas gandharvas tocan laudes;

རྒྱབ་ནས་འཆི་མེད་བུ་མོས་གདུགས་དཀར་འཛིན། །
gyabne chime bumö dugkar dsin
detrás, doncellas inmortales sostienen blancos parasoles.

ནུས་ལྡན་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །
nüden küngyi tsomo khyöla tö
Te alabo, principal de todos los que tienen poder.

བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོ་ཆགས་པའི་ཉམས་ལྡན་མ། །
chudrug langtso chagpe ñamden ma
Apasionada hermosura de dieciséis años,

ལྟ་བས་མེ་ངོམས་ཡེཤེས་སྒྱུ་མའི་སྐུ། །
tawe mi-ngom yeshe gyume ku
nunca me cansaría de contemplar tu cuerpo ilusorio de sabiduría primordial.

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་བ་ཀུན་སྟེར་མ། །
drenpa tsamgyi dewa kün terma
Tu mero recuerdo otorga toda la felicidad.

ལྷག་པའི་ལྷ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ་ལ་འདུད། །
hlagpe hlamo yangchenma la dü
Sarasvati, diosa excepcional, ante ti me inclino.

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གསུང་རབ་མ་ལུས་པ། །
drowa künla sungrab ma lüpa
Concédeme la elocuencia para explicar con claridad

གསལ་བར་འཆད་པའི་སྤྲོབས་པ་བདག་ལ་སྩོལ། །
salwar chepe pobpa dagla tsöl
todas las enseñanzas a todos los seres.

མཁས་པའི་མདུན་སར་ཕྱིར་ཆོལ་ཐམ་བྱེད་པའི། །
khepe dünsar chirgöl pam jepe
Concédeme la elocuencia para debatir con éxito

རྣམ་རྒྱལ་རྩོད་པའི་སྤྲོབས་པ་བདག་ལ་སྩོལ། །
namgyal tsöpe pobpa dagla tsöl
y derrotar a los adversarios en presencia de los doctos.

ཚིག་དང་ངག་གི་སྦྱོར་བ་དྲི་མེད་པའི། །
tsigdang ngagui jorwa dri mepe
Concédeme la elocuencia para componer cien tratados

གཞུང་བརྒྱ་རྩོམ་པའི་སྤོབས་པ་བདག་ལ་སྩོལ། །
shungya tsompe pobpa dagla tsöl
usando de forma impecable las palabras y el lenguaje.

དེ་ལྟར་བསྟོད་པའི་དགེ་བ་གང་ཡིན་པས། །
detar töpe guewa gang yinpe
Que, por la virtud que haya en estas alabanzas,

བདག་ནི་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་ཤོག །
dagni chogle nampar gyalwar shog
pueda triunfar en todas las direcciones.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །
tserab küntu khyekyi jesung ne
Que en todas mis vidas esté bajo tu cuidado

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །
jampal yangkyi gopang ñurtob shog
y alcance pronto el nivel de Manjushrigosha.

འདི་ནི་འཛིན་ནམ་འཆང་ངམ་ཀློག་ཀྱང་རུང་། །
dini dsinnam chang-ngam logkyang rung
Que, para quien memorice, mantenga o lea esto,

དགེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་རྒྱས་བྱེད་ཤོག །

gueleg yar-ngoi datar gyeje shog

la virtud y el bienestar aumenten como la luna creciente.

ཅེས་པ་འདིའང་དཔལ་ཡོན་གས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་པཎྜི་ཏ་དབྱངས་ཅན་དགའ་བས་མཛད་པའོ།

Esto lo compuso Pal Yangchen Gawa, el pandita victorioso en todas las direcciones.

La Plegaria de Siete Líneas de Guru Padma

གུ་རུ་པདྨའི་ཚེག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

ཧཱུྃ།
hūṃ
HŪṂ

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས།
ogyen yulgyi nubjang tsam
En el borde noroeste del país de Uddiyana,

པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།
pema guesar dongpo la
sobre un loto con estambres y tallo,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།
yamtsen chogui ngödrub ñe
maravilloso, alcanzaste el logro supremo.

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
pema jungne shesu drag
Se te conoce como el Nacido del Loto

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།
khordu khandro mangpö kor
y te rodea un séquito de muchas dakinis.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱི།
khyekyi jesu dadrub kyi
Siguiendo tus pasos, yo practico.

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
jingyi labchir shegsu söl
Te ruego que vengas a bendecirme.

ཀུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
guru padma siddhi hūṃ
GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

Haz clic aquí para acceder: Plegarias de Longevidad

La Plegaria que Disipa los Obstáculos del Camino
གལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
chöku nangwa taye la solwa deb
Dirijo mi súplica al dharmakaya Amitabha.

ལོངས་སྐུ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
longku tugje chenpo la solwa deb
Dirijo mi súplica al sambhogakaya Mahakarunika.

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
trulku pema jungne la solwa deb
Dirijo mi súplica al nirmanakaya Padmakara.

བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཚར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།
dagui lama ngotsar trulpe ku
Mi guru, maravilloso nirmanakaya,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འཁྲུངས་ཐོས་བསམ་མངོང་སེ།
gyagar yuldu kutrung tösam dse
naciste en la India, donde estudiaste y reflexionaste.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་ངེགས་པ་བཏུལ།
böyul üsu shaljön dregpa tul
Viniste al Tíbet central y subyugaste a los arrogantes.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མངོང་སེ།
ogyen yuldu kushug drodön dse
Residiendo en Uddiyana, beneficias a los seres.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
tugje dagla jingyi lob
Por compasión, bendíceme.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྲ་དྲོངས།
tsewe dasog lamna drong
Por amor, guíanos por el camino.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྲུབ་སྩོལ།
gongpe dagla ngödrub tsöl
Con tu realización, otórgame el siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dasog barche söl
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་ར་སོལ།།
chiyi barche chiru söl
disipa los obstáculos exteriores fuera

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་ར་སོལ།།
nangui barche nangdu söl
disipa los obstáculos interiores dentro,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sangwe barche yingsu söl
disipa los obstáculos secretos en el espacio.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
güpe chagtsal kyabsum chi
Con respeto, me postro y me refugio.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་ར་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།།
kuyi ngotsar tongwe tse
Cuando se vio la maravilla de tu cuerpo,

གཡས་པས་ར་ལ་གྲིའི་ཕྱག་རྒྱ་མངོན།།
yepe raldrii chagya dse
con la mano derecha hiciste el mudra de la espada,

གཡོན་པས་འགུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད༔
yönpe gugpe chagya dse
con la izquierda, el mudra de atracción,

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཙིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས༔
shaldre chetsig gyenla sig
la boca abierta mostrando los colmillos, lamirada hacia arriba.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན༔
gyalwe düngdsin drowe gön
Sucesor del victorioso, protector de lo seres,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
tugje dagla jingyi lob
Por compasión, bendíceme.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
tsewe dasog lamna drong
Por amor, guíanos por el camino.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔
gongpe dagla ngödrub tsöl
Con tu realización, otórgame el siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔
nüpe dasog barche söl
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།།
chiyi barche chiru söl
disipa los obstáculos exteriores fuera,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།
nangui barche nangdu söl
disipa los obstáculos interiores dentro,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sangwe barche yingsu söl
disipa los obstáculos secretos en el espacio.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
güpe chagtsal kyabsum chi
Con respeto, me postro y me refugio.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ།།
damchö rinchen senpe tse
Cuando recibías el precioso dharma sagrado,

སྐུ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།།
kusal öser dangdang den
tu cuerpo era claro, radiante y lustroso.

ཕྱག་གཡས་སྟེ་སྟོང་བླེགས་བམ་བསྣམས།།
chag-ye denö legbam nam
Con la mano derecha sosteniendo los textos de las tres cestas,

གཡོན་པས་ཕུང་པའི་བུསྟེ་བསྣམས།།
yönpe purpe puti nam
con la izquierda un volumen de Kilaya,

ཟབ་མོའི་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཆུད།།
sabmoi chönam tugsu chü
integraste en tu mente las profundas enseñanzas.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པཎ་ཉ།།
yangleshö kyi pandita
Pandita de Yangleshö,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
tugje dagla jingyi lob
Por compasión, bendíceme.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།།
tsewe dasog lamna drong
Por amor, guíanos por el camino.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྲུབ་སྩོལ།།
gongpe dagla ngödrub tsöl
Con tu realización, otórgame el siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dasog barche söl
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chiyi barche chiru söl
disipa los obstáculos exteriores fuera,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nangui barche nangdu söl
disipa los obstáculos interiores dentro,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwe barche yingsu söl
disipa los obstáculos secretos en el espacio.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
güpe chagtsal kyabsum chi
Con respeto, me postro y me refugio.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།
damchen damla tagpe tse
Cuando ligaste bajo juramento a los comprometidos

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་དེ་དགའ།
drime nechog ñamre ga
en el inmaculado y delicioso lugar sublime,

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།
gyagar böyül satsam su
en la frontera entre la India y el Tíbet,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།
jingyi labne jönpe tse
al llegar, dando tu bendición,

དྲི་བསུང་སྤོས་དང་ལྡན་པའི་རི།
drisung pö-ngue denpe ri
en la montaña de fragancias aromáticas

མེ་ཏོག་པདྨ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།
metog pema günyang kye
las flores de loto florecieron incluso en invierno

ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་རྩིའི་ཆུ།
chumig jangchub dütsii chu
y de las fuentes brotó agua de ambrosía del despertar.

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ།
deden deyi nechog tu
En ese supremo lugar lleno de felicidad,

སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ།།
kyechog tsülsang chögö söl
Ser eminente, vistiendo los hábitos,

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་དགུ་བསྣམས།།
chag-ye dorje tsegu nam
cogiendo con la mano derecha un vajra de nueve puntas

གཡོན་བས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག།།
yönpe rinchen sama tog
y con la izquierda un recipiente precioso

རཀྟ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།།
rakta dütsi nangdu tam
lleno de ambrosía y rakta,

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།།
khandro damchen damla tag
ligaste bajo juramento a las dakinis y los comprometidos,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་སྙབ་བརྙེས།།
yidam shalsig ngödrub ñe
viste el rostro del yidam y alcanzaste el siddhi.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
tugje dagla jingyi lob
Por compasión, bendíceme.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲེངས།།
tsewe dasog lamna drong
Por amor, guíanos por el camino.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྲུབ་སྩོལ།།
gongpe dagla ngödrub tsöl
Con tu realización, otórgame el siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།།
nüpe dasog barche söl
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།།
chiyi barche chiru söl
disipa los obstáculos exteriores fuera,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།
nangui barche nangdu söl
disipa los obstáculos interiores dentro,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sangwe barche yingsu söl
disipa los obstáculos secretos en el espacio.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
güpe chagtsal kyabsum chi
Con respeto, me postro y me refugio.

ཨོ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།
gyalwe tenpa tsugpe tse
Cuando establecías la enseñanza del Victorioso,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྒྲུབ་པ་མཛད་།
yarii nagla drubpa dse
practicaste en el bosque de la Montaña de Pizarra.

བསྙེན་ཐུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་།
ñenpur namkhe yingsu pang
Lanzaste tu daga de práctica a la amplitud del espacio,

རྡོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་ལྷངས་ཤིང་བསྐྲིལ།
dorjei chagye langshing dril
la recuperaste con el mudra del vajra y la hiciste rodar.

བསྐྲིལ་ཞིང་ཙནྡན་ནགས་སུ་འཕང་།
drilshing tsenden nagsu pang
Haciéndola rodar, la lanzaste a un bosque de sándalo

མེ་འབར་འཁྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐེམ།
mebar trugshing tsoyang kem
que ardió con gran fragor y el lago se secó;

སྲིབ་ཀྱི་སྨུ་སྟེགས་ས་གང་བསྲེགས།།
sibkyi muteg sagang seg
consumió la oscura tierra de los extremistas

ཡཀྵ་ནག་དོ་རྡུལ་དུ་བཆགས།།
yaksha nagpo duldu lag
y pulverizó a los yakshas negros.

འབྲེན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཽཏིད།།
drengyi dome dükyi she
incomparable Destructor de Demonios.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
tugje dagla jingyi lob
Por compasión, bendíceme.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོ་དྲོངས།།
tsewe dasog lamna drong
Por amor, guíanos por el camino.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྲུབ་སྩོལ།།
gongpe dagla ngödrub tsöl
Con tu realización, otórgame el siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།།
nüpe dasog barche söl
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།།
chiyi barche chiru söl
disipa los obstáculos exteriores fuera,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།
nangui barche nangdu söl
disipa los obstáculos interiores dentro,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sangwe barche yingsu söl
disipa los obstáculos secretos en el espacio.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
güpe chagtsal kyabsum chi
Con respeto, me postro y me refugio.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད་པའི་ཚེ།།
sinpoi khanön dsepe tse
Cuando subyugaste a los ogros

ཁྱེའུ་ཆུང་སྤྲུལ་སྐུའི་ཆ་ལུགས་ཅན།།
khyeuchung trulkui chalug chen
bajo la forma de un muchacho, un nirmanakaya

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།།
yamtsen sugsang khadog leg
de cuerpo maravilloso y magnífico color,

ཚེམས་འཁྲིགས་དབུ་སྐྲ་སེར་ལ་མཛེས།།
tsemdrig utra serla dse
con dentadura uniforme y hermoso cabello dorado,

དགྱུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།།
gunglo chudrug lönpe tsul
de dieciséis años recién cumplidos,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཚ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།།
rinchen gyencha natsog söl
llevabas diversos tipos de adornos preciosos.

ཕྱག་གཡས་འཕར་བའི་ཕུར་པ་བསྣམས།།
chag-ye kharwe purpa nam
Con una daga de bronce en la mano derecha

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད།།
düdang sinpoi khanön dse
subyugaste a los demonios y a los ogros.

གཡོན་པས་སེང་ལྡེང་ཕུར་པ་བསྣམས།།
yönpe sengdeng purpa nam
Con una daga de acacia en la izquierda

མོས་པའེ་བུ་ལ་སུང་སྐྱོབས་མཛད་ཉེ།
mö pay bu la sung kyop dze
protegiste a tus hijos devotos.

མགུལ་ན་ཕྱགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྣམས།
gulna chagkyi purpa nam
En el cuello llevabas una daga de hierro,

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།
yidam hladang ñisu me
inseparable del yidam, la deidad.

གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྐུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།
ñime trulku dsamling gyen
Adorno del Mundo, nirmanakaya no dual,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
tugje dagla jingyi lob
por compasión, bendíceme.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟ་དྲོངས།
tsewe dasog lamna drong
por amor, guíanos por el camino.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྲྙབ་སྩོལ།
gongpe dagla ngödrub tsöl
Con tu realización, otórgame el siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dasog barche söl
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chiyi barche chiru söl
disipa los obstáculos exteriores fuera,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nangui barche nangdu söl
disipa los obstáculos interiores dentro,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwe barche yingsu söl
disipa los obstáculos secretos en el espacio.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
güpe chagtsal kyabsum chi
Con respeto, me postro y me refugio.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།
dreyi yüldu gongpe tse
Cuando consideraste la región de los malos espíritus,

མེ་དཔུང་ཤོཀ་ཀྱི་ས་གཞི་ལ།
mepung shökyi sashi la
en la tierra de la Gran Hoguera,

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།
da-gyang gangui tso nangdu
en un lago de la anchura de un tiro de flecha

པདྨའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདུག
peme tengdu silsil dra
permaneciste fresco, sobre un loto,

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།
peme nangna gongpa dse
meditando en su interior.

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།
tsenyang pema jungne she
Fuiste llamado el Surgido del Loto,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།
dsogpe sangye ngösu jön
un maravilloso nirmanakaya

དེ་འདྲའི་སྤུལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན།
dendre tulku yamtsen chen
como el perfecto Buddha en persona.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
tugje dagla jingyi lob
Por compasión, bendíceme.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྲོད་དོངས།
tsewe dasog lamna drong
Por amor, guíanos por el camino.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gongpe dagla ngödrub tsöl
Con tu realización, otórgame el siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dasog barche söl
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་ར་སོལ།
chiyi barche chiru söl
disipa los obstáculos exteriores fuera,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nangui barche nangdu söl
disipa los obstáculos interiores dentro,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwe barche yingsu söl
disipa los obstáculos secretos en el espacio.

གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
güpe chagtsal kyabsum chi
Con respeto, me postro y me refugio.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ།
bökyi ñima dsepe tse
Cuando eras el sol del Tíbet,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།
deden drowa drenpe pal
glorioso guía de los seres devotos,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐུར་བསྟན་ནས།
gangla gangdül kurten ne
te mostraste en aquellas formas que disciplinaban a quien fuera.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།
tsangkha layi latog tu
En el paso de Khala, en Tsang,

དབྲ་ལྷེའེ་དགེ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས།
drahle gueñen damla tag
comprometiste bajo juramento a los dioses upasaka de la guerra.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚཤོད་དུ།
yülni tsawe tsashö du
En la calurosa región de Tsashö

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན།
hlayi gueñen dregpa chen
comprometiste bajo juramento a veintiuna

ཉིཤུ་ཚ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།
ñishu tsachig damla tag
deidades upasaka arrogantes.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྒྲིན་དུ།
mang-yül deyi jamtrin du
En Jamtrin de Mangyul,

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།
guelong shila ngödrub nang
conferiste el siddhi a cuatro monjes.

ཁྱད་བར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག
khyepar pagpe rigdsin chog
supremo y eminente Vidyadhara,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
tugje dagla jingyi lob
por compasión, bendíceme.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོ་དྲོངས།
tsewe dasog lamna drong
Por amor, guíanos por el camino.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gongpe dagla ngödrub tsöl
Con tu realización, otórgame el siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dasog barche söl
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chiyi barche chiru söl
disipa los obstáculos exteriores fuera,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nangui barche nangdu söl
disipa los obstáculos interiores dentro,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwe barche yingsu söl
disipa los obstáculos secretos en el espacio.

ཀུས་བས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
güpe chagtsal kyabsum chi
Con respeto, me postro y me refugio.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།
palmo tangui paltang du
En la espléndida estepa de Palmotang

བརྩན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཀྲགས།
tenma chuñi damla tag
comprometiste a las doce Tenmas bajo juramento.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ།
böyül khale latog tu
En el paso de Khala, en el Tíbet,

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཀྲགས།
gangkar shame damla tag
comprometiste a Gangkar Shame bajo juramento.

འདམས་ཞོད་ལྷ་བུའི་སྙིང་དྲུང་དུ།
damshö hlabui ñing drungdu
ante Hlabu Ñing, en Damshö,

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།།
tanghla yarshü damla tag
comprometiste a Tanghla Yarshü bajo juramento.

ཧོ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།།
he po ri yi yang gong du
En el pico del monte Hepo

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།།
hla sin tam che dam la tag
comprometiste a todos los dioses y ogros bajo juramento.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ས།།
chewe hladre tamche kyi
De entre todos estos grandes dioses y espíritus

ལ་ལས་སོག་གི་སྙིང་པོ་བུལ།།
lale sogui ñingpo pul
algunos ofrecieron la esencia de sus vidas,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་བྱས།།
lale tenpa sungwar je
otros prometieron custodiar las enseñanzas,

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་ལྷངས་བྱས།།
lale drendu khelang je
otros prometieron ser sirvientes.

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་བོ་ཆེ།
tudang dsutrul tobpo che
Posees gran fuerza, milagros y poder.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
tugje dagla jingyi lob
Por compasión, bendíceme.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་དྲོངས།
tsewe dasog lamna drong
Por amor, guíanos por el camino.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gongpe dagla ngödrub tsöl
Con tu realización, otórgame el siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dasog barche söl
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་ར་སོལ།
chiyi barche chiru söl
disipa los obstáculos exteriores fuera,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nangui barche nangdu söl
disipa los obstáculos interiores dentro,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ།།
sangwe barche yingsu söl
disipa los obstáculos secretos en el espacio.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
güpe chagtsal kyabsum chi
Con respeto, me postro y me refugio.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།།
dampa chökyi tenpa ni
Cuando establecías las enseñanzas del Dharma sagrado

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚེ།།
gyaltsen tabur tsugpe tse
como un estandarte de la victoria,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།།
samye masheng hlüngyi drub
Samye surgió espontáneamente, sin ser construido,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མངོད།།
gyalpoi gongpa tarchin dse
y satisficiste los deseos del rey.

སྐྱེས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།།
kyechog sumgyi tsenyang söl
Asumiste los nombres de tres grandes seres:

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།།
chigni pema jungne she
uno es Padmakara;

གཅིག་ནི་པདྨ་སམྦྷ་ཨཿ།།
chigni padma sambhava
otro, Padmasambhava;

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ཞེས།།
chigni tsokye dorje she
y otro, Vajra Nacido del Lago.

གསང་མཚན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ།།
sangtsen dorje dragpo tsal
Tu nombre secreto es Feroz Poder Vajra.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
tugje dagla jingyi lob
Por compasión, bendíceme.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟ་དྲོངས།།
tsewe dasog lamna drong
Por amor, guíanos por el camino.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gongpe dagla ngödrub tsöl
Con tu realización, otórgame el siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dasog barche söl
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chiyi barche chiru söl
disipa los obstáculos exteriores fuera,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nangui barche nangdu söl
disipa los obstáculos interiores dentro,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwe barche yingsu söl
disipa los obstáculos secretos en el espacio.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
güpe chagtsal kyabsum chi
Con respeto, me postro y me refugio.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

བསམ་ཡས་མཆིམས་ལྷུན་སྒྲུབ་པ་མཛད་དེ།
samye chimpur drubpa dse
En Samye Chimpu te aplicaste a la práctica,

རྐྱེན་ངན་སྡེངས་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།
kyen-nguen dogching ngödrub nang
repeliste las circunstancias adversas y conferiste siddhis,

རྗེ་བློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།
jelön tarpe lamla kö
estableciste al rey y sus ministros en el camino de la liberación,

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྲུབས།
dönsug böngyi tenpa nub
aboliste las doctrinas Bön demoníacas,

ཆོས་སྐུ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།
chöku drime rinchen ten
mostraste el inmaculado y precioso dharmakaya.

སྐལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།
kalden sangye sala kö
Y estableciste a los afortunados en la budeidad.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
tugje dagla jingyi lob
Por compasión, bendíceme.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲེངས།།
tsewe dasog lamna drong
Por amor, guíanos por el camino.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།
gongpe dagla ngödrub tsöl
Con tu realización, otórgame el siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།།
nüpe dasog barche söl
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།།
chiyi barche chiru söl
disipa los obstáculos exteriores fuera,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།
nangui barche nangdu söl
disipa los obstáculos interiores dentro,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sangwe barche yingsu söl
disipa los obstáculos secretos en el espacio.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
güpe chagtsal kyabsum chi
Con respeto, me postro y me refugio.

ཨོ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།
dene ogyen yüldu jön
Entonces fuiste al país de Uddiyana,

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད།
data sinpoi khanön dse
y ahora subyugas a los ogros.

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།
mile hlagyur yamtsen che
Eres maravilloso, sobrehumano,

སྤྱོད་པ་རྣད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།
chöpa mejung ngotsar che
tu actividad es asombrosa y portentosa,

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
tudang dsutrul tobpo che
tienes gran fuerza, milagros y poder.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
tugje dagla jingyi lob
Por compasión, bendíceme.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྲ་དྲངས།།
tsewe dasog lamna drong
por amor, guíanos por el camino.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།
gongpe dagla ngödrub tsöl
Con tu realización, otórgame el siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།།
nüpe dasog barche söl
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།།
chiyi barche chiru söl
disipa los obstáculos exteriores fuera,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།
nangui barche nangdu söl
disipa los obstáculos interiores dentro,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sangwe barche yingsu söl
disipa los obstáculos secretos en el espacio.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
güpe chagtsal kyabsum chi
Con respeto, me postro y me refugio.

ཨོ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

kusung tugden drowa drenpe pal

Con el cuerpo, la palabra y la mente, eres el glorioso guía de los seres.

སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།

dribpa künpang khamsum saler khyen

Has abandonado todos los velos y percibes los tres reinos con diáfana claridad.

དངོས་བྱུབ་མཆོག་བརྩེས་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐུ།

ngödrub chogñe dechen chogui ku

Has alcanzado el logro supremo, el sublime cuerpo de la gran beatitud.

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་དེས་བར་སེལ།

jangchub drubpe barche nguepar sel

Con seguridad disipas los obstáculos a la realización del despertar.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tugje dagla jingyi lob

Por compasión, bendíceme.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲེངས།།
tsewe dasog lamna drong
Por amor, guíanos por el camino.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།
gongpe dagla ngödrub tsöl
Con tu realización, otórgame el siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།།
nüpe dasog barche söl
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།།
chiyi barche chiru söl
disipa los obstáculos exteriores fuera,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།
nangui barche nangdu söl
disipa los obstáculos interiores dentro,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sangwe barche yingsu söl
disipa los obstáculos secretos en el espacio.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
güpe chagtsal kyabsum chi
Con respeto, me postro y me refugio.

ཨོ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃཿ

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཱཿ

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma tö treng tsal vajra samaya dza siddhi phala hūṃ aḥ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA TÖTRENGTSAL VAJRA SAMAYA JA SIDDHI PHALA HŪṂ AḤ

སྤྲུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ཟླ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྒོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ལས་སྤྱན་དྲངས་པའི་བླ་མའི་ཐུགས་སྒྲུབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྙིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བའོ།

Esto fue un extracto de “La Realización Exterior Mediante una Súplica”, de la Lista Esencial de la Joya de los Deseos, de las instrucciones orales de la sadhana de la mente del guru llamada Disipar Todos los Obstáculos, extraída por el revelador de tesoros emanado Chokgyur Dechen Lingpa de debajo de los pies del Gran Esplendor de Dañin Kala Rongo.

La Plegaria *El Cumplimiento Espontáneo de los Deseos*

གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ།

ཨེ་མ་ཧོ།
e ma ho
EMAHO!

ནུབ་མཆོག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།
nubchog dewachen gyi shingkham su
En el reino de Sukhavati, al oeste,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཟུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།
nangwa taye tugjei jinlab yö
la compasiva bendición de Amitabha se estremeció,

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།
trulku pema jungne jinlab te
y bendijo al nirmanakaya Padmakara

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།
dsambui lingdu drowe dönla jön
que vino a ayudar a los seres de este mundo.

འཇོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
drodön gyünche mepe tugje chen
Compasivo Padmakara de Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungne la sölwa deb
que beneficias a los seres sin cesar, te suplico,

བསམ་པ་ཕྱུང་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།
gyalpo trisong deutsen menche ne
Desde el rey Trisong Detsen

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་རབ་རྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྐྱོང་བར།
chögyal dungyü tala matong bar
y hasta que el linaje de reyes budistas llegue a su fin,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
düsum gyünche mepar jingyi lob
no interrumpes tu bendición a lo largo de los tres tiempos;

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ།
bökyi chökyong gyalpoi ñen chigpu
eres el amigo único de los reyes que protegen el Dharma en el Tíbet.

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྤྱོད་སྐྱོང་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
gyalpo chöchö kyongwe tugje chen
Compasivo Padmakara de Uddiyana

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungne la sölwa deb
que proteges a los reyes que practican el Dharma, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

སྐུ་ནི་ལྷོ་ཀུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མངོད།
kuni hlonub sinpoi khanön dse
Tu cuerpo subyuga a los ogros en el sudoeste

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།
tugje bökyi semchen yongla sig
mientras contemplas con compasión a los seres del Tíbet.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།
marig logpe semchen drenpe pal
Glorioso guía de los seres desquiciados por la ignorancia,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའ་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱི་འདུལ།།
ñönmong dülke semchen tabkyi dül
tú subyugas hábilmente a los seres con pasiones descontroladas.

བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།།
tsedung gyünche mepe tugje chen
Compasivo Padmakara de Uddiyana

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
orgyen pema jungne la sölwa deb
cuyo amor y afecto son incesantes, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

དུས་ངན་སྨིག་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།།
dü-nguen ñigme tala tugpei tse
Cuando llegue la degeneración final de los malos tiempos,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།།
nangre gongre bökyi dönla jön
vendrás cada mañana y cada noche por el bien del Tíbet,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྤྱད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།།
ñiser chardü dangla chibte jön
cabalgando los brillantes rayos del sol naciente y poniente;

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའེ་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།།
yar-ngo tsechui düsu ngösu jön
tu venida será ostensible el décimo día de la luna creciente.

འཇོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མངོད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།།
drodön tobchen dsepei tugje chen
Compasivo Padmakara de Uddiyana

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
orgyen pema jungne la sölwa deb
que actúas con gran fuerza por el bien de los seres, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྐྱེགས་མ་ལུས།།
ngagye tama tsödü ñigma la
En los quinientos años finales, la degenerada edad de los conflictos,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རབས།།
semchen tamche ñönmong dug-nga rag
las cinco venenosas pasiones de todos los seres serán brutales;

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྤྱོད༔

ñönmong chölñog dug-nga rangyü chö

las pasiones perversas y los cinco venenos dominarán nuestro ser.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས༔

dendre düna khyedre tugje kyob

En tiempos así, protégenos con tu compasión.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན༔

deden tori drenpe tugje chen

Compasivo Padmakara de Uddiyana

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

orgyen pema jungne la sölwa deb

que conduces a los fieles a los reinos superiores, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sampa hlüngyi drubpar jingyi lob

bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

ཧོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས༔

horsog jigpe magui takor ne

Cuando estemos rodeados por las terroríficas tropas mongoles

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ༔

chökhor ñenpo jigla tugpe tse

y llegue la devastadora destrucción de la rueda del Dharma,

ཡིད་གཉེས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།
yiñi tetsom mepar sölwa deb
rogaré sin duda ni vacilación,

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་སྡིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།།
orgyen hlasin degye khorgyi kor
y Uddiyana, rodeado de un séquito de las ocho clases de dioses y demonios,

ཧོར་སོག་དམག་དཔུང་བཟློག་པར་ཟེ་ཚོམ་མེད།།
horsog magpung dogpar tetsom me
repelerá, sin duda alguna, a los ejércitos mongoles.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
orgyen pema jungne la sölwa deb
Padmakara de Uddiyana, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།།
semchen gyulü jigpe nejung tse
Cuando se produzcan dolencias que amenacen el cuerpo ilusorio de los seres

མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།
misö dug-ngal nekyi ñenpa na
o nos aflijan enfermedades insoportablemente dolorosas,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yiñi tetsom mepar sölwa deb
rogaré sin duda ni vacilación,

ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་ླྀང་དང་དབྱེར་མེད་པས།
orgyen mengyi ladang yer mepe
y Uddiyana, inseparable del Buddha de la Medicina,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་དེས་པར་སེལ།
tsese mayin barche nguepar sel
con seguridad disipará el obstáculo si la vida no ha llegado a su fin.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungne la sölwa deb
Padmakara de Uddiyana, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

འབྱུང་བ་དགྲ་ལངས་ས་བཙུད་ཉམས་པའི་ཚེ།།
jungwa drarlang sachü ñampe tse
Cuando los elementos devengan enemigos y la fertilidad de la tierra degenere,

སེམས་ཅན་མུ་གེའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།།
semchen muguei nekyi ñenpa na
cuando los seres se vean afligidos por el hambre y la enfermedad,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།
yiñi tetsom mepar sölwa deb
rogaré sin duda ni vacilación,

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།།
orgyen khandro norhle tsogdang che
y Uddiyana, con una multitud de dakinis y deidades de riqueza,

དབུལ་ཕོངས་འཇིགས་སྐྲག་སེལ་བར་ཟེ་ཚོམ་མེད།།
ulpong trekom selwar tetsom me
eliminará, sin duda alguna, la pobreza, el hambre y la sed.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
orgyen pema jungne la sölwa deb
Padmakara de Uddiyana, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sampa hlüngyi drubpar jingyi lob

bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན༔

lechen drowe döndu terdön na

Cuando los predestinados extraigan tesoros para el bien de los seres

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས༔

damtsig solsog mepe pading gui

con la valiente convicción de un samaya no fingido,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yiñi tetsom mepar sölwa deb

rogaré sin duda ni vacilación,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས༔

orgyen yidam hladang yer mepe

y Uddiyana, inseparable de la deidad yidam,

ཕ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

pa norbu yi lönpar tetsom me

permitirá, sin duda alguna, que el hijo recupere la riqueza del padre.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
orgyen pema jungne la sölwa deb
Padmakara de Uddiyana, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

སྦས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།།
beyül nagtrö ensa ñogpe tse
Cuando atravesemos tierras recónditas, bosques y lugares solitarios,

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།།
kahchar buyug tsubshing lamgag na
cuando las tormentas de lluvia y nieve obstruyan los caminos,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།
yiñi tetsom mepar sölwa deb
rogaré sin duda ni vacilación,

ཨོ་རྒྱན་གཤེ་བདག་གཉན་ངེའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།།
orgyen shidag ñenpoi khorgyi kor
y Uddiyana, rodeado de un séquito de feroces deidades locales,

ཆོས་མངོད་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཞེ་ཆོམ་མེད།
chödse lamna drenpar tetsom me
guiará por el camino, sin duda alguna, a los practicantes del Dharma.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungne la sölwa deb
Padmakara de Uddiyana, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

སྟག་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྤྲུལ་མཆེ་བ་ཅན།
tagsig domdre dugdrul chewa chen
Al viajar por tierras salvajes y desfiladeros peligrosos,

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཁྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།
drogchen jigpe trangla drimpe tse
donde hay tigres, leopardos, osos, serpientes venenosas y animales con colmillos,

ཡིད་གཉིས་ཞེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yiñi tetsom mepar sölwa deb
rogaré sin duda ni vacilación,

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གེང་དང་སྡུང་མར་བཅས།
orgyen pawo guingdang sungmar che
y Uddiyana, acompañado de viras, kingkaras y guardianes,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྟོང་པར་ཤེ་ཚོམ་མེད།
dugpe semchen tröpar tetsom me
ahuyentará, sin duda, a los seres dañinos.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungne la sölwa deb
Padmakara de Uddiyana, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

ས་ཆུ་མེ་རླུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས།
sachu melung jungwe barche kyi
Cuando obstáculos causados por los elementos de la tierra, el agua, el fuego y el aire

སྒྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།
gyulü ñenching jigpe düjung tste
aflijan el cuerpo ilusorio y amenacen con destruirlo,

ཡིད་གཉིས་ཤེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yiñi tetsom mepar sölwa deb
rogaré sin duda ni vacilación,

ཨོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས༔

orgyen jungwa shiyi hlamor che

y Uddiyana, con las diosas de los cuatro elementos,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

jungwa rangsar shiwar tetsom me

hará, sin duda alguna, que los elementos se apacigüen por sí mismos.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

orgyen pema jungne la sölwa deb

Padmakara de Uddiyana, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sampa hlüngyi drubpar jingyi lob

bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ༔

lamsang jigpe trangla drimpe tse

Cuando atraviese senderos estrechos y pasos peligrosos,

བསད་ཁྱེར་ཇག་པ་ཆོམ་པོས་ཉེན་པ་ན༔

sekhyer jagpa chompö ñenpa na

y me amenacen asesinos, bandidos y ladrones,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yiñi tetsom mepar sölwa deb

rogaré sin duda ni vacilación,

ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན༔
orgyen chagya shiyi gongpar den
y Uddiyana, con la realización de los cuatro mudras,

ཙོ་ར་མི་རྒོད་རྔམ་སེམས་བརླག་པར་བྱེད༔
chaura migö ngamsem lagpar je
destruirá la malevolencia de salvajes y ladrones.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
orgyen pema jungne la sölwa deb
Padmakara de Uddiyana, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས༔
gangshig sheme magui takor ne
Cuando esté rodeado por un ejército de asesinos

མཚོན་ཆ་རྣོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན༔
tsöncha nönpö debshing ñenpa na
que me amenacen y ataquen con armas afiladas,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔
yiñi tetsom mepar sölwa deb
rogaré sin duda ni vacilación,

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྡན་པ་ཡི་སྟེ།
orgyen dorjei gurdang denpa yi
y Uddiyana, con una tienda de vajras,

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཆོག་ཚ་འཕོར་བར་འགྱུར།
shema dreching tsöncha torwar gyur
ahuyentará a los asesinos y desintegrará sus armas.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungne la sölwa deb
Padmakara de Uddiyana, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།
namshig tsese chiwe düjung tse
Cuando la vida se agote y se aproxime la muerte,

གནད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།
nechö dug-ngal dragpö ñenpa na
cuando me aflija el terrible sufrimiento de la agonía,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yiñi tetsom mepar sölwa deb
rogaré sin duda ni vacilación,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུལ་བ་སྟེ།
orgyen nangwa taye trulpa te
y Uddiyana, emanación de Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་དེས་པར་སྐྱེ།
dewachen gyi shingdu nguepar kye
hará, sin duda alguna, que renazca en el reino de Sukhavati.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungne la sölwa deb
Padmakara de Uddiyana, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

སྒྱུ་ལུས་གཡར་སོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།
gyulü yarpo shigpe bardo ru
Cuando este cuerpo ilusorio prestado haya perecido

འཁྲུལ་སྣང་ཉིང་འཁྲུལ་སྐྱུག་བསྡལ་ཉེན་པ་ན།
trulnang ñingtrul dug-ngal ñenpa na
y me atormenten las apariencias confusas y las alucinaciones del bardo,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yiñi tetsom mepar sölwa deb
rogaré sin duda ni vacilación,

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡི་སྟེ།

orgyen düsum khyenpe tugje yi

y Uddiyana, el compasivo conocedor de los tres tiempos,

འཁྲུལ་སྣང་རང་གྲོལ་བར་ཏེ་ཚོམ་མེད།

trulnang rangsar drolwar tetsom me

hará, sin duda alguna, que las apariencias confusas se disuelvan por sí mismas.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungne la sölwa deb

Padmakara de Uddiyana, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa hlüngyi drubpar jingyi lob

bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

གཤེན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

shenyang ledang kyengyi wangyur te

Asimismo, cuando por el poder del karma y de las circunstancias,

འཁྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་ན།

trulnang ngöpor shenching dug-ngal na

aferrándome a las apariencias ilusorias como si fueran reales, sufra,

ཡེད་གཉེས་ཟེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།
yiñi tetsom mepar sölwa deb
rogaré sin duda ni vacilación,

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།།
orgyen dechen gyalpoi ngowo te
y Uddiyana, el Rey de la Gran Beatitud,

སྡུག་བསྔལ་འཕྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།།
dug-ngal trulpa tsene shigpar je
erradicará el sufrimiento y la confusión.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
orgyen pema jungne la sölwa deb
Padmakara de Uddiyana, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

འགྲོ་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།།
drodrug dug-ngal chenpö ñenpa dang
Cuando las seis clases de seres padezcan grandes sufrimientos,

ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྡུག་བསྔལ་ན།།
khyepar bökyi jebang dug-ngal na
y, en especial, el líder del Tíbet y su pueblo sufran,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཞུགས་དག་པོ་ཡི།།
degü möpe düngshug dragpo yi
rogaré sin duda ni vacilación,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།
yiñi tetsom mepar sölwa deb
con fe, devoción y anhelo intensos,

ཨོ་རྒྱན་སྤུགས་རྗེས་འཛོ་འབྱུར་མེད་པར་གཟིགས།།
orgyen tugje pogyur mepar sig
y Uddiyana nos mirará con invariable compasión.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
orgyen pema jungne la sölwa deb
Padmakara de Uddiyana, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྤོང་འདོད་རྣམས།།
orgyen jejug khorwa pongdö nam
Uddiyana, tus discípulos que quieren abandonar el samsara,

རྩེ་གཅིག་གདུང་བས་གདུང་ཞུགས་དག་པོ་ཡིས།།
tsechig düngwe düngshug dragpo yi
llenos de intenso fervor y anhelo concentrado,

ཁྱེ་འུས་ཕ་མར་འབོད་འདྲའི་གདུང་དབྱངས་ཀྱིས༔

khyeü pamar bödre düng-yang kyi

te dirigen su súplica durante los seis períodos del día y de la noche,

387

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནམ་བྱུང་གསོལ་བ་ཐོབ༔

ñintsen düdrug namjung sölwa tob

como el angustioso lamento de un niño llamando a sus padres.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

orgyen pema jungne la sölwa deb

Padmakara de Uddiyana, te suplico,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sampa hlüngyi drubpar jingyi lob

bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

བྱང་གཏེར་ལས་སོ།

De los Tesoros del Norte.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ༔

düsum sangye guru rinpoche

Guru Rinpoché, Buddha de los tres tiempos,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས༔

ngödrub kündag dewa chenpoi shab

señor de todos los siddhis, gran bienaventuranza,

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་ཙོ་རྩལ།།
barche künsel düdül dragpo tsal
el del Feroz Poder Subyugador del Demonio que eliminas todos los obstáculos,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།
solwa debso jingyi labtu söl
te suplico, te ruego que me bendigas.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།།
chinang sangwe barche shiwa dang
Bendícenos para que los obstáculos exteriores, interiores y secretos se disipen,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
y nuestros deseos se cumplan espontáneamente.

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཆོས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ།།
gyalkün kyeyum chöying künsang mo
Madre de todos los victoriosos, espacio absoluto, Samantabhadri,

བོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་གཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ།།
böbang kyobpe machig drinmo che
bondadosa madre única, protectora de los tibetanos,

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྟོལ་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།
ngödrub chogtsöl dechen khandroi tso
otorgadora del logro supremo, reina de las dakinis de gran beatitud,

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
yeshe tsogyal shabla sölwa deb
a los pies de Yeshe Tsogyal elevo mi súplica.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།
chinang sangwe barche shiwa dang
Bendícenos para que los obstáculos exteriores, interiores y secretos se disipen,

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
lamei kutse tenpar jingyi lob
y las vidas de los lamas sean duraderas.

ནད་སྡུག་མཚོན་བསྐལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
nemug tsönkal shiwar jingyi lob
Bendícenos para que, en esta época de enfermedad, hambre y guerra, haya paz.

བྱད་ཟུར་རོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
jepur bötong shiwar jingyi lob
Bendícenos para que la magia negra y la hechicería se apacigüen.

ཚེ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱེད་ཀྱིས་རློབས།།
tsepal sherab gyepar jingyi lob
Bendícenos para que la vida, la riqueza y la sabiduría aumenten.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
sampa hlüngyi drubpar jingyi lob
Bendícenos para que nuestros deseos se cumplan espontáneamente.

Concluye con:

པད་འབྱུང་གནས་ཁྱེད་ལྟུ་ཅི་འདྲ་དང་། །
pema jungne khyeku jidra dang
Que yo y los demás podamos llegar a tener

འཁོར་དང་སྐུ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །
khordang kutse tsedang shingkham dang
un cuerpo como el tuyo, Padmakara,

ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །
khyekyi tsenchog sangpo chi drawa
y un séquito, una duración de la vida, un reino

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །
dedra khonar dagsog gyurwar shog
y un nombre maravilloso, exactamente como los tuyos.

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །
khyöla töching sölwa tabpe tü
Por el poder de las alabanzas y plegarias que he hecho,

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །
dagsog gangdu nepe sachog su
te ruego que, donde sea que vivamos, apacigües las enfermedades,

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཁབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །
nedön ulpong tabtsö shiwa dang
los malos espíritus, la pobreza y los conflictos,

ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །
chödang tashi pelwar dsedu söl
y hagas que el Dharma y todo lo auspicioso aumente.

Haz clic aquí para acceder: La Plegaria de Aspiración de Yelpa

Aspiraciones Dedicaciones y que Dirigen la Virtud Hacia el Despertar





Una Plegaria de Aspiración Para el Cumplimiento de las Palabras Verdaderas

བདེན་འགྲུབ་སྨོན་ལམ།

391

བདེན་ཚིག་འགྲུབ་པའི་པྲ་ཎི་དྷ་རྣམ་མཁྱེན་གྲོང་འཇུག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས།

“Entrada en la Ciudad de la Omnisciencia”, una pranidhana para el cumplimiento de las palabras verdaderas:

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་འབྱུང་གནས་བླ་མ་དང་མཆོག་གསུམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ngödrub gyatsoi jungne lama dang chogsum jangchub sempa namla chagtsal shing kyapsum chio

Postrándome, me refugio en los gurus, las Tres Joyas y los bodhisattvas que son la fuente de un océano de siddhis.

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

jingyi laptu söl

Os ruego que me concedáis vuestra bendición.

མི་ངའེ་སྐྱེ་བ་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་བཅོ་བརྒྱད་ཚང་བའེ་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་སྟེ་

mi ngue kyewa ne tserab tamche du daljor chogye tsangwe milü rinpoche tobte

Que, en todas mis vidas, pueda obtener un cuerpo humano precioso, con las dieciocho libertades y ventajas completas,

རྗེ་བཙུན་བླ་མ་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའེ་གདུལ་བྱ་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

jetsün lama tseñi dang denpe düljar gyurwar shogchik

y devenir un discípulo de un lama venerable y cualificado.

མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི་འབྱུང་ཁུངས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་བྱེས་

ngönto dang ngueleg tadag gui jungkhung tö sam gom sumgyi

Que pueda disciplinar mi ser mediante el estudio, la reflexión y la meditación, fuente de todos los estados elevados y del bien definitivo,

རང་རྒྱུད་བཏུལ་ཏེ་རྒྱལ་བའེ་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེའེ་རྗེས་སུ་སློབ་པར་ཤོག་ཅིག །

rangyü tülte gyalwe tenpa rinpochei jesu lobpar shogchig

y seguir las preciosas enseñanzas del Victorioso.

ཆོས་ལ་འཇུག་པའེ་རྩ་བ་ངེས་འབྱུང་དང་ཆོ་ལོག་རྣམ་པ་བཞི་རྒྱུད་ལ་ངམ་ངམ་ཤུགས་ཀྱིས་སྐྱེས་ནས་

chöla jugpe tsawa nguejung dang lodog nampa shi gyüla ngam-ngam shugkyi kyene

Que nazcan espontáneamente en mi ser la renuncia y las cuatro comprensiones que invierten la mentalidad,

འཁོར་བ་མཐའ་མེད་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་བཙོན་དོང་དང་མེ་འབར་ལྟ་བུར་མཐོང་ཅིག །

khorwa tame kyi jawa la tsöndong dang meob tabur tongwar shogchig

y vea que las interminables ocupaciones del samsara son como una cárcel o un pozo en llamas.

ལས་འབྲས་བསྟུན་བ་མེད་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྟེན་ནས་དགེ་སྦྱིག་གི་ལས་ཐུ་མོ་ཙམ་ལ་ཡང་འཇུག་ཤོག་བྱེད་པར་མཐོག་ཅིག །

ledre luwa mepa la yiche ñene guedig gui le tramo tsamla yang jugdog jepar shogchig

Que, habiendo adquirido confianza en el carácter infalible del resultado de las acciones, me aplique a la virtud y rechace el mal incluso en las acciones más sutiles.

གནས་བྱོགས་འདུ་འཛི་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་ཀྱི་དབང་དུ་མི་འགྱོ་བར་

nedrog dudsi lasogpa jangchub drubpe barche kyi wangdu mindrowar

Que no me deje dominar por lugares, compañeros, entretenimientos y otros obstáculos a la obtención del despertar,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་འགག་ཏུ་ཚུད་དེ་སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་ལ་སློབ་པར་མཐོག་ཅིག །

könchog sumgyi kyab ogtu tsüde kyebu sumgyi lamla lobpar shogchig

y que, bajo la protección de las Tres Joyas, pueda adiestrarme en el camino de los tres tipos de personas.

བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་བླ་མ་དམ་པ་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང་མཉམ་འགྲོགས་ཀྱིས་

desheg kündü kyi ngowo kadrin chengyi lama dampa la tetsom dang ñamdrog kyi

Pueda abandonar las dudas sobre el bondadoso y santo lama, que es la esencia de la suma de todos los sugatas,

མི་རུ་བཟུང་བའི་ལོག་ལྟ་སྤངས་ཏེ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག །

miru sungwe logta pangte sangye ngösu tongwar shogchig

así como la visión errónea de considerarlo como una persona igual a mí; pueda verlo como un auténtico Buddha.

དེའི་མཐུ་ལས་མཚོན་བྱེད་དཔེའི་དབང་བཞིས་སྒོ་གསུམ་སྨིན་པར་བྱས་ཏེ་

dei tule tsön jepei wangshi gosum minpar jete

Que, por el poder de esto, mis tres puertas maduren mediante las cuatro iniciaciones simbólicas,

རྨད་བྱུང་རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་གསང་ལམ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག་ཅིག །

mejung dorje tegpe sanglam la jugpar shogchig

y pueda entrar en el maravilloso camino secreto del vehículo vajra.

གསོལ་འདེབས་དང་མོས་གུས་ཀྱི་མཚམས་སྦྱོར་ལམ་དུ་ལོངས་ནས་

söldeb dang mögü kyi tsamjor lamdu longne

Que, habiendo llevado al camino la combinación de plegaria y devoción,

མཚོན་བྱ་དོན་གྱི་གོང་ས་རྒྱུད་བདག་ལ་འཕོས་ཏེ་རྟོགས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་ཤོག་ཅིག །

tsönja döngyi gongyü dagla pöte togpa namkha dang ñampar shogchig

se me transfiera la sabiduría del significado simbolizado, y mi realización pueda ser como el espacio.

བསྐྱེད་པ་མ་ཏྲ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་སྣོད་བཅུད་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་དུ་ཤེས་ཤིང་

kyepa mahayogue ñamlen tarchin ne nöchü kyilkhor sumdu sheshing

Que pueda consumar la práctica de creación del mahayoga, reconocer el mundo y sus habitantes como los tres mandalas,

རིག་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་ས་ལ་བགྲོད་པ་རྒྱལ་སྲས་པདྨ་དང་བི་མ་ལ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

rigdsin nampa shii sala dröpa gyalse pema dang bima la tabur gyurwar shogchig

recorrer los cuatro niveles de vidyadharas y llegar a ser como los bodhisattvas Padmasambhava y Vimalamitra.

ལུང་ཨ་ནུ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་འཁོར་འདས་ཀྱི་འཛིན་རྟོག་བདེ་སྡུང་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ངོ་བོར་སངས་རྒྱས་ཏེ་

lung anuyogue ñamlen tarchin ne khorde kyi dsintog detong ñisu mepe ngowor sangye te

Que, habiendo consumado la práctica de las transmisiones del anuyoga, mi apego conceptual al samsara y al nirvana despierte en la esencia de la beatitud y la vacuidad inseparables;

འོག་མིན་སྟུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་ལ་དབང་བསྒྱུར་བར་ཤོག་ཅེག །
ogmin tugpo köpe shingkham la wang gyurwar shogchig
pueda adquirir el dominio del reino del denso despliegue de Akanishta.

རྫོགས་ཆེན་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཆོས་ཅན་གྱི་སྣང་བ་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་ཀློང་དུ་ཟད་ནས་
dsogchen atiyogue ñamlen tarchin ne chöchen gyi nangwa chöñi kyi longdu sene
Que, habiendo consumado la práctica de la gran perfección, el atiyoga, las apariencias fenoménicas se extingan en el espacio de la esencia de la realidad

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུར་བར་ཤོག་ཅེག །
shönnu bumkur drolwa rigdsin garab dorje tabur gyurwar shogchig
y pueda liberarme en el joven kaya de la vasija como el vidyadhara Garab Dorje.

མདོར་ན་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལ་བསླབས་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་
dorna dagui jangchub kyi chöpa la labpa ne sungte
En resumen, desde que inicie mi adiestramiento en la conducta del bodhisattva, puedan todas mis acciones de las tres puertas, cualesquiera que sean,

སྐྱོ་གསུམ་གྱིས་བྱ་བ་ཅི་བགྱིས་ཐམས་ཅད་ཁ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅེག །
gosum gyi jawa chigyi tamche pama semchen tamche kyi döndu gyurwar shogchig
ser de beneficio para todos los seres, mis padres.

དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཆོས་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་མཐུན་འདུག་གི་བསམ་པ་

düdang nampa tamche du dampe chö mayinpe jigten tünjug gui sampa

Que, en ningún momento y bajo ninguna circunstancia, surjan en mi mente,

སྐད་ཅིག་མ་ཙམ་ཡང་སེམས་ལ་མི་སྐྱེ་བར་མཛོད་ཅིག །

kechig ma tsamyang semla mi kyewar shogchig

ni por un instante, pensamientos mundanos no dhármicos.

གལ་ཏེ་ལས་དང་བག་ཆགས་དབང་བཙན་པར་གྱུར་ནས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་ཚུལ་སྐྱེས་ནའང་དེ་ཉིད་མི་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །

galte ledang bagchag wang tsenpar gyurne chinchi logui lo kyena'ang deñi mi drubpar shogchig

En caso de que, dominado por el karma y las tendencias latentes, surja una actitud incorrecta, pueda ésta no realizarse.

གཞན་དོན་དུ་འགྱུར་ན་ལུས་སྲོག་འདོར་བ་ལ་ཡང་ཉམ་ང་མེད་པ་གཞོན་ནུ་དོན་གྲུབ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་མཛོད་ཅིག །

shendön du gyurna lüsog dorwa layang ñam-nga mepa shönnu döndrub tabur gyurwar shogchig

Si ha de beneficiar a los demás, pueda no tener miedo de dar incluso mi cuerpo y mi vida, y ser como el joven Sidharta.

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱི་ས་ལ་ཕྱིན་ནས་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་དོང་ནས་སྤྲུགས་ནུས་པ་

dönñi hlündrub kyi sala chinne khamsum khorwe gyatso dongne trug nüpa

Habiendo llegado al nivel de la realización espontánea de los dos beneficios, pueda tener las diez fuerzas, la energía de los cuatro tipos de intrepidez

སྟོབས་བཅུ་མི་འཇིགས་རྣམ་བཞིའི་རྩལ་ཅན་དུ་གྱུར་ཅིག །

tobchu mijig namshii tsalchen du gyurchig

y el poder de sacudir el océano de los tres reinos del samsara desde sus profundidades.

འདོད་པ་དང་བྲལ་བའི་སྨོན་ལམ་དེ་ལྟ་བུ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་མཛད་པར་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ནོ། །

Los victoriosos y sus hijos han prometido favorecer el cumplimiento de este tipo de plegarias de aspiración carentes de deseo.

དྲང་སྲོང་བདེན་པར་སྨྲ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drangsong denpar mawa namla chagtsal lo

Me postro ante los sabios que hablan la verdad.

ཨོཾ་དྷ་རེ་དྷ་རེ་བྷནྡྷ་རེ་བྷནྡྷ་རེ་སྭཱཧཱ།

om dhare dhare bhandhare bhandhare svāhā

OṂ DHARE DHARE BHANDHARE BHANDHARE SVĀHĀ

དགེ་བ་སྟོབས་ཆེ་བར་གྱུར་ཅིག །
guewa tob chewar gyurchig
Que la virtud tenga una gran fuerza.

སྨོན་ལམ་མཐུ་བཙན་པར་གྱུར་ཅིག །
mönlam tu tsenpar gyurchig
Que las plegarias de aspiración sean poderosas.

སྡིག་པ་འདག་སྐྱེན་པར་གྱུར་ཅིག །
digpa dag kyenpar gyurchig
Que las malas acciones sean rápidamente limpiadas.

ངྷ་ཡ་ངྷ་ཡ་སིདྡྷི་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཕ་ལ།
dsaya dsaya siddhi siddhi phala phala
JAYA JAYA SIDDHI SIDDHI PHALA PHALA

འཿཨཿཧཿཤཿསཿམཿ མ་མ་ཀོ་ལིང་ས་མནྟ།
aḥ aḥ haḥ shaḥ saḥ maḥ mama koling samanta
AḤ AḤ HAḤ SHAḤ SAḤ MAḤ MAMA KOLING SAMANTA

རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ། །
Estas palabras son del vidyādhara Jigme Lingpa.

Felicidad y Gozo para los Seres
འདོད་གསོལ་འབྱོལ་བདེ་སྐྱིད་མ།

396

འབྱོལ་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བའི་སྒོ་གཅིག་པུ། །
drola dekyi jungwe go chigpu
Ruego que la única puerta para la felicidady el gozo de los seres,

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །
kunkhyen gyalwe tenpa rinpoche
las enseñanzas preciosas del Buddha omnisciente,

ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པ། །
yüldü nekab küntu mi ñampa
no decaigan en ningún lugar, tiempo ni circunstancia,

ཕྱོགས་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
chogtar darshing gyepar dsedu söl
y se expandan y florezcan hasta los confines del espacio.

ཚེ་མེད་མཁྱེན་དང་བརྩེ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །
tseme khyendang tsewe pal-nga shing
Ruego que los incomparables lamas, los mentores espirituales

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྲོག་བས་གཅེས་འཛིན་པའི། །
gyalwe tenpa sogwe che dsinpe
que poseen conocimiento inconmensurable y amor espléndido

མཚུངས་མེད་བླ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །
tsungme lama guewe sheñen nam
y aprecian las enseñanzas del Victorioso más que a la vida,

སྐུ་ཚེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
kutse ringshing gyepar dsedu söl
tengan vidas largas y florecientes.

འགྲོ་ལ་དགེ་བའི་ལམ་བཟང་སྣང་མཛད་ཅིང་། །
drola guewe lamsang nangdse ching
Ruego que los miembros de la Sangha, practicantes del Dharma,

འཆད་དང་སྒྲུབ་པའི་བྱ་བ་ལྷུར་ལེན་པའི། །
chedang drubpe jawa hlur lenpe
que iluminan para los seres el buen camino de la virtud

ཆོས་བྱེད་དགེ་འདུན་འདི་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །
chöje guendün didag shabten ching
y se aplican diligentemente a la enseñanza y la práctica,

ཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
trinle chogchur gyepar dsedu söl
vivan largo tiempo y su actividad florezca en las diez direcciones.

མི་རྣམས་ན་ཚ་འཆི་བའི་འཇིགས་མེད་ཅིང་། །
minam naga chiwe jigme ching
Ruego que la gente tenga una visión mundana correcta,

འཇིག་རྟེན་ཡང་དག་ལྟ་བ་དང་ལྡན་པས། །
jigten yangdag tawa dang denpe
sin miedo a la enfermedad, la vejez y la muerte,

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་ཡིད་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིང་། །
pentsün jampe yidang den gyurching
que sean amorosos entre sí

ཚད་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
tseme gawa gyepar dsedu söl
y que una dicha inconmensurable florezca.

གྲོང་རྣམས་འཕྲམ་པོའི་རླུང་གིས་གཡོ་བ་ཡིས། །
drongnam jampoi lungui yowa yi
Ruego que las ciudades estén embellecidas

བ་དན་དཀར་པོའི་ཁྲེང་བས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །
baden karpoi trengwe rabdse shing
con filas de banderas blancas, ondeantes bajo la brisa,

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྡན་པ་ཡི། །
gösang rinchen gyendang denpa yi
y estén llenas de gente rica,

འཇོར་ལྡན་སྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །
jorden kyewö gangwar dsedu söl
bien vestida y enjoyada.

མཁའ་ལ་སྤྲིག་ཟེང་འགྱུ་བའི་སྦྲིན་མཛེས་ཤིང་། །
khala logtreng gyurwe trindse shing
Ruego que, con hermosas nubes descargando

ས་ལ་རྣ་བྱ་དགའ་བའི་གར་མཛེས་པ། །
sala maja gawe gar dsepa
guirnaldas de relámpagos en el cielo,

ཟིམ་བུ་དལ་གྱིས་འབབ་པའི་ཚར་རྒྱུན་གྱིས། །
simbu dalgyi babpe chargyün gyi
con la hermosa y gozosa danza del pavo real en la tierra,

འབྲོ་རྣམས་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
dronam gawa gyepar dsedu söl
y con una llovizna suave y continua, la dicha de los seres florezca.

རི་རྣམས་རྩྭ་དང་མེ་ཏོག་འབབ་ཆུས་བརྒྱན། །
rinam tsadang metog babchü gyen
Ruego que las montañas estén adornadas de hierba y riachuelos,

ཀླུང་རྣམས་སྐྱ་ཚོགས་ཕྱུགས་དང་འབྲུ་ཡིས་གང་། །
lungnam natsog chugdang druyi gang
que los valles estén repletos de granos y ganado,

མི་རྣམས་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་གླུ་ལེན་ཞིང་། །
minam rabtu gawe lulen shing
y que la gente cante dichosa,

དྲེགས་དང་འཕབ་ཚོད་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
dregdang tabtsö mepar dsedu söl
sin arrogancia, disputas ni peleas.

རྒྱལ་པོའི་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྐྱོང་ཞིང་། །
gyalpoi chabsi shiwe legkyong shing
Ruego que las administraciones de los reyes gobiernen de modo excelente y pacífico

འབངས་རྣམས་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་གུས་ལེན་པས། །
bangnam gyalpoi kalung gü lenpe
y los súbditos acepten respetuosamente sus órdenes,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཐུགས་རྩོད་ཉེར་ཞེ་ནས། །
chidang nangui trugtsö ñershi ne
de modo que se apacigüen los conflictos exteriores e interiores

རྫོགས་ལྡན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་མངོད་དུ་གསོལ། །
dsogden shindu dewar dsedu söl
y reine la felicidad como en la edad de la perfección.

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གཟུགས་དང་། །
tsuglag khangnam gyalwe kusug dang
Ruego que los templos sean hermosos, con imágenes de Buddhas

དམ་ཆོས་བླེགས་བམ་དུ་མས་རབ་མཛེས་པ། །
damchö legbam dume rab dsepa
y muchos textos del Dharma sagrado,

ལྷ་རྫས་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་དཔག་མེད་ཀྱིས། །
hladse chöpe trintsog pagme kyi
y que inconmensurables nubes de ofrendas de sustancias divinas

མཆོད་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མངོད་དུ་གསོལ། །
chöpe charchen gyepar dsedu söl
derramen grandes lluvias de ofrendas.

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་ཐུབ་བསྟན་སྐྱོང་བྱེད་པ། །
gönne tamche tubten kyong jepa
Ruego que todos los monasterios estén llenos de mentores espirituales

བཤེས་གཉེན་དྲང་སྲོག་འཛིན་བས་ཡོངས་ཁྱབ་སྟེ། །
sheñen ngurmig dsinpe yongkhyab te
vestidos de azafrán que guarden la doctrina del Muni,

འཆད་ཚོད་རྩོམ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་། །
chetsö tsompe jawe düda shing
dedicando su tiempo a las actividades de la enseñanza, el debate y la composición,

སྒྲུག་དང་ཁ་ཏོན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
logdang khatön gyepar dsedu söl
y que florezcan el estudio y la recitación.

དགེ་བསྙེན་དགེ་ཚུལ་དགེ་སློང་པ་མ་རྣམས། །
gueñen guetsul guelong pama dang
Ruego que los practicantes laicos, los novicios y los monjes,

དྲི་མ་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ལྡན་ཞིང་། །
drima mepe tsültrim dangden shing
hombres y mujeres, posean una disciplina ética inmaculada,

རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །
namdag tösam gompe jawa yi
y que, mediante las actividades puras del estudio, la reflexión y la meditación,

བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
desheg tenpa gyepar dsedu söl
las enseñanzas del Sugata florezcan.

སྒྲུབ་པ་པོ་རྣམས་གཡེང་བ་ཀུན་སྤངས་ནས། །
drubpapo nam yengwa künpang ne
Ruego que los practicantes abandonen todas las distracciones

འཚེ་བ་ཀུན་བྲལ་འདུ་འཛིས་རྣམ་དབེན་པའི། །
tseua kündral dudsi nam enpe
y que, en lugares tranquilos, libres de peligros

ཞི་བའི་གནས་སུ་སྤོང་བ་ལྷུར་ལེན་པའི། །
shiwe nesu pongwa hlur lenpe
y aislados del ajetreo y el entretenimiento,

རྟོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
togpe yönten gyepar dsedu söl
sean diligentes en la renuncia, y florezcan las cualidades de su realización.

ལྷག་པར་དྭང་བས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ། །
hlagpar dangwe sölwa deb jepa
Ruego que los practicantes que hacemos plegarias

སྒྲུབ་པོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །
drubpo dagchag khordang chenam la
con una fe excepcional, y nuestros acompañantes,

ལོག་འཚོ་བྱལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་དང་། །
logtso dralwe paljor puntsog dang
consigamos abundante riqueza y prosperidad por medios dignos,

ཚེ་དང་དམ་ཆོས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
tsedang damchö gyepar dsedu söl
y que florezcan nuestras vidas y el Dharma sagrado.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །
jindang tsültrim södang tsöndrü dang
Ruego que, mediante generosidad, disciplina ética, paciencia,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ལྔ་ན་མེད་སོགས་ཀྱིས། །
samten sherab lana mesog kyi
diligencia, concentración y sabiduría insuperables,

རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀུན་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །
rangla sangye chökün yongdsog ne
los dharmas de Buddha estén completos en mí,

ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
lungtog yönten gyepar dsedu söl
y florezcan mis cualidades del aprendizaje y la realización.

སྦྱིན་དང་སྙན་པར་སྨྲ་བས་འཁོར་བསྡུས་ནས། །
jindang ñenpar mawe khordü ne
Ruego que, habiendo atraído a otros mediante la generosidad y el habla agradable,

དོན་སྦྱོད་དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་བཤད་པའི་མཛད། །
dönchö damchö tsulshin shepe tü
actúe de modo significativo y explique el sagrado Dharma correctamente,

རང་གཞན་དོན་མཐུན་ཆོས་ལ་ལེགས་སྦྱར་ནས། །
rangshen döntün chöla legjar ne
vinculándome a mí mismo y a los demás al Dharma más adecuado a nuestras necesidades,

གཞན་དོན་ཆོས་བཞིན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
shendön chöshin gyepar dsedu söl
y que, de acuerdo con el Dharma, florezca el bien de los demás.

ཆོས་ཀྱི་འགལ་རྐྱེན་མཐའ་དག་ཉེར་ཞི་ཤིང་། །
chökyi galkyen tadag ñershi shing
Ruego que todas las condiciones adversas al Dharma se calmen,

མཐུན་རྐྱེན་མ་ལུས་པུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ནས། །
tünkyen malü pünsum tsog-gyur ne
que todas las favorables estén presentes en abundancia,

གང་དང་གང་ལ་ཐུབ་པས་རབ་བསྒགས་པའི། །
gangdang gangla tubpe rab ngagpe
y que florezcan todas aquellas virtudes

དགེ་བ་དེ་དག་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
gewa dedag gyepar dsedu söl
que el Muni elogió.

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཐུགས་རྗེ་བྱིན་རླབས་དང་། །
palden lame tugje jinlab dang
Que, por la bendición de la compasión del glorioso lama,

ཆོས་ཀུན་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་དང་། །
chökün deshin ñikyi denpa dang
la verdad de la talidad de todos los fenómenos

བདག་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུས། །
dagi hlagsam nampar dagpe tü
y mi motivación altruista totalmente pura,

ཇི་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

jitar sölwa tabshin drub gyurchig

se cumpla aquello por lo que he rogado.

Extraído de la liturgia comunal Shakya.

La Plegaria de Aspiración al Camino Gradual

ལམ་རིམ་སྨོན་ལམ།

401

དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི། །
derni ringdu bele tsogñi ni
Con una reunión de las dos acumulaciones

མཁའ་ལྟར་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས། །
khatar yangpa gangshig sagpa de
tan extensa como el espacio, tras largo esfuerzo,

བློ་མིག་མ་རིག་གིས་ལྡོངས་འགྲོ་བ་ཀུན། །
lomig marig gui dong drowa kün
pueda devenir en un señor entre los Buddhas, un guía,

རྣམ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གྱུར་ཅིག །
namdren gyalwe wangpor dag gyurchig
de todos los seres cuyas mentes están cegadas por la ignorancia.

དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །
derma sönpe tserab küntu yang
Mientras esto no ocurra, pueda en todas mis vidas

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་བཀྱེ་བས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །
jampe yangkyi tsewe jesung te
ser sostenido amorosamente por Manjugosha,

བསྟན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཆོག །
tenpe rimpa küntsang lamgyi chog
encontrar el camino supremo que incluye todas las fases de las enseñanzas,

ཉེན་ཏས་སྒྲུབ་པས་རྒྱལ་རྣམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག །
ñene drubpe gyalnam ñeje shog
y complacer a los Buddhas con mi práctica.

རང་གིས་ཇི་བཞིན་ཏོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད། །
rangui jishin togpe lamgyi ne
Con medios hábiles guiados por un intenso amor,

ཤུགས་དྲག་བཀྱེ་བས་དྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། །
shugdrag tsewe drangpe tabkhe kyi
pueda disipar la oscuridad de la mente de los seres

འགྲོ་བའི་ཡིད་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་བསལ་བྱས་ནས། །
drowe yikyi münpa salje ne
mediante los puntos clave del camino que haya realizado,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གྱུར་ཅིག །
gyalwe tenpa yünring dsin gyurchig
y sostener largo tiempo las enseñanzas del Victorioso.

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཆོག་གིས་མ་ཁྱབ་པའམ། །
tenpa rinchen chogui ma khyabpa’am
Que, con gran compasión, mi mente se dirija allí

ཁྱབ་ཀྱང་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་ཕྱོགས་དེར་ནི། །
khyab-kyang ñampar gyurpe chogder ni
donde las enseñanzas, preciosas y supremas, no hayan llegado,

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡི། །
ñingje chenpö yirab kyöpa yi
y donde, habiendo llegado, han declinado,

ཕན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག །
pendei terde salwar jepar shog
y pueda elucidar este tesoro de bien y de felicidad.

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་རྣད་བྱང་འཕྲིན་ལས་ལས། །
seche gyalwe mejung trinle le
Mediante las fases del camino del despertar, tan bien establecidas

ལེགས་གྲུབ་བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པས་ཀྱང་། །
legdrub jangchub lamgyi rimpe kyang
por la maravillosa actividad de los victoriosos y sus hijos,

ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ་དཔལ་སྐྱེར་ཞིང་། །
tardö namkyi yila palter shing
pueda enriquecer las mentes de los que aspiran a la liberación

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་རིང་དུ་སྐྱོང་གྱུར་ཅིག །
gyalwe dsepa ringdu kyong gyurchig
y cultivar largo tiempo los actos de los Buddhas.

ལམ་བཟང་སྒྲུབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་སྒྲུབ་བྱེད་ཅིང་། །
lamsang drubpe tünkyen drubje ching
Que se den las condiciones favorables a la práctica del buen camino

འགལ་རྐྱེན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་ཀུན། །
galkyen selje midang mimin kün
y desaparezcan las desfavorables; que, en todas sus vidas,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྟགས་པ་ཡི། །
tserab küntu gyalwe ngagpa yi
ningún ser, humano o no humano, esté separado

རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
namdag lamdang dralwar ma gyurchig
del camino puro alabado por los Buddhas.

གང་ཚེ་ཐེག་པ་མཆོག་ལ་ཆོས་སྤྱོད་བཟུས། །
gangtse tegpa chogla chöchö chü
Que, cuando me esfuerce en la práctica correcta

ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་པ་དེ་ཡི་ཚེ། །
tsulshin drubla tsönpa deyi tse
de las diez actividades virtuosas del vehículo supremo,

མཐུ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་རྒག་ཏུ་བོགས་བྱེད་ཅིང་། །
tuden namkyi tagtu drogje ching
esté siempre acompañado por seres poderosos,

བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་ཕྱོགས་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །
tashi gyatsö chogkün khyab gyurchig
y un océano de buenos auspicios llene el espacio entero.

ཅེས་པ་འདི་ནི་རྗེ་ཙོང་ཁ་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའོ།
Esto lo compuso el venerable, gran Tsongkhapa.

Haz clic aquí para acceder:

- La Gran Plegaria de Aspiración de forma abreviada
- La Indestructible Guirnalda de Vajras

La Plegaria Shangpa Kagyu de Aspiración al Dharma

ཤངས་ཆོས་སྨོན་ལམ།

རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་ཌཱ་ཀི་གཉིས། །
dorje changdang yeshe daki ñi
A Vajradhara y las dos dakinis de gnosis,

ཁྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་དང་། །
khyungpo naljor tsagyü lama dang
a Khyungpo Naljor y los gurus raíz y del linaje,

བདེ་དགྱེས་གསང་གསུམ་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་མོ་དང་། །
degye sangsum gyutrul chenmo dang
a Chakrasamvara, Hevajra, Guhyasamaja, Mahamaya,

འཇིགས་བྱེད་རྟ་མཆོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ། །
jigje tachog lasog yidam hla
Bhairava, Hayagriva, y las demás deidades yidam;

མཁའ་འགྲོ་སྡེ་ལྔ་མྱུར་མཛད་རེ་མ་ཏི། །
khandro de-nga ñurdse remati
a las cinco clases de dakinis, al Veloz, a Remati,

བཀའ་སྩོད་བཞེ་སོགས་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའེ་ཚོགས། །

kadö shisog damchen gyatsoi tsog

a las cuatro deidades sirvientes y a los demás del océano de los comprometidos por samaya;

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །

kyabne könchog sumdang tsawa sum

a las fuentes de refugio, las Tres Joyas y las Tres Raíces,

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

mi-ngön yingne dagla gongsu söl

os ruego que, desde el espacio invisible, me tengáis en consideración.

ཁྱེད་རྣམས་བྱིན་རླབས་ཐུགས་རྗེའི་བདེན་མཐུ་དང་། །

khyenam jinlab tugjei dentu dang

Os ruego que, por el poder de la verdad de vuestra bendición y compasión,

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་རྣམས་མཐུས། །

düsum sagpe guetsa jiñe tü

y por el poder de todas las raíces de virtud acumuladas en los tres tiempos,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

kyewa didang tserab tamche du

hagáis realidad cualquier plegaria de aspiración

སྨོན་ལམ་གང་བཏབ་སྒྲུབ་དུ་འགྱུར་མཛད་གསོལ། །
mönlam gangtab ñurdu drubdse söl
que haya realizado en esta y en todas mis vidas.

ཤིན་ཏུ་རྟེན་དཀའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་འདི། །
shintu ñeke daljor rinchen di
Pueda aprovechar esta existencia humana preciosa,

ཚུད་ཟོས་མི་བྱ་སྙིང་པོ་ལེན་པར་ཤོག །
chüsö mija ñingpo lenpar shog
tan difícil de conseguir, y no desperdiciarla.

མི་རྟག་མི་བརྟན་འགྱུར་བའི་ཆོས་ཅན་ལ། །
mitag miten gyurwe chöchen la
Pensando que todas las cosas son transitorias, inestables y cambiantes,

བསམ་ཞིང་ལོང་མེད་བློ་སྣ་ཐུང་བར་ཤོག །
samshing longme lona tungwar shog
pueda ver que no hay tiempo y reducir mis planes.

དགེ་སྡིག་ལས་འབྲས་ཆེ་ཕྲ་ཐམས་ཅད་ལ། །
guedig ledre chetra tamche la
Que nazca en mí la confianza en los resultados de las acciones, virtuosas y no virtuosas,

ཡེད་ཆས་སྐྱེ་ཞེང་རྒྱུ་འབྲས་སྤུང་ནུས་ཤོག །
yiche kyeshing gyudre sungnü shog
grandes o pequeñas, y sea capaz de observar las causas y los resultados de mis actos.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་རབ་མཐོང་ཞིང་། །
khamsum khorwe dug-ngal rabtong shing
Viendo perfectamente los sufrimientos de los tres reinos del samsara,

འཁོར་བའི་གནས་ནས་དེས་བར་འབྱུང་བར་ཤོག །
khorwe nene nguepar jungwar shog
pueda renunciar a los estados samsáricos.

བདག་སོགས་འདི་སྱེ་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ། །
dagsog dichi bardo tamche du
Que en esta vida, en la próxima y en el periodo intermedio,

དཀོན་མཆོག་ཙ་གསུམ་སྐྱབས་འགྲ་ཚུད་པར་ཤོག །
könchog tsasum kyabog tsüpar shog
podamos todos refugiarnos bajo las Tres Joyas y las Tres Raíces.

མཁའ་མཉམ་པ་མ་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ལ། །
khañam pama drodrug semchen la
Que surja en mí un profundo amor y compasión

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་གཉེང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག །
jamdang ñingje tingne kyewar shog
hacia los seres de las seis clases, mis padres, infinitos como el espacio.

མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་འཛོམས་དབེན་པའི་རིར་ཁྲོད་དུ། །
tünkyen kündsom enpe ritrö du
Que se den todas las circunstancias favorables para practicar concentradamente

རྩེ་གཅིག་བསྒྲུབ་ནས་ཉམས་ཏོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །
tsechig drubne ñamtog tarchin shog
en retiro solitario, y pueda perfeccionar las experiencias y la realización.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི། །
tserab küntu yönten künden gyi
Que en todas mis vidas me sostenga

བླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་ཤོག །
lama dampe jesu dsinpar shog
un lama auténtico que posea todas las cualidades.

སངས་རྒྱས་ཀུན་དངོས་ཀྱ་བའི་བླ་མ་ལ། །
sangye kün-ngö tsawe lama la
Que surja en mi corazón una devoción auténtica

བཅོམ་ལྡན་མོས་གུས་སྤྱིན་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག །
chömin mögü ñingne kyewar shog
por el lama raíz, que es realmente todos los Buddhas.

ཡེ་ནས་རང་བྱུང་ལྷ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། །
yene rangjung hlayi kyilkhor la
Pueda reconocer la presencia, primordial y espontánea,

ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་གསལ་སྣང་བརྟན་པར་ཤོག །
yinpar sheshing salnang tenpar shog
del mandala de las deidades y mantener clara su apariencia.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས། །
lama yidam khandro chökyong tsog
Que, por la sola práctica de los gurus, los yidams,

སྒྲུབ་ཙམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་ཤོག །
drubtsam ñine ngönsum shaltong shog
las dakinis y los dharmapalas, pueda verlos cara a cara.

ལུས་ལ་བདེ་དྲོད་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་། །
lüla dedrö söme rabbar shing
Que una beatitud y un calor insoportables ardan en mi cuerpo,

སེམས་ལ་བདེ་སྟོང་ཏིང་འཛིན་བརྟན་པར་ཤོག །
semla detong tingdsin tenpar shog
y el samadhi de bienaventuranza y vacuidad sea estable en mi mente.

ཆོས་རྣམས་སྒྱུ་མ་རྟེ་ལམ་ལྟ་བུ་ལ། །
chönam gyuma milam tabu la
Pueda erradicar la creencia errónea en la realidad

བདེན་འཛིན་འཕྲུལ་པ་རྩད་ནས་ཞིག་པར་ཤོག །
dendsin trulpa tsene shigpar shog
de los fenómenos, que son como sueños e ilusiones.

མཚན་མོ་རྩོལ་མེད་རྟི་ལམ་རབ་ཟིན་ཅིང་། །
tsenmo tsölme milam rabsin ching
Por la noche, pueda reconocer sin esfuerzo los sueños

རྗོང་སྤེལ་སྤྲུལ་སྒྱུར་ཡུལ་སྣང་ཞེབས་པར་ཤོག །
jongpel trulgyur yülnang pebpar shog
y ejercitarme en multiplicar, emanar, transformar y viajar en ellos.

མ་རིག་གཏི་སུག་གཉིད་ཀྱི་སྐུན་ལྲང་ལ། །
marig timug ñikyi münkhung la
Inmerso en la oscuridad de la ignorancia y la ofuscación del sueño,

སྦྱང་མཐུག་འོད་གསལ་ངོ་ཤེས་ཟིན་པར་ཤོག །
sabtug ösal ngoshe sinpar shog
pueda reconocer la clara lucidez en el sueño ligero y el profundo.

ཆོས་སྐུ་བླ་མ་ཡི་དམ་སྐར་ཁུང་མ། །
chöku lama yidam karkung ma
Pueda dominar la transferencia de conciencia: al dharmakaya, al guru, al yidam,

མཁའ་སྤྱོད་ལ་སོགས་འཕོ་བ་འཆོངས་པར་ཤོག །
khachö lasog powa jongpar shog
a través de la claraboya, al reino celestial, y demás.

སྐུ་གསུམ་རང་ཤར་འཆུགས་མེད་ལ་སོགས་ཀྱིས། །
kusum rangshar chugme lasog kyi
Pueda manifestar los tres kayas del bardo del devenir,

སྲིད་པ་བར་དོའི་སྐུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག །
sipa bardoi kusum ngöngyur shog
a través de la aparición espontánea de los tres kayas, la ausencia de errores, y demás.

སྐྱོན་བཞི་རང་གྲོལ་སྐུ་བཞི་ལྷུན་གྲུབ་ལ། །
kyönshi rangdrol kushi hlündrub la
Por la autoliberación de los cuatro defectos y la presencia espontánea de los cuatro kayas,

ཕྱག་ཆེན་གནས་ལུགས་ཚེ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག །
chagchen nelug tsedir togpar shog
pueda realizar en esta vida la verdadera naturaleza del mahamudra.

བླ་མ་མོས་གུས་སྣང་བཀས་ལྷ་དང་སྒགས། །
lama mögü nangdrag hladang ngag
Pueda llevar al camino la devoción al lama, las apariencias y los sonidos

སྣང་སེམས་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་ལམ་ཁྲིར་ཤོག །
nangsem gyuma milam lamkhyer shog
vistos como la deidad y el mantra, y las apariencias de la mente vistas como ilusiones y sueños.

བདེ་སྟོང་མཁའ་ལ་སྤྱོད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས། །
detong khala chöpe jetsün me
Por medio de las Damas que gozan del espacio de bienaventuranza y vacuidad,

བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་གྲུབ་མཁའ་སྤྱོད་བགྲོད་པར་ཤོག །
kyedsog lamdrub khachö dröpar shog
pueda perfeccionar el camino de la creación y la culminación, y viajar por el reino celestial.

ལུས་ཉིད་བེམས་པོ་སེམས་ནི་སྐྱེ་འཆི་བྲལ། །
lüñi bempo semni kyechi dral
El cuerpo es material; la mente no nace ni muere.

འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཆུགས་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག །
drebu chime chugme döntog shog
Pueda realizar el resultado, la inmortalidad inequívoca.

བླ་མ་མགོན་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཤིང་། །
lama gönpoi shalsang rabtong shing
Pueda ver el buen rostro del lama y guardián,

ལས་བཞི་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །
leshi chogui ngödrub tobpar shog
y alcanzar las cuatro actividades y el logro supremo.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན། །
semchen namkyi nedang dug-ngal kün
Pueda tener poder y bendición como los de Buddha para apaciguar

ཞི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུར་ཤོག །
shiwe tujin sangye tabur shog
todas las enfermedades y sufrimientos de los seres.

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་སོགས། །
tsesö wangtang ñamdang togpa sog
Puedan mi vida, mérito, poder, experiencias, realización y demás,

དབྱར་གྱི་ཆུ་བོ་ལྟ་བུར་རྒྱས་པར་ཤོག །
yargyi chuwo tabur gyepar shog
crecer como los ríos en verano.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་མཆོག་ཏུ་ཕན་པའི་ཕྱིར། །
tendang drola chogtu penpe chir
Para beneficiar en gran medida a las enseñanzas y a los seres,

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག །
khamsum sisum wangdu duwar shog
pueda tener bajo control los tres reinos y las tres existencias.

ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་དགྲ་བོ་སྒྲོལ་ནུས་ཕྱིར། །
shingchu tsangwe drawo drölnü chir
Para liberar a los enemigos que tienen los diez atributos,

དྲག་སྔགས་ནུས་མཐུ་མེ་བཞིན་འབར་བར་ཤོག །
drag-ngag nütu meshin barwar shog
pueda arder como el fuego el poder del mantra feroz.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས། །
dagsog semchen chedang rangshin sog
Que todas las malas acciones -por compromiso o por naturaleza- cometidas

སྡིག་པ་གང་མཆིས་མ་ལུས་བྱང་བར་ཤོག །
digpa gangchi malü jangwar shog
por mí y por todos los demás seres, sean purificadas.

ཟང་ཟིང་ཆོས་དང་མི་འཇིགས་སྦྱིན་པ་ཡི་ས། །
sangsing chödang mijig jinpa yi
Pueda establecer a todos los seres en la felicidad

སྐྱེ་རྒུ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་ནུས་ཤོག །
kyegu tamche dela gönü shog
mediante la generosidad -material, del Dharma y de la protección ante el miedo-.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་སོགས། །
sotar jangsem sang-ngag damtsig sog
Pueda observar en todo momento las reglas de virtud

དགེ་བའི་ཁྲིམས་རྣམས་དུས་ཀུན་སྲུང་ནུས་ཤོག །
guewe trimnam dükün sungnü shog
de liberación individual, del bodhisattva y del samaya del mantra secreto.

སེམས་ཅན་གཅིག་གི་ཕྱིར་ཡང་བསྐལ་བརྒྱ་རུ། །
semchen chigui chiryang kalgya ru
Aunque sea por un solo ser, pueda soportar pacientemente

བདག་ལུས་བྱེ་བར་གཏུབས་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག །
daglü jewar tubkyang söpar shog
y durante cientos de eones que corten mi cuerpo en millones de pedazos.

བདག་གཞན་ཐར་པའི་ལམ་མཆོག་སྒྲུབ་པ་ལ། །
dagshen tarpe lamchog drubpa la
Que mi diligencia en la práctica del supremo camino de la

ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བཙོན་འགྲུས་མཚུངས་པར་ཤོག །
tubpe wangpoi tsöndrü tsungpar shog
liberación, propia y ajena, sea como la de Shakyamuni.

མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་སྐུ། །
tadral ösal semñi chökyi ku
Que mi absorción contemplativa del estado de quietud y la visión superior permanezca inmóvil

ཞི་ལྷག་ཏིང་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །
shihlag tingdsin miyo tenpar shog
en la clara lucidez sin extremos de la esencia de la mente, el dharmakaya.

འཁོར་འདས་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །
khorde chönam malü tamche la
Que mi conocimiento de todos los fenómenos

མཁྱེན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
khyenrab jampe yangdang tsungpar shog
del samsara y el nirvana sea como el de Manjugosha.

མངོ་རྒྱུད་གསར་རྙིང་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན། །
dogyü sarñing chönam malü kün
Pueda culminar aquello que practique

ཉམས་སུ་གང་ལྷངས་མཐའ་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག །
ñamsu ganglang taru chinpar shog
del Dharma de los sutras y los tantras, nuevos o antiguos.

བཟུགས་མཛེས་དབྱངས་སྙན་ཚེ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྡན། །
sugdse yangñen tsepal tobjor den
Pueda tener un cuerpo hermoso, una voz agradable, longevidad,

གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བཙེ་བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག །
gangtong yiong tsewe semtob shog
esplendor, fuerza y riqueza, deleitar a quien me vea y tener una mente amorosa.

རྒྱལ་བསྟན་སྤྱི་དང་ཤཱངས་བརྒྱད་བསྟན་པ་ལ། །
gyalten jidang shangyü tenpa la
Pueda ser como los seis ornamentos del mundo y los ocho

འཛམ་གླིང་རྒྱན་དང་ཤིང་རྟ་བརྒྱད་ལྟར་ཤོག །
dsamling gyendang shingta gyetar shog
carros para con las enseñanzas de Buddha en general y las del linaje Shangpa en particular.

འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །
chiwe düsu nechö mijung shing
Que en el momento de la muerte no haya agonía

འཇའ་འོད་རིང་བསྒེལ་འགྲོ་བ་འཇེན་བྱེད་ཤོག །
jaö ringsel drowa drenje shog
y pueda guiar a los seres mediante luces de arco iris y reliquias.

བདག་གཞན་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཆན། །
dagshen pö ma tagtu dewa chen
Inmediatamente después de morir, podamos todos

ཁྱུང་པོ་ཡབ་སྲས་ཞབས་དྲུང་སྐྱེ་བར་ཤོག །
khyungpo yabse shabdrung kyewar shog
renacer en Sukhavati, a los pies de Khyungpo y sus discípulos.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་ཐོབ་སྟེ། །
kye ma tagtu sachu rabtob te
Podamos alcanzar los diez niveles en el instante mismo de

བླ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །
lame dsogpe jangchub tobpar shog
nacer, y llegar a la insuperable, completa iluminación.

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགྲོ་བའི་དོན། །
sishii tala mine drowe dön
Sin permanecer en los extremos de la existencia o la paz,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀུན་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
gyalwa seche kündang tsungpar shog
podamos beneficiar a los seres como todos los victoriosos y sus hijos.

མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཟས་ཆོས་འབྲེལ་བ་ཀུན། །
tongtö drenreg sechö drelwa kün
Que todos los seres a mí vinculados a través de la vista, el oído, el pensamiento,

གདུལ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dülja khorgyi togmar kyewar shog
el tacto, la comida o el Dharma, renazcan entre los primeros discípulos de mi séquito.

གདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉེ་ལམ་གསང་སྔགས་དང་། །
dülja namla ñelam sang-ngag dang
Pueda derramar sobre mis discípulos una lluvia del Dharma,

ཐེག་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་ཆར་པ་ཕབ་པར་ཤོག །
tegchen chökyi charpa pabpar shog
del camino corto del mantra secreto o del gran vehículo.

མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །
tartug semchen chigkyang ma lüpa
Finalmente, pueda yo solo establecer a todos los seres

བདག་ཉིད་ཁོ་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཤོག །
dagñi khone sangye sarkö shog
sin ninguna excepción en el estado de la budeidad.

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་མ་བཀོད་བར། །
dagshen sangye sala makö bar
Mientras yo y los demás no lleguemos al estado de Buddha,

ཆོས་འགལ་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཤོག །
chögal barche kechig mijung shog
puedan no surgir, ni por un instante, obstáculos al Dharma.

བདག་གི་བདེ་དང་དགེ་བ་ཅི་མཆིས་པ། །
dagui dedang guewa chi chipa
Puedan todos los seres de las seis clases obtener

འཇོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག །
drodrug semchen küngyi tobpar shog
toda mi felicidad y mi virtud.

དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགེ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། །
detob dedang guewa la tenne
A consecuencia de recibir esta felicidad y virtud,

དུས་རྟག་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བར་ཤོག །
dünam küntu dekyi jungwar shog
puedan ser felices y dichosos para siempre.

འཇོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྡིག་སྒྲིབ་ཅི་མཆིས་པ། །
drowe dug-ngal digdrib chi chipa
Que todo el sufrimiento, las malas acciones y los velos de los seres

བདག་ཟེམ་བདག་གེས་སྡུག་བསྔལ་སྩོང་བར་ཤོག །
dagtim dagui dug-ngal ñongwar shog
se disuelvan en mí, y que yo experimente el sufrimiento.

412

དེ་སྩོང་སྐྱོབས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །
deñong tobkyi semchen ma lüpa
Que por la fuerza de experimentarlo, ningún ser

སྡུག་བསྔལ་སྤེག་སྒྲིབ་གཉན་ནས་མི་འབྱུང་ཤོག །
dug-ngal digdrib tenne mijung shog
experimente jamás sufrimiento, malas acciones ni velos.

དཀོན་མཆོག་ཙ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །
könchog tsawa sumgyi jinlab dang
Por la bendición de las Tres Joyas y las Tres Raíces;

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ནུས་མཐུ་དང་། །
khandro chökyong sungme nütu dang
por el poder de las dakinis, los protectores del Dharma y los guardianes;

དོན་དམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །
döndam gyurwa mepe denpa dang
por la verdad del inmutable significado último

ཀུན་རྫོབ་རྟེན་འབྲེལ་བསླུ་བ་མེད་པའི་མཐུས། །
kündsob tendrel luwa mepe tü
y por el poder de la infalible interdependencia relativa,

རྗེ་ལྟར་བཏབ་པའི་སྨོན་ལམ་དེ་དག་ཀུན། །
jitar tabpe mönlam dedag kün
puedan todas estas plegarias de aspiración

སྨུར་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
ñurwa ñidu yishin drubpar shog
cumplirse pronto según mis deseos.

དེ་ལྟར་སྨོན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ། །
detar mönpe guewe tsawa de
Dedico las raíces de virtud de estas aspiraciones

མ་ཀྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་ཀུན་ལ་བསྔོ། །
magyur namkhe tañam künla ngo
a todas mis madres, infinitas como el espacio.

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་བདེ་བ་མཆོག་ཐོབ་ནས། །
dug-ngal kündral dewa chogtob ne
Puedan estar libres de todo sufrimiento, ser perfectamente felices,

ཕྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །
chamchig sangye gopang tobpar shog
y alcanzar al mismo tiempo el estado de la budeidad.

ཅས་པའང་དཔལ་ལྡན་ཤངས་པའ་གྲལ་མཐར་འཛད་པ་ཀརྨ་རང་བྱུང་ཀུན་ཁྱབ་པས་ས་ཕོ་འབྲུག་གི་ལོར་སྨས་པ་འདིས་ཀྱང་འགྲོ་ཕན་རྒྱ་ཆེར་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་ཤོག །

Esto lo compuso Karma Rangjung Künkhyab, que ocupa el último lugar de la fila de los gloriosos Shangpa Kagyu, en el año masculino del dragón de tierra. ¡Que sea la causa para un gran beneficio de los seres! ¡Mangalam!

Las Treinta Plegarias de Aspiración

དམ་བའི་སྨོན་ལམ་སུམ་ཅུ་པ།

413

པ་ཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་མཛད་པའི་སྨོན་ལམ་སུམ་ཅུ་པ་ནི།

Las Treinta Plegarias de Aspiración, compuestas por Pachig Dampa Sangye:

བདག་གཞན་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བརྒྱུད་ལྡན་ཟླ་མའི་བྱིན་རླབས་འདྲུག་པར་གྱུར་ཅིག །

dagshen namkyi gyüla gyüden lame jinlab jugpar gyurchig

Que las bendiciones de los gurus del linaje penetren en nuestro ser.

དོན་གྱི་ངོ་སྤྲོད་གནད་དུ་ཆུད་པར་གྱུར་ཅིག །

döngyi ngotrö nedu chüpar gyurchig

Que la instrucción para reconocer el significado esencial dé en el clavo.

རྟོགས་པ་རྗེ་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

togpa jitawa shindu gyüla kyewar gyurchig

Que su realización nazca en nuestro ser, tal como realmente es.

སྟོབས་བཅུ་མི་འཇིགས་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
tobchu mijig lungten tobpar gyurchig
Que recibamos la profecía de las diez fuerzas y las cuatro ausencias de miedo.

ཏ་སྣང་སྒྲུབ་ཅིང་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
tatang drubching tendrel charwar gyurchig
Que logremos las formas de mirar y percibamos la interdependencia.

འགྲོ་རྣམས་སྨིན་གྲོལ་གྱི་ལམ་ལ་འགོད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
dronam mindrol gyi lamla gö nüpar gyurchig
Que seamos capaces de establecer a los seres en el camino de la maduración y la liberación.

ས་ལམ་གདན་ཐོག་གཅིག་ཏུ་བསྒོད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
salam dentog chigtu drö nüpar gyurchig
Que seamos capaces de atravesar, en un mismo asiento, los niveles y los caminos.

ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱན་གྱིས་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །
sherab kyi chengyi chöñi kyi denpa tongwar gyurchig
Que, mediante el ojo de la sabiduría, veamos la verdad de la esencia de la realidad .

ཡོན་ཏན་ལོ་འདབ་བཞིན་དུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
yönten lodab shindu gyepar gyurchig
Que nuestras cualidades se expandan como hojas y pétalos.

འབྲས་བུ་དཔག་བསམ་བཞེན་དུ་སྨིན་པར་གྱུར་ཅིག །
drebu pagsam shindu minpar gyurchig
Que el fruto madure como un árbol de los deseos.

མོས་གུས་རི་རབ་བཞིན་དུ་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །
mögü rirab shindu tenpar gyurchig
Que nuestra devoción sea estable como el monte Meru.

ངེས་པའི་ཤེས་པ་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
nguepe shepa tetsom dang dralwar gyurchig
Que nuestra convicción esté libre de dudas.

ལས་ཀྱི་འཕྲོ་སད་ཀས་སྨོན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
lekyi tro sene mönlam nampar dagpar gyurchig
Que nuestras propensiones kármicas despierten y nuestras aspiraciones sean totalmente puras.

གོ་ཆས་འཇིག་རྟེན་གྱི་དྲི་མ་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
goche jigten gyi drima dagpar gyurchig
Que, vistiendo la armadura de la diligencia, podamos purificar las manchas mundanas.

སྒྲུབ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་དཀའ་ཐུབ་བཙན་པར་གྱུར་ཅིག །
drubpa la barche meching katub tsenpar gyurchig
Que no haya obstáculos a la práctica y seamos fuertes en la ascesis.

ཙ་ལུང་ཏིག་ལེ་ལས་སུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །
tsalung tigle lesu rungwar gyurchig
Que los canales sutiles, los aires vitales y las gotas esenciales devengan moldeables.

རྟག་ཏུ་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
tagtu sampa nampar dagpar gyurchig
Que nuestras intenciones sean siempre totalmente puras.

བྱང་སེམས་ལ་ཉམས་པ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །
jangsem la ñampa mepar gyurchig
Que nuestra mente del despertar nunca decaiga.

ཐེག་ཆེན་གྱི་ལྟ་སྒོམ་ཉམས་སུ་ལོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
tegchen gyi tagom ñamsu ñongwar gyurchig
Que experimentemos la visión y la meditación del gran vehículo.

གཉིས་སྣང་གི་ཤེས་པ་རང་སར་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །
ñinang gui shepa rangsar drolwar gyurchig
Que la conciencia dualista se libere por sí misma.

རིགས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
rig khyepar chendu kyewar gyurchig
Que nazcamos en familias excepcionales.

བརྒྱུད་པྲན་བླ་མའེ་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག །
gyüden lame jesu dsinpar gyurchig
Que los lamas del linaje cuiden de nosotros.

ལས་ཀྱི་མཐའ་མི་ལོག་པར་གྱུར་ཅིག །
lekyi ta milogpar gyurchig
Que la trayectoria de nuestros actos no sea errónea.

ཤེས་རབ་གསུམ་ལ་བློ་སྦྱོང་བར་གྱུར་ཅིག །
sherab sumla lo jongwar gyurchig
Que ejercitemos nuestro intelecto en las tres sabidurías.

དབང་གི་བྱིན་ཆབས་འདྲུག་པར་གྱུར་ཅིག །
wangui jinlab jugpar gyurchig
Que la bendición de la iniciación penetre en nosotros.

བདེ་བ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dewa dorje tabu tobpar gyurchig
Que obtengamos la bienaventuranza como un vajra.

རྣམ་ཤེས་རྩ་རླུང་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
namshe tsalung la rangwang tobpar gyurchig
Que consigamos controlar la conciencia, los canales sutiles y los aires vitales.

རང་ལུས་གཟུགས་སྐུར་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ranglü sugkur drubpar gyurchig
Que realicemos que nuestro cuerpo es el rupakaya.

ཆོས་སྐུ་མངོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
chöku ngönsum du togpar gyurchig
Que realicemos directamente el dharmakaya.

སྤྲུལ་སྐུ་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་གཞན་དོན་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག །
trulku trinle kyi shendön tar chinpar gyurchig
Que consumemos el bien de los demás mediante la actividad del nirmanakaya.

Haz clic aquí para acceder: La Indestructible Guirnalda de Vajras

La Plegaria de Aspiración al Mahamudra de Significado Definitivo

དེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ་བཞུགས་སོ།

ན་མོ་གུ་རུ།
namo guru
NAMO GURU

བླ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །
lama namdang yidam kyilkhor hla
Lamas, yidams y deidades de los mandalas,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། །
chogchu düsum gyalwa sedang che
Buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones y los tres tiempos,

བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་སྨོན་ལམ་རྣམས། །
dagla tsergong dagui mönlam nam
contempladme con amor y bendecidme

རྗེ་བཞེན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འབྱུང་བྱིན་བརླབས་མཛོད། །
jishin drubpe tüngyur jinlab dsö
para que mis aspiraciones se hagan realidad.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
dagdang taye semchen tamche kyi
Que los ríos de virtud acumulada, no enturbiada por nociones de triplicidad,

བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་དི་ལས་སྐྱེས་པའི། །
samjor namdag gangri le kyepe
que brotan de la montaña nevada de mis intenciones y acciones puras

འཁོར་གསུམ་རྟོག་མེད་དག་ཆོགས་ཆུ་རྒྱུན་རྣམས། །
khorsum ñogme guetsog chugyün nam
y de las de todos los seres, infinitos en número,

རྒྱལ་བ་སྐུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འདྲུག་གྱུར་ཅིག །
gyalwa kushii gyatsor jug gyurchig
desemboquen en el mar de los cuatro kayas de Buddha.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། །
jisi dema tobpa desi du
Mientras esto no se consiga,

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །
kyedang kyewa tserab küntu yang
que en todos mis renacimientos, vida tras vida,

སྡིག་དང་སྡུག་བསྔལ་སྒྲ་ཡང་མི་བག་ཅིང་། །
digdang dug-ngal drayang midrag ching
sin ni siquiera oír las palabras “acción negativa” y “sufrimiento”,

བདེ་དགེ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
degue gyatsoi pal-la chöpar shog
pueda disfrutar del esplendor de un océano de virtud y felicidad.

དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་དད་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །
daljor chogtob detsön sherab den
Obteniendo las libertades y atributos supremos, con fe, diligencia y sabiduría;

བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས། །
sheñen sangten dampe chütob ne
siguiendo a un buen amigo espiritual, recibiendo el néctar de sus instrucciones

ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར། །
tsülshin drubla barche ma chipar
y practicándolas correctamente sin obstáculos,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཆོས་སྤྱོད་པར་ཤོག །
tserab küntu damchö chöpar shog
pueda, en todas mis vidas, practicar el Dharma genuino.

ལུང་དེ་གས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྤྲིན་ལས་གྲོལ། །
lungrig töpe mishe drible dröl
Escuchar las escrituras y los razonamientos libera del velo de la ignorancia.

མན་ངག་བསམ་པས་ཏེ་ཚོམ་སུན་ནག་བཅོམ། །
men-ngag sampe tetsom münnag chom
Reflexionar sobre las instrucciones orales suprime la oscuridad de la duda.

སྒོམ་བྱུང་ཧོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །
gomjung ökyi nelug jishin sal
La luz de la meditación revela la realidad fundamental tal como es.

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག །
sherab sumgyi nangwa gyepar shog
Que el brillo de los tres tipos de sabiduría aumente.

རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །
tagche tadral denñi shiyi dön
El significado de la base son las dos verdades, sin los extremos del eternalismo y el nihilismo.

སྒྲོ་སྐུང་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཆོག་གིས། །
drokur tadral tsogñi lamchog gui
A través del camino supremo de las dos acumulaciones, sin los extremos de la exageración y la depreciación,

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཕོབ་པའི། །
sishii tadral dönñi dre tobpe
se obtiene el resultado de los dos beneficios, sin los extremos del devenir y la paz.

གོལ་འཛུགས་མེད་པའི་ཆོས་དང་ཟུང་པར་ཤོག །
gölchug mepe chödang trepar shog
Pueda encontrar este Dharma en el que no hay error ni desviación.

སྒྲུབ་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ལ། །
jangshi semñi saltong sungjug la
La base de la purificación es la esencia de la mente, unión de claridad y vacuidad.

སྦྱོང་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཆེས། །
jongje chagchen dorje naljor che
Lo que purifica es el gran yoga vajra del mahamudra.

སྒྲུབ་བྱ་གློ་བུར་འཁྲུལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས། །
jangja lobur trulpe drima nam
Lo que hay que purificar son las manchas accidentales de la confusión.

སྦྱངས་འབྲས་དེ་བླ་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཤོག །
jangdre dridral chöku ngöngyur shog
Pueda manifestar el resultado de la purificación, el dharmakaya inmaculado.

གཞི་ལ་སྒྲོ་འདོགས་ཆོད་པ་ལྟ་བའི་གདེང་། །
shila drodog chöpa tawe deng
Cortando las especulaciones acerca de la base se obtiene la certeza de la visión.

དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྐྱོང་བ་སྒོམ་པའི་གནད། །
dela mayeng kyongwa gompe ne
Mantener ésta sin distracción es la clave de la meditación.

སྒོམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྦྱོང་སྤྱོད་པའི་མཆོག །
gomdön künla tsaljong chöpe chog
Aplicar con maestría el significado de la meditación en todo es la mejor conducta.

ལྟ་སྒོམ་སྤྱོད་པའི་གདེང་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
tagom chöpe dengdang denpar shog
Pueda tener la certeza de la visión, la meditación y la conducta.

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་ཏེ། །
chönam tamche semkyi namtrul te
Todos los fenómenos son proyecciones de la mente.

སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོ་སྟོང་། །

semni semme semkyi ngowö tong

En cuanto a la mente, no hay mente; la esencia de la mente es vacuidad.

སྟོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྣང་བ་སྟེ། །

tong shing ma gag chir yang nang ua te

Aunque vacía, no está impedida, manifiesta todas las cosas.

ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཆོད་པར་ཤོག །

leg par tag ne shi tsa chö par shog

Mediante un cuidadoso examen, pueda averiguar la raíz fundamental.

ཡོད་མ་རྫོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འཁྲུལ། །

yöma ñongwe rangnang yüldu trül

Nuestras proyecciones, que nunca han existido, las confundimos con objetos;

མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འཁྲུལ། །

marig wangui rangrig dagtu trül

debido a la ignorancia, confundimos nuestra propia cognición con un yo;

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྤེད་པའི་སྐྱོང་དུ་འཁྱམས། །

ñidsin wangui sipe longdu khyam

debido a la percepción dualista, vagamos por la inmensidad de la existencia.

མ་རིག་འཕྲུལ་པའེ་རྩད་དང་ཆོད་པར་ཞོག །
marig trulpe tsedar chöpar shog
Pueda esclarecer definitivamente la ignorancia y la confusión.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །
yöpa mayin gyalwe kyangma sig
No existe: ni siquiera los Buddhas la han visto.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི། །
mepa mayin khorde küngyi shi
No es inexistente: es la base de todo, el samsara y el nirvana.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། །
galdu mayin sungjug ume lam
No es una contradicción: es la unión, el camino medio.

མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཞོག །
tadral semkyi chöñi togpar shog
Pueda realizar la naturaleza de la mente libre de extremos.

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། །
diyin shepa gangui tsönpa me
No se la puede mostrar diciendo “es esto”.

འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །
dimin sheja gangui kagpa me
No se la puede refutar diciendo “no es esto”.

ལློ་ལས་འདས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །
lole depe chöñi düma je
Más allá del intelecto, la esencia de la realidad es no compuesta.

ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག །
yangdag döngyi tani nguepar shog
Pueda tener la certeza de la auténtica verdad última.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར། །
diñi matog khorwe gyatsor khor
Mientras esto no se comprende, se da vueltas en el océano del samsara;

འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། །
diñi togna sangye shenna me
cuando esto se realiza, Buddha no está en otra parte.

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །
tamche diyin dimin gang-yang me
Todo es esto, no hay nada que no sea esto.

ཆོས་ཉིད་ཀུན་གཞི་རིག་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག །
chöñi künshii tsangni rigpar shog
Pueda comprender el secreto de la base de todo, la esencia de la realidad.

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡེན་ཏེ། །
nang-yang semla tong-yang semyin te
Las apariencias son mente y la vacuidad también es mente;

རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འཁྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། །
togkyang semla trulyang rangui sem
la realización es mente y la confusión es mi mente también;

སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །
kyekyang semla gagkyang sem yinpe
el origen es mente y la cesación también es mente.

སྤྲོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཆོད་པར་ཤོག །
drodog tamche semla chöpar shog
Pueda cortar todas las especulaciones sobre la mente.

420

བློས་བྱས་རྩོལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་བསྒྲུབ་ཅིང་། །
loje tsölwe gomgyi male ching
No adulterada por el esfuerzo de una meditación deliberada;

ཐ་མལ་འདུ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། །
tamal dudsii lungui ma kyöpar
no agitada por el viento del ajetreo ordinario:

མ་བཅོས་གཉུག་མར་རང་བབ་འཇོག་ཤེས་པའི། །
machö ñugmar rangbab jog shepe
sabiendo reposar naturalmente en el estado original no modificado,

སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག །
semdön ñamlen kheshing kyongwar shog
pueda cultivar con habilidad la práctica de la realidad de la mente.

ཕྲ་རགས་རྟོག་པའི་དབའ་རླབས་རང་སར་ཞི། །
trarag togpe balab rangsar shi
Las olas de los pensamientos burdos y sutiles se calman por sí mismas,

གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཆུ་བོ་ངང་གིས་གནས། །
yome semkyi chuwo ngangui ne
y el río de la mente se estabiliza, inmóvil, de forma natural.

བྱིང་རྨུགས་རྙོག་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི། །
jingmug ñogpe drima dang dralwe
Que, sin el sedimento turbio del embotamiento y la modorra,

ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །
shine gyatso miyo tenpar shog
el mar del estado de quietud sea inmóvil y estable.

བལྟར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚེ། །
tarme semla yang-yang tepe tse
Al mirar una y otra vez a la mente que no se ve,

མཐོང་མེད་དོན་ཏེ་རྗེ་བཞིན་ལྷག་གིར་མཐོང་། །
tongme dönni jishin hlag-guer tong
se ve claramente la realidad de lo invisible, tal como es.

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཆེ་ཚོམ་ཆོད་པ་ཉིད། །
yinmin dönla tetsom chöpa ñi
Así se resuelven las dudas acerca de lo que es y no es.

འཕྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག །
trulme rang-ngo rangui shepar shog
Pueda reconocer, sin confusión, mi propia faz.

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །
yül-la tepe yulme semsu tong
Al mirar los objetos, no hay objetos, se ve que son mente.

སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་། །
semla tepe semme ngowö tong
Al mirar a la mente, no hay mente; en esencia es vacía.

གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། །
ñila tepe ñidsin rangsar drol
Al mirar a ambos, la aprehensión dualista se libera por sí misma.

འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་ཇོགས་པར་ཤོག །
ösal semkyi nelug togpar shog
Pueda realizar la clara lucidez, la realidad de la mente.

ཡེད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །
yije dralwa dini chagya che
Libre de fabricación mental, es el Mahamudra;

མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །
tadang dralwa uma chenpo yin
libre de extremos, es el Gran Camino Medio;

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། །
dini kündü dsogchen shekyang ja
al incluirlo todo, también se llama la Gran Perfección.

གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག །
chigshe kündön togpe dengtob shog
Pueda adquirir la convicción de que, conociendo uno, se realiza el significado de todos.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུན་ཆད་མེད། །
shenpa mepe dechen gyünche me
La gran beatitud sin apego es incesante.

མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྤྲིན་གཡོགས་བྲལ། །
tsendsin mepe ösal dribyog dral
La clara lucidez sin percepción de características está libre de velos.

ལྷོ་ལས་འདས་པའེ་མེ་རྟོག་སྤྲུན་གྱིས་བྲུབ། །
lole depe mitog hlüngyi drub
La ausencia de conceptos que trasciende el intelecto es espontánea.

རྩོལ་མེད་ཉམས་སྐྱོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག །
tsölme ñamñong gyünche mepar shog
Que estas experiencias sin esfuerzo fluyan sin cesar.

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །
sangshen ñamkyi dsinpa rangsar drol
El apego a las experiencias consideradas buenas se libera por sí mismo.

ངན་རྟོག་འཕྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག །
nguentog trulpa rangshin yingsu dag
La ilusión de los pensamientos nocivos se disuelve en la espaciosidad natural.

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་ལྡང་བྲལ་ཐོབ་མེད། །
tamal shepa panglang draltob me
La conciencia ordinaria no adopta ni abandona, no añade ni quita nada.

སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག །
trödral chöñi denpa togpar shog
Pueda realizar la verdad de la esencia de la realidad libre de elaboración.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །
drowe rangshin tagtu sangye kyang
La naturaleza de los seres siempre es Buddha,

མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འཁྱམས། །
matog wangui tame khorwar khyam
pero al no comprenderlo deambulan sin fin por el samsara.

སྡུག་བསྔལ་མྱ་མཐའ་མེད་བའི་སེམས་ཅན་ལ། །
dug-ngal muta mepe semchen la
Que surja en mí una compasión irresistible

བརྗེ་མེད་སྙིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
söme ñingje gyüla kyewar shog
hacia los seres que padecen sufrimientos sin límites.

བརྗེད་མེད་སྙིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། །
söme ñingjei tsalyang ma gagpe
En el momento de amor en que la compasión irresistible

བརྩེ་དུས་ངོ་བོ་སྟོང་དོན་རྗེན་པར་ཤར། །
tsedü ngowo tongdön jenpar shar
se expresa sin obstrucción, su esencia vacía se muestra desnuda.

རྒྱང་འདྲུག་གོལ་ས་བླ་བའི་ལམ་མཆོག་འདི། །
sungjug golsa dralwe lamchog di
Sin apartarme nunca de este supremo e infalible camino de la unión,

འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་གྱུན་ཏུ་བསྒོམ་པར་ཤོག །
dralme ñintsen küntu gompar shog
pueda cultivarlo continuamente, día y noche.

སྒོམ་སྟོབས་ལས་བྱུང་སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་དང་། །
gomtob lejung chendang ngönshe dang
Por la fuerza de la meditación se originan los ojos y las clarividencias,

སེམས་ཅན་སྨིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྦྱངས། །
semchen minje sangye shingrab jang
se hace madurar a los seres, se purifican los reinos búdicos

སངས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྨོན་ལམ་རྫོགས། །
sangye chönam drubpe mönlam dsog
y se cumplen las aspiraciones de realizar las cualidades de Buddha.

རྫོགས་སྨིན་སྦྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག །
dsogmin jangsum tarchin sangye shog
Pueda perfeccionar este cumplimiento, maduración y purificación, y llegar a la budeidad.

ཕྱོགས་བཅུའེ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐུགས་རྗེ་དང་། །
chogchui gyalwa seche tugje dang
Por la compasión de los Buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones

རྣམ་དཀར་དགེ་བ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པའི་མཐུས། །
namkar guewa jiñe yöpe tü
y por el poder de toda la virtud inmaculada que exista,

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
detar dagdang semchen tamche kyi
que mis plegarias de aspiración puras y las de todos los seres

སྨོན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
mönlam namdag jishin drub gyurchig
se cumplan tal como se han realizado.

ཅེས་རྗེ་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེས་མདོད་པའོ།
Esto fue compuesto por el Venerable Rangjung Dorje.

Haz clic aquí para acceder: La Plegaria de Aspiración Barom

La Plegaria de Aspiración a Avalokita

སྒྲུབ་ངས་གཟིགས་ཀྱི་སྨོན་ལམ།

ན་མོ་ལོ་ཀེ་ཤྭ་ར་ཡེ།
namo lokeshvarāye
NAMO LOKESHVARĀYE

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མཁྱེན་བརྩེ་གཅིག་བསྡུས་པ། །
düsum desheg khyentse chig düpa
Compendio del conocimiento y el amor de los sugatas de los tres tiempos,

འོད་དཔག་མེད་བས་བྱིན་བརླབས་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །
öpag mepe jinlab trulpe ku
nirmanakaya bendecido por Amitabha,

སྨོན་ལམ་མངོད་འཕྲིན་ཐུགས་རྗེ་ཤུལ་བྱང་བ། །
mönlam dsetrin tugje pul jungwa
cuyas aspiraciones, actividad y compasión son extraordinarias;

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་སློབ་མ་དགྲ་བཅོམ་བཅས། །
gyalwa sedang lobma drachom che
junto con los victoriosos, los bodhisattvas, los discípulos y los arhats,

ཡི་དམ་ཆོས་སྐྱོང་དཀོན་མཆོག་སྐྱབས་ཀྱི་མཆོག །
yidam chökyong könchog kyabkyi chog
los yidams, los protectores del Dharma y las Tres Joyas, el refugio supremo;

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚོགས། །
drowe döndu tugje chenpoi tsog
asamblea de gran compasión para el bien de los seres,

ཞིང་གི་རྡུལ་མཉམ་དཔག་མེད་ཡོན་གནས་རྣམས། །
shingui dülñam pagme yönne nam
todos vosotros a quienes venero, innumerables como las partículas del universo,

ཕྱག་བསམ་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དབང་དུ་བཞུགས། །
hlagsam mönlam drubpe pangdu shug
sed testigos de la intención altruista de mis plegarias y de su cumplimiento.

བདག་དང་བདག་གི་ཉེ་འབྲེལ་འཁོར་སློབ་འབངས། །
dagdang dagui ñedrel khorlob bang
Para mí y mis amigos, parientes, seguidores y discípulos;

གཞན་དག་དད་པའི་འགྲོ་བ་ཤི་གསོན་རྣམས། །

shendag depe drowa shisön nam

para los seres con fe, vivos o muertos;

ཐར་འདོད་བདེ་ཐོབ་ཕྱིར་དུ་རེ་བ་དང་། །

tardö detob chirdu rewa dang

para los que tienen esperanzas de conseguir la liberación o la felicidad;

ལྟོས་པས་དཔག་མེད་སྲི་ཞུ་སྒྲུབ་པ་དང་། །

töpe pagme sishu drubpa dang

para los que han dependido de mí y me han hecho innumerables servicios;

རྣམ་བཞིའི་དཀོར་དང་བདག་གི་གནས་ཡུལ་མཁར། །

namshii kordang dagui neyül khar

para los cuatro tipos de benefactores, y para los que han trabajado y me han servido con cuerpo, palabra y mente

ཟས་གོས་བཏུང་བ་ཡོ་བྱད་སྒོ་གསུམ་གྱི། །

segö tungwa yoje gosum gyi

en mis tierras o en mi casa, o proporcionándome comida, ropa, bebida u objetos de necesidad;

ལས་གྱུར་བྲན་དུ་བཀོལ་དང་བསྔོས་ཤ་ཟོས། །

legyur drendu köldang ngösha sö

para los que han sido sacrificados para alimentarme con su carne o para mi sustento;

འཚོ་ཕྱིར་སྡོག་བཅད་འདོད་ཕྱིར་བསྟེག་འཕྲོག་བགྱི་ས། །
tsochir shogche döchir digtrog gyi
para aquellos a los que he amenazado o robado por deseo;

བདག་ལ་ཕན་གྲོགས་མཐུན་སྟྲོན་གནོད་བྱེད་བགེགས། །
dagla pendrog tünjor nöje gueg
para los amigos que me han beneficiado, obstructores que me han perjudicado

བར་མས་གཅོ་བྱས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་དང་། །
barme tsoje tongtö drenreg dang
y los que han sido neutrales; en especial, los que me han visto, oído, recordado o tocado;

སྣ་ཚོགས་གང་འབྲེལ་ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བ་རྣམས། །
natsog gangdrel khamsum drowa nam
y para todos los seres de los tres reinos relacionados conmigo del modo que sea,

ཚེ་ཟད་འཆི་བདག་གཤིན་རྗེའི་དྲུང་སྐྱེས་ཏེ། །
tsese chidag shinjei drungleb te
la vida terminará, y llegaremos ante Yama, el señor de la muerte.

ཀུན་ཀྱིས་མི་སྡུག་སྤྱིག་བྱས་འགྱོད་གནོང་ཚེ། །
küngyi mitong digje gyönong tse
Cuando, estando solos, sintamos remordimiento y vergüenza por las malas acciones cometidas,

བར་དོའི་སྣང་བ་སྒྱུ་མར་དོར་ཤེས་ཤེང་། །
bardoi nangwa gyumar ngoshe shing
podamos reconocer las apariencias del bardo como ilusorias

མཚམས་སྦྱོར་ངན་པའི་བར་ཆད་བློག་པ་དང་། །
tsamjor nguenpe barche dogpa dang
y evitar el obstáculo de conectarnos a un mal renacimiento.

འཕོ་བའི་བསུ་མ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
powe suma dsöchig chenresig
Avalokita ¡ven a recibirnos en nuestra transferencia!

དེ་ལས་བར་དོའི་སྣང་བ་འཆར་སྲིད་དེ། །
dele bardoi nangwa charsi de
entonces pueden surgir las apariencias del bardo.

མཐོང་སྣང་ཐམས་ཅད་དགྲ་རྣ་ལྡང་བའི་ཚེ། །
tongnang tamche draru dangwe tse
Cuando todo lo que veamos nos parezca un enemigo,

ཡོན་པོའི་ལམ་ལ་སྐོང་བའི་འཁར་བ་བཞིན། །
yönpo lamla songwe kharwa shin
Avalokita ¡como un cayado recto en un camino torcido

འདྲལ་མེད་སྐྱེལ་མ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
dralme kyelma dsöchig chenresig
sé nuestro escolta inseparable!

ཆགས་སྡང་དབང་གིས་གནས་ངན་བཟང་མཐོང་སྟེ། །
chagdang wangui ne-nguen sangtong te
Por la fuerza del apego y la aversión, los lugares malos nos parecerán buenos.

མཐོང་སྣང་ཐམས་ཅད་ཆགས་པར་ལྡང་བའི་ཚེ། །
tongnang tamche chagpar dangwe tse
Cuando todo lo que veamos nos resulte atractivo,

ངན་འགྲོ་སྤྱིན་མོའི་གླིང་སྒོ་འགོག་པ་དང་། །
nguendro sinmoi lingo gogpa dang
Avalokita ¡cierra la puerta a los estados inferiores y a la isla de las ogresas,

དལ་འབྱོར་ནོར་དང་སྤྲུད་ཅིག་སྦྱན་ངས་གཟིགས། །
daljor nordang tröchig chenresig
y llévanos de vuelta a la riqueza de las libertades y las ventajas!

ལ་ལ་དམྱལ་བར་ཚ་བྲང་བཅོ་སྣེག་གིས། །
lala ñalwar tsadrang tsoseg gui
Cuando algunos, en infiernos calientes y fríos, padecen el tormento

མི་བཟད་འཇིགས་མེས་བསྐལ་མང་མནར་གྱུར་ཚེ། །
mise jigme kalmang nargyur tse
de ser cocidos en fuegos horribles e insoportables durante muchos eones,

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་དང་སྙིང་རྗེའི་ག་པུར་ཆར། །
tugjei chudang ñingjei gapur char
Avalokita ¡derrama como lluvia el agua y el alcanfor

ཕབ་ནས་ཞེ་སྡང་སོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
pabne shedang söchig chenresig
de la compasión, y extingue la agresión!

ལ་ལ་ཡི་དྭགས་གནས་སུ་བཟའ་བཏུང་གིས། །
lala yidag nesu satung gui
Algunos, en el reino de los espíritus ávidos, comen fuego y armas

བཀྲེས་ཕོངས་མེ་མཚོན་ཟ་ལ་ཕྱག་གི་མཐིལ། །
trepong metsön sala chagui til
debido al hambre y la carencia de comida y bebida.

བྱམས་པའི་རྒྱུན་གཏེར་གྱིས་ཚིམ་ཕྱག་སོར་གྱིས། །
jampe gyünter gyitsim chagsor gyi
Avalokita ¡satisfácelos con el tesoro del flujo de amor de la palma de tu mano,

སེར་སྣའི་མདུད་པ་ཁྲོལ་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
serne düpa trolchig chenresig
y desata con tus dedos los nudos de su avaricia!

ལ་ལ་དུད་འགྲོར་གཅེག་གེས་གཅེག་ཟ་ཞེང་། །
lala düdror chigui chigsa shing
Cuando algunos, en el reino de los animales, se devoran entre sí,

བཀོལ་སྤྱོད་ཤ་བགས་དབང་དུ་གསོད་བྱེད་ཚེ། །
kölchö shapag wangdu söje tse
son esclavizados y son sacrificados por su carne o su piel,

གཏི་སྨུག་སྨན་པ་འཕེབས་པའི་སྒྲག་རྒམ་ལ། །
timug münpa tibpe magrum la
Avalokita ¡enciende la lámpara de la sabiduría

ཡེ་ཤེས་སྤྲོན་མེ་སྤོར་ཅིག་སྤྱན་ངས་གཟིགས། །
yeshe drönme borchig chenresig
en la densa y lúgubre oscuridad de su ofuscación!

ལ་ལ་ལྷ་མིན་ཡུལ་དུ་འཕབ་རྩོད་ཀྱིས། །
lala hlamin yüldu tabtsö kyi
Algunos, en el reino de los semidioses, sufren sin remedio

གཡུལ་འཁྲུགས་ལས་ཀྱིས་དབང་མེད་དུཿཁ་ལ། །
yultrug lekyi wangme dukha la
debido a las luchas y contiendas de la guerra.

ཀུན་སྐྱོམས་རི་བོ་ཆེན་པོའི་གྲིབ་བསིལ་གྱིས། །
künñom riwo chenpoi dribsil gyi
Avalokita ¡detén el viento de la envidia con la gran montaña

ཕྲག་དོག་རླུང་སྒོ་ཆོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
tragdog lungo chöchig chenresig
sombreada y refrescante de la ecuanimidad!

ལ་ལ་ལྷ་གནས་ལོངས་སྤྱོད་བདེ་བ་ལ། །
lala hlane longchö dewa la
Algunos, en el reino de los dioses, distraídos por el disfrute y el placer,

གཡེང་བས་ལོ་འདས་མི་དྲན་འཆི་འཕོ་ལྟུང་། །
yengwe lode midren chipo tung
se olvidan del paso de los años y al morir, caen.

ཐུགས་རྗེ་རྨད་དུ་བྱུང་བའི་གྲུ་རྫིངས་ཀྱིས། །
tugje medu jungwe drudsing kyi
Avalokita ¡rescátalos del río del deseo

འདོད་ཆགས་ཆུ་ལས་སྒྲོལ་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
döchag chule drölshig chenresig
con el maravilloso navío de tu compasión!

མི་རྣམས་སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་ཆུ་བོ་བཞིར། །
minam kyega nachii chuwo shir
Los humanos son arrastrados por los cuatro ríos del nacimiento, la vejez,

སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་ཆུ་ཀླུང་ནང་དུ་རྒྱུ། །
dug-ngal sumgyi chuter nangdu gyu
la enfermedad y la muerte, al océano de los tres tipos de sufrimiento,

གཉིས་འཛིན་རྩ་ལ་འཕྱོ་བའི་གནང་མཁན་ཚོགས། །
ñidsin bala chowe garken tsog
y son zarandeados por las olas de la dualidad.

ཐུགས་རྗེའི་ལྕགས་ཀྱུས་དོངས་ཤིག་སྤྲུན་རས་གཟིགས། །
tugjei chagkyü drongshig chenresig
Avalokita ¡péscalos con el gancho de tu compasión!

བདག་འཛིན་ཕ་མས་བསྐྱེད་པའི་བྱིས་པའི་ཚོགས། །
dagdsin pame kyepe jipe tsog
Los niños engendrados por los padres que son la noción de “yo”,

གཉིས་འཛིན་གོ་ཁྲབ་དམ་པོས་ལུགས་བཟོས་ནས། །
ñidsin gotrab dampö lügö ne
vestidos con la estrecha armadura de la dualidad,

དུག་ལྔའི་མཆོག་ཆར་འབེབས་པའི་སྐྱེ་བོ་ཡི། །
dug-ngue tsönchar bebpe kyewo yi
lanzan una lluvia de armas de los cinco venenos.

བདུད་སྡེ་ཆོས་ལ་སྐྱུར་ཅིག་སྤྲུན་རས་གཟིགས། །
düde chöla gyurchig chenresig
Avalokita ¡convierte al Dharma a las hordas de demonios!

དཔེར་ན་མི་གཙང་བ་ལ་སྦྲང་བུ་བཞིན། །
perna mi tsangwa la drangbu shin
Como moscas atraídas por la inmundicia,

འཁོར་བ་བདེ་བར་མཐོང་ནས་དེར་སྐོ་གསུམ། །
khorwa dewar tongne dergo sum
viendo el samsara como algo placentero, nos afanamos

དལ་མེད་སྡུག་བསྔལ་བསྐྱབ་པའི་བྱ་བ་ཡི། །
dalme dug-ngal drubpe jawa yi
con las tres puertas en ocupaciones que crean sufrimiento.

དོན་མེད་ལས་འདི་སྐྱངས་ཤིག་སྤྲུན་རས་གཟིགས། །
dönme ledi tungshig chenresig
Avalokita ¡restringe nuestras actividades inútiles!

འདི་དག་ཆོས་ལྡན་ལུས་ཐོབ་མཚན་ལྡན་གྱི། །
didag chöden lütob tsenden gyi
Que podamos obtener un cuerpo en posesión del Dharma,

བཤེས་གཉེན་མཆོག་བསྟེན་གུས་མཆོད་དེས་གསུང་གི །
sheñen chogten güchö desung gui
y un maestro cualificado supremo, al que veneremos con respeto,

གདམས་པས་རྒྱུད་སྨིན་སངས་རྒྱས་དངོས་ཉིད་བྱ། །
dampe gyümin sangye ngöñi du
y que nuestro ser madure con sus instrucciones.

ངེས་པའི་བློ་དང་སྦྱོང་ཅིག་སྤྲན་དས་གཟིགས། །
nguepe lodang jorshig chenresig
Avalokita ¡danos la convicción de que es un Buddha!

ཐོས་པས་དྲང་ངེས་ཆོས་རྣམས་དོན་འདོམས་ཤིང་། །
töpe drang-ngue chönam döndom shing
aprendiendo el Dharma provisional y el definitivo mediante el estudio,

བསམ་པས་ཞི་ལྷག་ཏིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས། །
sampe shihlag tingdsin ngöngyur ne
y alcanzando la absorción contemplativa de la quietud y la visión superior mediante la reflexión,

བསྒོམས་པས་མཐའ་བྲལ་ལྟ་བ་ཇོགས་པར་ལྡན། །
gompe tadral tawa togpar den
realizaremos la visión sin extremos por medio de la meditación.

སེམས་ཉིད་མ་དང་སྦྱོང་ཅིག་སྤྲན་དས་གཟིགས། །
semñi madang tröchig chenresig
Avalokita ¡llévanos hasta nuestra madre, la esencia de la mente!

དེས་འབྱུང་བློ་ཡིས་ཚུལ་ཁྲིམས་ས་བོན་ཕེབས། །
nguejung loyi tsultrim sabön teb
La renuncia siembra la semilla de la disciplina ética;

གཞན་ཕན་འདོད་པའི་བྱང་སེམས་ལོ་འདབ་རྒྱས། །
shenpen döpe jangsem lodab gye
los brotes de la mente altruista del despertar crecen,

དེ་ལས་གསང་སྔགས་བསྐྱེད་རྫོགས་མེ་ཏོག་བཀྲ། །
dele sang-ngag kyedsog metog tra
y de ahí salen las flores multicolores de la creación y la culminación del mantra secreto.

བསྒབ་གསུམ་འབྲས་བུ་སྐྱེད་ཅིག་སྤྲུན་རས་གཟིགས། །
labsum drebu kyechig chenresig
Avalokita ¡haz que surjan los frutos de los tres adiestramientos!

རྒྱུ་འབྲས་ཟབ་དོན་ཚུལ་བཞིན་བསྒྲུབ་པ་དང་། །
gyudre langdor tsulshin drubpa dang
Para que adoptemos y evitemos correctamente, teniendo en cuenta el karma,

ཚོགས་གཉིས་འཛེལ་ཁ་ཕར་ཕྱིན་དྲུག་སྤྱོད་པར། །
tsogñi pelkha parchin drug chöpar
y para que desarrollemos las dos acumulaciones practicando las seis virtudes trascendentes,

ཆེ་གྲགས་རེ་སྨོན་ཆོས་བརྒྱད་དམ་བོ་ཡི། །
chedrag remön chögye dampo yi
Avalokita ¡corta las estrechas ataduras de nuestra ambición de grandeza

ཞེན་བའི་ཐག་བ་ཆོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
shenpe tagpa chöchig chenresig
y nuestro apego a las ocho preocupaciones mundanas!

ས་དང་ལམ་གྱིས་སྒྲོ་འདོགས་ཀུན་རྫོགས་ནས། །
sadang lamgyi drodog kündsog ne
Habiendo puesto fin a las malas interpretaciones

སྐྱོན་ཀུན་སྤངས་ཤིང་ཡོན་ཏན་མཆོག་ལྡན་བའི། །
kyönkün pangshing yönten chog denpe
a través de los niveles y los caminos, pueda abandonar todos los defectos

རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་མངོན་ཐོབ་སྤྲུལ་སྐུ་ཡིས། །
gyalwe gopang ngöntob trulku yi
y alcanzar el estado manifiesto de Buddha, con todas las cualidades supremas.

གཞན་དོན་ལྷུན་གྲུབ་མཛད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
shendön hlündrub dsöchig chenresig
Avalokita ¡pueda beneficiar espontáneamente a los demás a través del nirmanakaya!

བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་བཟང་ངན་གང་མཆེས་ཀྱང་། །
dagla dreltog sang-nguen gangchi kyang
No devendré Buddha hasta que todos los seres del samsara

ཕ་མས་གཅོ་བྱས་འཁོར་བ་སངས་རྒྱས་བར། །
pame tsorje khorwa sangye bar
conectados conmigo por bien o por mal,

དེ་སྲིད་བདག་འཚང་མི་རྒྱ་དེ་དག་གི། །
desi dagtsang migya dedag gui
empezando por mis padres, no lleguen a la budeidad.

དོན་བཀྱེད་ཉིད་ལྟར་མངོད་ཅིག་སྤྲུན་ངས་གཟིགས། །
döngyi ñitar dsöchig chenresig
Avalokita ¡pueda beneficiarlos igual que tú!

མ་རིག་ལམ་གོལ་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །
marig lamgöl dug-ngal gyi sirwe
Por ignorancia se apartaron del camino y los atormenta el sufrimiento;

གདུལ་དཀའ་སྟོན་གྱི་རྒྱལ་འདུལ་ཞིང་མིན་པའི། །
dülka ngöngyi gyaldül shing minpe
son tan tercos que no fueron subyugados por los Buddhas anteriores.

སྐྱེ་བོ་འདུལ་ལ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཐུགས་བསྐྱེད། །
kyewo dül-la düsum gyaltug kye
Avalokita ¡pueda generar una motivación altruista para disciplinar a estos seres

མངོན་ལས་ཁྱད་འཕགས་མཛོད་ཅིག་སྦྱིན་ངས་གཟིགས། །
dsele khyepag dsöchig chenresig
muy superior a la de los Buddhas de los tres tiempos!

བདག་སྡུག་ཆུང་ངུས་འགྲོ་ཀུན་སྡུག་བསྔལ་ཆེའི། །
dagdug chung-ngü drokün dug-ngal chei
Que mi escaso sufrimiento reemplace al gran sufrimiento

གོ་ཆོད་གཏོང་སྤྱང་བདག་དགེ་ཕུན་ཚོགས་རྣམས། །
gochö tongyur dague püntsog nam
de todos los seres. Pueda ofrecer mi virtud y mi abundancia

སེམས་ཅན་ཀུན་འབྱལ་དེ་དོན་ཕན་ངང་སྤོག །
semchen künbül dedön penrang sog
a todos los seres. Avalokita ¡dame valor

སྤྱིན་ལ་སྤོབས་པ་སྐྱེད་ཅིག་སྦྱིན་ངས་གཟིགས། །
jinla pobpa kyechig chenresig
para dar mi vida por su bien!

མཆོག་དམན་བར་གྱི་འབྲི་བ་ཀུན་སྙོམས་སེམས། །

chogmen bargyi drowa künñom sem

Pueda ser ecuánime con todos los seres, superiores, inferiores o iguales.

རབ་བརྟན་གང་ཞིག་ཞེ་སྡང་གཉེད་སྤྲོར་བའི། །

rabten gangshig shedang nö jorwe

Pueda purificarme de la cólera -que cual maligna serpiente venenosa

དུག་སྤྲུལ་བཞིན་དུ་དངོས་བརྒྱུད་འཚེ་བའི་ལས། །

dugdrul shindu ngögyü tsewe le

daña directa o indirectamente a los demás- y

བྱང་ནས་རྣམ་གྲོལ་མངོད་ཅིག་སྤྱན་དས་གཟིགས། །

jangne namdröl dsöchig chenresig

quedar totalmente liberado, Avalokita.

བདག་སོགས་རྣམ་ཀུན་གཞན་དོན་ཁོ་ན་ལས། །

dagsog namkün shendön khona le

Que en todas las circunstancias actuemos únicamente de forma altruista,

ཞི་བདེའི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

shidei sampa kechig mijung shing

sin que la idea de nuestra paz o felicidad surja ni por un instante,

ཆོས་མེན་ལས་གཞན་མེ་དག་སྐྱེ་སྡེད་ན། །
chömin leshen migue kyesi na
y si, por nuestros actos negativos, renacemos en un lugar sin Dharma,

ཆོས་ལྡན་གནས་སུ་འཕོང་ཆུག་སྦྱིན་ངས་གཟིགས། །
chöden nesu porchug chenresig
Avalokita ¡transfiérenos a un lugar con Dharma!

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་བསྟུ་མེད་རིན་ཆེན་གསུམ། །
chöying namdag lume rinchen sum
¡Que, por la verdad del dharmadhatu puro, de las Tres Joyas infalibles,

དྲང་སྲོང་ལྷ་དང་ལྷག་བསམ་འཁོར་འདས་དགེའི། །
drangsong hladang hlagsam khorde guei
de los sabios, de los dioses y de toda la virtud altruista del samsara y el nirvana,

བདེན་པ་མཆིས་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་འདི་དག །
denpa chipe mönlam tab didag
las plegarias de aspiración hechas aquí

མི་ཕོགས་སྒྲུབ་དུ་སྦྱིབས་ཤིག་སྦྱིན་ངས་གཟིགས། །
mitug ñurdu drubshig chenresig
se realicen pronto sin impedimento, Avalokita!

འདེ་ཡེས་ཚེ་རབས་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དང་། །

diyi tserab palden lama dang

Que esto sea una causa para que, en todas las vidas, el glorioso lama,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་བྱག་ན་པདྨོ་མཆོག །

düsum desheg chagna pemo chog

los sugatas de los tres tiempos y el supremo Padmapani

གཡེལ་བ་མེད་པར་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་རྒྱུར། །

yelwa mepar jesu dsinpe gyur

se ocupen de nosotros sin descuido.

འགྱུར་བར་མྱུར་དུ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

gyurwar ñurdu dsöchig chenresig

Avalokita ¡haz que esto ocurra pronto!

ཞེས་པ་འཕགས་པ་ལ་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་སྐྱེ་སྨྱག་ཀྱི་ཚིག་འདི་རང་གཞན་གྱི་དོན་དུ་འབྱུང་པ་རྣོ་རྩེ་འཆང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོས་རྗེས་སུ་བཟུང་བ་དགེ་སློང་སྒྲུབ་སྡེ་དགོན་མཆོག་རཏྣས་སྦྱར་བ་དགེ་ཞིང་དར་བར་གྱུར་ཅིག

Estas palabras de súplica, plegaria de aspiración y lamentación dirigidas al Noble fueron compuestas, por mi propio bien y el de los demás, por el monje Chen-nga Könchog Ratna, del cual cuida el Vajradhara de los Drikung, el rey del Dharma. ¡Que sea virtuoso y se propague!

La Plegaria de Aspiración del Gran Taglung Thangpa

སྨོན་ལུང་ཐང་པ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ།

རཏྣ་གུ་རུ།
ratna guru
RATNA GURU

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

མི་ཕྱེད་མི་འབྲལ་འདུས་མ་བྱས་པར་མཁྱེན། །
miche mindral düma jepar khyen
son indivisibles, inseparables y no compuestos;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་སྐྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

མི་རྟོག་རྟོག་མེད་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་མཁྱེན། །
mitog togme namkha tabur khyen
son no conceptuales y están libres de conceptos, como el espacio;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་སྐྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

མ་འཁྲུལ་མི་འཁྲུལ་འཁྲུལ་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །
matrul mitrul trulpa mepar khyen
no han estado confundidos, no serán confundidos y están libres de confusión;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

མ་དམིགས་མི་དམིགས་དམིགས་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །
mamig mimig migpa mepar khyen
no han sido observados, no serán observados y son inobservables;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

མ་གཡོས་མི་གཡོ་གཡོ་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །
mayö miyo yowa mepar khyen
no se han movido, no se moverán y son inamovibles;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

མ་འགྱུར་མི་འགྱུར་འགྱུར་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །
magyur mingyur gyurwa mepar khyen
no han cambiado, no cambiarán, ni cambian;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

མ་བྱས་མི་བྱེད་བྱེད་པར་མེད་པར་མཁྱེན། །
maje mije jepar mepar khyen
no han sido creados, no serán creados, ni son creados;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

435

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

ཤེས་དང་ཤེས་བྱ་བྱ་རྩོལ་བ་ལ་བར་མཁྱེན། །
shedang sheja jatsöl dralwar khyen
están libres del esfuerzo deliberado de conocer y ser conocidos;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

དེན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

མ་སྐྱེས་མི་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །
makye mikye kyewa mepar khyen
no se han originado, no se originarán, ni se originan;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

དེན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

མ་འགགས་མི་འགགས་འགགས་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །
magag migag gagpa mepar khyen
no han cesado, no cesarán, ni cesan;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

གཟུགས་སོགས་གཉིས་མེད་གཅིག་ཏུ་མིན་བར་མཁྱེན། །
sugsog ñime chigpu minpar khyen
las formas y demás, no son ni dualidad ni unidad;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

ཁ་དོག་དབྱིབས་བྲལ་ངོ་བོ་རྣམ་དག་མཁྱེན། །
khadog yibdral ngowo namdag khyen
están libres de color y de forma, y que su esencia es totalmente pura;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

དངོས་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་མིན་པར་མཁྱེན། །
ngödang ngöpo mepa minpar khyen
no son cosas, ni no cosas;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

སྤྲོས་པའི་མཚན་མ་རབ་ཏུ་ཤིས་བར་མཁྱེན། །
tröpe tsenma rabtu shiwar khyen
son quietud, sin atribuciones conceptuales;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

རྒྱུ་ལམ་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པར་མཁྱེན། །
gyulam drebu nampar dagpar khyen
son puros en la causa, el camino y el resultado;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

437

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

སྤྱང་བྲང་མེད་བར་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་མཁྱེན། །
panglang mepar ñampa ñidu khyen
son igualdad, sin adopción ni rechazo;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

དུས་གསུམ་སྤྱད་གསུམ་མ་དེག་རྣམ་དག་མཁྱེན། །
düsum sisum marig namdag khyen
trascienden los tres tiempos y las tres existencias, y están libres de ignorancia;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

གཉིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་རོ་མཉམ་མཁྱེན། །
ñime ñisu mepar roñam khyen
tienen un mismo sabor, no dual, sin dualidad;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos

རང་བཞིན་འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ཡོ་མཁྱེན། །
rangshin ösal yeshe khorlo khyen
son naturalmente clara lucidez, una rueda de gnosis;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rinchen khyekyi chönam tamche ni
Oh precioso, tú conoces todos los fenómenos;

མི་མཉམ་མཉམ་མངོད་གདུལ་བྱ་སྨིན་མངོད་མཁྱེན། །
miñam ñamdse dulja mindse khyen
sabes igualar lo desigual y madurar a los discípulos;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
dekhyen dedrei chönam tamche ni
lo sabes. Podamos los seres realizar con certeza

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dagchag semchen namkyi nguetog shog
que todos los fenómenos son así.

སྨོན་ལམ་འགྲུ་བ་རྫོགས་སོ།

Así concluyen las Veinte Aspiraciones.

Fragmentos de Joyas, la Plegaria de Aspiración Trophu

ཁྲོ་འོའི་སྨོན་ལམ་རིན་ཆེན་སིལ་མ་ནི།

རྗེ་བཙུན་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jetsün jampa gönpo la chagtsal lo
Me postro ante el venerable Maitreyanatha.

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།
chog chuna shugpe sangye dang jangchub sempa tamche dang
A todos los Buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones,

སློབ་དཔོན་དང་དགེ་འདུན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
lobpön dang guendün dagla gongsu söl
al maestro y a la Sangha, os ruego que me prestéis atención.

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས།
dagdang khorde tamche kyi düsum du sagpa dang yöpe guewe tsawa di
Que, por las raíces de virtud que existen, y que yo y la totalidad del samsara y el nirvana hemos acumulado en los tres tiempos,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྡུང་དུ་ཟློ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dagdang semchen tamche ñurdu lana mepa yangdagpar dsogpe jangchub rinpoche tobpar gyurchig

podamos yo y todos los seres alcanzar pronto la insuperable, auténticamente completa y preciosa iluminación.

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུའང་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ་བསྒྲུབ་པའི་དོན་དུ་སྐྱེས་བུ་ལྷ་དང་མིའི་ལུས་ཁྱད་པར་ཅན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

de matob kyi bardu'ang tserab ne tserab tamche du dampe chö rinpoche drubpe döndu kyebu hladang mii lü khyepar chen tobpar gyurchig

Que, hasta que no la alcancemos, obtengamos vida tras vida un cuerpo distinguido, humano o divino, capacitado para practicar el Dharma sagrado y precioso.

རིགས་མཐོ་བ་དང་བཙན་འཇིང་ཆེ་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

rig towa dang tsenjing chewe chogtu gyurchig

Que nuestra familia sea de alto rango y poderosa.

ཚེ་རིང་བ་དང་ནད་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

tse ringwa dang ne mepe chogtu gyurchig

Que nuestras vidas sean largas y sin enfermedad.

གཟུགས་མཛེས་པ་དང་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

sug dsepa dang siji chewe chogtu gyurchig

Que nuestros cuerpos sean hermosos y tengamos gran majestad.

འོངས་སྤྱོད་ཆ་ལ་དང་འཚེ་བ་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
longchö chewa dang tsewa mepe chogtu gyurchig
Podamos ser ricos y estar libres de daño.

སྐྱེ་མཆེད་གཙང་བ་དང་དབང་པོ་རྣོ་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
kyeche tsangwa dang wangpo nowe chogtu gyurchig
Que nuestros sentidos sean puros y nuestras faculties facultades agudas.

སྤྲོ་བ་དམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སེམས་ལས་སུ་རུང་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
trowa dampa dang denshing sem lesu rungwe chogtu gyurchig
Que nuestro entusiasmo sea auténtico y nuestras mentes moldeables.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རིན་པོ་ཆེ་དང་མཇལ་ཞིང་གྲོགས་དམ་པ་དང་ཚངས་པར་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །
guewe sheñen rinpoche dang jalshing drog dampa dang tsangpar tsungpar chöpar gyurchig
Podamos encontrar maestros espirituales preciosos, y practicar con compañeros virtuosos y puros.

གདམས་པ་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་ཟབ་མོ་ཐོས་ཤིང་དེའི་དོན་ཚུལ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dampa dang jesu tenpa sabmo töshing dei dön tsül shindu drubpar gyurchig
Podamos escuchar instrucciones y enseñanzas profundas, y practicar correctamente su significado.

སྒྲུབ་པ་ལ་ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་མཐུན་རྐྱེན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

drubpa la chinang gui barche tamche dang dralshing tünkyen pünsum tsogpa tobpar gyurchig

Que nuestra práctica esté libre de cualquier obstáculo, exterior o interior, y podamos disfrutar de las circunstancias favorables más excelentes.

རང་རྗེ་ལྟར་འདོད་པ་ལྟར་སྒྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་བསྒྲུབས་པའི་འབྲས་བུས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

rang jitar döpa tar drubpa tarchin ching drubpe drebü drowa tamche la gyacher pen togpar gyurchig

Podamos consumar la práctica según nuestros deseos y, con los resultados logrados, beneficiar inmensamente a todos los seres.

གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས།

shenyang guewe tsawa di

Además, por medio de estas raíces de virtud,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྟེན་དལ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dagdang semchen tamche kyi ten dalwa pün tsogpa tobpar gyurchig

podamos yo y todos los seres conseguir el soporte, una libertad perfecta.

བསམ་པའི་རྟེན་དགེ་བ་ལ་ཡང་དག་པར་གོམས་པར་གྱུར་ཅིག །

sampe ten guewa la yangdagpar gompar gyurchig

Podamos tener el soporte mental, una auténtica costumbre en la virtud.

སྤྱོད་པ་བསྒྲུབ་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་གྱུར་ཅིག །
chöpa labpa rinpoche ñamsu lenpar gyurchig
Que nuestra conducta pueda ser la práctica del precioso adiestramiento.

གཞི་དད་པ་བརྟན་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
shi depa tenpo dang denpar gyurchig
Podamos tener la base, una fe firme.

རྒྱུད་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
gyü ñingje chenpo dang denpar gyurchig
Pueda haber una gran compasión en nuestro corazón.

གྲོགས་བཙོན་འགྲུས་བཟང་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
drog tsöndrü sangpo dang denpar gyurchig
Podamos tener el amigo, una diligencia excelente.

ངོ་བོ་ཤེས་རབ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
ngowo sherab nampar dagpa dang denpar gyurchig
Podamos tener lo esencial, una sabiduría pura.

གུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་བླ་མ་དང་ལྷག་པའི་ལྷ་མཉེས་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །
güpa samgyi mi khyabpe lama dang hlagpe hla ñepar jepar gyurchig
Con un respeto inconcebible, podamos complacer al lama y a nuestra deidad especial.

ཉིང་དེ་འཛིན་སྤུ་མཐའ་མེད་པས་ཞེ་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་ཟུང་དུ་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག །

ting-ngue dsin muta mepe shine dang hlagtong sungdu drelwar gyurchig

Con una absorción contemplativa ilimitada, podamos unificar el estado de quietud y la visión superior.

ཐབས་རྨད་དུ་བྱུང་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

tab medu jungwe sangye kyi shing yongsu jongwar jepar gyurchig

Con métodos maravillosos, podamos purificar completamente los reinos búdicos.

ཕྲིན་ལས་གཞལ་དུ་མེད་པས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་པ་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་བྱུང་ཅིག །

trinle shaldu mepe semchen gyi dön khamsum malüpa minching drolwar gyurchig

Con una actividad inconmensurable, podamos beneficiar a los seres haciendo madurar, y liberando, a la totalidad de los tres reinos.

དེ་བཞིན་དུ་ཁྱིམ་ནས་ཁྱིམ་མེད་པར་རབ་ཏུ་བྱུང་ཞིང་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པ་བསྲུང་ནུས་པར་བྱུང་ཅིག །

deshindu khyimne khyim mepar rabtu jungshing tsultrim nampar dagpa sung nüpar gyurchig

Podamos también dejar el hogar para adoptar una vida de renunciante sin hogar, y ser capaces de guardar una disciplina ética totalmente pura.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་རྣམས་པོ་ཆེ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

jangchub kyi sem rinpoche dang mindralshing jangchub sempe chöpa labpo che jepar gyurchig

Que no nos apartemos de la preciosa mente del despertar, y que nuestra conducta de bodhisattva tenga un enorme alcance.

ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གནས་ལུགས་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རྟོགས་ཤིང་གཞན་ལ་ཡང་དག་པའི་དོན་ཉི་མ་ཤར་བ་ལྟར་སྟོན་པར་གྱུར་ཅིག །

chö tamche kyi nelug jitawa shindu togshing shenla yangdagpe dön ñima sharwa tar tönpar gyurchig

Podamos realizar la verdadera naturaleza de todos los fenómenos tal como es, y enseñar, como el sol naciente, la realidad genuina a los demás.

ཉེན་པ་མ་ཐོབ་པ་ལ་འདོད་པ་མེད་ཅིང་ཐོབ་ཟིན་ཆོག་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །

ñepa matobpa la döpa meching tobkyang chog shepar gyurchig

Podamos no desear lo que no hemos conseguido, y sentirnos contentos con lo que tenemos.

རང་གི་འཇོར་བས་ཉེགས་པ་དང་ང་རྒྱལ་མེད་ཅིང་གཞན་གྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་སེམས་དགའ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

rangui jorpe dregpa dang ngagyal meching shengyi pünsum tsogpa la sem gawa tobpar gyurchig

Podamos no ser arrogantes ni orgullosos debido a nuestra riqueza, y alegrarnos de la prosperidad de los demás.

ཉེན་པ་དང་བྲག་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱུགས་པ་ལྟར་གོ་ཞེང་
ñepa dang dragpa tamche kyugpa tar goshing

Podamos entender que todas las ganancias y la fama son como el vómito,

བསྟོད་པ་དང་བདེ་བ་ཐམས་ཅད་བཙོན་བྱས་པ་ལྟར་ཡིད་ཆེས་པར་གྱུར་ཅིག །
töpa dang dewa tamche tsön jepa tar yichepar gyurchig

y tener la convicción de que las alabanzas y los placeres son como una prisión.

གཟུགས་ལྷུ་བ་ལྟ་བུ་དང་ཚོར་བ་ཆུའི་ཆུ་བུར་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
sug buwa tabu dang tsorwa chui chubur tar togpar gyurchig

Podamos realizar que las formas son como espuma, y las sensaciones como burbujas en el agua.

འདུ་ཤེས་སྨིག་རྒྱུ་ལྟ་བུ་དང་འདུ་བྱེད་ཆུ་ཤིང་གི་སྡོང་པོ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
dushe mig-gyu tabu dang duje chushing gui dongpo tar togpar gyurchig

Podamos realizar que las percepciones son como espejismos, y las pautas condicionantes como el tronco de un platanero.

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུ་དང་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
nampar shepa milam tabu dang wangpo tamche gyuma tabur togpar gyurchig

Podamos realizar que la conciencia es como un sueño, y todas las facultades como ilusiones mágicas.

ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཆུ་ཟླ་ལྟ་བུ་དང་འཇིག་པ་ཐམས་ཅད་སྒྱུ་ལ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

yul tamche chuda tabu dang dsinpa tamche trulpa tar togpar gyurchig

Podamos realizar que todos los objetos son como la luna en el agua, y toda percepción subjetiva es como una proyección.

གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

shenyang guewe tsawa dila tenne

Además, gracias a estas raíces de virtud,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྒྱུ་མ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

dagdang semchen tamche kyi duje kyi chö tamche gyuma tar togpar gyurchig

podamos yo y todos los seres realizar que todos los fenómenos condicionados son como ilusiones mágicas.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆོས་བརྒྱད་མཉམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

jigten gyi chögye ñampa ñi tobpar gyurchig

Podamos alcanzar la ecuanimidad respecto a las ocho preocupaciones mundanas.

སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་ལྟར་རྟོགས་པས་སྙིང་རྗེ་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་མངོན་དུ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

gyuma tabui chö tamche namkha tar togpe ña-nguen le depe ying ngöndu jepar gyurchig

Podamos realizar que todos los fenómenos ilusorios son como el espacio, y desvelar la esfera del nirvana.

མྱ་ངན་ལས་མ་འདས་པ་རྣམས་ལ་སྙིང་བརྩེ་བ་ཆེན་པོས་ཕན་བདེ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་བསྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ña-nguen le madepa namla ñing tsewa chenpö pende samgyi mi khyabpa drubpar gyurchig

Con gran amor y compasión por los que no han alcanzado el nirvana, podamos proporcionarles un beneficio y felicidad inconcebibles.

སྒྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱ་བྲལ་དུ་རྟོགས་པས་བྱ་བྱེད་རང་སར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

drubpa tamche ja draldu togpe jaje rangsar dagpar gyurchig

Al realizar que toda práctica está más allá de la acción, puedan las acciones devenir espontáneamente puras.

དེ་ལྟར་གྱུར་ནས་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དུ་མ་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལ་མཁས་པ་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་ནོར་བཟང་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

detar gyurne tserab ne tserab tamche du guewe sheñen duma ñepar jepa la khepa tsongpön gyi bu norsang tabur gyurchig

Que a partir de ahí, como Manibhadra, el hijo del mercader, seamos capaces de complacer a muchos maestros espirituales, vida tras vida.

མཉེས་པར་བྱས་ནས་དམ་པའི་ཆོས་ཚོལ་བ་ལ་བརྟུལ་ཕོད་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྟག་ཏུ་དུ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

ñepar jene dampe chö tsölwa la tül pöpa jangchub sempa tagtu-ngu tabur gyurchig

Habiéndolos complacido, podamos tener coraje en la búsqueda del Dharma sagrado, como el bodhisattva Sadaprarudita.

བཙལ་ནས་ཐོས་པའི་ཆོས་མི་བརྗེད་པ་ལྟོ་བྱིས་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

tsalne töpe chö mijepa lodrö gyatso tabur gyurchig

Habiéndolo buscado, podamos no olvidar el Dharma que hayamos escuchado, como Sagaramati.

མི་བརྗེད་པའི་དོན་ལ་མཉམ་པར་འཇོག་པ་རྒྱལ་སྲས་ནམ་མཁའ་མཛོད་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

mijepe dönla ñampar jogpa gyalse namkha dsö tabur gyurchig

Podamos reposar ecuánimes en el significado que no olvidamos, como el bodhisattva Gaganaganja.

མཉམ་པར་བཞག་པ་ལས་མ་གཡོས་བཞིན་དུ་སྨོན་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲུབ་པ་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

ñampar shagpa le mayö shindu mönlam yangdagpar drubpa dorje gyaltsen tabur gyurchig

Sin apartarnos del equilibrio meditativo, podamos cumplir realmente nuestras plegarias de aspiración, como Vajradhvaja.

སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡས་པས་དམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་སྒྲུབ་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

mönlam tayepe dampa tamche kyi gongpa yongsu drubpa küntu sangpo tabur gyurchig

Mediante aspiraciones ilimitadas podamos, como Samantabhadra, realizar completamente las intenciones de todos los seres sublimes.

དགོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་མཁྱེན་རབ་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་པ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དབྱངས་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

gongpa tamche la khyenrab kyi tar chinpa jetsün jamyang tabur gyurchig

Podamos tener perfecto conocimiento de todas sus intenciones, como el venerable Manjugosha.

མཁྱེན་རབ་དང་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རོ་མཉམ་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

khyenrab dang tugjei dagñi ro ñampa chenresig wangchug tabur gyurchig

Como Avalokiteshvara, podamos personificar el sabor único de la sabiduría y la compasión.

ཐུགས་རྗེ་ཁྲོས་པས་འགྲོ་བ་མ་རུངས་པ་འདུལ་བ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

tugje tröpe drowa marungpa dülwa chagna dorje tabur gyurchig

Como Vajrapani, podamos subyugar, con compasión feroz, a los seres viciosos.

གདུལ་བྱ་འདུལ་བའི་ཕྲིན་ལས་བླ་ན་མེད་པ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

dülja dulwe trinle lana mepa gyalwa jampa gönpo tabur gyurchig

Que la actividad con la que disciplinemos a los discípulos sea insuperable, como la de Buddha Maitreyanatha.

ལྷ་ན་མེད་པའི་ཐབས་ལ་མཁས་པས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་འཕགས་པ་ཆོས་འཕགས་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

lana mepe tabla khepe tenpa rinpoche dsinpa pagpa chöpag tabur gyurchig

Siendo hábiles, podamos sostener las enseñanzas preciosas con métodos insuperables, como el Noble Dharmodgata.

དེ་ལྟ་བུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་ཀྱང་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཆུ་བོ་སྐྱོལ་བར་བྱེད་པའི་གྲུ་བོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

de tabui gompang tobne kyang dagdang semchen tamche kyi dug-ngal gyi chuwo drölwar jepe druwo tabur gyurchig

Habiendo alcanzado ese estado, pueda, como un navío, liberarme a mí y a todos los demás seres del río de sufrimiento.

ཉོན་མོངས་པའི་རྣག་རྩུ་འབྱིན་པའི་སྨན་མཆོག་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

ñönmongpe sug-ngu jinpe menchog tabur gyurchig

Como una medicina suprema, pueda quitar el dolor de las pasiones.

རྣམ་པར་རྟོག་པའི་ཚད་གདུང་སེལ་བར་བྱེད་པའི་སྤྲིན་སྐུག་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

nampar togpe tsedüng selwar jepe trin tugpo tabur gyurchig

Como una densa nube, pueda aliviar el calor ardiente del pensamiento discursivo.

ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་རྒྱས་ཆེན་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

yönten rinpoche tamche kyi shiten jepa gyatso chenpo tabur gyurchig

Como un gran océano, pueda ser el fundamento de todas las cualidades preciosas.

བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལྷུན་སྒྲུག་པ་རི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །
sönam dang yeshe kyi hlün tugpa rii gyalpo rirab tabur gyurchig
Como el monte Meru, la reina de las montañas, pueda ser una enorme masa de mérito y sabiduría primordial.

ློ་ཇོས་ཡངས་ཤིང་དྲི་མ་མེད་པ་སྨོན་ཀའི་ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །
lodrö yangshing drima mepa tönke dawe kyilkhor tabur gyurchig
Como el disco de la luna en otoño, pueda mi inteligencia ser amplia e inmaculada.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་གཟི་བརྗིད་དང་དཔལ་འབར་བ་ཉི་མ་དང་ཟླ་བ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །
tabdang sherab kyi siji dang palbarwa ñima dang dawa tabur gyurchig
Como el sol y la luna, puedan mis métodos y mi sabiduría ser magnificentes y esplendorosos.

དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་སྐེད་བ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་རྫས་སྣ་ཚོགས་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །
gödö malüpa yishin du terwa ngödrub kyi dse natsog tabur gyurchig
Como las diversas sustancias de los logros, pueda otorgar todo lo que se quiera y necesite, tal como se desee.

མདོར་ན་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་རྒྱུད་པ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ཞིང་།
dorna dagdang semchen tamche jigten dang jigten le depe güpa tadag dang dralshing
En resumen, que yo y todos los seres nos libremos de todo declive, mundano o supramundano,

སྐྱེ་བ་དང་། རྒ་བ་དང་། ན་བ་དང་། འཆི་བ་དང་།
kyewa dang gawa dang nawa dang chiwa dang
y que el gran océano del nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte,

མྱ་ངན་དང་། སྨྲེ་སྔགས་འདོན་པ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་།
ña-nguen dang me-ngag dönpa dang yi midewa dang
las tribulaciones, los lamentos, la infelicidad,

འཁྲུགས་པ་ལ་སོགས་པ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་མྱུར་དུ་སྐེམ་པར་གྱུར་ཅིག །
trugpa la sogpa dug-ngal gyi gyatso chenpo ñurdu kempar gyurchig
la agitación y demás sufrimientos, se seque pronto.

འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་ཞིང་
jigten dang jigten le depe pünsum tsogpa dang yangdagpar denshing
Que tengamos realmente todas las excelencias mundanas y supramundanas,

གཙང་བ་དང་། དག་པ་དང་། བདེ་བ་དང་། རྟག་པ་དང་།
tsangwa dang dagpa dang dewa dang tagpa dang
y podamos ser como la preciosa joya de los deseos,

དགེ་ཞིང་ལེགས་པ་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་
gueshing legpa la sogpe yönten rinpoche tamche kyi jungne
reina del poder, fuente de la limpidez, la pureza,

ཡེད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །
yishin gyi norbu rinpoche wangui gyalpo tabur gyurchig
la felicidad, la permanencia, la virtud, el bien y todas las demás cualidades preciosas.

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །
de dekhona shindu gyurchig
¡Que sea justamente así!

དེ་ལས་གཞན་དུ་མ་གྱུར་ཅིག །
dele shendu ma gyurchig
¡Que no sea de otro modo!

ཅི་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །ཨོས་སོ། །
chine kyang deshindu gyurchig
Que, en cualquier caso, así sea!

Haz clic aquí para acceder: La Indestructible Guirnalda de Vajras

La Plegaria de Aspiración de Yelpa
ཡེལ་བའི་སྨོན་ལམ།

447

འགྲོ་མགོན་ཡེལ་བས། ཡང་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོ་སེམས་ཀྱིས་ཅིར་ཡེ་བལྟས་ལ་དེའི་ངང་ཏུ་བཞག་པ་ཐུན་གཅིག་དེ་ལྟར་ཡེས་འཇོག་ཏུ་བསྒོམ་པའི་འཕྲོ་འཇོག་པའི་དུས་སུ།

Yelpa, el guardián de los seres, dijo: Con la mente, mira fijamente la esencia de la mente, y permanece en este estado durante una sesión. Sigue haciendo sesiones así, y cuando salgas de una sesión, recita:

བདག་གིས་ཟབ་མོའི་དོན་བསྒོམ་པ་ལ་སོགས་པའི་དགེ་བ་བགྱིས་པའི་འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་དེ།

dagui sabmoi dön gompa lasogpe guewa gyipe drebu tamche de

Que los resultados de meditar en el significado profundo y de todas mis demás acciones virtuosas no maduren sólo en mí,

བདག་ཉིད་གཅིག་པུ་ལ་མི་སྨིན་པར་བདག་དང་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།

dagñi chigpu la miminpar dagdang namkha dang ñampe semchen tamche

sino que devengan la causa de que yo y todos los seres, infinitos como el espacio, nos liberemos pronto del océano de sufrimiento

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་སྐྱོང་དུ་ཐར་ནས་ཆོས་སྐུའི་དོན་རྟོགས་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་བརྗོད།

khamsumkhorwe dug-ngal gyi gyatso le ñurdu tarne chökui dön togpe gyur gyurchig

de los tres reinos del samsara, y realicemos la verdad del dharmakaya.

དེ་ནས་བསྟོ་ས་སངས་རྒྱས། བསྟོ་རྒྱུ་དགེ་བ། ཆེད་དུ་བྱ་བ་སེམས་ཅན། བསྟོ་མཁན་རང་ཉིད་རྣམས་རང་གི་སེམས་ཡིན་སྣམ་དུ་སེམས། སེམས་མ་བཅོས་པའི་ངང་ལ་ཐུན་གཅིག་བསྒོམ།

A continuación, piensa que el objetivo de la dedicación -la budeidad-, lo que se dedica -la virtud-, a quienes va dirigida -los seres- y el que dedica -tú mismo- son todos tu propia mente. Medita en el estado no modificado de la mente durante una sesión.

La Plegaria de Aspiración “La Joya de los Deseos”

སྨོན་ལམ་ཡིད་བཞིན་དོན་གྲུ།

ཨོཾ་སྭསྟི།
oṃ svasti
OṂ SVASTI

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་དབྱེར་མེད་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །
düsum sangye yerme dorje chang
Vajradhara, inseparable de los Buddhas de los tres tiempos,

བྱམས་པ་ལ་སོགས་རྒྱལ་སྲས་འཁོར་རྣམས་ལ། །
jampa lasog gyalse khornam la
giró la rueda del Dharma vasto y profundo

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །
sabching gyache chökyi khorlo kor
para Maitreya y el resto del séquito de bodhisattvas.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dakyang ringpor mitog deshin shog
Pueda yo, sin que pase mucho tiempo, ser así también.

འཁོར་འདས་གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྐུ་ཏི་ལོ་པ། །
khorde ñime trulku tailopa
Tilopa, nirmanakaya del samsara y el nirvana inseparables,

འགྲོ་དོན་བྱིན་རླབས་ཉི་མ་མཁའ་ལ་ཤར། །
drodön jinlab ñima khala shar
benefició a los seres con su bendición,como el sol brillando en el cielo,

མཉམ་གཞག་ངང་ལ་སྤྲོས་མེད་སྤྱོད་པ་མཛད། །
ñamshag ngangla tröme chöpa dse
actuando sin elaboraciones en un estado de meditación.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dakyang ringpor mitog deshin shog
Pueda yo, sin que pase mucho tiempo, ser así también.

ལུས་སྲོག་ལྟོས་མེད་བླ་མའི་བཀའ་བཞིན་བསྒྲུབ། །
lüsog töme lame kashin drub
Sin consideración por su cuerpo o su vida hizo lo que el lama le ordenó.

བྱིན་རླབས་སྟོབས་ཀྱིས་འཇའ་ལུས་ཆོས་སྐུར་གྱུར། །
jinlab tobkyi jalü chökur gyur
Por el poder de las bendiciones se convirtió en el dharmakaya, un cuerpo de arcoiris,

པུ་ལ་ཧ་རིར་སྤྲུལ་སྐུས་འགྲོ་དོན་མཛད། །
pulaharir trulkü drodön dse
y en Pulahari su nirmanakaya benefició a los seres.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dakyang ringpor mitog deshin shog
Pueda yo, sin que pase mucho tiempo, ser así también.

དག་སྣང་དཔལ་གྱི་རི་ལ་སྤྲུལ་པའི་སྐུས། །
dagnang palgyi rila trulpe ku
Profetizado por el nirmanakaya en la gloriosa montaña

ལུང་བསྟན་ས་ར་ཧ་པས་བྱིན་གྱིས་བརླབ། །
lungten sarahape jingyi lab
de la visión pura y bendecido por Saraha

སྙིང་པོའི་དོན་རྟོགས་མངའ་བདག་རྒྱལ་བའི་སྲས། །
ñingpoi döntog ngadag gyalwe se
el bodhisattva dominó la realización del significado esencial.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dakyang ringpor mitog deshin shog
Pueda yo, sin que pase mucho tiempo, ser así también.

སྤྱགས་ཀྱི་སྒས་མཆོག་རྗེ་བཙུན་ལྷོ་བྲག་པ། །
tugkyi sechog jetsün hlodragpa
En un estado de meditación, el venerable Marpa

མཉམ་གཞག་ངང་ལ་རླུང་སེམས་བློང་འཇུག་མཛད། །
ñamshag ngangla lungsem drongjug dse
supremo discípulo espiritual, transfirió su mente y sus aires vitales a los fallecidos.

གཤེན་ཞན་མཆོག་གི་གྲུབ་ཐོབ་ཆུ་རྒྱུན་བཞིན། །
shenpen chogui drubtob chugyün shin
Siddha supremo cuyo beneficio a los demás fluye como un río.

བདག་ཉིད་དེང་ངོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dakyang ringpor mitog deshin shog
Pueda yo, sin que pase mucho tiempo, ser así también.

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རིན་ཆེན་རི་བོ་ལ། །
rangjung yeshe rinchen riwo la
En la montaña de joyas de la gnosis auto originada

རྗེ་བཙུན་མིད་ལ་ཡོན་ཏན་ལྷོན་ཤིང་འཕྲུངས། །
jetsün mila yönten jönshing trung
el venerable Mila engendró el árbol de las buenas cualidades

གྲུབ་ཐོབ་རྒྱལ་སྲས་ཡལ་འདབ་འབྲས་བུ་རྒྱས། །
drubtob gyalse yaldab drebu gye
y extendió las ramas y los frutos de los siddhas y bodhisattvas.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dakyang ringpor mitog deshin shog
Pueda yo, sin que pase mucho tiempo, ser así también.

འདྲེན་པ་ཟླ་འོད་གཞོན་ནུའི་སྤྲུལ་པ་དེ། །
drenpa daö shönnui trulpa de
La emanación del guía Chandraprabha

རྩོད་ལྡན་དུས་སུ་འཚོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། །
tsöden düsu drowe dönla jön
vino a beneficiar a los seres en una época de confictos.

གཞན་དོན་མཚུངས་མེད་དྭགས་པོ་རིན་པོ་ཆེ། །
shendön tsungme dagpo rinpoche
Precioso Dagpo, incomparable beneficio ajeno.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dakyang ringpor mitog deshin shog
Pueda yo, sin que pase mucho tiempo, ser así también.

སྤྲིན་བའི་སྤྲིན་བལ་ཆོས་སྐུ་ནམ་མཁའ་ལ། །
dribpe trindral chöku namkha la
En el cielo del dharmakaya, libre de las nubes de los velos,

གཞན་དོན་ཡེ་ཤེས་མཁྱེན་བའི་ཉི་ཟླ་གསལ། །
shendön yeshe khyenpe ñida sal
brillan el sol y la luna del beneficio ajeno y el conocimiento de la gnosis,

རྗེ་བཙུན་ཁམས་པ་ཆོས་རྗེ་བཙན། །
jetsün khampa chöje tsewa chen
-el venerable de Kham, amoroso señor del Dharma-.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dakyang ringpor mitog deshin shog
Pueda yo, sin que pase mucho tiempo, ser así también.

རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་བཀའ་བརྒྱུད་བྱིན་རླབས་ལ། །
dorjechangdang kagyü jinlab la
A Vajradhara y a los Kagyus con bendición,

བདག་སོགས་སློབ་འབངས་གསོལ་བ་གང་འདེབས་པ། །
dagsog lobbang sölwa gang debpa
yo y los demás discípulos y seguidores dirigimos nuestras plegarias

ཐར་པ་བསྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་མེད་པ་དང་། །
tarpa drubla barche mepa dang
para que no haya obstáculos al logro de la liberación

མ་འོངས་དུས་སུ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག །
maong düsu drowa drenpar shog
y para que en el futuro podamos guiar a los seres.

སྨོན་ལམ་འདི་ནི་སྨར་པ་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་མཛད་པའོ།
Esta plegaria de aspiración fue escrita por Marpa Sherab Yeshe.

Una Plegaria de Aspiración a las Siete Prácticas Virtuosas

དགེ་སྦྱོར་བདུན་པའི་སྨོན་ལམ།

451

སྨོན་ལམ་རིང་མོ་འདི་ནི་རང་འདོད་ཀྱི་འཁྲི་བ་མེད་པར་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པས། བླ་མ་དཀོན་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་སྨོན་ལམ་ལ་ཐུགས་གཏོད་ཅིང་བྱིན་གྱིས་རློབ་པར་བསམ་ལ་སྨོན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

Haz esta larga plegaria de aspiración con una actitud pura y sin apegos personales, imaginando que los lamas y los Raros y Preciosos escuchan y bendicen tu plegaria.

བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལས་
dagshen tamche kyi düsum gyi guewe tsawa di

Por mis raíces de virtud y las de todos los demás en los tres tiempos,

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་བདག་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱན་ཆད་མེད་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
namkha dang ñampe khorde tamche kyi döndu dag tserab tamche du daljor gyi milü rinpoche gyünche mepa tobpar gyurchig

pueda, en todas mis vidas, conseguir continuamente las libertades y ventajas de un cuerpo humano precioso para el bien de todos en el samsara y el nirvana como el espacio.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དད་པ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tserab tamche du depa chewa namkyi chogtu gyurchig
Pueda ser, en todas mis vidas, el mejor de los que tienen una gran fe,

མོས་གུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
mögü chewa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los que tienen una gran devoción,

བརྩོན་འགྲུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tsöndrü chewa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los que tienen una gran diligencia,

ཤེས་རབ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
sherab chewa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los que tienen una gran sabiduría,

སྤོབས་པ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
pobpa chewa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los que tienen una gran confianza,

ཡོན་ཏན་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
yönten chewa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los que tienen grandes cualidades,

ཚེ་རིང་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tse ringwa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los que tienen vidas largas,

ནད་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
ne mepa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los que tienen buena salud,

གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
siji chewa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los que tienen una gran majestad,

གཟུགས་བཟང་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
sug sangwa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los que tienen un cuerpo excelente,

རིགས་མཐོ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
rig towa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los de linaje familiar elevado,

ལོངས་སྤྱོད་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
longchö chewa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los muy ricos,

གཏོང་བོད་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tongpö chewa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los muy generosos,

སྙིང་རྗེ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
ñingje chewa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los muy compasivos,

གོ་ཆ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
gocha chewa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los que tienen una gran armadura,

སྙིང་རུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
ñingrü chewa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los de gran determinación,

གཉེན་པོ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
ñenpo chewa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los que tienen grandes remedios,

དབྱངས་སྙན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
yang ñenpa namkyi chogtu gyurchig
el mejor de los que tienen voces melodiosas,

བཙན་ཞིང་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tsenching chewa namkyi chogtu gyurchig
y el mejor de los grandes y poderosos.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
tserab tamche du tsendang peje kyi gyenpa dorjei ku tobpar gyurchig
En todas mis vidas pueda obtener un cuerpo vajra adornado con las marcas y señales.

ཡན་ལག་དྲུག་ཆུ་དང་ལྡན་པ་ཚངས་པའི་དབྱངས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
yenlag drugchu dang denpa tsangpe yang tobpar gyurchig
Pueda obtener la melodía de Brahma con las sesenta cualidades.

ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཐུགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
sheja künla khepe yeshe kyi tugdang denpar gyurchig
Pueda tener la mente de gnosis experta en todo lo cognoscible.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་དང་མཇལ་བར་གྱུར་ཅིག །
kye ma tagtu tegpa chenpoi guewe sheñen namdang jalwar gyurchig
En el instante de nacer, pueda encontrar a mentores espirituales del gran vehículo.

མཇལ་ནས་མཉེས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
jalne ñepa sum tarchinpa drubpar gyurchig
Después de encontrarles, pueda lograr la perfección en los tres modos de servirles.

མི་མཉེས་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
mi ñepa kechig kyang mijungwar gyurchig
Que no se sientan insatisfechos ni por un instante.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དེ་དག་གི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་འཇུག་ཅིང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

guewe sheñen dedagui ku sung tugkyi jinlab dang yönten malüpa dagui lü ngag yi sumla jugching yongsu dsogpar gyurchig

Que todas las bendiciones y cualidades del cuerpo, el habla y la mente de esos mentores espirituales penetren y estén del todo completas en mi cuerpo, habla y mente.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞབས་དྲུང་དུ་གཞོན་ནུར་དགེ་ཚུལ་ཁྲིམས་བར་གྱུར་ཅིག །

tserab tamche du lama sangye kyi shab drungdu shönnu la rabtu junwar gyurchig

En todas mis vidas, pueda tomar ordenación de joven en presencia del guru Buddha.

ཚུལ་ཁྲིམས་དང་དམ་ཚིག་མཐར་ཕྱིན་པར་སྲུང་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

tsültrim dang damtsig tarchinpar sung nüpar gyurchig

Pueda ser capaz de guardar perfectamente la disciplina ética y los samayas.

བསླབ་པ་གསུམ་གྱི་གཞི་བཟང་ནས་དམ་པའི་ཆོས་མཐའ་དག་ལ་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྦྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །

labpa sumgyi shisung ne dampe chö tadag la tsül shindu chöpar gyurchig

Pueda adoptar los tres adiestramientos y practicar correctamente la totalidad del Dharma sagrado.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

tegpa chenpoi chö tamche la tö sam gom sum tarchinpa drubpar gyurchig

Pueda llegar a la culminación de la escucha, la reflexión y la meditación de todo el Dharma del gran vehículo.

དམ་པའི་ཆོས་སྒྲུབ་ཅིང་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

dampe chö drubching ñamsu lenpa la chi nangui barche kechig kyang mijungwar gyurchig

Que no surjan ni por un instante obstáculos externos o internos a la práctica y la realización del Dharma sagrado.

ཡོན་ཏན་གྱི་རྩལ་ཁ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

yönten gyi tsalkha dsogpar gyurchig

Pueda perfeccionar el poder de las cualidades.

བརྒྱུད་པའི་སྔོལ་ཁ་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །

gyüpe sölkha sinpar gyurchig

Pueda preservar las costumbres de la tradición.

ཕ་རྗེས་བྱས་སོབས་པར་གྱུར་ཅིག །

paje bü sobpar gyurchig

Pueda el hijo seguir los pasos del padre.

སྟོང་ཉིད་དང་སྙིང་རྗེ་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །
tongñi dang ñingje jongpar gyurchig
Pueda adquirir maestría en la vacuidad y la compasión.

རང་གཞན་གྱི་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
rangshen gyi dönñi drubpar gyurchig
Pueda realizar los dos beneficios, el propio y el ajeno.

རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
togpe yeshe charwar gyurchig
Que brille la gnosis de la realización.

མ་རིག་པའི་སྨུན་པ་སངས་པར་གྱུར་ཅིག །
marigpe münpa sangpar gyurchig
Pueda disipar la oscuridad de la ignorancia.

རྐྱེན་བཟང་ངན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལམ་དུ་སློང་པར་གྱུར་ཅིག །
kyen sang-nguen tamche sangye kyi lamdu longpar gyurchig
Pueda tomar como el camino a la budeidad todas las circunstancias, buenas o malas.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་དོན་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

guewe tsawa di tserab tamche du sherab chenpö chöñi denpe dön togpar gyurchig

Por estas raíces de virtud pueda, en todas mis vidas, comprender el significado de la verdad de la esencia de la realidad con gran sabiduría.

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ལ་མི་བཟོད་པར་གྱུར་ཅིག །

ñingje chenpö shengyi dug-ngal la misöpar gyurchig

Con gran compasión, pueda no soportar el sufrimiento de los demás.

བྱིན་རླབས་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་སྣང་བ་སྒྱུར་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

jinlab chenpö shengyi nangwa gyur nüpar gyurchig

Con grandes bendiciones, pueda ser capaz de transformar la percepción de los demás.

གདམས་ངག་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་རྒྱུད་ལ་ཡོན་ཏན་འཕེད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

dam-ngag chenpö shengyi gyüla yönten khö nüpar gyurchig

Con grandes instrucciones, pueda ser capaz de establecer buenas cualidades en la corriente mental de los demás.

ཉམས་མྱོང་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་ལམ་སྣ་འབྲིད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

ñamñong chenpö shengyi lamna tri nüpar gyurchig

Con una gran experiencia, pueda ser capaz de conducir a otros por el camino.

རྟོགས་པས་བདག་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །
togpe dag drölwar gyurchig
Pueda liberarme a través de la realización.

ཐུགས་རྗེས་གཞན་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །
tugje shen drölwar gyurchig
Pueda liberar a otros con compasión.

གདུལ་བྱ་དུས་ལ་བབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dulja düla babpar gyurchig
Que el momento oportuno llegue para los discípulos.

རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །
tendrel tabla khepar gyurchig
Pueda ser hábil en los métodos de la interdependencia.

གཟུང་འཛིན་མཁའ་ལྟར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
sungdsin khatar dagpar gyurchig
Que el perceptor y lo percibido sean puros como el espacio.

བཟོད་མེད་ཀྱི་སྙིང་རྗེ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
söme kyi ñingje jongpar gyurchig
Pueda adquirir maestría en la compasión irresistible.

ལས་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
ledre kyi tendrel charwar gyurchig
Que la interdependencia de las acciones y los resultados se manifieste.

རང་འདོད་ཀྱི་རྩ་བ་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
rangdö kyi tsawa chöpar gyurchig
Pueda erradicar los deseos personales.

རིགས་དྲུག་ལ་བསྒོམ་ཕྱོགས་མེད་དུ་ཐེབས་པར་གྱུར་ཅིག །
rigdrug la gom chogme du tebpar gyurchig
Pueda plantar la meditación imparcial en las seis clases de seres.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་སུ་སྐད་ཅིག་མ་ཉིད་ལ་ངོ་འཕྲོད་པར་གྱུར་ཅིག །
khamsum semchen gyi lü ngag yi sum düsum sangye kyi ku sung tugsu kechigma ñila ngotröpar gyurchig
Pueda reconocer en un instante que el cuerpo, el habla y la mente de los seres de los tres reinos son el cuerpo, el habla y la mente de los Buddhas de los tres tiempos.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བླ་མ་ལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
guewe tsawa di tserab tamche du lama la sangye kyi dushe kyewar gyurchig
Por estas raíces de virtud pueda, en todas mis vidas, concebir el lama como un Buddha.

མོས་གུས་ལ་ཉེམ་རྒྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
mögü la temkyang mijungwar gyurchig
Que mi devoción no decline nunca.

དད་གུས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
degü la tenpa tobpar gyurchig
Pueda alcanzar la estabilidad en la fe y el respeto.

ཡིད་ཆེས་ལ་རྒྱུན་ཆད་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
yiche la gyünche mijungwar gyurchig
Que mi convicción no se interrupa nunca.

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེ་བར་གྱུར་ཅིག །
tug yi chigtu drewar gyurchig
Que mi mente se funda con la del lama.

བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་འདྲུག་པར་གྱུར་ཅིག །
lama sangye kyi jinlab dang yön ten dang yönten malüpa jugpar gyurchig
Que toda la bendición y las cualidades del guru Buddha entren en mí.

སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
kyöndag yönten dsogpar gyurchig
Que los defectos se perfeccionen en cualidades.

ཚེ་འདི་སྤྲོ་ཡིས་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
tsedi loyi tongpar gyurchig
Pueda renunciar mentalmente a esta vida.

དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
göme gyüla kyewar gyurchig
Pueda sentir que no necesito nada.

ཞེན་པ་གཉིང་ནས་ལྷོག་པར་གྱུར་ཅིག །
shenpa tingne dogpar gyurchig
Pueda rechazar de todo corazón el apego.

འཕྲེ་བ་རྩད་ནས་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
triwa tsene chöpar gyurchig
Pueda erradicar las ataduras.

འདོད་ཡོན་ལ་བློ་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
döyön la lo mijugpar gyurchig
Que mi mente no se involucre en los aspectos deseables.

བྱ་བ་ལ་ལག་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
jawa la lag mijugpar gyurchig
Que mis manos no se impliquen en tareas.

འཁོར་བ་ལ་ཡིད་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
khorwa la yi mijugpar gyurchig
Que mi mente no se implique en el samsara.

གཞན་སྤྱོད་ལ་སེམས་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
shenchö la sem mijugpar gyurchig
Pueda no prestar atención a la conducta de los demás.

བཟློག་སྒོམ་གནད་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །
dog-gom nedu tsüpar gyurchig
Pueda captar los puntos clave de la meditación invertida.

གཉེན་པོ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ñenpo la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el dominio de los remedios.

རོ་སྙོམས་གདེང་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །
roñom dengdu tsüpar gyurchig
Pueda llegar a tener plena confianza en la igualdad de sabor.

ཆོས་བརྒྱད་མགོ་བོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །
chögye gowo ñompar gyurchig
Pueda ser ecuánime respecto a las ocho preocupaciones.

བདེ་སྡུག་རོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །
dedug ro ñompar gyurchig
Pueda igualar el sabor del placer y el dolor.

རྐྱེན་དན་བྱོགས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
kyen-nguen drogsu charwar gyurchig
Que las malas circunstancias aparezcan como ayudas.

རྣམ་རྟོག་ཕྲིན་ལས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
namtog trinle su charwar gyurchig
Que los pensamientos aparezcan como actividad.

རེ་དོག་སྐྱེ་གཡང་ས་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
redog kyi yangsa chöpar gyurchig
Pueda apartarme del abismo de la esperanza y el temor.

དགག་སྒྲུབ་སྤང་བླང་དང་བལ་བར་གྱུར་ཅིག །
gagdrub panglang dang dralwar gyurchig
Pueda librarme de negar, demostrar, abandonar y adoptar.

རྐྱེན་སྣང་བཟང་ངན་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཉིད་དུ་རོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །
kyen-nang sang-nguen tamche chöñi du ro ñompar gyurchig
Que todas las circunstancias que aparezcan, buenas o malas, tengan igual sabor en la esencia de la realidad.

ཞིང་ཁམས་ཕྱོགས་མེད་དུ་འཇོང་པར་གྱུར་ཅིག །
shingkham chogme du jongpar gyurchig
Pueda purificar reinos imparcialmente.

དག་སྣང་ཕྱོགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
dagnang chogme du kyewar gyurchig
Pueda generar la visión pura imparcialmente.

སྣང་བ་བླ་མར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nangwa lamar charwar gyurchig
Que lo manifiesto aparezca como el lama.

སྣང་བ་ཡི་དམ་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nangwa yidam du charwar gyurchig
Que lo manifiesto aparezca como el yidam.

སྣང་བ་ཆོས་སྐུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nangwa chökur charwar gyurchig
Que lo manifiesto aparezca como el dharmakaya.

སྣང་བ་སྐུ་གསུམ་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nangwa kusum du charwar gyurchig
Que lo manifiesto aparezca como los tres kayas.

སྣང་བ་བདེ་བར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nangwa dewar charwar gyurchig
Que lo manifiesto aparezca como felicidad.

སྣང་བ་སྒྱུ་མར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nangwa gyumar charwar gyurchig
Que lo manifiesto aparezca como una ilusión.

སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nangwa tendrel du charwar gyurchig
Que lo manifiesto aparezca como interdependencia.

སྣང་བ་ནོར་བུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nangwa norbur charwar gyurchig
Que lo manifiesto aparezca como joyas.

བཟང་ངན་འབྲིང་གསུམ་སྤྱི་བོར་འཁྱུར་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
sang-nguen dringsum chiwor khur nüpar gyurchig
Pueda ser capaz de llevar encima de mi cabeza lo bueno, lo malo y lo intermedio.

རང་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡེད་ཅིང་གི་བྱམས་པ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
rangshen tamche la yiong gui jampa jongpar gyurchig
Podamos todos adquirir maestría en la deliciosa benevolencia.

ཚད་མེད་ཀྱི་སྙིང་རྗེ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
tseme kyi ñingje jongpar gyurchig
Podamos adquirir maestría en la compasión inconmensurable.

ལྷག་པའི་བསམ་པ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
hlagpe sampa jangchub kyi sem jongpar gyurchig
Podamos adquirir maestría en la motivación superior de la mente del despertar.

བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་ཇོག་པར་གྱུར་ཅིག །
dagshen tamche ñampa ñidu togpar gyurchig
Pueda comprender que todos somos iguales.

བདེ་སྡུག་བརྗེ་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
dedug je nüpar gyurchig
Pueda ser capaz de intercambiar la felicidad por el sufrimiento.

གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་དགའ་བཞིན་སྨོ་བཞིན་དུ་འཁུར་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
shengyi dug-ngal tamche gashin tro shindu khur nüpar gyurchig
Pueda ser capaz de tomar para mí, gozosamente y con alegría, todos los sufrimientos ajenos.

ཁུར་ནས་སྡོད་ནུས་པའི་སྙིང་རྗེ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
khurne chö nüpe ñingje dang denpar gyurchig
Después de tomarlos, pueda tener la compasión de ser capaz de actuar.

སྙིང་རྗེའི་རྒྱོ་ནས་ལམ་དུ་སྐྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
ñingjei gone lamdu longpar gyurchig
Pueda llevarlos al camino mediante la compasión.

སྟོང་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་ངོ་སྣོམས་པར་གྱུར་ཅིག །
tongñi kyi dönla ro ñompar gyurchig
Pueda igualar su sabor en el significado de la vacuidad.

སྡུག་བསྔལ་གྱི་རང་བཞིན་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
dug-ngal gyi rangshin sagpa mepe dewa chenpo charwar gyurchig
Que la naturaleza del sufrimiento aparezca como gran felicidad no contaminada.

བདག་གི་བདེ་སྐྱིད་ཐམས་ཅད་གཞན་ལ་དགའ་སྤྲོ་དང་བཅས་ཏེ་སྙིང་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
dagui dekyi tamche shenla gatro dang chete ter nüpar gyurchig
Pueda ser capaz de dar, gozosamente y con alegría, toda mi felicidad a los demás.

བྱིན་ནས་ཀྱང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ལ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྨིན་ཅིང་ཁྲབ་པར་གྱུར་ཅིག །
jinne kyang khorde tamche la data ñidu minching khyabpar gyurchig
Después de darla, pueda madurar ahora mismo e impregnar la totalidad del samsara y el nirvana.

དེས་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་དཔྱ་ཁྱེད་དུ་དོན་གཉིས་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྩེལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

de kyön tamche dagching yönten tamche yongsu dsogne data ñidu dönñi pünsum tsogpa tsölme du drubpar gyurchig

De este modo, pueda purificar todos los defectos, perfeccionar todas las cualidades y realizar ahora mismo, completamente y sin esfuerzo, los dos beneficios.

ཆིག་ཆོག་གནད་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །

chigchog nedu tsüpar gyurchig

Pueda penetrar en el punto clave de que uno es suficiente.

མཉམ་གཞག་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ñamshag la tenpa tobpar gyurchig

Pueda lograr estabilidad en el equilibrio meditativo.

ཞི་གནས་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག །

shine tarchinpar gyurchig

Pueda perfeccionar el estado de quietud.

བདེ་གསལ་མི་རྟོག་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

de sal mitogpe ting-nguedsin chogtu gyurpa jongpar gyurchig

Pueda adquirir maestría en la suprema absorción contemplativa de la felicidad, la claridad y la ausencia de conceptos.

མངོན་ཤེས་དང་རྫུ་འཕྲུལ་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
ngönshe dang dsutrul la sogpe yönten pagtu mepa kyewar gyurchig
Pueda desarrollar cualidades inconmensurables tales como las clarividencias y los milagros.

རིག་པའི་རྩ་བ་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
rigpe tsawa chöpar gyurchig
Pueda cortar de raíz la cognición.

རྣམ་རྟོག་ཆོས་སྐུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
namtog chökur charwar gyurchig
Que los pensamientos aparezcan como el dharmakaya.

སྐྱོན་ཡོན་ཏན་དུ་སྣོང་པར་གྱུར་ཅིག །
kyön yönten du longpar gyurchig
Que los defectos aparezcan como cualidades.

འཁྲུལ་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
trulpa yeshe su charwar gyurchig
Que la confusión aparezca como gnosis.

འཁོར་བ་མྱ་ངན་འདས་སུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
khorwa ñangde su togpar gyurchig
Pueda comprender que el samsara es el nirvana.

སྡུག་བསྔལ་བདེ་བར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
dug-ngal dewar charwar gyurchig
Que el sufrimiento aparezca como felicidad.

བར་ཆད་དངོས་གྲུབ་ཏུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
barche ngödrub tu düpar gyurchig
Que los obstáculos se reúnan en el logro espiritual.

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
chagya chenpo chogui ngödrub tobpar gyurchig
Pueda alcanzar el supremo logro espiritual del mahamudra.

སྣང་བ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
nangwa wangdu düpar gyurchig
Pueda tener dominio sobre las apariencias.

ལས་འབྲེལ་ཕྱོགས་མེད་དུ་ཞོག་པར་གྱུར་ཅིག །
ledrel chogme du shogpar gyurchig
Pueda formar vínculos kármicos sin parcialidad.

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
dreltse döndang denpar gyurchig
Que todos esos vínculos sean significativos.

བདག་གིས་གཞན་ལ་དུས་གསུམ་དུ་ཕན་གནོད་ཀྱི་ལས་ཅི་བྱས་པ་དང་།
dagui shenla düsum du pennö kyi le chijepa dang
Que todas las acciones que he hecho a los demás en los tres tiempos, beneficiosas o dañinas,

གཞན་གྱིས་བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་ཐན་གཅོད་ཀྱི་ལས་ཅི་བྱས་པ་དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་
shengyi dagla düsum du pennö kyi le chijepa denam tamche
y todas las acciones que los demás me han hecho a mí en los tres tiempos, beneficiosas o dañinas,

ལམ་ལོག་པ་དང་བཤང་སྤྱོམས་སུ་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མི་འགྱོ་བར་གྱུར་ཅིག །
lam logpa dang tangñom su kechig tsamyang mi drowar gyurchig
no devengan nunca, ni por un instante, en un camino erróneo o neutro.

ནང་གི་རྒྱུ་ཕྱིའི་རྐྱེན་བར་གྱི་མཚམས་སྦྱོར་ལ་སོགས་པའི་དུས་གསུམ་གྱི་ལས་ངན་རྒྱུ་འབྲས་སོ་བོན་དང་བཅས་པ་
nangui gyu chiikyen bargyi tsamjor lasogpe düsum gyi le-nguen gyudre sabön dang chepa
Que todas las malas acciones -las causas y los resultados- de los tres tiempos, tales como las causas internas, las condiciones externas y sus confluencias intermedias,

ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
tamche data ñidu jangshing dagpar gyurchig
así como sus semillas, se limpien y purifiquen ahora mismo.

སྡིག་ཚད་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྡང་དང་། གཏི་མུག་དང་།
lenche döchag dang shedang dang timug dang
Que, a partir de ahora, todos los pensamientos y acciones no virtuosos,

ང་རྒྱལ་དང་། ཕྲག་དོག་དང་། རྙེད་པ་དང་བཀུར་སྟེ།

ngagyal dang tragdog dang ñepa dang kurti

tales como el apego, la agresividad, la ofuscación, orgullo, la envidia, el deseo de ganancias,

གྲགས་འདོད་དང་རྣོམ་སེམས་ལ་སོགས་པ་མི་དགེ་བའི་བསམ་སྦྱོར་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

dragdö dang lomsem lasogpa miguewe samjor kechig kyang mijungwar gyurchig

honores y fama, la arrogancia, y demás, no ocurran ni por un instante.

ཚོགས་གཉིས་རླབས་པོ་ཆེ་རྩོལ་མེད་དུ་གསོག་པར་གྱུར་ཅིག །

tsogñi labpo che tsölme du sogpar gyurchig

Pueda reunir sin esfuerzo una gran oleada de las dos acumulaciones.

གསང་སྔགས་ཀྱི་སྣོད་དུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །

sang-ngag kyi nödu rungwar gyurchig

Pueda ser un receptáculo apropiado para el mantra secreto.

དབང་རྣམ་པ་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

wang nampa shi tobpar gyurchig

Pueda recibir las cuatro investiduras de poder.

ཡེ་ཤེས་ངོས་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །

yeshe ngö sinpar gyurchig

Pueda reconocer la sabiduría primordial.

དམ་ཚིག་གཙང་མ་སྲུང་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
damtsig tsangma sung nüpar gyurchig
Pueda ser capaz de guardar puro el samaya.

བསྐྱེད་རྫོགས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
kyedsog la tenpa tobpar gyurchig
Pueda lograr estabilidad en la creación y la culminación.

འཕྲིན་ལས་བཞི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
trinle shi drubpar gyurchig
Pueda realizar las cuatro actividades.

རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་ཕྲ་ཞིབ་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །
gyudre kyi trashib shepar gyurchig
Pueda conocer los detalles sutiles de las causas y los resultados.

རིག་པའི་འགྲོ་ཕྱོག་གོ་བར་གྱུར་ཅིག །
rigpe drodog gowar gyurchig
Pueda entender las idas y venidas de la cognición.

དགེ་སྡིག་གི་འདོར་ལེན་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །
gedig gui dorlen shepar gyurchig
Pueda saber cómo abandonar las malas acciones y adoptar la virtud.

སྣང་བ་ལ་ནང་བྱན་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །
nangwa la nangjen tsüpar gyurchig
Pueda entender perfectamente las apariencias.

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །
chi nang sang sumgyi tendrel la khepar gyurchig
Pueda ser experto en la interdependencia externa, interna y secreta.

གཞན་སྣང་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
shennang wangdu düpar gyurchig
Pueda tener dominio sobre las percepciones ajenas.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་པོ་འདེབས་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
mönlam gya chenpo deb nüpar gyurchig
Pueda ser capaz de hacer inmensas plegarias de aspiración.

གང་བཏབ་ཀྱི་འབྲས་བུ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སྨིན་པར་གྱུར་ཅིག །
gangtab kyi drebu tsedi ñila minpar gyurchig
Que los resultados de aquello a lo que he aspirado fructifiquen en esta misma vida.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཐམས་ཅད་དུ་འཕྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྣོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
guewe tsawa di tsedi dang kyewa shendag tamche du drodön pagtu mepa tsölme du drubpar gyurchig
Por estas raíces de virtud pueda, en esta vida y en todos mis demás renacimientos, realizar sin esfuerzo un beneficio inconmensurable para los seres.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་གེ་སྐོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
parol tu chinpa drugui gone drubpar gyurchig
Pueda realizarlo a través de las seis virtudes trascendentes.

བསྡུ་བ་བཞི་ཡི་སྐོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
duwa shiyi gone drubpar gyurchig
Pueda realizarlo a través de los cuatro modos de atraer.

ཕྲིན་ལས་བཞིའི་སྐོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
trinle shii gone drubpar gyurchig
Pueda realizarlo a través de las cuatro actividades.

ཚད་མེད་པ་བཞིའི་སྐོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
tse mepa shii gone drubpar gyurchig
Pueda realizarlo a través de los cuatro inconmensurables.

བསླབ་པ་གསུམ་གྱི་སྐོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
labpa sumgyi gone drubpar gyurchig
Pueda realizarlo a través de los tres adiestramientos.

གྲུབ་ཆེན་བརྒྱད་ཀྱི་སྐོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
drubchen gyekyi gone drubpar gyurchig
Pueda realizarlo a través delos ocho grandes logros.

འབད་པ་དང་རྩོལ་བ་མེད་པའི་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
bepa dang tsölwa mepe drodön pagtu mepa drubpar gyurchig
Pueda realizar sin esfuerzo ni dificultad un inconmensurable beneficio para los seres.

ལུས་དང་སོགཀ་ལ་མེ་ལྟ་བར་གྱུར་ཅིག །
lüdang sogla mitawar gyurchig
Pueda no tener en consideración mi cuerpo o mi vida.

ངལ་བ་དང་སྐྱོ་དུབ་མེད་པར་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ngalwa dang kyodub mepar drodön pagtu mepa drubpar gyurchig
Pueda realizar sin cansancio ni desánimo un inconmensurable beneficio para los seres.

བདག་ཤི་བའི་འོག་ཏུ་ཡང་མགོ་དང་། རྐང་ལག་དང་། ཤ་དང་།
dag shiwe ogtu yang go dang kanglag dang sha dang
Incluso después de morir, pueda realizar un inconmensurable beneficio

རྨས་པ་དང་། ཡན་ལག་དང་། ཉིན་ལག་དང་། སྤྲ་དང་བ་སྤུ།
rüpa dang yenlag dang ñinglag dang tra dang bapu
para los seres con mi cabeza, mis brazos y piernas,

སོ་དང་སེན་མོ། ཁྲག་དང་ཆུ་སེར། ཞག་དང་ཚིལ་བུ།
so dang senmo trag dang chuser shag dang tsilbu
mi carne, mis huesos, mis extremidades y apéndices, mis pelos y poros,

དབང་པོ་ལྟ་ལ་སོགས་པའི་སྐོ་ནས་ཀྱང་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
wangpo nga lasogpe gone kyang drodön pagtu mepa drubpar gyurchig
mis dientes y uñas, mi sangre y mi bilis, mi grasa, mis cinco sentidos, y demás.

བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་དགའ་ཞེང་མཐུ་བར་བྱེད་ཅིང་དད་གུས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།

dagla düsum du gashing guwar jeching degü kyi sölwa debpa dang

Que la realización suprema surja sin dificultad en las corrientes mentales

བདག་གི་རྗེས་སུ་འཛུག་པ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་རྟོགས་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཚེགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

jugpa namkyi gyüla togpa chogtu gyurpa tsegme du kyewar gyurchig

de aquellos que me hacen súplicas y me siguen en los tres tiempos con gozo y deleite, fe y devoción.

ཉམས་མྱོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །

ñamñong gyünche mepar tenpar gyurchig

Que su experiencia sea estable e incesante.

ཏིང་ངེ་འཛིན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

ting-nguedsin chogtu gyurpa kyewar gyurchig

Que generen la absorción contemplativa suprema.

མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་རྩོལ་མེད་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chog tünmong gui ngödrub malüpa tsölme du tobpar gyurchig

Que consigan sin esfuerzo todos los logros espirituales ordinarios y el supremo.

སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་དུ་ཤར་ནས་ཚེ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
nangwa tendrel du sharne tsechig lüchig la sangyawar gyurchig
Que perciban las apariencias como interdependencia y alcancen la budeidad en un cuerpo y una vida.

བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་མ་དད་ཅིང་སྐུར་བ་འདེབས་པ་དང་།
dagla düsum du madeching kurwa debpa dang
Que aquellos que en los tres tiempos carezcan de fe en mí y me denigren,

སྨོད་ཅིང་ཕྲག་དོག་པ་དང་།
möching trag dogpa dang
me critiquen y me envidien,

བརྙས་ཤིང་བསམ་སྦྱོར་ངན་པ་བྱེད་པ་དང་།
ñeshing samjor nguenpa jepa dang
me maltraten y piensen o actúen mal contra mí,

ངན་སྨྲས་དང་ཀྱལ་ཁ་གཏོང་བ་དེ་དག་གིས་བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་ལས་ངན་
nguenme dang kyalkha tongwa dedagui dagui düsum kyi le-nguen
y me calumnien y se burlen de mí, limpien y purifiquen ahora mismo

མི་དགེ་བའི་རྒྱུ་འབྲས་ས་བོན་བག་ལ་ཉལ་བ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་
miguewe gyudre sabön bagla ñalwa dang chepa tamche
todas mis malas acciones de los tres tiempos -las causas y los resultados no virtuosos-

དང་ལྡན་དུ་བྱང་ཞིང་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག །
data ñidu jangshing dagpar gyurchig
junto con sus semillas y tendencias latentes.

དེ་དག་གི་རྒྱུད་ལ་རྣམ་སྨིན་གྱི་འབྲས་བུ་མི་འབྱུང་ཞིང་སངས་རྒྱས་པའི་གེགས་སུ་མི་འགྱོ་བར་གྱུར་ཅིག །
dedagui gyüla nammin gyi drebu mijung shing sangyepe guegsu midrowar gyurchig
Que los resultados plenamente maduros no se produzcan en sus corrientes mentales ni devengan en obstáculos a su budeidad.

དེ་དག་བདག་གི་གདུལ་བྱ་གྱུར་ནས་ཚེ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག །
dedag dagui düljar gyurne tsechig lüchig la sangyawar gyurchig
Puedan convertirse en mis discípulos y alcanzar la budeidad en un cuerpo y una vida.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བདག་གི་གྲོགས་ཚངས་པ་མཆུངས་པར་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་
tserab tamche du dagui drog tsangpa tsungpar chöpa tamche kyang
En todas sus vidas, puedan todos mis compañeros que practiquen igualmente el celibato

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རྫོགས་ནས་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སངས་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག །
sangye kyi yönten malüpa tsedi ñila dsogne lanamepe jangchub tu sangyawar gyurchig
perfeccionar en esa misma vida todas las cualidades de un Buddha, y despertar en la iluminación insuperable.

བདག་གི་བླ་མ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཇེལ་ནས་
dagui lama sangye namkyi kutse namkha dang ñampar pelne

Que las vidas de mis gurus Buddhas se extiendan como el espacio,

འཁོར་བ་མ་སྟོངས་ཀྱི་བར་དུ་སྐུ་མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གྱུར་ཅིག །
khorwa matongkyi bardu ku ña-nguen le midawar shugpar gyurchig

y que estén presentes sin pasar al nirvana hasta que el samsara se vacíe.

འཕྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཇེལ་ནས་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་པར་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག །
trinle namkha dang ñampar pelne khorwa dong trugpar dsepar gyurchig

Que su actividad se extienda como el espacio y sacuda el samsara desde sus profundidades.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བླ་མ་དྲུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ནམས་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་
guewe tsawa di lama düsum sangye namkyi ku sung tug yönten trinle

Que, por estas raíces de virtud, todos los cuerpos, hablas, mentes, cualidades, actividades,

སྐུ་ཚེ་ཞིང་ཁམས་མངོད་པ་རྣམ་འཕྲུལ་ཡེ་ཤེས་མ་ལུས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཕེལ་ནས་

kutse shingkham dsepa namtrul yeshe malüpa namkha dang ñampar pelne

vidas, reinos, obras, emanaciones y gnosis de los gurus Buddhas de los tres tiempos

བྱུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་མཐའ་དག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

tugkyi gongpa tadag yongsu dsogpar gyurchig

se extiendan como el espacio, y que todos sus deseos se cumplan perfectamente.

དུས་གསུམ་གྱི་ལམ་དུ་ཞུགས་པ་དང་འཇུག་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

düsum gyi lamdu shugpa dang jugpa tamche kyi kyön tamche dagching yönten tamche dsogpar gyurchig

Que todos los defectos de aquellos que, en los tres tiempos, han entrado o entren en el camino se purifiquen, y que perfeccionen todas las cualidades.

དུས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྡན།

dü sum gyi sem chen tam che de wa dang den

Que todos los seres de los tres tiempos sean felices,

སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་ནས་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀུ་ཚེ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dug-ngal dang dralne dsogpe jangchub tu tsechig la sangyawar gyurchig

estén libres de sufrimiento y lleguen al despertar de la completa iluminación en una vida.

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་དང་ལྡན་ཏེང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

dagui lü ngag yi sumla lama sangye tamche kyi chewe yönten malüpa data ñidu jugching yongsu dsogpar gyurchig

Que todas las cualidades de grandeza de todos los gurus Buddhas entren ahora mismo en mi cuerpo, habla y mente y devengan completamente perfectas.

བདག་གི་བ་སྤུའི་ཁུང་བུ་རེ་རེ་ནས་ཀྱང་བླ་མ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲུལ་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དུས་སྐད་ཅིག་མ་རེ་རེ་ལ་འགྲེད་ཀྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

dagui bapui khungbu rere nekyang lama sangye namkyi nampar trulpa samgyi mi khyabpa dü kechigma rere la gye nüpar gyurchig

Pueda ser capaz de emitir en cada instante inconcebibles emanaciones de gurus Buddhas de cada uno de mis poros.

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མདུན་དུ་བདག་གི་ཕན་བྱེད་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་རེ་རེ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྣང་བར་གྱུར་ཅིག །

namkha dang ñampe khorde tamche kyi dündu dagui penje kyi trulpa rere data ñidu nangwar gyurchig

Pueda una emanación beneficiosa de mí aparecer ahora mismo ante cada ser en el samsara y el nirvana infinitos como el espacio.

སྣང་མ་ཐག་ཏུ་དགའ་ཞེང་མཐུ་ལ་དད་ཅིང་མོས་པ་སྐྱེས་ནས་དྭང་ཞེང་སྤྲོ་བའི་སྐོ་ནས་
nang matagtu gashing gula deching möpa kyene dangshing trowe gone

Que en el mismo instante en que aparezca, sientan gozo y deleite, fe y anhelo,

རང་དབང་མེད་པར་བདག་གི་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
rangwang mepar dagui wangdu düpar gyurchig

y que, lúcidos e inspirados, queden incontrolablemente magnetizados por mí.

དུས་གསུམ་དུ་བདག་མཐོང་བ་དང་། ཐོས་པ་དང་། དྲན་པ་དང་།
düsum du dag tongwa dang töpa dang drenpa dang

Que al verme, oírme, pensar en mí o tocarme en los tres tiempos,

རེག་པས་སྐད་ཅིག་མ་ཉིད་ལ་འཁོར་འདས་མ་ལུས་པའི་རྒྱུད་ལ་
regpe kechigma ñila khorde malüpe gyüla

las mentes de todos los seres en el samsara y el nirvana queden imbuídas en ese mismo instante

ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཚིམ་ནས་ཉེས་པའི་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་
sagpa mepe dewa chenpö tsimne ñepe kyön tamche dagching

de una gran bienaventuranza impoluta, que todos los defectos de sus faltas queden purificados

ལེགས་པའེ་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

legpe yönten tamche yongsu dsogpar gyurchig

y que perfeccionen completamente todas las buenas cualidades.

མདོར་ན་བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་པ་བདག་གིས་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dorna lama sangye kyi trinle malüpa dagui tsölme du drubpar gyurchig

En resumen, pueda yo realizar sin esfuerzo todas las actividades de los gurus Buddhas.

འགྲོ་བའི་དོན་ཆེན་ཚོ་ཆེ་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

drowe dön labpo che tsölme du drubpar gyurchig

Pueda realizar sin esfuerzo una inmensa oleada de bien para los seres.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཆེན་པོ་ཆེ་སྤྱོད་ཀུས་པར་གྱུར་ཅིག །

jangchub kyi chöpa labpo che chö nüpar gyurchig

Pueda ser capaz de realizar una inmensa oleada de conducta iluminada.

གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་རྟོགས་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

shenyang guewe tsawa di tserab tamche du togpa chogtu gyurpa kyewar gyurchig

Además, por estas raíces de virtud, pueda, en todas mis vidas, desarrollar una realización suprema.

ཉིང་དེ་འཛིན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
ting-nguedsin chogtu gyurpa kyewar gyurchig
Pueda desarrollar una absorción contemplativa suprema.

ཉམས་མྱོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
ñamñong gyünche mepar kyewar gyurchig
Pueda desarrollar una experiencia incesante suprema.

མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
chog tünmong gui ngödrub malüpa data ñidu tobpar gyurchig
Pueda alcanzar ahora mismo todos los logros espirituales ordinarios y el supremo.

བྱམས་སྙིང་རྗེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
jam ñingje jangchub kyi sem jongpar gyurchig
Pueda adquirir maestría en la benevolencia, la compasión y la mente del despertar.

རང་འདོད་ཚེ་འདིའི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
rangdö tsedii sampa kechig kyang mijungwar gyurchig
Que ni por un instante tenga deseos egoístas y pensamientos de esta vida.

འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ་ལ་མེག་སྣན་དང་རིལ་བུ་ལ་སོགས་པ་གྲུབ་ཆེན་བརྒྱད་ལ་མངའ་བརྙེས་པར་གྱུར་ཅིག །

drowe dön jepa la migmen dang rilbu lasogpa drubchen gyela nga ñepar gyurchig

Para hacer el beneficio de los seres, pueda tener maestría sobre los ocho grandes logros, tales como la medicina ocular y las píldoras.

ནད་དང་གདོན་དང་། ཉོན་མོངས་པ་དང་གཞན་གྱི་བསམ་སྦྱོར་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

nedang dön dang ñönmongpa dang shengyi samjor nguenpa tamche shiwar gyurchig

Que todas las enfermedades, demonios, perturbaciones mentales y los pensamientos y conductas dañinas de otros se apacigüen.

ཚེ་དང་དབང་ཐང་དང་ལོངས་སྤྱོད་དང་འཁོར་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

tsedang wangtang dang longchö dang khor gyepar gyurchig

Que mi vida, poder, prosperidad y séquito se expandan.

རྒྱལ་པོ་དང་། བློན་པོ་དང་། བཙུན་མོ་དང་དམངས་ཕལ་པ་ལ་སོགས་པ་

gyalpo dang lönpo dang tsünmo dang mang palpa lasogpa

Pueda tener dominio sobre los reyes, los ministros, las reinas, los ciudadanos corrientes

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །

drowa rigdrug gui semchen tamche wangdu düpar gyurchig

y sobre todos los seres de las seis clases.

བླ་མའི་སྐུ་དགྲར་གྱུར་པ། དཀོན་མཆོག་གི་དབུ་འཕང་སྨོད་པ།

lame kudrar gyurpa könchog gui upang möpa

Que todos los malvados que dañan a todos los seres,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་བཤིག་པ།

sangye kyi tenpa shigpa

tales como los enemigos del lama, los que critican a los Raros y Supremos,

རྣལ་འབྱོར་གྱི་སྐུ་ལ་བསྡོ་བ་ལ་སོགས་པ་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གནོད་པའི་གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །

naljor gyi kula dowa lasogpa semchen yongla nöpe dugpa chen tamche tsar chöpar gyurchig

los que destruyen la doctrina de Buddha o los que amenazan la vida de los yoguis sean eliminados.

མདོར་ན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་བྱ་བ་དང་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་འབའ་ཞིག་ཏུ་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག །

dorna lü ngag yi sumgyi jawa dang jepa tamche semchen gyi dön bashig tu gyurwar gyurchig

En resumen, puedan todas las acciones y actividades del cuerpo, el habla y la mente ser unicamente de beneficio para los seres.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །

guewe tsawa dila tenne tserab tamche du nampar togpa lamdu longpar gyurchig

Debido a estas raíces de virtud pueda, en todas mis vidas, llevar los pensamientos al camino.

ཉོན་མོངས་པ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །

ñönmongpa lamdu longpar gyurchig

Pueda llevar las perturbaciones mentales al camino.

ལྷ་འདྲེ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །

hladre lamdu longpar gyurchig

Pueda llevar a dioses y demonios al camino.

འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །

khorwe dug-ngal lamdu longpar gyurchig

Pueda llevar el sufrimiento del samsara al camino.

ན་ཚ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །

natsa lamdu longpar gyurchig

Pueda llevar la enfermedad al camino.

འཆི་བ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །

chiwa lamdu longpar gyurchig

Pueda llevar la muerte al camino.

བདག་འཛིན་བློས་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
dagdsin lö tongpar gyurchig
Pueda abandonar la mentalidad egotista.

སྡུག་བསྔལ་ལ་སྐྱོན་དུ་མི་ལྟ་བར་གྱུར་ཅིག །
dug-ngal la kyöndu mitawar gyurchig
Pueda no ver el sufrimiento como un defecto.

སྐྱིད་པ་ཆོས་བརྒྱད་ཆེད་དུ་མི་སྨྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
kyipa chögye chedu midrubpar gyurchig
Pueda no lograr la felicidad que buscan las ocho preocupaciones mundanas.

ལྷ་འདྲེ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
hladre wangdu düpar gyurchig
Pueda dominar a dioses y demonios.

བར་ཆད་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །
barche lamdu longpar gyurchig
Pueda llevar los obstáculos al camino.

སེམས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
semla wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de la mente.

སྣང་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nagwa la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de las apariencias.

འཇུང་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
jungwa la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de los elementos.

ལས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
lela wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control del karma.

ཉོན་མོངས་པ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ñönmonpa la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de las perturbaciones mentales.

གཉེན་པོ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ñenpo la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de los remedios.

བསྡུ་བ་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
duwa shila wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de los cuatro modos de atraer.

འཕྲིན་ལས་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
trinle shila wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de las cuatro actividades.

སྤྱོད་པ་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
chöpa shila wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de las cuatro conductas.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
lü ngag yi sumla wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control del cuerpo, el habla y la mente.

ཚེ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
tsela wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de la vida.

ལོངས་སྤྱོད་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
longchö la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de la riqueza.

གཟི་བརྗིད་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
siji la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de la magnificencia.

ཐུགས་རྗེ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
tugje la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de la compasión.

སྐྱེ་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
kyewa la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control del nacimiento.

མོས་པ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
möpa la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de la intención.

སྨོན་ལམ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
mönlam la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de las plegarias de aspiración.

རྫུ་འཕྲུལ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dsutrul la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de los milagros.

ཡེ་ཤེས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
yeshe la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de la gnosis.

ཆོས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
chöla wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control del Dharma.

རླུང་སེམས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
lungsem la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de los aires vitales y la mente.

རྟེན་འབྲེལ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
tendrel la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de la interdependencia.

སྐྱེ་འཕྲོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
kyedro semchen tamche la wang tobpar gyurchig
Pueda lograr el dominio de todos los seres que nacen y migran.

འཆི་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chiwa la wang tobpar gyurchig

Pueda lograr el control de la muerte.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བདག་འཆི་བའི་དུས་སུ་གཤེས་ངན་དུ་མི་འཆི་བར་གྱུར་ཅིག །

guewe tsawa di tserab tamche du dag chiwe düsu shi-nguen du michiwar gyurchig

Por estas raíces de virtud pueda, en todas mis vidas, no morir con un mal temperamento en el momento de la muerte.

གནད་གཅོད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

nechö kyi dug-ngal mijungwar gyurchig

Que no se produzca el sufrimiento de la interruption de la vida.

དྲན་པ་དང་ཤེས་བཞིན་དང་ལྡན་ཏེ་རང་ལ་དབང་ཡོད་པར་བསམ་བཞིན་དུ་སེམས་དགའ་སྤྲོ་དང་བཅས་ཏེ་འཆི་བར་གྱུར་ཅིག །

drenpa dang sheshin dang dente rangla wang yöpar sam shindu sem gatro dang chete chiwar gyurchig

Pueda morir gozosamente, con atención y vigilancia, con autocontrol y a sabiendas.

བར་དོ་དང་པོ་ལ་འོད་གསལ་ངོས་ཟིན་ནས་རང་དོན་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

bardo dangpo la ösal ngösin ne rangdön chökyi kur sangyepar gyurchig

Pueda captar la clara lucidez del primer bardo e iluminarme en el dharmakaya de beneficio propio.

ཟག་མེད་ཀྱི་སྙིང་རྗེ་འབྱོངས་ནས་གཞན་སྣང་ལ་སྐུ་རྣམ་པ་གཉིས་ཀྱིས་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་ཐུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

sagme kyi ñingje jongne shennang la ku nampa ñikyi khorwa dongtrug tubpar gyurchig

Después de adquirir maestría en la compasión impoluta, pueda sacudir las profundidades del samsara, a la percepción de los demás, a través de los dos kayas.

གལ་ཏེ་བདག་ལ་སྲིད་པ་བར་མ་དོའི་སྣང་བཤར་ན་བར་དོ་ལ་བར་དོར་ངོ་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །

galte dagla sipa barma doi nangwa sharna bardo la bardor ngoshepar gyurchig

En caso de que las apariencias del bardo del devenir ocurran para mí, pueda reconocer que el bardo es el bardo.

དག་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལུས་སུ་ལྟ་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

dagpa yeshe kyi kulü su ta nüpar gyurchig

Pueda ser capaz de ver que mi cuerpo es el cuerpo de gnosis puro.

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལྷར་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

shingkham tamche hlar jongpar gyurchig

Pueda purificar todos los reinos como la deidad.

འོད་གསལ་གྱི་མེས་དངོས་པོའི་བག་ཆགས་ཐམས་ཅད་སྲེག་པར་གྱུར་ཅིག །

ösal gyi me ngöpoi bagchag tamche segpar gyurchig

Que el fuego de la clara lucidez consuma todas las tendencias latentes de las cosas.

མངལ་གྱི་སྒོ་ཁེགས་པར་གྱུར་ཅིག །
ngalgyi go khegpar gyurchig
Que se cierre la puerta de la matriz.

རིག་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
rigpa la rangwang tobpar gyurchig
Pueda lograr el control de la cognición.

བསམ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བ་ཟློས་ཏེ་གཞན་དོན་རྒྱས་པོ་ཆེ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
sam shindu kyewa langte shendön labpo che drubpar gyurchig
Pueda adoptar un nacimiento intencionadamente y realizar una gran oleada de beneficio para los demás.

མངོན་པར་ཤེས་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
ngönpar shepa drug dang denpar gyurchig
Pueda tener las seis clarividencias.

ལྷའི་མིག་གི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
hlai migui ngönpar shepa tobpar gyurchig
Pueda lograr la clarividencia del ojo divino.

ལྷའི་རྣ་བའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
hlai nawe ngönpar shepa tobpar gyurchig
Pueda lograr la clarividencia del oído divino.

སྔོན་གྱི་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ngöngyi ne jesu drenpe ngönpar shepa tobpar gyurchig
Pueda lograr la clarividencia de recordar las situaciones de las vidas pasadas.

གཞན་གྱི་སེམས་ཤེས་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
shengyi sem shepe ngönpar shepa tobpar gyurchig
Pueda lograr la clarividencia de conocer las mentes de los demás.

རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dsutrul gyi ngönpar shepa tobpar gyurchig
Pueda lograr la clarividencia de los milagros.

ཟག་པ་ཟད་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
sagpa sepe ngönpar shepa tobpar gyurchig
Pueda lograr la clarividencia de la extinción de los contaminantes.

སྤྱན་ལྔ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
chen-nga tobpar gyurchig
Pueda lograr los cinco ojos.

ཤཱའི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
shai chen dang denpar gyurchig
Pueda tener el ojo carnal.

ལྷའི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
hlai chen dang denpar gyurchig
Pueda tener el ojo divino.

ཆོས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
chökyi chen dang denpar gyurchig
Pueda tener el ojo del Dharma.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
sangye kyi chen dang denpar gyurchig
Pueda tener el ojo de Buddha.

ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
sherab kyi chen dang denpar gyurchig
Pueda tener el ojo de la sabiduría.

སྣང་བ་ལམ་དུ་སྦྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
nangwa lamdu longpar gyurchig
Pueda llevar las apariencias al camino.

ཏིང་ངེ་འཛིན་ལམ་དུ་སྦྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
ting-ngedsin lamdu longpar gyurchig
Pueda llevar la absorción contemplativa al camino.

གཏུམ་མོ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
tummo jongpar gyurchig
Pueda adquirir maestría en el chandali.

བདེ་བ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
dewa kyewar gyurchig
Que se produzca la bienaventuranza.

དྲོད་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
drö kyewar gyurchig
Que se produzca el calor.

མི་རྟོག་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
mitogpa kyewar gyurchig
Que se produzca la ausencia de conceptos.

ཙ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །
tsa dewar gyurchig
Que los canales sutiles sean placenteros.

རླུང་འཇམ་པར་གྱུར་ཅིག །
lung jampar gyurchig
Que los aires vitales sean suaves.

བདེ་སྟོང་གི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
detong gui ting-nguedsin kyewar gyurchig
Que se produzca la absorción contemplativa de bienaventuranza y vacuidad.

ཉིན་བར་སྐྱུ་ལུས་འབྱོངས་བར་གྱུར་ཅིག །
ñinpar gyulü jongpar gyurchig
Pueda ser experto en el cuerpo ilusorio durante el día.

མཚན་མོ་རྟེ་ལམ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
tsenmo milam jongpar gyurchig
Pueda ser experto en los sueños durante la noche.

འོད་གསལ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
ösal jongpar gyurchig
Pueda ser experto en la clara lucidez.

འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
powa jongpar gyurchig
Pueda ser experto en la transferencia de la conciencia.

གྲོང་འཇུག་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
drongjug jongpar gyurchig
Pueda ser experto en la transferencia a otro cuerpo.

བར་དོ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
bardo jongpar gyurchig
Pueda ser experto en el bardo.

རིག་པའི་རྩ་བ་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
rigpe tsawa chöpar gyurchig
Pueda cortar la raíz de la cognición.

ཞི་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་མཐའ་དང་བྲལ་བའི་རྩོགས་པ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
shiwe ting-nguedsin gyi tadang dralwe togpa charwar gyurchig
Que se produzca la realización de la ausencia de extremos a través del samadhi pacífico.

ཁྲོ་བོའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་དགྲ་བོའི་འཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
trowoi ting-nguedsin gyi dragpoi trinle drubpar gyurchig
Pueda realizar la actividad furiosa a través del samadi furioso.

རྒྱས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་དགོས་འདོད་ཆར་བཞིན་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །
gyepe ting-nguedsin gyi gödö char shindu babpar gyurchig
Que lo deseado y necesario descienda como una lluvia a través del samadhi del aumento.

དོན་དམ་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་སྣང་བ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
dön dampe ting-nguedsin gyi nangwa wangdu düpar gyurchig
Pueda tener dominio sobre las apariencias a través del samadhi absoluto.

བཙོན་འགྲུས་དགྲ་བོའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་ཅི་བསམ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
tsöndru dragpoi ting-nguedsin gyi chisam drubpar gyurchig
Pueda realizar lo que desee a través del samadhi de la diligencia intensa.

མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
chog tünmong gui ngödrub tobpar
Pueda conseguir los logros espirituales ordinarios y el supremo.

མཁའ་འགྲོ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
khandro wangdu düpar gyurchig
Pueda tener dominio sobre las dakinis.

སྙིང་རྗེ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
ñingje jongpar gyurchig
Pueda lograr maestría en la compasión.

རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྐུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nampa tamche khyenpe ku tobpar gyurchig
Pueda lograr el kaya de la omnisciencia.

གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
dugpa chen tamche tsar chöpar gyurchig
Pueda eliminar a todos los malévolos.

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
khamsum wangdu düpar gyurchig
Pueda tener dominio sobre los tres reinos.

མངོད་པ་མཐར་འདོན་པར་གྱུར་ཅིག །
dsepa tar dönpar gyurchig
Pueda llevar mis obras a su culminación.

འཇིག་རྟེན་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །
jigten gyi tendrel tabla khepar gyurchig
Pueda ser hábil en los métodos de la interdependencia mundana.

དྲག་པོའི་ལས་ལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dragpoi lela ngödrub tobpar gyurchig
Pueda alcanzar el logro de la actividad furiosa.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
sangye kyi tenpa darshing gyepar gyurchig
Que la doctrina de Buddha se extienda y se propague.

མི་ཉམས་པར་གྱུར་ཅིག །
miñampar gyurchig
Que nunca decline.

བསྟན་པ་ལ་གནོད་པའི་གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
tenpa la nöpe dugpa chen tamche tsar chopar gyurchig
Que todos los malévolos que perjudican la doctrina sean eliminados.

འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་ཀྱི་གཏེར་ཁ་འབྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །
drowe gödö kyi terkha jepar gyurchig
Pueda abrir el tesoro de todo lo que los seres necesitan y desean.

ཉོན་མོངས་དང་རྣམ་རྟོག་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །
ñönmong dang namtog shiwar gyurchig
Que las perturbaciones y los pensamientos se apacigüen.

ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཆར་བཞིན་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nor longchö charshin babpar gyurchig
Que la riqueza y la prosperidad desciendan como una lluvia.

སྣང་མེ་སྣང་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
nang minang tamche wangdu düpar gyurchig
Pueda tener dominio sobre todo lo manifiesto y lo no manifiesto.

ལོག་འདྲེན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
logdren tamche tsar chöpar gyurchig
Que todos los falsos guías sean eliminados.

མི་རྟག་པ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
mitagpa gyüla kyewar gyurchig
Que la transitoriedad nazca en mi ser.

འཆི་བ་རྗེས་སུ་དྲན་པར་གྱུར་ཅིག །
chiwa jesu drenpar gyurchig
Pueda recordar la muerte.

ཚེ་འདི་ལྷོ་ཡིས་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
tsedi loyi tongpar gyurchig
Pueda renunciar mentalmente a esta vida.

ཆོས་བརྒྱད་མགོ་བོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །
chögye gowo ñompar gyurchig
Pueda ecualizar las ocho preocupaciones.

འཛིན་པ་མཐའ་དག་ལས་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །
dsinpa tadag le drölwar gyurchig
Pueda liberarme de todos los apegos.

ློ་ལས་སུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །
lo lesu rungwar gyurchig
Que mi mente se vuelva maleable.

སེམས་བཀོལ་དུ་བཏུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
sem köldu tubpar gyurchig
Pueda ser capaz de utilizar mi mente.

ློ་ཆོས་སུ་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །
lo chösu drowar gyurchig
Que mi mente se dirija hacia el Dharma.

ཅི་བྱས་ཆོས་སུ་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །
chije chösu drowar gyurchig
Que todo lo que haga vaya hacia el Dharma.

གང་བསམ་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
gangsam chöshin drubpar gyurchig
Que todo lo que me proponga se cumpla de acuerdo con el Dharma.

ཆོས་མིན་གྱི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
chömin gyi sampa kechig kyang mijungwar gyurchig
Que no ocurran pensamientos no dhármicos ni por un instante.

བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་འབྱོངས་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

jampa dang ñingje jangchub kyi sem jongne semchen gyi dön namkha dang ñampa drubpar gyurchig

Después de desarrollar la benevolencia, la compasión y la mente del despertar, pueda realizar para los seres un bien infinito como el espacio.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཞེན་པ་ཕྱོགས་མེད་དུ་ལྡོག་པར་གྱུར་ཅིག །

guewe tsawa di tserab tamche du shenpa chogme du dogpar gyurchig

Por estas raíces de virtud pueda, en todas mis vidas, apartarme indiscriminadamente de los apegos.

རི་ཁྲོད་ཕྱོགས་མེད་དུ་འགྲིམ་པར་གྱུར་ཅིག །

ritrö chogme du drimpar gyurchig

Pueda permanecer indiscriminadamente en retiros de montaña.

ཡོན་ཏན་ཕྱོགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

yönten chogme du kyewar gyurchig

Pueda desarrollar cualidades indiscriminadamente.

སྙིང་རྗེ་ཕྱོགས་མེད་དུ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

ñingje chogme du jongpar gyurchig

Pueda adquirir maestría en la compasión indiscriminadamente.

འགྲོ་དོན་ཕྱོགས་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
drodön chogme du drubpar gyurchig
Pueda realizar el bien de los seres indiscriminadamente.

རྟེན་འབྲེལ་ཕྱོགས་མེད་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
tendrel chogme du charwar gyurchig
Que la interdependencia aparezca indiscriminadamente.

ཞབས་ཏོག་ཕྱོགས་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
shabtog chogme du drubpar gyurchig
Pueda servir indiscriminadamente.

སྣང་སེམས་དབྱེར་མེད་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
nangsem yerme du togpar gyurchig
Pueda comprender que las apariencias y la mente son inseparables.

སྣང་བ་ལ་བདེན་འཛིན་ཕྱོག་པར་གྱུར་ཅིག །
nangwa la dendsin dogpar gyurchig
Pueda contrarrestar la creencia de que las apariencias son verdad.

བསམ་པ་དང་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
sampa dang gödö tamche drubpar gyurchig
Pueda hacer realidad todas las intenciones, deseos y necesidades.

བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
tashi dang deleg tamche jungwar gyurchig
Que todo lo que es auspicioso, bienestar y felicidad ocurra.

ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །
chinang gui barche tamche shiwar gyurchig
Que todos los obstáculos externos e internos desaparezcan.

ནོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nordang longchö pünsum tsogpa tamche tobpar gyurchig
Pueda conseguir toda la riqueza y prosperidad más excelentes.

མ་ཆགས་མ་ཞེན་པའི་སྤྱོ་ནས་གཏོང་བ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
machag mashenpe gone tongwa sum tarchinpa drubpar gyurchig
Sin apego ni aferramiento, pueda perfeccionar los tres modos de dar.

འཁོར་གྱི་ཚད་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་འདུལ་བར་གྱུར་ཅིག །
khorgyi tse namkha dang ñampe semchen tamche dagui dulwar gyurchig
En cuanto al tamaño de mi séquito, pueda disciplinar a todos los seres infinitos como el espacio.

ཚེའི་ཚད་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གེ་བར་དུ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

tsei tse khorwa matongui bardu semchen gyi dön jepar gyurchig

En cuanto a la duración de mi vida, pueda beneficiar a los seres hasta que el samsara se vacíe.

གཏུལ་བྱའི་ཚད་དགེ་བ་དང་མ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་སྨིན་གྲོལ་ལ་འཁོད་པར་གྱུར་ཅིག །

dülje tse dagpa dang madagpa tamche mindrol la khöpar gyurchig

En cuanto al número de mis discípulos, pueda establecer en la madurez y la liberación a todos los que son puros o impuros.

ཞིང་ཁམས་ཀྱི་ཚད་ཁམས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །

shingkham kyi tse khamsum tamche wangdu düpar gyurchig

En cuanto a la extensión de mi reino, pueda tener dominio sobre los tres reinos.

གོ་ཆའི་ཚད་གོང་འོག་གཉིས་ཀྱི་དོན་བྱེད་པ་ལ་འཁོར་བ་དོང་མ་སྟུགས་ཀྱི་བར་དུ་ངལ་བ་དང་།

gochai tse gong-og ñikyi dön jepa la khorwa dong matrug kyi bardu ngalwa dang

En cuanto a la medida de mi armadura, pueda no cansarme, desanimarme o fatigarme

སྐྱོ་བ་དང་། དུབ་པ་དག་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་སྤྲུལ་དགའི་བསམ་པ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

kyowa dang dubpa dag kechig kyang mijungwar trogue sampa gyünche mepa jungwar gyurchig

ni por un instante mientras beneficio a los superiores y a los inferiores hasta que sacuda el samsara desde sus profundidades, y tener continuamente una actitud alegre e inspirada.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སྨིན་པར་གྱུར་ཅིག །

guewe tsawa di dagui düsum gyi guewe tsawa tamche tsedi ñila minpar gyurchig

Que, por estas raíces de virtud, todas mis raíces de virtud de los tres tiempos fructifiquen en esta misma vida.

སྨོན་ལམ་གྱི་འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སྨིན་ཅིང་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

mönlam gyi drebu tamche tse diñi la minching drubpar gyurchig

Que todos los resultados de mis plegarias de aspiración fructifiquen y se cumplan en esta misma vida.

དེ་དག་ཀྱང་རྒྱ་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

dedag kyang gya namkha ñampar gyurchig

Que sean inmensos como el espacio.

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

chökyi ying dang ñampar gyurchig

Que sean igual que la espaciosidad fundamental.

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

düsum sheje kyilkhor dang ñampar gyurchig

Que sean igual que el mandala de todo lo cognoscible en los tres tiempos.

ཡུན་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

yün khorwa ma tongui bardu nepar gyurchig

Que duren hasta que el samsara se vacíe.

ལས་གོང་འོག་གཉིས་ཀྱི་དོན་ཆེན་པོ་འབའ་ཞིག་ཏུ་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །

le gong-og ñikyi dön chenpo bashig tu drowar gyurchig

Que mis acciones devengan exclusivamente de un gran beneficio para los superiores y los inferiores.

མདོར་ན་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་

dorna guewe tsawa di dag lama gyüpa dang chepa

En resumen, por estas raíces de virtud, pueda yo ser, ahora mismo, igual en cuerpo a todos los victoriosos y sus hijos de los tres tiempos sin excepción:

ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཆོས་མངོད་བྱང་ཐོབ་རྟོགས་ལྡན་ལ་སོགས་པ་

yidam gyi hlatsog kandro chökyong chödse drubtob togden lasogpa

los lamas y sus linajes, la multitud de deidades de los yidam, las dakinis,

དུས་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་དང་དུ་ལྡེའུ་དུ་སྐུ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

düsum gyi gyalwa sedang chepa malüpa tamche dang data ñidu ku ñampar gyurchig

los protectores del Dharma, los siddhas realizados que practican el Dharma, y demás.

གསུང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

sung ñampar gyurchig

Pueda ser igual en habla.

ཐུགས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

tug ñampar gyurchig

Pueda ser igual en mente.

ཡོན་ཏན་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

yönten ñampar gyurchig

Pueda ser igual en cualidades.

ཕྲིན་ལས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

trinle ñampar gyurchig

Pueda ser igual en actividad.

སྐུ་ཚེ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
kutse ñampar gyurchig
Pueda ser igual en longevidad.

ཞིང་ཁམས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
shingkham ñampar gyurchig
Pueda ser igual en reino.

མངོད་པ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
dsepa ñampar gyurchig
Pueda ser igual en obras.

རྣམ་འཕྲུལ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
namtrul ñampar gyurchig
Pueda ser igual en emanaciones.

ཤེས་རབ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
sherab ñampar gyurchig
Pueda ser igual en sabiduría.

སྤོབས་པ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
pobpa ñampar gyurchig
Pueda ser igual en autoconfianza.

ནུས་མཐུ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
nütu ñampar gyurchig
Pueda ser igual en poderes.

ཡེ་ཤེས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
yeshe ñampar gyurchig
Pueda ser igual en gnosis.

ཐུགས་རྗེ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
tugje ñampar gyurchig
Pueda ser igual en compasión.

རྩུ་འཕྲུལ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
dsutrul ñampar gyurchig
Pueda ser igual en milagros.

མངོན་ཤེས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
ngönshe ñampar gyurchig
Pueda ser igual en clarividencia.

འགྲོ་དོན་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
drodön ñampar gyurchig
Pueda ser igual en beneficiar a los seres.

ཅེས་པ་ལ་སོགས་པ་སྨོན་ལམ་དོས་དྲག་ལ་སྟུགས་རིང་བ་བཏབ་བོ། །ཞེས་པ་འདི་ཚོས་རྗེ་གཙང་པ་རྒྱ་རས་ཀྱིས་མཛད་པའོ། །

Haz este tipo de plegarias de aspiración intensamente y durante largo tiempo. Escrito por el Señor del Dharma Tsangpa Gyare.

Haz clic aquí para acceder: La Indestructible Guirnalda de Vajras

La Plegaria de Aspiración Barom
འབབ་ངོམ་སྨོན་ལམ།

479

བླ་མ་ཡི་དམ་དཔའ་བོ་དང་། །
lama yidam pawo dang
Gurus, yidams, viras,

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སུང་མ་རྣམས། །
khandro chökyong sungma nam
dakinis y protectores y guardianes del Dharma,

བདག་ལ་དགོངས་པར་མཛད་ནས་ཀྱང་། །
dagla gongpar dsene kyang
os ruego que me prestéis atención

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
mönlam drubpar dsedu söl
y hagáis que se cumplan mis plegarias de aspiración.

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི། །
dagshen düsum sagpa yi
Por las virtudes del samsara y el nirvana

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་དགེ་བ་དང་། །
khorde ñikyi guewa dang
que yo y los demás hemos acumulado en los tres tiempos,

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་དགེ་བ་ཡིས། །
ditar gyipe guewa yi
y por la virtud de hacer esta plegaria,

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
dagshen sangye tobpar shog
podamos todos alcanzar la budeidad.

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་གནས་ནམས་སུ། །
gangdu kyepe nenam su
Que en los lugares donde renazcamos

ཕྱི་ནང་འཚེ་བ་མེད་པ་དང་། །
chinang tsewa mepa dang
no haya violencia, exterior o interior,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །
sangye tenpa darwa dang
que florezcan las enseñanzas de Buddha

དགོས་འདོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
gödö pünsum tsogpar shog
y abunde todo lo que es necesario y deseable.

དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དང་། །
daljor milü tobpa dang
Podamos obtener un cuerpo humano con las libertades y ventajas,

དགེ་བའི་བཤེས་དང་མཇལ་བ་དང་། །
guewe shedang jalwa dang
encontrar a maestros espirituales,

དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱད་ནས་ཀྱང་། །
damchö tsulshin chene kyang
practicar correctamente el Dharma sagrado

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
dsogpe sangye tobpar shog
y alcanzar la completa budeidad.

གང་དུ་འདུག་པའི་གནས་ཧམས་སུ། །
gangdu dugpe nenam su
Que en los lugares donde vivamos

ལོངས་སྤྱོད་ཆོས་དང་མཐུན་པ་དང་། །
longchö chödang tünpa dang
podamos tener riquezas acordes con el Dharma,

དགེ་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བ་དང་། །
dagpe khorgyi korwa dang
estar rodeados de un séquito puro

འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དངོས་དུ་ཞོག །
drowa namkyi paldu shog
y ser una gloria para los seres.

བདག་ལ་བརྟེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
dagla tenpe semchen nam
Que los seres que dependen de mí

ཐེག་པ་ཆུང་ངུའི་སྒོར་ཞུགས་ནས། །
tegpe chung-ngüi gorshug ne
entren por la puerta del vehículo pequeño

སྡོམ་པ་ཚུལ་བཞིན་བསྲུང་བ་དང་། །
dompa tsulshin sungwa dang
y, guardando correctamente sus votos

དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱད་པ་ཡིས། །
damchö tsulshin chepa yi
y practicando correctamente el Dharma sagrado,

ཟག་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག །
sagme drebu tobpar shog
obtengan el resultado no contaminado.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས། །
parol chinpe gorshug ne
Que, habiendo traspasado el umbral de las virtudes trascendentes,

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་པ་དང་། །
jangchub semchog kyepa dang
generen la suprema mente del despertar,

བདག་མེད་གཉིས་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ནས། །
dagme ñikyi döntog ne
realicen el significado de la ausencia de los dos tipos de entidad

འབྲས་བུ་སངས་རྒྱས་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །
drebu sangye ñurtob shog
y alcancen pronto el resultado de la budeidad.

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས། །
dorje tegpe gorshug ne
Que, habiendo traspasado el umbral del vehículo vajra,

དབང་ཐོབ་བསྐྱེད་རྫོགས་བརྟན་པ་ཡིས། །
wangtob kyedsog tenpa yi
reciban iniciación y, con estabilidad en la creación y la culminación,

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། །
chogdang tünmong ngödrub ñe
consigan los logros ordinarios y supremo

ཚེ་འདིར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
tsedir sangye tobpar shog
y alcancen la budeidad en esta misma vida.

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་དྲན་རེག་དང་། །
dagtong tödang drenreg dang
Que aquellos que me vean, oigan, piensen en mí o me toquen,

བདག་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་པ་དང་། །
dagui tongtö drenpa dang
aquellos a quienes yo vea, oiga o recuerde,

བདག་ལ་ཞབས་ཏོག་བྱེད་པ་རྣམས། །
dagla shabtog jepa nam
y aquellos que me sirvan,

ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
tamche sangye tobpar shog
alcancen todos la budeidad.

ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་ངུ། །
shingkham nampar dagpa ru
En reinos totalmente puros,

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །
khordang longchö pünsum tsog
con los séquitos y las riquezas más excelentes,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བྱས་ནས། །
chökyi khorlo korje ne
pueda hacer girar la rueda del Dharma

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སངས་རྒྱས་ཤོག །

drowe döndu sangye shog

y alcanzar la budeidad por el bien de los seres.

ཞེས་ཏི་ཤྲཱི་རས་པའི་གསུང་ངོ་།

Estas son las palabras de Tishri Repa.

La Plegaria de Aspiración Para el Final de las Sesiones, de Phagmo Drupa

ཕག་གྲུའི་ཐུན་མཚམས་སྨོན་ལམ།

སེམས་ཉིད་མ་རྟོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །

semñi matogpa namkyi dön jepar shogchig

Pueda beneficiar a los que no han realizado la esencia de la mente.

དོན་བྱེད་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རང་ལ་གནས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་རྟོགས་པར་ཤོག་ཅིག །

dön jepe semchen tamche kyi rangla nepe yeshe chinchi malogpar togpar shogchig

Puedan todos los seres a los que beneficie realizar sin error su sabiduría primordial innata.

རྟོགས་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་གཞན་དོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

togne semchen tamche kyi kyang shendön pünsum tsogpa jungwar gyurchig

Después de realizarla, puedan también todos esos seres hacer el bien perfecto a los demás.

དགེ་བའེ་རྩ་བ་དེས་ཚེ་རིང་བ་དང་། ནད་མེད་པ་དང་སྒྲུབ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་།
guewe tsawa de tseringwa dang ne mepa dang drubpa la barche meching

Por estas raíces de virtud, pueda tener una vida larga, sin enfermedades y sin obstáculos para la práctica;

མཉམ་རྗེས་ཐམས་ཅད་དུ་སྟོང་པ་དང་སྙིང་རྗེ་མཉམ་པར་གནས་ནས།
ñamje tamche du tongpa dang ñingje ñampar nene

pueda mantenerme equilibrado en la vacuidad y la compasión, tanto durante la meditación como en la posmeditación;

མཐོང་ཐོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཐོགས་ནས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡིད་དུ་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །
tongtö tamche la penpa gya chenpo togne drowa tamche kyi yidu ongwar gyurchig

pueda hacer un inmenso bien a todos los que me vean o escuchen, y ser un deleite para todos los seres.

དུས་དེ་ནས་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་ཀྱི་བར་དུ་ཕྱུག་གྱིས་གྲུབ་པས།
dü dene khorwa matongkyi bardu hlüngyi drubpe

Desde ahora y hasta que se vacíe el samsara,

སེམས་ཅན་གྱི་དོན་འགྲུབ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་འབའ་ཞིག་གིས་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
semchen gyi döndrub ne semchen tamche la chö bashig gui pen togpar gyurchig

pueda realizar espontáneamente el bien de los seres y beneficiarlos a todos sólo a través del Dharma.

ཟད་ཅིང་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག་འཁོར་བ་ངན་སོང་གསུམ། །
seching tongpar gyurchig khorwa nguensong sum
Que los tres reinos inferiores del samsara se extingan y se vacíen.

ཞེ་ཞིང་བཟློག་པར་གྱུར་ཅིག་ནག་པོ་བདུད་ཀྱི་སྡེ། །
shishing lagpar gyurchig nagpo dükyi de
Que las oscuras fuerzas del mal sean aplacadas y derrotadas.

བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་གྱུར་ཅིག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །
deshing kyipar gyurchig taye semchen nam
Que los seres infinitos sean felices y dichosos.

དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་གཙུག་ལག་དམ་པའི་ཆོས། །
darshing gyepar gyurchig tsuglag dampe chö
Que las enseñanzas del Dharma sagrado florezcan y se propaguen.

སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །
kutse ringwar gyurchig guewe sheñen nam
Que los maestros espirituales tengan vidas largas.

བདག་གིས་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །
dagui mönlam di tabpe
Que, por estas aspiraciones que he pronunciado,

ཀུན་གྱི་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་སོ།། ||

küngyi mönlam drub gyurchig

las plegarias de aspiración de todos se cumplan.

La Plegaria de Aspiración Tsalpa
ཚལ་པའི་སྨོན་ལམ།

དགེ་བ་འདི་དང་དགེ་གཞན་རྣམས། །
guewa didang gueshen nam
Que esta virtud y todas las demás

མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་གྱུར་ནས་ནི། །
malü chigtu gyurne ni
devengan una sola, y, por medio de ella,

ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་འགྲོ་དོན་དུ། །
namkhe tañam drodön du
pueda manifestar

གཉིས་མེད་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཅོག །
ñime chöku ngongyur shog
el dharmakaya no dual

འབད་པ་མེད་པར་འགྲོ་དོན་དུ། །
bepa mepar drodön du
Que, sin esfuerzo y por el bien de los seres,

ཞེན་བལ་དམེགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཡི་ས། །
shendral migme tugje yi
con una compasión sin puntos de referencia, libre de apego,

གཟུགས་སྐུ་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཁྱབ་པས། །
sugku namkhe ta khabpe
pueda llenar el espacio hasta sus confines de cuerpos formales

གང་འདུལ་དེ་ལ་དེ་སྟོན་ཤོག །
gangdül dela detön shog
y mostrar aquello que discipline a cada uno.

དེང་ནས་བཙམས་ཏེ་དུས་ཀུན་ཏུ། །
dengne tsamte dükün tu
A partir de hoy, pueda obtener siempre

དལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་ལུས་ཐོབ་ནས། །
daljor püntsog lütob ne
un cuerpo con las mejores libertades y ventajas.

དད་དང་ཤེས་རབ་སྙིང་རྗེ་ཡིས། །
dedang sherab ñingje yi
Con fe, sabiduría y compasión, pueda actuar

སྟོབས་ཆེན་དགེ་སྤྱོད་འབའ་ཞིག་ཤོག །
tobchen guechö bashig shog
de una forma exclusiva e intensamente virtuosa.

ཀུན་ཏུ་རྡོ་རྗེ་ཐེག་མཆོག་སྨོད། །
küntu dorje tegchog nö
Pueda encontrar siempre los mejores recipientes del supremo vehículo vajra,

རབ་གྱུར་ལྟ་མའི་གདམས་ངག་དང་། །
rabgyur lame dam-ngag dang
los que poseen las instrucciones de los gurus,

རྟོགས་མཆོག་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཅན། །
togchog tugjei jinlab chen
la realización suprema y la bendición de la compasión,

ཉེན་ནས་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཤོག །
ñene tagtu ñeje shog
y pueda complacerlos siempre.

རྒྱུན་དུ་ལྟ་མའི་ཡོན་ཏན་མཐོང་། །
gyündu lame yönten tong
Pueda ver continuamente las cualidades del lama,

སྐྱོན་ཆམས་གཅིག་ཀྱང་མ་མཐོང་བས། །
kyönnam chigkyang ma tongwe
y no ver ni un solo defecto.

རྡོར་འཛིན་ཉིད་དུ་རྟག་མཐོང་སྟེ། །
dordsin ñidu tagtong te
Pueda verlo siempre como El Que Sostiene el Vajra,

དད་གུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཞོག །
degü gyünche mepar shog
y tener fe y respeto incesantes.

ཀུན་སྦྱོང་ངན་པས་མ་སྦགས་པའི། །
künlong nguenpe ma bagpe
Sin estar manchado por una mala motivación,

དམིགས་མེད་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡིས། །
migme ñingje chenpo yi
y con una gran compasión sin puntos de referencia,

བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
lama sangye tamche kyi
pueda recibir todas las cualidades

ཡོན་ཏན་མ་ལུས་བདག་ལ་ཞོག །
yönten malü dagla shog
del lama y de todos los Buddhas.

རྟག་ཆད་མུ་མཐར་མ་གོལ་བའི། །
tagche mutar ma gölwe
Sin desviarme hacia los extremos del eternalismo o el nihilismo,

ཕྱོགས་བཅུ་ལྟ་བ་རྣམ་དག་དང་། །
chogdral tawa namdag dang
pueda conseguir la visión pura e imparcial

ཞེན་མེད་བདེ་གསལ་མེ་རྟོག་དང་། །
shenme desal mitog dang
y, sin apego, la beatitud, la claridad, la ausencia de conceptos

རོ་སྙོམས་སྤྱོད་པ་མཆོག་ཐོབ་ཤོག །
roñom chöpa chogtob shog
y la conducta suprema del sabor igual.

ཀུན་ཏུ་གཡོ་སྒྱུ་ཚུལ་འཆོས་དང་། །
küntu yogyu tsulchö dang
Pueda no estar nunca manchado por la falsedad

ཉོན་མོངས་དྲི་མས་མ་གོས་པས། །
ñönmong drime ma göpe
la hipocresía y las pasiones,

དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོས་མ་ཁྲལ་བ། །
damtsig khandrö ma trelwa
guardar el samaya sin avergonzar a las dakinis,

བསུང་ཞིང་སྒྲུབ་ལ་རྟག་བརྩོན་ཤོག །
sungshing drubla tagtsön shog
y ser siempre diligente en la práctica.

རྟག་ཏུ་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་བྱེད་ཅིང་། །
tagtu ritrö drimje ching
Pueda permanecer siempre en retiro

འཇིགས་སྐྱོ་བར་ཆད་གཏན་མེ་འབྱུང་། །
jigkyo barche ten mijung
sin que aparezcan nunca el miedo, la tristeza o los obstáculos;

ཉམས་སྐྱོང་རྟོགས་པ་དྲོད་རྟགས་སོགས། །
ñamñong togpa drötag sog
pueda lograr experiencias, realización, signos de calor,

ཡོན་ཏན་རྩ་འཕྲུལ་མཐུ་ལྡན་ཞོག །
yönten dsutrul tuden shog
cualidades y poderes milagrosos.

བདག་གིས་སྤྱོད་ལམ་ཅི་བྱས་ཀུན། །
dagui chölam chije kün
Pueda toda mi conducta, haga lo que haga,

བླ་མ་ཀུན་དང་མཆེད་གྲོགས་དང་། །
lama kündang chedrog dang
complacer a todos mis lamas,

སེམས་ཅན་གཞན་དག་མ་ལུས་པ། །
semchen shendag ma lüpa
a mis compañeros en el Dharma

ཀུན་གྱི་ཡིད་དུ་འོང་བར་ཞོག །
küngyi yidu ongwar shog
y a todos los demás seres.

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དང་། །
dagui lü-ngag yisum dang
Que quienes vean, oigan, recuerden o toquen

གནས་དང་གོས་དང་མིང་དང་རུས། །
nedang gödang mingdang rü
mi cuerpo, mi palabra o mi mente,

མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ལ་སོགས་ཀྱིས། །
tongtö drenreg lasog kyi
mi lugar, mi ropa, mi nombre o mi linaje familiar,

བདག་གཞན་ཅི་འདོད་ཀུན་རྫོགས་ཤོག །
dagshen chidö kündsog shog
vean cumplidos todos los deseos propios o ajenos.

དངོས་ཀུན་ཆགས་མེད་གཏོང་བྱེད་ཅིང་། །
ngökün chagme tongje ching
Pueda darlo todo sin apego a nada,

རེ་འདོད་ལ་སོགས་སྐྱོན་དང་བྲལ། །
redö lasog kyöndang dral
sin defectos como la expectativa y el deseo.

རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྡན་སེམས་མི་འཁྲུག །
namdag trimden sem mitrug
Pueda tener una ética pura sin agitación mental,

གཏན་སྲོ་མེ་གཡེང་མཁས་རྟོགས་ཤོག །
tentro miyeng khetog shog
estar siempre alegre, sin distracción, y tener habilidad y realización.

བསྐྱེད་རྫོགས་གཉིས་ལ་བརྟན་ཐོབ་ནས། །
kyedsog ñila tentob ne
Habiendo conseguido estabilidad en la creación y la culminación,

འོད་གསལ་ཟུང་འཇུག་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །
ösal sungjug tarchin te
pueda consumar la clara lucidez, el estado de unión.

བདག་གི་བྱིན་རླབས་ཕྲུན་གྱུར་ཀྱིས། །
dagui jinlab hlündrub kyi
Pueda mi bendición espontánea

འགྲོ་ཀུན་རེ་བ་སྐོང་བར་ཤོག །
drokün rewa kongwar shog
satisfacer las esperanzas de todos los seres.

བདག་གི་དམིགས་མེད་སྙིང་རྗེ་ཡི། །
dagui migme ñingje yi
Mediante el infinito poder milagroso

མཐུ་སྟོབས་རྩལ་འཕྲུལ་དབང་མེད་ཀྱི་ས། །
tutob dsutrul pagme kyi
de mi compasión sin puntos de referencia,

ལྷ་ཀླུ་གནོད་སྦྱིན་བདུད་ལ་སོགས། །
hlalu nöjin düla sog
pueda disciplinar a los dioses, los nagas, los yakshas,

མཐུ་ཆེན་དྲེགས་བཅས་ཀུན་འདུལ་ཤོག །
tuchen dregche kündül shog
los demonios, y a todos los seres poderosos y arrogantes.

བདག་གི་མགོ་དང་ཤ་ལག་དང་། །
dagui godang kanglag dang
Si llegara el caso de que mi cabeza, mis piernas,

ཁ་ཐྲག་སོག་དབུགས་ལ་སོགས་པས། །
shatrag sog-ug la sogpe
mis manos, mi carne, mi sangre o mi aliento vital,

གཞན་ཕན་དུས་ལ་བབ་གྱུར་ན། །
shenpen düla babgyur na
fueran de beneficio para los demás,

སྤྲོ་ཞིང་ལེགས་གཉེར་མི་འཆྱོད་ཤོག །
troshing legtong migyö shog
pueda darlos con entusiasmo y sin pesar.

ཟས་སྐོམ་རིན་བུ་བཞོན་པ་སོགས། །
sekom norbu shönpa sog
Sin orgullo, pueda beneficiar a los demás

ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚོགས་གང་འདོད་ལ། །
longchö natsog gangdö la
de forma inagotable, proporcionándoles

བདག་གི་ཅི་དགོས་ཟད་མེད་ཀྱིས། །
dagui chigö seme kyi
comida, bebida, joyas, monturas

ཕན་འདོགས་ང་རྒྱལ་མེད་པར་ཤོག །
pendog ngagyal mepar shog
y todo tipo de riquezas que puedan necesitar o desear.

དབྱ་དང་གདོན་གྱིས་གང་ཉེན་དང་། །
dradang döngyi gangñen dang
Pueda, con poder formidable, proteger

ནད་དང་སྨུ་གེ་ལ་སོགས་པའི། །
nedang mugue la sogpe
a los amenazados por enemigos o malos espíritus,

སྡུག་བསྔལ་གང་གིས་ཉེན་ཡང་རུང་། །
dug-ngal gangui ñenyang rung
a los amenazados por la enfermedad, el hambre

བདག་གི་མཐུ་དཔལ་གྱིས་སྐྱོབ་ཤོག །
dagui tupal gyikyob shog
o cualquier otro tipo de sufrimiento.

དེང་ནས་བཙུམས་ཏེ་དུས་ཀུན་ཏུ། །
dengne tsamte dükün tu
De hoy en adelante, y en todo momento,

གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྒྲུབ་བྱེད་ཅིང་། །
shendön bashig chöje ching
pueda actuar exclusivamente para el bien de los demás.

གཞན་གྱིས་མི་རིགས་གང་བྱས་ལ། །
shengyi mirig gangje la
Por irrazonables que sean los actos de los demás,

ཡིད་འཁྲུག་སྐྱོ་མེད་ཐན་འདོགས་ཤོག །
yitrug kyome pendog shog
pueda beneficiarlos sin sentirme triste ni perturbado.

རྣོམ་སེམས་ང་རྒྱལ་ཟག་དོག་དང་། །
lomsem ngagyal tragdog dang
Sin ensuciarme con la presunción,

རང་འདོད་ཉེ་རིང་ཕྱོགས་རིས་སོགས། །
rangdö ñering chogri sog
el orgullo, la envidia, el egoísmo,

མི་དགེའི་དྲི་མས་མ་གོས་པར། །
miguei drime ma göpar
el favoritismo u otras manchas no virtuosas,

འཕྲོ་ན་ཀུན་ལ་ཕན་ཐོགས་ཤོག །
drowa künla pentog shog
pueda beneficiar a todos los seres.

གཞན་གྱིས་བསྟོད་སོགས་དགའ་བ་མེད། །
shengyi tösog gawa me
Sin alegrarme por los elogios de los demás

སྨད་སོགས་སྐྱོན་ལ་མི་དགའ་མེད། །
mesog kyönla miga me
ni disgustarme por el menosprecio o la crítica,

འབད་མེད་བཏང་སྙོམས་སྙིང་རྗེ་ཡིས། །
beme tangñom ñingje yi
con ecuanimidad y compasión sin esfuerzo,

ཆགས་སྡང་དྲི་མས་མི་གོས་ཤོག །
chagdang drime migö shog
pueda no ensuciarme con el apego y la aversión.

སྤྱན་ངས་གཟིགས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །
chenresig kyi tugje dang
Puedan la compasión de Avalokita,

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱེ་ཤེས་རབ་དང་། །
jampe yangkyi sherab dang
la sabiduría de Manjugosha

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམས། །
chagna dorjei tutob nam
y el poder de Vajrapani

མ་ལུས་བདག་ལ་རྫོགས་པར་ཤོག །
malü dagla dsogpar shog
estar, sin excepción, completos en mí.

གྲུབ་ཐྲུབ་སྙིང་པོའི་མཁྱེན་པ་དང་། །
ludrub ñingpoi khyenpa dang
Pueda obtener, sin excepción,

ས་ར་ཧ་ཡི་རྟོགས་པ་དང་། །
saraha yi togpa dang
el conocimiento esencial de Nagarjuna,

བིར་ཞ་པ་ཡི་ནུས་མཐུ་རྣམས། །
birwapa yi nütu nam
la realización de Saraha

མ་ལུས་བདག་གིས་ཐོབ་པར་ཤོག །
malü dagui tobpar shog
y los poderes de Virupa.

སྔགས་རྒྱུད་མ་ལུས་སྒྲོར་བ་ཤེས། །
ngagyü malü jorwa she
Pueda conocer las prácticas de todos los tantras,

ལས་ཚོགས་མཐའ་དག་ཐོགས་མེད་འགྲུབ། །
letsog tadag togme drub
realizar todas las actividades sin impedimento,

མན་ངག་དཔག་མེད་མངའ་བདག་ཉིད། །
men-ngag pagme ngadag je
adquirir la maestría de incontables instrucciones orales

མཁའ་འགྲོ་མ་ལུས་མཉེས་ཉེད་ཤོག །
khandro malü ñeje shog
y complacer a las dakinis sin excepción.

ཆོས་ཀུན་གང་ནས་ཀྱང་མི་འོངས། །
chökün gangne kyang miong
Los fenómenos no vienen de ninguna parte,

གང་དུ་ཡང་ནི་མི་འགྲོ་ལ། །
gangdu yangni midro la
no van a ninguna parte y no están en ninguna parte.

གར་ཡང་མི་གནས་མཉམ་པའི་དོན། །
garyang mine ñampe dön
Con una realización certera y estable

ངེས་རྟོགས་རབ་བརྟན་གཞན་ཕན་ཉོག །
nguetog rabten shenpen shog
del significado de la igualdad, pueda beneficiar a los demás.

ཞེ་འདོད་སྐྱོན་བྲལ་གཞན་དོན་དུ། །
shedö kyöndral shendön du
Sin el defecto de la ambición, y por el bien de los demás,

བཟོ་དང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་དང་། །
sodang tenchö tamche dang
pueda ser experto tanto en las artes,

སྙན་ངག་ལ་སོགས་མྱོགས་མེད་མཁས། །
ñen-ngag lasog chogme khe
como en los tratados, la poesía y demás,

རྒོལ་བ་ཀུན་གྱིས་མི་ཐུབ་ཉོག །
gölwa küngyi mitub shog
y ser invencible en el debate.

རིགས་དང་ཡོན་ཏན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །
rigdang yönten longchö dang
Que nunca me falte ninguna circunstancia favorable,

མ་རྙེད་ཚིག་དོན་ཤེས་རབ་དང་། །
manor tsigdön sherab dang
como familia, cualidades, riqueza,

མཐུ་རྩལ་སྤྲོབས་པ་ལ་སོགས་པའི། །
tutsal pobpa la sogpe
conocimiento inequívoco del significado y las palabras,

མཐུན་རྐྱེན་ཚོགས་ཀྱིས་མི་ཟད་སྣང་ཤོག །ཅེས་གསུངས་སོ།
tünkyen tsogkyi mipong shog
poder, habilidad y confianza.

འཇིག་རྟེན་གྱི་འདྲེན་པ་བསྟུ་བ་མེད་པའི་སྐྱབས་རྣམ་པ་གསུམ་བདག་གཞན་གྱི་དོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཅན་དེ་དགོངས་སུ་གསོལ།

jigten gyi drenpa luwa mepe kyab nampa sum dagshen gyi dön pünsum tsogpa chen de gongsu söl

Guías del mundo, los tres refugios infalibles, que realizáis mi bien y el de los demás de la forma más perfecta: os ruego que me prestéis atención.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་པ་དེས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་ཆེད་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་མཛད་པ་ཐམས་ཅད།

guewe sheñen chenpopa de tori dang tarpe chedu guewe tsawa chi dsepa tamche

Dedico todas las raíces de virtud que este gran maestro espiritual creó con motivo de los reinos superiores y la liberación;

ལྷག་པར་དགེ་བཤེས་ཆེན་པོ་དེའི་དོན་དུ་དམིགས་ནས་བདག་སོགས་ལ་སྦྱིན་སོགས་སྩལ་བའི་དགེ་བ་དང་།

hlagpar gueshe chenpo dei döndu migne dagsog la jinsog tsalwe guewa dang

en especial, las acciones virtuosas, como la generosidad y demás, que yo y otros hemos realizado para el beneficio de este gran maestro espiritual;

གཞན་ཡང་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་དང་ཅི་བསགས་པ་

shenyang dagsog semchen tamche kyi guewe tsawa chidang chi sagpa

así como todas aquellas raíces de virtud que yo y todos los seres hemos acumulado:

དེ་དང་དེ་དག་གིས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དམ་པ་དེས་གཙོ་བྱས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

dedang dedag gui guewe sheñen dampa detso jepe semchen tamche

las dedico para que todos los seres, presididos por este santo maestro espiritual, tengan presente la muerte

འཆི་བ་གློ་རྡེག་ཏུ་དྲན་ནས་རྒས་རྒས་སུ་སྡོད་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

chiwa lo degsu drenne guegue su dölo mi kyewe gyur ngowar gyi o

y, conmocionados, no piensen nunca que vivirán hasta edad avanzada.

དགེ་བ་དང་སྡིག་པ་གང་ཡིན་དོཨེས་ནས་དགེ་བ་ལ་འཇུག་ཅིང་སྡིག་པ་ལས་བཟློག་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

guewa dang digpa gang-yin ngoshe ne guewa la jugching digpa le dogpe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que reconozcan qué es virtud y qué una mala acción, y se apliquen a la virtud y rechacen la negatividad.

འཁོར་བ་སྡུག་བསྔལ་དང་ཐར་པ་བདེ་བ་དམ་པར་ཤེས་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

khorwa dug-ngal dang tarpa dewa dampar shepe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que entiendan que el samsara es sufrimiento y la liberación felicidad auténtica.

དལ་འབྱོར་དུ་ལན་ཙམ་མ་གཏོགས་མི་ཐོབ་པས་འདི་སྡིག་པའི་ངང་དུ་ཚེ་ཟད་དུ་འཇུག་པའི་ཚུལ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

daljor dalen tsam matog mi tobpe di digpe ngangdu tse sedu jugpe lo mi kyewe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que nunca adopten la actitud de desperdiciar esta vida en acciones negativas, ya que no volveremos a conseguir las libertades y ventajas que ahora hemos obtenido.

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མིན་པའི་ལོག་པ་ལ་དད་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

kyabne könchog sum minpe logpa la depa kechig kyang mi kyewe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que, ni por un instante, sientan fe en fuentes de refugio erróneas que no sean las Tres Joyas.

དམན་པ་སྡུང་འདས་ཀྱི་ལམ་སྟོན་པ་དང་དུག་གསུམ་ཡིད་བྱེད་ཀྱི་ཚུ་མ་དང་ནམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

menpa ñangde kyi lam tönpa dang dugsum yije kyi lama dang namyang trepar mingyurwe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que nunca encuentren gurus que enseñen el camino hacia un nirvana inferior o cuyas mentes se entreguen a los tres venenos.

493

བསླབ་པ་གསུམ་ལ་མི་སློབ་ཅིང་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ལ་ཐོས་བསམ་འཚོག་པའི་བྱོགས་དང་མི་འབྱོགས་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

labpa sumla mi lobching gyalwe sungrab la tösam gogpe drogdang mi drogpe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no se asocien con compañeros que no cultivan los tres adiestramientos o que impiden escuchar o reflexionar en las palabras del Victorioso.

སངས་རྒྱས་པའི་ཐབས་གཞན་སྟོན་རྒྱུ་མེད་པར་ཤེས་པའི་རང་ངོ་བསྟན་ཅམ་གྱིས་ཆོག་ཤེས་འཛིན་པ་དེ་འདྲ་བའི་རིགས་རྣག་ཏུ་མི་མཐོང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

sang gyepe tabshen töngyu mepar shepe rang-ngo tetsam gyi chogshe dsinpa de drawe rig tagtu mi tongwe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que nunca conozcan al tipo de personas que, no sabiendo enseñar otros métodos para alcanzar la budeidad, sostienen que con sólo contemplar la naturaleza de la conciencia es suficiente.

རང་ཉིད་ས་ལམ་མཐོན་པོ་ཡིན་སྙམ་པའི་བློ་འཆང་ནས་མི་དགེ་བ་བྱེད་པའི་གོ་འཕང་མི་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

rangñi salam tönpo yin ñampe lochang ne miguewa jepe gopang mitobpe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no lleguen a un estado en el que, creyendo que están en un nivel y un camino elevados, actúen de un modo no virtuoso.

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ནས་འབྱུང་བའི་སྡོམ་གསུམ་གྱིས་གོ་མི་ཆོད་ཀྱང་རང་སར་བློས་དཔྱད་ནས་

gyalwe sungrab ne jungwe domsum gyi go michö kyang rangsar löche ne

Las dedico para que no mortifiquen sus cuerpos suponiendo que esta es la enseñanza del vinaya,

འདུལ་བའི་བསྟན་པ་ཡིན་པར་རློམ་ནས་ལུས་གདུང་བར་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

dulwe tenpa yinpar lomne lü dungwar mi jepe gyur ngowar gyi o

habiendo deducido, en su opinión, que los tres votos enseñados por el Victorioso son insuficientes.

གཞན་ངོ་ཚེ་འདིར་ཆགས་ནས་ཐོས་པ་སོགས་ལ་འབུངས་ཀྱང་ལག་ལེན་ཁྱིམ་པ་བས་དམན་པར་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

shen-ngo tsedir chagne töpa sogla bungkyang laglen khyimpawe menpar mijepe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no se esfuercen en estudiar y demás con la intención de dar buena impresión a otros o por apego a esta vida, a pesar de que su práctica sea inferior a la de un cabeza de familia.

ཚེ་འདིར་སྡིག་པ་ལ་འབད་ནས་ཡིན་པ་བསྟན་པ་ཡིན་པར་མི་མོས་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

tsedir digpa la bene yinpa tenpa yinpar mi möpe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no impliquen sus vidas en las malas acciones, imaginando que esto es el Dharma.

རང་གི་རྒྱུད་ལ་སྡོམ་པ་སྣ་རེ་ཙམ་ཡང་མེད་ཀྱང་དད་ཟས་ལེན་པའི་ཆོས་པར་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

rangui gyüla dompa nare tsamyang mekyang dese lenpe chöpar mikyewe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no devengan practicantes que, a pesar de que en su ser no haya ni un ápice de disciplina, acepten las ofrendas de los fieles.

སྡིག་རང་གིས་བྱེད་ནས་ཁག་གཞན་ལ་འགེལ་བ་སོགས་གཡོ་སྒྱུའི་སྤྱོད་པ་མི་བྱེད་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

dig rangui jene khag shenla guelwa sog yogyui chöpa mijewe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que nunca actúen de forma deshonesta; por ejemplo, culpando a los demás de malas acciones que ellos han cometido.

རང་ཆོས་དང་མི་མཐུན་པར་ཤེས་ཀྱང་ད་དུང་གཞན་འཁྲུལ་དུ་འཇུག་ནས་རང་སྐྱོན་སྦེད་པར་བྱེད་པ་ལ་དགའ་བའི་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

rangchö dang mitünpar shekyang dadung shentrul du jugne rangkyön bepar jepa la gawe lo mikyewe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que nunca se deleiten en ocultar sus faltas, engañando así a los demás, aun sabiendo que ellos mismos no están en armonía con el Dharma.

ཚེ་སྐྱོང་ཟད་ཀྱ་སོང་བ་ལ་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་སྣམ་བུའི་ཁ་དོག་དང་ཚོས་མ་ལེགས་པ་ཙམ་ལ་སྡུག་བསྔལ་ཞག་སྐོར་རེ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

tse tongse du songwa la dug-ngal mepar nambui khadog dang tsöma legpa tsamla dug-ngal shagkor re mikyewe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no devengan la clase de persona a la que no le importa haber desperdiciado toda su vida, pero que sufre un día entero porque el color del tinte de su tela de lana no ha quedado bien.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་བ་དང་ཡོངས་འཛིན་དམ་བ་མཇལ་ནས་ཆོས་བྱེད་པ་ལ་དགའ་སྤྲོ་མེད་པར་

sangye kyi tenpa dang yongdsin dampa jalne chö jepa la gatro mepar

Las dedico para que no gocen de forma inversa, sin entusiasmo alguno por la práctica del Dharma cuando han encontrado

གོས་བཟང་འབྱོར་པ་རེ་བྱང་ན་དགའ་བ་ལ་བསམ་པའི་དགའ་བ་གོ་ལོག་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

gösang jorpa re jungna gawa la sampe gawa golog mijungwe gyur ngowar gyi o

las enseñanzas de Buddha y a maestros auténticos, pero disfrutando al adquirir un trozo de tela buena.

སྐྱེས་བུ་དམ་པའི་ཡོན་ཏན་དང་རྣམ་ཐར་མངོན་སུམ་ལ་མི་དད་པར་རྫུན་མ་གཞན་མགོ་བསྐོར་བའི་

kyebu dampe yönten dang namtar ngönsum la midepar dsünma shen go korwe

Las dedico para que nunca sigan a embaucadores mentirosos, que dicen tener cualidades ocultas y que no tienen fe

སྐོག་གྱུར་གྱི་ཡོན་ཏན་ཡོད་ཟེར་བའི་རྣམ་སུ་མེ་འདྲུག་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

kog-gyur gyi yönten yö serwe jesu mijugpe gyur ngowar gyi o

en los seres santos cuyas cualidades y vidas de liberación son evidentes.

ཚིག་གི་རྒྱུ་མོ་ཙམ་ཡང་མི་ཤེས་བར་གཞན་གྱིལ་བ་ལ་སྨྱོན་བ་སྐད་ཟེར་བའི་ཆོས་པ་ལ་ཡི་དམ་རྟོན་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

tsig-gui chimo tsamyang mishepar shen drolwa la jorwa ke serwe chöpa la yi mitönpe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no confíen en practicantes que, sin saber ni una palabra de Dharma, dicen conducir a los demás a la liberación.

གསུང་རབ་དང་འགལ་བའི་སྨྱོད་པ་བྱེད་ཀྱང་ད་དུང་ཕྱོགས་རིས་ཀྱི་དབང་གིས་

sungrab dang galwe chöpa jekyang dadung chogri kyi wangui

Las dedico para que nunca crean, por motivos partidistas,

འདི་དགོས་ལྡན་གྱི་མངོད་པ་ཁྱད་པར་ཅན་ཡིན་སྟམ་བའི་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

di göden gyi dsepa khyeparchen yin ñampe lo mikyewe gyur ngowar gyi o

que sus actos son necesarios y especiales, a pesar de que su conducta esté en contradicción con las enseñanzas de Buddha.

མདོར་ན་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་ཡོན་ཏན་བཞད་པ་དང་ལྡན་པའི་བླ་མ་ཡོངས་འཛིན་ཞུ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བོར་བགྱིའོ། །

dorna dogyü ne lame yönten shepa dang denpe lama yongdsin shuwe gyur ngowar gyi o

En resumen, las dedico para que tomen como maestros a lamas que posean las cualidades que se enseñan en los sutras y los tantras.

དེ་ལ་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཞད་པའི་དད་པ་ཟོལ་མེད་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

dela dogyü ne shepe depa sölme kyewe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que generen la fe sincera de la que se habla en los sutras y los tantras.

དེའི་དྲུང་དེར་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཞད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བརྙེད་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

dei drungder dogyü ne shepe jangchub kyi sem sungwe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que adopten, en su presencia, la mente del despertar de la que se habla en los sutras y los tantras.

དེ་བརྙེད་ནས་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལས་བྱང་བའི་ལམ་བསྒོམ་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

de sungne gyalwe kale jungwe lam gompe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que, habiéndola adoptado, cultiven el camino enseñado por el Buddha.

ལམ་དེ་ལ་གེགས་མེད་པར་རིམ་བཞིན་ས་བཅུ་བགྲོད་དེ་འཆི་མེད་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་བསྩོ་བར་བགྱིའོ། །

lam dela gueg mepar rimshin sachu dröde chime kyi gompang tobpe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que, gradualmente y sin obstáculos puedan atravesar los diez niveles del camino y llegar al estado inmortal.

དེ་ཐོབ་ནས་རང་གཞན་གྱི་དོན་འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་ཏུ་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྩོ་བར་བགྱིའོ། །

de tobne rangshen gyi dön beme hlündrub tu jungwe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que, una vez alcanzado esto, se realice su propio bien y el de los demás, espontáneamente y sin esfuerzo.

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་རྟག་བར་སེམས་ཅན་ལ་ཆགས་སྡང་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྩོ་བར་བགྱིའོ། །

nekab su yang tagpar semchen la chagdang mikyewe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que, mientras tanto, no sientan apego ni aversión hacia ningún ser.

ཟས་ཆོར་ལ་སེར་སྣ་ཆེ་ཞིང་ཟུང་ཁྲལ་མི་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྩོ་བར་བགྱིའོ། །

senor la serna cheshing pungtrol mikyepe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no se vuelvan extremadamente tacaños con la comida y la riqueza.

འདོད་ཡོན་ལ་སྤྱད་པ་ཆེ་ཞེང་དགེ་བ་ངང་གེས་ཆད་པ་དེ་འདྲ་མེ་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

döyön la sepa cheshing guewa ngangui chepa dedra minjungwe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no ansíen los placeres sensoriales hasta el punto de interrumpir su práctica de la virtud.

གཞན་ལ་སྐྱེང་རྩེ་མེད་པ་རྣམ་པར་འཚོ་བ་ཆོས་སུ་མི་སྨྲ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

shenla ñingje mepa nampar tsewa chösu mimawe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no prediquen que el Dharma es ser violentos con los demás, y no compasivos.

དགོས་མེད་རྒྱུ་ལ་མི་སྐྱེ་བའི་ཁར་ཆོས་པ་འཇིག་རྟེན་པར་འདྲུག་པའི་ལྷོ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

göme gyüla mikyewe khar chöpa jigtenpar jugpe lo mikyewe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que, además de no cultivar la moderación, no pretendan conducir a los practicantes del Dharma hacia lo mundano.

ཏས་ཏས་སུ་དགེ་བ་བྱས་ནས་གདོད་ཀེ་ཁར་སྡིག་པ་བྱེད་པ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

guegue su guewa jene döshi khar digpa jepa dedra mijungwe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no hagan como aquellos que, después de practicar la virtud toda la vida, empiezan a actuar negativamente cuando están en las puertas de la muerte.

ཆོས་ཤེས་བཞེན་དུད་པོར་སོང་ནས་མེ་དག་བ་བྱད་པ་ལ་སྡེང་སྐྱེབས་ཆར་འགྲོ་བ་དེ་ལྟ་བུ་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུ་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

chöshe shin drepor songne miguewa jepa la ñingtob cher drowa de tabu mijepe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que, conociendo el Dharma, no se vuelvan tercos y actúen negativamente con más tenacidad que antes.

བསམ་པ་ཆེ་འདི་འབའ་ཞིག་བསམ་ནས་དེ་སྒྲུབ་པའི་ཐབས་ཆེ་ཕྱི་མའི་དོན་ཡིན་པ་ལྟར་འཆོས་པའི་ཆོས་བར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུ་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

sampa tsedi bashig samne de drubpe tab tse chime dön yinpa tar chöpe chöpar mingyurwe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no devengan practicantes que, pensando sólo en los objetivos de esta vida, pretendan que los medios para realizarlos son de beneficio para las vidas futuras.

ཆོས་བྱེད་ན་རང་དབང་མི་འདུས་ལ་ཆོས་མིན་བྱེད་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པ་དེ་འདྲ་བར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུ་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

chöje na rangwang midü la chömin jepa la rangwang tobpa dedrawar mingyurwe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no devengan la clase de persona que no consigue la autonomía necesaria para practicar el Dharma, pero sí la consigue para dedicarse a lo que no es Dharma.

སངས་རྒྱས་བསྒྲུབས་ནས་ཤེས་རབ་ཆུང་ལ་དམྱལ་བ་བསྒྲུབས་ནས་ཤེས་རབ་ཆེ་བ་དེ་ལྟ་བུ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུད་སྡོམ་བར་བགྱིའོ། །

sangye drubna sherab chungla ñalwa drubna sherab chewa de tabu mijungwe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no devengan la clase de persona que tiene poca sabiduría para lograr la budeidad pero tiene gran sabiduría para lograr el infierno.

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་བྱེད་ན་ལོང་མེད་པར་སྡོག་གཅོད་མ་བྱིན་ལེན་མི་ཚངས་སྤྱོད་བྱེད་ན་ལོང་ཡོད་པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུད་བསྡོ་བར་བགྱིའོ། །

tösam gomsum jena long mepar sogchö majin len mitsang chö jena long yöpar mingyurwe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no devengan personas que no tienen tiempo para estudiar, reflexionar y meditar, pero sí tienen tiempo para matar, robar y fornicar.

འདོད་ཡོན་ལ་དགོས་མེད་དུན་པ་ལ་ངོ་ཚ་ཞིང་འདོད་ཡོན་གྱི་ཕྱིར་ཁྱི་ལྟར་སྤྱོད་པ་ལ་ངོ་མི་ཚ་བའི་སྐྱེ་བ་མི་ལེན་པའི་རྒྱུད་བསྡོ་བར་བགྱིའོ། །

döyön la göme drenpa la ngotsa shing döyön gyi chir khyitar chöpa la ngo mitsawe kyewa milenpe gyur ngowar gyi o

Las dedico para que no adopten un tipo de renacimiento en el cual se avergüencen de pensar que los placeres sensoriales son innecesarios, pero no se avergüencen de actuar como perros en busca de placer.

ཆུང་ནས་བཙུན་པ་བྱས། འགྲོགས་ས་དགེ་འདུན་དང་འགྲོགས། བཟེན་ས་བླ་མ་བསྟེན།

chungne tsünpa je drogsa guendün dang drog tensa lama ten

Las dedico para que no devengan la clase de persona que, en la juventud se hace monje, busca la compañía de la Sangha,

ཆོས་བྱེད་པའི་ལུགས་སུ་བྱས་པ་ལ་ཤེས་པ་མིའོ་དག་བ་བྱེད་པ་གཞན་ལས་མཁས་པ།
chö jepe lugsu jepa la shepa miguewa jepa shenle khepa
se encomienda a los lamas y vive como un practicante del Dharma, a la vez que, mentalmente, es más hábil que nadie para actuar negativamente,

བསམ་པ་རང་གང་ཉེ་བའི་ཕྱོགས་ཆ་བྱེད་པ། རྒྱུ་ཕུགས་ཆགས་སྡང་ལ་གཏད་པ།
sampa rangang ñewe chogcha je pa lopug chagdang la tepa
toma partido por los que piensan de forma más parecida a ella, se implica mentalmente en apegos y aversiones a largo plazo y, al morir,

ཤེ་ཁ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པ་གང་གི་རྣོ་ནས་ཀྱང་ངས་འདི་བྱས་པ་དེ་ལེགས་འདུག་བསམ་རྒྱུ་མེད་པར་
shikha tösam gompa gangui gone kyang nguedi jepa deleg dugsam gyu mepar
no hay nada relativo al estudio, la reflexión o la meditación de lo que pueda pensar “he hecho esto, y esto está bien”,

དབང་མེད་དུ་ཧྲིལ་གྱིས་འཆི་བ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྡོ་བར་བགྱིའོ། །
wangme du hrilgyi chiwa dedra mijungwe gyur ngowar gyi o
por lo que muere absolutamente sin control.

རང་གིས་རང་མགོ་བསྐོར། རང་ལས་ཀྱིས་རང་བཅིངས། རང་རྫུན་གྱིས་རང་བསླུས།
rangui rango kor rangle kyi rang ching rangdsün gyi rang lü
Las dedico para que no devengan el tipo de persona que se autoengaña, que se encadena con sus propios actos,

རང་གདོན་གྱིས་རང་སྣོས་ནས་མཐར་ཐུག་མགོ་དཀར་ཏེལ་གྱིས་སོང་དུས་སྙིང་ཚ་ཁམ་ཁམ་པ།

rangdön gyi rang ñöne tartug gokar hrilgyi songdü ñingtsa kham khampa

que se confunde con sus propias mentiras, que enloquece con sus propios demonios, y finalmente, cuando su pelo es totalmente blanco,

སྐྱོ་ལྷང་ལྷང་བ། ཡི་མུག་གེ་བ་ཞེག་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུད་བསྡོ་བར་བགྱིའོ། །

kyo hlang hlangwa yimug guewa shig mijungwe gyur ngowar gyi o

siente un dolor agudo en su corazón, una intensa tristeza y desesperación.

ཞེས་པ་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཀརྨ་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ་དགའ་བའི་དབྱངས་ཅན་བཟང་པོ་ཞེས་མཚན་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་དེས་མདོད་པའོ། །

ompuesto por el omnisciente Karmapa Mikyö Dorje Gawe Yangchen Sangpo, cuyo nombre es famoso.

Haz clic aquí para acceder: La Indestructible Guirnalda de Vajras

La Plegaria de Aspiración de Milarepa

རྗེ་བཙུན་གྲྭ་ཞལ་ནས།

501

ང་བདེན་ཚོག་གྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཡིན་པས། རང་རེ་ཀུན་ལ་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བའི་སྨོན་ལམ་བཟང་པོ་ཞིག་དས་འདེབས་པར་རིགས་གསུངས་ནས་སྨོན་ལམ་གྱི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ།

El Jetsün dijo: “Como soy un yogui que ha realizado la palabra verdadera, es apropiado que haga una buena plegaria de aspiración para la felicidad y la dicha, temporal y última, de todos nosotros.” Y entonces cantó esta canción de aspiración:

པ་སྨོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་འགྲོ་བའི་མགོན། །

pa mönlam tarchin drowe gön

Padre de perfectas plegarias de aspiración, guardián de los seres,

སྒྲ་སྒྱུར་མར་བའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

dragyur marpe shabla dü

Marpa el traductor, a tus pies me inclino.

འདིར་ཚོགས་གསོན་ཅིག་བུ་སྣོར་ཀུན། །

dirtsog sönchig bulob kün

Todos vosotros, discípulos aquí reunidos ¡escuchad!

ཁྱེད་རྣམས་བདག་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །
khyenam dagla kadrin che
Sois muy bondadosos conmigo

བདག་ཀྱང་ཁྱེད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །
dagkyang khyela kadrin che
y yo soy muy bondadoso con vosotros.

བཀའ་དྲིན་མཉམ་པའི་དཔོན་སློབ་རྣམས། །
kadrin ñampe pönlob nam
Que el maestro y los discípulos, igualmente bondadosos,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག །
ngöngue shingdu jalwar shog
podamos encontrarnos en el reino del Gran Gozo.

འདིར་བཞུགས་ཡོན་བདག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
dirshug yöndag tamche kyang
Que todos los benefactores aquí presentes

ནད་མེད་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་ལྡན། །
neme tsering sönam den
tengáis también larga vida y mérito.

བསམ་པ་ལོག་པ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །
sampa logpa mikye shing
Que no surjan intenciones incorrectas

བསམ་པ་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
sampa chöshin drubpar shog
y que vuestros deseos se cumplan de acuerdo con el Dharma.

ཡུལ་ཕྱོགས་འདིར་ཡང་བཀྲ་ཤིས་ཤིང་། །
yülchog diryang tashi shing
Que en esta región haya buenos auspicios,

མི་ནད་འཁྲུགས་པ་མེད་པ་དང་། །
mine trugpa mepa dang
ausencia de enfermedades y conflictos,

ལོ་ཡག་འབྲུ་འཕེལ་སྐྱིད་པ་དང་། །
loyag drupel kyipa dang
buenas cosechas, cultivos abundantes, felicidad y bienestar,

ཀུན་ཏུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
küntu chöla chöpar shog
y se practique el Dharma en todas partes.

བདག་གི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་དང་། །
dagui shaltong sungtö dang
Que quienes vean mi rostro, escuchen mi voz,

རྣམ་ཐར་ཡེད་ལ་དྲན་པ་དང་། །
namtar yila drenpa dang
recuerden mi vida de liberación

མཚན་ནི་རྣ་བར་ཐོས་ཚད་པ། །
tsenni nawar tötse pa
u oigan mi nombre

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག །
ngöngue shingdu jalwar shog
puedan encontrarme en el reino del Gran Gozo.

གང་ཞིག་བདག་གི་རྣམ་ཐར་ལ། །
gangshi dagui namtar la
Que quienes actúen y practiquen

སྤྱད་ཅིང་བསྒྲུབ་པ་བྱེད་པ་དང་། །
cheching drubpa jepa dang
de acuerdo con la historia de mi vida,

ཉན་ཅིང་སློག་པར་བྱེད་པ་ལ། །
ñenching logpar jepa la
o hagan reverencias, circunvalaciones y ofrendas

ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་མཆོད་པ་འབུལ། །
chagdang korwa chöpa bul
al escucharla o leerla

མངོན་དགའ་ལེ་ཞེང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག །
ngöngue shingdu jalwar shog
puedan encontrarme en el reino del Gran Gozo.

མ་འོངས་གང་ཟག་ཐམས་ཅད་ལ། །
maong gangsag tamche la
Que, por mi larga práctica de ascesis,

གལ་ཏེ་སྒོམ་པ་ནུས་སྙེད་ན། །
galte gompa nüsi na
toda la gente del futuro

མི་ཁོ་བོས་དཀའ་བ་སྤྱད་སྤྱད་པས། །
mi khowö kawa che chepe
que sean capaces de meditar

གེགས་དང་གོལ་ས་མེད་པར་ཤོག །
guegdang golsa mepar shog
no tengan obstáculos ni extravíos.

ཆོས་ཕྱིར་དཀའ་ཐུབ་སྤྱད་པ་ལ། །
chöchir katub chepa la
Hay un mérito inconmensurable

བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །
sönam pagtu mepa yö
en practicar la ascesis por el bien del Dharma.

དེ་ལ་འཇུག་ཅིང་བསྐུལ་བ་ལ། །
dela jugching külwa la
Es una bondad inconmensurable

བཀའ་དྲིན་དུབག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །
kadrin pagtu mepa yö
exhortar y conducir a ella.

མི་ཁོ་ཝོའི་རྣམ་ཐར་ཐོབ་པ་ལ། །
mi khowoi namtar töpa la
Hay una bendición inconmensurable

བྱིན་ཆབས་དུབག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །
jinlab pagtu mepa yö
en escuchar mi historia de liberación.

དུབག་མེད་གསུམ་གྱི་བྱིན་ཆབས་ཀྱིས། །
pagme sumgyi jinlab kyi
Que, por la bendición de estos tres inconmensurables,

ཐོབ་པ་ཙམ་གྱིས་གྲོལ་གྱུར་ནས། །
töpa tsamgyi drolgyur ne
haya liberación con sólo escucharlos,

བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག །
sampa tsamgyi drubpar shog
y realización con sólo pensar en ellos.

བདག་གི་གནས་དང་གནས་མལ་དང་། །
dagui nedang nemal dang
Que los lugares donde he estado y he vivido

དངོས་པོ་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
ngöpo chipa tamche kyi
y todas mis pertenencias proporcionen

གར་སོང་ཡུལ་དུ་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །
garsong yüldu dekyi shog
felicidad y bienestar allí donde estén.

ས་དང་ཆུ་དང་མེ་དང་རླུང་། །
sadang chudang medang lung
Allí donde los elementos de la tierra, el agua,

ནམ་མཁའ་འབྱུང་བས་གང་ཁྱབ་པ། །
namkha jungwe gar khyabpa
el fuego, el aire y el espacio están presentes,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་ཁྱབ་བར་ཤོག །
deshin dagui khyabpar shog
pueda yo también estar presente.

ལྷ་ཀླུ་ལ་སོགས་སྡེ་བརྒྱད་དང་། །
hlalu lasog degye dang
Que los dioses, los nagas y el resto de las ocho clases,

དེ་བཞིན་གཤེ་བདག་འབྱུང་པོའི་ཚོགས། །
deshin shidag jungpoi tsog
las deidades locales y todos los espíritus,

གནོད་པ་སྐད་ཅིག་མི་སྐྱེལ་ཞིང་། །
nöpa kechig mikyel shing
no causen daño ni por un instante,

བསམ་པ་ཆོས་དང་མཐུན་བར་ཤོག །
sampa chödang tünpar shog
y que sus deseos se cumplan de acuerdo con el Dharma.

སོག་ཆགས་སྙིན་བུ་ཡན་ཆད་པ། །
sogchag sinbu yen chepa
Que ni un solo insecto

གཅིག་ཀྱང་འཁོར་བར་མི་ལྟུང་བར། །
chigkyang khorwar mi tungwar
o criatura alguna caiga en el samsara,

མ་ལུས་ང་ཡིས་འདྲེན་པར་ཤོག །ཅེས་གསུངས་སོ།
malü ngayi drenpar shog
y que yo pueda guiarlos a todos.

Aspiración para la Felicidad del Tíbet
བོད་ཡུལ་བདེ་སྨོན།

505

སྐྱབས་གནས་བསྐུ་མེད་དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ། །
kyabne lume könchog tsawa sum
Las Tres Joyas y las Tres Raíces, infalibles fuentes de refugio;

ཁྱད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྱན་ར་གཟིགས། །
khyepar gangchen gönpo chenresig
en especial, Avalokita, el guardián del País de las Nieves,

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པདྨ་འབྱུང་། །
jetsün drolma guru pema jung
venerable Tara y Guru Padmakara, os dirijo mis plegarias:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །
sölwa debso tugdam shalshe gong
tened presentes vuestros samayas y promesas;

སྨོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
mönlam yongsu drubpar jingyi lob
dad vuestra bendición para que mi plegaria de aspiración se cumpla.

སྐྱེགས་དུས་འགྲོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་། །
ñigdü dronam samjor logpa dang
Debido a los pensamientos y las acciones incorrectas de los seres de la edad degenerada,

ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་འགྲུགས་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་གྱི་ས། །
chinang jungwa trugpe gyukyen gyi
y a las causas y condiciones creadas por la perturbación de los elementos exteriores e interiores.

སྨད་མ་གྲགས་པའི་མི་ཕྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །
ngarma dragpe michug dalyam ne
hay enfermedades y epidemias, humanas y animales, desconocidas anteriormente.

གཟའ་སྐྱུ་རྒྱལ་གདོན་ནག་སྲོག་འབྱུང་པོའི་གཟེར། །
salu gyaldön nagchog jungpoi ser
Nos afligen los planetas, los nagas, los demonios y los espíritus del lado oscuro;

བཙའ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འགྲུགས་རྩོད། །
tsase sersum loñe magtrug tsö
las plagas, las heladas y el granizo; las malas cosechas, las guerras y las disputas;

ཆར་ཆུ་མི་སྡོམས་གངས་ཆེན་བྲ་བྱིའི་ཐན། །
charchu miñom gangchen drajii ten
lluvias irregulares, nevadas y destrucción por ratas y ratones;

ས་གཡོ་མེ་དགྲ་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང་། །

sayo medra jungshii jigpa dang

terremotos, incendios y miedo de los cuatro elementos,

ཁྱད་པར་བསྟན་ལ་འཚེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །

khyepar tenla tsewe tamag sog

y, en especial, ejércitos invasores que amenazan las enseñanzas.

གངས་ཅན་ལྗོངས་འདིར་གནོད་འཚེའི་རིགས་མཐའ་དག །

gangchen jongdir nötsei rig tadag

Que todas estas cosas que amenazan al País de las Nieves

མྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཇོམས་གྱུར་ཅིག །

ñurdu shishing tsene jom gyurchig

sean pronto aplacadas y erradicadas.

མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི། །

midang mimin drowa tadag gui

Que en los corazones de todos los seres, humanos y no humanos,

རྒྱུད་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

gyüla jangchub semchog rinpoche

nazca naturalmente la preciosa y suprema mente del despertar,

ངང་གེས་སྐྱེས་ནས་གནོད་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ། །
ngangui kyene nötsei samjor dral
y se liberen de intenciones y conductas malévolas y dañinas.

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་། །
pentsün jampe semdang denne kyang
Que sean bondadosos los unos con los otros

བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །
böyül taü dekyi palgyi jor
y el Tíbet se llene, de un extremo a otro, de dicha, riqueza y felicidad.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དང་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག །
sangye tenpa dargye yünne shog
Que las enseñanzas de Buddha florezcan, se extiendan y duren largo tiempo.

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །
tsasum gyalwa seche denpe tob
Por la fuerza de la verdad de las Tres Raíces, de los Buddhas y los bodhisattvas;

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །
khorde guewe tsawa gangchi dang
de toda las raíces de virtud del samsara y el nirvana,

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

dagchag hlagsam nampar karwe tü

y de nuestras intenciones altruistas totalmente puras,

གསོལ་བཏབ་སྨོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

söltab mönpe drebu drub gyurchig

que los resultados por los que hemos rezado y a los que hemos aspirado se cumplan.

507

ཅེས་རྗེ་བླ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེ་དབང་པོའི་ཞལ་སྔ་ནས་དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཚུབ་འགྱུར་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ་ཉིན་ཞག་རེར་ལན་དྲུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས། ཁྱོད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་ཕེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྙེལ་གསོས་སུ་བྲིས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ཙཱ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ཏུ་རྒྱལ་ཟླ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སྦྱོར་བ་དང་ལྡན་པའི་སྔ་དྲོའི་ཆར་བྲིས་པ་ཡ་ཐཱ་སིདྡྷི་རསྟུ།

El venerable lama Jamyang Khyentse Wangpo en persona me dijo: “Debido a la extrema incertidumbre de los tiempos actuales, hago seis veces cada día plegarias de aspiración para el bienestar del Tíbet. Es importante que tú también hagas lo mismo.” De acuerdo con esta orden, escribí esto para recordármelo. ¡Que así sea! Esto lo escribió Lodrö Thaye en Tsadra Rinchen Drag, en la mañana de una conjunción auspiciosa, durante la fase creciente de la luna, en el mes de Gyal. YATHASIDDHIRASTU.

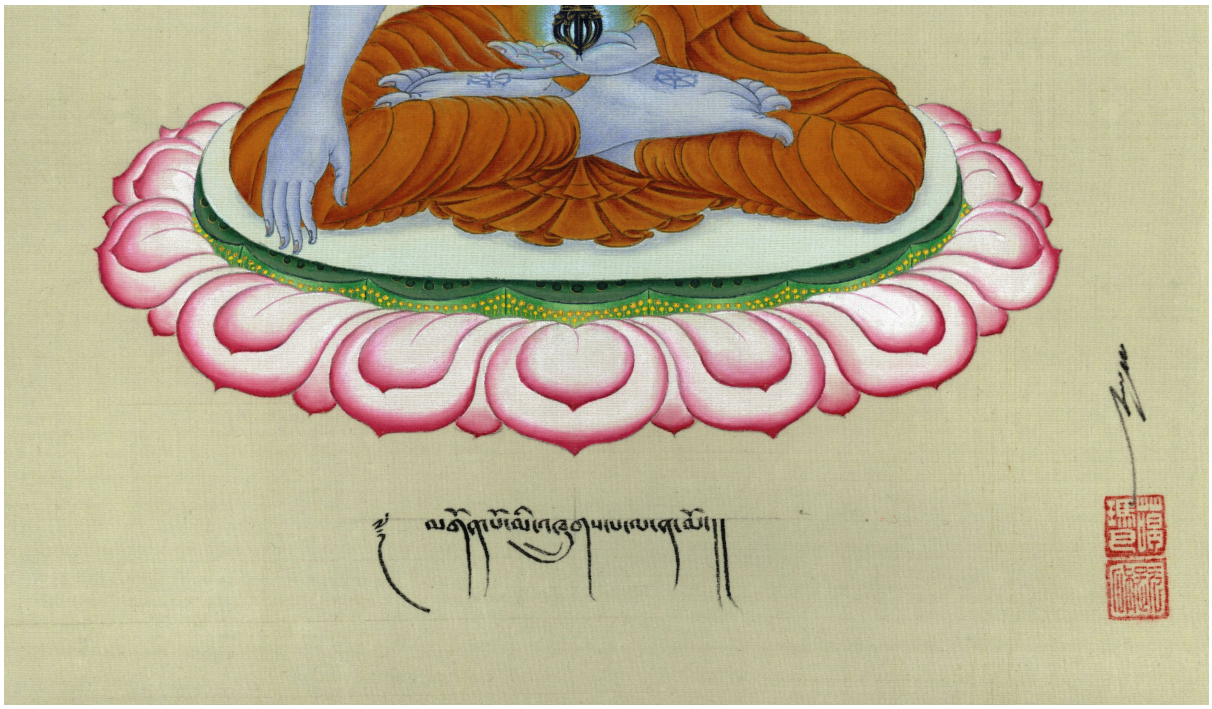
Haz clic aquí para acceder:

- El maestro sublime es venerado por dioses y humanos...
- Que aquél que conquista la avaricia...
- Los Buenos Auspicios de los Doce Hechos
- Los Versos de Dicha y Bienestar del Sutra Solicitado por un Dios

- La Canción de Marpa que Proclama Buenos Auspicios

Aspiraciones que Describen los Reinos Puros del Este y del Oeste





Plegaria de Aspiración Para Renacer en el Reino de Abhirati

མངོན་དགའ་ཞིང་སྨོན།

511

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ་མདོ་སྡེའི་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Una plegaria de aspiración para renacer en el reino de Abhirati, llamada El Significado de los Sutras.

ཨོཾ་སྭསྟི།
om svasti
OṂ SVASTI

ལྷ་ཡི་ལྷ་མཆོག་རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ། །
hlayi hlachog gyalwa shakya tub
El supremo dios de dioses, el Victorioso Shakyamuni,

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཀྱི་བྱ་རྐོད་ཕུང་པོར་བཞུགས། །
gyalpoi khabkyi jagö pungpor shug
residía en el Pico del Buitre, en Rajagriha.

དབྱ་བཅོམ་དག་འདུན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཚོགས། །
drachom guendün jangchub sempe tsog
Le atendía una sangha de arhats, una congregación de bodhisattvas,

སྲིད་གསུམ་ཆེ་དགུའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཞབས་ལ་གཏུགས། །
sisum chegüi tsogkyi shabla tug
y una multitud de grandes seres de las tres existencias.

དེ་ཚེ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡིས་གསོལ་བཏབ་ནས། །
detse shariibu yi söltab ne
Entonces, Shariputra hizo esta súplica:

འཇོལ་ལ་ཐན་ཕྱིར་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་མེ་སྤར། །
drola penchir chökyi drönme bar
“Por el bien de los seres, enciende la antorcha del Dharma.”

བདག་ཀྱང་དྭང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
dakyang dangwe yikyi kyabsu chi
Lleno de admiración, yo también me refugio en ti.

ཡང་དག་སྨོན་ལམ་འདི་དག་འགྲུབ་པར་ཤོག །
yangdag mönlam didag drubpar shog
Que estas plegarias de aspiración puras se cumplan.

འདི་ནས་ཤར་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སྟོང་གསུམ་སྟོང་། །
dine sharchog logsu tongsum tong
En dirección Este desde aquí, pasados mil trikilocosmos,

འདས་པའི་ཕ་རོལ་མངོན་པར་དགའ་བ་ཞེས། །
depe parol ngönpar gawa she
hay un reino de cualidades inconmensurables

ཡོན་ཏན་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད། །
yönten shaldu mepe shingkham yö
llamado Abhirati, el del Gran Gozo.

བདག་ཅག་ཞིང་དེར་ཚོས་ལ་སྤྱོད་པ་དང་། །
dagchag shingder chöla chöpa dang
Podamos practicar el Dharma en este reino:

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་པ་དང་། །
jangchub sempa namkyi jugpa dang
entrar en el camino de los bodhisattvas,

སྤྱོད་པ་མཆོག་དང་སྤྲུ་བ་ཆེན་པོ་དང་། །
chöpa chogdang trowa chenpo dang
en la suprema conducta y en el gran gozo;

སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་དང་གོ་ཆ་བགོ་བ་དང་། །
semchog kyedang gocha gowa dang
generar la suprema mente del despertar, ponernos la armadura de la diligencia

ཡོན་ཏན་བརྗོད་པའི་ཚུལ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །
yönten jöpe tsul-la jugpar shog
y enunciar sus cualidades.

སྔོན་ཚེ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྱན་ཆེན་ཆེནཔོ། །
ngöntse dsogpe sangye chen chenpö
En el pasado, el perfecto Buddha Grandes Ojos

ཕར་ཕྱིན་དྲུག་ལས་བརྩམས་ཏེ་ཆོས་འཁོར་བསྐོར། །
parchin drugle tsamte chökhor kor
hizo girar la rueda del Dharma empezando por las seis virtudes trascendentes.

དེ་ཚེ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་དགེ་སློང་ཞིག །
detse chogtu gyurpe guelong shig
Entonces, un gran monje se comprometió

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་མཆོག་ལ་དམ་བཅའ་མཛད་དེ། །
jangchub chöpa chogla damcha dse
con la suprema conducta del bodhisattva.

གནོད་སེམས་མི་སྐྱེ་རྐྱེན་གྱིས་མི་འགྱུགས་པས། །
nösem mikye kyengyi mi trugpe
Porque no generó actitudes maliciosas ni fue perturbado por las circunstancias,

དེ་ནས་བརྩམས་ཏེ་རྒྱལ་སྲས་གནས་སྐབས་དང་། །
dene tsamte gyalse nekab dang
a partir de entonces, durante su existencia como bodhisattva,

དེ་ལྟ་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཀྱང་མི་བསྐྱོད་ཞེས། །
data gyalwar gyurkyang mitrug she
y ahora que es un Buddha, se llamó Akshobhya, el Imperturbable.

ཟླ་ན་མེད་པའི་མཚན་མཆོག་དོན་ལྡན་གྱུར། །
lana mepe tsenchog dönden gyur
Este nombre supremo e insuperable es apropiado.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གནས་སྐབས་དེ་ཉིད་ལའང་། །
jangchub sempe nekab deñi la'ang
Me postro con devoción, de todo corazón,

སྔོན་ནས་གུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ñingne güpe yikyi chagtsal lo
incluso ante el bodhisattva que temporalmente fuiste.

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལྟར་དམ་བཅའ་སྨོན་ལམ་འདེབས། །
gönpo khyetar damcha mönlam deb
Protector, hago promesas y aspiraciones como las tuyas.

ཁྱེད་ཀྱི་མཛད་སྤྱོད་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག །
khyekyi dsechö jesu daglob shog
Pueda yo emular tus obras y tu conducta.

གཡོ་སྒྱུ་མེད་ཅིང་བདེན་པས་སེམས་བསྐྱེད་ལ། །
yogyu meching denpe semkye la
“No seré deshonesto y generaré verdaderamente la mente del despertar.

ཁྲོ་དང་གནོད་སེམས་འཁྲུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །
trodang nösem trugpa tamche pang
Abandonaré toda ira, malicia e irritación.

ནམ་ཡང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སེམས་མི་འབྲལ། །
namyang tamche khyenpe sem midral
Nunca apartaré mi mente de la omnisciencia.

འདོད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ཉོན་མོངས་སྤངས། །
döpe döchag lasog ñönmong pang
Abandonaré las pasiones, como el deseo y el apego.

སྡིག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་དགེའི་སེམས་དང་བྲལ། །
sogchö lasog miguei semdang dral
Evitaré tener intenciones no virtuosas, como la de matar.

རྟག་ཏུ་ཐེ་སེད་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་བསྔོ། །
tagtu lame jangchub yongsu ngo
Siempre dedicaré todo al insuperable despertar.

ཇི་སྐད་སྨོས་པ་དེ་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་། །
jike mepa deshin gyipa dang
Haré siempre lo que digo.

སངས་རྒྱས་ཡེད་བྱེད་འབྲལ་མེད་སྒོམ་པར་ཤོག །
sangye yije dralme gompar shog
Pueda meditar sin apartar mi mente de Buddha.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་བྱུང་ནས་ཀྱང་། །
tserab küntu rabtu jungne kyang
En todas mis vidas seré un renunciante,

འདོད་ཆུང་ཚོགས་ཞེས་སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན། །
döchung chogshe jangpe yönten den
con pocos deseos, moderación y las cualidades del adiestramiento.

ཆགས་པ་མེད་པའི་སྤོབས་པས་དམ་ཆོས་སྟོན། །
chagpa mepe pobpe damchö tön
Enseñaré el Dharma sagrado con la confianza del no apego.

བག་མེད་ལེ་ལོས་ཉལ་བ་ནམ་ཡང་མེད། །
bagme lelö ñalwa namyang me
Nunca dormiré con descuido o por pereza.

རྩ་ལྟུང་སྤངས་ཤིང་ཁྱིམ་བྱི་ལས་མི་བསྒྲུབ། །
tsatung pangshing khyimgyi le mikye
Abandonaré las caídas raíz y no me dedicaré a actividades caseras.

བྱད་མེད་རྫུན་དང་གཞན་སྐྱོན་བརྗོད་པ་དང་། །
büme dsündang shenkyön jöpa dang

No iré con personas del sexo opuesto, no mentiré, no hablaré de los defectos ajenos

གཞན་གནོད་དབང་སྐོང་ལ་སོགས་མི་བགྱིད་ཅིང་། །
shennö pakong lasog migyi ching

y no dañaré ni intimidaré a otros.

བདེན་དོན་སྤྱོད་ཚེ་དན་སྤྱོད་སྤོང་བར་ཤོག །
dendön chötse nguenchö pongwar shog

Cuando practique en pos de la verdad, pueda abandonar la mala conducta.

ཐ་ན་དུར་སྨིག་ཚུན་ལའང་མཆོད་རྟེན་དང་། །
tana ngurmig tsünla'ang chöten dang

Percibiré incluso un trocito de tela azafranada como una estupa,

བློ་ལྡན་ཀུན་ལ་སྟོན་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད། །
loden künla tönpe dushe kye

y a todas las personas inteligentes como maestros.

དམ་ཆོས་ཉན་པར་བཙོན་ཞིང་ལྷ་གཞན་སྤངས། །
damchö ñenpar tsönshing hlashen pang

Me esforzaré en escuchar el Dharma sagrado y abandonaré a otras deidades.

ཆོས་དང་ཟང་ཟིང་རྟག་ཏུ་སྙོམས་པར་གཏོང་། །
chödang sangsing tagtu ñompar tong
siempre donaré el Dharma y los bienes materiales por igual.

སྐྱོག་ལའང་མི་ལྟ་གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་སེམས། །
sogla'ang mita shengyi dug-ngal sem
Pensaré en el sufrimiento de los demás sin consideración por mi propia vida.

རྨི་ལམ་དུ་ཡང་ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་བ་སྲུངས། །
milam duyang tsültrim chalwa pang
incluso en sueños, evitaré ser laxo en la disciplina ética.

གང་ན་ཉེས་ལྟུང་སྤྲ་ཡང་མི་བགག་པའི། །
gangna ñetung drayang mi dragpe
Pueda producir un reino sublime y completamente puro,

ཞིང་མཆོག་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྒྲུབ་པར་ཤོག །
shingchog yongsu dagpa drubpar shog
en el que incluso se desconozca la palabra “caída”.

མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བའི་སྨོ་གུང་གྱུར་པ་ན། །
mitrug gyalwe ñugur gyurpa na
Akshobhya, este fue el tipo de aspiraciones que hiciste

རྣམ་པ་དེ་འདྲའེ་སྨོན་ལམ་གོ་ཆ་མངོད། །

nampa dedre mönlam gocha dse

y la armadura que creaste cuando te convertiste en un hijo de Buddha.

དམ་བཅའ་འདི་འདྲ་ལྟན་པའི་རྒྱལ་སྲས་རྣམས། །

damcha didra denpe gyalse nam

“Para los bodhisattvas con compromisos como estos,

ལྟ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཉེ་ཞེས་རྒྱལ་བས་བསྟགས། །

lame jangchub ñeshe gyalwe ngag

la iluminación insuperable está cerca”, dijo el Buddha, elogiándote.

515

བདེན་པའི་མཐུ་ལས་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱང་གཡོས། །

denpe tule jigten khamkyang yö

Por el poder de esta verdad, la tierra tembló,

ཀྱེ་མ་སྔོན་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་ཆེན་ཞེས། །

kyema ngönme senguei drachen she

y el mundo entero te alabó cien veces exclamando

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་བསྟགས་པ་ལན་བརྒྱར་བརྗོད། །

jigten küntu ngagpa lengyar jö

“¡Oh, nunca se había oído un rugido de león tan potente!”

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱང་དེ་བཞིན་སྒྲིབ་བར་ཤོག །
dagchag namkyang deshin chöpar shog
Podamos nosotros actuar igual.

རྒྱལ་གཞན་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་མཛད་པ་ན། །
gyalshen sangye dsepa dsepa na
Cuando otros victoriosos realizan las obras de un Buddha,

འོད་ཀྱི་སྣང་བས་འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཁྱབ་སྟེ། །
ökyi nangwe jigten künkhyab te
el resplandor de su luz abarca todo el mundo;

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ཞི་ངོ་མཚར་དཔག་མེད་འབྱུང་། །
dug-ngal künshi ngotsar pagme jung
se calma todo sufrimiento y suceden incontables maravillas.

ཁྱེད་ཀི་ཐུགས་བསྐྱེད་ཙམ་ནའང་དེ་དང་མཚུངས། །
khyeni tugkye tsamna'ang dedang tsung
Lo mismo ocurrió cuando tú generaste la mente del despertar.

བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་སེམས་དཔའ་སྟོང་ལ་སོགས། །
kalpa sangpoi sempa tong lasog
Todos los Buddhas te alabaron durante tu adiestramiento

འཕགས་མཆོག་བཀྲ་ཡས་ལས་ཀྱང་ཆེས་ལྷག་ཅེས། །
pagchog drang-ye lekyang chehlag che
diciendo, “Eres muy superior a innumerables grandes seres

སློབ་པའི་དུས་ནའང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐྱེས་བསྟགས། །
lobpe düna'ang sangye küngyi ngag
como los mil bodhisattvas del buen eón."

བདག་ཀྱང་མགོན་པོ་ཁྱོད་དང་མཚུངས་བར་ཤོག །
dakyang gönpo khyödang tsungpar shog
Protector, pueda yo ser igual que tú.

བཅོམ་ལྡན་མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་པོའི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་། །
chomden mitrug gyalpoi jangchub shing
El árbol bodhi del Bhagavan Akshobhya

གནམ་འཕང་དུ་ནི་དཔག་ཚད་འབུམ་ཡོད་ལ། །
nampang duni pagtse bumyö la
se eleva cien mil yojanas hacia el cielo;

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལས་གྲུབ་ཏེ་ལས་ནི། །
rinchen nadün ledrub dele ni
está hecho de las siete cosas preciosas,

རབ་ཏུ་སྙན་པའི་ཆོས་སྒྲ་མཐའ་ཡས་འབྱུང་། །
rabtu ñenpe chödra taye jung
y de él salen infinitas melodías del Dharma.

བསྐལ་པ་ཆེན་པོ་འབུམ་ཕྲག་བཅུ་ཡི་བར། །
kalpa chenpo bumtrag chuyi bar
Bhagavan, durante un millón de grandes eones

བཅོམ་ལྡན་འཚོ་ཞེང་གཞེས་ལ་ཆོས་ཀྱང་སྟོན། །
chomden tsoshing shela chökyang tön
vivirás y enseñarás el Dharma.

ཕྱི་རྗེས་བསྟན་པའང་ཡུན་ཚད་དེ་ཙམ་གནས། །
chije tenpa'ang yüntse detsam ne
Después, tus enseñanzas permanecerán el mismo tiempo.

དེ་འདྲའི་རྒྱལ་བ་རྟག་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག །
dedre gyalwa tagtu tongwar shog
Pueda ver siempre Buddhas así.

བྱང་ཆུབ་བརྙེས་པར་འགྱུར་བའི་ཞག་བདུན་སྔོན། །
jangchub ñepar gyurwe shagdün ngön
Siete días antes de que alcanzaras la iluminación

འཇིག་ཀུན་དགའ་བདེས་ཁྲབ་ཅིང་ཉོན་མོངས་བྲལ། །
drokün gade khyabching ñönmong dral
todos los seres se sintieron embargados de dicha y felicidad, y libres de pasiones.

ལྷ་མེད་ཡེ་ཤེས་བརྙེས་ཚེ་ཁམས་གསུམ་གཡོ། །
lame yeshe ñetse khamsum yo
Cuando descubriste la gnosis insuperable, temblaron los tres reinos.

ཀུན་བྱིས་བྱག་འཚལ་མཆོད་པ་དཔག་ཡས་བྱུལ། །
küngyi chagtsal chöpa pag-ye pul
Todos se postraron y te hicieron incontables ofrendas.

དཔག་ཚད་བརྒྱ་ཡི་ཚད་ཅན་ནོར་བུའི་གདུགས། །
pagtse gyayi tsechen norbui dug
Un parasol de joyas de cien yojanas de anchura

རྟག་ཏུ་དབུ་གཙུག་སྟེང་གི་ནམ་མཁར་གནས། །
tagtu utsug tengui namkhar ne
está siempre presente en el espacio, sobre tu cabeza.

སྟོང་གསུམ་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་དེ་ནི། །
tongsum chenpoi jigten khamde ni
Los sistemas de mundos del gran trikilocosmos

སྐུ་ཡི་འོད་ཟེར་ཁོ་ནས་རྟག་ཏུ་ཁྱབ། །
kuyi öser khone tagtu khyab
están siempre bañados con la luz de tu cuerpo.

ཞིང་ཁམས་དེ་ན་དན་འགྲོ་བདུད་ལས་དང་། །
shingkham dena nguendro düle dang
En tu reino no hay estados de existencia inferiores,

སྨུ་སྟེགས་ཅན་དང་འཐབ་རྩོད་འཆིང་བ་མེད། །
muteg chendang tabtsö chingwa me
fuerzas del mal, extremistas, conflictos, ni ataduras;

རྒས་དང་ནད་དང་རྒུད་པ་ཡོངས་མེད་ཅིང་། །
guedang nedang güpa yongme ching
no hay vejez, enfermedad, ni declive alguno.

བུད་མེད་སྐྱོན་དང་མི་གཙང་དངོས་པོ་མེད། །
büme kyöndang mitsang ngöpo me
Las mujeres no tienen desventajas, y no hay nada impuro.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་ཐེག་ཆེན་ཚུལ་ལ་བསྟེན། །
ñentö namkyang tegchen tsul-la ten
Los shravakas siguen el camino del gran vehículo.

བདེན་པ་མཐོང་བའི་མོད་ལ་དགྲ་བཅོམ་ཐོབ། །
denpa tongwe möla drachom tob
Al instante de ver la verdad, llegan al estado de arhat.

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་བཀོད་པ་མཐའ་མེད་ཅིང་། །
guelong guendün köpa tame ching
El despliegue de las sanghas de monjes es infinito.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འདུས་པ་ཚད་མེད་དེ། །
jangchub sempe düpa tseme de
y la congregación de bodhisattvas, inconmensurable.

དེ་དག་རེ་རེའི་ཡོན་ཏན་བསྒྲང་ལས་འདས། །
dedag rerei yönten drangle de
Las cualidades de cada una de ellas son innumerables.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །
dagdang taye drowa didag kün
Podamos yo y todos esos seres infinitos

ཚོགས་མཆོག་དམ་པ་དེ་འདྲའི་ནང་ཆུད་ནས། །
tsogchog dampa dedre nangchü ne
estar incluidos en comunidades sublimes como estas,

ཆོས་ཀྱི་སྒོ་ཡི་ཏིང་འཛིན་ཐོབ་པར་ཤོག །
chökyi goyi tingdsin tobpar shog
y alcanzar la absorción contemplativa de las puertas del Dharma.

མདོག་བཟང་ས་གཞི་འཇམ་ལ་རེག་ན་བདེ། །
dogsang sashi jamla regna de
El suelo, de color excelente, es suave y agradable al tacto;

མཐོ་དམན་མེད་ཅིང་ལྷ་ཡི་རིན་བུས་སྤྲས། །
tomen meching hlayi norbü tre
no tiene desniveles; está decorado con joyas divinas,

གསེར་གྱི་པད་མང་པོས་རབ་ཏུ་ཁེབས། །
sergyi pema mangpö rabtu kheb
y cubierto con una multitud de lotos dorados.

སྡོང་དུམ་ཚེར་མ་ངམ་བྲོག་ལ་སོགས་སྤངས། །
dongdum tserma ngamdrog lasog pang
No hay leños, pinchos, barrancos ni cosas parecidas.

གོས་དང་རྒྱན་རྣམས་དཔག་བསམ་ཤིང་ལས་འབྱུང་། །
gödang gyennam pagsam shingle jung
La ropa y los adornos salen de árboles de los deseos.

འབད་རྩོལ་མེད་པར་རིན་ཆེན་སྣོད་རྣམས་སུ། །
betsöl mepar rinchen nönam su
Comida de cien sabores aparece, sin esfuerzo

རོ་བརྒྱ་ལྡན་པའི་ཁ་ཟས་འདོད་བཞིན་འབྱུང་། །
rogya denpe khase döshin jung
y según se desee, en recipientes preciosos.

ཁྱིམ་རྣམས་ཐམས་ཅད་གཞལ་མེད་ཁང་པ་སྟེ། །
khyimnam tamche shalme khangpa te
Todas las casas son palacios

ཁྲི་དང་མལ་སྟན་ཡོ་བྱད་དུ་མས་ཁྱབ། །
tridang malten yoje dume khyab
repletos de tronos, lechos y muchas otras cosas.

རྫིང་བུ་གསེར་གྱི་བྱེ་མ་བརྡལ་བ་ལ། །
dsingbu sergyi jema dalwa la
Hay estanques rociados de arena dorada

སྙ་ངན་མེད་པའི་སྨོན་པས་ཡོངས་སུ་བསྐོར། །
ña-nguen mepe jönpe yongsu kor
y rodeados de árboles ashoka,

དེ་དག་སྐྱེས་བུའི་འདོད་ལ་རྗེས་སུ་འབྱུང་། །
dedag kyebui döla jesu jung
que surgen como respuesta a los deseos de los seres.

འཇམ་པོའི་རླུང་ལྷང་ཚ་གྲང་སྡུག་བསྔལ་མེད། །
jampoi lungdang tsadrang dug-ngal me
Soplan brisas suaves y no hay sufrimiento por frío o calor.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལས། །
dsogpe sangye chökyi gyalpo le
Aparte del completo Buddha, el rey del Dharma,

གཅོ་འཁོར་གཞན་མེད་ཐམས་ཅད་སྙོམས་པར་བདེ། །
tsokhor shenme tamche ñompar de
nadie es más importante que nadie; todos son igualmente felices.

ཉོ་ཚོང་ཞིང་སོགས་ལས་ལ་མི་འཇུག་སྟེ། །
ñotsong shingsog lela mijug te
No hay tareas que hacer, como comprar, vender o labrar.

རྗེ་སྤྱད་ཡིད་ལ་བསམ་པ་དེ་སྤྱད་འབྱུང་། །
jitar yila sampa detar jung
Aquello en lo que uno piensa, ocurre.

གསེར་གྱི་ཏ་ལའི་ནགས་ཀྱིས་ཐོགས་ཀུན་ཁྱབ། །
sergyi tale nagkyi chogkün khyab
Hay bosques de palmeras doradas por todas partes.

ཡིད་འོང་སྒྲ་དང་དྲི་ཞིམ་ཀུན་ཏུ་འཕྲལ། །
yiong dradang drishim küntu tül
sonidos agradables y exquisitas fragancias se esparcen por doquier.

ལུག་གང་རོལ་མོས་རྩེ་ཡང་བག་ཡོད་ལྡན། །
lugar rölmö tseyang bag-yö den
Aunque todos juegan, cantando y bailando, son cuidadosos.

མཁོན་ཁྱོད་སྤྱོད་ཡུལ་གཤེགས་ན་ཞབས་ཀྱི་རྗེས། །
gönkhyö chöyul shegna shabkyi je
Protector, cuando andas, en tus huellas

རིན་ཆེན་ཆུ་སྐྱེས་འདབ་སྟོང་ལྡན་པ་འབྱུང་། །
rinchen chukye dabtong denpa jung
salen lotos preciosos con mil pétalos.

པད་དེ་ཡང་མཆོད་ཡུལ་ཆེན་པོར་འགྱུར། །
pema deyang chöyül chenpor gyur
Esos lotos devienen luego en objeto de ofrendas.

འདམ་བུ་གླིང་ནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་བར། །
dsambuling ne sumchu tsasum bar
Entre la tierra y el cielo de los treinta y tres

གསེར་དངུལ་བཻདཱུརྱ་ཡི་ཐེམ་སྐས་ཅན། །
ser-ngul vaidurya yi temke chen
hay una escalera de oro, plata y vaidurya.

དེ་ལ་ལྷ་དང་མི་རྣམས་བདེ་བར་རྒྱུ། །
dela hladang minam dewar gyu
Por ella transitan cómodamente dioses y humanos.

ཇི་ལྟར་ལྷ་གཞན་དེ་ལྟར་མི་ཡང་བདེ། །
jitar hlashen detar miyang de
Los humanos son tan felices como los dioses.

ལྷ་རྣམས་འཛམ་བུ་གླིང་པ་རྣམས་ལ་སྨོན། །
hlanam dsambu lingpa namla mön
Los dioses aspiran a ser habitantes de la tierra.

དབང་སྒྱུར་བདུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཞེས་བྱགས་ནའང་། །
wangyur dükyi jigten shedrag na'ang
Incluso en el mundo llamado Mara Gobernante

ཡང་དག་ལམ་ལ་ཞུགས་པ་ཁོ་ན་ཡིན། །
yangdag lamla shugpa khona yin
todos se dedican exclusivamente al camino perfecto.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་བཅོམ་ལྡན་མི་འཁྲུགས་པ། །
drowa tamche chomden mitrugpa
Bhagavan Akshobhya, todos los seres

རྟག་པར་མཆོད་ལ་བརྩོན་ཅེང་ཆོས་ཀྱང་ཉན། །

tagpar chöla tsönching chökyang ñen

se esfuerzan continuamente en adorarte y escuchan el Dharma.

ཐམས་ཅད་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་ཤས་ཆུང་ཞིང་། །

tamche künne ñönmong shechung shing

Apenas tienen pasiones,

སྡིག་པའི་ལས་དང་ཉེས་ལྟུང་དྲི་མས་དབེན། །

digpe ledang ñetung drime en

y están libres de las manchas de las malas acciones y de las transgresiones.

520

འདོད་པའི་དགའ་བ་ལས་ཀྱང་ཆགས་བྲལ་ཐོབ། །

döpe gawa lekyang chagdral tob

Han conseguido liberarse del apego a los placeres del deseo.

མངལ་གནས་ཁང་བཟང་ལྟ་བུར་ཞག་བདུན་བདེ། །

ngalne khangsang tabur shagdün de

Durante siete días residen cómodamente en la matriz, como en una mansión.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་རྣམ་འཕྲུལ་ཟད་མི་མངའ། །

ñentö namkyang namtrul semi nga

Los shravakas muestran manifestaciones milagrosas inagotables,

སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་བསམ་མེ་ཁྱབ། །
sempa namkyi namtar sam mikhyab
y las historias de los bodhisattvas son inconcebibles.

ཞིང་ཁམས་མཆོག་དེའི་ཆོས་ཀྱི་འཇོར་བས་ནི། །
shingkham chogdei chökyi jorpe ni
La riqueza del Dharma de este reino sublime

ཞིང་གཞན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པར་འགྱུར། །
shingshen tamche silgyi nönpar gyur
eclipsa la de todos los demás reinos.

ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པ་སྤྱོས་ཀྱི་གླང་པོ་ནི། །
tugje denpa pökyi langpo ni
El compasivo Gandhahasti

དཔུང་སྐྱོབ་པ་མཆོག་གི་རྒྱལ་ཚབ་ལགས། །
data kyobpa chogui gyaltsab lag
es actualmente el regente del gran protector.

མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པའི་ཕྱི་རྗེས་སུ། །
mitrug gyalwe tenpe chi jesu
Siete días después de que las enseñanzas del Victorioso Akshobhya

ཞག་བདུན་ལོན་ནས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་འགྱུར། །
shagdün lönne chökyi gyalpor gyur
se hayan desvanecido, se convertirá en un rey del Dharma.

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་གསེར་ཀྱི་པདྨ་ཞེས། །
hlamii tönpa sergyi pema she
Ese maestro de dioses y humanos se llamará Loto Dorado.

སྟོབས་བཅུ་ལྡན་པ་མི་འཁྲུགས་རྗེ་ལྟ་བ། །
tobchu denpa mitrug ji tawa
Con las diez fuerzas, será como Akshobhya.

ཐུགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་བསམ་མི་ཁྱབ་པར་འགྱུར། །
tugjei trinle sammi khyabpar gyur
Su actividad compasiva será inconcebible.

མགོན་པོ་དེ་ནི་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །
gönpo deni ñepar je gyurchig
Pueda yo complacer a ese protector.

བཅོམ་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱི་མངོད་སྤྱོད་རྗེ་ལྟ་བར། །
chomden khyökyi dsechö ji tawar
Bhagavan, me comprometo a actuar como un bodhisattva

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྒྲུབ་པར་དམ་འཚའ་ཞིང་། །
jangchub chöpa drubpar damcha shing
del mismo modo que tú lo has hecho.

མི་འཁྲུགས་ཉིད་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་བའི་བྱིར། །
mitrug ñidang hlenchig drogpe chir
Para poder estar en tu compañía, Akshobhya,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་སྦྱོད་པ་དང་། །
parol chinpa drugla chöpa dang
practicaré las seis virtudes trascendentes,

ཁྱོད་སྐུ་དམ་ཆོས་གསུང་བའི་རྣམ་པ་དང་། །
khyöku damchö sungwe nampa dang
recordaré tu cuerpo, tu forma de enseñar el Dharma, y la sangha de monjes;

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་དན་དང་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི། །
guelong guendün drendang gyalse kyi
recordaré la Sangha de bodhisattvas,

དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དྲན་ནས་ཡོངས་སུ་བསྔོ། །
guendün jesu drenne yongsu ngo
y dedicaré la virtud.

དེ་དག་མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་གསུངས། །
dedag ngöngue shingdu kyewar sung
Se dice que los que lo hagan así nacerán en el reino de Abhirati.

རྒྱལ་ཚབ་དམ་བའི་མཚན་ཐོས་སྨོན་ལམ་འདེབས། །
gyaltsab dampe tsentö mönlam deb
Quienes oigan el nombre del santo regente y hagan plegarias de aspiración,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་དག་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། །
chogchui shingkham dagpar drubpa dang
practiquen la purificación de reinos en las diez direcciones,

གཞན་དག་ཞིང་དེར་སྨོན་ལམ་འདེབས་སུ་འཇུག །
shendag shingder mönlam debsu jug
induzcan a otros a hacer plegarias de aspiración para nacer en este reino,

མི་འཁྲུགས་ཞིང་གི་མདོ་སྡེར་སྦྱོད་པ་དང་། །
mitrug shingui doder chöpa dang
practiquen el Sutra del Reino de Akshobhya,

གླང་པོའི་ཁྲི་དང་པདྨ་ལ་བཞུགས་པའི། །
langpoi tridang pema la shugpe
o construyan mil imágenes tuyas, sentado

སྐུ་གཟུགས་སྟོང་ཕྲག་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་སོགས། །
kusug tongtrag drubpar jepa sog
sobre un trono de elefantes y un loto,

ཁྱེད་སྐུ་བཟང་ཡས་དགེ་འདུན་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར། །
khyeku drang-ye guendün tsogkyi kor
te verán realmente, rodeado de una Sangha

མངོན་སུམ་མཐོང་ནས་ཞིང་དེར་འགྲོ་བར་འགྱུར། །
ngönsum tongne shingder drowar gyur
innumerable, y llegarán a tu reino.

སངས་རྒྱས་བདེན་པའི་ཚོག་གེས་དེ་སྐད་གསུངས། །
sangye denpe tsig-gui deke sung
El Buddha pronunció estas palabras verdaderas.

འགྲོ་བ་ཀུན་ཀྱང་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུས། །
drowa künkyang nampa de tabü
Puedan todos los seres, de esta forma,

བསོད་ནམས་དགེ་བའི་ཚོགས་ལ་རབ་ཞུགས་ནས། །
sönam guewe tsogla rabshug ne
establecer una gran acumulación de virtud,

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
ngönpar gawe shingla chöpar shog
y llegar al reino de Abhirati.

བདག་ཅག་དེང་ནས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
dagchag dengne kyewa tamche du
Podamos, desde ahora y en todas nuestras vidas,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུའི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
parol chinchui pal-la longchö ching
disfrutar la gloria de las diez virtudes trascendentes,

རྣམ་གསུམ་སྦྲིབ་པའི་ཚོགས་རྣམས་དྲུང་ཕྱུང་ནས། །
namsum dribpe tsognam drungchung ne
arrancar de cuajo el conjunto de los tres velos

མི་འགྲུགས་མཚོན་པོའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །
mitrug gönpoi gompang tobpar shog
y alcanzar el estado del protector Akshobhya.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་། །
jisi dema tobkyi bardu yang
Que, mientras no alcancemos esto,

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །
mitün chogkyi barche künshi shing
se apacigüen todos los obstáculos desfavorables

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་མཆོག་རོལ་བས། །
dampe chökyi gatön chog rölwe
y, saboreando el sublime festín del Dharma, sagrado,

འགྲོ་ཀུན་བླ་མེད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །
drokün lame dela göpar shog
puedan todos los seres establecerse en la felicidad insuperable.

ཅེས་པ་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ་མདོ་སྡེའི་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་དོན་གཉེར་མང་པོས་བསྐུལ་བའི་ངོར། རྒྱལ་ཁམས་པ་ཀུ་ར་ནྡ་ཐས་དེས་པར་བརྩོད་པའོ།

Esta plegaria de aspiración al reino del Gran Gozo, llamada El significado de los sutras, fue compuesta por el vagabundo Taranatha como respuesta a la petición de muchos que la deseaban. ¡Mangalam!

Plegaria de Aspiración Para Renacer en el Reino Puro de Sukhavati

ཞགས་མེད་བདེ་སྨོན།



རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ། འདི་ཉིད་ཆག་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་ཕན་བསམ། །དཔེ་སྤྱོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།

Este es el tesoro del samaya de Karma Chagme. Lo he escrito con el esfuerzo de mi propia mano. Pienso que quizá beneficie a bastante gente. Si no puedes copiarlo, pídelo prestado. No hay nada más beneficioso que esto. No hay una

instrucción más profunda que esta. Es la raíz de mi Dharma. No lo dejes simplemente de lado; esfuérzate en practicarlo. Puesto que esto pertenece a la tradición de los sutras, es correcto recitarlo aunque no se reciba la transmisión leída.

ཨེ་མ་ཧོ།
e ma ho
EMAHO!

འདི་ནས་ཉི་མ་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །
dine ñima nubkyi chogröl na
En la dirección del sol poniente desde aquí,

གྲངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །
drangme jigten mangpoi parol na
más allá de innumerables sistemas de mundos,

ཆུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །
chungse tengdu pagpe yülsa na
en una región un poco por encima de esta,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །
nampar dagpe shingkham dewa chen
está el reino purísimo de Sukhavati.

བདག་གི་ཆུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །
dagui chubur migui matong yang
Aunque no lo veo con mis ojos físicos,

རང་སེམས་གསལ་བའེ་ཡེད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

rangsem salwe yila lammer sal

aparece con nítida claridad en mi mente.

དེ་ན་བཅོམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

dena chomden gyalwa öpagme

Allí está el bhagavan, el victorioso Amitabha.

པད་རྟ་གའི་མདོག་ཅན་གཟེ་བརྗིད་འབར། །

pema rague dogchen siji bar

del color del rubí, majestuoso y radiante.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

ula tsugtor shabla khorlo sog

Está adornado con las treinta y dos marcas excelentes y las ochenta señales,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དེ་བྱད་བརྒྱད་ཆུས་སྤྲས། །

tsensang soñi peje gyechü tre

tales como la ushnisha en la cabeza y las ruedas en los pies.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །

shalchig chagñi ñamshag hlungse dsin

Tiene una cara y dos manos, sosteniendo en meditación un cuenco de mendicante.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞེང་སྐྱིལ་ཀྲུང་གེས། །
chögö namsum sölshing kyiltrung gui
Viste las tres prendas dhármicas y está sentado con las piernas cruzadas

པདྨ་སྟོང་ལྔན་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །
pema tongden dawe denteng du
sobre un loto de mil pétalos y un asiento de luna,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐུ་རྒྱབ་བརྟེན་མངའ་དེ། །
jangchub shingla kugyab tendse de
la espalda apoyada en un árbol bodhi.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་ཀྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །
tugjei chengyi gyangne dagla sig
Desde lejos, me mira con ojos compasivos.

གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
yesu jangchub sempa chenresig
A su derecha está el bodhisattva Avalokita,

སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །
kudog karpo chag-yön pekar dsin
blanco, con un loto blanco en su mano izquierda.

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །
yöndu jangchub sempa tuchen tob
A su izquierda, el bodhisattva Mahasthamaprapta,

སྔོན་པོ་རྡོ་རྗེས་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན། །
ngönpo dorje tsenpe pema yön
azul, con un loto marcado con un vajra en su mano izquierda.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྦྱིན་ཐུགས་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །
yeñi kyabjin chagya dagla ten
Con la mano derecha, ambos me hacen el gesto de dar protección.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ཧླུན་པོ་བཞིན། །
tsowo sumpo rigyal hlünpo shin
Estos tres principales son como Meru, la reina de las montañas,

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །
hlang-ngue hlenne hlammer shugpe khor
vívidos, quietos, brillantes.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ། །
jangchub sempe guelong jewa bum
Forman su séquito un billón de monjes bodhisattvas,

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །
künkyang serdog tsendang peje gyen
todos de color dorado, adornados con las marcas y señales.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེམ་མེ། །
chögö namsum sölshing sertem me
Vistiendo las tres prendas dhármicas, lo llenan todo de amarillo.

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་ཁྱད་མེད་ཕྱིར། །
mögü chagla ñering khyeme chir
Al postrarse con respeto, no hay diferencia entre la lejanía y la proximidad;

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dagui gosum güpe chagtsal lo
así, me postro respetuosamente con las tres puertas.

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །
chöku nangwa taye rigkyi dag
El dharmakaya Amitabha es el Señor de las familias.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
chag-ye öser letrul chenresig
Los rayos de luz de su mano derecha emanan a Avalokita

ཡང་སྤྲུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །
yangtrul chenresig wang jewa gya
y a otras mil millones de emanaciones de Avalokiteshvara.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ། །
chag-yön öser letrul drolma te
Los rayos de luz de su mano izquierda emanan a Tara,

ཡང་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་འགྱེད། །
yangtrul drolma jewa tragya gye
y a otras mil millones de emanaciones de Tara.

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་པདྨ་འབྱུང་། །
tugkyi öser letrul pema jung
Los rayos de luz de su corazón emanan a Padmakara,

ཡང་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་ཇེ་བ་ཐག་བཅུ་འགྱེད། །
yangtrul orgyen jewa tragya gye
y a otras mil millones de emanaciones de Uddiyana.

ཆོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chöku öpagme la chagtsal lo
Ante el dharmakaya Amitabha me postro.

སངས་རྒྱས་སྤྱན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ། །
sangye chengyi ñintsen düdrug tu
Buddha, en los seis períodos del día y de la noche,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །
semchen künla tsewe tagtu sig
tus ojos contemplan continuamente a todos los seres con amor.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་བའི། །
semchen küngyi yila gang drenpe
Tu mente conoce, en todo momento, los pensamientos

རྣམ་རྟོག་གང་འགྱུ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་ཀྱིས་མཁྱེན། །
namtog gangyu tagtu tugkyi khyen
que se agitan en las mentes de todos los seres.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྨྲས་ཚིག །
semchen küngyi ngagtu gangme tsig
Oyes continuamente, de forma clara y distinta,

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྙན་ལ་གསན། །
tagtu madre sosor ñenla sen
las palabras que todos los seres pronuncian.

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
künkhyen öpagme la chagtsal lo
Ante el omnisciente Amitabha me postro.

ཆོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །
chöpang tsamme jepa ma togpa
Se dice que, aparte de los que han abandonado el Dharma

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །
khyela deching mönlam tabtse kün
o han cometido las cinco inmediatas, todos aquellos que tienen fe en ti

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྨོན་ལམ་གྲུབ། །
dewachen der kyewe mönlam drub
y te dirigen plegarias de aspiración verán cumplidas sus aspiraciones de renacer en Sukhavati;

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞེང་དེར་འཛེན་པར་གསུངས། །
bardor jönne shingder drenpar sung
los recibirás en el bardo y los conducirás a tu reino.

འཛེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
drenpa öpagme la chagtsal lo
Ante el guía Amitabha me postro.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ། །
khyekyi kutse kalpa drangme du
Tu vida durará incontables eones

སྨ་དན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས། །
ña-nguen mida tata ngönsum shug
sin que pases al nirvana; ahora mismo estás presente.

ཁྱེད་ལ་རྩེ་གཅིག་གྱས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །
khyela tsechig güpe söltab na
Se dice que quien te dirija sus súplicas con veneración concentrada,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་གཏོགས་པ། །
lekyi nampar minpa ma togpa
aunque su vida se haya agotado, podrá vivir cien años

ཚེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །
tse sepa yang logya tubpa dang
-salvo en el caso de la plena maduración de su karma-,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བཟློག་པར་གསུངས། །
dümin chiwa malü dogpar sung
y evitará todas las formas de muerte prematura.

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gönpo tsepagme la chagtsal lo
Ante el guardián Amitayus me postro.

སྐྱོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །
tongsum jigten rabjam drang mepa
Se dice que oír hablar del nombre de Amitabha y Sukhavati

རིན་ཆེན་གྱི་སྐ་བཀང་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། །
rinchen gyi kang jinpa jinpaue
y juntar las manos con fe es más meritorio

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །
öpagmepe tsendang dewachen
que llenar de joyas

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །
töne depe talmo jarje na
innumerables universos de trikilocosmos

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །
deni dewe sönam chewar sung
y darlos como acto de generosidad.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །
dechir öpagme la güchag tsal
Por ello, con respeto, me postro ante Amitabha.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །
gangshig öpagmepe tsentö ne
Quien al oír el nombre de Amitabha

ཁ་ཤེ་མེད་པར་སྙིང་ཁོང་རྟུས་པའི་གཏིང་། །
khashe mepar ñingkhong rüpe ting
sienta una fe realmente sincera

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །
lenchig tsamshig depa kyepa na
desde lo más hondo de su corazón, aunque sólo sea una vez,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལས་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག །
deni jangchub lamle chir midog
no retrocederá en el camino del despertar.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gönpo öpagme la chagtsal lo
Me postro ante el guardián Amitabha.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །
sangye öpagmepe tsentö ne
Quien oiga el nombre del Buddha Amitabha,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །
deni jangchub ñingpo matob bar
hasta que alcance la esencia de la iluminación,

བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །
büme mikye rigni sangpor kye
no renacerá en una condición inferior. Nacerá en una buena familia,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །
tserab küntu tsültrim namdag gyur
y en todas sus vidas su disciplina ética será pura.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
desheg öpagme la chagtsal lo
Me postro ante el Sugata Amitabha.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩར་བཅས། །
dagui lüdang longchö guetsar che
Ofrezco mi cuerpo, mis posesiones y mis raíces de virtud;

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
ngösu jorwe chöpa chi chipa
las ofrendas reales que haya dispuesto aquí;

ཡིད་སྤྲུལ་བཀྲ་ཤིས་རྫས་རྣམས་རིན་ཆེན་བདུན། །
yitrul tashi dsetag rinchen dün
las sustancias y símbolos auspiciosos mentalmente emanados y las siete cosas preciosas;

གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི། །
döne drubpa tongsum jigten gyi
los cien mil millones de mundos del trikilocosmos que existen desde el principio,

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བེ་བ་བརྒྱ། །
lingshi rirab ñida jewa gya
con sus cuatro continentes, el monte Meru, el Sol y la Luna;

ལྷ་ཀླུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
hlalu miyi longchö tamche kün
y todas las riquezas de dioses, nagas y humanos.

བློ་ཡིས་བླངས་ཏེ་འདི་དག་མེད་ལ་འབུལ། །
loyi langte öpagme la bul
Lo evoco todo mentalmente y se lo ofrezco a Amitabha.

བདག་ལ་ཐན་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །
dagla penchir tugjei tobkyi she
Por la fuerza de tu compasión, acéptalo para mi bien.

ཞ་མས་ཐོག་དྲངས་བདག་སོགས་འབྱོ་གྱུན་གྱི། །
pame togdrang dasog drokün gyi
Confieso y desecho las tres acciones corporales no virtuosas

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
togma mepe düne date bar
-matar, robar y conducta sexual incorrecta-

སྐོག་བཅད་མ་བྱིན་ལྷངས་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད། །
sogche majin langdang mitsang chö
que yo y todos los demás seres, empezando por mis padres,

ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
lükyi migue sumpo tol-lo shag
hemos cometido desde tiempo sin principio hasta ahora.

 རྫུན་དང་ཕྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་ངག་འཁྱལ་བ། །
dsündang trama tsigtsub ngag khyalwa
Confieso y desecho las cuatro acciones verbales no virtuosas:

ངག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
ngagui migue shipo tol-lo shag
la mentira, el habla divisoria, las palabras duras y el habla vana.

བརྣབ་སེམས་གནོད་སེམས་ལོག་བར་ལྟ་བ་སྟེ། །
nabsem nösem logpar tawa te
Confieso y desecho las tres acciones mentales no virtuosas:

ཡེད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་དོ་མཐོལ་འོ་བཤགས། །
yikyi migue sumpo tol-lo shag
la codicia, la malicia y las creencias erróneas.

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དགྲ་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །
pama lobpön drachom sepa dang
Confieso y desecho las cinco acciones inmediatas acumuladas:

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །
gyalwe kula nguensem kyepa dang
matar al padre, a la madre, a un maestro o a un arhat,

མཚམས་མེད་ལྟ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་འོ་བཤགས། །
tsamme ngayi lesag tol-lo shag
y herir el cuerpo de un Buddha con mala intención.

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ། །
guelong guetsul sedang tsünma pab
Confieso y desecho las cinco acciones casi inmediatas:

སྐུ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤིག་ལ་སོགས། །
kusug chöten hlakhang shig lasog
matar a un monje o un novicio, seducir a una monja,

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྡིག་བྱས་མཐོལ་འོ་བཤགས། །
ñewe tsamme digje tol-lo shag
y destruir imágenes, estupas o templos.

དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །
könchog hlakhang sungrab tensum sog
Confieso y desecho las malas acciones de abandonar el Dharma:

དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །
pangshe tsetsug nasö la sogpa
jurar por las Tres Joyas, los templos, las escrituras

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
chöpang le-nguen sagpa tol-lo shag
o los tres soportes, y jurar por ellos falsamente.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྡིག་ཆེ་བ། །
khamsum semchen sele dig chewa
Peor acción que matar a los seres de los tres reinos,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ། །
jangchub sempa namla kurwa tab
es denigrar a los bodhisattvas.

དོན་མེད་སྡིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
dönme digchen sagpa tol-lo shag
Confieso y desecho las grandes e inútiles malas acciones acumuladas.

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲེག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

guewe penyön digpe ñemig dang

Oír hablar de los beneficios de la virtud, los defectos de las malas acciones,

དམྱལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

ñalwe dug-ngal tsetse la sogpa

los sufrimientos y la duración de la vida en el infierno y demás,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །

tökyang miden shetsö yin sampa

pero pensar que no son verdad, que son sólo un modo de hablar,

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་ཐུ་བའི་ལས་ངན་པ། །

tsamme ngawe tuwe le nguenpa

es una acción peor que las cinco inmediatas.

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tarme le-nguen sagpa tol-lo shag

Confieso y desecho las malas acciones acumuladas, de las que no hay liberación.

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

pampa shidang hlagma chusum dang

Confieso y desecho la pérdida de la disciplina ética pratimoksha

སྤང་ལྔང་སོར་བཞག་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །
pangtung sorshag ñeje detsen nga
en sus cinco categorías: las cuatro derrotas, los trece restos,

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཞག། །
sotar tsültrim chalwa tol-lo shag
las caídas de abandono, los confesables individuales y las faltas.

ནག་པོའི་ཆོས་བཞི་ལྔང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །
nagpoi chöshi tungwa nga-nga gye
Confieso y desecho el deterioro del adiestramiento del bodhisattva:

བྱང་སེམས་བསླབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཞག། །
jangsem labpa ñampa tol-lo shag
las cinco acciones negras y las cinco, cinco y ocho caídas.

རྩ་ལྔང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྦོམ་པོ་བརྒྱད། །
tsatung chushi yenlag bompo gye
Confieso y desecho el deterioro de los samayas del mantra secreto:

གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཞག། །
sang-ngag damtsig ñampa tol-lo shag
las catorce caídas raíz y las ocho ramas principales.

སྡོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགེའི་ལས་བྱས་པ། །
dompa mashü miguei le jepa
Confieso y desecho las malas acciones cometidas sin saber que lo eran,

མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ། །
mitsang chödang changtung la sogpa
como la conducta sexual incorrecta, beber alcohol y demás,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྡིག་པ་སྟེ། །
rangshin khana matoi digpa te
acciones que son no virtuosas, no por haber recibido votos,

སྡིག་པ་སྡིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
digpa digtu mashe tol-lo shag
sino porque son negativas por naturaleza.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐུར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །
kyabdom wangkur lasog tobna yang
Aunque he tomado el voto de refugio y he recibido iniciaciones y demás,

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྲུང་མ་ཤེས། །
deyi dompa damtsig sungma she
no sé guardar sus respectivos votos y samayas.

བཅས་པའི་ལྟུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

chepe tungwa pogpa tol-lo shag

Confieso y desecho las caídas de los compromisos.

འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

gyöpa mena shagpe mi dagpe

Sin arrepentimiento, la confesión no me purificará.

སྡུག་བྱས་སྡིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

ngarje digpa khongdu dugsong tar

Así, confieso y desecho con gran vergüenza, miedo y arrepentimiento

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྲག་འགྱོད་པ་ཆེན་ཐོས་བཤགས། །

ngotsa jigtrag gyöpa chenpö shag

las malas acciones cometidas en el pasado, como si hubiera tragado un veneno.

ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །

chinche domsem mena mi dagpe

Si a partir de ahora no adopto una actitud de contención, no habrá purificación.

ཕྱིན་ཆད་སྡོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགེའི་ལས། །

chinche sogla babkyang miguei le

Así, de ahora en adelante, tomo el compromiso mental

དང་ནས་མེ་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བརྟུང་། །
dane migyi semla damcha sung
de no cometer acciones no virtuosas, aun a riesgo de mi vida.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །
desheg öpagmepa seche kyi
Sugata Amitabha y tus bodhisattvas,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
dagyü yongsu dagpar jingyi lob
bendecidme para que mi ser sea totalmente puro.

གཞན་གྱིས་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །
shengyi guewa jepa töpe tse
Se dice que, si cuando oímos que otros son virtuosos

དེ་ལ་ཟློག་ངོག་མི་དགེའི་སེམས་སྤྱངས་ནས། །
dela tragdog miguei sempang ne
evitamos la actitud no virtuosa de la envidia

སྙིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །
ñingne gawe jesu yirang na
y nos alegramos de todo corazón,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །
deyi sönam ñamdu tobpar sung
obtendremos el mismo mérito que ellos.

དེ་ལྟེར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡེས། །
dechir pagpa namdang sokye yi
Así pues, me regocijo de toda la virtud realizada

དགེ་བ་གང་བསྒྲུབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
guewa gangdrub künla yirang ngo
por los seres superiores y los ordinarios.

ཟླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །
lame jangchub chogtu semkye ne
Me regocijo de que hayan generado la mente insuperable del supremo despertar,

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
drodön gyachen dsela yirang ngo
y de sus inmensos actos por el bien de los seres.

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །
migue chupo pangpa guewa chu
Las diez virtudes, opuestas a las diez no virtudes, son:

གཞན་གྱི་སྲོག་བསྒྲུབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །
shengyi sogkyab jinpa tongwa dang
proteger las vidas de los demás; dar con generosidad;

སྡོམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྨྲ་བ་དང་། །
dompa sungshing denpar mawa dang
guardar los votos; decir la verdad;

འཁོན་པ་བསྡུམ་དང་ཞེ་དུལ་དང་བོར་སྨྲ། །
khönpa dumdang shidül drangpor ma
reconciliar la enemistad; hablar de forma pacífica, suave y honesta;

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་པ་ཆུང་། །
döndang denpe tamjö döpa chung
conversar con sentido; tener pocos deseos;

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་སྒོམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྦྱོད། །
jamdang ñingje gomshing chöla chö
cultivar el amor y la compasión, y practicar el Dharma:

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
guewa denam künla yirang ngo
me alegro de todas estas virtudes.

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་དབའ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །
chogchui jigten rabjam tamche na
A los que habéis alcanzado la completa budeidad hace poco

རྩོག་སངས་རྒྱས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །
dsog sangye ne ringpor ma lönpar
en todos los universos de los mundos de las diez direcciones,

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །
dedag namla chökyi khorlo ni
os exhorto a que hagáis girar pronto

རྒྱ་ཆེན་སྙན་དུ་བསྐོར་བར་བདག་གིས་བསྒུལ། །
gyachen ñurdu korwar dagui kul
la inmensa rueda del Dharma.

མངོན་ཤེས་ཐུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །
ngönshe tugkyi dedön khyenpar söl
Os ruego que, por vuestra clarividencia, me escuchéis.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས། །
sangye jangsem tendsin guewe she
A todos los Buddhas, bodhisattvas, portadores de las enseñanzas

སྙ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ། །
ña-nguen dawar shekün dedag la
y maestros espirituales que deseáis pasar al nirvana,

སྙ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
ña-nguen mida shugpar sölwa deb
os suplico que no lo hagáis y que os quedéis.

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། །
ditsön dagui düsum guewa nam
Dedico esta y todas mis virtudes de los tres tiempos

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྔོ། །
drowa semchen küngyi döndu ngo
al bien de todos los seres.

ཀུན་ཀྱང་ཟླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ནས། །
künkyang lame jangchub ñurtob ne
Que todos alcancen pronto la insuperable iluminación,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་གྱུར་ཅིག །
khamsum khorwa dongne trug gyurchig
y se vacíen los tres reinos del samsara desde sus profundidades.

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་མྱུར་སྨིན་ནས། །
deyi guewa dagla ñurmin ne
Que esta virtud madure pronto en mí

ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི། །
tsedir dümin chiwa chogye shi
y, que en esta vida, desaparezcan las dieciocho formas de muerte prematura.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །
neme langtso gyepe lütob den
Pueda tener un cuerpo saludable y vigoroso, en plena juventud,

དཔལ་འབྱོར་འཕྲད་མེད་དབྱར་གྱི་གངྒཱ་ལྟར། །
paljor dseme yargyi ganga tar
y riqueza inagotable como el Ganges en verano.

བདུད་དགྲེ་འཚེ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཆོས་སྒྲུབ། །
düdre tsewa meching damchö chö
Pueda ser invulnerable a demonios y enemigos, y practicar el Dharma sagrado.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཆོས་ལྟར་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །
sampe dönkün chöden yishin drub
Puedan todos mis propósitos cumplirse según el Dharma y según mis deseos.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ། །
tendang drola pentog gyachen drub
Pueda realizar un enorme beneficio para las enseñanzas y los seres.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་པར་ཤོག །
milü döndang denpar drubpar shog
Pueda mi existencia humana ser significativa.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །
dagdang dagla dreltog kün
Podamos yo y todos los seres conectados conmigo,

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །
dine tsepö gyur matag
tan pronto como dejemos esta vida,

སྤྲུལ་བའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །
trulpe sangye öpagme
ver venir realmente ante nosotros

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱི་ས་བསྐོར། །
guelong guendün khorgyi kor
a la emanación del Buddha Amitabha

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འགྱོན་པར་ཤོག །
dündu ngönsum jönpar shog
rodeado de su Sangha de monjes.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱེད། །
detong yiga nangwa kyi
Que al verlos sintamos una gran dicha

ཤི་བའི་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་ཤོག །
shiwe dug-ngal mepar shog
y el sufrimiento de la muerte no exista.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །
jangchub sempa chegye ni
Que los ocho hermanos bodhisattvas

རྟ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །
dsutrul tobkyi namkhar jön
aparezcan milagrosamente en el espacio

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །
dewachen du drowa yi
y nos guíen mostrándonos el camino

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདེན་པར་ཤོག །
lamtön lamna drenpar shog
para ir a Sukhavati.

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་བཟོད་ཚྭག་མེད། །
nguensong dug-ngal sölag me
Los sufrimientos de los estados inferiores son insoportables,

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། །
hlamii dekyi mitag gyur
y la placentera felicidad de los dioses y los humanos es transitoria.

དེ་ལ་སྙིག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dela tragsem kyewar shog
Pueda sentir miedo de esto.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
togma mene date bar
Desde tiempo sin principio hasta ahora

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །
khorwa dina yünre ring
es mucho tiempo en el samsara.

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dela kyowa kyewar shog
Pueda sentirme harto de esto.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཆོག་ཀྱང་། །
mine miru kyechog kyang
Aunque nazca una y otra vez como humano,

སྐྱེ་ཀ་ན་འཆི་གྲངས་མེད་སྔོང་། །
kyega nachi drangme ñong
experimentaré innumerables veces el nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte.

དུས་ངན་སྨིག་རྒས་མང་བར་ཆད་མང་། །
dü-nguen ñigmar barche mang
En estos tiempos degenerados hay muchos obstáculos.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །
midang hlayi dekyi di
Los placeres de los humanos y los dioses

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །
dugdang drepe seshin du
son como comida mezclada con veneno.

འདོད་པ་སྣུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །
döpa putsam mepar shog
Pueda no sentir ni el más mínimo deseo.

ཉེ་དུ་ཟས་ཆོང་མཐུན་བྱོགས་རྣམས། །
ñedu senor tündrog nam
Mi familia, comida, riqueza y amigos

མི་རྟག་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་བཞིན། །
mitag gyuma milam shin
son transitorios, como una ilusión o un sueño.

ཆགས་ཞེན་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །
chagshen putsam mepar shog
Pueda no sentir ni el más mínimo apego.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་ཁྱིམ་རྣམས། །
sacha yülri khangkhyim nam
Mi país, mi tierra y mi hogar

རྨི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་ཁྱིམ་ལྟར། །
milam yülgyi khangkhyim tar
son como un hogar y un país en un sueño.

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག །
denpar madrub shepar shog
Pueda entender que son irreales.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །
tarme khorwe gyatso ne
Pueda salir del océano del samsara, en el que no hay liberación,

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །
ñechen tsönne tarpa shin
como un criminal que se escapa de la cárcel,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །
dewachen gyi shingkham su
y, sin mirar atrás,

ཕྱི་ལྟས་མེད་པར་འདྲོས་པར་ཤོག །
chite mepar dröpar shog
huir al reino de Sukhavati.

ཆགས་ཞེན་འཕྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །
chagshen triwa künche ne
Habiendo cortado todas las ataduras del apego y la adicción,

བྱ་ཆོད་ཉིང་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །
jagö ñine tarwa shin
como un buitre que se libera de una trampa,

ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །
nubkyi chogkyi namkha la
pueda volar en dirección oeste,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གྲངས་མེད་པ། །
jigten khamni drang mepa
atravesar en un instante

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བསྒྲོད་བྱས་ནས། །
kechig yüla dröje ne
innumerables sistemas de mundos

བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག །
dewachen du chinpar shog
y llegar a Sukhavati.

དེ་དུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །
deru sangye öpagme
Pueda ver el rostro del Buddha Amitabha,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །
ngönsum shugpe shaltong ne
que está allí realmente presente,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །
dribpa tamche dagpar shog
y purificarme de todos mis velos.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་པ། །
kyene shiyi chog gyurpa
Pueda adoptar el mejor de los cuatro tipos de nacimiento,

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྙིང་པོ་ལ། །
metog peme ñingpo la
un nacimiento milagroso

བརྩེས་ཀྱ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག །
dsüte kyewa lenpar shog
en el corazón de una flor de loto.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །
kechig ñila lüdsog ne
Pueda mi cuerpo, completo en un instante,

མཚན་དང་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག །
tsenpe denpe lütob shog
tener las marcas y las señales.

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །
mikye dogpe tetsom gyi
Las dudas sobre la posibilidad de nacer allí

ལོ་བྱངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །
lodrang ngagye bardag tu
harían que durante quinientos años

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །
nangder dekyi longchö den
permaneciera dentro del loto, cómodo y feliz,

སངས་རྒྱས་བཀའ་སྲུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །
sangye sungni töna yang
escuchando la palabra de Buddha.

མེ་ཏོག་ཁ་ནེ་མེ་བྱེ་བས། །
metog khani mi jewe
Pero al no estar la flor abierta

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་ཕྱི་བའི་སྐྱོན། །
sangye shaljal chiwe kyön
se pospondría mi encuentro con el Buddha cara a cara.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །
dedra dagla mijung shog
¡Que esto no me ocurra!

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །
kye matag tu metog je
Que al instante de nacer se abra la flor

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །
öpagmepe shaltong shog
y pueda ver el rostro de Amitabha.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས། །
sönam tobdang dsutrul gyi
Por la fuerza del mérito y de poderes milagosos

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྤྲིན། །
lagpe tilne chöpe trin
pueda emanar, de las palmas de mis manos,

བསམ་མི་ཁྱབ་པར་སྤྲོས་བྱས་ནས། །
sam mikhyabpar tröje ne
nubes de ofrendas inconcebibles

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག །
sangye khorche chöpar shog
y ofrecerlas al Buddha y a su séquito.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །
detse deshin shegpa de
Que en ese momento el Tathagata

ཕྱག་གཡས་བརྒྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག །
chag-ye kyangne gola shag
extienda su mano derecha y la ponga sobre mi cabeza.

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག །
jangchub lungten tobpar shog
Pueda recibir la profecía de mi iluminación.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས། །
sabdang gyachei chötö ne
Habiendo escuchado el Dharma profundo e inmenso,

རང་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག །
rangyü minching drölwar shog
pueda mi ser madurar y liberarse.

སྱུན་ངས་གཟེགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །
chenresig dang tuchen tob
Pueda ser bendecido y custodiado

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །
gyalse tuwo namñi kyi
por Avalokita y Mahasthamaprapta,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག །
jingyi labshing jesung shog
los dos bodhisattvas principales.

ཉིན་ངེ་བཞིན་དུ་ཐུམ་གས་བཅུ་ཡི། །
ñinre shindu chogchu yi
Cuando, cada día, incontables Buddhas y bodhisattvas

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །
sangye jangsem pag mepa
vengan de las diez direcciones

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་། །
öpagmepa chöpa dang
para hacer ofrendas a Amitabha

ཞིང་དེད་བལྟ་ཐིན་འབྱོན་པའི་ཚེ། །
shingder tachir jönpe tse
y ver ese reino,

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་ཞེང་། །
dedag künla ñenkur shing
pueda presentar mis respetos a todos,

ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །
chökyi dütsi tobpar shog
y recibir la ambrosía de su Dharma.

རྫུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །
dsutrül togpa mepa yi
Por mis poderes milagrosos pueda ir por la mañana,

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྡན་ཞིང་།
ngöngue shingdang palden shing
sin impedimento, a los reinos

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྟུག་པོ་བཀོད། །
lerab dsogdang tugpo kö
del Gozo Manifiesto, el Glorioso,

སྡུ་ཏྲེ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །
ngadro dedag namsu dro
el de la Acción Perfectamente Completa y el de Denso Despliegue,

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །
mikyö rinjung dönyö drub
y recibir iniciaciones, bendiciones y votos

རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །
namnang lasog sangye la
de Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྟོམ་པ་ཞུ། །
wangdang jinlab dompa shu
Vairochana y otros Buddhas.

མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས། །
chöpa dume chöje ne
y, después de hacerles muchas ofrendas,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །
gongmo dewachen ñi du
pueda regresar por la noche,

དཀའ་ཚེགས་མེད་པར་སྐྱེབ་པར་ཤོག །
katseg mepar lebpar shog
sin dificultad, a Sukhavati.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྕང་ལོ་ཅན། །
potala dang changlo chen
En el Potala, Alakavati,

ཌ་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །
ngayabling dang orgyen yül
Chamaradvipa y Uddiyana,

སྤྲུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །
trulkui shingkham jewa gyar
y en mil millones de reinos de nirmanakaya,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་། །
chenresig dang drolma dang
pueda encontrar a mil millones de Avalokitas,

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །
chagdor pejung jewa gya
Taras, Vajrapanis y Padmakaras,

མཇལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །
jalshing chöpa gyatsö chö
presentarles océanos de ofrendas,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ཞུ། །
wangdang dam-ngag sabmo shu
recibir iniciaciones y profundas instrucciones,

སྐུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །
ñurdu rangne dechen shing
y regresar, rápidamente y sin impedimento,

ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག །
togpa mepar chinpar shog
a mi residencia en el reino de Sukhavati.

ཤུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲུ་སྟོན་སོགས། །
shulgyi ñedu dralob sog
Pueda ver claramente, con visión divina,

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །
hlayi migui salwar tong
los rastros de mis familiares, monjes y discípulos,

སུང་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་རློབ་བྱེད་ཅིང་། །
sungkyob jingyi lobje ching
para protegerlos, bendecirlos

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག །
chidü shingder tripar shog
y, cuando mueran, conducirlos a este reino.

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་པའི་ཡུན། །
kalsang diyi kalpe yün
La duración de los eones de este buen eón

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །
dewachen gyi shagchig te
es un día en Sukhavati:

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །
kalpa drangme chiwa me
innumerables eones sin muerte.

རྟག་ཏུ་ཞེང་དེ་འཇོག་པར་ཤོག །
tagtu shingde dsinpar shog
Pueda permanecer siempre en este reino.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །
jampa nesung möpe bar
Cuando los Buddhas de este buen eón,

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
kalsang diyi sangye nam
desde Maitreya hasta Rochana,

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འཇོན་ཚེ། །
jigten dina namjön tse
vengan a este mundo,

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །
dsutrul tobkyi dirong ne
pueda yo ir, mediante poderes milagrosos,

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། །
sangye chöching damchö ñen
hacer ofrendas a esos Buddhas, escuchar el Dharma sagrado

སླར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །
laryang dechen shingkham su
y regresar de nuevo, sin impedimento,

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག །
togpa mepar drowar shog
al reino de Sukhavati.

སངས་རྒྱས་ཅེ་ན་ཁྲག་ཁྱིག་བརྒྱ་སྟོང་ཐྲག །
sangye jewa tragtrig gyatong trag
Las cualidades y configuraciones de todos los reinos búdicos

བརྒྱད་ཆུ་ཚ་ག་ཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་གྱི། །
gyechu tsachig sangye shingkün gyi
de ocho cuatrillones cien mil trillones de Buddhas

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡོམས་པ། །
yönten köpa tamche chig dompa
están contenidos en este reino extraordinario,

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་ཆེ་ན་མེད། །
shingkham künle khyepag lana me
superior a todos los demás.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dewachen gyi shingder kyewar shog
Pueda nacer en el reino de Sukhavati.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །
rinchen sashi khöñom lagtil tar
Su suelo precioso es plano como la palma de la mano,

ཡངས་ཤེང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞེང་འོད་ཟེར་འབར། །
yangshing gyache salshing öser bar
inmenso y espacioso, radiante y luminoso;

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེག་ན་སྣར་བྱེད་པ། །
nenna nemshing tegna par jepa
se hunde al pisar y se eleva al levantar los pies.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dejam yangpe shingder kyewar shog
Pueda nacer en este reino placentero, suave y espacioso.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །
rinchen duma ledrub pagsam shing
Los árboles de los deseos están hechos de muchas joyas,

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །
loma darsab drebu rinchen gyen
y decorados con hojas de fina seda y frutas preciosas.

དེ་སྟེང་སྤྲུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྙན་སྒྲས། །
deteng trulpe jatsog keñen dre
En ellos hay multitud de pájaros emanados, cuyos dulces cantos

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོག་སྟེ། །
sabdang gyachei chökyi dranam drog
proclaman los sonidos del Dharma profundo e inmenso.

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
ngotsar chenpoi shingder kyewar shog
Pueda nacer en este reino maravilloso.

སྤྱོས་ཆུའི་ཆུ་སྒྲོང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང་། །
pöchui chulung yenlag gyeden mang
Hay muchos ríos de aguas perfumadas con las ocho cualidades,

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་ནམས། །
deshin dütsii trükyi dsingbu nam
y también estanques de ambrosía para bañarse

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐས་ཐ་གྱས་བསྐོར། །
rinchen nadün temke pagü kor
rodeados de escaleras con ladrillos de siete tipos de joyas.

མེ་ཏོག་པད་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུང་ལྡན། །
metog pema drishim drebur den
Hay fragantes flores de loto, con frutos,

པད་ཀློའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །
peme öser pagtu mepa tro
que irradian luces inconmensurables,

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །
öser tsela trulpe sangye gyen
rayos de luz adornados en sus extremos con emanaciones de Buddhas.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yamtsen chenpoi shingder kyewar shog

Pueda nacer en este reino de grandes portentos.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་དན་སོང་སྐྲ་མི་བཀག། །

mikhom gyedang nguensong dra midrag

No se oyen ni los nombres de los ocho estados sin libertad o de los reinos inferiores.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

ñönmong dug-nga dugsum nedang dön

En este reino no se oye hablar de las pasiones, de los cinco o los tres venenos,

དབྱ་དང་དབུལ་པོངས་འཕབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

dradang ulpong tabtsö la sogpa

de enfermedades, espíritus malignos o enemigos,

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཕོས་མ་སྐྱོང་། །

dug-ngal tamche shingder tö mañong

de pobreza, de guerra y de ninguna otra clase de sufrimiento.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dewa chenpoi shingder kyewar shog

Pueda nacer en este reino de gran felicidad.

བྱད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །
büme meching ngalne kyewa me
No hay sexos diferentes ni se nace de una matriz;

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་པདྨའི་སྤུབས་ནས་འཕྲུངས། །
künkyang metog peme bubne trung
todos nacen del interior de flores de loto.

ཐམས་ཅད་སྐུ་ལུས་ཁྲད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །
tamche kulü khyeme sergyi dog
Los cuerpos de todos son iguales, de color dorado,

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །
ula tsugtor lasog tsenpe gyen
adornados con la ushnisha en la cabeza y las demás marcas y señales.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྦྱན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངའ། །
ngönshe ngadang chen-nga künla nga
Todos poseen las cinco clarividencias y los cinco ojos.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
yönten pagme shingder kyewar shog
Pueda nacer en este reino de cualidades inconmensurables.

རང་བྱུང་དེན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །
rangjung rinchen natsog shalye khang
Hay palacios de joyas diversas, surgidos espontáneamente;

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡེད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་། །
chidö longchö yila drenpe jung
cualquier cosa que se desee aparece al pensar en ella.

རྩོལ་སྒྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །
tsöldrub migö gödö hlüngyi drub
El esfuerzo no es necesario; todo lo que se necesita o desea aparece espontáneamente.

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །
ngakhyö meching dagtu dsinpa me
No hay “yo” y “tú”, ni la idea de yo.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །
gangdö chötrin lagpe tilne jung
De las palmas de las manos surgen nubes de ofrendas de todo lo que se pueda desear.

ཐམས་ཅད་ཟླ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །
tamche lame tegchen chöla chö
Todos practican el Dharma insuperable del gran vehículo.

བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dekyi künjung shingder kyewar shog
Pueda nacer en este reino, fuente de todo placer y felicidad.

དེ་ཞེས་རླུང་གེས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །
drishim lungui metog charchen beb
Una brisa fragante hace caer grandes lluvias de flores.

ཤིང་དང་ཆུ་ཀླུང་པདྨོ་ཐམས་ཅད་ལས། །
shingdang chulung pemo tamche le
De los árboles, los ríos y las flores surgen continuamente

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྲ་དེ་དོ་རེག །
yi du ong way suk dra dri ro rek
bancos de nubes de ofrendas y riquezas,

ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་རྒྱ་ཆུ་འབྱུང་། །
longchö chöpe trinpung tagtu jung
formas, sonidos, olores, sabores y texturas agradables.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྣུལ་བའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །
büme mekyang trulpe hlamoi tsog
Aunque no hay diferentes sexos,

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྒྱ་ཆུ་མཆོད། །
chöpe hlamo dume tagtu chö
una multitud de diosas emanadas hacen ofrendas constantes.

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །
dugpar dötse rinchen shalye khang
Cuando uno desea quedarse, hay palacios preciosos.

ཉལ་བར་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་། །
ñalwar dötse rinchen trisang teng
Cuando uno desea estirarse, hay excelentes lechos preciosos

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྣས་དང་བཅས། །
darsab dume malten nguedang che
con colchones y almohadones de sedas diversas.

བྱ་དང་ལྗོན་ཤིང་ཆུ་རྒྱུད་རོལ་མོ་སོགས། །
jadang jönshing chulung rolmo sog
Si se desea, se oyen pájaros, árboles, ríos y música

ཐོས་བར་འདོད་ན་སྐད་བའི་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོག་སྟ། །
töpar döna ñenpe chödra drog
emitiendo el melodioso sonido del Dharma.

མི་འདོད་ཚེ་ན་རྣ་བར་སྒྲ་མི་བཀག་སྟ། །
midö tsena nawar dra midrag
Cuando no se desea, no se oye sonido alguno.

བདུད་རྩིའི་རྫིང་བུ་ཆུ་རྒྱུད་དེ་རྣམས་ཀྱང་། །
dütsii dsingbu chulung denam kyang
Los estanques y los ríos de ambrosía

དྲོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །
drodrang gangdö dela detar jung
adquieren la temperatura deseada.

ཡིད་བཞེན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
yishin drubpe shingder kyewar shog
Pueda nacer en este reino que satisface todos los deseos.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །
shingder dsogpe sangye öpagme
En este reino, el perfecto Buddha Amitabha

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །
kalpa drangme ña-nguen mida shug
está presente durante incontables eones sin pasar al nirvana.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །
desi deyi shabdring jepar shog
Pueda servirle todo este tiempo.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །
namshig öpagme de shiwar sheg
Cuando Amitabha haya pasado a la paz,

བསྐལ་པ་གངྒའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད། །
kalpa ganggue lungui jema ñe
sus enseñanzas permanecerán durante dos veces

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ། །
ñikyi bardu tenpa nepe tse
tantos eones como granos de arena hay en el río Ganges.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
gyaltsab chenresig dang midral shing
Durante todo este tiempo, pueda no separarme

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག །
deyi yünla damchö dsinpar shog
del regente Avalokita y sostener el Dharma sagrado.

སྲོད་ལ་དམ་ཆོས་ནུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །
söla damchö nubpe torang la
Al anochecer, el sagrado Dharma declinará,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །
chenresig de ngönpar sangye ne
y al alba, Avalokita manifestará la budeidad

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །
sangye öser künne pagpa yi
y devendrá el Buddha llamado

དཔལ་བརྩེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཚེ། །
paltseg gyalpo shejar gyurpe tse
Rey Radiante de Masivo Esplendor Superior a Todos.

ཞལ་ལྟ་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན་པར་ཤོག །
shalta chöching damchö ñenpar shog
Pueda entonces contemplarle, hacerle ofrendas y escuchar el Dharma sagrado.

སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཏྲག་ཏྲིག་ནི། །
kutse kalpa jewa tragtrig ni
Su vida durará nueve cuatrillones

འབུམ་ཕྲག་དགུ་བཅུ་རྩ་དྲུག་བཞུགས་པའི་ཚེ། །
bumtrag guchu tsadrug shugpe tse
seiscientos mil trillones de eones.

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་ཉེན་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །
tagtu shabdring ñenkur jepa dang
Durante este tiempo, pueda servirle y honrarle siempre,

མི་བརྩེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག །
mije sungkyi damchö dsinpar shog
y sostener el Dharma sagrado, reteniéndolo sin olvido.

སྙ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །
ña-nguen dene deyi tenpa ni
Después de su nirvana, sus enseñanzas

བསྐལ་པ་དུང་ཕྱུར་དྲུག་དང་བྱེ་བ་ཕྲག །
kalpa düngchur drugdang jewa trag
durarán mil ochocientos trillones de eones.

འབུམ་ཕྲག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །
bumtrag sumne detse chödsin ching
Durante este tiempo, pueda sostener el Dharma

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིག །
tuchentob dang tagtu mindral shog
y no separarme nunca de Mahasthampaprapta.

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །
dene tuchentob de sangye ne
Después, Mahasthampaprapta llegará a la budeidad,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །
deshin shegpa rabtu tenpa ni
convirtiéndose en el Tathagata Rey de Joyas Amontonadas

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བཙེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །
yönten norbu tsegpe gyalpor gyur
y de Cualidades Perfectamente Estables.

སྐུ་ཚེ་བསྟན་པ་སྤྱན་དས་གཟིགས་དང་མཉམ། །
kutse tenpa chenresig dang ñam
Su vida y sus enseñanzas serán como las de Avalokita.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །
sangye deyi tagtu shabdring je
Pueda servir continuamente a ese Buddha,

མཆོད་པས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཀུན་འཛིན་ཞིག །
chöpe chöching damchö kundsin shog
hacerle ofrendas y sostener todo su Dharma sagrado.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྟེས་མ་ཐག །
dene dagui tsede je matag
Pueda entonces, inmediatamente después de esa vida,

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །
shingkham deam dagpe shing shendu
en ese reino o en otro reino puro,

བླ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
lame dsogpe sangye tobpar shog
alcanzar la insuperable, completa budeidad.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །
dsog sangye ne tsepag mepa tar
Convertido en un Buddha perfecto, pueda, como Amitayus,

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྨིན་ཅིང་གྲོལ། །
tsentö tsamgyi drokün minching drol
madurar y liberar a todos los seres que simplemente oigan mi nombre.

སྤྲུལ་པ་གྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །
trulpa drangme drowa drenpa sog
Pueda guiar a los seres mediante innumerables emanaciones

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཐོག །
beme hlündrub drodön pagme shog
y, sin esfuerzo, beneficiar a los seres infinita y espontáneamente.

དེ་བཞེན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །
deshin shegpe tsedang sönam dang
Tathagata, cuya vida, mérito, cualidades,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །
yönten yeshe siji tse mepa
gnosis y majestad son inconmensurables;

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །
chöku nangwa taye öpagme
dharmakaya Amitabha de luz infinita;

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
tsedang yeshe pagme chomdende
Bhagavan, de vida y gnosis incalculables:

གང་ཞེག་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྙན་འདེབ་པ། །
gangshig khyekyi tsenni sü dsinpa
ha dicho el Muni que cualquiera que recuerde tu nombre

སྡོན་ཀྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྨིན་མ་གཏོགས་པ། །
ngöngyi lekyi nammin ma togpa
estará protegido contra el fuego, el agua, los venenos, las armas,

མེ་ཆུ་དུག་མཚོན་གནོད་སྦྱིན་སྲིན་པོ་སོགས། །
mechu dugtsön nöjin sinpo sog
los yakshas, los ogros y todos los demás peligros,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་ཐུབ་པས་གསུངས། །
jigpa künle kyobpar tubpe sung
a no ser que sea la plena maduración de su karma anterior.

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཐུག་འཚལ་བས། །
dagni khyekyi tsendsin chag tsalwe
Yo recuerdo tu nombre y me postro ante ti.

འཇིགས་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །
jigdang dug-ngal künle kyabdse söl
Te ruego que me protejas de todo temor y todo sufrimiento.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tashi pünsum tsogpar jingyi lob
Bendíceme con los mejores auspicios.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་ཆབས་དང་། །
sangye kusum ñepe jinlab dang
Que por la bendición de la obtención de los tres kayas de Buddha,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་ཆབས་དང་། །
chöñi mingyur denpe jinlab dang
por la bendición de la inmutable verdad de la esencia del Dharma,

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
guendün miche dünpe jinlab kyi
y por la bendición de la inquebrantable aspiración de la Sangha,

ཇི་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
jitar mönlam tabshin drubpar shog
mis plegarias de aspiración se cumplan según lo dicho.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
könchog sumla chagtsal lo
Me postro ante las Tres Joyas.

ཏདྱཐཱ། པཉྩཱིཡ་ཨཱ་ཝ་བོ་དྷཱ་ནཱ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།
tadyathā pañchendriya avabodhanāye svāhā
TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA ĀVABODHĀNAYE SVĀHĀ

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།
El dharani para el cumplimiento de las plegarias de aspiración:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
könchog sumla chagtsal lo
Me postro ante las Tres Joyas.

ན་མོ་མཉྫུ་ཤྲཱི་ཡེ།
namo manjushrīye
NAMO MANJUSHRĪYE

ན་མོ་སུ་ཤྲཱི་ཡེ།
namo sushrīye
NAMO SUSHRĪYE

ན་མོ་ཨུཏྟ་མ་ཤྲཱི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།
namo uttamashrīye svāhā
NAMO UTTAMASHRĪYE SVĀHĀ

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྲག །འབྱིང་ཅི་ནུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཚག་པ། འབྱིང་ལོ་བཟློག་མ་ཚག་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁེམ་སྐབས་སུ་ཁ་ནུབ་ཏུ་ཐུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་དེད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་དད་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བཏེབ་ན། ཚེ་འདིར་ཆེའི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །དེད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། པདྨ་དཀར་པོ་འཕེ་མེད་རྫ་སྐྱེ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སློང་རྣ་གཱ་ཨསྱས་སྦྱར་བས་འགྲེ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་ཤྱུར་ཅིག

Se dice que, si se hacen tres postraciones diciendo esto, se transformarán en cien mil. Por tanto, lo mejor es hacer cien postraciones, o tantas como puedas, o, al menos, siete. Lo mejor es recitar esta plegaria cada día; si no, una vez al mes o al año. Como mínimo, cuando tengas tiempo, ponte de cara al oeste y, teniendo presente el reino de Sukhavati, recítala juntando las manos con fe concentrada en Amitabha. Si lo haces, se disiparán los obstáculos de esta vida, y en la próxima renacerás en Sukhavati, sin ninguna duda. Esta es la intención del Sutra de Amitabha, el Sutra de Sukhavati, el Sutra Pundarika, el Sonido del Tambor de la Inmortalidad y otros. Esto lo compuso el monje Raga Asya. ¡Que sea la causa para que muchos seres nazcan en Sukhavati!

Haz clic aquí para acceder: La Indestructible Guirnalda de Vajras

Aspiraciones Breves Para Renacer en Sukhavati

བདེ་སྨོན་བསྡུས་པ།

549

ཨེ་མ་ཧོ།
ema ho
EMAHO!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།
ngotsar sangye nangwa taye dang
Qué maravilloso es el Buddha de la Luz Infinita

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།
yesu jowo tugje chenpo dang
con el señor Gran Compasivo a su derecha

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།
yöndu sempa tuchen tobnam la
y el bodhisattva Que Ha Obtenido Un Gran Poder a su izquierda,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱི་སྐོར།
sangye jangsem pagme khorgyi kor
rodeados por un séquito de innumerables Buddhas y bodhisattvas.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།
dekyi ngotsar pagtu mepa yi
Que, nada más dejar esta vida, pueda renacer

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།
dewachen she jawe shingkham der
en ese reino de felicidad y alegría

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་ནུར་མ་ཐགས།
dagni dine tsepö gyur matag
maravillosas e inconmensurables llamado Sukhavati,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།
kyewa shengyi barma chöpa ru
sin que se interpongan otros renacimientos,

དེ་ཏུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།
deru kyene nangtai shaltong shog
y, tras nacer allí, pueda ver el rostro de Amitabha.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

deke dagui mönlam tabpa di

Ruego a todos los Buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

chogchui sangye jangsem tamche kyi

que den su bendición para que esta plegaria de aspiración

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

guegme drubpar jingyi labtu söl

se cumpla sin impedimentos.

ཏདྱ་ཐཱ། པཉྩེནྡྲིය་ཨ་བ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭཱཧཱ།

tadyatā pañchendriya avabodanāye svāhā

TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA AVA BODHANĀYE SVĀHĀ

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྱལ་སྐུ་མེ་འཇྱུར་རྡོ་རྗེ་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྱང་གི་ལོ་ས་གླ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།།

El séptimo día del mes de Vaisakha del año femenino del Pájaro de Fuego, el Tulku Mingyur Dorje, a la edad de trece años, vio al Buddha Amitabha y a su séquito, y Amitabha pronunció realmente estas palabras.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས།

chogdü gyalwa seche gong

Buddhas y bodhisattvas de todas las direcciones y todos los tiempos tomadme en consideración.

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་ངོ།
tsogñi dsogla jeyi rang
Me alegro de la culminación de las dos acumulaciones.

བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ།
dagui düsum gue sagpa
La virtud que haya acumulado en los tres tiempos

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།
könchog sumla chöpa bul
se la ofrezco a las tres Joyas.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག
gyalwe tenpa pel gyurchig
Que las enseñanzas del victorioso se propaguen.

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྔོ།
guewa semchen künla ngo
Dedico la virtud a todos los seres.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག
drokün sangye tob gyurchig
Que todos los seres alcancen la budeidad.

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡུས་ཏེ།
guetsa tamche chigdü te
Que todas las raíces de virtud, combinadas en una,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྨིན་གྱུར་ཅིག།
dagui gyüla min gyurchig
fructifiquen en mi continuo mental.

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།
dribñi dagne tsogdsog te
Que se purifiquen los dos velos y complete las acumulaciones.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།
tsering neme ñamtog pel
Que tenga una vida larga y sin enfermedades, que las experiencias y la realización aumenten,

ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ཉོན་གྱུར་ཅིག།
tsedir sachu nön gyurchig
y que pueda atravesar los diez niveles en esta vida.

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།
namshig tsepö gyur matag
Cuando muera, pueda renacer

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།
dewachen du kye gyurchig
inmediatamente en Sukhavati.

སྐྱེས་ནས་པདྨའི་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།
kyene peme khache te
Después de nacer, en un loto abierto,

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།
lüten dela sangye shog
pueda convertirme en Buddha con ese mismo cuerpo.

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་རྗེ་སྤྲིད་དུ།
jangchub tobne jisi du
Una vez alcanzada la iluminación,

སྤྲུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།
trulpe drowa drenpar shog
puedan mis emanaciones guiar a los seres para siempre.

ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ཅས་པ་འདི་ནི་སྤྲུལ་སྐུ་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེའི་གཏེར་མའོ།།
Samaya. ¡Sellado, sellado, sellado! Este es un tesoro revelado de Tulku Mingyur Dorje.

Haz clic aquí para acceder: La Indestructible Guirnalda de Vajras

Rituales Necesarios para el Gran Monlam





Postraciones y Ofrendas a los Dieciséis Ancianos
གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད།

555

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱི་སུམ། །
lagtil tarñam rinchen gyengyi tre
En medio de una tierra llana como la palma de la mano,

ཇོན་ཤིང་ཆུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །
jönshing chutsö gyenpe sashii ü
decorada con adornos preciosos y embellecida con árboles y lagos,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་པ། །
rinchen ledrub drushi go shipa
hay un palacio precioso, cuadrado, con cuatro puertas

པད་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །
pema ñide gyenpe denteng du
y un asiento de loto adornado con un sol y una luna.

སྡུགས་རྗེས་རྩོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །
tugje tsöpe dükyi dulja nam
Encima está el protector de los seres, que compasivamente establece

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །
namdrol lamla gödse drowe gön
en el camino de la liberación a los discípulos de la época de los conflictos.

སྟུབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྒན་ཆེན་པོ་རྣམས། །
tubpa chogdang neten chenpo nam
Supremo Shakyamuni y los grandes ancianos,

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
khordang chepa nedir shegsu söl
os ruego que vengáis con vuestros séquitos a este lugar.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །
chogchui gyalwa seche tamche dang
Todos los Buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones,

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐེམ་ཞིང་། །
sherab mebar ñönmong tsokem shing
y la Sangha de shravakas de las diez direcciones

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞེང་དུ་བཀའ་སྩོད་པའེ། །
namdrol sönam shingdu ka döpe
cuyo fuego de sabiduría seca el mar de las pasiones

ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །
chogchui ñentö guendün shugso tsal
y que sois un campo de liberación y de mérito, por favor, quedaos.

ཡོན་སྦྱོང་མཆོད་པའི་གནས་སུ་སྤྲུན་འདྲེན་གྱིས། །
yönjong chöpe nesu chendren gyi
Os invito a este lugar de ofrendas y de cualidades puras.

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཡིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
drowe dönchir chökyi shegsu söl
Os ruego que vengáis, porque mis ofrendas son para el bien de los seres.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤཱཀྱ་སེང་གེ་ཡི། །
drowe gönpo shakya sengue yi
Las enseñanzas del Buddha León de los Shakyas,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞུགས། །
sangye tenpa gangui chagtu shug
el protector de los seres, están en vuestras manos.

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི། །
sungrab rinchen dromgyi kha jepe
Grandes ancianos arhats que abrís la lámpara preciosa

དགྲ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། །
drachom neten chenpo shugso tsal
de la palabra de Buddha, os ruego que os quedéis.

དམ་ཆོས་སྤེལ་བའི་སླད་དུ་སྤྱན་འདྲེན་ན། །
damchö pelwe ledu chendren na
Os invito a que propaguéis el Dharma sagrado.

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
drowe dönchir chökyi shegsu söl
Os ruego que vengáis, porque mis ofrendas son para el bien de los seres.

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྒོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །
tubpe kagö tenpe gyaltsen dsin
Por orden del Muni, sostenéis el estandarte de la victoria de las enseñanzas.

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །
yenlag jungdang mapam nagna ne
Angiraja, Ajita, Vanavasin,

དུས་ལྡན་རྡོ་རྗེ་མོའི་བུ་བཟང་པོ་དང་། །
düden dorje moibu sangpo dang
Kalika,Vajriputra, Bhadra,

གསེར་བེའུ་བྷ་ར་དྷྭ་ཛ་གསེར་ཆེན་མཆོག །
serbeu bhara dhvadsa serchen chog
Kanakavata, Bharadhvaja Kanaka,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྒྲ་གཅན་འཛིན། །
pagpa bakula dang drachen dsin
Noble Bakula, Rahula,

ལམ་ཕྲན་བྷ་ར་དྷྭ་ཛ་བསོད་སྙོམས་ལེན། །
lamtren bhara dhvadsa söñom len
Kshudapanthaka, Pindola Bharadhvaja,

ལམ་བརྟན་ཀླུའི་སྡེ་སྦེད་བྱེད་མི་ཕྱེད་པ། །
lamten luide beje mi chepa
Mahapanthaka, Nagasena, Gopaka, y Abhedya,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
drowe dönchir chökyi shegsu söl
Os ruego que vengáis, porque mis ofrendas son para el bien de los seres.

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །
pangdang yeshe püntsog sangye kyang
Aunque vuestro abandono y vuestra gnosis son perfectos como los de Buddha,

གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་། །
dulje wangui ñentö tsuldsin ching
por el bien de los discípulos adoptáis el aspecto de shravakas

ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཕྲིན་ལས་ཆོས་སྐྱོང་བའི། །
khyepar chengyi trinle chö kyongwe
y vuestra actividad especial es proteger el Dharma.

གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །
neten chudrug dirjön denla shug
Dieciséis ancianos, venid aquí y sentaos.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་ས་སྐྱང་། །
desheg kalung tsordse tenpa sung
Custodiáis las enseñanzas, principalmente las palabras del Sugata.

རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །
rangdön dorne khorwe nagtsal du
Dieciséis ancianos, habéis renunciado a vuestro beneficio

གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ། །
shendön hlurdse neten chu drugpo
y trabajáis activamente en la jungla del samsara por el bien de los demás.

དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །
damche tugjei wangui nedir sheg
Por vuestro compromiso y compasión, venid a este lugar.

དགེ་བསྙེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་ཉན་པ། །
gueñen kyabsöl denpe tsig ñenpa
A los laicos que habéis buscado refugio y escuchado

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ། །
könchog sumgyi shabdring chiso tsal
las palabras de la verdad, y a todos los asistentes de las Tres Joyas,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྤྲན་འདེན་ན། །
sönam rinchen lingdu chendren na
os invito a este jardín de mérito precioso.

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

drowe dönchir chökyi shegsu söl

Os ruego que vengáis, porque mis ofrendas son para el bien de los seres.

Haz clic aquí para acceder: La Rama de la Invitación

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་པ། །

tsungme tawe mi ngompa

Incomparable, mirarte nunca cansa.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐུ། །

sergyi dogchen dsepe ku

Tu cuerpo es hermoso, de color dorado,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས། །

shalchig chagñi kyiltrung shug

con una cara y dos brazos, sentado con las piernas cruzadas,

ས་གནོན་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

sanön ñamshag dse chagtsal

presionas la tierra y estás en postura de meditación: ante ti me postro.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

lamei kutse tenpa dang

Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཏི་སེ་ན། །
gangri chenpo tise na
En el gran Monte Kailash, cubierto de nieve,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །
pagpa neten yenlag jung
vive el Noble anciano Angiraja;

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐོར། །
drachom tongdang sumgye kor
rodeado de mil trescientos arhats,

སྤོས་ཕོར་རྔ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
pöpor ngayab dsin chagtsal
llevas un incensario y un abanico: ante ti me postro.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

དྲང་སྲོང་རི་ཡེ་ཤེལ་ནགས་ལ། །
drangsong riyi shelnag la
En el bosque de cristal de la montaña de los sabios

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ། །
pagpa neten ma pampa
vive el Noble anciano Ajita,

དགྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །
drachom gyatrag chigui kor
rodeado de cien arhats,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
chagñi ñamshag dse chagtsal
con las manos en postura de meditación: ante ti me postro.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། །
loma dünpe ripug na
En una cueva en la montaña de Las Siete Hojas

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །
pagpa neten nagna ne
vive el Noble anciano Vanavasin,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར། །
drachom tongdang shigye kor
rodeado de mil cuatrocientos arhats,

སྡིགས་མཛུབ་ངར་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
digdsub ngayab dsin chagtsal
con el gesto de los dedos amenazadores y un abanico: ante ti me postro.

ཟླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

ངམ་ལྕིང་གི་ཟངས་ལྕིང་ན། །
dsambuling gui sangling na
En la Isla de Cobre, en Jambudvipa,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ཏེ། །
pagpa neten düden te
vive el Noble anciano Kalika;

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྐོར། །
drachom tongdang chig-gye kor
rodeado de mil cien arhats,

གསེར་གྱི་རྣ་ཀོར་འཛིན་པྱག་འཚལ། །
sergyi nakor dsin chagtsal
sostienes unos pendientes de oro: ante ti me postro.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བླབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

སིང་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི། །
singala yi lingna ni
En la isla de Singhala

གནས་བརྟན་རྡོ་རྗེ་མོ་ཡི་བུ། །
neten dorje moyi bu
vive el Noble anciano Vajriputra,

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །
drachom tongtrag chigui kor
rodeado de mil arhats,

སྡིགས་མཛུབ་རྔ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
digdsub ngayab dsin chagtsal
con el gesto de los dedos amenazadores y un abanico: ante ti me postro.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

ཆུ་བོ་ཡ་མུ་ནའི་གླིང་ན། །
chuwo yamune ling na
En una isla del río Yamuna

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །
pagpa neten sangpo ni
vive el Noble anciano Bhadra,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །
drachom tongdang ñigye kor
rodeado de mil doscientos arhats,

ཆོས་འཆད་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
chöche ñamshag dse chagtsal
explicando el Dharma en meditación: ante ti me postro.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

གནས་མཆོག་དམ་པ་ཁ་ཆེ་ན། །
nechog dampa khache na
En la suprema tierra santa de Kashmir

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་འོག །
pagpa neten serbeu
vive el Noble anciano Kanakavata;

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐོར། །
drachom chenpo ngagye kor
rodeado de quinientos grandes arhats,

རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་བྱེད་ཕྱག་འཚལ། །
rinchen shagpa dsin chagtsal
sostienes un lazo precioso: ante ti me postro.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

561

ནུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྤྱོད་ན་ནི། །
nubkyi balangchö na ni
Al oeste, en Godaniya,

བྷ་ར་དྷྭ་ཛ་གསེར་ཆེན་མཆོག །
bhara dhvadsa serchen chog
vive el Noble anciano Bharadhvaja Kanaka,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐོར། །
drachom chenpo düngye kor
rodeado de setecientos grandes arhats,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
chagñi ñamshag dse chagtsal
ambas manos en postura de meditación: ante ti me postro.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

བྱང་གེ་སྒྲ་མེ་སྐྱན་ན་ནི། །
jangui dramiñen na ni
Al norte, en Uttarakuru,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀུ་ལ། །
pagpa neten bakula
vive el Noble anciano Bakula;

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར། །
drachom chenpo gugye kor
rodeado de novecientos grandes arhats,

ཕྱག་གཡོན་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
chag-yön neule dsin chagtsal
llevas una mangosta en la mano izquierda: ante ti me postro.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

དྲི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི། །
triyang kuyi lingna ni
En la isla de Priyangku

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྤྲུ་གཅན་འཛིན། །
pagpa neten drachen dsin
vive el Noble anciano Rahula;

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐོར། །
drachom tongdang chig-gye kor
rodeado de mil cien arhats,

རིན་ཆེན་ཏྲོག་ཞུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
rinchen trogshu dsin chagtsal
sostienes un casco precioso: ante ti me postro.

ཟླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

བྱ་རྐོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ། །
jagö pungpoi riwo la
En la montaña del Pico del Buitre

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྲན་བརྟན། །
pagpa neten lamtren ten
vive el Noble anciano Kshudrapanthaka,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱས་བསྐོར། །
drachom tongdang drug-gye kor
rodeado de mil seiscientos arhats,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
chagñi ñamshag dse chagtsal
ambas manos en postura de meditación: ante ti me postro.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་གླིང་ན་ནི། །
shargyi lüpag lingna ni
Al este, en Purvavideha,

བྷ་ར་དྷྭ་ཛ་བསོད་སྙོམས་ལེན། །
bhara dhvadsa söñom len
vive el Noble anciano Pindola Bharadhvaja;

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །
drachom tongtrag chigui kor
rodeado de mil arhats,

ལྷེགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འདོན་བྱག་འཚལ། །
legbam hlungse dsin chagtsal
llevas un texto y un cuenco de mendicante: ante ti me postro.

ལྟ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་ན། །
hlane sumchu tsasum na
En el cielo de los treinta y tres dioses

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི། །
pagpa neten lamten ni
vive el Noble anciano Panthaka;

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར། །
drachom chenpo gugye kor
rodeado de novecientos grandes arhats,

ལྷེགས་བམ་ཆོས་འཆད་མངོད་བྱག་འཚལ། །
legbam chöche dse chagtsal
llevas un texto y enseñas el Dharma: ante ti me postro.

ལྷ་མའེ་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ། །
riyi gyalpo ngöyang la
En Vipalivarshva, la reina de las montañas,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཀླུ་ཡི་སྡེ། །
pagpa neten luyi de
vive el Noble anciano Nagasena;

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །
drachom tongdang ñigye kor
rodeado de mil doscientos arhats,

བུམ་པ་ཁ་ཁར་གསིལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
bumpa kharsil dsin chagtsal
llevas un jarrón y un cayado: ante ti me postro.

ལྷ་མའེ་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱེད་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ཇི་ཧུ་ལར། །
riyi gyalpo bhihular
En Bihula, la reina de las montañas,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྦྲང་བྱིད་ནི། །
pagpa neten beje ni
vive el Noble anciano Gopaka;

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱ་བསྐོར། །
drachom tongdang shigye kor
rodeado de mil cuatrocientos arhats,

ཕྱག་གཉིས་ལྗིགས་བམ་འདེབ་ཕྱག་འཚལ། །
chagñi legbam dsin chagtsal
llevas un texto con ambas manos: ante ti me postro.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱེད་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །
riyi gyalpo gangchen la
En el Himalaya, la reina de las montañas,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེད་པ། །
pagpa neten mi chepa
vive el Noble anciano Abhedya;

དཔྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །
drachom tongtrag chigui kor
rodeado de mil arhats,

བྱང་ཆེན་མཆོད་རྟེན་འདྲིན་ཕྱག་འཚལ། །
jangchen chöten dsin chagtsal
llevas una estupa mahabodhi: ante ti me postro.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

འཕགས་པའི་དགེ་བསྙེན་ཆོས་ཏྲ། །
pagpe gueñen dharmata
El Noble upasaka Dharmata tiene el pelo

རལ་པའི་ཕོད་བཅིངས་ཐྱེགས་བམ་ཁུར། །
ralpe töching legbam khur
recogido por un turbante y lleva textos.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས། །
nangwa taye dünna shug
Estás delante de Amitabha

རྔ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་བྱག་འཚལ། །
ngayab bumpa dsin chagtsal
y llevas un abanico y un jarrón: ante ti me postro.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

བཙོན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཆན། །
tsönpe gogö tutob chen
Me postro ante los cuatro grandes reyes

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྐྱོང་བའེ། །
sangye tenpa leg kyongwe
de las cuatro direcciones -este, sur, oeste y norte- que,

ཤར་ལྷོ་ནུབ་བྱང་མྱོགས་བཞི་ཡི། །
sharhlo nubjang chogshi yi
poderosamente acorazados con la diligencia,

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
gyalchen shila chagtsal lo
protegen tan bien las enseñanzas de Buddha.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
lame kutse tenpa dang
Concede tu bendición para que las vidas de los lamas

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa gyepar jingyi lob
sean largas y las enseñanzas se expandan.

Haz clic aquí para acceder: Las Ramas Abreviado

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པ་དབྱ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས། །
sangye trulpa drachom pagpe tsog
Reunión de nobles arhats, emanaciones de Buddha,

འགྲོ་བའེ་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་པའེ། །
drowe döndu tenpa kyong dsepe
los dieciséis ancianos, que sois realmente las Tres Joyas

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གིས། །
könchog sumngö neten chudrug gui
y que custodiáis las enseñanzas por el bien de los seres,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tenpa yünring nepar jingyi lob
conceded vuestra bendición para que las enseñanzas duren largo tiempo.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི །
tugjei dagñi neten chudrug gui
Los séquitos de los dieciséis ancianos, personificación de la compasión,

འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒལ་ཉོན་མོངས་མེད། །
khortsog sitso legal ñönmong me
han atravesado el mar de la existencia y no tienen pasiones.

ཁྲི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའེ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །
tridang drugtong shigye tsognam kyi
Los dieciséis mil cuatrocientos que sois,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱེད་གྱིས་རློབས། །
tenpa yünring nepar jingyi lob
conceded vuestra bendición para que las enseñanzas duren largo tiempo.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
sönam gyatso yongsu dsogje ching
Completado el océano de mérito,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ། །
yeshe gyatso nampar dag-gyur te
purificado el océano de gnosis

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་ནས། །
yönten gyatso malü kündsog ne
y perfeccionado el océano de cualidades,

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་ཁྱད་པར་འཕགས་པར་ཤོག །
jigten künle khyepar pagpar shog
podamos estar por encima de todo lo mundano.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །
düsum gyalwa gyalse tugje yi
Por la compasión de los Buddhas y bodhisattvas de los tres tiempos

ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྡེད་པ་རེ་སྡེད་བར། །
ñentö tsulsung sipa jisi bar
mantenéis la apariencia de shravakas, y mientras dure la existencia

བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །
tenpa kyongshing drowe dön dsepa
protegeréis las enseñanzas y haréis el bien de los seres.

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
neten chenpo namkyi tashi shog
¡Que se cumplan los buenos auspicios de los grandes ancianos!

ཞེས་པཾ་ཆེན་ཤཱཀྱ་ཤྲཱིས་སོ།
Compuesto por el Mahapandita Shakyashri.

Ofrendas Breves a los Protectores Bernagchen y Palden Lhamo

མགོན་པོ་བེར་ཅན་ཡུམ་དུལ་གྱི་གསོལ་ཁ་བསྐྱེས་པ།

འདི་འདོན་སྐབས་གཏོར་མ་དང་གསེར་སྐྱེམས་ཤིག་ནི་མེད་དུ་མི་རུང་ལ། མཆོད་པ་གཞན་འཛོམས་ཀྱང་ལེགས་མ་འཛོམས་ཀྱང་གཏོར་མས་ཆོག སྐུ་གཟུགས་རྟེན་རྙེས་སོགས་མ་འབྱོར་ཡང་གཏོར་མགྲོན་དུ་བྱས་པས་འཐུས། གོང་སྨོན་ཟུར་དུ་མ་བཏོན་ཡང་ལྷའི་ང་རྒྱལ་ཙམ་གྱིས་ཆོག སྐུབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ཆོའང་མ་ནོར་བ་ཞིག་གྱིས་ལ། ཁ་སྒོ་གཅིག་པས་ཐོན་ཅིག་དང་འཇིག་རྟེན་མཆོད་བསྟོད་ཀྱི་ལྷར་གཏོགས་པས་དམིགས་པས་མ་འཁྲོངས་ཀྱང་སྐྱོན་མེད་དོ། །མཆོད་པ་བྱེན་བརླབས།

ཨོཾ་དཾ་སོགས་ཀྱིས་བསངས།

om damṣhṭotkata bhairavāya saṃ saṃ saṃ ru ru ru hūṃ hūṃ hūṃ phaṭ svāhā

སྭ་སྦྷཱ་བས་སྦྱངས། ཁྱབ་མཆོད་ཁོལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

om svabhāva śhuddāḥ sarva dharmāḥ svabhāva śhuddho ‘haṃ

དེར་ནི་ཡི་ལས་ལྟུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྡང་ཁྱབ་བསྐྱེད། །

derni yamle lungui kyilkhor jangku kye

མེ་རླུང་སྦྱོར་བས་བདུད་རྩིའི་ཐིག་ལེར་བཞུ་བྱས་པ། །
melung jorwe dütsii tigler shu jepa

སྣ་ཚོགས་རྡོ་རྗེས་ཁ་བཅད་དེ་ལ་འབྲུ་གསུམ་བསམ།
natsog dorje khache dela drusum gyur

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།
oṃ āḥ hūṃ (3x)

ལན་གསུམ། ཡབ་ཀྱི་སྤྱན་འདྲེན། གྲུབ་ཆེན་ཀརྨ་པཀྵིའི་གསུང་ལས།

ཧཱུྃ། ཐུགས་ནི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །
hūṃ tugni chökyi yingle mayö kyang

གདུག་པ་འདུལ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེས་སྐུར་སྤྲུལ་པ། །
dugpa dulchir tugje kur trulpa

ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ཀློང་དཀྱིལ་ནས། །
yeshe dudral mepe longkyil ne

དཔལ་ལྡན་མགོན་པོ་ནག་པོ་སྤྱན་འདྲེན་ནོ། །
palden gönpo nagpo chendren no

ཡུམ་གྱི་སྤྱན་འདྲེན། ཁྲག་མཚོ་ཁོལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

བྷྱོཿ དཔལ་ལྡན་ཤུགྲ་འཇོམ་བཙོན་དམ་ཚིག་ཅན། །
bhyoḥ palden shugdro jamgön damtsig chen

དབང་ཕྱུག་སྲས་མོ་དཔལ་ལྡན་དུང་སྐྱོང་མ། །
wangchug semo palden dung kyongma

བྱམས་དང་ཐུགས་རྗེས་མ་བུ་གདུང་བ་བཞིན། །
jamdang tugje mabu dungwa shin

སྒྲུབ་པའི་གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།
drubpe nedir chendren shegsu söl

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་ཚོག །བདག་རང་གིས་སྦྱར་བ།

ཁྱོད་ནི་ཞ་དང་མ་སྐེ་གཉེན་དང་བྲོག། །
khyöni padang mate ñendang drog

ཁྱོད་ནི་ཞན་དང་སྡིག་འཛིག་མགོན་པོ་སྟེ། །
khyöni pendang digdrog gönpo te

ཁྱོད་ཉིད་སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་མཆོག་གི་གནས། །
khyöñi kyöndag yönten chogui ne

རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཙ་བའི་བླ་མ་དང་། །
dorje changchen tsawe lama dang

ཁྱད་པར་ཆོས་སྐྱོང་བེར་གྱི་ན་བཟའ་ཅན། །
khyepar chökyong bergyi nasa chen

དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ཆེ། །
palden hlamo rangjung gyalmo che

རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་སྡུགས་ཀྱི་བདག་པོ་སོགས། །
nammang töse ngakyi dagpo sog

དམ་ལྡན་མཆེད་ལྷམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །
damden checham khordang chepa la

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་འཕྲུལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །
sagme yeshe trul-le jungwa yi

འདོད་དགུ་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ནམ་མཁའི་མཛོད། །
dögu chiryang charwa namkhe dsö

ཟུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་མཆོག་ཏུ་དགེས་སྐྱེད་པ། །
sungjug dechen chogtu gye kyepa

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །
chinang sangwe chötrin gyatsö chö

སྣོད་བཅུད་ཀྱི་མཆོད་པ། རྗེ་བྱག་པ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་ཀྱི་གསུང་ལས།

སྐབས་གསུམ་བྱོང་གེས་མཚན་བཟེ་ལྷུན་དོ་དང་། །
kabsum drongui tsenpe hlünpo dang

ལུས་ཅན་ཡོ་བྱད་རྫོགས་བའི་གླིང་རྣམས་དང་། །
lüchen yoje dsogpe lingnam dang

རིན་ཆེན་ས་འཛིན་རྣམས་དང་བདུད་རྩིའི་མཚོ། །
rinchen sadsin namdang dütsii tso

དགེ་བྱེད་སུ་ཁྱད་ཕྱོགས་རྣམས་བཀང་སྟེ་འབུལ། །
dagje mukhyü chognam kangte bul

ཡབ་ཀྱི་བསྟོད་པ། གྱི་གུག་བརྩེགས་པའི་རྒྱུད་ལས།

འགྱུར་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་སྐུར་བཞེངས་པ། །
gyurme chökyi yingle kur shengpa

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཚད་མེད་སྤྲོབས་ཀྱིས་ནི། །
tugje chenpo tseme tobkyi ni

སྐྱེ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལས་བྱང་བའི་ཐུགས། །
kyeme jangchub semle jungwe tug

བདེ་ཆེན་རང་བྱུང་ཁྲོད་ལ་ཐུག་འཚལ་བསྟོད། །
dechen rangjung khyöla chagtsal tö

ཡུམ་ཀྱི་བསྟོད་པ། ཁྲག་མཆོ་ཁལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

སྐྱེ་མེད་ངང་ལས་ལྷ་མོར་བཞེངས་པ་ནི། །
kyeme nangle hlamor shengpa ni

ཁམས་གསུམ་ལོག་པར་ལྟ་བ་འདུལ་མངོད་ཅིང་། །
khamsum logpar tawa duldse ching

གསང་སྔགས་བསྟན་པའི་བདག་མོ་མཐིང་ནག་སྐུ། །
sang-ngag tenpe dagmo tingnag ku

སྤྲུན་གསུམ་གཟེགས་བྱེད་མ་ལ་བདག་བསྟོད་དོ། །
chensum sig jema la dag tödo

ཕྱིན་ལས་བཅོལ་བ། ཐུབ་ཆེན་ཤྭ་བ་རིའི་གསུང་ལས།

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གཉན་པོ་བསྲུང་བ་དང་། །
sangye tenpa ñenpo sungwa dang

དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་གཉན་པོ་བསྟོད་པ་དང་། །
könchog upang ñenpo töpa dang

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི། །
dagchag pönlob khordang chenam kyi

རྐྱེན་ངན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། །
kyen-nguen barche tamche shiwa dang

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་མྱུར་དུ་སྩལ་དུ་གསོལ། །
chidö ngödrub ñurdu tsaldu söl

བསྟོ་བ། རྗེ་བཙུད་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེའི་གསུང་ལས།

དེ་ལྟར་མཆོད་བསྟོད་དང་པའི་དགེ་བ་དེས། །
detar chötö depe guewa de

མར་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
margyur drowa semchen tamche kün

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཐོབ་ཕྱིར་བསྟོ། །
dsogpe sangye gopang tobchir ngo

བཀའ་ཤིས། རྗེ་བཙོ་ལྷ་པ་མཁའ་ཁྱབ་རྡོ་རྗེའི་གསུང་ལས།

སངས་བའི་ཐེག་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྙིང་པོ་ནི། །
sangwe tegpa gyatsoi ñingpo ni

བཀའ་བརྒྱད་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་བསྟན་པ་འདི། །
kagyü yishin norbui tenpa di

བཀའ་བཅོན་བྱིན་ཆེ་འབྲེལ་ཚད་རྣམ་གྲོལ་ཐོབ། །
katsen jinche dreltse namdröl tob

དངོས་རྒྱས་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
dargye yündu nepe tashi shog

ཅས་པའང་རྫོགས་ཆན་དཔན་སླབ་རན་པ་ཆས་མགན་པ་ལྕམ་དྲལ་གྱ་གསལ་ཁ་
དོན་འདྲིལ་བ། རྒྱུན་འཁྱེར་ཐུབ་པ། དྲག་ཆོག་མ་ཡིན་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་ནན་ཏན་
མཛད་པས་བདག་ཐབས་ཟད་ནས། མགོན་པོའི་རྒྱུད་རྒྱ་གཞུང་སོགས་ལ་ལྟ་རྟོག་
ཧོལ་ཙམ་བྱས་ཁུལ་གྱིས་སྐབས་དོན་མཐུན་པ་རྣམས་སྒྲིག་ཅི་ཐུབ་དང་། མཆོད་པ་
ནི་དྲག་མཆོད་མིན་པ་ཉུང་བས་རང་རྩོམ་ཐན་ཐུན་རེ་མ་བྱས་ཀ་མེད་བྱུང་། སྤྱི་ཡི་
འགྲོས་ནི་རྗེ་བརྒྱད་པའི་མ་དག་མ་ལ་རྐུ་ཐབས་འདྲ་བྱས་ཏེ་ས་ག་ཟླ་བའི་དམར་
ཕྱོགས་ཀྱི་བཅུ་དགུའི་སྲོད། མགོན་པོ་རྒྱུ་བའི་དུས་ཆེས་ལ་ཀརྨ་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་
ལས་རྡོ་རྗེར་འབོད་པ་དེས་བླ་མགོན་དབྱེར་མེད་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ལ་བསམས་ཏེ་སྦྱར་
བའོ།

Apresurar la Actividad Dedicando Tormas a las Tres Raíces y a los Protectores del Dharma

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྟོ་བ་ཐེབ་ལས་མྱུར་མགྱོགས།

རཾ་ཡཾ་ཁཾ།

ram yam kham

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ལན་གསུམ།

om ah hung (3x)

ཧཱུྃ།

hum

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་རྣམས། །

lama yidam khandro chökyong nam

འདིར་གཤེགས་དགྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

dirsheg gyepe denla shugsu söl

བྱིན་རླབས་སྤྲིན་ཡངས་རྩ་བརྒྱད་བླ་མ་དང་། །

jinlab longyang tsagyü lama dang

དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་འཁྲིགས་ཡི་དམ་ཞེ་ཁྲིའེ་ལྷ། །
ngödrub trintrig yidam shitroi hla

དགོས་འདོད་ཆར་འབེབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །
gödö charbeb pawo khandroi tsog

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
chötor dishe cholwe trinle dsö

མཁའ་ལྡིང་ཁྱབ་པའི་ལེགས་ལྡན་ཚོགས་ཀྱི་བདག །
khatar khyabpe legden tsokyi dag

ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་བྱག་བཞི་བྱག་དྲུག་པ། །
yeshe gönpo chagshi chag drugpa

ཞལ་བཞི་མ་ནིང་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན། །
shalshi maning kusung tug yönten

ཕྲིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །
trinle gönpo wabyum khordang che

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
chötor dishe cholwe trinle dsö

མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་རླུང་དང་བསྐལ་བའི་མེ། །
tutob düte lungdang kalpe me

རྡོ་རྗེ་བེར་ཅན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ། །
dorje berchen hlamo rangjungma

སྔགས་སྲུང་ཨེ་ཀ་ཛ་ཏི་སོགས་སྒྲུབ་མ། །
ngagsung ekajati sog drubma

ཤེན་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །
shenpa marnag leje dregpe tsog

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
chötor dirshe cholwe trinle dsö

སྲིད་པའི་རླུང་ཤགས་དབང་ཕྱུག་ལྷ་ཆེན་ཡབ། །
sipe lungshag wangchug hlachen yab

ཨུ་མ་དེ་བྱི་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །
uma devi yumche khandroi tsog

ལྷ་སྲིན་གུན་གྱི་དམག་དཔུང་སྟྲིན་ལྔར་སྡུད། །
hlasin küngyi magpung trintar dü

དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་གཟའ་མཆོག་རྟ་ཧུ་ལ། །
drangsong chenpo sachog rahula

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
chötor dishe cholwe trinle dsö

གཏུམ་ཆེན་རྔམས་པའི་ང་རོ་འབྲུག་ལྟར་སྒྲོགས། །
tumchen ngampe ngarol drugtar drog

ཞིང་སྐྱོང་སེང་གེའི་གདོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ། །
shingkyong senguei dongchen yabdang yum

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་རྟ་སྔོན་ཅན། །
gyalchen nammang töse ta-ngön chen

དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་ནུས་མ། །
durtrö dagmo dagmo ngue nüma

ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་དམ་ཅན་རྡོ་རྗེ་ལེགས། །
lekyi shinje damchen dorje leg

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
chötor dishe cholwe trinle dsö

ཕྲིན་ལས་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་གློག་ལྟར་འཁྱུག །
trinle ngödrub togme logtar khyug

ཚེ་རིང་མཆེད་ལྔ་ཨ་ཕྱི་གཡུ་སྒྲོན་མ།
tsering che-nga achi yu drönma

ཁ་རག་ཁྱུང་བཙུན་ལ་སོགས་བརྟན་མའི་ཚོགས། །
kharag khyungtsen lasog tenme tsog

གནོད་སྤྱེན་ཞང་བློན་བེགཙེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག །
nöjin shanglön begtse tsokyi dag

ངོམ་ལྔ་རིགས་ལྔ་རྟ་བདག་ཀུ་ལེ་ར། །
jamhla rig-nga tadag kuvera

ཀུན་འཁྱིལ་མཆེད་གསུམ་ལ་སོགས་ནོར་བདག་རྣམས། །
künkhyil chesum lasog nordag nam

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
chötor dishe cholwe trinle dsö

དྲག་སྔགས་མཐུ་རྩལ་ཐོག་སེར་བཞིན་དུ་འབེབས། །
drag-ngag tutsal togser shindu beb

རྟ་ནག་དྲེགས་པ་ཤ་ཁ་མོ་ཆེ། །
tanag dregpa shasa khamo che

སྡེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་སྔགས་བདག་བཅོ་བརྒྱད་དང་། །
depön sumchu ngagdag chogye dang

ཤྭ་ན་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྐྱེས་བུ་སོགས། །
shvana sadag dagñi kyebu sog

གཟའ་གདོང་གིང་ལྔ་བདུད་ཞན་རྩིས་ཀྱི་བདག །
sadong guing-nga düshen tsikyi dag

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
chötor dishe cholwe trinle dsö

དགྲ་བོའི་སྟེང་དུ་རླུང་ལྟར་ཇག་པར་རྒྱུགས། །
drawoi tengdu lungtar jagpar gyug

སྤུ་གྲི་མཆེད་གསུམ་སྔགས་བདག་སྨྱོ་ཁ་དང་། །
pudri chesum ngagdag ñokha dang

572

ཇག་པ་མི་ལེན་ཀླུ་བཙན་སྤུན་བདུན་དང་། །
jagpa milen lutsen pündün dang

དྲེགས་པ་སྡེ་ལྔ་པེ་ཧར་ཙི་མཱ་ར། །
dregpa de-nga pehar tsimara

ཟབ་གཏེར་བཀའ་ཡི་སྲུང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
sabter kayi sungma tamche kyi

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
chötor dishe cholwe trinle dsö

སྒྲུབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་དབྱར་གྱི་དཔལ་ལྟར་སྤེལ། །
drubpe tünkyen yargyi paltar pel

ཐང་ལྷ་སྦྲག་གི་བཙན་རྒོད་སྤོམ་ར་ཆེ། །
tanghla dragui tsengö pomra che

མཀུར་ལྷ་བཅུ་གསུམ་དགེ་བསྟེན་ཉེར་གཅིག་དང་། །
gurhla chusum gueñen ñerchig dang

ཆོས་འཁོར་སྒྲུབ་གནས་དབེན་གནས་ཆོས་བཞིན་སྐྱོང་། །
chökhor drubne enne chöshin kyong

གཉུག་མར་གནས་དང་ཐོ་བུར་ལྷགས་པ་ཡི། །
ñugmar nedang lobur hlagpa yi

གཞི་བདག་ཕོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །
shidag pomo khordang chepa nam

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐེན་ལས་མཛོད། །
chötor dishe cholwe trinle dsö

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུངས་དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་སྟོད། །
sangye tensung könchog upang tö

དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྦེལ། །
guendün degye naljor tsepal pel

སྨན་བའི་དར་ཕྱོར་བཟགས་བའི་དུང་བུས་ལ། །
ñenpe darchor dragpe dungbü la

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །
khordang longchö gyepa ñidu dsö

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །
shigye wangdrag lenam malüpa

འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
beme hlüngyi drubpar dsedu söl

རྟེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །
tenla shugsam rangne chider sheg

སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
sishii gueleg gyepe tashi shog

ཅེས་འདི་ལྟར་ཉམས་ལ་གང་ཤར་མཆོག་གྱུར་གླིང་པས་བྲིས་པ་བྱིན་རླབས་ཀྱི་བབ་ཅུང་ཟད་ཡོད་དམ་སེམས་པས་ལྷག་པ་ལྷ་མཚམས་ཀྱི་འགྲུབ་སྦྱོར་དུ་བྲིས་པ་དགེ །

Haz clic aquí para acceder: Aspiración Para la Felicidad del Tíbet

Sutras del Dharani del Bhagavan Akshobhya





El Dharani que Purifica Completamente Todos los Velos Kármicos

འཕགས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱསརྦཀརྨཱཝཱརཎ་ཝིཤོདྷནི་ནཱམ་དྷཱརཎཱི།

gyagar kedu arya sarva karmāvaraṇa viśodhana nāma dhāraṇī

En sánscrito: Ārya-sarva-karmā-varaṇa-viśodhani-nāma-dhāraṇī

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

böke du pagpa lekyi dribpa tamche nampar jongwa she jawe sung

En tibetano: ’Phags pa las kyi sgrib pa thams cad rnam par sbyong ba zhes bya ba ’i gzungs

བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

chomdende mitrugpa la chagtsal lo

Me postro ante el Bhagavan Akshobhya.

ན་མོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ། ཨོཾ་ཀཾ་ཀ་ནི་ཀཾ་ཀ་ནི། རོ་ཙ་ནི་རོ་ཙ་ནི། ཊྲོ་ཊ་ནི་ཊྲོ་ཊ་ནི། ཏྲཱ་ས་ནི་ཏྲཱ་ས་ནི། པྲ་ཏི་ཧ་ན་པྲ་ཏི་ཧ་ན། སརྦ་ཀརྨ་པ་རཾ་པ་རཱ་ཉྀ་མེ་སྭཱ་ཧཱ།

namo ratna trayāya oṃ kaṃkani kaṃkani rochani rochani troṭani troṭani trāsani trāsani pratihana pratihana sarva karma paramparāṇi me svāhā

NAMO RATNA TRAYĀYA OṂ KAṂKANI KAṂKANI ROCHANI ROCHANI TROṬANI TROṬANI TRĀSANI TRĀSANI PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀṆI ME SVĀHĀ

གཟུངས་སྔགས་འདིའི་ཆོ་ག་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།

sung-ngak dii choga ni di yinte

Este es el ritual de este dharani-mantra:

རྟག་ཏུ་བཟློས་བརྗོད་བྱས་ན་ལས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར་རོ། །

tagtu dejö je na le chigne chigtu gyüpa tamche nampar dagpar gyur ro

Si lo recitas continuamente, todo el karma que fluye de vida en vida quedará completamente purificado.

དུས་གསུམ་དུ་བཟློས་བརྗོད་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྔ་ཡང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །

düsum du dejö je na tsam mepa ngayang jangwar gyur ro

Si lo recitas tres veces al día, incluso las cinco acciones inmediatas serán purificadas.

ལན་ཅིག་བརྗེས་བརྗོད་བྱས་ན་ལྟས་ངན་པ་དང་། རྨི་ལམ་ངན་པ་དང་བཀྲ་མི་ཤེས་པ་རྣམས་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

lenchig dejö je na te nguenpa dang milam nguenpa dang tra mi shipa nam mepar gyur ro

Si lo recitas una vez, los malos signos, los malos sueños y todo lo no auspicioso desaparecerá.

ལུས་ལ་འཆང་ངམ་སྒེགས་བམ་ལ་བྲིས་ནས་མགུལ་དུ་ཐོགས་ཏེ་འཆང་ན་དེ་ལ་

lüla chang ngam legbam la drine güldu togte changna dela

Si lo llevas en el cuerpo o lo escribes en un papel y te lo cuelgas del cuello,

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་རྣམས་གཏན་དུ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

dü mayinpar chiwa nam tendu jungwar migyur ro

jamás se producirá una muerte prematura.

གང་ཞེག་སྙིང་རྗེས་ནོན་ཏེ་རི་དྭགས་དང་བྱ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱང་རུང་སྟེ།

gangshig ñingje nönte ridag dang ja dang mi dang mi mayinpa nam kyang rung te

Si alguien, movido por la compasión, lo recita cerca del oído de un animal,

འཆི་བའི་རྟ་ཁྱང་དུ་བརྗོད་ན་དེ་དན་སོང་དུ་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

chiwe na khungdu jöna de nguensong du drowar migyur ro

un pájaro o un ser humano o no humano moribundo, ese ser no renacerá en un estado de existencia inferior.

ཡང་ན་ཤེ་སྨྱེ་དུས་ལས་འདས་ན་ཤེ་འཕོས་བའེ་མེང་ནས་སྨོས་ཏེ་

yang na shite düle dena shi pöpe mingne möte

Asimismo, si cuando alguien haya fallecido pronuncias el nombre del difunto

དེའི་ཕྱིར་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེས་ལན་བརྒྱའམ་སྟོང་ངམ་འབུམ་བརྗོད་ན་

deichir jampa dang ñingje len gya'am tong ngam bum jöna

y recitas el dharani para esa persona con amor y compasión cien veces o mil o cien mil,

སེམས་ཅན་དེ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་སྐྱེས་སུ་ཟིན་ཀྱང་དེའི་མོད་ལ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ།

semchen de semchen ñalwar kyesu sinkyang dei mö la tarwar gyur ro

ese ser se liberará al instante aunque haya renacido en el infierno.

སའམ་ཏིལ་ལམ་ཡུངས་ཀར་རམ་ཆུ་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ཏེ་ཤི་ཞེ་བའི་ལུས་ལ་གཏོར་རམ།

sa'am til lam yungkar ram chu gang-yang rungwa la dejö jete shiwe lüla tor ram

Si lo recitas sobre tierra, semillas de sésamo, semillas de mostaza o agua, y las esparces sobre el cuerpo

ཁྲུས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྲེག་པའམ། ཡང་ན་མཆོད་རྟེན་གྱི་ནང་དུ་བཙུག་སྟེ་བཞག་ལ།

trüje ne dei ogtu segpa'am yang na chöten gyi nangdu chugte shag la

del difunto, o lo lavas y luego las quemas debajo de él, o las metes dentro de una estupa,

རིག་སྔགས་ཀྱང་བྲིས་ཏེ་མགོ་བོ་ལ་བཏགས་ན་དེ་དན་སོང་དུ་སྐྱེས་པ་ཡང་

rig-ngag kyang drite gowo la tagna de nguensong du kyepa yang

y además escribes el mantra de cognición y lo atas a su cabeza,

ཞག་བདུན་གྱིས་གདོན་མི་ཟ་བར་ཐར་ཏེ་བདེ་འཇོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའམ།

shagdün gyi dön misawar tarte dedro tori kyi jigten du kyewar gyurwa'am

aunque haya renacido en un estado inferior de existencia, sin ninguna duda se liberará al cabo de siete días

ཡང་ན་རང་གི་སྨོན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

yangna rangui mönlam gyi wangui kyewar gyur ro

y renacerá en una existencia feliz en los reinos superiores o renacerá de acuerdo con sus aspiraciones.

གང་ཞེག་ཟླ་བ་ཉ་བའི་ཚེ་ཁྲུས་བྱས་ལ་གཙང་མར་བྱས་ཏེ་དུས་གསུམ་དུ་གོས་བརྗེ་ཞིང་ཁ་ཟས་མི་ཟ་བའམ་

gangshig dawa ñawe tse trüje la tsangmar je te düsum du gö jeshing khase mi sawa'am

Si durante la luna llena uno se baña y se limpia, se cambia de ropa tres veces al día,

ཡང་ན་ཟས་དཀར་བག་བཟའ་ཞིང་སྐུ་གདུང་དང་ལྡན་པའི་མཆོད་རྟེན་སྐོར་བཞིན་དུ་

yangna sekar bag sashing kudung dang denpe chöten korshin du

ayuna o come una pequeña cantidad de alimentos vegetarianos, y lo recita cien mil veces

གང་གི་མིང་དང་ལྡན་པས་ལན་འདུམ་བརྒྱས་བརྩེད་བྱས་ན་དེ་དག་སོང་ནས་ཐར་ཏེ་
gangui mingdang denpe lenbum dejö jena de nguensong ne tarte
mientras circunvala una estupa que contenga reliquias corporales, la persona cuyo nombre lleve consigo se liberará de los estados de existencia inferiores

གནས་གཙང་མའི་ལྷའི་རིས་སུ་སྐྱེས་ནས་སྒྲུབ་པ་པོའི་ཐད་དུ་འོང་སྟེ་
ne tsangme hlai risu kyene drubpa poi tedu ongte
y renacerá en un reino divino puro. Esa persona acudirá ante el practicante,

མཆོད་པ་བྱེད་ཅིང་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །
chöpa jeching lükyang tönla legso she jawa yang jinne lensum korwa jete mi nangwar gyur ro
le hará ofrendas y se le aparecerá físicamente y le dirá “Muy bien”, y después de hacerle tres circunvalaciones desaparecerá.

དེའི་མིང་བྲིས་ལ་གཟུངས་སྔགས་བརྒྱས་བརྩེད་བྱེད་ཅིང་མཆོད་རྟེན་འདུམ་བྱས་ལ་གདུགས་དང་།
deiming drila sung-ngag dejö jeching chöten bum jela dugdang
Si uno escribe el nombre de esa persona, recita el dharani-mantra, hace cien mil estupas y les ofrece parasoles,

རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཆོད་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དང་།
gyaltsen dang baden la sogpe legpar chöne gyatso chenpo dang
estandartes, pendones y demás y luego los echa al mar o a un río,

ཡང་ན་ཆུ་ཀླུང་དུ་བཏང་ན་དེས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ལ་སོགས་པ་ནས་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །

yang na chulung du tangna de semchen ñalwa lasogpa ne tarwar gyur ro

debido a esto, esa persona se liberará del infierno y otros reinos.

ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཆོད་པ་བྱས་ནས་མཇུག་ཏུ་ལམ་གྱི་བཞི་མདོར་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་བྱས་ཏེ།

yang na detar chöpa jene jugtu lamgyi shidor chöten chenpo je te

Asimismo, si uno hace ofrendas de este modo y después erige una gran estupa en una encrucijada de caminos

གྲུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཆོད་ལ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་ཡང་

dugdang gyaltsen dang baden lasogpe legpar chöla pagpe guendün layang

y le hace excelentes ofrendas de parasoles, estandartes, pendones y demás, ofrece esa estupa a la noble sangha

མཆོད་རྟེན་གསོལ་ནས་ཡོན་ཡང་ཕུལ་ཏེ་ལེགས་པར་མཆོད་ནས་འདི་ཆེ་གེ་མོ་ཞེག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བར་གྱུར་ཅིག །

chöten sölne yön yang pülte legpar chöne diche guemo shigui guewe tsawar gyurchig

y además hace donativos y declara, “pueda esto convertirse en una raíz de virtud para (nombre del beneficiario).

འདེ་ཁོ་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ཤྱད་ཤེས་པར་བྱས་ན་

di khone dedro tori kyi jigten du kyewar gyurchig chekyang shepar jena

pueda esta misma persona renacer en un estado de existencia feliz en los reinos superiores", renacerá exactamente en ese estado,

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ཅིང་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

dekhona shindu kyene lükyang tönching legso she jawa yang jinne mi nangwar gyur ro

y se le aparecerá físicamente y dirá, "Muy bien", y después desaparecerá.

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བྱེད་པའམ། དམ་པའི་ཆོས་སྤོང་བའམ།

tsam mepa nga jepa'am dampe chö pongwa'am

Si alguien que haya cometido los cinco actos inmediatos, haya abandonado el Dharma auténtico

འཕགས་པ་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པ་ཡང་རུང་སྟེ་འཆི་ཀར་རྩིག་པ་ལ་གཟུངས་སྔགས་འདི་བྲིས་པ་མཐོང་ན།

pagpa la kurwa tabpa yangrung te chikar tsigpa la sung-ngag di dripa tong na

o haya denigrado a seres nobles ve este dharani-mantra escrito en una pared al morir,

དེའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་འགྱུར་ན།
dei lekyi dribpa tamche separ gyur na
todos sus velos kármicos se extinguirán.

འདོན་པ་དང་བཟླས་བརྗོད་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ།
dönpa dang dejö jepa ta chimö te
No hace falta decir si se pronuncia o recita.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ཉིད་བྱོན་ནས་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཚུར་ངའི་གན་དུ་ཤོག་ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །
deshin shegpa deñi jönne dikedu rigkyi bu tsur ngai guendu shogche kyang sungwar gyur ro
El propio Tathagata acudirá y dirá, “hijo de la familia, ven, acércate a mí.”

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །
pagpa lekyi dribpa tamche nampar jongwa she jawe sung dsog so
Así termina *El Dharani que Purifica Completamente todos los Velos Kármicos*.

El Sutra del Dharani que Libera Completamente del Sufrimiento

སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

རྒྱ་ནག་སྐད་དུ། པ་ཅི་ཁུའུ་ནན་ཐུའོ་ལུའོ་ཉི་ཅིང་།

gyanag kedu pa chi khu'u nan tuo luo ñi ching

En Chino: Pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching

བོད་སྐད་དུ། སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

böke du dug-ngal le nampar drölwe sungkyi do

En Tibetano: sDug bsngal las rnam par dgrol ba 'i gzungs kyi mdo

བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chomdende gönpo mitrugpa la chagtsal lo

Me postro ante el Bhagavan, el Guardián Akshobhya.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་ཡོད་ན།

dike dagui töpa dü chigna chomdende ñen yöna

Esto escuché. Una vez, el Bhagavan residía

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།
gyalbu gyalje kyi tsal gönme se jingyi künga rawa na

en Shravasti, en el Bosque de Jetavana, el parque de Anathapindada,

ཉན་ཐོས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གྲངས་མེད་པ་དག་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།
ñentö dang jangchub sempa sempa chenpo drangmepa dagdang tab chigtu shug te

junto con innumerables shravakas y bodhisattva mahasattvas,

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་སོགས་ཀྱི་འདུས་པ་ཆེན་པོ་ཚད་མེད་པས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའོ། །
hladang midang hlamayin sogkyi düpa chenpo tse mepe kyang yongsu korwa o

y rodeado también por una asamblea inconmensurablemente grande de dioses, seres humanos y asuras.

དེའི་ཚེ་འདུས་པ་དེ་དག་གི་དབུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་
dei tse düpa dedagui üna jangchub sempa jödu mepe yönten gyi gyen she jawa

Entonces, en medio de los allí reunidos estaba el bodhisattva llamado Ornamento de Cualidades Inexpresables,

ཞེག་མཆིས་པ་དེ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་བྱག་བཙལ་ཏེ།

shig chipa de tenle langte chomdende kyi shabla gowö chagtsal te

que se levantó de su asiento y se postró con su cabeza a los pies del Bhagavan.

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་བཀུར་སྟི་དང་བཅས་བས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ།།

talmo jar te kurti dang chepe chomdende la dike chesöl to

Con las manos juntas y con respeto le dijo al Bhagavan,

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེང་འདིར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སེམས་ཅན་ཚད་མེད་པ་དག་

chomdende dengdir jigten gyi khamsu semchen tse mepa dag

“Bhagavan, actualmente en este sistema de mundos, dominados por las causas y las condiciones de las pasiones,

ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱུ་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གིས་སྡིག་པའི་ལས་སྣ་ཚོགས་པ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པས།

ñönmongpe gyudang kyengyi wangui digpe le natsogpa ngönpar du jepe

innumerables seres realizan diversas clases de acciones negativas

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་། ཡི་དྭགས་དང་། བྱོལ་སོང་རྣམས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར་བའམ།

semchen ñalwa dang yidag dang jölsong namsu tungwar gyurwa’am

y por ello caen en estados infernales, de espíritus hambrientos y de animales,

ཡང་ན་ལྷ་དང་མི་འི་འགྲོ་བ་དག་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་དོས་དྲག་པ་སྣ་ཚོགས་པ་མྱོང་བར་འགྱུར་བ་ལ་

yangna hladang mii drowa dagtu dug-ngal dö dragpa natsogpa ñongwar gyurwa la

o experimentan diversas clases de sufrimientos intensos en existencias humanas o divinas.

ཐུགས་བརྩེ་བས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tug tsewe nampar drölwe tab tenpar dsedu söl

Por compasión, te suplico que enseñes un método para liberarlos”.

དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

deke che sölpa dang chomdende kyi katsalpa

Eso dijo, y el Bhagavan respondió,

རིགས་ཀྱི་བུ། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །

rigkyi bu legso legso

“Excelente, hijo de la familia, excelente.

ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྙིང་བརྩེ་བས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ལེགས་སོ། །

khyökyi semchen tamche la ñing tsewe detar sölwa tabpa legso

Es excelente que hayas hecho esta súplica por compasión hacia todos los seres.

དོན་དེའི་ཕྱིར་དེང་ཁྱོད་ལ་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པ་ངས་བཤད་ཀྱིས།

dön deichir deng khyöla dug-ngal tamche le nampar drölwe tab düpa ngueshe kyi

Con este fin, te voy a enseñar un método resumido que libera completamente de todo sufrimiento.

ཉོན་ཅིག་ཡང་དག་པར་ཉོན་ཅིག །

ñönchig yangdagpar ñönchig

Así pues, escucha, escucha atentamente.

རིགས་ཀྱི་བུ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་ཞེས་བྱ་བས།

rigkyi bu yangdagpar dsogpe sangye chomdende mitrugpa she jawe

Hijo de la familia, debido a que el Buddha auténticamente perfecto llamado Bhagavan Akshobhya

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན།

semchen tamche la penpa dang dewe dön tsalwe na

persigue el beneficio y la felicidad de todos los seres,

གཟུངས་སྔགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བཟློས་བརྗོད་དུ་བགྱིད་པར་གནང་དོ། །

sung-ngag di sungshing düpa namla dejö du gyipar nang ngo

pronunció este dharani-mantra y pidió a los allí reunidos que lo recitaran.

སྔགས་སྨོས་པ།
ngag mepa
El mantra se pronuncia:

ཀཾཀནི་ཀཾཀནི། རོཙནི་རོཙནི། ཊྲོཊནི་ཊྲོཊནི། ཏྲཱསནི་ཏྲཱསནི།
kaṃkani kaṃkani rochani rochani troṭani troṭani trāsani trāsani
KAṂKANI KAṂKANI ROCHANI ROCHANI TROṬANI TROṬANI TRĀSANI TRĀSANI

སྦྱིཧནཱ་སྦྱིཧནཱ། སརྦ་ཀརྨ་པརམྤརཱཎི་མེ་སྭཱཧཱ།
pratihana pratihana sarva karma paramparāṇi me svāhā
PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀṆI ME SVĀHĀ

རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞེག་གིས།
rigkyi bu'am rigkyi bumo ganglala shig gui
Cualquier hijo de la familia o hija de la familia

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་
deshin shegpa yangdagpar dsogpe sangye mitrugpa la
que sin falsedad ni impostura rinda homenaje al tathagata, el auténticamente perfecto Buddha Akshobhya

གཡོ་དང་སྒྱུ་མ་མཆིས་པར་ཕྱག་བྱས་ཏེ་གཟུངས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།
yodang gyu machipar chagje te sungdi changwa dang dsinpar je na
y sostenga y memorice este dharani pacificará perfectamente

སྡོན་སྦྱང་བའེ་མཚམས་མེད་བའེ་ལས་ལྔ་པོ་དག་གམ། རྩ་བ་བཞེའམ།
ngön chepe tsam mepe le ngapo dag gam tsawa shi'am
todas las malas acciones cometidas previamente, incluidas las cinco acciones inmediatas, las cuatro caídas raíz,

མི་དགེ་བ་བཅུའམ། འཕགས་པའེ་ཚོགས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པའམ།
miguewa chu'am pagpe tsogla kurwa tabpa'am
las diez acciones no virtuosas, denigrar a la asamblea de seres superiores

དམ་པའེ་ཆོས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པའེ་ཉེས་པ་དང་བཅས་པ་ཟམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །
dampe chöla kurwa tabpe ñepa dang chepa tamche rabtu shiwar gyur ro
o denigrar el Dharma auténtico.

འཆི་བའེ་དུས་ལ་བབ་པའེ་ཚེ་ན།
chiwe düla babpe tse na
Cuando les llegue el momento de la muerte,

བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་དེ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གང་གི་མདུན་ན་མངོན་སུམ་དུ་འོངས་ནས།
chomdende mitrugpa dedang jangchub sempa nam gangui dünna ngönsumdu ong ne
Bhagavan Akshobhya y los bodhisattvas aparecerán directamente ante ellos,

སྙན་པར་བརྗོད་ཅིང་མགུ་བར་བྱས་ཏེ་གང་དེ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་དོ། །
ñenpar jöching guwar je te gangde rabtu gawar je do
les hablarán dulcemente y les alegrarán, y les harán completamente felices.

དེ་ནས་དེང་ཁྱོད་བསུ་བར་བྱེད་ཀྱིས་བདག་གང་དུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་
dene dengkhyö suwar jekyi dag gangdu nepe sangye kyi shingdu
Después dirán, ‘Te damos la bienvenida. Es apropiado que vayamos juntos

ལྷན་ཅིག་ཏུ་འདོང་བར་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་པར་འགྱུར་རོ། །
hlen chigtu dongwar rigso she sungpar gyur ro
al reino búdico en el que residimos.’

ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་དེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་འཁྲུགས་པའི་
shipö nekyang nguepar deshin shegpa mitrugpe
Asimismo, después de morir esa persona renacerá con toda seguridad

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །
sangye kyi shing nampar dagpar kyewar gyur ro
en el puro reino búdico del Tathagata Akshobhya.

རིགས་ཀྱི་བུ། གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
rigkyi bu shen-yang deshin shegpa yangdagpar dsogpe
Además, hijo de la familia, puesto que el tathagata,

སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བས།

sangye nguensong jongwe gyalpo she jawe

el auténticamente perfecto Buddha Durgati Shodhana Raja

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན།

semchen tamche la penpa dang dewe dön tselwe na

persigue el beneficio y la felicidad de todos los seres,

གཟུངས་སྔགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བཟླས་བརྗོད་དུ་བགྱིད་པར་གནང་ངོ་། །

sung-ngag di sungshing düpa namla dejö du gyipar nang ngo

pronunció este dharani-mantra y pidió a los allí reunidos que lo recitaran.

སྔགས་སྨྲས་པ།

ngag mepa

El mantra se pronuncia:

ཤོདྷནེ་ཤོདྷནེ་སརྦ་པཱཔཾ་བིཤོདྷནེ་ཤུདྡྷེ་བིཤུདྡྷེ་སརྦ་ཀརྨ་བིཤུདྡྷེ་སྭཱཧཱ།

śhodhane śhodhane sarva pāpam viśhodhane śhuddhe viśhuddhe sarva karma viśhuddhe svāhā

ŚHODHANE ŚHODHANE SARVA PĀPAM VIŚHODHANE ŚHUDDHE VIŚHUDDHE SARVA KARMA VIŚHUDDHE SVĀHĀ

གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

galte rigkyi bu’am rigkyi bumo gang lala shig-gui

Cualquier hijo de la familia o hija de la familia

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ལ་

deshin shegpa yangdagpar dsogpe sangye nguensong jongwe gyalpo la

que sin falsedad ni impostura rinda homenaje al tathagata, el auténticamente perfecto

གཡོ་དང་སྒྱུ་མ་མཆིས་པར་ཕྱག་བྱས་ཏེ་སྔགས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

yo dang gyu machipar chagje te ngag di changwa dang dsinpar je na

Buddha Durgati Shodhana Raja, y sostenga y memorice este mantra,

བསྐལ་པ་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གི་སྔོན་ཆེ་རབས་ཀྱང་རྟག་ཏུ་དན་པར་འགྱུར་རོ། །

kalpa tri shitong gui ngöngyi tserab kyang tagtu drenpar gyur ro

recordará siempre sus vidas de los catorce mil eones anteriores.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་ལུས་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

gangdu kyewe nesu kyepe lü tobpar gyur ro

Dondequiera que renazca, obtendrá un cuerpo poderoso.

དབང་པོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ཤིང་ལས་འབྲས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་རོ། །

wangpo pünsum tsogshing ledre la ngönpar yichepar gyur ro

Poseerá las mejores facultades y tendrá una confianza manifiesta en el karma.

བཟོ་ཡེ་རིགས་སྣ་ཚོགས་ལ་མཁས་ཤིང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །

soyi rig natsog la kheshing tenchö tamche legpar shepar gyur ro

Será experto en las diversas clases de artesanía, y tendrá una buena comprensión de todos los tratados.

གཏོང་བ་ལ་སྤྲོ་ཞིང་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །

tongwa la troshing döpa tamche la yi jungwar gyur ro

Se deleitará en dar y sentirá aversión por toda forma de deseo.

སྡིག་པའི་ལས་མི་བགྱི་ཞིང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །

digpe le mi gyishing jigpa tamche dang dralwar gyur ro

No cometerá acciones negativas y estará libre de todo miedo.

ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་ཞིང་སྐྱེ་དགུ་ཀུན་གྱིས་ཤིན་ཏུ་གཅེས་པར་འགྱུར་རོ། །

yangdagpe tsowa dang sherab denshing kyegu küngyi shintu chepar gyur ro

Tendrá un medio de vida correcto y sabiduría, y todos los seres le apreciarán en gran medida.

རྟག་ཏུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་དྲུང་དུ་དམ་པའི་ཆོས་རྒྱུན་མར་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ། །

tagtu guewe sheñen gyi drungdu dampe chö gyünmar töpar gyur ro

Escuchará siempre, continuamente, el Dharma auténtico en presencia de un mentor espiritual.

བྱང་ཆུབ་འདོད་པའི་སེམས་ཐང་ཙམ་ཡང་སྤོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །
jangchub döpe sem tangchig tsamyang pongwar migyur ro
nunca abandonará su aspiración al despertar, ni siquiera por un instante.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ཉིད་མཛེས་པར་འགྱུར་རོ། །
yönten tamche kyi dagñi dsepar gyur ro
Poseerá la belleza de todas las buenas cualidades.

ཡང་དག་པའི་སྡོམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སྡིག་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པར་འགྱུར་རོ། །
yangdagpe dompa dang denshing digpe le tamche la jigpar gyur ro
Tendrá una perfecta capacidad de refrenarse y temerá todas las acciones negativas.

གཉན་ངུ་ཉོན་མོངས་པ་མེད་ཅིང་མཉེན་ཞིང་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །
tendu ñönmongpa meching ñenshing rabtu shiwar gyur ro
Nunca le perturbarán las pasiones; será dócil y perfectamente pacífico.

ལྷ་དང་མི་དག་གི་ནང་ངུ་རྒག་ཏུ་བདེ་བ་སྤྲོང་བར་འགྱུར་རོ། །
hladang midag gui nangdu tagtu dewa ñongwar gyur ro
Experimentará siempre felicidad entre los dioses y los humanos.

ཟློ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྨོན་དུ་འཕོབ་པར་འགྱུར་རོ། །
lana mepa yangdagpar dsogpe jangchub ñurdu tobpar gyur ro
Alcanzará pronto la insuperable y auténticamente completa iluminación.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ་པོ་དག་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །
paröl tu chinpa chupo dagle chir dogpar migyur ro
Nunca se apartará de las diez virtudes trascendentes.

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ཐན་བདེ་ལ་འགོད་པར་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། །
tagtu semchen malüpa pende la göpar döpar gyur ro
Siempre deseará conducir a todos los seres sin excepción a un estado de bienestar y de felicidad.

གང་ཉམས་སུ་ལྡངས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་དོན་དུ་གཞོལ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །
gangñam su langpa tamche dag döndu shölwar migyur ro
Sea cual sea su práctica, nunca se preocupará de sus propios intereses.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །
gangdu kyewe nesu tagtu sangye tongwa tobpar gyur ro
Dondequiera que renazca, siempre será capaz de ver a un Buddha.

དམ་པའི་ཆོས་སྐྱོང་བའི་འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གྲངས་སུ་བགྲང་བར་འགྱུར་རོ། །
dampe chö kyongwe pagpe tsogkyi drangsu drangwar gyur ro
Se encontrará entre los miembros de la noble comunidad que protege el Dharma auténtico”.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chomdende kyi deke che katsal ne

Después de que el Bhagavan hablara así,

ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡི་རངས་ཏེ།

ñentö dang jangchub sempa dang hladang midang hlamayin gyi tsogdang chepa yirang te

los shravakas, bodhisattvas, dioses, humanos y asuras de la asamblea se alegraron

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chomdende kyi sungpa la ngönpar tö do

y alabaron enfáticamente lo que el Bhagavan había dicho.

སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

dug-ngal le nampar drölwe sung dsog so

El Dharani que Libera Completamente del Sufrimiento ha concluido.

ཆེན་པོ་ཐང་གི་སྟེ་སྐོང་གསུམ་པ་ཞེན་ཙང་ནས་གོང་མའི་བཀའ་ལུང་གིས་རྒྱ་ནག་གི་སྐད་དུ་བསྒྱུར་བ་ལས་སྟེགས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཕྱོགས་གངས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་དུ་སྐྱེ་བ་ཞྭ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་དབང་གི་རྡོ་རྗེས་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ། །ཤིང་ཕོ་རྟ་ལོ་སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༤ ལོར་སྒར་ཞུས་སོ། །

Traducido al chino, por edicto imperial, por Hsuan Tsang, el Maestro del Tripitaka del Gran Tang, y a partir de ahí, traducido y finalizado por el sostenedor del Sombrero Negro, Ogyen Trinle Wang gui Dorje, que nació en el linaje de la tierra nevada septentrional en tiempos degenerados. Traducción revisada en el Año del Caballo de Madera, 2014.

Ofrendas al Buddha de la Sanación



Un Ritual Conciso de Ofrendas a los Siete Tathagatas

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བསྡུས་ཏེ་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བསྡུས་ཏེ་བྱ་བར་འདོད་པས། སོ་སོར་ཐར་པའི་སྡོམ་པ་གང་རུང་དང་དང་ལྡན་ཞིང་བྱང་ཆུབ་ཀུ་ན་མས་བསྐྱེད་ལ། དུས་ཚེས་བརྒྱད་ལྟ་བུའམ། རྒྱུན་དུ་གནས་ན་ཡིད་དུ་འོང་བ་གཙང་མར་བྱས་པའི་གནས་སུ་མཆོད་མེ་ཏོག་གི་ཚོམ་བུ་ལྟ་བུང་དང་མཉམ་པ་བགོད། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ཅི་དེགས་སུ་བཞུགས། མཆོད་པ་ཅི་འགྲོར་ཡང་བཤམས་ཏེ་ནུས་པ་མ་སྤྲིས་པར་བཤམས། དེ་ནས་ཁྲུས་བྱས་ཏེ་སྟན་བདེ་བར་འདུག་ལ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཅི་དེགས་སུ་བསྒོམ།

Me postro ante el Bhagavan Supremo Sanador, Rey de la Luz de Vaidurya, y el resto de los Siete Tathagatas. Aquellos que deseen practicar este ritual conciso de ofrendas a los Siete Tathagatas deben tener alguna clase de votos pratimoksha y generar la mente del despertar. En un día como el octavo del mes lunar o como práctica regular y en un lugar agradable y limpio, prepara mandalas y grupos de flores en número igual al de las deidades. Pon símbolos del cuerpo, el habla y la mente de cualquier tipo, y dispón las ofrendas que tengas. Dispón todo lo que puedas. Después lávate, siéntate en un asiento cómodo y practica alguna clase de absorción meditativa en la vacuidad.

གང་གེས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །
gangui tenching drelwar jung
Me postro ante el perfecto Buddha,

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །
gagpa mepa kye mepa
el orador supremo, que enseñó que

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །
chepa mepa tag mepa
todo lo que surge por interdependencia

འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །
ongwa mepa dro mepa
no cesa ni se origina,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །
tade dönmin dönchig min
no se extingue ni permanece,

སྤྲོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞིར་བསྟན་པ། །
tröpa ñershi shir tenpa
no viene ni se va,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐུ་རྣམས་ཀྱི། །
dsogpe sangye manam kyi
no es diferente ni lo mismo,

དམ་པ་དེ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

dampa dela chagtsal lo

y es la paz de la completa extinción de la elucubración.

Y:

གང་ཞིག་རྐྱེན་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས། །

gangshig kyenle kyepa de makye

Todo lo que se origina a través de condiciones no se origina.

དེ་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན། །

dela kyewe rangshin yö mayin

No tiene la naturaleza del nacimiento.

རྐྱེན་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྟོང་པ་སྟེ། །

kyenla ragle gangte tongpa te

Todo lo que está sujeto a condiciones es vacío.

གང་གིས་སྟོང་ཉིད་རྟོགས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།

gangui tongñi shede bagyö yin

Aquél que entiende la vacuidad es cuidadoso.

ཞེས་པ་ངག་དོན་ངན་བཞིན་དུ་བརྗོད།

Recita todo esto teniendo presente el significado de las palabras.

དེ་ལས་ལངས་ནས།

Al emerger de esto recita:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

semchen tamche dewa dang dewe gyu dang denpar gyurchig

Que todos los seres sean felices y creen las causas de la felicidad.

སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

dug-ngal dang dugngal gyi gyu dang dralwar gyurchig

Que se liberen del sufrimiento y de las causas del sufrimiento.

སྡུག་བསྔལ་མེད་བའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

dug-ngal mepe dewa dampa dang mi dralwar gyurchig

Que nunca se aparten de la auténtica felicidad en la que no hay sufrimiento.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

ñering chagdang ñidang dralwe tangñom chenpo la nepar gyurchig (3x)

Que vivan con una gran ecuanimidad, sin apego a los allegados ni antipatía hacia los extraños.

ལན་གསུམ་མཐར་ཚད་མེད་བཞི་བསྒོམ་ཞིང་།

Después de recitar esto tres veces medita en los cuatro inconmensurables.

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sangye chödang tsogkyi chog namla

Me refugio en el Buddha, el Dharma y la Sangha

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
jangchub bardu dagñi kyabsu chi
suprema hasta que llegue al Despertar.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །
dagui jinsog gyipa didag gui
Por la práctica de la generosidad y demás

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །
drola penchir sangye drubpar shog (3x)
pueda convertirme en Buddha para el bien de los seres.

དེ་ནས་རང་གི་ནུས་པ་དང་ཕྱོགས་བཅུའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་པས་དེ་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་ཡང་བསམ།
A continuación piensa también que tu propio potencial y los tathagatas y bodhisattvas de las diez direcciones confieren bendiciones para que así sea. Luego recita tres veces:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་།
könchog sumgyi denpa dang sangye dang jangchub sempa namkyi tu dang
Por el poder de la verdad de las Tres Joyas y el poder de los Buddhas y bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།
tsogñi yongsu dsogpe ngatang chenpo dang
por el gran poderío de la perfección de las dos acumulaciones,

ཆོས་ཀྱི་དབྱེངས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ཏོབ་kyi
chökyiying rangshin nampar dagching samgyi mikhyabpe tobkyi
y por la fuerza de la espaciosidad fundamental naturalmente pura e inconcebible,

ཡུལ་ཕྱོགས་འདི་ཐམས་ཅད་ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་
yülchog di tamche shingkham nampar dagpa jigten gyi kham
que toda esta región se convierta en un reino completamente puro

བདེ་བ་ཅན་ལྟ་བུ་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
dewachen tabu yönten samgyi mikhyabpa dang denpar gyurchig
como el reino de Sukhavati, dotado de buenas cualidades inconcebibles.

གཤལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པ།
shalme khang chenpo gyu rinpoche natsog le drubpa
Que haya una gran mansión inconmensurable hecha de diversas sustancias preciosas,

རྒྱ་སྐྱོང་གསུམ་གརྒྱའི་གྲུང་གི་བྱེ་མ་དང་མཉམ་པ།
gyatong sum gangue lungui jema dang ñampa
grande como los mil millones de mundos iguales a los granos de arena en la cuenca del Ganges,

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པ་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབར་བ།

nampar tarpe go samgyi mikhyabpa dang denpa öser chenpo rabtu barwa

y con la inconcebible puerta de la completa liberación. Que resplandezca intensamente con grandes rayos

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པ།

semchen tamche kyi dön tamche yongsu dsogpar jepa

de luz y cumpla perfectamente todos los propósitos de todos los seres.

གདན་རིན་པོ་ཆེ་སེང་གེའི་ཁྲི་པདྨ་དང་ཟླ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་།

den rinpoche senguei tri pema dang dawa pagtu mepa dang

Que haya innumerables asientos preciosos, tronos soportados por leones, con lotos y lunas,

མཆོད་པའི་སྤྲིན་བཟང་པོད་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

chöpe trin sangpor chöpe mönlam le jungwa samgyi mikhyabpa dang denpar gyurchig (3x)

e inconcebibles nubes de ofrendas surgidas de la Plegaria de Aspiración a la Conducta Excelente.

ཅེས་ལན་གསུམ་བཟླས།

Luego recite tres veces:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།
könchog sumgyi denpa dang
Que por la verdad de las Tres Joyas,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་།
sangye dang jangchub sempa tamche kyi jingyi labpa dang
por las bendiciones de todos los Buddhas y bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།
tsogñi yongsu dsogpe ngatang chenpo dang
por el gran poder de la perfección de las dos acumulaciones,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྐྱོན་གྱིས་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །
chökyi ying nampar dagching samgyi mikhyabpe tobkyi deshindu gyurchig (3x)
y por la fuerza de la espaciosidad fundamental completamente pura e inconcebible, así sea.

ལན་གསུམ་བརྗོད་ལ། དེ་ནས་འཕགས་པ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ། །ཁྱས་མོ་བཙུགས་ཏེ་མེ་ཏོག་བློངས། ཐལ་མོ་སྦྱར་ནས་འདི་སྐད་ཅེས།
A continuación, para invitar a los seres superiores, arrodíllate y coge flores. Junta las palmas de las manos y di:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།
chomdende deshin shegpa tsen legpar yongdrag palgyi gyalpo dang
Bhagavan Tathagata Rey de Glorioso Nombre Bien Conocido;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཟླ་བ་དང་པདྨས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།

de shin shegpa rinpoche dang dawa dang peme rabtu gyenpa khepa siji drayang kyi gyalpo dang

Tathagata Rey de Majestuosa Melodía, Hábil y Engalanado con Joyas, Luna y Loto;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བརྟུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་དང་།

deshin shegpa sersang drime rinchen nangwa tülshug drubpa dang

Tathagata de Apariencia Enjoyada, Inmaculada y Excelentemente Dorada Que Realiza su Conducta Yóguica;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མྱ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་དང་།

deshin shegpa ña-nguenme chog paldang

Tathagata Gloriosa y Suprema Ausencia de Sufrimiento;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་དང་།

deshin shegpa chö drag gyatsoi yang dang

Tathagata Voz de un Océano de Dharma Proclamado;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་གི་བློས་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་དང་།

deshin shegpa chökyi gyatso chogui lö nampar rölpa ngönpar khyenpa dang

Tathagata Mente que es un Supremo Océano de Dharma y Conoce Directamente Todo el Despliegue;

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞེན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

chomdende deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye rigpa dang shabsu denpa

Bhagavan Tathagata Arhat Buddha Completamente Perfecto, poseedor de conocimiento y de conducta virtuosa,

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ།

dewar shegpa jigten khyenpa kyebu dülwe khalo gyurwa

el sugata, conocedor del mundo, el guía que educa a los seres,

ཟབ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་ཀུན་གྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་ཟབ་བཅུརྡུའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།

lana mepa hladang minam kyi tönpa sangye mengyi la vaidurye ökyi gyalpo dang

el insuperable, el maestro de dioses y humanos, Buddha Supremo Sanador, Rey de la Luz de Vaidurya;

དཔལ་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་འཇམ་བུའི་གླིང་འདིར་རྙེ་བན་ལས་འདས་པའི་ཚུལ་བསྟན་ཀྱང་།

datar dagchag gui tönpa chomdende shakya tubpa dsambüling dir ña-nguen le depe tsulten kyang

y el que ahora es nuestro maestro, el Bhagavan Shakyamuni — que a pesar de mostrar el acto de pasar al nirvana en este mundo

ཞེང་ཁམས་གཞན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྣམ་པར་རོལ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་པ་དང་།

shingkham shendu deshin shegpe nampar rölpa natsog kyi drowe dön dseching shugpa dang

sigue estando en otros reinos de mundos, actuando para el bien de los seres mediante emanaciones de tathagatas diversos—

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་དང་།

jangchub sempa sempa chenpo jampal shönnur gyurpa dang

y el bodhisattva mahasattva Joven Manjushri;

རྒྱལ་བའི་སྲས་སྐྱབས་གྲོལ་དང་། བྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་།

gyalwe se kyabdröl dang chagna dorje la sogpa pagtu mepa dang

otros bodhisattvas innumerables como Kyabdrol y Vajrapani, y aquellos que se comprometieron

དམ་པའི་ཆོས་དང་འཁོར་རྣམ་བཞི་སྐྱོང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ལྟའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་།

dampe chö dang khornam shi kyongwar shalgyi shepa hlai wangpo gyajin dang

a proteger el Dharma auténtico y a las cuatro clases de seguidores: Indra, Señor de los Dioses;

ཚངས་པ་དང་། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རྗེ་འཇིགས་ལ་སོགས་པ་

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དགོན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་སྔོན་གྱི་ཐུགས་དམ་བཟང་པོ་ལས་བླངས་སྟེ།
nöjin gyi depön tamche layang ngöngyi tugdam sangpo le leng te
de los yakshas: En el pasado tomasteis excelentes compromisos.

བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་མང་པོ་སྐྱོབ་པའི་སྨོན་དུ་མགོན་སྐུབས་དབུང་གཉེན་དུ་
dagchag la sogpa drowa mangpo kyobpe ledu gönkyab pung ñendu
Os invitamos a venir como guardianes y defensores para protegernos a nosotros y a muchos otros seres.

སྤྲུལ་འཕེན་ཞིང་མཆིས་ན་མཆོད་པའི་ཚོགས་སྤྱར་བའི་པོ་བྲང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར་
གཤེགས་ཤིང་
chen drenshing china chöpe tsog jarwe podrang gui kyilkhor dir shegshing
Por favor, venid a este mandala del palacio en el que se han preparado una multitud de ofrendas,

གདན་འཛོམས་པ་ཆེན་པོ་མཛད་དེ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་ཅི་གནང་། །
den dsompa chenpo dsede jingyi labpar chinang
y, reunidos en una gran asamblea, conferidnos todas vuestras bendiciones.

ལན་གཅིག་བཟླས།

Recita esto una vez.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །
malü semchen kungyi gön gyurching
Eres el protector de todos los seres sin excepción,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མངོད་ལྷ། །
düde pungche mise jomdse hla
la divinidad que derrota a las abrumadoras fuerzas del mal,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་བའི། །
ngönam malü jishin khyen gyurpe
el que conoce las realidades sin excepción tal como son.

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
chomden khordang chete shegsu söl
Bhagavan, te ruego que acudas con tu séquito a este lugar.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ། །
chomden kalpa drangme duma ru
Bhagavan, durante muchos eones incontables

འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་། །
drola tsechir tugje namjang shing
cultivaste la compasión por amor a los seres;

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །
mönlam gyachen gongpa yongdsog pe
ha llegado el momento de hacer el bien de los seres según tus deseos

ཁྱོད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མངོད་དུས་འདེ་ལགས་ན། །
khyöshe drodön dsedü dilag na
y de cumplir el propósito de tus inmensas plegarias de aspiración.

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །
dechir chöying podrang hlündrub ne
Por ello, te ruego que vengas con tu séquito completamente puro

རྩུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྣ་ཚོགས་སྤྲོན་མངོད་ཅིང་། །
dsutrül jinlab natsog töndse ching
desde el palacio espontáneo del espacio absoluto,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་སྤྲོལ་བའི་ཕྱིར། །
taye semchen tsognam drölwe chir
mostrando diversas bendiciones y poderes milagrosos,

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
yongdag khordang chete shegsu sol
para liberar a ilimitadas multitudes de seres.

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །
chomden dirni jönpa leg
Bhagavan, bienvenido a este lugar;

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །
dagchag sönam kalpar den
tenemos mérito y buena suerte.

598

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སུ་གསོལ། །
dagui chöyön shele du
Ruego que te quedes aquí

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
diñi duni shugsu söl
para aceptar mis ofrendas.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་པ་ཡི། །
tongsum kündang ñampa yi
Os ofrezco un loto cómodo y amplio

པད་འདབ་བརྒྱད་གེ་སར་བཅས། །
pema dabgye guesar che
con cien pétalos y estambres,

བདེ་ཞིང་ཡངས་པར་འབུལ་ལགས་ན། །
deshing yangpar bül-lag na
grande como los mil millones de mundos,

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
chi dewar ni shugsu söl
y os ruego que os sentéis cómodamente.

སྤྱན་དྲངས་པའི་རྗེས།

Después de invitarles piensa:

སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་རྡུལ་བཟློག་གྱིས་ནམ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ཏེ་གཞལ་མེད་ཁང་གི་དབུས་སུ་

sosö shingkham ne dsutrül gyi namkha la shegte shalme khangui üsu

Los ocho tathagatas vienen milagrosamente por el espacio,

སེང་གེའི་ཁྲི་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱད་བཞུགས།

senguei tri chenpo gye la deshin shegpa gye shug

desde sus respectivos reinos, y se sientan en ocho grandes tronos soportados por leones en medio de la mansión inconmensurable,

ཆོས་པོ་ཏི་ཡང་བཞུགས།

chö poti yang shug

y también hay textos del Dharma.

བར་གྱི་སྣམ་བུ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འཕགས་དཔལ་ལ་སོགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བཞུགས།

bargyi nambu la jangchub sempa jampal lasogpa pagtu mepa shug

En el friso intermedio están Manjushri e innumerables otros bodhisattvas.

གསུམ་པ་ལ་གཡས་གླལ་དུ་ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན།

sumpa la ye draldu tsangpa dang gyajin

En el tercer lugar,en la hilera de asientos de la derecha están Brahma e Indra,

གཡོན་གྱལ་དུ་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དབོན་བཅུ་གཉིས།
yön draldu nöjin gyi depön chuñi
en la de la izquierda los doce líderes yaksha,

སྐོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་རང་རང་གིས་དམ་བཅས་པ་བཞིན་དུ་སྒྲུབ་ཅིང་བཞུགས་པར་གྱུར་པའོ།
goshi la gyalpo chenpo shi rang rangui dam chepa shindu drubching shugpar gyur
y en las cuatro puertas están sentados los cuatro Grandes Reyes, cada uno actuando según lo prometido.

དེ་ལྟར་བསམ་པའི་རྗེས་ལ། ཁྲུས་གསོལ་རྒྱས་པ་ཕྱག་ལེན་ལྟར་དང་མཆོད་རྒྱས་པར་འབུལ། སྨོན་ཐུན་འདོན་སྔོལ་གདའང་རྒྱུན་དུ་བསྟུས་པ་འདི་ཙམ་གྱིས་འཐུས་ཏེ།
Después ofrece una ablución como en la práctica extensa y haz una ofrenda del mandala extensa. Ya sea en la presente costumbre de recitaciones de aspiración o como práctica diaria, esta forma abreviada es por sí sola suficiente:

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་དུ་དྲི་ཞིམ་པར། །
trükyi khangpa shintu dri shimpar
La sala de abluciones está perfumada,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྟར། །
shelgyi sashi salshing tserwa tar
el suelo de cristal es claro y brillante,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡེད་ཅིང་ལྡན། །
rinchen barwe kawa yiong den
tiene columnas preciosas, resplandecientes y hermosas,

མུ་ཏིག་ཅིད་ཆགས་ཟླ་རེས་བྱེས་པ་དེར། །
mutig öchag lare drepa der
y está cubierta por un dosel de brillantes perlas.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་ལ། །
deshin shegpa namdang dese la
Con muchos jarrones preciosos,

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤྲོས་ཀྱི་ཆུ། །
rinchen bumpa mangpo pökyi chu
hermosos y rebosantes de agua perfumada,

ཡིད་ཅིང་ལེགས་པར་བཀང་བ་སྟུ་དང་ནི། །
yiong legpar kangwe ludang ni
ofrezco una ablución a los cuerpos de los tathagatas y de sus hijos,

རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་ཁྲེས་གསོལ། །
rölmor chepa dume kutrü söl
acompañada de cantos y música.

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་ཕྷི་ཥེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧཱུྃ།
oṃ sarva tathāgata abhiṣhekate samaya śhriye huṃ
OṂ SARVA TATHĀGATA ABHIṢHEKATE SAMAYA ŚHRĪYE HUṂ

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །
jitar tampa tsamgyi ni
Igual que cuando nació el Buddha

ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་ཁྲུས་གསོལ་ལྟར། །
hlanam kyini trüsöl tar
los dioses le ofrecieron una ablución,

ལྷ་ཡི་ཆུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །
hlayi chuni dagpa yi
del mismo modo yo ofrezco una ablución

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །
deshin dagui kutrü söl
con agua divina pura.

600

འདི་ནི་ཁྲུས་མཆོག་དཔལ་དང་ལྡན། །
dini trüchog pal dangden
Esta es la gloriosa ablución suprema.

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་ནི་བླ་ན་མེད། །
tugjei chuni lana me
Es el agua sublime de la compasión,

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིན་ཏེ། །
jinlab yeshe chuyin te
el agua de la gracia y la sabiduría primordial.

ཅེ་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བར་མཛོད། །
chidö ngödrub tsölwar dsö
Por favor, conferidme los siddhis que deseo.

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཆུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །
dedag kula tsungpa mepe gö
Con telas incomparables, limpias

གཙང་ལ་དྲི་ངན་བགོས་པས་སྐུ་ཕྱེའོ། །
tsangla drirab göpe kuchi o
e impregnadas de perfume, seco sus cuerpos.

སྦྱན་འཇམ་ཡང་པ་ལྷ་ཡི་གོས། །
sabjam yangpa hlayi gö
Al ofrecer telas divinas, finas y suaves,

མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་བརྙེས་ལ། །
mikyö dorje kuñe la
con fe inquebrantable en aquellos

མི་ཕྱེད་དད་པས་བདག་འབུལ་ན། །
miche depe dagbül na
que han logrado inmutables cuerpos vajra,

བདག་སོགས་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཐོབ་ཤོག །
dagsog dorjei kutob shog
podamos nosotros también obtener cuerpos vajra.

ལྷགས་བསམ་དག་པའི་ན་བཟའ་འདི་འབུལ་བས། །
hlagsam dagpe nasa di bülwe
Al ofrecer esta ropa de mi intención pura,

ལུས་ལ་དུར་སྨིག་གོས་གྱོན་སེམས་ལ་ནི། །
lüla ngurmig gögyön semla ni
estando el cuerpo vestido con hábitos azafranados,

ངོ་ཚ་ཁྲེལ་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་གྱོན་ནས། །
ngotsa trelyö söpe gögyön ne
visto mi mente con la dignidad, el decoro y la paciencia,

རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyalwa kyepe yumla chöpar gyi
y venero a la madre que engendró al Buddha.

སྣ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཏུ་ཤུར་རབ་བཀྲ་ཞིང་། །
natsog wangpoi shutar rabtra shing
Para purificar mi mente ofrezco esta ropa excelente y preciosa,

གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་པའི། །
gangla regna dewe gyur gyurpe
espléndida y multicolor como un arco iris,

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་ཉོ་སྦྱོང་ཕྱིར་འབུལ། །
gösang rinchen daglo jongchir bül
una fuente de placer para el tacto.

བཟོད་པ་དམ་པའེ་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག །

söpa dampe gögyi gyenpar shog

Pueda engalanarme con la ropa suprema, la paciencia.

བརྗོད་ལ། མཆོད་རྒྱས་པ་འབུལ།

Haz una ofrenda del mandala extensa:

ས་གཞི་སྤོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཏྲམ། །

sashi pöchü jugshing metog tram

Esta Tierra rociada con agua perfumada y salpicada de flores,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླ་བརྒྱན་པ་འདི། །

rirab lingshi ñide gyenpa di

adornada con el monte Meru, los cuatro continentes, el Sol y la Luna,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

sangye shingdu migte pülwa yi

la visualizo como un reino de Buddha y la ofrezco.

འཕྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྤྱོད་པར་ཤོག །

drokün namdag shingder chöpar shog

Puedan así todos los seres gozar de un reino perfectamente puro.

མཉེས་བྱེད་མཆོག་བཟང་ཡོ་འདི་ཕུལ་བས། །

ñeje mandal sangpo di pülwe

Que por la ofrenda de este excelente mandala que causa placer

བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མེ་འབྱུང་ཞིང་། །
jangchub lamla barche mijung shing
no surjan obstáculos en el camino a la iluminación;

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །
düsum desheg gongpa togpa dang
que pueda comprender las intenciones de los sugatas de los tres tiempos, y,

སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །
sipar mitrül shiwar mine shing
sin estar confundido en la existencia samsárica ni permanecer en la paz del nirvana,

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་ཀུན་སྒྲོལ་བར་ཤོག །
namkha ñampe dronam drölwar shog
pueda liberar a todos los seres, infinitos como el espacio.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
chag tsalwa dang chöching shagpa dang
Dedico a la iluminación toda la virtud,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
jesu yirang külshing sölwa yi
por pequeña que sea, que haya acumulado

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
guewa chungse dagui chi sagpa
a través de las postraciones, ofrendas, confesión,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱིར་བསྔོ་འོ། །
tamche dagui jangchub chir ngoo
alegría empática, exhortación y súplicas.

Repite lo siguiente tres veces:

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

chogchu düsum gyi dewar shegpa sedang chepa namla chagtsal lo

Me postro, hago ofrendas y me refugio en los tathagatas de las diez direcciones

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö do kyapsu chio

y los tres tiempos y en los bodhisattvas.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཆོག་ལེགས་པར་

chomdende deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye tsen legpar

Me postro, hago ofrendas y me refugio en el Bhagavan Tathagata Arhat

ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

yongdrag palgyi gyalpo la chagtsal lo chö do kyapsu chio

Buddha Completamente Perfecto Rey de Glorioso Nombre Bien Conocido.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཟླ་བ་དང་

chomdende deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye rinpoche dang dawa dang

Me postro, hago ofrendas y me refugio en el Bhagavan Tathagata Arhat

པདྨས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟེ་བརྩེད་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངྒེད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

peme rabtu gyenpa khepa siji drayang kyi gyalpo la cchagtsal lo chö do kyapsu chio

Buddha Completamente Perfecto Rey de Majestuosa Melodía, Hábil y Engalanado con Joyas, Luna y Loto.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གསེར་བཟང་

chomdende deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye sersang

Me postro, hago ofrendas y me refugio en el Bhagavan Tathagata Arhat Buddha Completamente Perfecto

དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བརྟུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངྒེད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

drime rinchen nangwa tülshug drubpa la chagtsal lo chö do kyapsu chio

de Apariencia Enjoyada, Inmaculada y Excelentemente Dorada Que Realiza su Conducta Yóguica.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

chomdende deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye

Me postro, hago ofrendas y me refugio en el Bhagavan Tathagata Arhat Buddha Completamente Perfecto

སྙ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ña-nguen mechog pal-la chagtsal lo chö do kyabsu chio

Gloriosa y Suprema Ausencia de Sufrimiento.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

chomdende deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye

Me postro, hago ofrendas y me refugio en el Bhagavan Tathagata Arhat Buddha Completamente Perfecto

ཆོས་བསྟན་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chödrag gyatsoi yangla chagtsal lo chö do kyabsu chio

Voz de un Océano de Dharma Proclamado.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་

chomdende deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye chökyi

Me postro, hago ofrendas y me refugio en el Bhagavan Tathagata Arhat Buddha Completamente Perfecto

རྒྱ་མཚོ་མཆོག་གི་བློས་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །
མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

gyatso chogui lö nampar rölpa ngönpar khyenpa la chagtsal lo chö do kyabsu chio

Mente que es un Supremo Océano de Dharma y que Conoce Directamente el Completo Despliegue.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ་

chomdende deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye mengyi la

Me postro, hago ofrendas y me refugio en el Bhagavan Tathagata Arhat Buddha Completamente Perfecto

བཻ་ཌཱུརྱེའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

vaidurye ökyi gyalpo la chagtsal lo chö do kyabsu chio

Supremo Sanador, Rey de la Luz de Vaidurya.

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

tönpa chomdende deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye

Me postro, hago ofrendas y me refugio en el maestro, el Bhagavan Tathagata Arhat Buddha

རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྤྲུལ་སྐུ་མཆེའོ། །
gyalwa shakya tubpa la chagtsal lo chö do kyapsu chio
Completamente Perfecto, el Victorioso Shakyamuni.

མ་དེག་མྱོན་སེལ་སྨོན་མེ་མཆོག །
marig münsel drönme chog
Me postro, hago ofrendas y me refugio

སྡུག་བསྔལ་ནད་སེལ་སྨན་གྱི་ཕུལ། །
dug-ngal nesel mengyi pül
en todas las Joyas del Dharma sagrado,

དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ། །
damchö könchog tamche la
las lámparas supremas que disipan la oscuridad de la ignorancia,

ཕྱག་འཚལ་མཆོད་དོ་སྤྲུལ་སྐུ་མཆེའོ། །
chagtsal chö do kyapsu chio
la medicina perfecta que cura la enfermedad del sufrimiento.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jangchub sempa sempa chenpo pagpa kyabdröl la chagtsal lo
Me postro, hago ofrendas y me refugio en el bodhisattva mahasattva

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö do kyabsu chio

Joven Manjushri.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱབས་གྲོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jangchub sempa sempa chenpo pal chagna dorje lasogpa namla chagtsal lo

Me postro, hago ofrendas y me refugio en el bodhisattva mahasattva

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö do kyabsu chio

Noble Kyabdrol.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དཔལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jangchub sempa sempa chenpo pal chagna dorje lasogpa namla chagtsal lo

Me postro, hago ofrendas y me refugio en el glorioso Vajrapani y los demás

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö do kyabsu chio

bodhisattva mahasattvas.

ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞེ་ལ་སོགས་པ་ཆོས་སྐྱོང་བ་རྣམས་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsangpa dang gyajin dang gyalpo chenpo shi lasogpa chö kyongwa namla chagtsal lo

Me postro, hago ofrendas y me refugio en Brahma, Indra, los Cuatro Grandes Reyes

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö do kyabsu chio

y los demás protectores del Dharma.

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རྗིད་འཇིགས་ལ་སོགས་པ་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་
བཅུ་གཉིས་

nöjin gyi depön chenpo jijig lasogpa nöjin gyi depön chenpo chuñi

Me postro, hago ofrendas y me refugio en Kumbhira y el resto de los doce grandes

གཡོག་བདུན་འབུམ་བདུན་འབུམ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །
སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

yog dünbum dünbum dang chepa namla chagtsal lo chö do kyabsu chio

generales yaksha, cada uno de ellos con 700.000 sirvientes.

འཕགས་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཆོད་ཡོན་དང་བྱུག་པ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་
སྤོས།

pagpe tsog dedag tamche la chöyön dang jugpa metog dang dugpö

Hacemos ofrendas y veneramos a todas estas asambleas de seres nobles con agua para beber, ungüentos,

མར་མེ་དང་ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་དང་སིལ་སྙན།
marme dang shalse rölmo dang silñen
flores, incienso, lámparas, comida, música, címbalos,

གདུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ཅི་འབྱོར་བ་འདི་དག་དང་།
dug dang baden lasogpa ngösu chi jorwa didag dang
parasoles, estandartes y otros objetos reales como estos, así como con todas las cosas más excelentes y placenteras

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བདག་སོས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མིའི་རྫས་དམ་པ་
chog chuna dagpö yongsu ma sungwe hladang mii dse dampa
en las diez direcciones, hechas de los mejores materiales divinos y humanos

བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།
dewe yoje pünsum tsogpa tamche dang
y que no pertenecen a nadie. Llenamos todos los mundos en el espacio

གཟུངས་དང་དེག་པའི་མཐུ་དང་མོས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བསྒྲུབ་པའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་བཟང་པོར་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་
sungdang rigpe dang möpe tobkyi kyepe chöpe trin sangpor chöpe mönlam
sin límites con océanos de nubes de ofrendas surgidas de la Plegaria de Aspiración a la Conducta Excelente,

ལས་བྱུང་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ནམ་མཁའ་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་གླས་པ་ཐམས་ཅད་
བཀང་སྟེ་འབྱལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །

le jungwa gyatso tamche kyi namkhe khamkyi ta lepa tamche kangte bül-lo chödo

producidas por el poder del dharani y de la mente, y por la fuerza de mis aspiraciones, y los ofrecemos.

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་ཚེ་རབས་
ཐམས་ཅད་དུ་

dagchag namkyi togma machipa ne khorwa na khorwe tserab tamche du

Confesamos y desechamos realmente todas las malas acciones no virtuosas que hemos cometido en todas nuestras vidas,

སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བཟུ་བར་འོས་པའི་ལས་ནི་བགྱིས།

digpa mi guewe le dorna mi gyiwar öpe leni gyi

dando vueltas por el samsara desde tiempo sin principio, resumidas en hacer lo que no debíamos

བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་དངོས་སྡིག་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་
ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ། །

gyiwar öpe le magyipa la sogpa ngödig chi chipa tamche yangdagpar chag so

y no hacer lo que debíamos.

དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་མཐའ་དག་གི་
düsum gyi pagpa dang sosoi kyewoi guewa tadag gui

Nos alegramos de todo el mérito producido por la totalidad de actos virtuosos realizados

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

sönam tamche la jesu yirang ngo

en los tres tiempos por los seres superiores y los ordinarios.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་ལོ། །

chog chui gyalwa tamche la chökyi khorlo lana mepa korwar kül lo

Exhortamos todos los victoriosos en las diez direcciones a que hagan girar la insuperable rueda del Dharma.

འཇིག་རྟེན་གྱི་སྒྲོན་མེ་གང་དག་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བའི་ཚུལ་སྟོན་པར་བཞེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་

jigten gyi drönme gangdag ña-nguen le dawe tsul tönpar shepa dedag tamche la

Suplicamos a todas aquellas lámparas que desean mostrar el acto de pasar al nirvana

མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་འཇིག་རྟེན་གྱི་དོན་མཛད་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ་བར་འཚལ་ལོ། །

ña-nguen le midawar jigten gyi dön dseching yün ringdu shugpar sölwar tsal lo

que actúen en beneficio del mundo sin pasar al nirvana y que permanezcan largo tiempo.

བཅོམ་ལྡན་འདས་གདན་འཇོམས་པ་ཆེན་པོས་དགོངས་སུ་གསོལ།

chomdende den dsompa chenpö gongsu söl

Ruego a la gran congregación de bhagavans que nos toméis en consideración.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྣད་མའི་དུས་ལྷ་བརྒྱ་པ་ཐམ་

chomdende tugje chenpo dang denpa namkyi leme dü ngagyapa tama

Bhagavans de gran compasión, en los tiempos futuros, durante los quinientos años finales, cuando aparezcan falsas imitaciones del Dharma auténtico,

དམ་པའི་ཆོས་ལྟར་བཅོས་པ་འབྱུང་བ་ན་སེམས་ཅན་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བསྒྲིབས་པ།

dampe chötar chöpa jungwa na semchen lekyi dribpa natsog kyi dribpa

cuidad de todos los seres ofuscados por diversos velos kármicos,

ནད་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཟེར་བ། སྡུ་ངན་དང་སྡུག་བསྔལ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཅེས་པ།

ne natsog kyi sirwa ña-nguen dang dug-ngal nampa natsog kyi tsepa

afligidos por enfermedades diversas, oprimidos por diversas clases de sufrimiento y de dolor,

ཕོངས་པར་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་བཟུང་ཞིང་ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་

pongpar gyurpe semchen tamche jesu sungshing hladang minam kyi

y sumidos en la pobreza. Para el bienestar, el beneficio y la felicidad de los dioses y los humanos,

དོན་དང་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སླད་དུ། སྔོན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་

döndang penpa dang dewe ledu ngön chomdende deshin shegpa drachompa

por la habilidad en los métodos de los siete bhagavans, tathagatas, arhats, Buddhas completamente perfectos

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་གྱིས་ཐབས་མཁས་པ་དང་།

yangdagpar dsogpe sangye düngyi tab khepa dang

del pasado y las bendiciones conferidas para las aspiraciones especialmente expansivas

སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་རླབས་པོ་ཆེ་དག་ཇི་ལྟར་བཏབ་ཅིང་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་།

ngöngyi mönlam gyi khyepar gyepa labpo chedag jitar katsal ching jingyi labpa dang

e inmensas hechas en el pasado; y del mismo modo que ahora nuestro maestro,

དོན་དེ་ཉིད་ད་ལྟར་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་

dön deñi datar dagchag gui tönpa chomdende pal shakya tubpe

el glorioso Bhagavan Shakyamuni declaró

ཇི་ལྟར་བཀའ་སྩལ་ཅིང་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་།

jitar katsal ching jingyi labpa dang

y confirió bendiciones para este mismo propósito;

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དང་། སྒྲོན་སྐྱོལ་དང་།

pagpa jampal dang kyabdröl dang

y del mismo modo que los nobles Manjushri, Kyabdrol,

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་།

chagna dorje lasogpa jangchub sempa namkyi jitar jingyi labpa dang

Vajrapani y los demás bodhisattvas confirieron bendiciones,

ཚངས་པ་དང་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་།

tsangpa dang hlai wangpo gyajin dang gyalpo chenpo shi dang

y Brahma, Indra el Señor de los Dioses, los cuatro Grandes Reyes,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་དམ་བའི་

nöjin gyi depön chenpo chuñi lasogpa dampe

los doce grandes líderes yaksha y todos los demás

ཆོས་སྐྱོང་བའི་དགེ་བསྙེན་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།

chö kyongwe gueñen chenpo namdang

grandes protectores del Dharma upasakas se han reunido, y el mandala

ཐམས་ཅད་གདན་འཛོམས་པའི་སྤྱན་སྔར་པོ་བྱང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞག་མས།

tamche den dsompe chen-ngar podrang gui kyilkhor sham

del palacio se ha dispuesto ante ellos; hemos preparado esta colección

འབྱོར་བའི་སྟོབས་ཅི་མཆིས་བས་མཆོད་བའི་ཚོགས་སྤྱར་ནས་མཚན་ནས་བརྗོད་དེ་མཆོད་པ་འབུལ།

jorpe tob chichipe chöpe tsog jarne tsenne jöde chöpa bül

de ofrendas de acuerdo con nuestras posibilidades, hemos pronunciado sus nombres y las ofrecemos.

བཀའ་དྲིན་ཧོད་ཅིང་མཆིས་ན། གདན་འཇོམས་པས་སྡོད་ཅེ་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་

kadrin nöching chi na den dsompe ngön jitar jingyi labshing

Rogamos a esta asamblea que tenga la bondad de aceptar y que otorgue sus bendiciones para que (nombre del beneficiario) o nosotros

བཀའ་སྩལ་པ་བཞིན་དུ་མདོ་སྡེའི་ཞན་ཡོན་ཅི་སྐད་འབྱུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ཐམས་ཅད། ཆེ་གེ་མོའམ།

katsalpa shindu dodei penyön jike jungwe kadrin tamche che guemo'am

y todos los demás seres consigamos inmediatamente toda la bondad que, según se dice, surgirá

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲལ་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

dagchag lasog semchen tamche kyi traldu tobpar jingyi labpar dsedu söl

de los beneficios de los sutras y por la que en el pasado habéis conferido bendiciones y habéis declarado.

གོང་གི་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་སེགས་ནས་འདི་བར་ལན་གསུམ་བཟླས།

Repite lo anterior desde “Me postro, hago ofrendas y me refugio en los tathagatas de las diez direcciones y los tres tiempos”, etc. hasta aquí tres veces.

སྐབས་འདར་གཟུངས་སྔགས་བཟླས།

A continuación recita el mantra dharani 108, 21 o 7 veces en cada sesión de práctica, según sea apropiado para el tiempo y la ocasión:

ཏདྱཐཱ། གྷུ་མེ་གྷུ་མེ། ཨི་མི་ནེ། མི་ཧི། མ་ཏི་མ་ཏི། སཔྟ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ།

tadyathā ghu me ghu me i mi ne mihi mati mati sapta tathāgata

TADYATHĀ GHU ME GHU ME I MI NE MIHI MATI MATI SAPTA TATHĀGATA

ས་མཱ་དྷྱ་དྷིཥྛི་ཏེ། ཨ་ཏེ་མ་ཏེ། པཱ་ལེ་པཱ་པཾ་ཤོ་དྷ་ནི།

samādhy adhiṣhṭhite ate mate pāle pāpaṃ śhodhani

SAMĀDHY ADHIṢHṬHITE ATE MATE PĀLE PĀPAṂ ŚHODHANI

སརྦ་པཱ་པཾ་ནཱ་ཤ་ཡ། མ་མ་བུདྡྷེ་བུདྡྷོཏྟ་མེ། ཨུ་མེ་ཀུ་མེ།

sarva pāpaṃ nāśhaya mama buddhe buddhottame ume kume

SARVA PĀPAṂ NĀŚHAYA MAMA BUDDHE BUDDHOTTAME UME KUME

བུདྡྷ་ཀྵེ་ཏྲ་པ་རི་ཤོ་དྷ་ནི། དྷ་མེ་ནི་དྷ་མེ། མེ་རུ་མེ་རུ།

Buddha kṣhetra pariśhodhani dhameni dhame meru meru

BUDDHA KṢHETRA PARIŚHODHANI DHAMENI DHAME MERU MERU

མེ་རུ་ཤི་ཁ་རེ། སརྦ་ཨ་ཀཱ་ལ་མྲ་ཏྱུནཱི། པཱ་ར་ཎི། བུདྡྷེ་སུ་བུདྡྷེ།

meru śhikhare sarva akāla mṛityunī pāraṇi buddhe subuddhe

MERU ŚHIKHARE SARVA AKĀLA MṚITYUNĪ PĀRAṆI BUDDHE SUBUDDHE

བུདྡྷ་ཨ་ཏིཥྛི་ཏེ་ན། རཀྵནྟུ་མེ། སརྦ་དེ་ཝ་ས་མེ་ཨ་ས་མེ།

Buddha adhiṣhṭhitena rakṣhantu me sarva devāḥ same asame

BUDDHA ADHIṢHṬHITENA RAKṢHANTU ME SARVA DEVĀḤ SAME ASAME

ས་མ་ན྄་ཝ་ཧ་རན་ཏུ་མེ། སརྦ་བུདྡྷ། བོ་དྷི་སཏྭ།

samanvāharantu me sarva Buddha bodhisatvā

SAMANVĀHARANTU ME SARVA BUDDHA BODHISATVĀ

ཤ་མེ་ཤ་མེ། པྲ་ཤ་མནྟུ་མེ། སརྦ་ཨཱི་ཏྱུད་པ་ད་ཝ་ཝྱཱ་དྷ་ཡཿ

śha me śha me praśhamantu me sarva ītyudapa drava vyādhayaḥ

ŚHA ME ŚHA ME PRAŚHAMANTU ME SARVA ĪTYUDAPA DRAVA VYĀDHAYAḤ

པཱུ་ར་ཎི་པཱུ་ར་ཎི་པཱུ་ར་ཡ་མེ། སརྦ་ཨཱ་ཤ་ཡཱ་བཻ་ཌཱུརྱ་པྲ་ཏིབྷཱ་སེ།

pūraṇi pūraṇi pūra yame sarva āśhayā vaiḍūrya pratibhāse

PŪRAṆI PŪRAṆI PŪRA YAME SARVA ĀŚHAYĀ VAIḌŪRYA PRATIBHĀSE

སརྦ་པཱ་པཾ་ཀྵ་ཡཾ་ཀཱ་རི་སྭཱ་ཧཱ།

sarva pāpaṃ kṣhayaṃ kāri svāhā

ARVA PĀPAṂ KṢHAYAṂ KĀRI SVĀHĀ

ཞེས་ཆོ་ག་ཚར་རེ་ལ་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་དམ། ཉེ་ཐུ་རྩ་གཅིག་གམ། བདུན་རེ་གང་འོས་ཡོང་སྐབས་དང་བསྟུན་ཏེ། དེ་ནས།

A continuación:

བླ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །
lama ñamme sangye rinpoche
Lama, Buddha incomparable y precioso,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྡས་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
düsum desheg seche tamche kyi
bendecido por todos los sugatas y bodhisattvas de los tres tiempos

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརླབས་པ། །
kusung tugkyi ngowor jinlabpa
como la esencia de su cuerpo, palabra y mente:

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kadrin chenpoi shabla chagtsal lo
oh bondadoso, me postro a tus pies.

མ་བཅོས་སྤྲོས་བྲལ་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །
machö trödral lama chökyi ku
El lama dharmakaya es lo que es natural y está libre de elucubración.

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། །
dechen longchö lama chökyi je
El lama que es el señor del Dharma es el sambhogakaya de gran bienaventuranza.

པད་སྟོང་ལས་འཕྲུངས་ཏྲ་མ་སྤྲུལ་པའེ་སྐུ། །
pedong letrung lama trülpe ku
El lama nacido del tallo de un loto es el nirmanakaya.

སྐུ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kusum dorje changla chagtsal lo
Me postro ante los tres kayas de Vajradhara.

ཟ་ཧོར་རྒྱལ་པོའི་རིགས་འཕྲུངས་དགེ་སློང་གང་། །
sahor gyalpoi rigtrung guelong gang
El bhikshu nacido en la familia del rey de Sahor,

མཁན་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞི་བ་འཚོ། །
khen po jang chup sem pa shi wa tso
el abad bodhisattva Shantarakshita,

སྡོམ་བརྩོན་རིག་པའི་གནས་ལྔ་ཀུན་ལ་མཁས། །
domtsön rigpe ne-nga künla khe
observador de los preceptos y experto en las cinco ciencias:

བསྒྲབ་པ་གསུམ་ལྡན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
labpa sumden dela chagtsal lo
me postro ante ti que posees los tres adiestramientos.

འཕགས་མཆོག་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་བསམ་བཞིན་དུ། །
pagchog rigsum gönpo sam shindu
Emanados por los nobles supremos, los señores de las tres familias,

བོད་འབངས་ཆོས་ལ་འཁོད་ཕྱིར་སྐུར་སྤྲུལ་པ། །
böbang chöla khöchir kur trülpa
con la intención de establecer al pueblo tibetano en el Dharma:

མངའ་བདག་སྲོང་བཙན་ཁྲི་སྲོང་རལ་པ་ཅན། །
ngadag songtsen trisong ralpa chen
Songtsen Gampo, Trisong Detsen y Ralpachen,

ཆོས་རྒྱལ་མེས་དབོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chögyal mebön namla chagtsal lo
me postro ante los reyes del Dharma ancestrales.

དགའ་ལྡན་གནས་ན་ནམ་མཁའ་དྲི་མ་མེད། །
ganden nena namkha drima me
En Tushita te llaman Cielo Inmaculado,

འཕགས་པའི་གནས་ན་དཱི་པཾ་ཀ་ར་ཞེས། །
pagpe nena dipamkara she
en India Dipamkara,

ཁ་བ་ཅན་ན་དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤ །
khawa chenna palden atisha
en el país de las nieves glorioso Atisha:

ས་སྟེང་གྲགས་པས་ཁྱབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sateng dragpe khyabla chagtsal lo
me postro ante ti cuya fama llena el mundo.

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་བདུན་པ་རབ་གསལ་གང་། །
maong sangye dünpa rabsal gang
Tú que en el futuro serás Pradyota, el séptimo Buddha,

སྒྲོལ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁས་ཤིང་གྲུབ་པ་བརྙེས། །
drölme jesung kheshing drubpa ñe
y a quien cuida Tara, has alcanzado la erudición y la realización

ཤཱཀྱ་ཤྲཱི་བྷ་དྲ་ཞེས་གྲགས་པའི། །
shakya shri bhadra she dragpe
y eres conocido como Shakya-shri-bhadra:

ཁ་ཆེ་མཁས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
khache khepa dela chagtsal lo
me postro ante el sabio de Kashmir.

མཁྱེན་རབ་ཐུགས་རྗེ་ཚད་མེད་མངའ་བ་ལས། །
khyenrab tugje tseme ngawa le
Manifestación de la sabiduría

མི་ཕམ་མགོན་པོ་རྣམ་པར་སྣང་བ་ཅན། །
mipam gönpo nampar nangwa chen
y la compasión inconmensurables de Maitreya,

བློ་གྲོས་ཟད་མེད་ཡོན་ཏན་གཏེར་མངའ་བ། །
lodrö seme yönten ter ngawa
un tesoro de buenas cualidades y de inteligencia inagotable.

འཇམ་དབྱངས་བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jamyang lame shabla chagtsal lo
Me postro a los pies de Jamyang Lama.

ཕྱོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་། །
chogchur shugpe gyalwa malü dang
Ante la asamblea de todos los victoriosos de las diez direcciones

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རྒྱལ་སྲས་མ་ལུས་ཚོགས། །
jangchub semdang gyalse malü tsog
y todos los bodhisattvas e hijos de Buddha sin excepción,

དྲུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དྲུལ་སྟེད་བཞུགས་པ་ཡི། །
dülchig teng-na dülñe shugpa yi
y ante la asamblea de nobles lamas, de los que

བླ་མ་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lama pagpe tsogla chagtsal lo
en cada átomo hay tantos como átomos, me postro.

ཞེས་པའི་རྗེས་སུ། བདེ་གཤེགས་བརྒྱད་ཀྱི་བསྟོད་པ་མཁན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་མཛད་པ་ལྟ།

Después de esto, recita la Alabanza a los Ocho Sugatas compuesta por el propio abad [Shantarakshita]:

མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤེད་དག་ལ་ལ། །
tsengyi metog gyeshing dagpa la
Con las flores de tus marcas abiertas y puras

དེས་བྱང་བཟང་པོའི་འབྲུ་ཚགས་མཛེས་པའི་སྐུ། །
peje sangpoi druchag dsepe ku
y la fructificación de las señales, tu cuerpo es hermoso.

613

གང་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་དང་དེལ་གྱུར་པ། །
gangui tongtö drendang pal gyurpa
Ante aquél a quien es maravilloso ver, oir o recordar,

མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsengyi gyalpo dela chagtsal lo
el Rey de los Nombres, me postro.

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་པདྨས་རབ་བརྒྱན་ཅིང་། །
rinchen dawa peme rabgyen ching
Perfectamente engalanado con joyas, luna y loto,

ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་པའི་མཐྱེན་པ་འཕགས། །
sheja künla khepe khyenpa pag
con el conocimiento experto de un ser superior acerca de todo lo cognoscible,

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུད་ཟབ་པའི་སྐུ་མངའ་བ། །
gyatso tabur sabpe ku ngawa
y poseedor de un cuerpo profundo como el océano:

སྒྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
drayang gyalpo dela chagtsal lo
ante el Rey del Sonido Melodioso me postro.

ངོམ་བུའི་ཆུ་བོ་གསེར་ལྷང་ལྷང་ངེ་བ། །
dsambui chuwo sertar hlang nguewa
Brillante como el oro del río Jambu,

ཉི་མ་སྟོང་ལས་ལྷག་པའི་གཟི་བརྗིད་འབར། །
ñima tongle hlagpe siji bar
refulgiendo con un resplandor superior al de mil soles,

དྲི་མེད་གསེར་གྱི་མཆོད་སྡོང་ལྟ་བུའི་སྐུ། །
drime sergyi chödong tabui ku
tu cuerpo es como una estupa de oro puro:

གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sersang drime nangla chagtsal lo
ante Apariencia Inmaculada, Excelentemente Dorada me postro.

རྙ་ངན་འདས་ཞིང་བདེ་བའི་མཆོག་བརྙེས་པ། །
ña-nguen deshing dewe chog ñepa
Alcanzaste el nirvana y la felicidad suprema.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གདུང་བ་ཞི་མཛད་ཅིང་། །
drowe dug-ngal dungwa shidse ching
Calmaste la angustia de los sufrimientos de los seres.

འགྲོ་དྲུག་མཐོན་དང་དཔལ་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །
drodrug göndang paldu gyurpa yi
Eres la gloria y el protector de las seis clases de seres:

སྙ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
ña-nguen mechog pal-la chagtsal lo
ante Gloriosa y Suprema Ausencia de Sufrimiento me postro.

ཆོས་སྒྲ་ཆེན་པོས་ཕ་རོལ་རྒོལ་བ་འཇོམས། །
chödra chenpö paröl gölwa jom
Vences a los adversarios con el gran sonido del Dharma.

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུང་ཟབ་པའི་སྐུ་མངའ་ཞིང་། །
gyatso tabur sabpe ku-nga shing
Dotado de un cuerpo profundo como el océano

འགྲོ་བའི་དུག་གསུམ་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །
drowe dugsum malü shi dsepa
apaciguas totalmente los tres venenos de los seres:

ཆོས་བསྒགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
chödrag gyatsoi yangla chagtsal lo
ante Voz de un Océano de Dharma Proclamado me postro.

ཆོས་ཀྱི་ློན་གྲོས་གཉིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཚུལ། །
chökyi lodrö tingpag kawe tsül
Con una comprensión del Dharma de una profundidad insondable

རྣམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱེངས་ལ་རོལ་མངོད་ཅིང་། །
namdag chökyi yingla röldse ching
disfrutas de la pura espaciosidad fundamental.

ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་ཡི། །
sheja malü ngönsum sigpa po
Ves directamente todo lo cognoscible:

ཆོས་བློ་མངོན་པར་མཁྱེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chölo ngönpar khyenla chagtsal lo
ante Mente del Dharma que Conoce Directamente me postro.

འགྲོ་བའི་ནད་གསོ་མངོད་པ་སྨན་པའི་མཆོག །
drowe neso dsepa menpe chog
Eres la medicina suprema que cura las enfermedades de los seres.

བཻ་ཌཱུརྱ་ལྟར་དྭངས་པའི་སྐུ་མངའ་ཞིང་། །
vaidurya tar dangpe ku-nga shing
Tienes un cuerpo puro y claro como la vaidurya

སྐུ་ཡི་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྤྲོལ་མངོད་པ། །
kuyi ökyi drowa dröl dsepa
y liberas a los seres con tu luz corporal:

སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
menpe gyalpo dela chagtsal lo
ante el Rey de la Medicina me postro.

བྱགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྙོམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
tugje künla ñompe chomden de
Bhagavan cuya compasión es igual hacia todos,

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་སྐྱོབ། །
tsentsam töpe nguendroi dug-ngal kyob
el mero hecho de oír tu nombre protege de los sufrimientos de las malas existencias.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །
dugsum nesel sangye mengyi la
Buddha Supremo Sanador de Luz de Vaidurya,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vaiduryai öla chagtsal lo
ante ti que curas las enfermedades de los tres venenos me postro.

ཉི་མ་ལྟ་བུར་མ་རིག་སྤུན་པ་སེལ། །
ñima tabur marig münpa sel
Como el sol, disipas la oscuridad de la ignorancia.

ཟླ་བ་ལྟ་བུར་ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སེལ། །
dawa tabur ñönmong dungwa sel
Como la luna, disipas el sufrimiento de las perturbaciones mentales

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །
dugsum nesel sangye mengyi la
Buddha Supremo Sanador de Luz de Vaidurya,

བཻ་ཌཱུརྱེའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vaiduryai öla chagtsal lo
ante ti que curas las enfermedades de los tres venenos me postro.

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་སྨན་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟེ། །
hlamii tönpa menpe gyalpo te
Maestro de dioses y humanos, Rey de la Medicina,

བཅོམ་ལྡན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལ་སྐྱབས་མཛད་པ། །
chomden jigten sumla kyab dsepa
triunfante, tú proteges a los tres mundos.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །
dugsum nesel sangye mengyi la
Buddha Supremo Sanador de Luz de Vaidurya,

བཻ་ཌཱུརྱེའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vaiduryai öla chagtsal lo
ante ti que curas las enfermedades de los tres venenos me postro.

ཁྱོད་ནི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྨན་པ་སྟེ། །
khyöni jigten sumgyi menpa te
Eres el médico de los tres mundos:

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་རྩད་ནས་གཅོད། །
döchag shedang timug tsene chö
erradicas por completo el deseo, la hostilidad y la ofuscación.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་རབ་ཏུ་འགོད། །
semchen tamche dela rabtu gö
Estableces perfectamente a todos los seres en la felicidad.

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vaiduryai öla chagtsal lo
Ante Luz de Vaidurya me postro.

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གཟིགས། །
yeshe chengyi drowa künla sig
Con los ojos de la gnosis ves a todos los seres.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །
tugjei chengyi drowa künla khyab
Con los ojos de la compasión abrazas a todos los seres.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །
dugsum nesel sangye mengyi la
Buddha Supremo Sanador de Luz de Vaidurya,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
vaiduryai öla chagtsal lo
ante ti que curas las enfermedades de los tres venenos me postro.

ལྕང་དང་མཁྲིས་པ་བདེ་ཀུན་འདུས་པ་སོགས། །
lungdang tripa beken düpa sog
En la mano derecha tienes una fruta de mirobálano, remedio para las enfermedades

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་འགྲུགས་པར་གྱུར་པ་ལ། །
jungwa chenpo trugpar gyurpa la
derivadas del desequilibrio de los elementos

ནད་ཀྱི་གཉེན་པོ་བྱག་གཡས་ཨ་རུ་ར། །
nekyi ñenpo chag-ye arura
como el aire, la bilis, la flema y sus combinaciones.

སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
menpe gyalpo khyöla chagtsal lo
Ante el Rey de la Medicina me postro.

སྐུ་མདོག་མཐིང་ཀ་ཨུཏྤལ་སྔོན་པོ་འདྲ། །
kudog tingka udpala ngönpo dra
Tu cuerpo es de color azul, como el azul de la flor udpala.

ཕྱག་གཡོན་བདུད་རྩིའི་སྨན་གྱི་ཕྱུང་བཟེད་བསྣམས། །
chag-yön dütsii mengyi hlungse nam
Con la mano izquierda sostienes un cuenco de elixir medicinal.

དུག་གསུམ་ནད་ལེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །
dugsum nesel sangye mengyi la
Buddha Supremo Sanador de Luz de Vaidurya,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vaiduryai öla chagtsal lo
ante ti que curas las enfermedades de los tres venenos me postro.

ཉེས་པ་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་གཞིར་སྤངས་ནས། །
ñepa gyatso dag-ni shirpang ne
Has abandonado de raíz un océano de faltas.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་དག་གི་པ་རོལ་སོན། །
yönten gyatso dagui paröl sön
Has llevado un océano de cualidades a la perfección.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལྷ་ཡི་ལྷར་གྱུར་པ། །
tamche khyenpa hlayi hlar gyurpa
Ante Luz de Vaidurya, el omnisciente,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vaiduryai öla chagtsal lo
dios de dioses, me postro.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་ཡོངས་སུ་དག་གྱུར་པའི། །
mönlam gyachen yongsu dag gyurpe
Tus inmensas aspiraciones son totalmente puras.

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྟ་བུར་གཞན་དོན་མཛད། །
yishin norbu tabur shendön dse
Realizas el bien de los demás como una joya de los deseos.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །
dugsum nesel sangye mengyi la
Buddha Supremo Sanador de Luz de Vaidurya,

བཻཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vaiduryai öla chagtsal lo
ante ti que curas las enfermedades de los tres venenos me postro.

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤཱཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས། །
tabkhe tugje shakye rigsu trung
Con medios hábiles y compasión naciste en el clan de los Shakyas.

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། །
shengyi mitub dükyi pung jompa
Derrotaste a las fuerzas del demonio mientras que otros no pudieron.

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗེད་པའི་སྐུ། །
sergyi hlünpo tabur jipe ku
Tu cuerpo resplandece como un Monte Meru de oro.

ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།
shakye gyalpo dela chagtsal lo
Ante el Rey de los Shakyas me postro.

ཚོས་དཀོན་མཆོག་དང་འཁོར་གྱི་བསྟོད་པ་ལག་ལེན་མཐོང་བརྒྱད་ཀྱི།
Alabanzas a las Tres Joyas y al séquito, que es la práctica de la tradición visual. Haz postraciones mientras recitas:

མ་རིག་སྒྲན་སེལ་སྒྲོན་མེའི་མཆོག །
marig münsel drönme chog
Lámparas supremas que disipáis la oscuridad de la ignorancia,

སྡུག་བསྔལ་ནད་སེལ་སྨན་གྱི་ཕུལ། །
dug-ngal nesel mengyi pül
sois la medicina perfecta que cura la enfermedad del sufrimiento:

དམ་ཚོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ། །
damchö könchog tamche la
ante todos los Raros y Sublimes del Dharma sagrado

ཕྱག་འཚལ་མཆོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
chagtsal chöching kyabsu chi
me postro, hago ofrendas y me refugio.

གཞོན་ནུའི་སྐུ་ལུས་འཆང་དབང་པོ། །
shönnui kulü chang wangpo
Gran señor dotado de un cuerpo joven,

ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་དབང་བརྒྱན་ཅིང་། །
yeshe drönme rabgyen ching
perfectamente adornado con la lámpara de la gnosis

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྒྲུན་སེལ་བ། །
jigten sumgyi mün selwa
disipas la oscuridad de los tres mundos:

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jampal yangla chagtsal lo
ante Manjushrigosha me postro.

འགྲོ་དྲུག་འཇིགས་པ་བརྒྱད་ལས་སྐྱོབ་མཛད་ཅིང་། །
drodrug jigpa gyele kyobdse ching
Tú proteges de los ocho peligros de las seis clases de existencia,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བའི་གྲུ། །
khorwe gyatso chele drölwe dru
eres el barco que nos libera de gran océano del samsara,

ཉ་ངན་འདས་སར་ཕྱིན་པའི་དེད་དཔོན་མཆོག །
ña-nguen desar chinpe depön chog
el supremo capitán que nos lleva al lugar que está más allá del sufrimiento:

སེམས་དཔའ་སྐྱབས་གྲོལ་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sempa kyabdröl dsela chagtsal lo
ante el Bodhisattva Kyabdrol me postro.

ལྕང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཆོག་དམ་པ་ནས། །
changlo chengyi nechog dampa ne
Desde la sagrada tierra de Adakavati,

གསང་སྔགས་རིག་སྔགས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ། །
sang-ngag rig-ngag küngyi dagpo te
señor de todos los mantras secretos y mantras de cognición

ལོག་འདྲེན་བགེགས་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འཇོམས་མཛད་པ། །
logdren guegkyi tsognam jom dsepa
que derrotas a las huestes de obstructores que llevan por mal camino:

བཅོམ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་བསྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chomden dorje namla chagtsal lo
ante el Bhagavan que sostiene el vajra me postro.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི། །
tsangdang gyajin gyalpo chenpo shi
Brahma, Indra y los cuatro Grandes Reyes,

རང་རང་སྡེ་བཅས་མཐུ་དང་དཔལ་ལྡན་པ། །
rang-rang deche tudang pal denpa
cada uno con su séquito y dotados de gloria y poder:

སྟོན་པའི་དམ་ཆོས་སྐྱོང་བར་མཛད་པ་ཡི། །
tönpe damchö kyongwar dsepa yi
ante los dioses upasaka que protegen

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྙེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
hlayi gueñen namla chagtsal lo
el Dharma sagrado del Maestro me postro.

བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་སྲུང་བའི་དགེ་བསྙེན་མཆོག །
desheg tenpa sungwe gueñen chog
Ante los upasakas supremos que guardan la doctrina del Sugata,

འཇིགས་པའི་གཟུགས་དང་རྣམ་པའི་ཆ་ལུགས་ཅན། །
jigpe sugdang ngampe chalug chen
con una forma aterradora y una indumentaria impresionante,

བདུན་འབུམ་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བའི་བཙུ་གཉིས་པོ། །
dünbum khorgyi korwe chuñi po
y acompañados de un séquito de 700.000:

གནོད་སྦྱིན་སྡེ་དབོན་རྣམས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

nöjin depön namla chagtsal lo

ante los doce generales yaksha me postro.

ཞེས་བརྗོད་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།

Haz las ofrendas de las que dispongas a la asamblea de seres superiores mientras recitas:

འཕགས་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཆོད་ཡོན་དང་བྱུག་པ།

pagpe tsog dedag tamche la chöyön dang jugpa

Hacemos ofrendas y veneramos a todas estas asambleas de seres nobles

མེ་ཏོག་དང་བདུག་སྤོས། མར་མེ་དང་ཞལ་ཟས།

metog dang dugpö marme dang shalse

con agua para beber, ungüentos, flores,

རོལ་མོ་དང་སིལ་སྙན། གདུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ཅི་འབྱོར་པ་དེ་དག་དང་།

rölmo dang silñen dugdang baden lasogpa ngösu chi jorpa dedag dang

flores, incienso, lámparas, comida, música, címbalos, parasoles, estandartes y otros objetos reales como estos, así como con todas las cosas más excelentes

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བདག་བོས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མིའི་རྣས་དམ་ཚ་བའི་ཡོ་བྱད་

chog chuna dagpö yongsu ma sungwe hladang miyi dse dampa dewe yoje

y placenteras en las diez direcciones, hechas de los mejores

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། གཟུངས་དང་རིག་པའི་མཐུ་དང་མོས་པའི་སྐོབས་ཀྱིས་

pünsum tsogpa tamche dang sungdang rigpe tu dang möpe tobkyi

materiales divinos y humanos y que no pertenecen a nadie. Llenamos la totalidad del espacio sin límites con océanos

བསྐྱེད་པའི་མཆོད་སྤྲིན་བཟང་པོད་སྤྲོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་

kyepe chöpe trin sangpor chöpe mönlam le jungwa gyatso tamche kyi

de nubes de ofrendas surgidas de la Plegaria de Aspiración a la Conducta Excelente, producidas por el poder del dharani

ནམ་མཁའི་མཐའ་སྙམ་པ་ཐམས་ཅད་བཀང་སྟེ་འབུལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །

namkhe ta lepa tamche kangte bül-lo chödo

y de la mente, y por la fuerza de mis aspiraciones, y los ofrecemos.

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་

dagchag namkyi togma machipa ne khorwa na khorwe tserab tamche du

Confesamos y desechamos realmente todas las malas acciones no virtuosas que hemos cometido en todas nuestras vidas,

སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་ནི་བགྱིས།

digpa mi guewe le dorna mi gyiwar öpe leni gyi

dando vueltas por el samsara desde tiempos sin principio, resumidas en hacer lo que no debíamos

བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་དངོས་སྡིག་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ། །

gyiwar öpe le magyipa la sogpa ngödig chi chipa tamche yang dagpar chag so

y no hacer lo que debíamos.

དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་མཐའ་དག་གི་

düsum gyi pagpa dang sosoi kyewoi guewa tadag gui

Nos alegramos de todo el mérito producido por la totalidad de actos virtuosos realizados

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

sönam tamche la jesu yirang ngo

en los tres tiempos por los seres superiores y los ordinarios.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་ལོ། །

chogchui gyalwa tamche la chökyi khorlo lana mepa korwar kül lo

Exhortamos todos los victoriosos en las diez direcciones a que hagan girar la insuperable rueda del Dharma.

འཇིག་རྟེན་གྱི་སྒྲོན་མེ་གང་དག་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བའི་ཚུལ་སྟོན་པར་བཞེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་

jigten gyi drönme gangdag ña-nguen le dawe tsul tönpar shepa dedag tamche la

Suplicamos a todas aquellas lámparas que desean mostrar el acto de pasar al nirvana

མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་འཇིག་རྟེན་གྱི་དོན་མཛད་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བར་འཚལ་ལོ། །

ña-nguenle midawar jigten gyi dön dseching yün ringdu shugpar sölwar tsal lo

que actúen en beneficio del mundo sin pasar al nirvana y que permanezcan largo tiempo.

621

ཞེས་བརྗོད་པས་འཕགས་པ་གདན་འཛོམས་པའི་མཆོད་པ་ཅི་འབྱོར་པ་བྱ།

A continuación:

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་།

deshin shegpa drachompa yang dagpar dsogpe sangye dün dang

Al invitar a los siete tathagatas, arhats, Buddhas completamente perfectos

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་འཁོར་དང་བཅས་པ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ་

tönpa chomdende pal shakya tubpa khordang chepa chendrang te

y al Maestro, el glorioso Bhagavan Shakyamuni, con sus séquitos,

མཚན་ནས་བརྗོད་ཅིང་བྱག་འཚལ་བ་དང་། མཆོད་ཅིང་དེ་དག་གི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་དང་།

tsenne jöching chag tsalwa dang chöching dedag gui mönlam tabpa dang

y al recitar sus nombres, hacer postraciones y ofrendas, al hacer

དེ་དག་གི་སྔོན་སྭང་སྡིག་པ་བཤགས་པ་དང་། དགེ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་།

dedag gui chen-ngar digpa shagpa dang guewa la jesu yirangwa dang

sus mismas aspiraciones, al confesar y desechar nuestras malas acciones en su presencia, al alegrarnos de la virtud,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་ཞིང་བྱ་དན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དང་།

chökyi khorlo korwar külshing ña-nguen le mi dawar sölwa tabpa dang

al exhortarles a que hagan girar la rueda del Dharma, y al suplicarles que no pasen al nirvana;

དེ་དག་གི་མཐུ་དཔལ་དང་བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱིས། བདག་ཅག་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པའི་

dedag gui tu paldang jinlab kyi tobkyi dagchag togma ma chipe

y por su glorioso poder y por la fuerza de sus bendiciones podamos quedar limpios

འཁོར་བ་ནས་བསགས་པའི་སྡིག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

khorwa ne sagpe digpa dang drip pa tam che jang shing dak par gyur chik

y purificados de todas las malas acciones y oscurecimientos que hemos acumulado en el samsara sin principio.

ལུས་ལ་ནད་མེད་པ་དང་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །

lüla ne mepa dang tse ringwar gyurchig

Que podamos estar libres de enfermedades y tener vidas largas.

འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་དཔལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་མངའ་བར་གྱུར་ཅིག །

jigten dang jigten le depe pal pünsum tsogpa la nga ñepar gyurchig

Que podamos poseer abundante riqueza, mundana y supramundana.

མཐར་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་

tar tsogñi yongsu dsog-ne dorjei ku chökyi gyalpo

Finalmente, que podamos completar las dos acumulaciones y alcanzar un cuerpo vajra,

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་གོ་འཕང་བརྙེས་པར་གྱུར་ཅིག །

sangye chomdende kyi gopang ñepar gyurchig

el estado de un Buddha bhagavan, un rey del Dharma.

ཡུལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་མི་ནད་དང་ཕྱུགས་ནད་དང་ལོ་ཉེས་པ་དང་

yülkham tamche du yang mine dang chugne dang lo ñepa dang

Que en ningún país haya enfermedades humanas, enfermedades del ganado,

དགྲའི་གནོད་པ་ལ་སོགས་པ་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་བག་ཅི་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

drai nöpa lasogpa tra mishipe bag chiyang mi jungwar gyurchig

malas cosechas, daño causado por enemigos ni ningún otro tipo de desgracia.

ཆར་ཆུ་དུས་སུ་བབས་ཏེ་ལོ་ཕྱུགས་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

charchu düsu babte lochug pelshing gyepa dang

Que las lluvias lleguen a tiempo. Que las cosechas y el ganado florezcan y aumenten,

བདེ་སྐྱིད་ཀྱི་དཔལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

dekyi kyi pal pünsum tsogpa dang denpar gyurchig

y que haya una abundancia de excelente felicidad.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བདེ་བ་དང་ལྡན་ཏེ། ཞིང་ཁམས་དེ་དག་ཏུ་སྐྱེས་ནས་

semchen tamche kyang dewa dang dente shingkham dedag tu kyene

Que todos los seres sean felices. Que nazcan en un reino puro

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གི་གདམས་ངག་ཐོབ་སྟེ་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ནས་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

deshin shegpa dedag gui dam-ngag tobte tsogñi dsogne sangyepar gyurchig

y reciban instrucciones de los tathagatas, que completen las dos acumulaciones y se conviertan en Buddhas.

ཁྱད་པར་དུ་ཡང་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་ཤིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
khyepar duyang dampe chö yün ringdu neshing gyepar gyurchig
En especial, que el Dharma auténtico permanezca largo tiempo y florezca.

དེ་ནས་བཟོད་པར་གསོལ་ཏེ། ཚེ་གེ་མོས།

A continuación pide disculpas:

623

བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྐབས་འདིར་
dagchag lasogpa drowa mangpoi dön dsepar sölwe kabdir
En esta ocasión en la que os pedimos que actuéis por nuestro bien

བདག་ཅག་དུས་ངན་པའི་སེམས་ཅན་སྤྱོད་པ་དམན་ཞིང་མ་དག་པས་མ་འཚལ་བ་དང་།
dagchag dü nguenpe semchen chöpa menshing ma dagpe ma tsalwa dang
y el de muchos otros seres, yo [di tu nombre] pido perdón

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཉོན་མོངས་པ་དང་འདྲེས་པ་དང་།
lü ngag yi sum ñönmongpa dang drepa dang
por todos los errores y equivocaciones que hemos cometido, como seres de una época inferior,

མཆོད་པའི་དངོས་པོ་ཆུང་ཞིང་དམན་པ་དང་།
chöpe ngöpo chungshing menpa dang
mediante nuestra conducta inadecuada, inferior e impura, como mezclar

གཙང་སྦྲ་མ་ཕྱེད་པ་དང་། མདོ་ལས་བྱང་བའི་ཚོ་གཅིག་དུ་མ་ལྷོགས་པ་ལ་སོགས་པ་འཕྲལ་ཞིང་

tsangdra ma chepa dang dole jungwe choga shindu ma chogpa lasogpa trülshing

el cuerpo, el habla y la mente con las perturbaciones mentales, ofrecer cosas inferiores o en poca cantidad,

ནོངས་པ་ཐམས་ཅད་འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་བཟོད་པར་གསོལ་ཞིང་མཆིས་ན།

nongpa tamche pagpa tugje chenpo dang denpa namla söpar sölshing chi na

no limpiar o no ser capaces de realizar el ritual tal como se explica en el sutra.

ཐུགས་བརྩེ་བས་དགོངས་ཏེ་བཟོད་པར་བཞེས་ཤིང་འཕྲལ་དང་ཡུན་དུ་

tug tsewe gongte söpar sheshing tral dang yündu

Pido disculpas a los seres nobles que tenéis gran compasión.

བདག་ཅག་གི་སྒྲིབ་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

dagchag gui dribpar mi gyurwar jingyi labtu söl

Por favor contempladnos con amor y perdonadnos. Dad vuestra bendición para que no estemos ofuscados, ni ahora ni en el futuro.

དེ་ནས་རྗེས་ལ་གཤེགས་གསོལ་ཏེ།

A continuación, la petición de que regresen más adelante:

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་དང་

gönpo tugje chenpo dang denpa khyenam kyi dagchag dang

Protectores que tenéis gran compasión, os suplicamos que, actuando por nuestro bien

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དོན་མཛད་ལག་ཀྱིས།

semchen tamche dön dselag kyi

y el de todos los seres, volváis

སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་སུ་འཁོར་དང་བཅས་པ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

sosoi shingkham su khordang chepa shegsu söl

con vuestros séquitos a vuestros respectivos reinos, y regreséis,

སྐྱར་ཡང་སེམས་ཅན་དོན་ལ་ཐུགས་རྗེས་འབྱོན་པར་ཞུ།

laryang semchen dönla tugje jönpar shu

por compasión, para ayudar a los seres.

དེ་ནས་བཟང་སྤྱོད་ཚར་རེ་འདོན་པ་ལག་ལེན་ཡིན་ཅང་། ཉིན་ཆེག་ཚར་གཅིག་
ཡིན་ན་མཆྲལ་དང་མཆོད་པ་བསྟུ། ཡང་ཉིན་རེ་ཆོ་ག་ཚར་གཉིས་གསུམ་སོགས་
དང་སྒྲུབ་ཆོག་ཞག་སྤྲེལ་ཡིན་ན་མ་གྲོལ་བར་མཆྲལ་དེ་ཀར་བཞུགས་ནས་མཆོད་
པ་རྣམས་བརྗེས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བསྟུས་ཏེ་བྱ་བ་
སློབ་དཔོན་བོདྷི་སཏྭས་མཛད་པའི་གཞུང་སོར་བཞག་ལ། ཞལ་འཕངས་རྣམས་
རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེས་མཆན་བུར་མཛད་པ་རྣམས་དཀྱུས་སུ་བཅུག་སྟེ་ཀཾ་ཚང་གི་
ཕྱག་ལེན་ལྟར་སྦྱར་བ་ལ་ནོངས་པ་མཆིས་ན་བཟོད་པར་འཆགས་ཤིང་། དགེ་བ་
མཆིས་ན་བསྟན་འགྲོའི་དོན་དུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །ཞེས་རྗེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་
དྲུག་པ་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་ལེགས་པར་བསྒྲིགས་ནས་སྤར་དུ་བཀོད་པ་ལ་
འཁྲུགས་ཅུང་ཟད་ཡོད་པ་དང་ཁ་འཕངས་དག་དང་ཤེས་དགོས་པ་རྣམས་བཙུད་
ནས་བལྟས་ཆོག་འདོན་བསྒྲིགས་སུ་བྲིས་པ་ཀརྨ་ཨ་རྣ་གས་སོ། །སྨན་བླའི་ཐང་སྐུ་
དང་གསེར་སྐུ་ཡོད་ན་བཤམས། མཆྲལ་སྟེང་དུ་འབྲུའི་ཚོམ་བུ་བརྒྱད་དབུས་དང་
དགུ་བཀོད། དེའི་མདུན་དུ་ལྷ་བཤོས་བརྒྱད་དང་མར་མེ་བརྒྱད་དང་ཏིང་བདུན་དུ་
ཡོན་ཆབ་བཤམས། རོལ་མོ་མཆོད་རོལ་སྐབས་སུ་བྱེད་པའོ། །མངྒ་ལཾ་བྷཝཏུ། །ཤུབྷཾ།།
།།

Después de esto la práctica consiste en recitar cada vez la Aspiración a la Conducta Excelente. *Si se practica una sola vez al vez al día, hay que recoger el mandala y las ofrendas. Pero si se hace dos, tres o más veces al día, como un retiro continuo, no hay que desmantelar el mandala, sino dejarlo como está y cambiar las ofrendas. Este ritual abreviado de ofrendas a los siete tathagatas se basa en el sistema de Acharya Bodhisatva, incluye las anotaciones de Gyaltsab Rinpoché y se aplica como en la práctica Kamtsang. Pido disculpas por las equivocaciones que pueda contener. Si hay alguna virtud, la dedico para el bien de la doctrina y de los seres. Este texto fue recopilado por el sexto Venerable Omnisciente (Shamarpa) Chökyi Wangchug, y luego se corrigieron pequeños defectos de impresión y se añadieron referencias y requisitos. Karma Araga (Chagme) lo revisó y preparó para facilitar la recitación. Coloca las thangkas o estatuas del Buddha de la Medicina que tengas. Encima de un mandala pon ocho montones de granos y uno en el centro, nueve en total. Delante de él coloca ocho pasteles para las deidades, ocho lámparas, y agua de ofrenda en siete cuencos. Toca los címbalos rolmo cuando haya que ofrecer música. Mangalam bhavatu. Shubham.*

Ofrendas a los Gurus de Acuerdo con el Vehículo de los Sutras





Una Ceremonia de Ofrendas a los Gurus

མདོ་ལུགས་བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག །

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། གུརུཔྱུ་ཇསྱཱཡཔྱཱ་ཕྲནྟཱམ། བོད་སྐད་དུ། བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་ཞེས་བྱ་བ། དཔལ་ལྡན་རྩེ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་ཡང་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་སྤྱད་པ་ལས། སངས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་བསྟེན་ཏེ་ཞེས། །ཡོན་ཏན་གྱིས་ཕྱི་མཆོག་མངའ་རྒྱལ་བས་དེ་སྐད་གསུངས། །ཞེས་དང་། རྗེ་བོ་བཀའ་གདམས་པའི་ཞལ་ནས། མན་ངག་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པའི་མགོ་ནི། །བཤེས་གཉེན་དམ་པ་མི་བཏང་བ་ཡིན། །དེ་ལས་དད་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་སོགས། །ཡོན་ཏན་གྱིས་འབྱུང་གྱི་གཏེར་ཡིན། །ཞེས་དང་། དྭགས་པོ་རིན་པོ་ཆེས། བླ་མའི་བྱིན་རླབས་ཤིག་མ་ཞུགས་ན། སེམས་ཉིད་འདི་བལྟས་པས་མི་མཐོང་། བརྒྱད་བས་མི་ཟེན། བཀག་པས་མི་ལོངས། རང་གི་སྣང་བ་འདི་ཡང་སྣང་པས་མི་སྤོང་། བཤིག་པས་མི་ཤིགས། དེ་བས་ན། ཚོགས་གསོག་པར་འདོད་པ་དང་། སྤྲིན་པ་སྤུང་བར་འདོད་པ་དང་། བར་ཆད་ཞི་བར་འདོད་པ་དང་། རྟོགས་པ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བ་དང་། སྣང་བ་ཟེལ་གྱིས་གནོན་པར་འདོད་པ་དང་། རང་གཞན་གྱི་དོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས། བླ་མ་ཁོ་ན་ལ་བསྟེན་བགྱར་བྱ་ཞེང་། གསོལ་བ་འདེབས་པ་གཅིག་པུ་ལས་མེད། ཅེས་དང་། རྩོག་ཅོག་པས། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་རང་དགར་ནའང་ནགས། རྗེ་བསྟོན་མ་རང་དམར་ནའང་དམར། ཀུ་རོ་རྗེ་རང་སྤོ་ནའང་སྤོ། ང་ནི་གང་དུ་འདུག་ཀྱང་བླ་མའི་སྐང་བ་དང་མ་བྲལ་བས་ཆེ་གཅིག་གི་སངས་རྒྱས་དེ་ཡོང་ཡོང་འདྲ། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར། འདི་ཕྱིའི་ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་མ། ལམ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྩ་བ། བོགས་འདོན་ཀུན་ཀྱི་མཆོག་གྱུར། མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཀྱི་དེད་དཔོན། མན་ངག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ནི་བླ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཉིད་ཡིན་ཅིང་། དེ་ལ་རྒྱུ་མཚན་ཉེས་པས་ཚུལ་བཞིན་མོས་གུས་བྱས་

ན་ཆེས་ཉེད་ཀྱི་དོན་ཡང་མཐོང་བར་འགྱུར་ཏེ། རྒྱུད་བླ་མ་ལས། རང་བྱུང་རྣམས་ཀྱི་
དོན་དམ་དེ། །དད་པ་ཉིད་ཀྱིས་རྟོགས་བྱ་ཡིན། །ཞེས་སོ། །དེ་ལྟར་ན་དགེ་ལེགས་
ཀུན་གྱི་རྩ་བ་བླ་མ་མཆོད་པའི་ཉམས་ལེན་ལ་འབད་པར་བྱའོ། །དེའི་ཚུལ་ནི། ས་
གཞི་གནས་ཁང་མཆོད་པ་བརླབ། །ཚོགས་ཞིང་སྤྱན་དྲངས་བྱོན་ལེགས་བྱ། །ཁྲུས་
གསོལ་སྐུ་ཕྱི་རྒྱན་བྱུགས་འབུལ། །ཕྱག་འཚལ་མཆོད་བསྟོད་སྡིག་པ་བཤགས། །
སྐྱབས་སེམས་ཡི་རང་ཆོས་འཁོར་བསྐུལ། །བཞུགས་གསོལ་བསྔོ་བ་བཀྲ་ཤིས་ཏེ། །
ཆོས་སྤྱོད་ཡན་ལག་ཉི་ཤུའོ། །ཞེས་པ་བཞིན་བྱ་བ་ལ།

En Sánscrito: Gurupūjakalpanāma

En Tibetano: bla ma mchod pa ’i cho ga zhes bya ba

En Español: Una Ceremonia de Ofrendas a los Gurus

Me postro ante el glorioso León de los Shakyas.

En el Sutra de la Colección de Cualidades Preciosas se dice:

“Los Dharmas de Buddha dependen del maestro espiritual.”

Así lo dijo el Victorioso que posee las cualidades supremas.

En palabras del señor de los Kadampas:

La primera de todas las instrucciones

es no abandonar al santo maestro espiritual.

De él proceden la fe, la mente del despertar

y todas las demás cualidades, pues él es su depositario.

Dagpo Rinpoché dijo: “Si la bendición del lama no penetra en ti, no verás la esencia de la mente aunque la observes; no la captarás sosteniéndola; no la pararás deteniéndola; no evitarás tus propias proyecciones rechazándolas; no

las aniquilarás destruyéndolas. Por lo tanto, aquellos que deseen reunir las acumulaciones, purificarse de los velos, apaciguar los obstáculos, generar la realización, dominar las apariencias y beneficiarse a sí mismos y a los demás del modo más perfecto, no tienen que hacer nada más que servir, respetar y suplicar al lama."

Mogchogpa dijo: "Si el Gran Compasivo es blanco, es blanco. Si Vajrayoguini es roja, es roja. Si Hevajra es azul, es azul. En cuanto a mí, dondequiera que esté, nunca estoy separado de la apariencia del lama. Parece que de ahí viene la budeidad en una vida." Así pues, la base de toda excelencia en esta vida y en las futuras, la raíz de todo el camino, el mejor método para progresar, el guía hacia los renacimientos superiores y la liberación definitiva, y la fuente de todas las instrucciones esenciales es el lama, el maestro espiritual. Sabiendo esto, si cultivas una devoción adecuada, verás el significado de la esencia de la realidad.

En el Uttaratantra se dice:

El significado último de lo auto originado

se realiza a través de la fe.

Por consiguiente, esfuérzate en la práctica de la puja del guru, raíz de toda virtud y excelencia.

La forma de hacerlo:

Consagra la tierra, la casa y las ofrendas.

Invita al campo de acumulación y da la bienvenida.

Ofrece ablución, secado, adornos y unción.

Haz postración, ofrenda, alabanza y confesión de las malas acciones.

Busca refugio, genera la mente del despertar, alégrate y exhorta a hacer girar la rueda del Dharma.

Ruega que se queden, dedica y proclama buenos auspicios.

Estas son las veinte ramas de la actividad dhármica.

རྒྱབས་འགྲོ་དང་ལེམས་བསྒྲེད་ཇོ་བོའི་ལུགས་ནི།

Para ello, busca Refugio y genera la Motivación Altruista de acuerdo con la tradición del noble Atisha:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sangye chödang tsogkyi chognam la

Me refugio en el Buddha, el Dharma y la Sangha

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jangchub bardu dag-ni kyabsun chi

suprema hasta que llegue al Despertar

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །

dagui jinsog gyipa didag gui

Por mi práctica de la generosidad y las demás virtudes

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

drola penchir sangye drubpar shog

pueda realizar la budeidad para el bien de los seres.

ས་གཞི་དང་གནས་ཁང་བྱིན་བརླབ་ནི།

La consagración de la tierra y la casa:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། བྱིན་རླབས་དང་།

könchog sumgyi denpa dang jinlab dang

Que por la verdad de las Tres Joyas; por su bendición;

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།
tsogñi yongsu dsogpe tudang
por el poder de su perfeccionamiento de las dos acumulaciones;

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་།
chökyi yingkyi rangshin gyi yönten dang
por las cualidades naturales del dharmadhatu;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྒྲུབ་བ་ལ་སོགས་པ་
jangchub sempa namkyi shing dagpei jorwa lasogpa
por el poder de la completa purificación de los reinos búdicos

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་མཐུ་དང་།
sangye kyi shing yongsu jangpe tudang
como la purificación de reinos por parte de los bodhisattvas;

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་མོས་པའི་མཐུ་ལས་གནས་འདི་
dag-chag namkyi möpe tule nedi
y por el poder de nuestra imaginación, este lugar posea la ornamentación,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་འཁོད་པ་དང་།
sangye kyi shing tamche kyi gyendang köpa dang
la configuración y las cualidades más perfectas de todos los reinos búdicos:

ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ།
yönten pünsum tsogpa tamche dang denpar gyurte
La tierra está hecha de materiales preciosos, llana como la palma de la mano,

ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་རང་བཞིན་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ།
sashi rinpoche natsog kyi rangshin lagtil tar ñampa
amplia y vasta en extensión; suave y agradable al tacto,

ཐ་སྙུ་ཆེ་བ། ཡངས་པ། རེག་ན་འདམ་ཞིང་བདེ་བ།
tadru chewa yangpa regna jamshing dewa
inmaculada y luminosa;

དྲི་མ་མེད་ཅིང་འོད་གསལ་བ།
drima meching ö salwa
salpicada de divinas flores multicolores, dotadas de la fragancia

ཙན་དན་སྐྲུལ་གྱི་སྙིང་པོའི་དྲི་བསུང་དང་ལྡན་པའི་ལྷའི་
tsenden drulgyi ñingpoi drisung dang denpe hlai
del sándalo de corazón de serpiente;

མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཅལ་དུ་བཀྲམ་པ།
metog natsog kyi chaldu trampa
su perímetro construido con ladrillos preciosos;

མཐའ་རིན་པོ་ཆེའི་ཐ་གུས་བརྩེགས་པ། གསེར་དང་། དངུལ་དང་།
ta rinpochei pagü tsigpa serdang nguldang
espolvoreada con polvos de oro,

སྒུ་ཏིག་གི་ཕྱེ་མ་གྲམ་བུར་བརླལ་བ། ཨུཏྤལ་དང་། ཀུ་མུད་དང་།
mutig gui chema drambur dalwa utpal dang kumuda dang
plata y perlas; cubierta de flores de loto, gráciles y flexibles;

པདྨ་འབྱིང་ཞིང་ལྡེམ་བས་ཁེབས་པར་གྱུར་ཅིང་།
pema gyingshing dempe khebpar gyurching
utpalas y kumudas, y flores de loto.

ཆུ་བྱ་སྣ་ཚོགས་སྐད་སྙན་པར་སྤྲོགས་པས་དགའ་ཞིང་འཕྱོ་ལ་ལྡིང་བས་བརྒྱན་པའི་
chuja natsog ke ñenpar drogpe gashing chola dingwe gyenpe
decorada con lagos, charcas y estanques dotados de las ocho cualidades

ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་མཚོ་དང་རྩེ་དང་ལྷེང་ཀ་དག་གིས་མཛེས་པར་བྱས་པ།
yenlag gyedang denpe tsodang dsingdang tengka dagui dsepar jepa
y adornados con diversas aves acuáticas que nadan y vuelan alegremente y emiten agradables cantos;

རིན་པོ་ཆེའི་དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་ལྗོན་པ། ལྷའི་ནོར་བུ་དང་།
rinpochei pagsam gyi shing jönpa hlai norbu dang
con árboles de los deseos enjoyados, repletos de gemas divinas,

སྒུ་ཏིག་གི་རྒྱན་ཐེང་དང་། རིན་པོ་ཆེ་དབྱངས་པ་དང་།
mutig gui gyentreng dang rinpoche changpa dang
collares de perlas y joyas colgantes,

མེ་ཏོག་གི་མཛེས་སྡུག་དང་འབྲས་བུ་མཛེས་པར་ཆགས་པས་གཡུར་ཟ་ཞེང་ལྡེམ་པ།
metog gui gochog dang drebu dsepar chagpe yursa shing dempa
inclinados por el peso de sus hermosas flores y frutos;

གསེར་གྱི་དྲིལ་བུ་གཡེར་ཁ་འཁྲོལ་བ་ལས་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་འབྱུང་བ་དང་ལྡན་པ་
sergyi drilbu yerkha trolwa le dampe chökyi dra jungwa dang denpa
y con campanillas doradas bien dispuestas, emitiendo el sonido del Dharma sagrado.

ཚ་དུ་སྦྲེངས་པས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའི་ས་གཞི་ལ།
tsardu drengpe legpar gyenpe sashi la
En esta tierra bien adornada

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་མཆོག་ཏུ་འབར་བ་བཀོད་པ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་
shalme khang chenpo rinpoche nadün chogtu barwa köpa jigten gyi kham
hay un palacio inconmensurable que resplandece de modo sublime con siete tipos de sustancias preciosas.

དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྒྱས་པར་འགེངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ།
pagtu mepa gyepar kengpe öser chenpo rabtu jungwa
Emite grandes rayos de luz que llenan por completo innumerables sistemas de mundos.

གནས་ཐ་དད་པཉིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་གནས་པ།
ne tadepa shintu nampar chewa tayepa nampar nepa
Contiene infinitos espacios distintos, muy diferentes,

རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ།
gya yongsu machepa
y es totalmente ilimitado en extensión.

ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྤྱོད་ཡུལ་
kham sumle yangdagpar depe chöyul
Su ámbito está absolutamente más allá de los tres reinos,

འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་དེའི་ཟླ་མའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ།
jigten le depa dei lame guewe tsawa le jungwa
trasciende el mundo.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྒྱུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།
shintu nampar dagching wang gyurwe nampar rigpe tseñi
Ha surgido de raíces de virtud supramundanas,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས།
de shin shegpe ne
es absolutamente puro y se caracteriza por ser cognición poderosa.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་དང་ལྡན་པ།
jangchub sempe guendün dang denpa
Es la residencia de los tathagatas,

ལྷ་དང་། ལྷུ་དང་། གནོད་སྦྱིན་དང་། དྲི་ཟ་དང་།
hladangludang nöjin dang drisa dang
junto con la Sangha de bodhisattvas, y en su interior se mueven infinitos devas, nagas, yakshas, gandharvas,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་། མིའམ་ཅི་དང་། ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་།
hlamayin dang namkha dingdang miamchi dang toche chenpo dang
asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, seres humanos

མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱུ་བ་ཆོས་ཀྱི་རོའི་དགའ་བ་དང་།
midang mimayinpa tayepa nampar gyuwa chökyi roi gawa dang
y no humanos.

བདེ་བ་ཆེན་པོས་བརྟེན་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་
dewa chenpö tenpa semchen tamche kyi dön
Está basado en el gozo y la gran bienaventuranza del sabor del Dharma.

ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པས་ཉེ་བར་གནས་པ།
tamche yangdagpar tobpar jepe ñewar nepa
Es un lugar en el que se realiza realmente el bien de todos los seres.

ཉོན་མོངས་པའི་གནོད་པའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།
ñönmongpe nöpe drima tamche dang dralwa
Está libre de todas las manchas dañinas de las pasiones.

བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ།
dü tamche yongsu pangpa
En él, todos los demonios han sido totalmente derrotados.

ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས།
tamche kyi köpa le hlagpe deshin shegpe köpe ne
Es un lugar con la configuración de los tathagatas, superior a todas las configuraciones.

དན་པ་དང་ཟློ་གྲོས་དང་རྟོགས་པ་ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ།
drenpa dang lodrö dang togpa chenpö nguepar jungwa
Es la definitiva liberación mediante gran memoria, inteligencia y realización.

ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞོན་པ་ཡིན་པ།
shine dang hlagtong gui shönpa yinpa
Es la montura del estado de quietud y de la visión superior.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་།
nampar tarpe go tongpañi dang tsenma mepa ñidang
Se entra en él a través de las puertas de la liberación: vacuidad, ausencia de signos distintivos

སྨོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ། རིན་པོ་ཆེ་བརྒྱའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་
mönpa mepa ne jugpa rinpoche peme gyalpo yönten tayepe
y ausencia de aspiraciones. La mansión inconmensurable está

བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར་པའི་དབུས་སུ།
gyenpe köpa la tenpe shalme khang chenpor gyurpe üsu
soportada por un precioso loto regio adornado con infinitas cualidades.

པདྨའི་གདན་རིན་པོ་ཆེ་སེང་གེའི་ཁྲིའི་སྟེང་ལ།
peme den rinpoche senguei trii tenla
En el centro, en un asiento de loto sobre un precioso trono de leones,

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་འཁོར་སྐྱེས་མཆོག་
tönpa chomdende shakya tubpa la khorkye chog
está el maestro, el bhagavan Shakyamuni rodeado de un séquito de muchos mentores y amigos espirituales:

མར་མི་དྭགས་གསུམ་སོགས་འཕགས་བོད་ཀྱི་མཁས་གྲུབ་རྣམས་དང་།
marmi dagsum sog pagbö kyi khedrub nam dang
los eruditos y siddhas de la India y el Tíbet, como los tres seres supremos -Marpa, Milarepa y Gampopa-;

གྲུབ་ཆེན་ཁྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་སོགས་གསེར་ཆོས་ཀྱི་བཀའ་བབས།
drubchen khuyngpo naljor sog serchö kyi kabab
los transmisores del Dharma dorado, como el mahasiddha Khyungpo Naljor;

མེས་རྗོག་ཚོན་སོགས་བཤད་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས།

me-ngog tsönsog shegyü kyi kabab

los transmisores del linaje de la explicación, como Me, Ngog y Tsön;

རས་ཆུང་པ་སོགས་སྙན་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས།

rechungpa sog ñengyü kyi kabab

los transmisores del linaje oral, como Rechungpa;

ཆེ་བཞི་ཆུང་བརྒྱད་སོགས་སྒྲུབ་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས་ཏེ།

cheshi chungye sog drubgyü kyi kabab te

los transmisores del linaje de la práctica, como los cuatro mayores y los ocho menores,

ཡོངས་འཛིན་བཤེས་གཉེན་དུ་མའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བའི་འདུས་པ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་

yongdsin sheñen dume khorgyi korwe düpa gyatsoi tsog tamche

todos ellos reunidos en una inmensa congregación.

གདན་འཛོམས་པའི་བཞུགས་གནས་འཕགས་པ་སོ་སོའི་སྨོན་ལམ་ཁྱད་པར་ཅན་དང་

den dsompe shugne pagpa sosoi mönlam kheypar chendang

Los asientos de cada uno de estos nobles seres son hermosos y están en consonancia

མངའ་ཐང་དང་འཚམས་པར་གྲུབ་པ་མཛེས་པ་ཤ་སྟག་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

ngatang dang tsampar drubpa dsepa shatag jungwar gyurchig

con sus extraordinarias aspiraciones y su señorío.

མཆད་པ་བྱན་བརླབ་ན།

La consagración de las ofrendas:

ཕྱི་ནང་ཀུན་ཏུ་ཡང་ཆ་རིགས་དང་འཚམས་པར་ལྷ་དང་མིའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ།

chinang küntu yangcha rigdang tsampar hladang mii yoje dampa

Que dentro y fuera haya artículos divinos y humanos apropiados

དྲི་དང་། རོ་དང་། རེག་པ་དང་ལྡན་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ།

dridang rodang regpa dang denpa yidu ongwa

y de la mejor clase:

གྱ་ནོམ་པའི་བཟའ་བ་དང་། བཅའ་བ་དང་།

gya nompe sawa dang chawa dang

una distribución de comida de extraordinaria variedad, con manjares sublimes,

མྱང་བ་དང་། ལྡག་པ་དང་། རྔུབ་པ་དང་།

ñangwa dang dagpa dang ngubpa dang

de aroma, sabor y textura deliciosos para masticar,

གཞིབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཞལ་ཟས་བཤམ་པར་བྱ་བ་སྣ་ཚོགས་པ་ཁྱད་པར་ཅན་དག་དང་།

shibpa lasogpa shalse shampar jawa natsogpa khyepar chendag dang

saborear, lamer, inhalar y tragar;

ན་བཟའ་དང་། རྒྱན་དང་། རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པ་སྣ་ཚོགས་པ།
nasa dang gyendang rolmo lasogpa puldu chinpa natsogpa
así como una diversidad de ropas, ornamentos y música exquisitos

ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་། བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་
pungpo sumpe do dang sangpo chöpe mönlam le jungwe chöpe trin
y un océano de nubes de ofrendas

རྒྱ་མཚོ་ཏམ་ཆེ་ཀྱི་རྒྱས་པར་གང་ཞིང་རྒྱན་གྱུར་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
gyatso tamche kyi gyepar kangshing gyen lubpa dang denpar gyurchig
como las del Sutra de los Tres Montones y la Plegaria de Aspiración a la Conducta Excelente adornándolo y llenándolo todo.

འཕགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གདན་འདོམས་ནས་དེ་བཞིན་དུ་
pagpa tamche kyang dendsom ne deshindu
Que todos los seres superiores, reunidos en sus asientos,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་བཞེས་ཏེ་ཡོངས་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །
jingyi labshing shete long chöpar gyurchig
bendigan, acepten y disfruten de estas ofrendas.

ཨོཾ་ན་མོ་ཛ་ག་ཝ་ཏེ། བཛྲ་སྟ་ར་ཐ་མརྡ་ནི།
oṃ namo bhagavate vajra sāra pramardhani
OṂ NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANI

ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་སམྱཀ་སཾབུདྡྷཱ་ཡ།
tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya
TATHĀGATĀYA ARHATE SAMYAKSAṂBUDDHĀYA

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བཛྲེ་བཛྲེ་མ་ཧཱ་བཛྲེ།
tadyathā oṃ vajre vajre mahāvajre
TADYATHĀ OṂ VAJRE VAJRE MAHĀVAJRE

མ་ཧཱ་ཏེ་ཇོ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བི་དྱཱ་བཛྲེ།
mahātejovajre mahāvidyāvajre
MAHĀTEJOVAJRE MAHĀVIDYĀVAJRE

མ་ཧཱ་བོ་དྷི་ཙིཏྟ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བོ་དྷི་མཎྜོ་པ་སཾ་པྲ་མ་ཎ་བཛྲེ།
mahābodhichitta vajre mahābodhi maṇḍopa saṃpramaṇa vajre
MAHĀBODHICHITTA VAJRE MAHĀBODHI MAṆḌOPA SAṂPRAMAṆA VAJRE

ས་ཐ་ཀརྨ་ཨཱ་བ་ར་ཎ་བི་ཤོ་ཧ་ན་བཇྲེ་སྭཱ་ཧཱ།

sarva karma āvaraṇa viśhodhana vajre svāhā

SARVA KARMA ĀVARAṆA VIŚHODHANA VAJRE SVĀHĀ

སྤྱན་འདྲེན་པ་ནི།

La invitación

དཔལ་མཉམ་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་

pal ñamme shakye gyalpo pagpe guendün gyatsoi tsog

Glorioso e inigualable rey de los Shakyas, junto con tu congregación de la Sangha de seres superiores que es como un océano,

སློབ་མ་དུལ་བ་མཐའ་ཡས་པའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

lobma dulwa tayepe khordang chepa dagsog semchen tamche kyi

y tu séquito de infinitos discípulos disciplinados, os invito e invoco vuestra gran compasión para que yo y todos los demás seres podamos purificarnos

ཉེས་ལྟུང་གི་དྲི་མ་སྦྱང་ཞིང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྤེལ་བའི་སྐད་དུ་སྤྱན་འདྲེན་ཞིང་

ñetung gui drima jangshing sönam kyi tsog pelwe ledu chen drenshing

de las manchas de nuestras faltas y caídas y aumentar nuestra acumulación de mérito.

མཆེས་ན་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསྐུལ་ཏེ་དེང་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

china tugje chenpö kulte deng düla babkyi gongpar dsedu söl

¡Ha llegado el momento! ¡Os ruego que penséis en nosotros!

དེ་ཡང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་སུ་ཆུད་པས་རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་པའི་

deyang chö tamche tugsu chüpe nampar sangyepe

Habiendo comprendido todos los fenómenos, has alcanzado el completo despertar.

སངས་རྒྱས་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས་གསལ་བར་རེག་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པད་རྒྱས་པ།

sangye ñime öser gyi salwar regne sherab kyi pema gyepa

Los rayos del sol de tu budedad, luminosos y cálidos, abren el loto de la sabiduría.

པད་ཀློའི་འབྱུང་གནས་རྣམས་ལ་སྣང་མངོད་ཀྱི་ཟེང་ན་བྱེ་བག་མེད་པར་

peme jungne namla nangdse kyi ttrengwa jedrag mepar

Guirnaldas de luz se esparcen por doquier,

ཁྲབ་པར་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་ཁྲབ་པར་གང་བ།

khaybpar ting-nguedsin gyi khaybpar gangwa

llenando con la absorción contemplativa todas las charcas de lotos sin distinción.

གཙུག་ཏོར་གྱི་ནང་ནས་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་བའི་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱིས་

tsugtor gyi nangne küntu jungwe ökyi kyilkhor gyi

El mandala de luz que surge del interior de tu ushnisha

དུས་མཐའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གནས་མ་ལུས་པ་བཀྲ་བར་བྱས་ཤེང་།
düte kyilkhor gyi ne malüpa trawar jeshing
brilla en todos los mandalas hasta el fin del tiempo. La gran joya en la coronilla del señor de los yakshas

གནོད་སྦྱིན་གྱི་བདག་པོའི་གཙུག་ཏོར་གྱི་ནོར་བུ་ཆེན་པོས་
nöjin gyi dagpoi tsugtor gyi norbu chenpö
toca las uñas de tus pies,

ཞབས་ཀྱི་སེན་མོ་ལ་འདྲེས་པར་བྱས་ནས་ཆོས་སྟོན་པ།
shabkyi senmo la drepar jene chö tönpa
y enseñas el Dharma.

ཞི་བར་གཤེལ་བའི་ལམ་དུ་འདྲེན་པ།
shiwar sholwe lamdu drenpa
Nos guías en el camino que conduce a la paz.

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པ། གཉེན་བཤེས་པ།
jigten drenpa ñen shepa
Tú guías al mundo. Eres nuestro amigo.

གཉེན་གཅིག་སྤུ་དག་ནི་མེ་མར་གྱི་ཕྲེང་བ་ཚར་དུ་བཀོད་པའམ།
ñen chigpu dagni me margyi trengwa tsardu köpa'am
Nuestros únicos amigos, brilláis

གསེར་གྱི་མཆོད་སྟོང་བསྒྲིགས་པ་ལྟར་གསལ་བ།
sergyi chödong drigpa tar salwa
como una hilera de lámparas o un conjunto de estupas doradas.

བདག་གི་སེམས་ཤེལ་གྱི་རང་བཞིན་ལ་ངོ་མཚར་བར་ཤོར་བ་
dagui sem shelgyi rangshin la ngotsarwar sharwa
Del mismo modo que aparecéis maravillosamente

ཇི་ལྟ་བ་དེ་ལྟར་རིན་པོ་ཆེའི་ཕོ་བྲང་ཟད་མི་ཤེས་པའི་གཏེར་དང་ལྡན་པའི་
ji tawa detar rinpochei podrang se mishepe terdang denpe
en el cristal de mi mente, os ruego que vengáis

གནས་སུ་གཤེགས་ཤིང་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
nesu shegshing jingyi labpar dsedu söl
a este palacio precioso lleno de tesoros inagotables y lo bendigáis.

637

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །
malü semchen küngyi göngyur ching
Eres el protector de todos los seres sin excepción,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །
düde pungche mise jomdse hla
la divinidad que derrota a las abrumadoras fuerzas del mal,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །
ngönam malü jishin khyen gyurpe
el que conoce las realidades sin excepción tal como son.

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
chomden khorche nedir shegsu söl
Bhagavan, te ruego que acudas con tu séquito a este lugar.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་ཟུ། །
chomden kalpa drangme duma ru
Bhagavan, durante muchos eones incontables

འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་། །
drola tsechir tugje namjang shing
por amor a los seres cultivaste la compasión;

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །
mönlam gyachen gongpa yong dsogpe
ha llegado el momento de hacer el bien de los seres según tus deseos

ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །
kheyshe drodön dsedü dilag na
y de cumplir el propósito de tus inmensas plegarias de aspiración.

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ཕྱུག་བྱུབ་ནས། །
dechir chöying podrang hlündrub ne
Por ello, te ruego que vengas con tu séquito completamente puro

རྩུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །
dsuntrul jinlab natsog töndse ching
desde el palacio espontáneo de la espaciosidad fundamental,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྒྲལ་བའི་ཕྱིར། །
taye semchen tsognam dralwe chir
mostrando diversas bendiciones y poderes milagrosos,

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
yongdag khordang chete shegsu söl
para liberar a ilimitadas multitudes de seres.

འགྲོ་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་ལྡན་རྣམས། །
drogön tugjei chenden nam
Protectores de los seres que tenéis los ojos de la compasión,

ཆོས་སྐུ་སྤྲོས་དང་བྲལ་བ་ལས། །
chöku trödang dralwa le
os ruego que surjáis del dharmakaya libre de elaboración

གཟུགས་སྐུའི་རྣམ་པར་ཤེངས་ཀྱང་། །
sugkui nampar shengne kyang
bajo la apariencia de los kayas con forma

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
drowe dönla shegsu söl
y vengáis por el bien de los seres.

བྱོན་ལེགས་ཞུ་བ་ནི།
La bienvenida

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །
chomden dirni jönpa leg
Bhagavans, bienvenidos a este lugar;

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །
dagchag sönam kalwar den
tenemos mérito y buena suerte.

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྩད་དུ། །
dagui chöyön shele du
Ruego que os quedéis aquí

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
diñi duni shugsu söl
para aceptar mis ofrendas.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་པ་ཡི། །
tongsum kündang ñampa yi
Os ofrezco un loto cómodo y amplio

པད་འདབ་བརྒྱ་གེ་སར་བཅས། །
pema dabgya guesar che
con cien pétalos y estambres,

བདེ་ཞིང་ཡངས་པ་འབུལ་ལགས་ན། །
deshing yangpa bul-lag na
grande como el trikilocosmos,

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
chi dewar ni shugsu söl
y os ruego que os sentéis cómodamente.

མཆོད་ཡོན་དུང་གི་ཆུ་བཟང་ཞལ་དུ་སྦྱང་བཞིན་དུ།
Ofreciendo a sus bocas una caracola llena de agua para beber:

ཆུ་བོ་གངྒའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ། །
chuwo gangue gyün shindu
Una corriente de argham incesante

ཨརྒྷཾ་རྒྱུན་ཡང་མི་འཆད་དེ། །
argham gyün-yang miche de
como la corriente del río Ganges:

ལྷ་མེད་མཆོད་པ་འདི་འབུལ་ན། །
lame chöpa dibul na
os hago esta ofrenda insuperable

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
tugje gongte shesu söl
y os ruego que la aceptéis por compasión.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་དག་སྟེ་
dadang tayepe semchen tamche kyi nampar togpa dagte
Que mis pensamientos y los de todos los seres infinitos se purifiquen

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
deshin shegpe ku yongsu dagpa tobpar gyurchig
y obtengamos los cuerpos totalmente puros de los tathagatas.

ཞབས་བསིལ་འདི་དང་ཞབས་ལ་མཆོད་ཡོན་འདི་དག་ཞབས་དག་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །
shabsil didang shabla chöyön didag shabdag la ulwar gyi o
Ofrezco a vuestros pies esta agua para refrescar los pies.

དུར་མ་ཉམས་པ་དང་དྲི་དང་མེ་ཏོག་དང་བཅས་པ་རྣམ་བའི་ཆུ་ཡིས་
durva mañampa dang dri dang metog dang chepa rungwe chuyi
Lavo vuestros pies con agua y con durva intacta,

ཞབས་དག་བགྱི་བར་བགྱིའོ། །
shabdag truwar gyi o
frangancias y flores.

ཆུ་བོ་གངྒའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ། །
chuwo gangue gyün shindu
Una corriente de agua para refrescar los pies,

ཞབས་བསིལ་རྒྱུན་ཡང་མི་འཆད་དེ། །
shabsil gyün-yang miche te
incesante como la corriente del río Ganges:

ལྷ་མེད་མཆོད་པ་འདི་འབུལ་ན། །
lame chöpa dibul na
os hago esta ofrenda insuperable

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
tugje gongte shesu söl
y os ruego que la aceptéis por compasión.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིང་བ་དང་
dagdang tayepe semchen tamche kyi jingwa dang
Que yo y todos los seres infinitos nos purifiquemos de los defectos de la modorra y la agitación,

རྟོད་པའི་དྲི་མ་དག་སྟེ་རྒྱ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ་ཡང་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
göpe drima dagte dsuntrul gyi kangpa yangdagpa tobpar gyurchig
y obtengamos las auténticas piernas de los milagros.

ད་ནས་ཁྲུས་གསོལ་བ་ལ།

La ablución:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་

chomdende deshin shegpa drachompa

Bhagavan, tathagata, arhat,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

yangdagpar dsogpe sangye

Buddha verdaderamente completo,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ།

rigpa dang shabsu denpa dewar shegpa

el que posee conocimiento y conducta virtuosa, el sugata,

འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ། བླ་ན་མེད་པ།

jigten khyenpa kyebu dulwe khalo gyurwa lana mepa

el conocedor del mundo, el guía que educa a los seres, el insuperable,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་དེ་ལ་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་ཁྲུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱིའོ། །

hladang minam kyi tönpa dela yoje tamche dang denpe trüdi sölwar gyi o

maestro de dioses y humanos, te ofrezco esta ablución y todos los artículos accesorios.

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། །
trükyi khangpa shintu dri shimpa
La sala de abluciones está perfumada,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྟར། །
shelgyi sashi salshing tserwa tar
el suelo de cristal es claro y brillante,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན། །
rinchen barwe kawa yiong den
tiene columnas preciosas, resplandecientes y hermosas,

མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་བླ་རེ་བྲེས་པ་དེར། །
mutig öchag lare drepa der
y está cubierta por un dosel de brillantes perlas.

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ། །
deshin shegdang deyi senam la
Con muchos jarrones preciosos,

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོའི་སྤོས་ཀྱི་ཆུ། །
rinchen bumpa mangpoi pökyi chu
hermosos y rebosantes de agua perfumada,

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་གླུ་དང་ནི། །
yiong legpar kangwa ludang ni
acompañada de cantos y música,

རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །
rolmor chepa dume kutrü söl
ofrezco una ablución a los cuerpos del Tathagata y de sus hijos.

འདི་ནི་ཁྲུས་མཆོག་དཔལ་དང་ལྡན། །
dini trüchog paldang den
Esta es la gloriosa y suprema ablución,

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་ནི་བླ་ན་མེད། །
tugjei chuni lana me
el agua insuperable de la compasión.

641

བྱིན་བརླབས་ཡེཤེས་ཆུ་ཡིས་ནི། །
jinlab yeshe chuyi ni
Por vuestra bendición -el agua de la sabiduría-

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །
chidö ngödrub tsaldu söl
os ruego que me otorguéis los logros espirituales deseados.

རི་བོ་ལྟར་ནི་མཛེས་པ་ཡི། །
riwo tarni dsepa yi
Hermosos como montañas,

ཡོན་ཏན་དམ་པའི་རྒྱན་ལྡན་པ། །
yönten dampe gyen denpa
adornados con cualidades sublimes,

མཆོད་གནས་རིན་ཆེན་དེ་དག་ལ། །
chöne rinchen dedag la
sois un precioso objeto de veneración:

བདག་གིས་ཁྲུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱི། །
dagui trüdi sölwar gyi
os ofrezco esta ablución.

སྙིང་རྗེ་ཡིས་ནི་ངེས་གང་བས། །
ñingje yini ngue gangwe
Realmente llenos de compasión,

རྟག་ཏུ་ཕན་དང་བདེ་མཛད་པའི། །
tagtu pendang de dsepe
proporcionáis siempre el bien y la felicidad

མཆོག་ཏུ་དུལ་བ་དེ་དག་ལ། །
chogtu dulwa dedag la
y vuestro autocontrol es supremo.

བདག་གིས་ཁྲུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱི། །
dagui trüdi sölwar gyi
Os ofrezco esta ablución.

ཞེས་པས་ཁྲུས་གསོལ་ནས།
Después de ofrecer la ablución, el secado del cuerpo:

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཆུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །
dedag kula tsungpa mepe gö
Con telas incomparables, limpias

གཙང་ལ་དྲི་དང་བསྐོལ་བས་སྐུ་ཕྱེའོ། །
tsangla drirab göpe kuchi o
e impregnadas de perfume, seco vuestros cuerpos.

ཞེས་སྐུ་ཕྱི།

La ofrenda de ropa y de adornos:

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྒྱུར་བའི། །
dene dela khadog leg gyurwe
Después os ofrezco las mejores ropas,

ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ། །
nasa shintu drishim dampa bul
bien teñidas y de exquisito perfume.

གོས་བཟང་སྦྱན་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །
gösang sabla jampa natsog dang
Con telas de calidad, finas y suaves,

རྒྱན་མཆོག་བརྒྱ་ཐུག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །
gyenchog gyatrag dedang dedag gui
y con centenares de joyas sublimes

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་དང་། །
deshin shegpa namdang dese dang
adorno a los tathagatas, a sus hijos

སྐྱེས་མཆོག་དམ་པ་རྣམས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི། །
kyechog dampa namlaang gyenpar gyi
y a todos los seres santos y supremos.

ཞེས་གོས་ཆུན་ཕུལ།

La ofrenda de la unción:

སྤྲོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་ངད་ལྡན་བ་ཡི། །
tongsum küntu dri-ngue dangwa yi
Con las más sublimes fragancias aromáticas

དྲི་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ཁྱབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐུ། །
drichog namkyi tubwang küngyi ku
que desprenden la totalidad de los mil millones de mundos,

གསེར་སྤྲུངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །
serjang tsoma jidor jepa tar
unjo los relucientes cuerpos de todos los Buddhas

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི། །
öchag barwa dedag jugpar gyi
tal como se pule el oro más refinado.

ཚོགས་བསགས་བགྱི་བ་ལ། ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

Para reunir las acumulaciones, empieza con la postración.

གང་གིས་འཆིང་རྣམས་ཐམས་ཅད་རབ་བཅད་ཅིང་། །
gangui chingnam tamche rabche ching
Me postro ante el que cortó todas las ataduras,

སྨྱ་སྟེགས་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བཅོམ་ཟྱས་ཏེ། །
muteg tsognam tamche chomje te
venció a todos los grupos de extremistas,

སྡེ་དང་བཅས་བདེ་བདུད་ཀྱི་བཀུལ་ནས་སུ། །
dedang chepe düni tulne su
subyugó al demonio y sus huestes

བྱང་ཆུབ་མཆོག་བརྙེས་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jangchub chogñe dela chagtsal lo
y alcanzó la suprema iluminación.

མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་མངའ་ཞིང་། །
michog dulwa khalo gyurdse ching
Eres el guía supremo, el que mejor disciplina a los seres,

ཀུན་སྦྱོར་འཆིང་བ་གཅོད་མངའ་དེ་བཞིན་གཤེགས། །
künjor chingwa chödse deshin sheg
el tathagata que corta las ataduras y los enredos.

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས། །

wangpo shishing ñershi shila khe

Apaciguadas tus facultades, totalmente aquietado, eres hábil en la paz.

མཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ñenyö shugpa dela chagtsal lo

Ante ti, que resides en Shravasti, me postro.

ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་མང་པོའི་ཚོགས་མངའ་ཞིང་། །

yönten rinchen mangpoi tsog-nga shing

Posees cualidades preciosas en gran abundancia

མཚན་རབ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་དག་པའི་སྐུ། །

tsenrab yeshe yongsu dagpe ku

y un cuerpo completamente puro con las marcas de la sabiduría,

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་པ། །

sergyi dogchen hladang mi chöpa

de color dorado, que veneran los dioses y humanos.

བཅོམ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chomden hlayi hlala chagtsal lo

Me postro ante el Baghavan, dios de dioses.

གླིང་རས་བྲ་མ་མཆོད་པ་ལས།

De la Ceremonia de Ofrendas al Guru de Lingrepa:

གང་གི་འཁོར་བའི་ཉེས་པ་ནི། །
gangui khorwe ñepa ni
Me postro a los pies del guru,

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་འཇོམས་མཛད་ཅིང་། །
drenpa tsamgyi jomdse ching
aquél que, con sólo pensar en él,

བྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་མཛད་པའི། །
lame jangchub tob dsepe
vence los males del samsara

བྲ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
lame shabla chagtsal lo
y hace que se obtenga el despertar insuperable.

གང་གི་མ་རིག་མུན་པའི་ཚོགས། །
gangui marig münpe tsog
Me postro a los pies del guru,

སྨག་ཏུ་གྱུར་པ་སེལ་མཛད་པ། །
magtu gyurpa sel dsepa
aquél que, como el disco del sol,

ཉེ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུ་ཡི། །
ñime kyilkhor tabu yi
disipa la negra oscuridad

ླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la may shap la chak tsal lo
de la ignorancia.

གང་གི་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་གྱི། །
gangui khorwe dug-ngal gyi
Me postro a los pies del guru,

ཚད་གདུང་མ་ལུས་སེལ་མཛད་པ། །
tsedung malü sel dsepa
aquél que, como el disco lunar,

ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུ་ཡི། །
dawe kyilkhor tabu yi
disipa el ardiente calor

ླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lame shabla chagtsal lo
de los sufrimientos del samsara.

གང་གི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་པའི། །
gangui döchag la sogpe
Me postro a los pies del guru,

ཉོན་མོངས་ནད་རྣམས་སེལ་མཛད་པ། །
ñönmong nenam sel dsepa
aquél que, como el rey de los médicos,

སྨན་བའི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུ་ཡི། །
menpe gyalpo tabu yi
disipa la enfermedad del deseo

ཨ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
ame shabla chagtsal lo
y las demás pasiones.

གང་གི་ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་གྱི། །
gangui sagme dechen gyi
Me postro a los pies del guru,

གྲོང་ཁྱེར་མཆོག་ཏུ་སྐྱེལ་མཛད་པ། །
drongcher chogtu kyel dsepa
aquél que, como el precioso caballo supremo,

རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་ལྟ་བུ་ཡི། །
tachog rinchen tabu yi
conduce a la ciudad suprema

ཨ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
lame shabla chagtsal lo
de la felicidad sin tacha.

གང་གི་སྐྱེ་ཀ་ན་འཆེ་ཡི། །
gangui kyega nachi yi
Me postro a los pies del guru,

ཆུ་དོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་མཛད་པ། །
chuwo chele drol dsepa
aquél que, como el rey de los barqueros,

མཉན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུ་ཡི། །
ñenpe gyalpo tabu yi
nos hace franquear el gran río

ླྀ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
lame shabla chagtsal lo
del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte.

གང་གི་འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་ཆམས། །
gangui drowe gödö nam
Me postro a los pies del guru,

ཡིད་བཞིན་རྫོགས་པར་འབྱུང་འགྱུར་བའི། །
yishin dsogpar jung gyurwe
aquél que, como la joya preciosa,

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ལྟ་བུ་ཡི། །
norbu rinchen tabu yi
colma completamente

ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lame shabla chagtsal lo
los deseos y necesidades de los seres.

645

གང་གི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
gangui chönam tamche kün
Me postro a los pies del guru,

འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཁྱབ་གྱུར་པ། །
düdral mepa khyab gyurpa
aquél cuya mente es como el espacio,

ནམ་མཁའ་ཁྱོ་བུའི་ཐུགས་མངའ་བའི། །
namkha tabü tug ngawe
que abarca todos los fenómenos,

ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lame shabla chagtsal lo
más allá del encuentro y la separación.

གང་གི་གསུང་གི་འོད་ཟེར་གྱིས། །
gangui sungui öser gyi
Me postro a los pies del guru,

བདག་སོགས་རྨོངས་པ་མ་ལུས་པ། །
dasog mongpa ma lüpa
que abre el loto de nuestro corazón,

སྙིང་གེ་བརྗོ་ཁ་ཕྱེས་པའེ། །
ñingui pemo kha chepe
aquél cuya radiante luz de la palabra

བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lame shabla chagtsal lo
disipa toda nuestra ignorancia.

མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི།

La presentación de ofrendas

དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་ལས།

Del Sutra Pangkong Chagyapa:

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསོད་ནམས་དང་འབྲམས་ལས་བྱུང་བ་
jangchub sempe sönam rabjam le jungwa
Cúmulos de ofrendas diversas e incomparables, surgidas del mérito inconmensurable de los bodhisattvas,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་མཆོད་པ་སྣ་ཚོགས།
miñampa dang ñampe chöpa natsog
supremas, valiosas, sagradas, especiales, excelentes,

མཆོག །གཙོ་བོ། དམ་པ། ཁྱད་པར་ཅན།
chog tsowo dampa khyepar chen
perfectas, insuperables e inigualables,

བཟང་པོ། བྱ་རྒོམ་པ། ཆུ་ན་མེད་པ།
sangpo gya nompa lana mepa
llenan todos los mundos de las diez direcciones.

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པས་ཕྱོགས་བཅུའི་སྣོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཚུར་བུར་བཀང་སྟེ།
mi ñampa dang ñampe chogchui nökyi jigten tamche churbur kangte
Acompañadas de la ofrenda del Dharma, se presentan y se ofrecen

ཆོས་ཀྱི་མཆོད་པ་དང་བཅས་པས་མ་ལུས་མི་ལུས་ལུས་པ་མེད་པའི་
chökyi chöpa dang chepe malü milü lüpa mepe
sin cesar y para siempre, hasta el fin de los tiempos,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱི་མའི་སུ་མཐར་རྣག་ཏུ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་མཆོད་ཅིང་འདོན་ནོ། །
könchog sum la cchime mütar tagtu gyün michepar chöching dönno
a la totalidad de las Tres Joyas sin excepción,

དབུལ་ཞིང་གསོལ་ལོ། །བཀུར་སྟིར་བགྱིའོ། །
ulshing söl-lo kurtir gyi o
respetuosamente, como a lo más elevado,

ཆུ་མར་བགྱིའོ། །རི་མོར་བགྱིའོ། །མཉེས་པར་བགྱིའོ། །
lamar gyi o rimor gyi o ñepar gyi o
con veneración, para complacer.

ཞས་པས་མཆམས་སྦྱར་ཏེ། ཐག་མར་ཉར་སྦྱད་ལྟ་འབུལ་བ་ནི། མཐར་སོ་སོའི་འདོད་དོན་རྣམས་སྦྱར་བར་བྱ་སྟེ།

Esto es una introducción. Empieza haciendo las cinco ofrendas habituales:

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྟས་ལས་བྱུང་བའི། །
gyalwa gyatsoi chödse le drubpe
Con un océano de fe, ofrezco a los victoriosos y sus séquitos

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མེ་ཏོག་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
shinkham gyatsoi metog gyatsoi tsog
-océano de cualidades- un océano de flores

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །
yönten gyatsoi gyalwa khorche la
de un océano de reinos, hechas de sustancias de ofrenda

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
depa gyatsö bul-lo shesu söl
dignas de un océano de victoriosos. Os ruego que las aceptéis.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་
dag-dang tayepe semchen tamche jangchub kyi
Podamos yo y todos los seres infinitos poseer

ཡན་ལག་བདུན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
yenlag dündang denpar gyurchig
los siete factores de la iluminación.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་བྱུང་བའི། །
gyalwa gyatsoi chödse le drubpe
Con un océano de fe, ofrezco a los victoriosos y sus séquitos

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་བདུག་སྤོས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
shinkham gyatsoi dugpö gyatsoi tsog
-océano de cualidades- un océano de inciensos

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །
yönten gyatsoi gyalwa khorche la
de un océano de reinos, hechas de sustancias de ofrenda

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
depa gyatsö bul-lo shesu söl
dignas de un océano de victoriosos. Os ruego que los aceptéis.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་སྟེ་
dag-dang tayepe semchen tamche tsultrim nampar dagte
Que mi disciplina ética y la de todos los seres infinitos sea completamente pura y

ཡང་དག་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
yang dagpe tsultrim dang denpar gyurchig
podamos poseer una auténtica disciplina ética.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་བྱུང་བའི། །
gyalwa gyatsoi chödse le drubpe
Con un océano de fe, ofrezco a los victoriosos y sus séquitos

ཞེང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་སྣང་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
shinkham gyatsoi nangsal gyatsoi tsog
-océano de cualidades- un océano de lámparas

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །
yönten gyatsoi gyalwa khorche la
de un océano de reinos, hechas de sustancias de ofrenda

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
depa gyatsö bul-lo shesu söl
dignas de un océano de victoriosos. Os ruego que las aceptéis.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་རིག་པའི་སྐུན་པ་བསལ་ནས་
dag-dang tayepe semchen tamche marigpe münpa salne
Que la oscuridad de mi ignorancia y la de todos los seres infinitos se desvanezca

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
tamche khyenpe yeshe kyi drönma dang denpar gyurchig
y podamos poseer la lámpara de la gnosis omnisciente.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི། །
gyalwa gyatsoi chödse le drubpe
Con un océano de fe, ofrezco a los victoriosos y sus séquitos

ཞེང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་དྲི་ཆབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
shinkham gyatsoi drichab gyatsoi tsog
-océano de cualidades- un océano de aguas perfumadas

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །
yönten gyatsoi gyalwa khorche la
de un océano de reinos, hechas de sustancias de ofrenda

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
depa gyatsö bul-lo shesu söl
dignas de un océano de victoriosos. Os ruego que las aceptéis.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཆུས་
dag-dang tayepe semchen tamche ting-nguedsin gyi chü
Que las aguas de mi absorción contemplativa y las de todos los seres infinitos nos purifiquen

རྣམ་པར་གཡེངས་པའི་དྲི་མ་དག་སྟེ་བདེ་ཞིང་ཚིམ་པར་གྱུར་ཅིག །
nampar yengpe drima dagte deshing tsimpar gyurchig
del hedor de la distracción y sean gozosas y placenteras.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྟས་ལས་བྱུང་བའི། །
gyalwa gyatsoi chödse le drubpe
Con un océano de fe, ofrezco a los victoriosos y sus séquitos

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞལ་ཟས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
shinkham gyatsoi shalse gyatsoi tsog
-océano de cualidades- un océano de alimentos

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །
yönten gyatsoi gyalwa khorche la
de un océano de reinos, hechos de sustancias de ofrenda

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འདུལ་བོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
depa gyatsö bul-lo shesu söl
dignas de un océano de victoriosos. Os ruego que los aceptéis.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བཟོས་པའི་
dag-dang tayepe semchen tamche trepe
Que el sufrimiento de mi hambre y la de todos los infinitos seres desaparezca

སྡུག་བསྔལ་བསལ་ནས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཟས་སྐོམ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
dug-ngal salne yishin gyi sekom dang denpar gyurchig
y podamos poseer comida y bebida según nuestros deseos.

འདོད་ཡོན་ལྔ་ནི།
Los cinco objetos deseables:

རྒྱལ་བ་ཟག་མེད་འཇོར་ལ་མངའ་བསྒྱུར་ཡང་། །
gyalwa sagme jorla nga-gyur yang
Aunque los victoriosos poseen la riqueza inmaculada,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་འདོད་ཡོན་རྣམ་ལྔ་ཡི་ས། །
drowe döndu döyön nam-nga yi
al ofrecerles los cinco objetos deseables para el bien de los seres,

མཆོད་པས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
chöpe khañam semchen tamche kyi
puedan todos los seres, infinitos como el espacio,

བསོད་ནམས་མེ་ཟད་གཏེར་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
sönam mise terla chöpar shog
disfrutar de un tesoro de mérito inagotable.

རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན་ནི།

Los siete atributos de la realeza:

མི་དབང་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་འདི་དག་ནི། །
miwang rinchen nadün didag ni
Por mi presentación y ofrenda mental

སངས་རྒྱས་སྡས་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་ལ། །
sangye sedang chepa malü la
de estos siete atributos preciosos de los reyes de la humanidad

བདག་གིས་བཤམས་ཤིང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་བ་ཡིས། །
dagui shamshing yikyi pulwa yi
a los Buddhas y bodhisattvas sin excepción,

འཇོ་བ་མི་ཟད་གཏེར་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
drowa mise terla chöpar shog
puedan los seres disfrutar de un tesoro inagotable.

བཀྲ་ཤིས་རྫས་བརྒྱད་ནི།

Las ocho sustancias auspiciosas:

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་མིན་གཡུལ་རྒྱལ་ནས། །
hlayi wangpo hlamin yulgyal ne
Cuando el rey de los dioses vence a los ejércitos de los semidioses,

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཆོད་པ་ལྟར། །
tashi hlamo gyekyi chöpa tar
las ocho diosas de los buenos auspicios le hacen ofrendas.

རྒྱལ་དབང་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ། །
gyalwang namdang jangchub sempa la
Del mismo modo, ofrezco las ocho sustancias auspiciosas

བཀྲ་ཤིས་རྩས་བརྒྱད་དག་གིས་མཆོད་པར་བགྱི། །
tashi dsegye dagui chöpar gyi
a los soberanos victoriosos y a los bodhisattvas.

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་ནི།

Los ocho símbolos auspiciosos:

མཐོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
gönpo tugje chenpö jin labpe
Esta rueda producida por el mérito

བསོད་ནམས་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བའི་འཁོར་ལོ་འདི། །
sönam gyule jungwe khorlo di
está bendecida por el gran guardián compasivo.

གང་ལ་ཟུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
kangla pulwa deyi kechig la
Que en el instante mismo en que os la ofrezco

དམ་བའི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་ཤོག །
dampe chökyi khorlo korwar shog
podamos hacer girar la rueda del Dharma.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
gönpo tugje chenpö jin labpe
Este nudo glorioso, inmaculado y hermosísimo,

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པའི་དཔལ་བེའུ་འདི། །
drime shintu dsepe palweu di
está bendecido por el gran guardián compasivo.

གང་ལ་ཟུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
kangla pulwa deyi kechig la
Que en el instante mismo en que os lo ofrezco

ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་ཉིད་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
künkhyen yeshe ñidang denpar shog
podamos poseer la sabiduría primordial omnisciente.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའེ། །
gönpo tugje chenpö jin labpe
Esta vasija preciosa llena de néctar

རིན་ཆེན་བཅུད་ཀྱིས་གང་བའི་བུམ་པ་འདི། །
rinchen chükyi kangwe bumpa di
está bendecida por el gran guardián compasivo.

གང་ལ་ཟུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
kangla pulwa deyi kechig la
Que en el instante mismo en que os la ofrezco

བསོད་ནམས་ཚོགས་རྫོགས་རྒྱུན་གྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག །
sönam tsogdsog gyengyi gyenpar shog
quedemos adornados con la completa acumulación de mérito.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའེ། །
gönpo tugje chenpö jin labpe
Este loto inmaculado y purísimo

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དག་པའི་པད་འདི། །
drime shintu dagpe pema di
está bendecido por el gran guardián compasivo.

གང་ལ་ཟུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
gangla pulwa deyi kechig la
Que en el instante mismo en que os lo ofrezco

འཁོར་བའི་ཉེས་པའི་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་ཤོག །
khorwe ñepe kyöngyi magö shog
quedemos limpios de los defectos del samsara.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
gönpo tugje chenpö jin labpe
Esta caracola inmaculada y blanquísima

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དཀར་བའི་དུང་ཆེན་འདི། །
drime shintu karwe dungchen di
está bendecida por el gran guardián compasivo.

651

གང་ལ་ཟུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
kangla pulwa deyi kechig la
Que en el instante mismo en que os la ofrezco

རྩོད་ངན་ཐམ་བྱེད་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས་པར་ཤོག །
tsö-nguen pamje chödra drogpar shog
podamos proclamar el sonido del Dharma que aplaca las disputas.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
gönpo tugje chenpö jin labpe
Este pez dorado, inmaculado y purísimo,

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དག་པའི་གསེར་ཉ་འདི། །
drime shintu dagpe serña di
está bendecido por el gran guardián compasivo.

གང་ལ་ཐུལ་བ་དེ་ཡེས་སྐད་ཅིག་ལ། །
gangla pulwa deyi kechig la
Que en el instante mismo en que os lo ofrezco

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །
khorwe gyatso chele drolwar shog
nos liberemos del gran océano del samsara.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
gönpo tugje chenpö jin labpe
Este hermoso parasol precioso, de sublime protección,

སྐྱབས་ཀྱི་དམ་བ་རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་འདི། །
kyabkyi dampa rinchen dugdse di
está bendecido por el gran guardián compasivo.

གང་ལ་ཐུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
gangla pulwa deyi kechig la
Que en el instante mismo en que os lo ofrezco

ཀུན་ལ་སྐྱབས་ཀྱི་དམ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །
künla kyabkyi dampa jepar shog
podamos dar sublime protección a todos.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
gönpo tugje chenpö jin labpe
Este sagrado estandarte de la victoria del Dharma sagrado que nunca declina

དམ་ཆོས་མེ་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་དམ་པ་འདི། །
damchö minub gyaltsen dampa di
está bendecido por el gran guardián compasivo.

གང་ལ་ཟུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
gangla pulwa deyi kechig la
Que en el instante mismo en que os lo ofrezco

དམ་ཆོས་མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་འཕྲུགས་པར་ཞོག །ཅེས་པ་བཅུག་གོ །
damchö minub gyaltsen dsugpar shog
el estandarte de la victoria del Dharma sagrado que nunca declina quede plantado.

ཙཱ་རུའི་བཟའ་བ་ནི། ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཏེ།

El banquete de Tsaru: Bendícelo con el mantra y el mudra del tesoro del espacio.

652

ན་མཿསརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏེ་བྷྱོ་བི་ཤྭ་མུ་ཁེ་བྷྱ སརྦ་ཐཱ་ཀཾ་ཨུཏྒ་ཏེ་སྦ་ར་ཎ་ཨི་མཾ་ག་ག་ན་ཁཾ་གྲིཧྣ་དཾ་བ་ལི་དེ་སྭཱ་ཧཱ།

namaḥ sarva tathāgatebhyo viśvamukhebhyaḥ sarva thākhaṃ utgate spharaṇa imaṃ gaganakhaṃ gṛihnedaṃ baliṃde svāhā

NAMAḤ SARVA TATHĀGATEBHYO VIŚVAMUKHEBHYAḤ SARVA THĀKHAṂ UTGATE SPHARAṆA IMAṂ GAGANAKHAṂ GṚIHNEDAṂ BALIṂDE SVĀHĀ

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་ལྡན་པ། །

sugdra driro reg denpa

Os ofrezco con fe

མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་ཟས་མཆོག་འདི། །

chogtu gyurpe sechog di

esta comida suprema que tiene

བདག་གིས་དད་པས་འབུལ་ལགས་ཀྱིས། །

dagui depe bul-lag kyi

la mejor forma, sonido, olor, sabor y textura.

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞེས་སུ་གསོལ། །

chi dewar ni shesu söl

Os ruego que la aceptéis y la disfrutéis.

ཞལ་ཟས་རྟོ་བརྒྱ་ལྡན་པ་ཡེད་འཕྲོག་པ། །
shalse rogya denpa yi trogpa
Al ofrecer con fe a los victoriosos y sus hijos

ལེགས་སྦྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །
legjar dini gyalwa seche la
esta apetecible comida de cien sabores

དད་པས་སྤུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །
depe pulwe drowa didag kün
bien preparada, puedan todos los seres

འཇོར་ལྡན་ཏིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
jorden tingdsin sela chöpar shog
disfrutar de la rica comida de la absorción contemplativa.

རྒྱལ་བས་བདུད་བཅོམ་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ཏེ། །
gyalwe düchom jangchub sangye te
El Victorioso derrotó al demonio, se iluminó y se convirtió en Buddha.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་སྦྲིན་སྐྱེམས་མི་མངའ་ཡང་། །
gyalwe kula dribkyem mi-nga yang
Aunque el cuerpo del Victorioso no tiene hambre ni sed,

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་འགྱུར་སྟད་དུ། །
dagchag sönam shingdu gyurle tu
para que puedas ser para nosotros un campo de mérito,

རྫས་བའེ་བཤོས་དང་ཞལ་ཟས་འདི་ཕུལ་བས། །
jarwe shödang shalse di pulwe
te ofrecemos estos alimentos y comidas preparados.

653

དུས་ཀུན་དགེ་བའི་ལོ་ཏོག་འཕེལ་རྒྱས་ནས། །
dükün guewe lotog pelgye ne
Que la cosecha de virtud aumente y se extienda siempre;

བདེ་བ་ཅན་དུ་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཏེ། །
dewa chendu pemo lekye te
que podamos renacer de lotos, en Sukhavati,

ཏིང་འཛིན་ཆོས་དང་ཟས་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཤོག །
tingdsin chödang sela longchö shog
y disfrutar del Dharma y la comida de la absorción contemplativa.

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱི་ཡོངས་སུ་
yang dagpar dsogpe sangye jangchub sempe guendün gyi yongsu
Al Buddha verdaderamente perfecto, rodeado de una sangha de bodhisattvas,

བསྐོར་བ་རྣམས་ལ་ཞལ་ཟས་སྣ་ཚོགས་པའི་ཚོད་མ་དང་འཁུར་བ་དང་བཤོས་དང་ཞོ་ལ་སོགས་པ་
korwa namla shalse natsogpe tsöma dang khurwa dang shö dang sho lasogpa
ofrezco una variedad de comidas como verduras, pan,

ལྷའི་རྫས་གྱ་ནོམ་པ་དྲི་བཟང་པོ་རུང་བའི་ཆུས་གང་བའི་བུམ་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས།

hlai dsegya nompa dri sangpo rungwe chü gangwe bumpa dang chepa nam

cereales o yogur, de ingredientes divinos excelentes y aromáticos, adecuadamente acompañadas de vasijas llenas de agua,

བདག་དང་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་བཟུང་སྟེ་བླ་ན་མེད་པ་

dagdang jinpe dagpo lasogpe semchen tamche jesu sungte lana mepa

para que me aceptéis a mí, a los benefactores y a todos los demás seres,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ལ་རབ་ཏུ་འགོད་པའི་སླད་དུ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །

yangdagpar dsogpe sangye kyi kompang la rabtu göpe ledu ulwar gyi o

y nos establezcáis perfectamente en el estado de la insuperable, verdadera y perfecta budeidad.

ལྔ་ཕྲག་ལྔ་ནི།

Los cinco cincos:

རྒྱལ་བ་མགོན་པོ་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས། །

gyalwa gönpo palgyi hlammer shug

Victorioso, protector que resides en un glorioso fuego divino

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ལྔ་བརྙེས་པ་ལ། །
sönam yeshe ku-nga ñepa la
y has alcanzado los cinco kayas con mérito y sabiduría,

ལྔ་ཐག་ལྔ་ལྡན་སྙིང་པོ་དམ་པ་འབུལ། །
ngatrag ngaden ñingpo dampa bul
te ofrezco los sagrados cinco grupos de cinco esencias.

འགྲོ་བས་བདེ་གཤེགས་སྙིང་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །
drowe desheg ñingpo tobpar shog
Puedan los seres alcanzar la esencia del sugata.

འབྲུ་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ལོ་ཏོག་འཕེལ་ཞིང་
dru nampa nga pulwe semchen tamche la jigten gyi lotog pelshing
Que por la ofrenda de los cinco granos, las cosechas del mundo aumenten para todos los seres

དགེ་བའི་ལོ་ཏོག་དུས་ཀུན་ཏུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
guewe lotog dükünтu gyepar gyurchig
y su cosecha de virtud se expanda en todo momento.

རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
ཀྱི་
rinpoche nampa nga pulwe yishin gyi norbu rinpoche semchen tamche kyi
Que por la ofrenda de las cinco sustancias preciosas, la preciosa joya de los deseos colme

དགོས་དགུ་ཡེད་བཞེན་དུ་བསྐངས་ནས་འཕྲོད་པ་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

gö gu yi shin du kang ne jor pa pün sum tsok pa dang den par gyur chik

las múltiples necesidades de todos los seres de acuerdo con sus deseos y posean la más excelente riqueza.

སྨན་རྣམ་པ་ལྔ་ཐུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

men nampa nga pulwe semchen tamche

Que por la ofrenda de las cinco clases de medicina,

ནད་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་ནས་

ne shigya tsashii dug-ngal dang dralne

todos los seres se libren del sufrimiento de las cuatrocientas cuatro enfermedades,

ཐུགས་རྗེའི་སྨན་གྱིས་དུག་གསུམ་གྱི་ནད་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག །

tugjei mengyi dugsum gyi nele tarwar gyurchig

y que la medicina de la compasión los libere de las enfermedades de los tres venenos.

སྙིང་པོ་རྣམ་པ་ལྔ་ཐུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

ñingpo nampa nga pulwe semchen tamche

Que por la ofrenda de las cinco esencias,

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་སྙིང་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

dekhona ñikyi ñingpo dang denpar gyurchig

todos los seres posean la esencia de Eso y nada más.

དྲི་རྣམ་པ་ལྔ་པུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཆུས་རྣམ་པར་གཡེང་བའི་
dri nampa nga pulwe semchen tamche ting-nguedsin gyi chü nampar yengwe

Que por la ofrenda de las cinco fragancias, las aguas de la absorción contemplativa purifiquen a todos los seres

དྲི་མ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་སྟེ་བདེ་ཞིང་ཚིམ་པར་གྱུར་ཅིག །
drima tamche nampar dagte deshing tsimpar gyurchig

de todas las manchas de la distracción, y que se sientan satisfechos y felices.

མཆོད་པའི་དངོས་པོ་གཞན་ཡང་གུ་ཆེན་གྱིང་གིས་མངོད་པའི་བླ་མ་མཆོད་པ་ལས།

Otras ofrendas de la Ceremonia de Ofrendas al Guru escrita por el mahasiddha Lingrepa:

ནམ་མཁའ་ཉིད་བཟང་སྐར་འཇའ་ཚོན་དང་། །
namkha ñida sakar jatsön dang

Ofrezco a los preciosos seres supremos

མཛེས་པའི་སྤྲིན་དང་ཁུག་རྣ་ལ་སོགས་པས། །
dsepe trindang khugna la sogpe

el cielo brillante decorado con cosas tales

རབ་ཏུ་བརྒྱན་ཅིང་ཡིད་རབ་དྭངས་གྱུར་པ། །
rabtu gyenching yirab dang gyurpa

como el sol, la luna y las estrellas,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
arco iris, brumas y hermosas nubes.

རི་ཝོ་མཆོག་དང་དེ་བཞིན་རི་ཟན་དང་། །
riwo chogdang deshin ritren dang
Ofrezco a los preciosos seres supremos

གངས་རི་སྨན་རི་རིན་ཆེན་རི་ཝོ་སོགས། །
gangri menri rinchen riwo sog
la montaña suprema y las montañas menores,

དགོས་འདོད་འབྱུང་བའི་རི་གཞན་རྗེ་སྐྱེད་ཀུན། །
gödö jungwe rishen jiñe kün
montañas nevadas, montañas medicinales y montañas de joyas,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
y todas las demás montañas que satisfagan lo necesario y deseado.

རིན་ཆེན་ས་གཞིར་ལོ་ཏོག་སྨིན་བྱེད་ཅིང་། །
rinchen sashir lotog minje ching
Ofrezco a los preciosos seres supremos

སྐྱེད་མོས་ཚལ་དང་ཀུན་དགའ་རྣ་བ་དང་། །
kyemö tsaldang künga rawa dang
la tierra preciosa que madura las cosechas,

གཙུག་ལག་ཁང་སོགས་ཤོ་བྲང་བཞིན་གྱུར་པ། །
tsuglag khangsog podrang shin gyurpa
así como parques, jardines,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་ནམ་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
templos y palacios.

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་བསིལ་ཁང་སྐོར་ཁང་དང་། །
shalme khangchen silkhang gokhang dang
Ofrezco a los preciosos seres supremos

རྟ་བབས་ལ་སོགས་མཛེས་པའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན། །
tabab lasog dsepe gyengyi gyen
maravillosas mansiones inconmensurables

ངོ་མཚར་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་དེ་དག་ཀུན། །
ngotsar chogtu gyurpa dedag kün
adornadas con dependencias frescas, salas con pórticos,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་ནམ་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
porches y todo tipo de decoraciones hermosas.

གཙུག་ལག་ཁང་དང་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དང་།།
tsuglag khangdang gyalpoi podrang dang
Ofrezco a los preciosos seres supremos

མཁར་དང་ཡུལ་འཁོར་ཛོང་དང་ཛོང་ཁྱེར་དང་།།
khardang yülkhor drongdang drongkhyer dang
templos, palacios reales,

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་ཁང་བཟང་རྫི་སྟེད་ཀུན།།
yiong dsepe khangsang jiñe kün
castillos, provincias, pueblos, ciudades

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི།།
kyechog rinchen namla bulwar gyi
y todos los edificios hermosos y agradables que existen.

ཟླ་བེ་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་དང་།།
ladre dugdang gyaltsen baden dang
Ofrezco a los preciosos seres supremos

དར་དཔྱངས་ལྷབ་ལྷུབ་འཕན་དང་ལྡ་ཕྱི་དང་།།
darchang hlab-hlub pendang dadi dang
doseles, parasoles, estandartes de la victoria, flecos,

ཡོལ་བ་ལ་སོགས་བཀོད་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས།།
yolwa lasog köpe khyepar nam
cintas de seda, banderolas ondeantes, pendones,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྱུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
cortinas y otros diseños especiales.

གསེར་དངུལ་ཟངས་ལྕགས་དེ་བཞིན་ཟུ་ཏེག་དང་། །
ser-ngul sangchag deshin mutig dang
Ofrezco a los preciosos seres supremos

བཻཌཱུརྱ་དང་དུང་དང་མན་ཤེལ་དང་། །
vaidurya dang dungdang menshel dang
oro, plata, cobre y hierro, así como perlas,

ཇུ་རུ་ལ་སོགས་རིན་ཆེན་རྡེ་སྐྱེད་ཀུན། །
juru lasog rinchen jiñe kün
vaidurya, caracolas, cristal, coral

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྱུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
y todas las sustancias preciosas que existen.

རྒྱ་མཚོ་ཆེ་དང་ཆུ་ཕོ་ཆུ་ཐུན་དང་། །
gyatso chedang chuwo chutren dang
Ofrezco a los preciosos seres supremos

མཚོ་དང་རྫིང་བུ་ཉེང་ཀ་ཆུ་མིག་སོགས། །
tsodang dsingbu tengka chumig sog
grandes océanos, ríos, riachuelos,

ཉོག་པ་མེད་ཅིང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་ཚབ། །
ñogpa meching yenlag gyeden chab
lagos, estanques, charcas, fuentes

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་ཉམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
y demás aguas no contaminadas, con las ocho cualidades.

ལོ་ཏོག་རྩི་ཐོག་ཤིང་ཏོག་རྗི་སྙེད་པའི། །
lotog tsitog shingtog ji ñepe
Ofrezco a los preciosos seres supremos

དྲི་དང་རོ་ལྡན་འབྲོ་བའི་གསོས་བྱུར་པ། །
dridang roden drowe sö gyurpa
todas las cosechas, vegetales y frutas que existen,

དབང་པོའི་སྤྱོད་ཡུལ་ངོ་མཚར་སྣ་ཚོགས་པ། །
wangpoi chöyul ngotsar natsogpa
fragantes, sabrosas y nutritivas para los seres,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་ཉམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
en una maravillosa variedad para el disfrute de los sentidos.

ཙནྡན་དན་གཱ་བུར་གུར་གུམ་ལ་སོགས་ཏེ། །
tsenden gabur gurgum lasog te
Ofrezco a los preciosos seres supremos

རོ་དང་ནུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའེ། །
rodang nüpa samgyi mi khyabpe
todos los tipos de medicinas curativas

ནད་སེལ་སྨན་གྱི་རྣམ་པ་རྗེ་སྐྱེད་ཀུན། །
nesel mengyi nampa jiñe kün
de sabor y poder inconcebibles,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
como sándalo, alcanfor o azafrán.

རྒྱུ་མཆོག་རྐྱེན་གྱིས་ལེགས་པར་སྦྱར་བ་ཡི། །
gyuchog kyengyi legpar jarwa yi
Ofrezco a los preciosos seres supremos

བཟའ་དང་བཅའ་དང་ལྡན་དང་བཏུང་ལ་སོགས། །
sadang chadang dagdang tungla sog
toda la comida más excelente que hay en el mundo

འཇིག་རྟེན་ཟས་མཆོག་མ་ལུས་རྗེ་སྐྱེད་ཀུན། །
jigten sechog malü jiñe kün
para comer, masticar, sorber y beber,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
bien preparada con los mejores ingredientes.

འཇིག་རྟེན་དག་ན་ན་བཟའ་མཆོག་གྱུར་པ། །
jigten dagna nase chog gyurpa
Ofrezco a los preciosos seres supremos

ཁྱད་འཕགས་སྐུ་ལ་འཇམ་ཞིང་མཛེས་པ་ཡི། །
khyepag kula jamshing dsepa yi
una inconmensurable cantidad

བྱེ་བག་དཔག་མེད་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་ཀུན། །
jedrag pagme jiñe yöpa kün
de las mejores telas que existen en todos los mundos,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །ཞེས་དང་།
kyechog rinchen namla bulwar gyi
suaves y hermosas sobre vuestros cuerpos distinguidos.

Y también:

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ཉེ་བའི་དབང་པོ་དང་། །
hlayi wangpo ñewe wangpo dang
Ofrezco a los preciosos seres supremos

བུ་དང་བུ་མོ་མཛེས་པའི་འཁོར་དང་བཅས། །
Buddhang bumo dsepe khordang che
el rey de los dioses con sus jefes vasallos,

འོངས་སྲས་འདོད་ཡོན་ཚོགས་བཅས་དེ་དག་ཀུན། །
longchö döyön tsogche dedag kün
sus hijos e hijas, su hermoso séquito

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
y todas sus riquezas y placeres.

ལྷ་མིན་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དྲི་ཟ་དང་། །
hlamin ludang nöjin drisa dang
Ofrezco a los preciosos seres supremos

དབང་པོ་ལ་སོགས་བུ་དང་བུ་མོ་དང་། །
wangpo lasog Buddhang bumo dang
los semidioses, los nagas, los yakshas, los gandharvas

འཁོར་དང་འོངས་སྲིད་ངོ་མཚར་རྗེ་སྐེད་ཀུན། །
khordang longchö ngotsar jiñe kün
y sus reyes, hijos, hijas, séquitos

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
y todas sus maravillosas riquezas.

འཁོར་འོས་བསྐྱེད་རྒྱལ་མི་ཡི་དབང་ཕྱུག་མཆོག །
khorlö gyurgyal miyi wangchug chog
Ofrezco a los preciosos seres supremos

བཙུན་མོ་སྲས་བཅས་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་དང་། །
tsünmo seche rinchen nadün dang
todos los reyes chakravartin, supremos señores de la humanidad,

དཔུང་གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྗེ་སྐྱེད་ཀུན། །
pungui tsogdang chepa jiñe kün
con sus reinas e hijos, sus siete atributos preciosos

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
y la totalidad de sus ejércitos.

རྒྱལ་སྤན་ལ་སོགས་སྐྱེས་པ་བྱད་མེད་དང་། །
gyaltren lasog kyepa büme dang
Ofrezco a los preciosos seres supremos

ཁྱེའུ་བུ་མོ་མཛེས་པའི་གོས་བྱོན་ཅིང་། །
khye-u bumo dsepe gögyön ching
todos los reyes secundarios, hombres, mujeres,

རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་དེ་དག་ཀུན། །
rinchen gyengyi gyenpa dedag kün
chicos y chicas, elegantemente vestidos

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
y adornados con joyas preciosas.

སེང་གེ་ཁྱུ་མཆོག་ལ་སོགས་སྟོབས་ཆེན་དང་། །
sengue khyuchog lasog tobchen dang
Ofrezco a los preciosos seres supremos

ཨེ་ཅུ་སོགས་མཇེས་བའི་རི་དྭགས་སོགས། །
enya lasog dsepe ridag sog
los mejores leones de las manadas y otros animales poderosos,

ནགས་ཁྲོད་རི་བོའི་སྣལ་ན་རྒྱུ་བ་ཀུན། །
nagtrö riwö sulna gyuwa kün
ciervos enya y animales salvajes hermosos,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་ནམ་ལ་འབྱུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
y todos los que viven en los bosques y los riscos montañosos.

རྟ་དང་གླང་པོ་དེ་བཞིན་ཤིང་རྟ་དང་། །
tadang langpo deshin shingta dang
Ofrezco a los preciosos seres supremos

འཇིག་རྟེན་དག་ན་ཕེག་ཆེན་བཞོན་པའི་མཆོག །
jigten dagna tegchen shönpe chog
caballos, elefantes, carros

ཤུགས་ཆེན་མཇུག་པར་འགྲོ་བ་དེ་དག་ཀུན། །
shugchen gyogpar drowa dedag kün
y las mejores monturas y vehículos

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
de todos los mundos, veloces y de gran potencia.

མཁའ་ལྡིང་རྒྱལ་པོ་ཀ་ལ་པིང་ཀ་དང་། །
khading gyalpo kala pingka dang
Ofrezco a los preciosos seres supremos

ཁྲུང་ཁྲུང་རྨ་བྱ་ཁུ་བྱུག་ངུར་པ་སོགས། །
trungtrung maja khujug ngurpa sog
reyes garudas, kalapingkas,

སྐད་སྙན་མཛེས་པའི་འདབ་ཆགས་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
keñen dsepe dabchag jiñe kün
grullas, pavos reales, cucos, gansos

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
y todas las demás aves hermosas de voz agradable.

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་དང་། །
hlamii longchö yongsu sungwa dang
Ofrezco a los preciosos seres supremos

ཡོངས་སུ་གཟུང་མིན་རང་བཞིན་གནས་པའི་རིགས། །
yongsu sungmin rangshin nepe rig
todas las cosas maravillosas y útiles que existen,

ངོ་མཚར་སྤྱད་དུ་རུང་བ་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
ngotsar chedu rungwa jiñe kün
las riquezas que pertenecen a dioses y humanos

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
y las naturales que no pertenecen a nadie.

སྣོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཕོ་བྲང་གཞལ་ཡས་ཁང་། །
nökyi jigten podrang shalye khang
Ofrezco a los preciosos seres supremos

བཅུད་ཀྱི་སེམས་ཅན་སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ་པའི་རིགས། །
chükyi semchen natsog trulpe rig
el entorno proporcionado por el mundo, sus mansiones y sus palacios;

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་རོལ་མོ་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
yiong dsepe rolmo jiñe kün
sus habitantes -diversas clases de seres y de emanaciones-

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyechog rinchen namla bulwar gyi
y toda la música hermosa y agradable que existe.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་དང་། །
dagui lüdang longchö tamche dang
Seres supremos, os ofrezco como súbditos

མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཀུན། །
khadang ñampe drowa malü kün
mi cuerpo, todas mis posesiones

སྐྱེས་མཆོག་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་འདུལ་ལགས་ན། །
kyechog khyekyi bangsu bul-lag na
y todos los seres infinitos como el espacio,

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ནས་བཞེས་ཏེ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
tugje gongne shete kyabtu söl
y os ruego que nos aceptéis con compasión y nos protejáis.

སྒྲུབ་པའི་མཆོད་པ་ནི།

La ofrenda de la práctica:

ཐོས་པའི་མཆོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་ལེགས་གཏམས་ཤིང་། །

töpe chöyön gyatsö legtam shing

Un mar rebosante del agua del estudio, para beber;

རྣམ་བཀྲ་རིག་པའི་མེ་ཏོག་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ། །

namtra rigpe metog küntu tram

las relucientes flores del conocimiento esparcidas por doquier;

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་དྲི་ཡི་བདུག་སྤྲོས་འཕྲུལ། །

tsultrim namdag driyi dugpö tul

el fragante humo del incienso de la ética pura envolviéndolo todo;

འཆད་པ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་སྒྲོན་མེ་སྣང། །

chepa ñinmor jepe drönme bar

las lámparas de las explicaciones brillando como la luz del día;

རྩོད་པ་ཉེས་པ་རྣམ་སྦྱོང་དྲི་ཆབ་གཏམས། །

tsöpa ñepa namjong drichab tam

todo ello saturado con el agua perfumada del debate que purifica las equivocaciones;

བསམ་གཏན་རོ་བརྒྱ་ལྡན་པའེ་ཞལ་ཟས་བཀམས། །
samten rogya denpe shalse sham
la comida de la concentración con cien sabores, bien dispuesta,

རྩོམ་པ་སྟེབ་ལེགས་སྙན་པའི་རོལ་མོ་སོགས། །
tsompa debleg ñenpe rolmo sog
y música melodiosa y de excelente composición:

འཕགས་རྣམས་དགྱེས་བྱེད་མཆོད་པ་འདི་དག་གིས། །
pagnam gyeje chöpa didag gui
con estas ofrendas que complacen a los seres superiores

བླ་མེད་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། །
lame lama gyalwa sedang che
rindo culto a los gurus insuperables, a los victoriosos y a sus hijos

མཆོད་པར་འོས་པའི་སྐྱབས་ཀུན་མཆོད་པར་བགྱི། །
chöpar öpe kyabkün chöpar gyi
y a todos los refugios dignos de veneración.

སྟོན་པ་མཆོག་གིས་ཇི་ལྟར་བསྟན་པ་བཞིན། །
tönpa chogui jitar tenpa shin
Las ofrezco a la sucesión de maestros kagyu

རྒྱུད་དང་འབྲས་བུའི་ཐེག་པ་རབ་གསལ་བར། །
gyudang drebui tegpa rab salwar
que iluminan sin declive todos los mundos

ཞེན་རྣམས་ཀུན་ཏུ་ནུབ་མེད་འབར་མཛད་པ། །
shingnam küntu nubme bar dsepa
elucidando perfectamente los vehículos de la causa y del resultado

བཀའ་བརྒྱད་རིམ་བར་བྱོན་རྣམས་མཆོད་པར་བགྱི། །
kagyü rimpar jönnam chöpar gyi
tal como fueron enseñados por el maestro supremo.

Ofrece también el mandala de treinta y siete montones

བསྟོད་པའི་རིམ་པ་ནི། འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས།

Las alabanzas

Del Sutra Solicitado por el Noble Rashtrapala:

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ། །
tsenchog denpa drime dawe shal
Tienes las marcas supremas y tu rostro es como la luna inmaculada.

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
serdog drawa khyöla chagtsal tö
Ante ti, que tienes el color del oro, me postro y te alabo.

རྡུལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྤེད་པ་གསུམ་མ་མཆེས། །
duldral khyödra sipa sum machi
Impoluto, como tú no hay nadie en las tres dimensiones de la existencia.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
ñamme khyenchen khyöla chagtsal tö
Ante ti, cuyo gran conocimiento es incomparable, me postro y te alabo.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བདུད་ཀྱི་བུ་མོ་བཞིས་བསྟོད་པར་ཐགས་པ།
Se dice que esta alabanza al Tathagata la hicieron las cuatro hijas de Mara:

རྣམ་དག་སྐུ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །
namdag ku-nga chogtu sug sangwa
Tu cuerpo es totalmente puro. Tu forma, de sublime belleza,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་ཀྱི་ལྷུན་པོ་འདྲ། །
yeshe gyatso sergyi hlünpo dra
es como un mar de gnosis o una montaña de oro.

ཐགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ། །
dragpa jigten sumna hlang nguewa
Tu fama resplandece en los tres mundos.

མགོན་པོ་མཆོག་བརྙེས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

gönpo chogñe khyöla chagtsal tö

Protector que alcanzaste lo supremo, ante ti me postro y te alabo.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་སྡེ་བཞིས་བསྟོད་པར་གྱུར་པ།

Se dice que esta alabanza al Tathagata la hicieron los cuatro grandes reyes:

663

རྒྱལ་བ་ཟླ་བ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྐུ། །

gyalwa dawa drima mepe ku

Victorioso, tu cuerpo es inmaculado como la luna.

རྒྱལ་བ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་སྟོང་གི་འོད། །

gyalwa ñima öser tongui ö

Victorioso, eres luminoso como los mil rayos del sol.

རྒྱལ་བ་པད་དྲི་མ་མེད་པའི་སྤྱན། །

gyalwa pema drima mepe chen

Victorioso, tus ojos son inmaculados como lotos.

རྒྱལ་བ་མེ་ཏོག་པད་རྩ་དྲུལ་མེད་ཚེམས། །

gyalwa metog petsa dulme tsem

Victorioso, tus dientes son impolutos como raíces de flor de loto.

རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་སྟེ། །

gyalwe yönten gyatso tabu te

Victorioso, tus cualidades son como el océano,

རིན་པོ་ཆེ་ནི་དུ་མའི་འབྱུང་གནས་གྱུར། །
rinpoche ni dume jungne gyur
eres la fuente de todo lo que es precioso.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིས་གང་། །
gyalwa gyatso yeshe chuyi gang
Victorioso, eres como un mar lleno de agua de gnosis,

ཏིང་ཨཱིན་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་གིས་ཀུན་ཏུ་གང་། །
tingdsin gyatrag tongui küntu gang
repleto de cientos de miles de absorciones contemplativas.

རྒྱལ་བའི་ཞབས་ནི་འཁོར་ལོ་དྲིས་པ་སྟེ། །
gyalwe shabni khorlo dripa te
Victorioso, en tus pies está el diseño de la rueda

ཁོར་ཡུག་མུ་ཁྱུད་དེ་བཞིན་རྩིབས་མ་སྟོང་། །
khoryug mukhyü deshin tsibma tong
con un aro y mil radios.

ཕྱག་དང་ཞབས་ནི་དྲྭ་བས་སྦྲས་པ་སྟེ། །
chagdang shabni drawe trepa te
Tus manos y pies están adornados con membranas,

ཞབས་ཀྱི་དྲྭ་བ་ངང་པའི་དབང་པོ་བཞིན། །
shabkyi drawa ngangpe wangpo shin
las membranas de tus pies son como las del rey de los cisnes.

གསེར་གྱི་རི་བོ་ལྟ་བུར་རབ་ཏུ་གདའ། །
sergyi riwo tabur rabtu da
Resplandeces como una montaña de oro.

རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་གསེར་གྱི་རི་དབང་པོ། །
gyalwa drime sergyi ri wangpo
Victorioso, eres como la reina de las montañas, de oro inmaculado.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རི་དབང་འདྲ་བ་སྟེ། །
yönten tamche riwang drawa te
El conjunto de tus cualidades es como la reina de las montañas.

སངས་རྒྱས་རི་དབང་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
sangye riwang gyal-la chagtsal tö
Buddha, Victorioso como la reina de las montañas, ante ti me postro y te alabo.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཟླ་བ་ཆུ་ཟླ་འདྲ། །
deshin shegpa dawa chuda dra
Tathagata, eres como la luna reflejada en el agua;

ནམ་མཁའ་དང་ཡང་མཚུངས་ཤིང་འདྲ་བ་སྟེ། །
namkha dang-yang tsungshing drawa te
también eres parecido al espacio.

སྒྱུ་མ་སྨིག་རྒྱུ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །
gyuma migyu tabur chagpa me
Eres desapegado, como una ilusión o un espejismo.

རྒྱལ་བ་དྲི་མ་མེད་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
gyalwa drima mela chagtsal tö
Victorioso inmaculado, ante ti me postro y te alabo.

བླ་མ་མཆོད་པ་ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་ལས།

De la ceremonia de ofrendas al guru llamada El Origen de Todas las Cualidades:

སྐུ་ལ་ཚད་མེད་བཟང་དུ་མེད། །
kula tseme drangdu me
Tu cuerpo es inconmensurable e ilimitado,

ནམ་མཁའ་དང་ནི་མཉམ་སྒྱུར་ཅིང་། །
namkha dang-ni ñamgyur ching
es igual que el espacio.

སྣ་ཚོགས་དབང་སྒྱུག་མི་ཤིགས་པ། །
natsog wangchug mi shigpa
Indestructible señor de la diversidad,

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dorjei kula chagtsal tö
me postro y alabo tu cuerpo vajra.

ཐམས་ཅད་སྟོང་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་ལས། །
tamche tongpe chotrul le
Del despliegue milagroso de la vacuidad de todo

འབྱུང་ལྔའི་བདག་ཉིད་རང་བྱུང་དཔལ། །
jung-ngue dagñi rangjung pal
apareces espontáneamente como la gloriosa esencia de los cinco elementos.

རྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེ་བའི་བདག །
gyuntrul chenpo chewe dag
Gran soberano de la gran ilusión,

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dorjei kula chagtsal tö
me postro y alabo tu cuerpo vajra.

འདུས་མ་བྱས་ཤིང་ལྷུན་གྲུབ་བྱུང། །
düma jeshing hlüngyi drub
No compuesto, estás espontáneamente presente.

དངོས་མེད་དངོས་ཀུན་བདག་ཉིད་ཅན། །
ngöme ngökün dagñi chen
Inmaterial, eres la esencia de todas las cosas.

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་བའི་མཆོག །
sugme sugsang dampe chog
Sin forma, tu forma es la más hermosa y sagrada.

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dorjei kula chagtsal tö
Me postro y alabo tu cuerpo vajra.

665

ཐོག་མཐར་འགྲོ་འོང་མི་མངའ་ཞིང་། །
togtar dro-ong mi-nga shing
Me postro y alabo tu cuerpo vajra

སྐྱེ་འཇིག་འདུ་འབྲལ་མི་མངའ་ཡང་། །
kyejig dundral mi-nga yang
que, aunque sin principio ni fin, sin ir ni venir,

འགྲོ་དོན་ཅིར་ཡང་སྟོན་མཛད་པའི། །
drodön chiryang tön dsepe
sin nacimiento ni destrucción, sin reunión ni dispersión,

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dorjei kula chagtsal tö
manifiesta todo aquello que beneficia a los seres.

རྣམ་སྤྲུལ་སྒྱུ་མའི་སྐུར་བསྟན་ནས། །
namtrul gyume kurten ne
Me postro y alabo tu cuerpo vajra

སྣོ་ཚོགས་སྒྱུ་མའི་གདན་མཛད་ཅིང་། །
natsog gyume gardse ching
que, mostrándose en cuerpos ilusorios emanados

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་སྟེར་མཛད་པའོ། །
namdrol drebu ter dsepe
y realizando diversas danzas ilusorias,

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dorjei kula chagtsal tö
otorga el resultado, la completa liberación.

སྐུ་ཡི་རྣམ་སྤྲུལ་རེ་རེས་ཀྱང་། །
kuyi namtrul rere kyang
Cada uno de tus cuerpos emanados

སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་པའི། །
semchen khamni pag mepe
satisface las necesidades, los deseos y las aspiraciones

དགོས་འདོད་ཡིད་བཞིན་སྐོང་མཛད་པའི། །
gödö yishin kong dsepe
de innumerables reinos de seres.

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dorjei kula chagtsal tö
Me postro y alabo tu cuerpo vajra

རྗི་སྲིད་འཁོར་བ་དེ་སྲིད་དུ། །
jisi khorwa desi du
Mientras dure el samsara,

སྐུ་ལ་མངོད་པ་རྒྱུན་མེ་འཆད། །
kula dsepa gyün miche
las obras de tu cuerpo serán incesantes,

ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱུས་འབྲོ་བ་འདྲེན། །
tugjei chagkyü drowa dren
rescatando a los seres con el gancho de la compasión.

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dorjei kula chagtsal tö
Me postro y alabo tu cuerpo vajra.

བཅོད་དུ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས། །
jödu mepe ngangñi le
Me postro y alabo tu habla totalmente pura

ཚངས་པ་ལ་སོགས་སྙན་པའི་དབྱངས། །
tsangpa lasog ñenpe yang
que desde lo inexpresable

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་ཏུ་སྒྲོགས་མངོན་པ། །
chogchu küntu drog dsepa
emite en las diez direcciones

རྣམ་དག་གསུང་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
namdag sungla chagtsal tö
las hermosas melodías de Brahma y otros.

སྲིད་གསུམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པའི། །
sisum drowa malüpe
Me postro y alabo tu habla totalmente pura

རྣ་བའི་དབང་པོ་ཚིམ་མཛད་ཅིང་། །
nawe wangpo tsimdse ching
que satisface los oídos de todos los seres

ཐམས་ཅད་ཡིད་དང་མཐུན་གྱུར་པའི། །
tamche yidang tün gyurpe
de las tres existencias

རྣམ་དག་གསུང་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
namdag sungla chagtsal tö
de acuerdo con la mentalidad de cada uno.

གསུང་གི་བརྗོད་པ་རེ་རེས་ཀྱང་། །
sungui jöpa rere kyang
Me postro y alabo tu habla totalmente pura

མ་རིག་སྐུན་པ་སེལ་མཛད་ཅིང་། །
marig münpa seldse ching
que, con cada palabra que pronuncia,

ཐར་པའི་ལམ་མཆོག་སྟོན་མཛད་པའི། །
tarpe lamchog tön dsepe
disipa la oscuridad de la ignorancia

རྣམ་དག་གསུང་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
namdag sungla chagtsal tö
y muestra el supremo camino de la liberación.

ཞེ་སོགས་ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
shisog lenam tamche kün
Me postro y alabo tu habla totalmente pura

ཞལ་ནས་བརྗོད་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །
shalne jöpa tsamgyi ni
que, simplemente mencionándolas,

ཚུལ་བཞིན་དུ་ནི་གྲུབ་གྱུར་པའི། །
tsulshin duni drub gyurpe
realiza adecuadamente

རྣམ་དག་གསུང་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
namdag sungla chagtsal tö
la actividad pacificadora y todas las demás.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གསུང་དབྱངས་ཀྱིས། །
sabching gyachei sung-yang kyi
Me postro y alabo tu habla totalmente pura

ཐེ་ཚོམ་དྲྭ་བ་གཅོད་མཛད་ཅིང་། །
tetsom drawa chödse ching
cuya melodía profunda e inmensa

ཡིད་བདེ་དང་བ་སྟེར་མཛད་བའི། །
yide dangwa ter dsepe
corta la red de las dudas

རྣམ་དག་གསུང་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
namdag sungla chagtsal tö
y aporta felicidad y claridad a la mente.

འཇྲོ་བའི་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
drowe gödö tamche kün
Me postro y alabo tu habla totalmente pura

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ་གྱིས། །
tugje chenpoi mönlam gyi
cuyas plegarias de gran compasión

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་འབྱུང་གྱུར་པའི། །
pünsum tsogpar jung gyurpe
producen en abundancia

རྣམ་དག་གསུང་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
namdag sungla chagtsal tö
todo lo que los seres necesitan y desean.

གསུང་གི་རྣམ་སྤྲུལ་དང་བྱང་གསུང་། །
sungui namtrul rangjung sung
Me postro y alabo tu habla totalmente pura

ནམ་མཁའ་ལ་སོགས་དངོས་རྣམས་ལ། །
namkha lasog ngönam la
que emite el sonido del Dharma

ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་འབྱུང་གྱུར་བའི། །
chökyi drani jung gyurpe
en el espacio y en todas las cosas

རྣམ་དག་གསུང་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
namdag sungla chagtsal tö
mediante emanaciones del habla y palabras espontáneas.

ཕུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་། །
pungpo khamdang kyemche dang
Me postro y alabo tu mente de gnosis

གཟུང་དང་འཛིན་པ་ལ་སོགས་པའི། །
sungdang dsinpa lasogpe
completamente libre de los agregados, los constituyentes

རྟོག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
togpa künle nampar drol
y las bases de la percepción, y de todos los conceptos

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yeshe tugla chagtsal tö
de lo percibido, el perceptor y demás.

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དཔག་ཏུ་མེད། །
samgyi mikhyab pagtu me
Me postro y alabo tu mente de gnosis,

ཚད་མེད་གཞལ་དུ་མེད་གྱུར་ཅིང་། །
tseme shaldu megyur ching
inconcebible, inconmensurable,

མཉམ་བ་མེད་ཅིང་དེ་མེད་བཞི། །
ñampa meching pe mepe
infinita, incalculable,

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yeshe tugla chagtsal tö
incomparable y sin igual.

འཁོར་འདས་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན། །
khorde chönam malü kün
Me postro y alabo tu mente de gnosis,

ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་སུ་མཁྱེན་གྱུར་ཅིང་། །
ñikyi tugsu khyengyur ching
que comprende todos los fenómenos

མཁའ་ལྟར་དྲི་མ་མེ་མངའ་བའེ། །
khatar drima mi ngawe
del samsara y el nirvana

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yeshe tugla chagtsal tö
y es inmaculada como el espacio.

འཇིག་རྟེན་སྤྱོད་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན། །
jigten chöpa natsog kün
Me postro y alabo tu mente de gnosis

ཀུན་རྫོབ་སྒྱུ་མ་ལྟར་གཟིགས་ཤིང་། །
kündsob gyuma tarsig shing
que ve la diversidad de conductas mundanas

སྐྱེ་འཇིག་མེད་པར་མཁྱེན་གྱུར་པའེ། །
kyejig mepar khyen gyurpe
como una ilusión ficticia

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yeshe tugla chagtsal tö
y conoce lo que no nace ni se destruye.

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་མ་ལུས་ཀུན། །
düsum sheja malü kün
Me postro y alabo tu mente de gnosis

སྐྱེ་བ་མེད་ཅིང་གཞེ་མེད་པར། །
kyewa meching shi mepar
que en un instante conoce

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །
kechig ñila khyen gyurpe
todo lo que en los tres tiempos es cognoscible

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yeshe tugla chagtsal tö
y carece de origen y fundamento.

སྐྱེ་བ་མེད་ཅིང་འགག་པ་མེད། །
kyewa meching gagpa me
Me postro y alabo tu mente de gnosis

དམིགས་མེད་རབ་ཏུ་མི་གནས་པ། །
migme rabtu mi nepa
no nacida, incesante,

མཚན་ཉིད་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །
tseñi mepe tseñi chen
sin puntos de referencia, sin localización,

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yeshe tugla chagtsal tö
caracterizada por la ausencia de características.

རྣམ་དག་སྤྲོས་དང་བྲལ་བའི་ཐུགས། །
namdag trödang dralwe tug
Tu mente es totalmente pura, libre de elaboración,

སྐྱོན་སྤངས་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཅན། །
kyönpang tugje dagñi chen
sin defectos, su naturaleza es la compasión,

སངས་རྒྱས་ཕྲིན་ལས་མཛད་པ་པོ། །
sangye trinle dsepa po
la que realiza tu actividad de Buddha.

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yeshe tugla chagtsal tö
Me postro y alabo tu mente de gnosis.

སྡིག་པ་བཤགས་པ་ནི། དཔང་སྐང་ཐུག་རྒྱུད་མདོ་ལས་གསུངས་པ།

La confesión de las malas acciones Del Sutra Pangkong Chagyapa:

བདག་ཅག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་

dagchag gui kyewa didang kyewa togma dang tama machipa ne

Todas las malas acciones contrarias a las enseñanzas de Buddha,

སྡིག་པ་གསུམ་གྱི་འཁོར་བ་ན་འཁོར་ཞིང་འདོད་ཆགས་དང་།

sipa sumgyi khorwa na khorshing döchag dang

como las diez acciones negativas o los cinco actos de resultados inmediatos

ཞེ་སྡང་དང་། གཏི་མུག་གསུམ་གྱི་དབང་གིས་ལུས་དང་།

shedang dang timug sumgyi wangui lü dang

que, debido al deseo, la cólera y la ignorancia,

ངག་དང་། ཡིད་ཀྱི་སྤྱོད་ནས་མི་དགེ་བ་བཅུ་དང་།

ngagdang yikyi gone miguewa chudang

he cometido con el cuerpo, la palabra o la mente,

མཚམས་མེད་པ་ལྟ་ལ་སོགས་ཏེ།

tsam mepa nga lasog te

en esta vida y en otras vidas dando vueltas en el ciclo de las tres existencias sin principio ni fin,

གསུང་རབ་ཀུན་ལས་འགལ་བའི་སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་བདག་གིས་ཅི་བྱིས་པ་དང་།
sungrab künle galwe digpa miguewe le dagui chi gyipa dang
o las he hecho cometer,

གཞན་ལ་བཅོལ་བ་དང་།
shenla cholwa dang
o de las que me he alegrado porque otros las hayan realizado,

གཞན་བཀྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དེ་དག་རྡུལ་ཙམ་
shen gyipa la jesu yirangwa dedag dultsam
sin excluir una sola partícula, ni lo más mínimo de ellas,

བག་ཙམ་ཡང་མ་ལུས་པར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ། །
bagtsam yang malüpar tolshing shagso
las confieso y las desecho.

སྦྱངས་ཤིང་བསལ་ཏོ། །
jangshing salto
¡Me purifico y me desprendo de ellas!

གཞིག་ཅིང་གདོན་ནོ། །
shigching dönno
¡Las destruyo y las expulso!

མི་འཆབ་བོ། །མི་སྦེད་དོ། །
mi chabbo mi bedo
¡No las oculto, no las escondo!

མེ་བསྟེན་མེ་བགྱིད་དོ། །

miñen migyi do

¡No volveré a acercarme a ellas ni a cometerlas!

ཐུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ཡང་འདོན།

Recita también el Sutra de los Tres Montones

སྐྱབས་འགྲོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱ་སྟམ་པ་བཟུང་བ་ནེ།

La toma de los votos de refugio y de la mente del despertar

སློབ་དཔོན་འཕགས་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཚོ་གུ་ལས།

De la ceremonia para generar la mente del despertar del noble maestro Nagarjuna:

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangye dang jangchub sempa tamche dagla gongsu söl

Ruego a todos los Buddhas y bodhisattvas que me prestéis atención.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གདུང་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བགྱི་བའི་སླད་དུ།

dag ming di [decir el nombre]shegyiwe sangye kyi dung gyün michepar gyiwe ledu

Yo, (decir el nombre), para que el linaje de Buddha no se interrumpa, desde ahora

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།

dü dine sungte

y hasta que llegue a la esencia del despertar

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་གནས་ཀྱི་བར་དུ།

jangchub kyi ñingpo la nekyi bardu

me refugio en el auténtico y completo Buddha,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱང་གཟེས་ཀྱི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།
yangdagpar dsogpe sangye kangñi kyi chogla kyabsu chite
el ser humano supremo.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ།
tugje chenpo dang denpa tamche khyenpa
Me refugio en aquél que tiene gran compasión, el omnisciente,

ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ། འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།
tamche sigpa jigpa tamche dang dralwa
el que todo lo ve, el que está libre de todo miedo, el gran ser,

སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ། སྐྱེས་བུ་ཁྱུ་མཆོག །
kyebu chenpo kyebu khyuchog
el líder de los seres, el del cuerpo inconcebible,

སྐུ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྐུ།
ku samgyi mikhyabpa lana mepe ku
el del cuerpo insuperable,

ཆོས་ཀྱི་སྐུ་མངའ་བ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
chökyi ku ngawa la kyabsu chio
el que posee el dharmakaya.

ཆོས་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།
chödö chagdang dralwe chogla kyabsu chite
Me refugio en el Dharma, la suprema ausencia de deseo.

ལྷ་ན་མེད་པ། དེ་བཞེན་གཤེགས་པ་ལ་མངའ་བ།
lana mepa deshin shegpa la ngawa
Me refugio en lo más excelso, la posesión de los tathagatas,

ཞི་བ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
shiwa chökyi ku sosor rangui rigpa la kyabsu chio
el apacible dharmakaya auto conocedor.

དགེ་འདུན་དུལ་བ་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།
guendün dulwa tsogkyi chogla kyabsu chite
Me refugio en la Sangha, la comunidad pacífica por excelencia.

ཕྱོགས་བཞིའི་འཕགས་པ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
chogshii pagpa chir midogpe jangchub sempa chenpoi guendün la kyabsu chio (3x)
Me refugio en la Sangha de los grandes bodhisattvas sin retorno, los nobles de las cuatro direcciones.

དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བརྗོ།
Repite esto tres veces.

སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བའོ། །
Esto fue la búsqueda de refugio.

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
sangye dang jangchub sempa tamche dagla gongsu söl
Ruego a todos los Buddhas y bodhisattvas que me prestéis atención.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།
dag ming [decir el nombre] di shegyiwa dü dine sungte
Yo, (decir el nombre) desde ahora

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་གནས་ཀྱི་བར་དུ།
jangchub kyi ñingpo la nekyi bardu
y hasta que llegue a la esencia del despertar,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་དུས་རྟེ་ཕྱེ་བ་དང་
sangye dang jangchub sempa tamche la dü jitawa dang
me ofrezco a todos los Buddhas y bodhisattvas

སྟོན་ཅི་མཆིས་པ་བཞིན་དུ་བདག་འབུལ་ཞིང་མཆིས་ན།
top chichipa shindu dag bulshing china
en todo momento y con todas mis fuerzas.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་དག་བདག་བཞེས་སུ་གསོལ།
gönpo tugje chenpo dang denpa dag dag shesu söl (3x)
Ruego a los compasivos protectores que me aceptéis.

དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བཟླ།
Repite esto tres veces.

བདག་དབུལ་བའོ། །
Esto fue la ofrenda de uno mismo.

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
sangye dang jangchub sempa tamche dagla gongsu söl
Ruego a todos los Buddhas y bodhisattvas que me prestéis atención.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
jitar ngöngyi deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe
Cuando los tathagatas del pasado, los arhats, los Buddhas verdaderamente completos

སངས་རྒྱས་དག་སྔོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པའི་ཚེ།
sangye dag ngön jangchub sempe chepa chöpe tse
se adiestraban en la conducta del bodhisattva, generaron

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་བ་དང་།
semchen tamche dralwa dang
la mente del despertar insuperable y verdaderamente completo

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲོལ་བ་དང་།
semchen tamche drölwa dang
para liberar a todos los seres, para desatar a todos los seres,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབུགས་དབྱུང་བ་དང་།
semchen tamche ug yungwa dang
para aliviar a todos los seres,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྨྱ་ངན་ལས་འདའ་བ་དང་།
semchen tamche yongsu ña-nguen ledawa dang
para conducir a todos los seres al nirvana auténtico

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་དགོད་པའི་སླད་དུ།
semchen tamche tamche khyenpe yeshe la göpe ledu
y para establecer a todos los seres en la sabiduría omnisciente.

ཇི་ལྟར་བློ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཐུགས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ།
jitar lana mepa yangdagpar dsogpe jangchub tu tug kyepa de shindu
Del mismo modo yo, (decir el nombre), desde ahora

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།
dag ming [decir el nombre]di shegyiwa yang dü dine sungte
hasta que llegue a la esencia de la iluminación,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་བ་དང་།
jangchup kyi ñingpo la chikyi bardu semchen tamche dralwa dang
genero la mente del despertar insuperable y verdaderamente completo para liberar a todos los seres,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲོལ་བ་དང་།
semchen tamche drolwa dang
desatar a todos los seres,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབུགས་དབྱུང་བ་དང་།
semchen tamche ug yungwa dang
aliviar a todos los seres,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྨྱ་ངན་ལས་འདའ་བ་དང་།
semchen tamche yongsu ña-nguen ledawa dang
conducir a todos los seres al nirvana auténtico

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་དགོད་པའི་སླད་དུ་
semchen tamche tamche khyenpe yeshe la göpe ledu
y establecer a todos los seres

བློ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །
lana mepa yangdagpar dsogpe jangchub tu semkye do
en la sabiduría omnisciente.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་།
jitar ngöngyi sangye chomdende namdang
Los anteriores Buddhas bhagavans y los grandes bodhisattvas

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གིས་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་སྟོང་བ།
jangchub sempa chenpo dedag gui ngöpo tamche dang dralwa
generaron la mente del despertar que es la naturaleza de la vacuidad,

ཕུང་པོ་དང་། ཁམས་དང་། སྐྱེ་མཆེད་དང་།
pungpo dang khamdang kyemche dang
su propia mente primordialmente no nacida, libre de toda materialidad,

གཟུང་བ་དང་འཛིན་པ་རྣམ་པར་སྤངས་པ།
sungwa dang dsinpa nampar pangpa
más allá de los agregados, los constituyentes,

ཆོས་བདག་མེད་པ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་སེམས་གཟོད་མ་ནས་མ་སྐྱེས་པ།
chö dagmepa ñampa ñikyi rangui sem söma ne makyepa
las bases de los sentidos, lo percibido y el perceptor,

སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ།
tongpañi kyi ngowo ñikyi jangchub kyi sem kyepa de shindu
la igualdad de la ausencia de entidad de los fenómenos.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།
dag ming [decir el nombre] shegyiwa yang dü dine sungte
Del mismo modo yo, (decir el nombre), desde ahora y

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །
jangchub kyi ñingpo la chikyi bardu jangchub tu semkye do
hasta que llegue a la esencia de la iluminación genero la mente del despertar.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
jitar ngöngyi deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe
Los anteriores tathagatas, los arhats, los Buddhas completamente perfectos

སངས་རྒྱས་དེ་དག་གི་ས་བདུད་དབུང་དང་བཅས་པ་ཕམ་པར་མཛད་དེ།
sangye dedag gui dü pungdang chepa pampar dsede
derrotaron al demonio y a sus huestes

ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེ་བཞིན་དུ།
ñi ngönpar dsogpar sangyepa deshindu
y alcanzaron la budeidad perfecta y manifiesta.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་བདུད་དབུང་དང་བཅས་པ་མཐའ་དག་ཕམ་པར་བགྱིས་ཏེ།
dag ming [decir el nombre] di she gyiwa yang dü pungdang chepa tadag pampar gyite
Del mismo modo yo, (decir el nombre), derrotaré al demonio y a todas sus huestes

བདག་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བགྱིའོ། །
dag ngönpar dsogpar tsang gyawar gyi o
y alcanzaré la budeidad perfecta y manifiesta.

དེ་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
jitar ngöngyi deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye
Los anteriores tathagatas, los arhats, los Buddhas completamente perfectos

དེ་དག་གིས་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དེ་བཞིན་དུ།

dedag gui ñi ngönpar dsogpar sangye ne chökyi khorlo korwa deshin tu

hicieron girar la rueda del Dharma después de alcanzar la buddheidad perfecta y manifiesta.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་

dag ming [decir el nombre] di shegyiwa yang ngönpar dsogpar sangye te

Del mismo modo yo, (decir el nombre), haré girar perfectamente la rueda del Dharma

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར་བར་བགྱིའོ། །

chökyi khorlo rabtu korwar gyi o

después de alcanzar la budeidad perfecta y manifiesta.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

jitar ngöngyi deshin shegpa drachompa yangdagpar dsogpe sangye

Los anteriores tathagatas, los arhats, los Buddhas completamente perfectos

དེ་དག་གིས་ཉེད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཚོགས་ཡོངས་སུ་བསྡུས་པ་དེ་བཞིན་དུ།

dedag gui ñi ngönpar dsogpar sangye netsog yongsu düpa deshindu

reunieron sus asambleas después de alcanzar la budeidad perfecta y manifiesta.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་

dag ming [decir el nombre] di shegyiwa yang ngönpar dsogpar sangye te

Del mismo modo yo, (decir el nombre), reuniré asambleas después de alcanzar la budeidad

ཚོགས་ཡོངས་སུ་བསྡུ་བར་བགྱིའོ། །

tsog yongsu duwar gyi o

perfecta y manifiesta.

སྦྱོད་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

Del Bodhicharyavatara:

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །

jangchub ñingpor chikyi bar

Hasta que llegue a la esencia del despertar

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sangye namla kyabsu chi

me refugio en los Buddhas.

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །
chödang jangchub sempa yi
También me refugio en el Dharma

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
tsoglaang deshin kyabsu chi
y en la Sangha de los bodhisattvas.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །
jitar ngöngyi desheg kyi
Así como los sugatas del pasado

བྱང་ཆུབ་ཏུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །
jangchub tugni kyepa dang
generaron la mente del despertar

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ། །
jangchub sempe labpa la
y siguieron gradualmente

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །
dedag rimshin nepa tar
el adiestramiento de los bodhisattvas,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །
deshin drola pendön du
por el bien de los seres, también yo

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །
jangchub semni kyegyi shing
generaré la mente del despertar

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལའང་། །
deshin duni labpa laang
y, de igual modo, practicaré

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བགྱི། །
rimpa shindu labpar gyi [x3]
este adiestramiento.

དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བཟླ། བྱང་ཆུབ་ཀུ་ནེམས་བསྐྱེད་པའོ། །
Repite esto tres veces para generar la mente del despertar.

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ནི། སྤྱད་འཇུག་ལས།

El regocijo Del Bodhicharyavatara:

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དན་སོང་གི །
semchen küngyi nguensong gui
Con gran gozo, me alegro

སྡུག་བསྔལ་ངལ་གསོའི་དགེ་བ་དང་། །
dug-ngal ngalsoi guewa dang
de la virtud que alivia los sufrimientos

སྡུག་བསྔལ་ཅན་དག་བདེ་གནས་ལ། །
dug-ngal chendag derne la
de todos los seres en existencias desafortunadas

དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །
gawe jesu yirang ngo
y de la felicidad de los que antes sufrían.

བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་དགེ་བསགས་པ། །
jangchub gyurgyur gue sagpa
Me alegro del cúmulo de virtud

དེ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །
dela jesu yirang ngo
que conduce al despertar.

ལུས་ཅན་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་ལས། །
lüchen khorwe dug-ngal le
Me alegro por aquellos que se han liberado definitivamente

ངེས་པར་ཐར་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
nguepar tarla yirang ngo
de los sufrimientos del samsara.

སྐྱོབ་པ་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་དང་། །
kyobpa namkyi jangchub dang
Me alegro de la iluminación de los protectores

རྒྱལ་སྲས་ས་ལའང་ཡི་རང་ངོ་། །
gyalse salaang yirang ngo
y de los niveles alcanzados por los hijos de los victoriosos.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཛད་པའི། །
semchen tamche de dsepe
Con gran gozo, me alegro

ཐུགས་བསྐྱེད་དགེ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །
tugkye guewa gyatso dang
del océano de virtud derivada de la motivación

སེམས་ཅན་ཕན་པར་མཛད་པ་ལ། །
semchen penpar dsepa la
de hacer felices a todos los seres,

དགེ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །
gawe jesu yirang ngo
y de las acciones para el bien de los demás.

ཆོས་འཁོར་བསྐུལ་བ་ནི།

La exhortación a que hagan girar la rueda del Dharma:

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་སངས་རྒྱས་ལ། །
chognam küngyi sangye la
Con las manos juntas, me dirijo

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི། །
talmo jarte sölwa ni
a los Buddhas de todas las direcciones:

སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་སྨན་འཕྲིམས་ལ། །
semchen dug-ngal müntom la
os ruego que encendáis la antorcha del Dharma

ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་མེ་སྦར་དུ་གསོལ། །
chökyi drönme bardu söl
para todos los seres inmersos en la oscuridad del sufrimiento.

མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་གསོལ་ནི།

La plegaria para que permanezcan y no pasen al nirvana:

རྒྱལ་བ་སྙ་ངན་འདའ་བཞེད་ལ། །
gyalwa ña-nguen dashe la
Con las manos juntas, me dirijo

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི། །
talmo jarte sölwa ni
a los victoriosos que desean pasar al nirvana:

འཇིག་འདི་ལྷོད་པར་མི་དགོད་ཅིང་། །
drodi dongpar migö ching
os ruego que no dejéis a los seres a ciegas

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་བཞུགས་པར་གསོལ། །
kalpa drangme shugpar söl
y permanezcáis durante incontables eones.

བསྔོ་སྨོན་བྱ་བ་ནི།
Dedicación y aspiraciones:

དེ་ལྟར་འདི་དག་གྱུར་བྱས་ཏེ། །
detar didag künje te
Que por la virtud acumulada

དགེ་བ་བདག་གིས་བསགས་པ་གང་། །
guewa dagui sagpa gang
mediante todo lo que he realizado

དེས་ནེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
deni semchen tamche kyi
desaparezca completamente

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་བསལ་བར་ཤོག །
dug-ngal tamche salwar shog
el sufrimiento de cada ser.

འགྲོ་བ་ནད་པ་རྣམས་སུ། །
drowa nepa jisi du
Mientras haya seres enfermos

ནད་སོས་གྱུར་གྱི་བར་དུ་ནི། །
nesö gyurgyi bardu ni
pueda yo ser su médico,

སྨན་དང་སྨན་པ་ཉིད་དག་དང་། །
mendang menpa ñidag dang
su medicina y su enfermero

དེ་ཡི་ནད་གཡོག་བྱེད་བར་ཤོག །
deyi neyog jepar shog
hasta la curación de todos.

ཟས་དང་སྐོམ་གྱི་ཆར་ཐབ་སྟེ། །
sedang komgyi charpab te
Pueda derramar una lluvia de manjares y bebidas

བཀྲེས་དང་སྐོམ་པའི་སྡུག་བསྔལ་བསལ། །
tredang kompe dug-ngal sal
para aliviar el sufrimiento del hambre y la sed,

མུ་གེའི་བསྐལ་པ་བར་མའི་ཚེ། །
muguei kalpa barme tse
y convertirme en alimento y bebida

བདག་ནི་ཟས་དང་སྐོམ་དུ་གྱུར། །
dag-ni sedang komdu gyur
en épocas de hambruna y escasez.

སེམས་ཅན་ཕོངས་ཤིང་དབུལ་བ་ལ། །
semchen pongshing ulwa la
Pueda ser un tesoro inagotable

བདག་ནི་མི་ཟད་གཏེར་གྱུར་ཏེ། །
dag-ni mise tergyur te
para los pobres e indigentes

ཡོ་བྱད་མཁོ་དགུ་སྣ་ཚོགས་སུ། །
yoje khogu natsog su
y poner al alcance de su mano

མདུན་ན་ཉེ་བར་གནས་གྱུར་ཅིག །
dünna ñewar ne gyurchig
todo lo que puedan necesitar.

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །
lüdang deshin longchö dang
Entregaré sin reservas mi cuerpo,

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
düsum guewa tamche kyang
mis posesiones, incluso

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་སྒྲུབ་ཕྱིར། །
semchen küngyi döndrub chir
toda mi virtud de los tres tiempos

ཕངས་པ་མེད་པར་གཏང་བར་བྱ། །
pangpa mepar dangwar ja
para realizar el bien de todos los seres.

ཐམས་ཅད་བཏང་བས་སྙ་ངན་འདའ། །
tamche tangwe ña-nguen da
Entregándolo todo, trascenderé el sufrimiento,

བདག་ཟློ་སྙ་ངན་འདས་པ་སྒྲུབ། །
dag-lo ña-nguen depa drub
mi mente alcanzará el nirvana.

ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཆབས་ཅིག་ལ། །
tamche tongwar chabchig la
Entre las formas de darlo todo,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཏོང་བ་མཆོག །
semchen namla tongwa chog
dar a los seres es la mejor.

བདག་གིས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། །
dagui lüchen tamche la
Puesto que he dado mi cuerpo a todos los seres

ལུས་འདི་ཅི་བདེར་བྱིན་ཟིན་གྱིས། །
lüdi chider jinsin gyi
para que lo usen según les plazca,

རྟག་ཏུ་གསོད་དང་སྨོད་པ་དང་། །
tagtu södang möpa dang
pueden matarlo, denigrarlo,

བརྡེག་སོགས་ཅི་དགར་བྱེད་ལ་རག །
degsog chigar jela rag
golpearlo o hacer con él lo que quieran.

བདག་གི་ལུས་ལ་རྩེ་བྱེད་དམ། །
dagui lüla tseje dam
Aunque jueguen con él,

ཅོ་འདྲེ་གა་ཞེའེ་རྒྱུ་བྱེད་ཀྱང་། །
chodri kashe gyuje kyang
lo ridiculicen o lo maltraten,

བདག་གི་ཕུས་འདི་བྱིན་ཟིན་གྱི་ས། །
dagui lüdi jinsin gyi
les he dado mi cuerpo.

འདི་ཡི་ཁ་ཏོས་ཅི་ཞིག་བྱ། །
diyi khate chishig ja
¿Por qué debería importarme?

དེ་ལ་གཀོད་པར་མི་འགྱུར་བའི། །
dela nöpar mi gyurwe
Pueden usarlo como quieran

ལས་གང་ཡིན་པ་བྱེད་དུ་ཆུག །
lekang yinpa jedu chug
mientras no les perjudique.

བདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་། །
dag-la migne namdu yang
Que todo lo que hagan conmigo

འགའང་ཡང་དོན་མེད་མ་གྱུར་ཅིག །
gayang dönme ma gyurchig
no sea nunca inútil.

བདག་ལ་དམེགས་ནས་གང་དག་གི། །
dag-la migne gangdag gui
Cuando los demás sientan

ཁྲོ་འམ་དད་པའི་སེམས་བྱུང་བ། །
troam depe sem jungwa
cólera o fe hacia mí,

དེ་ཉིད་རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི །
deñi tagtu dedag gui
que esto pueda siempre

དོན་ཆེན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །
dönchen drubpe gyur gyurchig
causarles un gran bien.

གང་དག་བདག་ལ་ཁ་ཟེར་རམ། །
gangdag dag-la khaser ram
Que todos aquellos

གཞན་དག་གཅོད་པ་བྱེད་པ་འམ། །
shendag nöpa jepa am
que me ofenden, me insultan

དེ་བཞིན་འཕྲད་ཀ་གཏོང་ཡང་རུང་། །
deshin charka tong-yang rung
o me causan algún mal

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་སྐལ་ལྡན་གྱུར། །
tamche jangchub kalden gyur
tengan la suerte de llegar al despertar.

བདག་ནི་མགོན་མེད་རྣམས་ཀྱི་མགོན། །
dag-ni gönme namkyi gön
Pueda ser un protector para los desprotegidos

ལམ་ཞུགས་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན་དང་། །
lamshug namkyi depön dang
un guía para los viajeros en camino,

བརྒལ་འདོད་རྣམས་ཀྱི་གྲུ་དང་ནི། །
galdö namkyi drudang ni
un bote, un barco, un puente

གཟིངས་དང་ཟམ་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། །
singdang sampa ñidu gyur
para los que desean alcanzar la otra orilla.

གླིང་དོན་གཉེར་ལ་གླིང་དང་ནི། །
lingdön ñerla lingdang ni
Pueda ser una isla para los que buscan tierra,

གནས་མལ་འདོད་ལ་གནས་མལ་དང་། །
nemal döla nemal dang
una lámpara para los que desean luz,

བདག་ནི་ལུས་ཅན་བྲན་འདོད་པ། །
dag-ni lüchen dren döpa
pueda ser un lecho para los que anhelan descanso

ཀུན་གྱི་བྲན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
küngyi drendu gyurwar shog
y un sirviente para todos los que desean un sirviente.

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་། །
yishin nordang bumpa sang
Pueda ser una joya de los deseos,

རིག་སྔགས་གྲུབ་དང་སྨན་ཆེན་དང་། །
rig-ngag drubdang menchen dang
una vasija maravillosa, mantras de poder,

དཔག་བསམ་གྱི་ནེ་ཤིང་དག་དང་། །
pagsam gyini shingdag dang
el remedio supremo, un árbol milagroso

ལུས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་འདོད་འཇོར་གྱུར། །
lüchen namkyi döjor gyur
y la vaca de la abundancia para todas las criaturas.

ས་སོགས་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་དང་། །
sasog jungwa chenpo dang
Como la tierra y los demás elementos,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟག་པར་ཡང་། །
namkha shindu tagpar yang
y perdurable como el espacio,

སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །
semchen pagtu mepa yi
pueda yo ser el soporte para la vida

རྣམ་མང་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་ཡངས་ཤོག །
nammang ñertsoi shiryang shog
de los seres innumerables.

དེ་བཞིན་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །
deshin namkhe te tugpe
A todos los seres de todos los reinos

སེམས་ཅན་ཁམས་ལ་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །
semchen khamla nam küntu
hasta los confines del espacio

ཐམས་ཅད་རྙེད་འདོད་བར་དུ། །
tamche ña-nguen dewar du
pueda yo proporcionar sustento

བདག་ནི་ཉེར་འཚོའི་རྒྱུར་ཡངས་ཤོག །
dag-ni ñertsoi gyuryang shog
hasta que alcancen el nirvana.

ཐུགས་རྗེད་བསྐུལ་བའ་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡ་གེ་ཤུང་དུ་ལས་གསུངས་པའ་བཟུངས་ཤོ།

A la manera de una exhortación a la transmisión, recita el dharani del texto breve de Prajñaparamita según sea apropiado:

ཏདྱ་ཐཱ། །ཨོཾ་སུ་ནེ་སུ་ནེ་མ་ཧཱ་སུ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

tadyathā oṃ mune mune mahāmunaye svāhā

TADYATHĀ OM MUNE MUNE MAHĀMUNAYE SVĀHĀ

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

Recítalo tantas veces como sea posible.

མཁས་གྲུབ་ཀརྨ་ཆགས་མེད་ཀྱི་ནང་གཞུག་བཞག་ཐབས་ལས། བླ་བརྒྱུད་ཚང་མ་ཀུན་གྱི་མཚན་སྔགས་ནི།

En los Métodos de Posicionamiento Interior del sabio y realizado Karma Chagme: El mantra nombre de los gurus de todos los linajes es:

682

ཨོཾ་ཨཱ་སརྦ་གུ་རུ་ཧཱུྃ་སྭཱཧཱ།

om ā sarva guru hūṃ svāhā

OṂ Ā SARVA GURU HŪṂ SVĀHĀ

དེ་ལ་མཚན་སྔགས་ཐམས་ཅད་འདུས་པ་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་པའི་མཚན་སྔགས་ཀྱང་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བཟླའོ། །ས་བཅུ་པའི་མདོའི་ཆོས་ཀྱི་སྤྲིན་གྱི་ལེའུ་ལས་གསུངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོའི་དབང་བསྐུར་བའི་ཚུལ་ལྟར་མོས་ནས།

En él están incluidos todos los mantras nombre. Repite este mantra nombre tanto como puedas. Imagina la iniciación de los grandes rayos de luz descrita en el capítulo de las Nubes del Dharma del Sutra de los Diez Niveles (Dashabhumika-sutra):

དེ་ལྟར་མཚན་ནས་བརྗོད་ཅིང་གཟུངས་བཟླས་པའི་རྐྱེན་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

detar tsenne jöching sung depe kyengyi deshin shegpa

Como consecuencia de pronunciar su nombre y de repetir el dharani,

དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་འཁོར་དེ་དག་གི་

drachompa yangdagpar dsogpe sangye dang khor dedagui

del pelo en su entrecejo y de todas las partes de sus cuerpos, el Tathagata,

མཛོད་སྤུ་དང་སྐུའེ་གཉས་དག་ནས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་མངོན་པར་
dsöpu dang kui ne dag-ne tamche khyenpa ñikyi ngönpar
el Arhat, el Buddha auténticamente completo y su séquito
emiten innumerables millones de rayos de luz

ཤེས་པ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་འོད་ཟེར་འཕྲོ་གྲངས་མེད་པ་བརྒྱ་སྟོང་ཐྲག་བཅུ་བཅུ་
བྱུང་སྟེ།
shepa dang denpa shejawe öser khor drang mepa gya tongtrag chuchu jungte
llamados Omnisciencia Clarividente.

དེ་དག་གིས་ཕྱོགས་བཅུ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པར་
སྣང་བར་བྱེད་ནས།
dedagui chogchu tamche kyi jigten gyi kham tamche malüpar nangwar jene
Estos rayos iluminan todos los universos de las diez direcciones,

འཇིག་རྟེན་ལ་ལན་བཅུ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ།
jigten la lenchu korwa je te
dan la vuelta al mundo diez veces,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྣམ་པར་འཕྲུལ་བ་ཆེན་པོ་རྣམས་བསྟན།
deshin shegpe nampar trulwa chenpo nam ten
despliegan los grandes milagros del Tathagata,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱ་བ་ཐྲག་ཏྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཐྲག་མང་པོ་བསྐུལ།
jangchub sempa jewa tragtrig gya tongtrag mangpo kul
exhortan a muchos billones de bodhisattvas,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་དྲུག་ཏུ་བསྐྱོད།
sangye kyi shing rabjam tamche nampa drugtu kyö
sacuden la infinidad de reinos búdicos seis veces,

ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཆི་འཕོ་དང་།
nguensong tamche kyi chipo dang
eliminan todas las muertes, transmigraciones y renacimientos en las existencias inferiores,

འཇིག་བར་སྐྱེ་བ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱས།
drowar kyewa rabtu shiwar je
cubren de tinieblas todos los dominios del demonio,

བདུད་ཀྱི་གནས་ཐམས་ཅད་མོག་མོག་པོར་བྱས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་
dükyi ne tamche mog mogpor je deshin shegpa tamche
muestran los asientos de los Buddhas completamente

མངོན་པར་རྫོགས་པས་བྱང་ཆུབ་པ་རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གདན་ཀུན་ཏུ་བསྟན།
ngönpar dsogpe jangchubpa nampar sangyepe sangye kyi den küntu ten
iluminados en el despertar auténtico y completo de todos los tathagatas,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཀོད་པའི་མཐུ་རབ་ཏུ་བསྟན།
sangye tamche kyi khorgyi kyilkhor köpe tu rabtu ten
muestran el poder de la configuración de los mandalas de los séquitos de todos los Buddhas,

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིས་ཟིན་པ།
jigten gyi kham chökyi ying kyi lepa
iluminan todos los universos en el dharmadhatu ilimitado

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྣང་བར་བྱས་ནས།
namkhe khamkyi te tugpa tamche nangwar jene
hasta los confines del espacio,

ཕྱིར་ལོག་སྟེ་སེམས་ཅན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟེང་ནས་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་བཀོད་པ་ཆེན་པོ་བསྟན་ཏེ།
chirlog te semchen gyi kyilkhor tamche kyi tengne korwa jene köpa chenpo ten te
y luego regresan y dan vueltas sobre los mandalas de todos los seres mostrando

འོད་ཟེར་དེ་དག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡན་ལག་གི་དམ་པར་ནུབ་པར་གྱུར།
öser dedag semchen tamche kyi yenlag gui dampar nubpar gyur
su gran configuración.

དེའི་འཁོར་གྱི་འོད་ཟེར་རྣམས་ཀུང་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་མགོར་ནུབ་པར་གྱུར།
dei khorgyi öser namkyang semchen namkyi gor nubpar gyur
Los rayos de luz se disuelven en la extremidad sagrada de todos los seres -sus cabezas-.

འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་ཕོག་མ་ཐག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་

öser dedag gui pogma tagtu semchen tamche kyi

Los rayos de luz del séquito también se disuelven en las cabezas de los seres. En el instante

སྔོན་མ་ཐོབ་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྟོང་ཕྲག་བཅུ་བཅུ་རབ་ཏུ་ཐོབ།

ngön matobpe ting-nguedsin tongtrag chuchu rabtu top

en que son tocados por los rayos de luz, todos los seres obtienen decenas de millares de absorciones contemplativas que antes no habían logrado.

འོད་ཟེར་དེ་དག་ཀྱང་དུས་གཅིག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡན་ལག་གི་དམ་པ་ལ་འབབ་པར་གྱུར་ཏེ།

öser dedag kyang dü chigtu semchen tamche kyi yenlag gui dampa la babpar gyur te

Después, cuando todos esos rayos de luz descienden al mismo tiempo sobre sus sagradas cabezas

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་

semchen tamche kyang yangdagpar dsogpe sangye kyi

todos los seres reciben directamente la iniciación

ཡུལ་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྐུར་བ་ཐོབ་སྟེ།

yul la ngönpar wang kurwa tob te

de la budeidad auténtica y completa,

སྟོབས་བཅུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་ནི།
tobchu yongsu dsogne ni
obtienen las diez fuerzas completas

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་བགྱང་བ་ཡང་ཐོབ་པར་གྱུར་བསམ།
yangdagpar dsogpe sangye su drangwa yang tobpar gyur
y pasan a contarse como Buddhas auténticos y completos.

སྨོན་ལམ་གདབ་པ་ནི། དཔང་སྐོང་སྒྲུབ་ཆུ་པའ་མདེ་ལས།

Plegaria de aspiración Del Sutra Pangkong Chagyapa:

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ།
dü dine nam jangchub kyi ñingpo la chikyi bardu
Desde ahora y hasta que llegue a la esencia de la iluminación,

དགོངས་པའི་དབང་གིས་ཆེད་དུ་སྤྲུལ་པ་མ་གཏོགས་པར་ནམ་ནམ་
gongpe wangui chedu trulpa matogpar namnam
que nunca, en ninguna vida, renazca o caiga

ཞར་ཞར་ཚེ་ཚེ་རབས་རབས་སུ་ངན་སོང་གསུམ་ལ་སོགས་ཏེ།
sharshar tsetse rab rabsu nguensong sum lasog te
en los tres estados inferiores u otros estados aciagos,

བགེགས་རིགས་ཐམས་ཅད་དུ་མི་སྐྱེ་ཞིང་མི་ལྷུང་བར་ཤོག་ཅིག །
gueg-rig tamche du mi kyeshing mi tungwar shogchig
si no es por emanación voluntaria.

ལོག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་ལ་མི་ཕྱོགས་མི་བཀྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །
logpa miguewe lela michog mi gyipar shogchig
Que nunca me incline hacia ninguna acción negativa o no virtuosa ni la cometa.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱུ་ལ་མི་ཕྱོགས་མི་གསོག་པར་ཤོག་ཅིག །
ledang ñönmongpe gyula michog misogpar shogchig
Que nunca me incline hacia las causas del karma y las pasiones ni las acumule.

སྨད་པའི་ལུས་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་འབྲས་བུ་ཀུན་ལས་ཐར་ནས་ཕྱེན་ཆད་མེ་སྐྱོང་བར་ཤོག་ཅིག །

mepe lüdang dug-ngal gyi drebu künle tarne chinche mi ñongwar shogchig

Liberado de todos los cuerpos inferiores y del sufrimiento resultante, que nunca vuelva a experimentarlos.

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་

dü dine nam jangchub kyi ñingpo la chikyi bardu

Desde ahora y hasta que llegue a la esencia de la iluminación,

སྒོ་གསུམ་ནས་དགེ་བ་ཆུ་བོའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཤོག་ཅིག །

gosum ne guewa chuwoi gyün shindu gyün michepar shogchig

que mis tres puertas sean virtuosas incesantemente, como la corriente de un río.

ཚེ་རབས་གང་སྐྱེས་ཀྱང་བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་ཏེ། །

tserab karkye kyang dekyi pünsum tsogpa dang den te

Que en todas las vidas futuras, dondequiera que nazca, pueda poseer felicidad

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་བྱ་བ་ལ་མཐུ་དང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག་ཅིག །

semchen tamche kyi dön jawa la tudang wang yöpar shogchig

y bienestar abundantes, pueda tener la capacidad y el poder de beneficiar a todos los seres.

གང་དེ་བཞེན་གཤེགས་པ་འབའ་ཞེག་གི་སྤྱོད་ཡུལ་ཆོས་
gang deshin shegpa bashig gui tugsu chüpe chö
Ese Dharma que sólo abarcan los tathagatas, ese significado que,

ལྟ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་གདོན་མི་ཟ་བར་འཚང་རྒྱ་བའི་དོན་
lana mepe jangchub tu dön misawar tsangyawe dön
sin duda alguna, se revela como Buddha en la iluminación insuperable,

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་བདག་གིས་ཀྱང་མ་ནོར་བར་ཁོང་དུ་ཆུད་ཅིང་བསྒོམས་ལ།
dekhonañi kang yinpa dedag gui kyangma norwar khongdu chüching gomla
esta talidad tal cual es, pueda comprenderla sin error y meditar en ella.

གཞན་དག་ལ་ཡང་མ་ནོར་བར་སྟོན་ཅིང་འདྲེན་པར་མཛོད་ཅིག །
shendag layang manorwar tönching drenpar shogchig
Pueda asimismo enseñarlo correctamente a los demás y guiarlos hacia ello.

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་
dü dine nam jangchub kyi ñingpo la chikyi bardu
Desde ahora y hasta que llegue a la esencia de la iluminación,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།
könchog sumla kyabsu chi te
me refugio en las Tres Joyas.

བདག་ཉིད་ལུས་དབུལ་བྱེད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱེས་སོ་སོ་ནས་རྟག་ཏུ་བཞེས་ཤིག །

dagñi lü ulgyi tugje chenpo dang denpa namkyi soso ne tagtu sheshig

Les ofrezco mi cuerpo: que cada uno de estos seres compasivos lo acepte para siempre.

རྗེ་ལྟར་ན་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་།

jitar na düsum gyi sangye dang

Los Buddhas y bodhisattvas de los tres tiempos

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

jangchub sempa ngöpo tamche dang dralwa

generan la mente del despertar libre de toda materialidad, no comprendida en los agregados,

ཕུང་པོ་དང་། ཁམས་དང་།

pungpo dang khamdang

los constituyentes y las bases de la percepción,

སྐྱེ་མཆེད་ཀྱིས་མ་ཟིན་པའི་ཆོས་བདག་མེད་པ་དང་མཉམ་པ།

kyeche kyi masinpe chö dagmepa dang ñampa

igual a la ausencia de entidad de los fenómenos,

ཐོག་མ་ནས་མ་སྐྱེས་པ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱིས་

togma ne makyepa tongpañi kyi rangshin gyi

primordialmente no nacida y cuya naturaleza es la vacuidad.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་ལྟར་བདག་མེང་འདེ་ཞེས་བཀྱེ་བས་ཀྱང་།

jangchub kyi sem kyepa tar dag ming [decir el nombre] di shegyiwe kyang

Del mismo modo, yo, (decir el nombre), desde ahora

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པར་བགྱིའོ། །

dü dine nam jangchup kyi ñingpo la chikyi bardu jangchub tu sem kyepar gyi o

y hasta que llegue a la esencia de la iluminación genero la mente del despertar.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ནི་ནམ་གཞན་ཡང་མི་སྐྱོར་ཞིང་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་

jangchub kyi semni namshar yang mitorshing guewe sheñen

Que nunca pierda la mente del despertar

དམ་པ་དེ་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བར་ཤོག་ཅིག །

dampa dedang namyang midralwar shogchig

y que nunca esté apartado de maestros espirituales auténticos.

ཇི་ལྟར་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་ལྟ་ན་མེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལྟར།

jitar düsum gyi sangye dedag lana mepe sönam kyi jesu yi rangwa tar

Así como todos los Buddhas de los tres tiempos se alegran del mérito insuperable,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་

dak ming [decir el nombre] di shegyiwe kyang jigten dang jigten le depe

yo, [decir el nombre], me alegro de todo

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

sönam tamche la jesu yirang ngo

el mérito mundano y supramundano.

ནམ་འཆི་བར་དེས་པའི་དུས་དེ་ན་སངས་རྒྱས་དང་།

nam chiwar nguepe dü dena sangye dang

Cuando mi muerte sea segura,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ནས།

jangchub sempa dedag tamche kyi shal ngönsum du tong-ne

pueda ver realmente los rostros de todos los Buddhas y bodhisattvas.

ཕྱག་གཡས་པ་གསེར་གྱི་ཁ་དོག་ཅན་བརྒྱང་སྟེ།

chag yepa sergyi khadog chen kyangte

Que extiendan su mano derecha de color dorado,

བདག་གི་སྤྱི་བོར་བཞག་ནས་ལུང་ཀོད་པར་གྱུར་ཅིག །

dagui chiwor shagne lung nöpar gyurchig

la coloquen sobre mi cabeza, y pueda recibir su profecía.

བདག་གེས་ཀྱང་ཉོན་མོངས་པས་སེམས་མི་འཁྲུལ་པར་ཆོས་

dagui kyang ñönmongpe sem mi trulpar chö

En el momento de la muerte, que mi mente no esté perturbada por las pasiones.

བདག་མེད་པ་དང་མཐུན་པའི་འདུན་པ་ཅན་དང་།

dagmepa dang tünpe dünpa chendang

Pueda guardar una actitud acorde

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་བཞིན་དུ་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །

jangchub kyi sem tse mepa dang den shindu chiwe dü jepar shogchig

con la ausencia de entidad de los fenómenos, y mantener una mente del despertar inconmensurable.

མདོར་ན་བག་ཆགས་མ་ལུས་ཀུན་བྱང་ནས། །

dorna bagchag malü künjang ne

En resumen, habiendo purificado todas las tendencias latentes sin excepción

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ། །

sönam yeshe tsogñi yongdsog te

y completado las dos acumulaciones de mérito y de gnosis,

འགྲོ་བ་མ་ལུས་བྱིན་གྱིས་བསྒྲལ་བའི་ཕྱིར། །

drowa malü jingyi dralwe chir

pueda devenir pronto un Buddha manifiesto

བདག་ཉིད་སྡུང་དུ་མངོན་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག །
dagñi ñurdu ngönpar sangye shog
para liberar a todos los seres sin excepción.

སྒྲ་བའི་སྙིང་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་ནི།

Las Palabras Verdaderas para propagar las enseñanzas, mencionadas en el Sutra de la Esencia de la Luna (Chandragarbhasutra):

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྔོན། །
semchen döndu dagui ngön
Por la ascesis que en el pasado

དཀའ་བ་གང་ཞིག་བྱས་གྱུར་དང་། །
kawa gangshig jegyur dang
haya practicado para el bien de los seres,

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །
dagui dewa tangwa yi
y por haber entregado mi felicidad,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །
tenpa yünring bar gyurchig
que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

ངས་སྔོན་ནད་པའི་དོན་ཆེད་དུ། །
ngue-ngön nepe dönche du
Por haber entregado mi vida,

རང་གེ་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །
rangui tsowa yong tangwe
en el pasado, al bien de los enfermos,

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །
semchen pongpa kyabpe chir
y para que los seres estén protegidos de la pobreza,

ཡུན་རིང་བདག་བསྟན་འབར་གྱུར་ཅིག །
yünring dagten bar gyurchig
que el fulgor de mis enseñanzas dure largo tiempo.

བུ་དང་བུ་མོ་ཆུང་མ་དང་། །
Buddhang bumo chungma dang
Por haberme desprendido de mis hijos, hijas,

ནོར་དང་གླང་ཆེན་ཤིང་རྟ་དང་། །
nordang langchen shingta dang
cónyuges, riqueza, elefantes, caballos

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཏང་བས། །
rinchen jangchub chir tangwe
y joyas por el bien del despertar,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tenpa yünring bar gyurchig
que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

བདག་གི་སངས་རྒྱས་དང་རྒྱལ་དང་། །
dagui sangye rangyal dang
Por haber venerado a los Buddhas,

ཉན་ཐོས་ཙ་དང་མ་དང་ནི། །
ñentö padang madang ni
a los pratyekaBuddhas, a los shravakas,

དྲང་སྲོང་དག་ལ་མཆོད་བྱས་པས། །
drangsong dagla chö jepe
a mis padres y a los rishis,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tenpa yünring bargyur chig
que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །
kalpa jewa dumar dag
Por haber experimentado, durante millones de eones,

སྡུག་བསྔལ་སྣ་ཚོགས་སྤྱོང་གྱུར་ཅིང་། །
dug-ngal natsog ñong gyurching
una gran variedad de sufrimientos

བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཙལ་བས། །
jangchub döndu tö tsalwe
en busca de las enseñanzas con el propósito del despertar,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །
tenpa yünring bargyur chig
que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

བདག་གིས་བརྟུལ་ཞུགས་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་། །
dagui tulshug tsultrim dang
Por haber mantenido durante mucho tiempo

དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བྱས་གྱུར་ཅིང་། །
katub yünring jegyur ching
la disciplina, la conducta ética y la ascesis

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དག་མཐོང་བས། །
chogchui sangye ngue tongwe
y haber visto a los Buddhas de las diez direcciones,

ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །
yünring tenpa bar gyurchig
que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

བདག་སྔོན་བཙོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པ། །
dag-ngön tsöndrü dang denpa
Por mi diligencia en el pasado,

རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གནོན། །
tagtu tenching parol nön
siempre firme y luchador

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲོལ་དོན་དུ། །
semchen tamche droldön du
en bien de la liberación de todos los seres,

བདག་བསྟན་ཡུན་དིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
dagten yünring bar gyurchig
que el fulgor de mis enseñanzas dure largo tiempo.

བཟོད་བརྩལ་རྟག་ཏུ་གནས་གྱུར་ཅིང་། །
sötul tagtu negyur ching
Por mi dedicación constante a la paciencia y la disciplina,

སེམས་ཅན་ངོན་མོངས་སྡིག་མ་ཡི། །
semchen ñönmong ñigma yi
y mi tolerancia ante la maldad de los seres

སེམས་ཅན་ངན་བྱས་བཟོད་གྱུར་པས། །
semchen nguenje sö gyurpe
degradados por las pasiones,

བསྟན་པ་ཡུན་དིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
tenpa yünring ne gyurchig
que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །
samten namtar sugme dang
Por el poder de mi meditación en las concentraciones,

ཏིང་འཛིན་གདྒཱའི་བྱེ་སྙེད་པ། །
tingdsin gangue je ñepa
en las puertas de la liberación, en los estados sin forma,

བསྒོམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི། །
gompe detü dagui ni
y en tantas absorciones contemplativas como granos de arena hay en el Ganges,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tenpa yünring bar gyurchig
que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྔོན། །
yeshe döndu dagui ngön
Por haber permanecido en el pasado en los bosques

དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །
katub nagdag tenje shing
viviendo ascéticamente con el propósito de la sabiduría primordial,

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས། །
tenchö duma ñer tenpe
y haber enseñado muchos tratados,

བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །
dagui tenpa bar gyurchig
que el fulgor de mis enseñanzas dure largo tiempo.

བརྩེ་བའི་རྒྱུ་ཡིས་ཤ་ཁྲག་དང་། །
tsewe gyuyi shatrag dang
Por haber sacrificado por amor

འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །
tsowa yongsu tangyur ching
mi carne, mi sangre y mi vida,

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །
yenlag ñinglag tangwa yi
y haber dado mis extremidades,

ཆོས་ཚུལ་རྣམ་བར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
chötsul nampar pel gyurchig
que florezca el camino del Dharma.

བདག་སྡོན་སྡིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
dag-ngön digpe semchen nam
Por haber sido amoroso con los seres malvados en el pasado,

བྱམས་པས་གསལ་བར་སྨིན་བྱས་ཤེད་། །
jampe salwar minje shing
y haberlos hecho madurar plenamente

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །
tegpa sumla rab köpe
estableciéndolos en los tres vehículos,

ཆོས་ཀྱི་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
chökyi chöjin gye gyurchig
que florezcan las ofrendas del Dharma.

བདག་སྔོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན། །
dag-ngön tabshe gyurpa na
Por haber liberado en el pasado a los seres con creencias negativas

སེམས་ཅན་ཉུ་དན་ལས་བྱོལ་བྱས། །
semchen ta-nguen ledrol je
mediante métodos y sabiduría

ཡང་དག་ལྟ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །
yangdag tala rab köpe
y haberlos establecido en la visión auténtica,

ཆོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
chöni nampar pel gyurchig
que el Dharma florezca.

བདག་གེས་སེམས་ཅན་བསྡུ་དངོས་བཞེས། །
dagui semchen du-ngö shi
Por haber liberado a los seres del fuego de las pasiones

ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་སྒྱུར་ཅིང་། །
ñönmong mele targyur ching
mediante los cuatro modos de atraer a los demás,

བདག་གིས་འཕེལ་སྤེག་ཕམ་བྱས་པས། །
dagui peldig pam jepe
y haber desarrollado su virtud y conquistado su negatividad,

བདག་འཁོར་ཡུན་དིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
dagkhor yünring ne gyurchig
puedan mis seguidores permanecer durante largo tiempo.

བདག་གིས་མྱ་སྤེགས་ཅན་གཞན་དག །
dagui muteg chenshen dag
Por haber liberado a los extremistas

ལྟ་བའི་ཆུ་ལས་བསྒྲལ་བྱས་ཤིང་། །
tawe chule dralje shing
del río de las creencias

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། །
yangdag tala kö gyurpe
y haberlos establecido en la visión auténtica,

བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གྱུར་ཅིག །

dagkhor tagtu gü gyurchig

que mis seguidores sean siempre respetuosos.

ནངས་པ་བཤགས་ཏ་གཤགས་སུ་གསལ་བ་ནེ།

La confesión de las faltas y la petición de que partan

མ་འཇོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་། །
ma jorpa dang ñampa dang
Por lo que no he obtenido y lo que he estropeado,

གང་ཡང་བདག་རྨོངས་ཆྭ་ཡིས་ནི། །
gang-yang dagmong loyi ni
por todo lo que por ignorancia

བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་སྙམ་གང་། །
gyipa dangni gyitsal gang
he hecho o he hecho hacer,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །
deyang söpar dsedu söl
os ruego que tengáis paciencia.

དུས་ངན་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་དམན། །
dü-nguen semchen sönam men
En los malos tiempos, el mérito de los seres es inferior.

མ་རིག་ཉོན་མོངས་དང་འདྲེས་པས། །
marig ñönmong dang drepe
Llenos de ignorancia y de pasiones,

འཕགས་པའི་ཐུགས་དགོངས་མ་རྫོགས་པ། །
pagpe tug-gong ma dsogpa
no cumplimos las intenciones de los nobles.

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །
deyang söpar dsedu söl
Por ello os ruego que tengáis paciencia.

སེར་སྣའི་དབང་གྱུར་མི་མཁེས་པས། །
serne wangyur mi khepe
La fuerza de la codicia me impide ser sabio.

མཆོད་པ་ངན་ཞིང་བཤམས་ཉེས་པ། །
chöpa nguenshing sham ñepa
Mis ofrendas son mediocres y mal dispuestas.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པས། །
gönpo tugje che denpe
Guardianes que sois compasivos,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །
deyang söpar dsedu söl
os ruego que tengáis paciencia.

བག་མེད་སྐྱོད་པ་མ་དག་པས། །
pagme chöpa madagpe
Por todo lo que, debido al descuido y a la conducta inadecuada,

མདོ་ལས་བྱུང་བའེ་ཚོ་ག་བཞེན། །
dole jungwe choga shin
he sido incapaz de hacer o he hecho mal

མ་ལྷོགས་འཁྲུལ་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
machog trulpa chi chipa
al realizar los rituales derivados de los sutras,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །
deyang söpar dsedu söl
os ruego que tengáis paciencia.

ལྷག་པ་དང་ནི་ཆད་པ་དང་། །
hlagpa dangni chepa dang
Por los excesos, las omisiones,

ཚོ་གའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་། །
chogue yenlag ñampa dang
las partes mal realizadas del ritual

བདག་གིས་བརྗེད་ངས་ཅི་མཆིས་པ། །
dagui je-ngue chi chipa
y todo lo que he olvidado,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །
deyang söpar dsedu söl
os ruego que tengáis paciencia.

འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་

pagpe tsognam kyi dagchag lasogpa

Oh asamblea de nobles, sois bondadosos

འགྲོ་བ་ཉམ་ཐག་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་མངོད་ཅིང་བཀའ་དྲིན་སྩལ་ལགས་ཏེ།

drowa ñam tagpa namkyi dön dseching kadrin tsal lagte

al ayudar a seres afligidos como nosotros.

དུ་དུང་དུ་ཡང་བདག་ཅག་ལ་ཐུགས་བསྐྱེ་བས་ཡང་དང་ཡང་དུ་

dadung duyang dagchag la tug tsewe yangdang yangdu

Manteniendo la intención de volver a reuniros aquí repetidamente

གདན་འཛོམས་པ་མངོད་པར་དགོངས་ཤིང་སོ་སོའི་གདུལ་བྱའི་ཞིང་རྣམས་སུ་

den dsompa dsepar gongshing sosoi dulje shingnam su

por compasión hacia nosotros, tened a bien partir, para beneficio de muchos seres,

འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་ལ་གཤེགས་པར་སྩལ་དུ་ཅི་གནང་།

drowa mangpoi dönla shegpar tsaldu chinang

a vuestros respectivos reinos donde están vuestros discípulos.

དགེ་བ་བསྔོ་བ་ནི། རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པའི་གསུང་།

Dedicación de la virtud: Las palabras de Gyalwa Drikungpa:

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་

dagdang khorde tamche kyi düsum du sagpa dang

Por todas las raíces de virtud acumuladas por mí o por cualquiera

ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྨོན་ཏུ་

didag dang semchen tamche ñurdu

en el samsara o el nirvana en los tres tiempos, podamos yo y todos los seres

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་དང་།

lana mepa yangdagpar dsogpe jangchub rinpoche tobpar gyurchig

alcanzar pronto la preciosa iluminación, insuperable, auténtica y completa.

Y:

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས་ལུས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

guewe tsawa de lükyi semchen tamche la pen togpar gyurchig

Por estas raíces de virtud, pueda beneficiar a todos los seres con mi cuerpo.

ངག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

ngagui semchen tamche la pen togpar gyurchig

Pueda beneficiar a todos los seres con mi palabra.

ཡེད་ཀྱེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
yikyi semchen tamche la pen togpar gyurchig
Pueda beneficiar a todos los seres con mi mente.

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་ཀྱི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །
ñönmongpa döchag kyi sampa mi ongwar gyurchig
Que nunca surjan pensamientos movidos por la perturbación del deseo.

ཞེ་སྡང་གི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །
sampa mi ongwar gyurchig
Que nunca surjan pensamientos de cólera.

ང་རྒྱལ་དང་། ཕྲག་དོག །ཉེན་པ་དང་བཀུར་སྟི།
ngagyal dang tragdog ñepa dang kurti
Que nunca surjan pensamientos de implicación con esta vida:

གྲགས་པ་དང་སྙན་པ།
dragpa dang ñenpa
de orgullo o envidia, de ganancias y honores, de fama o celebridad.

ཚེ་འདིའི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ།
tsedii sampa mi ongwar jampa dang ñingje
Que mi ser esté humedecido por

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་རྒྱུད་བརླན་ནས།
jangchub kyi semkyi gyü lenne
la benevolencia, la compasión y la mente del despertar,

ཡོངས་སུ་འཛིན་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ནས།
yongsu dsinpe guewe sheñen namkha dang ñampar gyurne
y pueda llegar a ser un maestro espiritual solícito e ilimitado como el espacio.

བདག་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dagtse diñi la chagya chenpo chogui ngödrub tobpar gyurchig
Pueda alcanzar el logro supremo del mahamudra en esta misma vida.

ནམ་འཆི་བའི་ཚེ་གནད་གཅོད་པའི་སྡུག་བསྔལ་མི་འོང་།
nam chiwe tse ne chöpe dug-ngal mi ong
Al morir, que no experimente los sufrimientos de la agonía.

གཤིན་དན་དུ་འཆི་བར་མི་འབྱུང་།
shi nguendu chiwar mi jung
Que no muera en una mala disposición mental.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མི་འོང་བར།
dü mayinpar chiwa mi ongwar
Que no muera prematuramente.

འཆི་བ་ལ་དགའ་བ་དང་བཅས། བདེ་དང་བཅས་ནས།

chiwa la gawa dang che de dang chene

Pueda morir con gozo y felicidad,

སེམས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་དང་།

semñi shintu salwa dang

con una conciencia muy clara de la esencia de la mente,

ཆོས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་དང་འབྲོགས་ནས།

chöñi shintu salwa dang drogne

con una conciencia muy clara de la esencia de la realidad,

འཆི་ཁ་དང་བར་དོར་ཅིས་ཀྱང་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chikha dang bardor chikyang chagya chenpo chogui ngödrub tobpar gyurchig

y pueda alcanzar el logro supremo del mahamudra en el momento de la muerte o en el período intermedio.

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

de dekhona shindu gyurchig

¡Que ocurra exactamente así!

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

de dekhona shindu gyurchig

¡Que ocurra exactamente así!

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞེན་དུ་གྱུར་ཅིག །
de dekhona shindu gyurchig
¡Que ocurra exactamente así!

བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

La declaración de buenos auspicios:

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཁྱིམ་བདག་དེས་པ་ལ་གསུངས་པ།

Lo que el Bhagavan dijo al cabeza de familia Depa:

ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་ལྡན་ན་མེད། །
chewe chechog tönchog lana me
El más grande entre los grandes es el maestro supremo e insuperable.

ཆོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
chöje ñima gyalwe jinlab kyi
Que, por la bendición del señor del Dharma, el sol, el Victorioso,

བདུད་དང་བགེགས་རིགས་གཽད་པའི་དགྲ་ཞི་སྟེ། །
düdang gueg-rig nöpe drashi te
se apacigüen los demonios, los obstructores y los enemigos malvados.

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tagtu palne ñintsen tashi shog
Que reine siempre la prosperidad y, día y noche, todo sea auspicioso.

ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཆོས་མཆོག་བླ་ན་མེད། །

chöñi denpe chöchog lana me

La verdad de la esencia de la realidad es el Dharma supremo e insuperable.

དམ་ཆོས་བདུད་རྩི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

damchö dütsi denpe jinlab kyi

Que, por la bendición de la verdad de la ambrosía del Dharma sagrado,

ཉོན་མོངས་སྡུག་བསྔལ་གདུང་བའི་དགྲ་ཞི་སྟེ། །

nönmong dug-ngal dungwe drashi te

se apacigüe el enemigo, la angustia de las emociones perturbadoras y el sufrimiento.

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

tagtu palne ñintsen tashi shog

Que reine siempre la prosperidad y, día y noche, todo sea auspicioso.

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། །

guendün yönten rinchen pal barwa

Las cualidades de la Sangha brillan como joyas espléndidas.

རྒྱལ་སྲས་ཕན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gyalse pendse denpe jinlab kyi

Que, por la bendición de la verdad de los actos benéficos de los bodhisattvas,

ཉེས་པའི་སྐྱོན་བལ་དག་ཚོགས་རྣམ་འཕེལ་བ། །
ñepe kyöndral guetsog nam pelwa
desaparezcan los defectos de las faltas y aumenten todas las virtudes.

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tagtu palne ñintsen tashi shog
Que reine siempre la prosperidad y, día y noche, todo sea auspicioso.

ཚངས་དང་ལྷ་དབང་སྲུང་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
tsangdang hlawang sungme jinlab kyi
Que, por la bendición de la protección de Brahma y de Indra,

ཕན་མངོན་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གནས་ངྱུར་ཏེ། །
pendse hlayi tashi negyur te
se den los buenos auspicios de las deidades benéficas.

བདེ་ལེགས་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །
deleg sampa yishin drubpa dang
Que el bienestar y la felicidad se produzcan según nuestros deseos.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །
tsering neme dekyi denpar shog
Que tengamos vidas largas, saludables y llenas de dicha.

བླ་མ་མཆོད་པའི་ཚོ་གུ་འདི་ནི་དགོས་པ་དང་ཆེད་དུ་བྱ་བ་དུ་མ་ལ་བརྟེན་ནས་ཀརྨ་པར་འབོད་པ་ཞེས་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་རྗེ་རྗེས། བོད་ཡུལ་དུ་ཆོས་ལ་སྔ་བ་དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་དང་། རྒྱལ་སྲས་ཞི་བ་ལྷའི་སྡོང་འཕྲུག་དང་། གྲུབ་ཆེན་སྤྱིང་གི་ས་མཚོད་པ་དང་། པཊ་ཆེན་བློ་བཟང་ཆོས་རྒྱན་གྱིས་མངོད་པའི་བླ་མ་མཆོད་པ། འཇམ་མགོན་བླ་མ་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་མངོད་པའི་དཔག་བསམ་འཁྲུང་སྡེའི་བླ་མ་མཆོད་པ། མཁས་པ་ཆེན་པོ་མི་ཕམ་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་རྒྱལ་གྱིས་མངོད་པའི་ཐུབ་ཆོག །ཀརྨ་ཞྭ་དམར་པ་ཆོས་གྲགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་མངོད་པའི་གནས་ཆོག །ས་སྐྱ་པའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་འགས་མངོད་པའི་མདོ་ཆོག་སོགས་གྲུབ་མཐའ་རིས་མེད་ཀྱི་བླ་མས་མངོད་པའི་ཆོ་ག་དུ་མའི་ཚིག་དོན་ལ་མཐལ་ཞིང་ལེགས་པར་བརྟགས་ནས་སྐབས་དོན་ཀྱི་དགོས་ཆེད་དང་བརྩོད་བྱ་མཐུན་པ་རྣམས་ལེགས་པར་བཏུས་ཏེ། རྒྱས་བུ་ཐུན་མོང་བའི་བགེ་སྐལ་དང་འཚམས་པར། སྟོན་མཆོག་ཤཱཀྱའི་དབང་པོས་ལྷ་སྡེར་བདེན་བཞིའི་ཆོས་འཁོར་གཏམས་པའི་གནས། དྲང་སྲོང་ལོ་ཧཱ་ཅ་ཡི་དྭགས་ཀྱི་ནགས། བྱང་བཙུན་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྤྱི་ལོ་ ཅ༠༠ཅ ལོར་སྒྲུབ་བའོ། །

Esta ceremonia de ofrenda a los gurus fue compuesta por muchas razones por Ogyen Trinle Dorje, llamado “Karmapa”. He leído y examinado minuciosamente las palabras y el significado de muchas ceremonias compuestas por los lamas de las diferentes tradiciones, como: El Sutra de las Cien Pleitesías para Enmendar Roturas, el Dharma más antiguo del Tíbet; La Entrada en la Conducta del Despertar del bodhisattva Shantideva; la Ofrenda a los Gurus del mahasiddha Lingrepa; la Ofrenda a los Gurus de Panchen Losang Chögyen; la Ofrenda a los Gurus de Todos los Dagpo Kagyu del lama Jamgön Lodrö Taye; la Ceremonia de Shakyamuni del gran erudito Mipam Jamyang Namgyal; la Ceremonia de los Ancianos de Karma Shamarpa Chödrag Yeshe y ceremonias de los sutras compuestas por varios grandes maestros espirituales Shakyapas. He extraído cuidadosamente las partes a recitar que concordaban con las necesidades de nuestra época y las he dispuesto de un modo accesible para la gente común.

Esto lo compuse en el año 2005 en el Vajravidya Institute, en el Parque de los Ciervos de Rishivadana, donde el maestro supremo, Shakyamuni, enseñó la

rueda del Dharma de las Cuatro Verdades a sus cinco primeros discípulos.

Plegarias de Longevidad





La Excelente Vasija de la Ambrosía de la Inmortalidad: Una Plegaria Para la Longevidad de S.S. el XlV Dalai Lama, el Guía Supremo de los Dioses y los Humanos

བོད་ས་ལྷ་མིའི་རྣམ་འདྲེན་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་བདུད་རྩིའི་བུམ་བཟང་བཞུགས་སོ།

ཨོཾ་སྭསྟི་སིདྡྷཾ།

oṃ svasti siddhaṃ

OṂ SVASTI SIDDHAṂ

གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཀུན་ཁྱབ་རིག་པའི་གཤེས། །

döne namdag künkhyab rigpe shi

Tú que has realizado el dharmakaya, la naturaleza de la conciencia primordialmente

གཞི་དང་ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་དངང་། །

shidang yeshe dudral mepe ngang

pura y omnipresente, la esfera de la base y la gnosis sin encuentro ni separación

ཇི་ལྟ་ཇི་སྙེད་མཁྱེན་བའི་ཡེ་ཤེས་ཅན། །
jita jiñe khyenpe yeshe chen
dotada de la sabiduría que lo conoce todo en su esencia y en su diversidad,

ཆོས་སྐུ་མངོན་བར་གྱུར་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
chöku ngönpar gyurdse shabten söl
ruego que vivas largo tiempo.

སྤྲིན་གཉིས་མུན་པ་སངས་ཤིང་བཙེ་བར་ལྡན། །
dribñi münpa sangshing tsewar den
Libre de la oscuridad de los dos velos y lleno de amor,

འདུས་མ་བྱས་ཤིང་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་བའི་དཔལ། །
düma jeshing hlüngyi drubpe pal
gloria de lo no compuesto y espontáneamente presente,

སྟོབས་ལ་སོགས་བའི་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་བདག །
tob lasogpe yönten jung-ne dag
fuente y señor de las fuerzas y demás cualidades,

གངས་ཅན་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
gangchen gyalwe gyaltsab shabten söl
regente del Victorioso en el Tíbet, ruego que vivas largo tiempo.

དེ་ཉིད་མ་འགག་ཆོས་དབྱིངས་རང་མདངས་ལས། །
deñi magag chöying rangdang le
Del brillo propio del dharmadhatu que es la talidad incesante,

གཟུགས་སྐུ་འབྲལ་མེད་གསར་དུ་དོམ་གྱུར་ཅིང་། །
sugku dralme sardu ngomgyur ching
tu cuerpo con forma, inseparable de él, se muestra de nuevo.

ངེས་པ་ལྔ་ལྡན་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་འཕྲུལ། །
nguepa ngaden sammi khyabpe trül
Magia inconcebible con las cinco certezas,

ཁྱབ་རྫོགས་ལྷན་སྐྱེས་འབྱུང་གནས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
khyabdsog hlenkye jung-ne shabten söl
fuente innata de la perfección omnipresente, ruego que vivas largo tiempo.

ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་མི་ཟད་རྒྱན་འཁོར་ལོ། །
chiryang charwe mise gyen khorlo
Rueda que adorna inagotablemente todo cuanto aparece,

གང་འདུལ་དེ་སྟེད་ཀུན་གྱི་འབྱུང་གནས་མཆོག །
gangdül deñe küngyi jung-ne chog
fuente suprema de todo lo que disciplina,

ཁམས་གསུམ་སྤིད་ན་འཕྲན་བའི་རྒྱན་གཅིག་པུ། །
khamsum sina drenpe gyen chigpu
ornamento sin igual de los tres reinos,

སྤྲུལ་པའི་ཚུལ་འཛིན་འབྲོ་བའི་དེད་དཔོན་གསོལ། །
trulpe tsuldsin drowe depön söl
guía de los seres en forma de emanación, ruego que vivas largo tiempo.

རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་མཐའ་ཡས་བསམ་བཞིན་གྱིས། །
gyalwe jung-ne taye samshin gyi
Fuente de los victoriosos, mediante infinitos nacimientos intencionados

མི་འཇིགས་དབུགས་འབྱིན་བདེ་བའི་གོ་སྐབས་ལས། །
mijig ugjin dewe gokab le
proporcionas seguridad, alivio y felicidad.

འཇིགས་བྲལ་རྗེ་བཙུན་མཆུངས་མེད་མཆོག་གི་དཔལ། །
jigdral jetsün tsungme chog-gui pal
Señor sin miedo de gloria incomparable,

སྦྱིན་པའི་གོ་བཙན་མཆུངས་བྲལ་རྟག་བརྟན་གསོལ། །
jinpe gotsen tsungdral tagten söl
armadura de generosidad sin igual, te ruego que vivas para siempre.

ཁོར་ཡུག་ཡངས་པའི་ས་ཆེན་མཆུངས་པའི་སྡེ། །
khoryug yangpe sachen tsungpei de
Con una mente no confusa, similar a la de los niveles superiores

མ་འདེས་བློ་ཡེ་ཀུན་སྡུད་བདག་པོ་མཁན། །
madre loyi künchö dagpo khen
de vasto horizonte, eres un maestro de la conducta recta.

ཙོལ་མེད་ངག་དབང་ཤེས་བྱེའི་ཐ་མཐར་ཕྱིན། །
tsölme ngawang sheje patar chin
Señor del habla sin esfuerzo y del conocimiento perfecto,

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉེ་མའི་གཉེན་སྙུར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
tsultrim ñime ñengyur shabten söl
loto de disciplina ética, te ruego que vivas largo tiempo.

གཟུག་ལག་རྒྱ་མཚོར་གཟིགས་པའི་སྤྱན་ཡངས་ཤིང་། །
tsuglag gyatsor sigpe chenyang shing
Tus ojos inmensos contemplan un océano de enseñanzas,

འགྲོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་མ་འདེས་སོར་སྣང་བས། །
drokham jisi madre sor nangwe
y percibes las distintas disposiciones de los seres con perfecta nitidez.

སྤོབས་པ་མི་ཟད་ཟློ་བྱོས་གཏིང་རྒྱ་མཚོའི། །
pobpa mise lodrö ting gyatsoi
Con resolución inagotable y un profundo océano de inteligencia,

བཟོད་པའི་ཕར་ཕྱིན་མཆུངས་མེད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

söpe parchin tsungme shabten söl

tu paciencia trascendente es incomparable. Ruego que vivas largo tiempo.

ཇི་སྙེད་དེ་ལྟར་མཁྱེན་པའི་གཏིང་ཡངས་ལས། །

jiñe detar khyenpe ting-yang le

De un conocimiento profundo y vasto de todas las cosas tal como son

ཆགས་ཐོགས་ཟད་མེད་ཕུང་པོའི་གཞི་རྒྱུད་ལམ། །

chagtog seme pungpoi shigyü lam

aparece la sabiduría inagotable y sin obstrucción del continuo de la base y del camino,

གྲོལ་སྨིན་བྲལ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་འཆར་བས། །

drolmin draldsin yeshe chig charwe

que suelta, madura, libera y sostiene a los seres,

བརྩོན་འགྲུས་སྡེན་བྱང་དམ་བཅན་རྟག་བརྟན་གསོལ། །

tsöndrü ngönjung damtsen tagten söl

reafirmando tu compromiso con la diligencia. Ruego que vivas para siempre.

གངས་ཅན་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་རྒྱན་གཅིག་པུ། །

gangchen khedang drubpe gyen chigpu

Joya única de los eruditos y los realizados del Tíbet,

དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤ་དང་བློ་བཟང་གྲགས། །
palden atisha dang lobsang drag
supremo sostenedor de las enseñanzas del glorioso Atisha y Lobsang Dragpa

བདེན་གཞི་རྟག་ཆད་བྲལ་བའི་བསྟན་འཛིན་མཆོག །
denshi tagche dralwe tendsin chog
sobre la verdad fundamental libre de eternalismo y nihilismo

བསམ་གཏན་ཕར་ཕྱིན་གང་དེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
samten parchin gangde shabten söl
que has perfeccionado la concentración, te ruego que vivas largo tiempo.

ལུང་རིགས་སྐྱོ་འདོགས་ཟྭ་བའི་ཝ་མཐའ་ལས། །
lungrig drodog trawe pata le
Lejos de la menor perplejidad sobre las escrituras y la lógica,

མང་ཐོས་བཞི་བཅོམ་བྲལ་སྨིན་འབྲས་བུའི་དཔལ། །
mangtö shichom dralmin drebui pal
victorioso tras mucho estudio, tu liberación y maduración resultantes

རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་མཐའ་དཔོག་པའི་གོ་སྐབས་ཆུང། །
gyatsoi tingta pogpe gokab chung
son un glorioso océano de profundidad insondable.

ཤེས་རབ་བརྩེ་བའེ་དཔལ་སྟེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
sherab tsewe palter shabten söl
Espléndido tesoro de sabiduría y amor, ruego que vivas largo tiempo.

འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་རྟག་ཏུ་བསྐྱེན་པའི་དཔལ། །
khorlo sumgyi tagtu trünpe pal
El esplendor que continuamente emanas en las tres áreas de actividad

མི་འཇིགས་སེངྒེ་ཆོས་ཀྱི་ཁྲི་འཕང་ལས། །
mijig sengue chökyi tripang le
te ha propulsado al trono espiritual de la intrepidez leonina.

ཡེ་གྲུབ་སྣ་བདུན་འཁོར་བཅས་རྩོལ་མེད་ལྡན། །
yedrub nadün khorche tsölme den
Poseyendo sin esfuerzo los siete artículos de realeza primordiales,

རིས་མེད་བསྟན་པ་ཀུན་གྱི་གཙུག་གི་ནོར། །
rime tenpa küngyi tsug-gui nor
eres la joya de la corona de las doctrinas de todas las tradiciones.

རྫོགས་ལྡན་གསར་པའི་དང་ཚུལ་ཟུལ་བྱུང་བ། །
dsogden sarpe ngangtsul pul jungwa
Que las palabras de tus aspiraciones altruistas

གང་ལ་དེ་ཡེས་ལྷག་བསམ་སྨོན་པའེ་ཚེག །
gangla deyi hlagsam mönpe tsig
para una nueva edad de la perfección excepcional

འཛམ་གླིང་ཕྱོགས་མཐའ་མི་མཇེད་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །
dsamling chogta mije künla khyab
llenen la totalidad de este mundo y el reino humano Soportable.

དྲང་སྲོང་བདེན་པའེ་སྨོན་ཚིག་དེ་བཞིན་དུ། །
drangsong denpe möntsig deshin du
Como las palabras verdaderas de las aspiraciones de los rishis,

དེ་ལྟར་གསོལ་བའེ་འབྲས་བུ་མངོན་གྱུར་ཅིག །
detar sölwe drebu ngön gyurchig
pueda el propósito de mis plegarias hacerse realidad.

ཇི་བཞིན་མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཇི་སྲིད་དུ། །
jishin maong kalpa jisi du
durante tantos eones como pueda haber en el futuro,

དེ་བཞིན་འབྲལ་མེད་རྗེས་གཟུང་ཏུ་སྐྱོང་སར། །
deshin dralme jesung tagtu kyong
tennos junto a ti y protégenos continuamente.

ཞེས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་ནི་པད་དཀར་འཆང་བའི་སྐུ་ཕྲེང་བཅུ་བཞི་པ་
རྗེ་བཙུན་ངག་དབང་བློ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་སྲིད་གསུམ་དབང་
བསྒྱུར་མཚུངས་པ་མེད་པའི་སྡེ་མཆོག་གི་ལུགས་གཉིས་ཀྱི་སྐྱབས་འོག་ཏུ་འཁོད་པ་
ཀརྨའི་མིང་འཛིན་བཅུ་དྲུག་པས་ཟླ་བ་གསུམ་པའི་ཡར་ཚེས་དགེ་བའི་ཉིན་མཆོག་
གི་མཚན་དཔེ་རྗེས་སུ་དྲན་པས་ཐལ་མོ་སྤྱི་བོར་བཀོད་དེ་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་
མཚོའི་བར་དུ་བརྟན་ཅིང་འཛམ་གླིང་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་མགོན་དུ་
བཞུགས་པར་གསོལ་བ་ལན་བརྒྱར་འདེབས་པ་ལགས་ན་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་
པར་གྱུར་ཅིག །ཤུབྷཾ། ཛཡནྟུ། ཛཡནྟུ།

El decimosexto que ostenta el nombre de Karmapa, que se encuentra bajo la doble protección de la decimocuarta encarnación del que sostiene un loto blanco, Su Santidad Ngawang Lobsang Yeshe Tendsin Gyamtso Sisum Wangyur Tsungpa Mepe De, ha compuesto estas estrofas en un día auspicioso de la luna creciente del tercer mes. Pensando en las marcas y señales de este gran ser, junto mis manos sobre mi cabeza y ruego cien veces que sus pies de loto permanezcan firmes durante un océano de eones y que siga protegiendo la totalidad de las enseñanzas del Victorioso en el mundo. Puedan mis plegarias cumplirse. Shubham jayantu jayantu.

བྱང་ཕྱོགས་གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་རྒྱུད། །

jangchog gangrii rawe korwe gyü

En el reino puro septentrional del Tíbet, un país de Dharma,

བོད་ཡུལ་ཆོས་ལྡན་ཞིང་གི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །

böyül chöden shingui gyalkham su

rodeado por una cadena de cordilleras de montañas nevadas,

སྐྱེ་དགུའི་ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་པ། །

kyegü pendang dewa ma lüpa

eres la sagrada e ilustre fuente de todo bien y toda felicidad

འབྱུང་བའི་ཡོན་གནས་དམ་པ་སྦྱགས་རྗེའི་གཏེར། །

jungwe yönne dampa tugjei ter

para todos los seres vivos, un tesoro de compasión.

འཕགས་མཆོག་སྤྱན་ངས་གཟིགས་དབང་མི་གཟུགས་ཅན། །

pagchog chenresig wang misug chen

El supremo entre los seres nobles, Avalokiteshvara en forma humana,

ཐུབ་བསྟན་འཛིན་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་ཡི། །

tubten dsinpa gyatso tabu yi

Lama que eres como la joya de la corona de un océano (Gyatso)

གཙུག་གི་རྒྱན་སྒྱུར་ཟླ་མའི་ཞབས་སྐྱེས་པད། །

tsug-gui gyengyur lame shab kyepe

de sostén de la doctrina (Tendzin) del Muni,

སྡིད་མཐའི་བར་དུ་གཡོ་མེད་བརྟན་སྒྱུར་ཅིག །

site bardu yome ten gyurchig

puedan tus pies de loto permanecer inamovibles hasta el fin de la existencia.

རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་བསྡུས་པ་ཀརྨ་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེས་མདོད་པའོ།

Esta plegaria abreviada para la longevidad del Dalai Lama fue compuesta por el Karmapa Ogyen Trinle Dorje.

La Realización Espontánea de los Deseos: Una Plegaria Para la Longevidad del Guía Supremo, S.S el XVII Karmapa Tendsin Künkhyab Wangui Dorje

འཇིན་མཆོག་ཀརྨ་པའི་སྐུ་ཕྲེང་བཅུ་བདུན་པ། བསྟན་འཛིན་ཀུན་ཁྱབ་དབང་གི་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདོད་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

ཨོཾ་སྭསྟི།

oṃ svasti

OṂ SVASTI

ཕུན་ཚོགས་སྟོབས་བཅུའི་དཔལ་ལྡན་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ། །

püntsog tobchui palden shakye gyal

Puedan el rey de los Shakyas, que posee la gloria de las diez fuerzas más excelentes;

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

jigten wangchug gyalwa gyatso dang

Gyalwa Gyamtso, el soberano del mundo;

ཐུགས་རྗེའེ་བདག་ཉིད་མཆོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེའེ་ཞབས། །
tugjei dagñi tsokye dorjei shab
el Vajra Nacido del Lago, personificación de la compasión,

སྐྱབས་ཡུལ་ཀུན་གྱིས་དེང་འདིར་དགེ་ལེགས་སྩོལ། །
kyabyul küngyi dengdir gueleg tsöl
y todas las fuentes de refugio, otorgar hoy aquí bienestar y felicidad.

མ་སྨད་ཐུགས་བསྐྱེད་སྐུ་རེངས་ཀྱིས་དྲངས་བའི། །
mame tugkye kyareng kyi drangpe
La aurora de tu motivación impecable da paso

མཆོག་སྤྲུལ་ཉིན་མོར་བྱེད་བའི་མཚན་དཔེའི་གཟི། །
chogtrul ñinmor jepe tsenpei si
al resplandor de las marcas y señales del sol de tu supremo cuerpo de emanación

ཞིང་འདིར་གསལ་བའི་སྐལ་བཟང་ལེགས་ཤར་བས། །
shingdir salwe kalsang leg sharwe
que sale durante el eón afortunado e ilumina este mundo,

བདག་ཅག་རེ་བ་དོན་བཅས་ཉིད་དུ་གྱུར། །
dagchag rewa dönche ñidu gyur
cumpliendo así nuestras esperanzas.

རྒྱལ་བསྟན་ལུང་རྟོགས་ཆོས་ཚུལ་འཛིན་པའི་དཔལ། །
gyalten lungtog chötsul dsinpe pal
Eres la gloria que sostiene la doctrina del Victorioso -el Dharma de las escrituras y de la realización-,

ཀུན་ཁྱབ་ཐུགས་རྗེ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཆེ། །
künkhyab tugje gyatsoi dagñi che
el alma del océano de la compasión omnipresente.

ཕྲིན་གྲུབ་དབང་གི་ཐྲིན་ལས་རབ་བརྟེས་པའི། །
hlündrub wangui trinle rab ñepe
Ante el Karmapa, portador del vajra que posee

རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཀརྨ་པ་ལ་འདུད། །
dorje dsinpa karmapa la dü
la actividad espontáneamente poderosa, me inclino.

བསྟན་ལ་མཛད་པ་དཀར་པོའི་འོད་རིས་ཅན། །
tenla dsepa karpoi ö richen
El collar de perlas de los sucesivos renacimientos del Karmapa

རིམ་བྱོན་ཀརྨའི་སྐྱེས་རབས་མུ་ཏིག་ཕྲེང་། །
rimjön karme kyerab mutig treng
emite la luz blanca de las obras en favor de la doctrina.

ཀུན་གྱི་རྣམ་ཐར་ཚུལ་བཞིན་སྐྱོང་མཁས་པའི། །
küngyi namtar tsulshin kyong khepe
Hábil en preservar la tradición de sus vidas perfectas,

དཔལ་ལྡན་འགྲོ་བའི་མགོན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
palden drowe gönpor shabten söl
glorioso guardián de los seres, ruego que vivas largo tiempo.

རྒྱ་ཆེན་ལུང་གི་གོས་བཟང་སྙན་སྒྲག་གཡོ། །
gyachen lungui gösang hlab-hlub yo
La fina tela ondeante de las vastas escrituras

ཕུལ་བྱུང་ཉམས་རྟོགས་ནོར་བུའི་རྩེ་རྒྱན་མཛེས། །
puljung ñamtog norbui tsegyen dse
está adornada con la joya de excepcionales experiencias y realizaciones

རྣམ་དབྱེར་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་རབ་བརྟན་པའི། །
namchö sergyi yuwa rab tenpe
en la punta del firme mástil dorado del discernimiento.

སྐྱེས་མཆོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་བརྟན་ཤོག །
kyechog tenpe gyaltsen shabten shog
Pueda este gran ser, el estandarte de la victoria de la doctrina, vivir largo tiempo.

གྲུབ་པའི་གཙུག་རྒྱན་ལྷོ་བྲག་མར་པ་སོགས། །
drubpe tsug-gyen hlodrag marpa sog
Has obtenido el tesoro de instrucciones de un océano de realizados

གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའེ་གཙམས་ངག་མངོད་བརྟེས་ཏེ། །
drubtob gyatsoi dam-ngag dsöñe te
como Lhodrag Marpa, la joya de la corona de los siddhas.

གྲུབ་རིགས་བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་སྤེལ་བའི་མཐོན། །
drubrig tenpa kyongshing pelwe gön
Guardián que custodias y propagas las enseñanzas del linaje de los realizados,

གྲུབ་མཆོག་དཀྱིལ་འཁོར་བདག་པོར་ཞབས་བརྟན་ཤོག །
drubchog kyilkhor dagpor shabten shog
señor del mandala de los mahasiddhas, puedas vivir largo tiempo.

རྒྱ་བོད་ལ་སོགས་ཤར་ནུབ་ཡུལ་གྲུ་ཀུན། །
gyabö lasog sharnub yuldru kün
Tomando la China, el Tíbet y todos los demás países de oriente y de occidente

གང་གི་མངོད་པའི་ཞིང་དུ་ཡོངས་བཟུང་བས། །
gangui dsepe shingdu yong sungwe
como el campo de tu actividad,

སྐྱེ་རྒྱའི་བདེ་ལེགས་རྩ་བ་ཚུགས་པ་དང་། །
kyegui deleg tsawa tsugpa dang
puedas plantar las raíces del bienestar y la felicidad de muchos seres

ཕུན་ཚོགས་ཆོས་འབྱོར་ལུགས་བཟང་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

puntsog chöjor lugsang pel gyurchig

y propagar las excelentes tradiciones del Dharma y la prosperidad más perfecta.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཆོག་གསུམ་བདེན་བྱིན་དང་། །

lama yidam chogsum denjin dang

Por las bendiciones verdaderas del lama, el yidam y las tres Joyas,

ཆོས་ཉིད་རྟེན་འབྲེལ་ཟུང་འཇུག་དངོས་པོའི་གཤིས། །

chöñi tendrel sungjug ngöpoi shi

por la naturaleza de las cosas -la unión de la esencia de la realidad y de la interdependencia,

ལྷག་བསམ་དག་པའི་བདེན་ཚིག་མཐུ་བཙན་པས། །

hlagsam dagpe dentsig tu tsenpe

y por el poder de las palabras verdaderas de una pura motivación superior,

སྨོན་པའི་གནས་ཧམས་འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །

mönpe nenam beme hlündrub shog

puedan estas aspiraciones cumplirse espontáneamente y sin esfuerzo.

ཅས་པ་འདི་བཞིན། འདྲིན་མཆོག་ཀརྨ་པ་རིན་པོ་ཆེའི་མཆོག་སྤྲུལ་ཨ་རྒྱན་འགྲོ་འདུལ་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེ་གཏན་འཁེལ་བྱུང་འཕྲལ་མཚན་གསོལ་ཡོང་བ་ཞེས་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེ་དང་། རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེ་གཉིས་ནས་གསུང་བསྐུལ་བྱུང་བར་མགྱོགས་མྱུར་རབ་བྱུང་སྒྲུབ་གནང་སྐབས་མཚན་གསོལ་བགྱི་རྒྱུའི་བསམ་པས་ད་བར་ནར་ལུས་གྱུར་པ་ད་ཆ་རུམ་བཏེག་མཚུར་ཕུ་བླ་བྲང་དང་། སྦིར་ཤེས་རབ་གླིང་བླ་བྲང་། ར་ལང་དཔལ་ཆེན་བླ་བྲང་སོགས་ནས་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ཤིག་འབྲི་དགོས་ཞེས་ནན་བསྐུལ་བྱུང་བ་ལྟར། ༼བསྟན་འཛིན་ཀུན་ཁྱབ་དབང་གི་རྡོ་རྗེ་༽ ཞེས་པའི་མཚན་གསོལ་དང་འབྲེལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདོད་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ཅེས་པ་འདི་ཉིད། ཤཱཀྱའི་དགེ་སྦྱོང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་མེ་གླང་ཟླ་བ་ ༡༠ ཚེས་ ༡༧ ཕྱི་ལོ་ ༡༩༩༧ ཟླ་ ༡༣ ཚེས་ ༡༥ ལ་དྭང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྦྱར་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

Inmediatamente después de determinar con toda certeza que Ogyen Drodul Trinle Dorje era la suprema emanación del gran guía, el precioso Karmapa, Situ Rinpoché y Gyaltsab Rinpoché me pidieron que le diera un nombre. Tenía la intención de darle un nombre enseguida, cuando recibiera los votos monásticos pero esto no ha ocurrido hasta ahora. Ahora el Ladrang de Tsurpu en Rumtek, el Ladrang de Sherab Ling en Bir, el Ladrang de Palchen en Ralang y otros me han pedido con insistencia que escribiera una plegaria para su longevidad. Por lo tanto, además de darle el nombre de Tendsin Künkhyab Wangui Dorje, yo, el monje budista Tendsin Gyatso, he compuesto esta plegaria de longevidad llamada "La Realización Espontánea de los Deseos" el día diecisiete del décimo mes del año del Buey de Fuego del 17º ciclo, 15 de diciembre de 1997. ¡Que la virtud florezca!

Una Plegaria Para la Longevidad de los Gurus Kagyu

བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན།

709

ཨོཾ་སྭསྟི།

oṃ svasti

OṂ SVASTI

ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་རབ་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །

sheje khala khyenrab kyilkhor gye

El orbe de vuestra sabiduría se extiende por el cielo de lo cognoscible

མཛེད་བའི་འོད་སྣོང་གདུལ་བྱའི་གླིང་ལ་ཐོག །

dsepe ötong dulje lingla pog

y los mil rayos de su actividad tocan las islas de los discípulos,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཀུན་ནས་གསལ་མཛད་པ། །

gyalwe tenpa künne sal dsepa

iluminándolo todo con la doctrina del Victorioso.

བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
kagyu rinpoche nam shabten söl
Ruego que los preciosos kagyu vivan largo tiempo.

ན་རོ་མཻ་ཏྲི་ལས་བརྒྱུད་ཤཱངས་པ་དང་། །
naro maitri legyü shangpa dang
Herederos de Naropa y Maitripa: los Shangpas,

སྒྲ་སྒྱུར་མར་པ་ཐུགས་སྲས་ཀ་ཆེན་བཞི། །
dragyur marpa tugse kachen shi
los cuatro grandes pilares -hijos del corazón de Marpa el traductor-,

རས་ཆུང་པ་དང་གདན་ས་བཀའ་བརྒྱུད་སོགས། །
rechungpa dang densa kagyü sog
Rechungpa, los Densa Kagyü y los demás

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཆོག་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
tendsin kyechog namkyi shabten söl
grandes seres sostenedores de la doctrina, ruego que viváis largo tiempo.

བསྐྱེད་རིམ་རྣལ་འབྱོར་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མ་དང་། །
kyerim naljor hlenchig kyema dang
Con el dominio de la fase de creación de la yoguini innata

རྫོགས་རིམ་རླུང་སེམས་གཅིག་མེད་རང་དབང་འབྱོར། །
dsogrim lungsem ñime rangwang jor
y de la fase de culminación -la mente y el aliento inseparables-,

རྒྱལ་ཀུན་འཕྲིན་ལས་བདག་ཉིད་ཀརྨ་པ། །
gyalkün trinle dagñi karmapa
los Karmapas personifican la actividad de todos los victoriosos.

སྤྲུལ་པའི་བརྒྱུད་འཛིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བཏུན་གསོལ། །
trulpe gyüdsin chenpoi shabten söl
Grandes sostenedores del linaje de emanaciones, ruego que viváis largo tiempo.

བདེ་སྟོང་ཕྱག་ཆེན་བསྲེ་འཛོ་གནད་དུ་བསྡུན། །
detong chagchen sepo nedu nün
Controlando los puntos esenciales de la bienaventuranza vacía del mahamudra, de la mezcla y de la transferencia,

གནས་ལུགས་ཕྱག་ཆེན་གསེབ་ལམ་མངོན་དུ་གྱུར། །
nelug chagchen seblam ngöndu gyur
y realizando la realidad fundamental, el camino oculto del mahamudra,

བླ་མའི་ཞབས་ཏོག་པུལ་ཕྱིན་འབའ་རོམ་པ། །
lame shabtog pulchin barompa
los Barompa han perfeccionado el servicio al lama.

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཆོག་གང་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
tendsin kyechog gangdei shabten söl
Grandes seres que sostenéis su doctrina, ruego que viváis largo tiempo.

གསུང་རབ་མ་ལུས་དགོངས་པ་གཅིག་ཏུ་འདྲིལ། །
sungrab malü gongpa chigtu dril
Condensando el sentido de todas las escrituras en uno,

ལྷ་ལྡན་མན་ངག་ཟབ་མོས་ཐུགས་རྒྱུད་གཏམས། །
ngaden men-ngag sabmö tug-gyü tam
la mente repleta de las profundas instrucciones quíntuples,

སྡོམ་བཙོན་འཕྲན་ཟླ་བལ་བ་འབྲི་གུང་པ། །
domtsön drenda dralwa drikungpa
los Drikungpa son incomparables en la observación de los votos.

སྐྱབས་མགོན་ཉི་ཟླ་གཉིས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
kyabgön ñida ñikyi shabten söl
Kyabgön sol y luna, ruego que viváis largo tiempo.

ངོ་མཚར་རྣད་བྱང་རྣམ་ཐར་སོ་དགུས་བརྒྱན། །
ngotsar mejung namtar sogü gyen
Adornados con las treinta y nueve maravillosas, asombrosas hagiografías,

ནོར་བུ་བཞེ་སྐོར་ཆོས་ཀྱི་ཆེ་བས་བརྗེད། །
norbu shikor chökyi chewe ji
resplandecientes con la grandeza del Dharma del ciclo de las cuatro joyas,

མོས་གུས་མཐར་ཐུག་དཔལ་ལྡན་སྦྱག་ལུང་པ། །
mögü tartug palden taglungpa
los gloriosos Taglungpa han llegado al final por la devoción.

ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
shabdrung rinpoche yi shabten söl
Shabdrung Rinpoché, ruego que viváis largo tiempo.

ཕྱི་ནང་རྟེན་འབྲེལ་གྱུན་བྱི་དོན་ལ་མཁས། །
chinang tendrel küngyi dönla khe
Sabios en el significado de la interdependencia exterior e interior,

ཕུང་སོགས་ཆོས་རྣམས་དབྱེར་མེད་ངོ་གཅིག་སྣོམས། །
pungsog chönam yerme rochig ñom
equilibrados en el sabor único e indivisible de los agregados y de todos los fenómenos,

གངས་ཡོངས་གྲུབ་པའི་ཚངས་ཆེན་དབྱར་ངའོ། །
gangjong drubpe tsangchen yar ngapa
los del trueno son el gran nido de los siddhas del País de las Nieves.

རྒྱལ་དབང་འབྲུག་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
gyalwang drugpa chenpoi shabten söl
Gyalwang Drugchen, ruego que viváis largo tiempo.

གཞན་ཡང་ཟགས་བྱུ་ཚལ་པ་ཁྲོ་ཐུང་དང་། །
shen-yang pagdru tsalpa tropu dang
Asimismo, los Pagdru, los Tsalpa, los Tropu,

སྨར་ཡེལ་ཤུགས་གསེབ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ། །
maryel shugseb kagyü la sogpa
los Mar, los Yelpa, los Shugseb Kagyu y otros

བྱིན་རླབས་འབྱུང་གནས་གདམས་ངག་རྒྱ་མཚོའི་མཛོད་དེ། །
jinlab jung-ne dam-ngag gyatsoi dsö
son una fuente de bendiciones y un océano de instrucciones.

བརྒྱུད་འཛིན་རིན་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
gyudsin rinchen namkyi shabten söl
Ruego que los preciosos sostenedores de sus linajes vivan largo tiempo.

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །
palden lame shabpe tenpa dang
Que los pies de loto de los gloriosos lamas permanezcan firmes.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

khañam yongla dekyi jungwa dang

Que la alegría y la felicidad se extiendan por doquier como el espacio.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །

dagshen malü tsogsag dribjang ne

Podamos todos reunir las acumulaciones, purificar los velos

སྐྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

ñurdu sangye sala göpar shog

y alcanzar pronto el estado de Buddha.

རྗེ་མར་པའི་སྒྲུབ་བརྒྱུད། དྭགས་པོའི་བཀའ་བརྒྱུད་འདི་ལ་ད་ལྟ་བསྟན་པ་དང་དེ་
འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུའི་རྒྱུན་འགའ་ཙམ་ལས་གཞན་རྣམས་གོ་ཐོས་མེད་པས་སེམས་སྐྱོ་
མོ་རང་ཞིག་ཡོང་མོད། རྗེས་འཇུག་ཚོས་ལེགས་ཉེས་ཅི་མཛད་རུང་ད་ལྟ་ཞལ་
བཞུགས་པའི་བཀའ་བརྒྱུད་འདི་རྣམས་ལ་བཤད་སྒྲུབ་ལས་གསུམ་དགའ་མོ་རང་
ཞིག་ཡོད་པས་ངེད་ཀྱང་བརྒྱུད་པ་འདི་དག་ལ་མི་ལྡོག་པའི་དད་པ་ཡོད་པའི་ཐོག །
གདན་ས་རུམ་བཏེག་གི་བྱང་འདྲེན་འོད་ཟེར་རབ་བརྟན་ནས་བཀའ་བརྒྱུད་སྨོན་
ལམ་དུ་འདོན་རྒྱུའི་ཞབས་བརྟན་འདི་འདྲ་ཞིག་རྩོམས་དང་ཟེར་བས། དེ་འདྲ་མི་
ཤེས་མོད་ཀྱང་ཁོང་གི་ངོ་མ་ལྡོག་ནས་གོ་ཐོས་ཅི་ཡོད་ཀྱིས་འབོལ་རྩོམ་དུ་བྱས་པ་
ཡིན། སྤྱིར་བླ་མ་མི་མཉམ་པའི་ཡོན་ཏན་མངའ་བ་དེ་ཚོར་མཐོ་དམན་དང་
འགངས་ཆེ་ཆུང་སོགས་ཀྱི་གོ་རིམ་ངེས་ངེས་པོ་ཞིག་མི་བདོག་ཅིང་། སྐབས་རེར་
སློབ་མ་གུས་ཞེན་ཆེ་བ་འགས་སངས་རྒྱས་ཕལ་པར་གཏོང་བའི་བྱ་བ་མི་དགོས་པ་
དེ་འདྲ་བྱེད་པའང་ཡོད་མོད། རེ་ཞིག་གོ་རིམ་ཕལ་ཆེར་རྗེ་བན་སྒར་བའི་རྡོ་རྗེ་
འཆང་ཐུང་མ་ལྟར་བཀོད་པ་ཡིན་ལ། ད་དུང་ཐུགས་བློ་མ་བདེ་ན་ཆོས་ཐོག་ཏུ་བཎྡེ་
དབང་ཆེ་བའི་དཔེ་ལྟར་འདོན་པའི་གོ་རིམ་ཅི་འདོད་དུ་ཐོངས་ཤིག །དེ་སྐད་ཅེས་
མེ་མོ་ཕག་གི་ལོ་ནག་པ་ཟླ་བའི་ཚེས་བཅུ་གསུམ་ལ་ཀརྨ་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེ་
དེས་དྷ་ས་རྒྱུད་སྟོད་དུ་སྤྱི་ལོ་ ༣༠༠༧ ཟླ་ ༩ ཚེས་ ༣༠ སྦྱར་བ་དགེའོ།

Es realmente descorazonador que, hoy día, en el linaje de práctica del Venerable Marpa, el Dagpo Kagyu, se oiga hablar sólo de algunas doctrinas y de los maestros que las sostienen y no de las demás. Sin embargo, ya sea que sus seguidores se comporten bien o mal, la enseñanza, la práctica y la actividad de estos maestros vivientes kagyupas son realmente alentadoras y me dan una confianza inquebrantable en estos linajes. Por otra parte, el director de canto del monasterio de Rumtek, Öser Rabten, me pidió que compusiera estas plegarias de longevidad para las recitaciones del Monlam Kagyu. Aunque no sé de estas cosas no podía rehusar y he puesto en estas simples estrofas todo lo que he entendido y aprendido. En general, a estos lamas que poseen cualidades incomparables no se les puede otorgar rango definitivo más o menos elevado ni una importancia mayor o menor. En ocasiones, algunos discípulos, cuya devoción es en gran medida apego, incluso han llegado a convertir inútilmente a Buddhas en seres ordinarios. En esta

ocasión, he dispuesto las estrofas en el orden usado por Je Pengar en la Plegaria Corta al Linaje de Vajradhara. Si esto todavía os causa malestar, según el dicho de que "en lo relativo al Dharma, los monjes tienen el poder", recitadlas en el orden que prefiráis. Compuesto el decimotercer día del mes de Nagpa del año femenino del Cerdo de Fuego, 30 de abril del 2007, por el Karmapa Ogyen Trinle Dorje en el monasterio de Gyuto en Dharamsala. ¡Virtud!

A Prayer for Long Lives of the Seven Masters and Disciples of the Karma Kamtsang

ཀཾ་ཚང་ཡབ་སྲས་བདུན་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

ཨོཾ་སྭསྟི།

oṃ svasti

OṂ SVASTI

གཞན་གནས་རྣམ་རོལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་དང་། །

shenpen namröl pema jungne dang

Tú que contienes en tu persona a los soberanos del décimo nivel

ས་ར་ཧ་དང་ཀླུ་ཡི་བྱང་ཆུབ་སོགས། །

saraha dang luyi jangchub sog

Shenpen Namrol, Padmasambhava,

ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་སྐུ། །

sachui wangchug chigtu düpe ku

Saraha, Luyi Jangchub, y los demás

ཀརྨ་པ་ཞེས་གྲགས་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
karmapa she dragdei shabten söl
célebre Karmapa, ruego que vivas largo tiempo.

གར་དབང་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་སྒྱུ་འཕྲུལ་ལས། །
garwang dorje changui gyutrül le
Señor del baile, la actividad ilusoria de Vajradhara,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་དཔལ་ལྡན་ཀརྨ་པའི། །
jigten wangchug palden karmape
tú que llevas con maestría la pesada carga de la doctrina

བསྟན་པའི་ཁུར་ཆེན་འདེགས་ལ་མངའ་བརྙེས་པ། །
tenpe khurchen degla nga ñepa
del glorioso Karmapa, el soberano del Mundo,

ཞྭ་དམར་ཅོད་པན་འཛིན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
shamar chöpen dsinpe shabten söl
portador de la corona roja -Shamarpa- ruego que vivas largo tiempo.

བྱམས་པ་མགོན་དང་ཌཱོམ་བྷི་ཧེ་རུ་ཀའི། །
jampa göndang dombhi herukai
Tú que eres la combinación de la bendición y la fuerza de la compasión

ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་སྩོལས་གོང་བུར་འཁྱིལ་བའི་སྐུ། །
tugjei jintob gongbur khyilwe ku
del Protector Maitreya y de Dombhi Heruka,

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ལ་ལམ་བཟང་སྟོན་མཛད་པའི། །
khañam drola lamsang tön dsepe
y muestras el buen camino a los seres que llenan el espacio,

ཀྱན་ཏིང་ཏྲ་ཡི་སི་ཏུའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
kenting tayi situi shabten söl
Kenting Tai Situ, ruego que vivas largo tiempo.

དཔལ་ལྡན་རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །
palden rigkün khyabdag dorje chang
Glorioso Vajradhara, maestro omnipresente de todas las familias,

གུ་རུའི་རྒྱལ་ཚབ་མཚུངས་མེད་བཻ་རོ་རྗེའི། །
gurui gyaltsab tsungme vairo jei
manifestación mágica de Vairochana -el incomparable regente de Guru Rinpoché-,

རྣམ་འགྲུལ་འཛམ་གླིང་བསྟན་པའི་སྒྲོན་མེ་མཆོག །
namtrul dsamling tenpe drönme chog
suprema lámpara de la doctrina en el mundo,

འཇམ་མགོན་བླ་མ་བསྐལ་བཟང་ཞབས་བཏུད་གསོལ། །
jamgön lama kalgyar shabten söl
Jamgön Lama, ruego que vivas cien eones.

ཀུན་བཟང་ཡེ་ཤེས་སྤུགས་རྗེའི་སྨྲུལ་བསྒྱུར་གྱིས། །
künsang yeshe tugjei trulgyur gyi
Emanación de la sabiduría y la compasión de Samantabhadra,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཡི། །
chogchui shingkham migme tugje yi
gran soberano del Dharma profundo de los medios hábiles

ཐབས་མཁས་ཟབ་མོའི་ཆོས་ཀྱི་མངའ་བདག་མཆོག །
tabkhe sabmoi chökyi ngadag chog
de la compasión no conceptual en los reinos de las diez direcciones,

རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་ཞབས་བཏུད་གསོལ། །
gyalwe gyaltsab dampe shabten söl
santo Gyaltsab, regente de los victoriosos, ruego que vivas largo tiempo.

རབ་འབྱམས་སྒྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ནི། །
rabjam drubpe yeshe dütsi ni
Gran océano de bendiciones que reúnes en ti mismo

གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། །
chigtu düpe jinlab gyatso che
la ambrosía de gnosis de una infinidad de realizados,

རིགས་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་དྲུང་ནས་འབྱིན་བྱེད་པ། །
rigdrug dug-ngal drungne jin jepa
tú erradicas los sufrimientos de las seis clases de seres.

དཔའ་བོའི་དབང་ཕྱུག་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
pawoi wangchug chogui shabten söl
Pawo, gran rey de los héroes, ruego que vivas largo tiempo.

ཚེ་དཔག་མེད་དངོས་གང་འདུལ་ཐབས་ཟབ་མོས། །
tsepag me-ngö gangdül tab sabmö
Amitayus en persona, con métodos profundos que disciplinan

འགྲོ་བློ་རྙོག་པའི་མུན་པ་ཀུན་ཏུ་བཅིལ། །
drolo ñogpe münpa küntu chil
disipas la oscuridad que enturbia las mentes de los seres,

ཐར་པའི་ལམ་བཟང་རྩེ་མོར་འགོད་མཁས་པ། །
tarpe lamsang tsemor gö khepa
conduciéndolos hábilmente hasta la cima del camino de la liberación.

རྣམ་འདྲེན་ཏྲེ་བོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
namdren treho chogui shabten söl
Treho, guía perfecto, ruego que vivas largo tiempo.

དེ་ལྟར་སྨོན་པོའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །
detar ñingpoi tenpa rinpoche
Por el poder de esta plegaria hecha con fe y veneración

འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་བྱེད་པོ་མཆོག་རྣམས་ལ། །
dsinkyong pelwe jepo chognam la
a los grandes seres que sostienen, protegen y propagan

དད་ཅིང་གུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །
deching güpe sölwa tabpe tü
la preciosa doctrina esencial,

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀུན་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཤོག །
khañam drokün dsog sangye tobshog
puedan todos los seres que llenan el espacio alcanzar la budeidad perfecta.

ད་ལྟར་ཡབ་སྲས་རམ་བྱན་སྤྱར་མྱ་ངན་ལས་མ་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གསོལ་
བའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་དག་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་དྲུང་བཅུ་གསུམ་པས་མཛད་
པའི་གསོལ་འདེབས་སོར་བཞག་ལ། འཇམ་མགོན་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས་རྗེ་བཅོ་
ལྔ་པས་མཛད་པ་གསར་སྣོན་དང་བཅས། ཞབས་བརྟན་དུ་ཞལ་བསྒྱུར་བ་ཙམ་
ལས་དུས་དབང་གིས་རང་རྩོམ་བགྱི་བར་གེགས་དོགས་ཆེ་བས་བཏང་སྙོམས་ཀྱི་
གནས་སུ་མ་བཏང་ཀ་མེད་ལས། གཞན་རྗེ་བཙུན་གོང་མ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་ཚིག་
གྲུབ་པའི་གསུང་དང་རང་ངོས་ནས་དད་ཞེན་མ་ནོར་ཙམ་ཡོད་པའི་སྟོབས་དེས་
རྒྱལ་མཆོག་ཡབ་སྲས་རྣམས་སྐྱེ་སྔོན་སྨོན་ལམ་དང་དགེ་ཚོགས་མཐུན་པར་སྤྱད་
དེ། ཞིང་འདིར་རྡོ་རྗེའི་དཔོན་སློབ་ཀྱི་ཚུལ་གྱིས་ཐུགས་ནང་གཙང་མའི་ཕྲིན་ལས་
ཇི་ལྟར་བཞེད་པ་མཐའ་དག་གེགས་མེད་དུ་གྲུབ་པས་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ནས།
བདག་སོགས་གདུལ་བྱ་རྣམས་དད་པ་དང་དག་པའི་སྣང་བ་ཁོ་ན་ལ་སྦྱོར་བའི་
བཀའ་དྲིན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྨོན་འདུན་ཤུགས་དྲག་བཅས། ཀརྨ་པར་
འབོད་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་པས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་མགོ་ཟླ་བའི་ཚེས་ ༣
ནང་ལོ་ ༢༥༤༩ ཕྱི་ལོ་ ༢༠༠༥ ཟླ་ ༡༢ ཚེས་ ༤ ཉིན་ར་མོ་ཆེའི་རྒྱུད་པ་གྲྭ་ཚང་དུ་
སྦྱར་བ་དགེ །

Estas estrofas de plegaria para que la sucesión de maestros y discípulos vivan largo tiempo sin pasar al nirvana están basadas en una plegaria escrita por el decimotercer Gyalwang Karmapa. He añadido un pasaje de la plegaria del decimoquinto Karmapa a Jamgön Lama. He creído necesario simplemente convertir éstas en una plegaria de longevidad, en vez de componer un texto nuevo, debido a los obstáculos presentes en nuestro tiempo. Por la fuerza de las palabras verdaderas de nuestros venerables predecesores que realizaron la palabra infalible y por la fuerza de mi devoción sin error, puedan estos victoriosos sublimes, maestros y discípulos, actuar de acuerdo con las aspiraciones que hicieron en vidas anteriores y con la virtud que acumularon entonces. Que toda la actividad pura que emprendan en este mundo actuando como maestros vajra y discípulos se cumpla sin impedimento. Puedan tener vidas largas e inspirar bondadosamente en nosotros, sus discípulos, solamente fe y visión pura. Estas son mis aspiraciones y mi plegaria fervientes. Compuesto por Ogyen Trinle, llamado el Karmapa, en la universidad tántrica de Ramoché, el tercer día del mes de Go del año budista 2549, en el decimoséptimo ciclo, 4 de diciembre del 2005 del calendario común. ¡Virtud!

བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །
lama kukham sangwar sölwa deb
Ruego que los lamas tengan buena salud.

མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །
chogtu kutse ringwar sölwa deb
Ruego que sus vidas sean inmensamente largas.

ཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
trinle darshing gyela sölwa deb
Ruego que su actividad se extienda y se propague.

བླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
lama dang dralwa mepar jingyi lob
Bendecidme para que nunca me aparte de los lamas.

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཞབས་བད་བརྟན་པ་དང་། །
palden lame shabpe tenpa dang
Que los pies de loto de los gloriosos lamas permanezcan firmes.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །
khañam yongla dekyi jungwa dang
Que la alegría y la felicidad se extiendan por doquier como el espacio.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །

dagshen malü tsogsag dribjang ne

Podamos todos reunir las acumulaciones, purificar los velos

སྨྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ན་ལ་འགྲོད་པར་ཤོག །

ñurdu sangye sala göpar shog

y alcanzar pronto el estado de Buddha.

Haz clic aquí para acceder: Ofrendas Breves a los Protectores Bernagchen y Palden Lhamo



Textos a Recitar durante las Enseñanzas en el Gran Monlam



Ofrendas de Mandala con los Treinta y Siete Elementos

མཆོད་སོ་བདུན་མ།

719

སྐྱབས་འགྲོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ངོ་བོའི་ལུགས་ནི།

Busca refugio y genera la mente del despertar:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sangye chödang tsogkyi chognam la

Me refugio en el Buddha, el Dharma

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jangchub bardu dagni kyabsum chi

y la Sangha suprema hasta que llegue al Despertar.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །

dagui jinsog gyipa didag gui

Por la práctica dela generosidad y las demás virtudes

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་བར་ཤོག །

drola penchir sangye drubpar shog (3x)

pueda realizar la budeidad para el bien de los seres.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Recita esto tres veces. Las Siete Ramas:

རྗེ་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

jiñe sudag chogchui jigten na

Ante los tathagatas de los tres tiempos, leones de la humanidad,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

düsum shegpa miyi sengue kün

en los numerosos mundos de las diez direcciones,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dagui malü dedag tamche la

ante todos ellos sin excepción, me postro con fe sincera,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་བྱག་བགྱིའོ། །

üdang ngag-yi dangwe chag gyio

con el cuerpo, la palabra y la mente.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

sangpo chöpe mönlam tobdagui

Por la fuerza de mi aspiración a la conducta excelente

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamche yikyi ngönsum du

percibo realmente en mi mente a todos los victoriosos,

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །
shingui dülñe lürab tüpa yi
e inclinándome con tantos cuerpos como partículas hay en el universo

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་སྨྲ་འཚལ་ལོ། །
gyalwa künla rabtu chagtsal lo
me postro ante todos ellos.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
dülchig tengna dülñe sangye nam
En cada átomo hay tantos Buddhas como átomos,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
sangye sekyi üna shugpa dag
todos ellos rodeados de bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །
detar chökyi yingnam ma lüpar
Así es como imagino la totalidad del dharmadhatu

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །
tamche gyalwa dagui gangwar mö
repleto de victoriosos.

དེ་དག་བསྔགས་པ་མེ་ཏང་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
dedag ngagpa mise gyatso nam
Con océanos de alabanzas inagotables

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །
yangkyi yenlag gyatsoi drakün gyi
y los sonidos de un mar de tonalidades melodiosas,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །
gyalwa küngyi yönten rabjö ching
expreso las cualidades de todos los victoriosos

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །
dewar shegpa tamche dagui tö
y alabo a todos los sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །
metog dampa trengwa dampa dang
Con flores perfectas y exquisitas guirnaldas,

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །
silñen namdang jugpa dugchog dang
con instrumentos musicales y excelentes parasoles perfumados,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །
marme chogdang dugpö dampa yi
con lámparas excelsas e inciensos sublimes,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyalwa dedag lani chöpar gyi
hago ofrendas a los victoriosos.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །
nasa dampa namdang drichog dang
Con los mejores vestidos, fragancias sublimes,

བུམ་མའི་ཕྱུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
cheme purma rirab ñampa dang
vasijas con polvos como el monte Meru

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །
köpa khyepar pagpe chogkün gyi
y un despliegue extraordinario de todo lo que es noble y supremo,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyalwa dedag layang chöpar gyi
hago ofrendas a todos los victoriosos.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །
chöpa gangnam lame gya chewa
Con ofrendas insuperables e inmensas

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
dedag gyalwa tamche layang mö
muestro veneración hacia todos los victoriosos,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །
sangpo chöla depe tobdagui
y por la fuerza de la fe en la conducta excelente,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་མཆོད་པར་གྱི། །
gyalwa künla chagtsal chöpar gyi
les hago postraciones y ofrendas.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
döchag shedang timug wangui ni
Desecho todas y cada una

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
lüdang ngagdang deshin yikyi kyang
de las malas acciones que he cometido

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
digpa dagui gyipa chi chipa
con el cuerpo, la palabra o la mente

དེ་དག་ཌམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
dedag tamche dagui sosor shag
por el poder del apego, la ira o la ofuscación.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
chogchui gyalwa kündang sangye se
Me alegro de todas las acciones meritorias

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
rang-gyal namdang lobdang milob dang
de todos los Buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
drowa küngyi sönam gangla yang
de los pratyekaBuddhas, de los que se adiestran

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
dedag küngyi jesu dag yi rang
y los que ya no se adiestran, y de todos los seres.

གང་ཟམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག །
gangnam chogchui jigten drönma dag
A los que son lámparas en los mundos de las diez direcciones

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བཟེས། །
jangchub rimpar sangye machag ñe
y que, despertando gradualmente, han alcanzado la budeidad sin apego,

མགོན་དོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
gönpa dedag dagui tamche la
a todos esos guardianes, les exhorto

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
khorlo lana mepar korwar kül
a que hagan girar la rueda insuperable.

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
ña-nguen datön gangshe dedag la
A los que quieren mostrar el paso al nirvana

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
drowa künla penshing dewe chir
les suplico, juntando mis manos,

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
kalpa shingui dülñe shugpar yang
que por el bien y la felicidad de todos los seres,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
dagui talmo rabjar sölwar gyi
permanezcantantos eones como átomos hay en el universo.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
chagtsalwa dang chöching shagpa dang
La poca virtud que haya podido acumular

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
jesu yirang külshing sölwa yi
con las postraciones, ofrendas, confesión,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
guewa chungse daguii sagpa
regocijo, exhortación y súplica,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱིར་བསྟོད་དེ། །ཞེས་དང་།

tamche dagui jangchub chir ngo o

la dedico en su totalidad a la iluminación.

མཆྷལ་སོ་བདུན་མ་ནི།

El mandala de treinta y siete elementos:

ཨོཾ་བཛྲ་བྷཱུ་མི་ཨཱཿཧཱུྃ།

oṃ vajra bhūmi āḥ hūṃ

OṂ VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪṂ

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shi nampar dagpa wangchen sergyi sashi

La base completamente pura es la poderosa base dorada.

ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཨཱཿཧཱུྃ།

oṃ vajra rekhe āḥ hūṃ

OṂ VAJRA REKHE ĀḤ HŪṂ

ཕྱི་ཡུགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་མཆོག་རབ།

chi chagrii khoryug gui rawe yongsu korwe üsu rii gyalpo riwo chog rab

Una cerca de montañas de hierro rodea su perímetro.En el centro está el monte Meru, la reina de las montañas.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།
shar lüpagpo
Al este, Purvavideha;

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།
hlo dsambuling
al sur, Jambudvipa;

ནུབ་བ་ལང་སྤྱོད།
nup balangchö
al oeste, Godaniya,

བྱང་སྨྲ་མི་སྙན།
jang dramiñen
y al norte, Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།
lü dang lüpag
Deha y Videha,

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཤན།
ngayab dang ngayab shen
Chāmara y Barachāmara,

གཡོ་ཕྲན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ།
yoden dang lamchog dro
Śhaṭhā y Uttaramantriṇa,

སྒྲ་མེ་སྐན་དང་སྒྲ་མེ་སྐན་གྱི་ཟླ།
dramiñen dang dramiñen gyi da
Kurava y Kaurava,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།
rinpochei riwo pagsam gyi shing
La montaña de joyas, el árbol que otorga los deseos,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྩོམ་པའི་ལོ་ཏོག །
dö joyi ba ma möpei lotog
la vaca de la abundancia y la cosecha sin labranza.

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།
khorlo rinpoche norbu rinpoche
La rueda preciosa, la gema preciosa,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
tsünmo rinpoche lönpo rinpoche
la reina preciosa, el ministro precioso,

གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
langpo rinpoche tachog rinpoche
el elefante precioso, el caballo precioso,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།
magpön rinpoche ter chenpoi bumpa
el general precioso y la vasija del gran tesoro.

སྒེག་མོ་མ། ཕྲེང་བ་མ། གླུ་མ། གར་མ།
guegmoma trengwama luma garma
La dama de la belleza, la de las guirnaldas, la del canto, la del baile, la de las flores,

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྤོས་མ། སྣང་གསལ་མ། དྲི་ཚབ་མ།
metogma dugpöma nangsalma drichabma
la del incienso, la de las lámparas y la del perfume.

ཉི་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།
ñima dawa rinpochei dug
El Sol, la Luna, el parasol precioso,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།
chogle nampar gyalwe gyaltsen
el estandarte de la victoria en todas las direcciones

དབུས་སུ་ཡྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།
üsu hla dang mii paljor pünsum tsogpa matsangwa mepa
y, en el centro, las más excelentes riquezas divinas y humanas sin ninguna excepción,

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྡུལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་པ་འདི་ཉིད་
rabjam gyatsoi dulgyi drangle depa ngönpar köpa diñi
superiores en número a los átomos de una infinidad de universos.

ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་དང་དགོངས་པ་དབྱེར་མ་མཆེས་པའི་

khyabdag dorje chang chenpo dang gongpa yer machipe

Ofrezco esta disposición manifiesta al glorioso y santo lama que es inseparable

དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་དོན་གྱི་སྡེད་དུ་མཚན་ནས་སྨོས་ན།

palden lama dampa döngyi ledu tsenne mö na

del señor de todas las familias, el gran Vajradhara cuyo nombre es

དཔལ་ཁྱབ་བདག་རང་བྱུང་ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་བའི་མྱུ་གུ་འཕྲོ་འདུལ་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེ་རྩལ་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྡེ་

pal khyabdag rangjung ogyen gyalwe ñugu drodul trinle dorje tsal chogle nampar gyalwe de

Pal Khyabdag Rangjung Orgyen Gyalwe Ñugu Drodul Trinle Dorje Tsal Chogle Nampar Gyalway De

ཡུ་བུས་མཆོད་ཆོས་ནོད་པ་པོའི་མཚན་རྒྱས་པ་ནས་སྨོས།

(o di el nombre largo del lama que dio la enseñanza),

དཔལ་བཟང་པོའི་

pal sangpoi

el bueno y glorioso,

ཞལ་སྔ་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཞུ་བའི་དོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

shal-nga netegpa chenpo dampe chökyi dütsi shuwe döndu bulwar gyi o

para pedir la amrita del Dharma Mahayana.

དབང་ཞུ་བའི་སྐབས།

Al pedir iniciación:

ཞལ་སྔ་ནས། སྨིན་བྱེད་ཀྱི་དབང་བསྐུར་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་དོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

shal-nga ne minje kyi wangkur sabmo shuwe döndu bulwar gyi o

para pedir la profunda investidura de poder que hace madurar.

ལུང་ཞུ་བའི་སྐབས།

Al pedir una transmisión:

ཞལ་སྔ་ནས། དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཞུ་བའི་དོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

shal-nga ne dampe chökyi dütsi shuwe döndu bulwar gyi o

para pedir el elixir del Dharma auténtico.

ཁྲིད་ཀྱི་རིགས་ལ།

Al pedir instrucciones:

ཞལ་སྔ་ནས། གྲོལ་བྱེད་ཁྲིད་ཀྱི་རིམ་པ་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་དོན་དུ། ཞེས་བསྒྲུབ།

shal-nga ne drölje trikyi rimpa sabmo shuwe döndu

para pedir las profundas fases de instrucciones que liberan.

བཀའ་ཚས་གྱབ་རྗས་ཀྱ་གཉང་རག་ལྟ་བུའ་ཚོ།

Al dar gracias, por ejemplo al final de una enseñanza:

ཞལ་སྔ་ནས། སྨིན་བྱེད་ཀྱི་དབང་བསྐུར་ཟབ་མོའམ།

shal-nga ne minje kyi wangkur sabmo

Como una ofrenda de agradecimiento por la bondad de conferir una investidura de poder que hace madurar

སྒོལ་བྱེད་ཀྱི་ཁྲིད་ཟབ་མོའམ།

o bien drölje kyi sabmo

o bien profundas instrucciones que liberan

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་སྐུ་དེན་གཉང་རག་གི་ཡོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

o bien: dampechökyi dütsi legpar tobpekudrin tang rangui yöndu bulwar gyi o

o bien el elixir del Dharma auténtico.

བརྟན་བཞུགས་ལྟ་བུ་ལ།

Para una ofrenda de longevidad:

ཞལ་སྔ་ནས། ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་ཅིང་ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་

shal-nga ne shabpe kalpa gyatsor tenching sabgye chökyi khorlo

Como una súplica de que tus pies de loto permanezcan firmes durante un océano de eones

དཔག་པ་རྒྱུན་དུ་བསྐོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒྲུབ་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །
tagpa gyündu korwar sölwa debpe ledu bulwar gyi o
y de que hagas girar continuamente la rueda del Dharma profundo e inmenso.

བརྟན་བཞུགས་ཀྱི་གཏང་རགས་སྐབས།

Como agradecimiento por una ofrenda de longevidad:

ཞལ་སྔ་ནས། ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་ཅིང་
shal-nga ne shabpe kalpa gyatsor tenching
Como una ofrenda de agradecimiento por la bondad

ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྟག་པ་རྒྱུན་དུ་བསྐོར་བའི་ཞལ་བཞེས་བཟང་པོ་ལེགས་པར་
sabgye chökyi khorlo tagpa gyündu korwar shalshe sangpo legpar
de prometer vivir durante océanos de eones y girar

ཐོབ་པའི་བཀའ་དྲིན་གཏང་རགས་གི་ཡོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །
tobpe kadrin tang rangui yöndu bulwar gyi o
continuamente la rueda del Dharma profundo e inmenso.

ཞེས་ཁ་བསྒྱུར་བ་བྱའོ། །

Altera el texto según sea necesario.

གང་ལྟར་ཡང་མཐར།

En cualquier caso, al final recita:

ཐུགས་རྗེས་འཚོ་བའེ་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།
tugje drowe döndu shesu söl
Te rogamos que, por compasión, aceptes esto para el bien de los seres.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།
shene jingyi labtu söl
Te rogamos que, después de aceptarlo, otorgues tu bendición.

ས་གཞི་སྦྱོས་ཆུས་བླུགསཤེང་མེ་ཏོག་བཏགམ། །
sashi pöchü jugshing metog tram
Esta Tierra rociada con agua perfumada y salpicada de flores,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །
rirab lingshi ñide gyenpa di
adornada con el monte Meru, los cuatro continentes, el Sol y la Luna,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་པུལ་བ་ཡིས། །
sangye shingdu migte pulwa yi
la visualizo como un reino de Buddha y la ofrezco.

འཕྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
drokün namdag shingla chöpar shog
Puedan así todos los seres gozar de un reino completamente puro.

ཨེདཾ་གུ་རུ་རཏྣ་མཎྜལ་ཁཾ་ནཱི་རྱ་ཏ་ཡ་མེ།
idaṃ guru ratna maṇḍala kham nīryatayami
IDAM GURU RATNA MAṆḌALA KHAM NĪRYATAYAMI

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །
semchen namkyi sampa dang
Te ruego que, de acuerdo con las diversas

ློག་ཡི་བྱེ་བྲག་རྗེ་ཨ་བར། །
loyi jedrag ji tawar
mentalidades e intelectos de los seres,

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །
chechung tünmong tegpa yi
gires la rueda del Dharma

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །
chökyi khorlo kordu söl
del vehículo pequeño, el grande y los comunes.

གསུང་ཆོས་གྱུབ་རྗེས།
Al final de la enseñanza:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །
sönam diyi tamche sigpa ñi
Que por este mérito pueda alcanzar la omnisciencia,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །
tobne ñepe dranam pamje ne
y, habiendo superado todas las adversidades,

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་རྦ་རླབས་འཁྲུག་པ་ཡི། །
kyega dachii balab trugpa yi
pueda liberar a los seres del océano de la existencia

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །
sipe tsole drowa drölwar shog
agitado por las olas del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte.

སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གཞི། །
sishii paljor malü jungwe shi
Que la doctrina del Muni, la base de la que se deriva toda la prosperidad

ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །
tubpe tenpa yünring nepa dang
en la paz y en la existencia, perdure largo tiempo.

དེ་འཛིན་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས། །
dedsin jepe kyebu dampa nam
Que los grandes seres que la sostienen

དཔལ་འབྱོར་གྱེས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་བརྟན་ཤོག །
paljor gyigyen yünring shabten shog
tengan vidas largas llenas de gloria y prosperidad.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་སྟུ། །
pende jungwe ne chigpu
Que las enseñanzas, fuente única de bien

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །
tenpa yünring nepa dang
y de felicidad, duren largo tiempo,

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་ནམས། །
tenpa dsinpe kyebu nam
y que los seres que sostienen la doctrina

རྐུ་ཚེ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །
kutse gyaltsen ten gyurchig
tengan vidas firmes como un estandarte de la victoria.

རྒྱལ་ཀུན་སྙིང་རྗེའི་རང་བཞིགས་ཀཱརྨ་པ། །
gyalkün ñingjei rangsug karmapa
Karmapa, encarnación de la compasión de todos los victoriosos,

རྒྱལ་ཀུན་ཕྲིན་ལས་གཅིག་བསྡུས་ཀཱརྨ་པ། །
gyalkün trinle chigdü karmapa
Karmapa, personificación de la actividad de todos los victoriosos,

རྒྱལ་ཀུན་གདུང་འཚོབ་དབང་བསྒུར་ཀརྨ་པ། །
gyalkün dungtsob wangkur karmapa
Karmapa, investido con el poder para sostener el linaje de todos los victoriosos,

ཨོ་རྒྱན་འཇོ་འདུལ་ཕྲིན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
ogyen drodün trinle shabten söl
ruego que Ogyen Drodul Trinle tenga una vida larga.

ལྷ་བུ་ཆོས་ནོད་པ་པོའི་ཞབས་བརྟན་རྒྱས་བསྡུས་ཅི་རིགས་འདོན།
Como alternativa, recita plegarias para la longevidad del lama que dio la enseñanza.

La Plegaria de Aspiración Para la Propagación de la Doctrina “Buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones y los cuatro tiempos...”

བསྟན་རྒྱས་སྨོན་ལམ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

728

ཨོཾ༔ ན་མོ་གུ་རུ༔ སྤྲེལ་ལོ་སྤྲེལ་ཟླ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྨོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད། ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

Namo guru. El décimo día del primer mes del mono del año del mono, al descubrir el mandala del Vajradhatu en la Capilla Turquesa en Samye, Orgyen pronunció esta plegaria de aspiración, y el maestro y sus discípulos la practicaron regularmente. Los practicantes de las generaciones posteriores también deben practicarla concentradamente.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས༔

chogchu düshii gyalwa sedang che

Buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones y los cuatro tiempos,

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས༔

lama yidam khandro chökyong tsog

lamas, yidams, dakinis y protectores del Dharma,

མ་ལུས་ཞེང་གི་དུལ་སྙེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།།
malü shingui dulñe shegsu söl
tan numerosos como los átomos del universo, os ruego que vengáis.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།།
düngyi namkhar pede denla shug
Tomad asiento sobre lotos y lunas en el espacio ante mí.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
lü-ngag yisum güpe chagtsal lo
Me postro respetuosamente con el cuerpo, el habla y la mente.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།།
chinang sangwa deshin ñikyi chö
Hago ofrendas externas, internas, secretas y de talidad.

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྔ་ངྲུ།།
tenchog desheg namkyi chen-nga ru
En presencia del soporte supremo que son los sugatas,

སྡོན་ཀྱི་སྡིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གིས་ཞིང་།།
ngöngyi digpe tsogla dagnong shing
me avergüenzo de todas mis malas acciones del pasado

དང་ལྡེའི་མི་དགེ་འགྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།།
date migue gyöpe rabtu shag
y me arrepiento de las no virtudes del presente. Por ello las desecho plenamente

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྡོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྡམ།།
chinche dele dogchir dagui dam
y me comprometo a apartarme de ellas a partir de ahora.

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།།
sönam guetsog künla yirang ngo
Me alegro de todas las acumulaciones de mérito y virtud.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མྱ་ངན་མི་འདའ་བར།།
gyalwe tsognam ña-nguen mi dawar
Asamblea de victoriosos, sin pasar al nirvana,

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་ཐུ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐོར།།
denö sumdang lame chökhor kor
girad la rueda de las tres cestas y del Dharma insuperable.

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྔོ།།
guetsog malü drowe gyüla ngo
Dedico todas las virtudes sin excepción al continuo mental de los seres.

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།
dronam lame tarpe sarchin shog
Puedan los seres llegar al nivel de la liberación insuperable.

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།།
sangye seche dagla gongsu söl
Buddhas y bodhisattvas tomadme en consideración.

བདག་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།།
dagui tsampe mönlam rabsang di
Así como el victorioso Samantabhadra y sus hijos

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།།
gyalwa küntu sangdang dese dang
y el noble Mañjushrigorha han conocido

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར།།
pagpa jampal yangkyi khyenpa tar
esta excelsa plegaria de aspiración que he compuesto,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིག།།
dedag küngyi jesu daglob shog
pueda practicar siguiendo el ejemplo de todos ellos.

བསྟན་པའི་དཔལ་འབྱོར་བླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།།
tenpe palgyur lama rinchen nam
Que los lamas preciosos, el esplendor de la doctrina,

ནམ་མཁའ་བཞིན་ཏུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།
namkha shintu künla khyabpar shog
lo abarquen todo como el espacio.

730

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།
ñida shindu künla salwar shog
Que lo iluminen todo como el Sol y la Luna.

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།
riwo shindu tagtu tenpar shog
Que sean siempre firmes como montañas.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།
tenpe shima guendün rinpoche
Que la Sangha preciosa, la base de la doctrina,

ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསླབ་གསུམ་གྱིས་ཕྱུག་ཤོག།
tugtün trimtsang labsum gyichug shog
sea armoniosa, pura en su disciplina y rica en los tres adiestramientos.

བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་སྒྲུབ་པའི་སྡེ།
tenpe ñingpo sang-ngag drubpe de
Que los practicantes del mantra secreto, la esencia de la doctrina,

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞེང་བསྒྲུབ་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།
damtsig denshing kyedsog tarchin shog
guarden sus samayas y perfeccionen la creación y la culminación.

བསྟན་བའི་སྙིན་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།
tenpe jindag chökyong gyalpo yang
Que los reyes que protegen el Dharma, los patrocinadores de la doctrina,

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྦན་པར་ཤོག།
chabsi gyeshing tenla menpar shog
aumenten su gobierno y fomenten las enseñanzas.

བསྟན་བའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་བློན་པོ་ཡང་།
tenpe shabdeg gyalrig lönpo yang
Que los nobles y los ministros, los sirvientes de la doctrina,

བློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།
lodrö rabpel tsaldang denpar shog
desarrollen su inteligencia y tengan poder.

བསྟན་བའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས།
tenpe söje khyimdag jorden nam
Que los patrones ricos que financian la doctrina

འོངས་སྤྲོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག།
longchö denshing ñertse mepar shog
tengan prosperidad y estén libres de todo mal.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན།
tenla depe yangpe gyalkham kün
Que todos los grandes países fieles a la doctrina

བདེ་སྤྲོད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།
dekyi denshing barche shiwar shog
sean felices y que sus obstáculos desaparezcan.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།
lamla nepe naljor dagñi kyang
Pueda yo, el yogui en el camino,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
damtsig miñam sampa drubpar shog
no deteriorar el samaya y cumplir mis deseos.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།
dagla sang-nguen lekyi drelgyur gang
Que aquellos que tienen vínculos kármicos, buenos o malos, conmigo

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།
nekab tartug gyalwe jedsin shog
sean cuidados por los victoriosos, en sentido temporal y último.

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས༔

dronam lame tegpe gorshug ne

Puedan todos los seres atravesar la puerta del vehículo insuperable

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག༔

künsang gyalsi chenpo tobpar shog

y llegar al gran reino de Samantabhadra.

དེ་ལྟར་གྱི་སྨོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ་རྒྱ༔ ལྷ་སྲས་མུ་རུབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྤྱན་དྲངས་པའི་བཻ་རོའི་སྐུ་ཆོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས་དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་པདྨ་གར་དབང་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

Haz diligentemente aspiraciones como estas en los seis períodos de tiempo. Sellado por samaya. El gran revelador de tesoros Chokgyur Dechen Lingpa, emanación del Príncipe Murub, extrajo esta terma en público de debajo de la cima de la montaña rocosa de Rinchen Tsek, a la derecha del lugar sagrado de la Roca Celeste del Gran León. Yeshe Tsogyal la había escrito a mano, en caracteres tibetanos shurma, en un lado de la tela del hábito de Vairochana, y Pema Garwang Lodrö Taye la copió fielmente. ¡Que la virtud y el bienestar aumenten!

Haz clic aquí para acceder:

- La Reina de las Plegarias de Aspiración
- Alabanzas a las Veintiuna Taras
- La Plegaria de Siete Líneas de Guru Padma
- La Plegaria que Disipa los Obstáculos del Camino

El Marme Monlam





La Meditación y Recitación del Gran Compasivo El Bien de los Seres que Llena el Espacio

སྒྲུབས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྨོན་བརྒྱས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ།

སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ཀི།

Buscar refugio y generar la mente del despertar:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །
sangye chödang tsogkyi chognam la
Me refugio en el Buddha, el Dharma

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
jangchub bardu dag-ni kyabsu chi
y la Sangha suprema hasta que llegue al Despertar.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །
dagui jinsog gyipe sönam kyi
Por el mérito de practicar la generosidad y las demás virtudes

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག
drola penchir sangye drubpar shog (3x)
pueda realizar la budeidad para el bien de los seres.

ལན་གསུམ། ལྷ་བསྐྱེད་ན།

Repetir tres veces. La creación de la deidad: :

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི། །

dag-sog khakhyab semchen gyi

Una HRIH, sobre un loto blanco y una luna

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

chitsug pekar dawe teng

por encima de mi cabeza y la de los demás seres que llenan el espacio,

ཧྲཱིཿལས་འཕགས་མཆོག་སྤྲུན་རས་གཟིགས། །

hrīh le pagchog chenresig

deviene en el noble y sublime Avalokita.

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྔ་ལྡན་འཕྲོ། །

karsal öser ngaden tro

Es blanco y brillante e irradia luz de cinco colores.

མཛེས་འཇུམ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

dsedsum tugjei chengyi sig

Hermoso y sonriente, mira con ojos compasivos.

ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྦྱར་མཛད། །

chagshii dangpo taljar dse

Tiene cuatro brazos: los primeros juntan las manos,

འོག་གཉིས་ཞེལ་སྤྲེང་པད་དཀར་བསྣམས། །
ogñi sheltreng pekar nam
los dos inferiores sostienen un mala de cristal y un loto blanco.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱི་ས་སྟྲས། །
dardang rinchen gyengyi tre
Engalanado con adornos de sedas y joyas,

རི་དྭགས་པགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ། །
ridag pagpe töyog söl
lleva una prenda superior de piel de antílope,

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན། །
öpag mepe ugyen chen
y Amitabha corona su cabeza.

ཞབས་གཉིས་རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས། །
shabñi dorje kyiltrung shug
Tiene las dos piernas cruzadas en la postura vajra

དྲི་མེད་ཟླ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །
drime dawar gyab tenpa
y apoya la espalda en una luna inmaculada.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར། །
kyabne kündü ngowor gyur
Personifica la suma de todas las fuentes de refugio.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མཐིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

Imagina que tú y todos los seres hacéis una súplica a una sola voz:

སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐུ་མདོག་དཀར། །
kyöngyi magö kudog kar
De cuerpo blanco, no mancillado por defecto alguno,

རྡོག་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །
dsog sangye kyi ula gyen
tu cabeza adornada con un Buddha perfecto,

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །
tugjei chengyi drola sig
Avalokita, que miras a los seres

སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chenresig la chagtsal lo (3x)
con ojos compasivos, ante ti me postro.

ཞེས་ཅི་ནུས་བསགས།
Recita esto las veces que puedas.

དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །
detar tsechig söl tabpe
Debido a esta súplica hecha con total concentración

འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །
pagpe kule öser trö
el cuerpo del Noble emite rayos de luz

མ་དག་ལས་སྣང་འཁྲུལ་ཤེས་སྦྱངས། །
madag lenang trulshe jang
que purifican las apariencias kármicas impuras y la conciencia confundida.

ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །
chinö dewachen gyi shing
El mundo externo deviene en el reino de Sukhavati,

ནང་བཅུད་སྐྱེ་འཇིའི་ལུས་ངག་སེམས། །
nangchü kyedroi lü ngag sem
y el cuerpo, el habla y la mente de sus habitantes,

སྤྱན་ངས་གཟིགས་དབང་སྐུ་གསུང་ཐུགས། །
chenresig wang ku sung tug
en el cuerpo, el habla y la mente de Avalokiteshvara,

སྣང་གྲག་རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །
nangdrag rigtong yerme gyur
apariencias, sonidos y cognición inseparables de la vacuidad.

ཨོ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

oṃ maṇi padme huṃ

OṂ MAṆI PADME HŪṂ

འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་པའི་རང་དོར་མཉམ་པར་བཞག

Sin conceptos de las tres esferas, reposa equilibradamente en tu propia entidad.

བདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་པའི་སྐུ། །

dag-shen lünang pagpe ku

Mi apariencia física y la de los demás es el cuerpo del Noble.

སྒྲ་སྒགས་ཡི་གེ་དྲུག་མའི་དབྱངས། །

dradrag yigue drugme yang

Los sonidos son la melodía de las seis sílabas.

དན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་སྐྱོང་། །

drentog yeshe chenpoi long

Los pensamientos son la esfera de la gran sabiduría primordial.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྨྱུར་དུ་བདག །

guewa diyi ñurdu dag

Que por esta virtud pueda realizar

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

chenresig wang drubgyur ne

pronto el estado de Avalokiteshvara

འགྲོ་བ་གཅིག་སྐྱང་མ་ལུས་པ། །
drowa chig-kyang ma lüpa
y establecer a todos los seres sin excepción

དེ་ཡི་ས་ལ་འགྲོད་པར་ཤོག །
deyi sala göpar shog
en ese mismo estado.

La Plegaria de Aspiración de la Lámpara
མར་མེའི་སྨོན་ལམ།

738

མར་མེའི་སྣོད་ནི་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་ཁོར་ཡུག་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

marme nöni tongsum gyi tong chenpo jigten khamgyi khoryug dang ñampar gyurchig

Que el recipiente de esta lámpara sea igual que la circunferencia del sistema de mundos de este gran trikilocosmos.

སྤོང་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །

dongbu ni rii gyalpo rirab tsamdu gyur chig

Que la mecha sea como el Monte Meru, la reina de las montañas.

མར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །

markhu ni tai gyatso tsamdu gyur chig

Que su aceite sea como los mares circundantes.

བྲང་སྣ་ནེ་སངས་རྒྱས་རེ་རེའེ་མདུན་དུ་དུང་ཕྱུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
drangni sangye rerei dündu dungchur re re jungwar gyurchig
Que, en número, aparezcan cien millones delante de cada Buddha.

འོད་ཀྱིས་སྤེད་པའི་རྩེ་མོ་མན་ཆད་ནས།
ökyi sipe tsemo menche ne
Que su luz disperse la oscuridad de la ignorancia,

མནར་མེད་པའི་དམྱལ་བ་ཡན་ཆད་ཀྱི་མ་རིག་པའི་སྐུན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་
nar mepe ñalwa yenche kyi marigpe münpa tamche salne
desde lo más alto de la existencia hasta lo más profundo del infierno del tormento interminable,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་
chogchui sangye dang jangchub sempe shingkham tamche
y permita ver, directa y claramente, todos los reinos de los Buddhas

མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག །
ngönsumdu tongshing salwar gyurchig
y bodhisattvas de las diez direcciones.

ཨོཾ་བཇྲ་ཨ་ལོ་ཀེ་ཨཱཿཧཱུྃ།
oṃ vajra aloke āḥ hūṃ
OṂ VAJRA ALOKE ĀḤ HŪṂ

ཨེ་མ་ཧོ།
e ma ho
EMAHO!

ངོ་མཚར་རྣད་བྱང་སྣང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི། །
ngotsar mejung nangsal drönme di
Ofrezco esta asombrosa, maravillosa y brillante lámpara

བསྐལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་རྩ་ལ་སོགས་པའི། །
kalsang sangye tongtsa la sogpe
a los mil Buddhas del buen eón

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི། །
rabjam chogchui shingkham malüpe
y a los gurus, yidams, dakinis, protectores del Dharma

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་དང་། །
lama yidam khandro chökyong dang
y a todas las deidades de los mandalas

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyilkhor hlatsog namla bulwar gyi
de todos los reinos de las diez direcciones del universo.

ཕ་མས་བཅོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
pame tsoje semchen tamche kyi
Que todos los seres, empezando por mis padres,

ཚེ་དབས་འདེ་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ། །
tserab didang kyene tamche du
en esta vida y en todos los lugares donde renazcan,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས། །
dsog sangyepe shingkham ngöntong ne
puedan ver directamente los reinos de los perfectos Buddhas

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག །
öpagme gön ñidang yerme shog
y ser inseparables del protector Amitabha.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྟ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི། །
könchog sumdang tsasum hlatsog kyi
Por el poder de la verdad de las Tres joyas

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ། །
denpe tuyi mönlam ditab te
y las deidades de las Tres raíces, he hecho esta plegaria.

སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
ñurdu drubpar jingyi labtu söl
os ruego que deis vuestra bendición para que se cumpla pronto.

ཏདྱ་ཐཱ། པཉྩེནྡྲི་ཡ་ཨཱ་ཝ་བོ་དྷཱ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།
tadyathā pañchandriya āva bodhānaye svāhā
TADYATHĀ PAÑCHANDRIYA ĀVA BODHĀNAYE SVĀHĀ

ཞེས་རྗེ་བ་རྗེ་དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤས་དབུས་གཙང་གི་མཆད་ཁང་རྣམས་ལ་དཔན་སློབ་བཅོ་བརྒྱད་ཙམ་གྱིས་འྲུར་འདོད་མངོད་ཅེས་གྲགས་སོ།།

Se dice que el glorioso y venerable señor Atisha, junto con diecisiete de sus discípulos, recitó esto rugiendo en los templos de Ü Tsang.

Apendice

Números de página del libro impreso

1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	32
33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48
49	50	51	52	53	54	55	56
57	58	59	60	61	62	63	64
65	66	67	68	69	70	71	72
73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88
89	90	91	92	93	94	95	96

97	98	99	100	101	102	103	104
105	106	107	108	109	110	111	112
113	114	115	116	117	118	119	120
121	122	123	124	125	126	127	128
129	130	131	132	133	134	135	136
137	138	139	140	141	142	143	144
145	146	147	148	149	150	151	152
153	154	155	156	157	158	159	160
161	162	163	164	165	166	167	168
169	170	171	172	173	174	175	176
177	178	179	180	181	182	183	184
185	186	187	188	189	190	191	192
193	194	195	196	197	198	199	200
201	202	203	204	205	206	207	208
209	210	211	212	213	214	215	216

217	218	219	220	221	222	223	224
225	226	227	228	229	230	231	232
233	234	235	236	237	238	239	240
241	242	243	244	245	246	247	248
249	250	251	252	253	254	255	256
257	258	259	260	261	262	263	264
265	266	267	268	269	270	271	272
273	274	275	276	277	278	279	280
281	282	283	284	285	286	287	288
289	290	291	292	293	294	295	296
297	298	299	300	301	302	303	304
305	306	307	308	309	310	311	312
313	314	315	316	317	318	319	320
321	322	323	324	325	326	327	328
329	330	331	332	333	334	335	336

337	338	339	340	341	342	343	344
345	346	347	348	349	350	351	352
353	354	355	356	357	358	359	360
361	362	363	364	365	366	367	368
369	370	371	372	373	374	375	376
377	378	379	380	381	382	383	384
385	386	387	388	389	390	391	392
393	394	395	396	397	398	399	400
401	402	403	404	405	406	407	408
409	410	411	412	413	414	415	416
417	418	419	420	421	422	423	424
425	426	427	428	429	430	431	432
433	434	435	436	437	438	439	440
441	442	443	444	445	446	447	448
449	450	451	452	453	454	455	456

457 458 459 460 461 462 463 464

465 466 467 468 469 470 471 472

473 474 475 476 477 478 479 480

481 482 483 484 485 486 487 488

489 490 491 492 493 494 495 496

497 498 499 500 501 502 503 504

505 506 507 508 509 510 511 512

513 514 515 516 517 518 519 520

521 522 523 524 525 526 527 528

529 530 531 532 533 534 535 536

537 538 539 540 541 542 543 544

545 546 547 548 549 550 551 552

553 554 555 556 557 558 559 560

561 562 563 564 565 566 567 568

569 570 571 572 573 574 575 576

577	578	579	580	581	582	583	584
585	586	587	588	589	590	591	592
593	594	595	596	597	598	599	600
601	602	603	604	605	606	607	608
609	610	611	612	613	614	615	616
617	618	619	620	621	622	623	624
625	626	627	628	629	630	631	632
633	634	635	636	637	638	639	640
641	642	643	644	645	646	647	648
649	650	651	652	653	654	655	656
657	658	659	660	661	662	663	664
665	666	667	668	669	670	671	672
673	674	675	676	677	678	679	680
681	682	683	684	685	686	687	688
689	690	691	692	693	694	695	696

697 698 699 700 701 702 703 704

705 706 707 708 709 710 711 712

713 714 715 716 717 718 719 720

721 722 723 724 725 726 727 728

729 730 731 732 733 734 735 736

737 738 739

Table of Contents

- PRIMERAS PÁGINAS
  - Cubierta
  - Derechos de autor
  - Cómo usar este libro electrónico
  - Contenido
  - Prefacio
  - Nota del Traductor
- PRÁCTICAS DIARIAS
  - El Ritual de Sojong del Mahayana
  - Las Tres Prácticas Diarias en Sánscrito
  - Tres Prácticas Diarias
- EL MONLAM DE VEINTE RAMAS
  - Buscar Refugio y Generar la Motivación Altruista
  - I. LA RAMA DE LA BENDICIÓN DE LA TIERRA
  - II. LA RAMA DE LA BENDICIÓN DEL PALACIO
  - III. LA RAMA DE LA BENDICIÓN DE LAS OFRENDAS
  - IV. LA RAMA DE LA INVITACIÓN
  - V. LA RAMA DE LA BIENVENIDA
  - VI. LA RAMA DE LA ABLUCIÓN
  - VII. LA RAMA DEL SECADO DEL CUERPO
  - VIII. LA RAMA DE LA OFRENDA DE ROPA Y DE ADORNOS
  - IX. LA RAMA DE LA OFRENDA DE LA UNCIÓN
  - X. y XI. LAS RAMAS DE POSTRACIÓN Y ALABANZA
    - Alabanzas del Sutra del Ornamento de las Apariencias
    - Alabanzas de El Sutra Solicitado por el Noble Rashtrapala
    - Alabanzas de El Ornamento de los Sutras
    - Homenaje a las Cien Vidas
    - Alabanza a los Doce Hechos
  - XII. LA RAMA DE LAS OFRENDAS
    - Ofrendas de El Dharani de la Lámpara de las Tres Joyas
    - Ofrendas de La Entrada en la Conducta del Bodhisattva

XIII. LA RAMA DE LA CONFESIÓN DE LAS MALAS ACCIONES
- El Sutra de Los Tres Montones
- La Confesión de El Sutra de la Luz Dorada

XIV. LA RAMA DE LA GENERACIÓN DE LA MENTE DEL DESPERTAR
XV. LA RAMA DE LA ALEGRÍA EMPÁTICA
XVI. LA RAMA DE LA PLEGARIA PARA QUE SE HAGA GIRAR LA RUEDA DEL DHARMA
XVII. LA RAMA DE LA PLEGARIA PARA QUE PERMANEZCAN
XVIII. LA RAMA DE LA DEDICACIÓN DE LAS RAÍCES DE VIRTUD
- La Dedicación de La Dedicación del Estandarte Vajra de la Victoria
- La Dedicación de El Sutra de la Sublime Luz Dorada
- La Plegaria de Aspiración de El Collar Precioso

XIX. LA RAMA DE LAS ASPIRACIONES
- La Reina de las Plegarias de Aspiración: La Aspiración a la Conducta Excelente
- La Plegaria de Aspiración de Maitreya
- La Plegaria de Aspiración de La Entrada en la Conducta del Bodhisattva
- La Plegaria de Aspiración de Sukhavati "Ante aquél que ve"
- La Gran Plegaria de Aspiración
- Dedicaciones Para los Vivos y Para los Difuntos
- El Dharani Para el Cumplimiento de las Plegarias de Aspiración
- La Aspiración Para el Fulgor de las Enseñanzas
- La Indestructible Guirnalda de Vajras

XX. LA RAMA DE LOS BUENOS AUSPICIOS
- Plegarias Auspiciosas de Los Temas del Vinaya
- Los Buenos Auspicios de los Doce Hechos
- Los Versos de Dicha y Bienestar del Sutra Solicitado por un Dios
- La Ofrenda de las Ocho Sustancias Auspiciosas
- La Ofrenda de los Siete Artículos de la Realeza

La Ofrenda de los Ocho Símbolos Auspiciosos
La Canción de Marpa que Proclama Buenos Auspicios
Los Buenos Auspicios del Gran Campamento
La Aspiración "Aquél que Realizóla Verdad”
COLECCIÓN DE ALABANZAS A LOS BUDDHAS Y BODHISATTVAS
Alabanza a Manjushri
Alabanza de Bhikshuni Lakshmi al Noble Avalokiteshvara
La Diadema de Brahma: Una Alabanza a Maitreya
La Alabanza "El Hermoso Adorno de la Tierra"
Alabanza al Glorioso Samantabhadra, con Plegarias de Aspiración
Alabanza a los Seis Ornamentos y los Dos Grandes Seres
La Súplica a los Veinticinco Carros
La Plegaria Corta al Linaje de Vajradhara
Súplica al Linaje del Voto de Bodhisattva
ELIMINACIÓN DE LAS CIRCUNSTANCIAS NEGATIVAS PARA LOS SERES Y PARA EL DHARMA
Alabanzas a las Veintiuna Taras
Las Siete Protecciones
La Joya de la Corona de los Sabios
Alabanza a Tara Blanca
La Luz de la Bendición, una Alabanza a la Diosa Sarasvati
La Plegaria de Siete Líneas de Guru Padma
La Plegaria que Disipa los Obstáculos del Camino
La Plegaria El Cumplimiento Espontáneo de los Deseos
ASPIRACIONES Y DEDICACIONES QUE DIRIGEN LA VIRTUD HACIA EL DESPERTAR
Una Plegaria de Aspiración Para el Cumplimiento de las Palabras Verdaderas
Felicidad y Gozo Para los Seres
La Plegaria de Aspiración al Camino Gradual
La Plegaria Shangpa Kagyu de Aspiración al Dharma
Las Treinta Plegarias de Aspiración
La Plegaria de Aspiración al Mahamudra de Significado Definitivo
La Plegaria de Aspiración a Avalokita

Las Veinte Aspiraciones del Gran Taglung Thangpa
La Plegaria de Aspiración de Trophu Lotsawa Llamada Fragmentos de Joyas
La Plegaria de Aspiración de Yelpa
La Plegaria de Aspiración "La Joya de los Deseos"
Una Plegaria de Aspiración a las Siete Prácticas Virtuosas
La Plegaria de Aspiración Barom
La Plegaria de Aspiración de Phagmo Drupa Para el Final de las Sesiones
La Plegaria de Aspiración Tsalpa
La Dedicación y Plegaria de Aspiración Especial
La Plegaria de Aspiración de Milarepa
Aspiración Para la Felicidad del Tíbet
ASPIRACIONES QUE DESCRIBEN LOS REINOS PUROS DEL ESTE Y DEL OESTE
Plegaria de Aspiración Para Renacer en el Reino de Abhirati
Plegaria de Aspiración Para Renacer en el Reino Puro de Sukhavati
Aspiraciones Breves Para Renacer en Sukhavati
RITUALES NECESARIOS PARA EL GRAN MONLAM
Postraciones y Ofrendas a los Dieciséis Ancianos
Ofrendas Breves a los Protectores Bernagchen y Palden Lhamo
Apresurar la Actividad Dedicando Tormas a las Tres Raíces y a los Protectores del Dharma
SUTRAS DEL DHARANI DEL BHAGAVAN AKSHOBHYA
El Dharani que Purifica Completamente Todos los Velos Kármicos
El Sutra del Dharani que Libera Completamente del Sufrimiento
OFRENDAS AL BUDDHA DE LA SANACIÓN
Un Ritual Conciso de Ofrendas a los Siete Tathagatas
OFRENDAS A LOS GURUS DE ACUERDO CON EL VEHÍCULO DE LOS SUTRAS
Una Ceremonia de Ofrendas a los Gurus
PLEGARIAS de LONGEVIDAD
La Excelente Vasija de la Ambrosía de la Inmortalidad: Una Plegaria Para la Longevidad de S.S. el XlV Dalai Lama, el Guía Supremo de los Dioses y los Humanos

- La Realización Espontánea de los Deseos: Una Plegaria Para la Longevidad de S.S el XVII Karmapa Tendsin Künkhyab Wangui Dorje
- Una Plegaria Para la Longevidad de los Gurus Kagyu
- Una Plegaria Para la Longevidad de los Siete Maestros y Discípulos del Linaje Karma Kamtsang

TEXTOS A RECITAR DURANTE LAS ENSEÑANZAS EN EL GRAN MONLAM

- Ofrendas de Mandala con los Treinta y Siete Elementos
- La Plegaria de Aspiración Para la Propagación de la Doctrina "Buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones y los cuatro tiempos..."

EL MARME MONLAM

- La Meditación y Recitación del Gran Compasivo, El Bien de los Seres que Llena el Espacio
- La Plegaria de Aspiración de la Lámpara

APÉNDICE

- Números de página del libro impreso